叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000001

2. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000002

3. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000003

4. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000004

5. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000005

6. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000006

7. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000007

8. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000008

9. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第1/9页

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
The **Shadow** **of** **a** **Man**
这 阴影 的 一个 男人

一个男人的影子

[ðə; ði]
The
这

这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
Shadow **of** **a** **Man**
阴影 的 一个 男人

男人的影子

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔːrnʌŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[njuː] [jɔːk] -
New **York** **1901**
新的 约克 -

纽约 1901年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] [ˌsiː 'əʊ] .
J **.** **B** **.** **Lippincott** **Co** **.**
J . B . 利平科特 合作 .

JB Lippincott 公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1901** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌn]
Charles **Scribner's** **Son**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子

查尔斯·斯克里布纳之子

[trəʊ] [də'rektəri]
TROW **DIRECTORY**
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ai] . [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['tɔ:ræk] [wʌn]
I . The Belle of Toorak 1
我 . 这 美女 的 图拉克 1

一、图拉克的美人 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɪndʒəri] -
Injury 14
受伤 -

受伤14

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] -
Insult 28
侮辱 -

侮辱 28

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['beθju:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] -
Bethune of the Hall 39
贝休恩 的 这 大厅 -

贝休恩大厅39

[vi:] . [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] -
V . A Red Herring 58
V . 一个 红色的 鲱鱼 -

V. 转移视线 58

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] -

Below	**Zero**	**67**
以下	零	-

零下67度

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] -

A	**Cavalier**	**84**
一个	骑士	-

骑士84

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪf] -

The	**Kind**	**of**	**Life**	**97**
这	种类	的	生活	-

生活之道 97

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[pæks][ɪn] ['bejɔː] -

Pax	**in**	**Bello**	**120**
帕克斯	在	贝洛	-

帕克斯·因·贝洛 120

[eks] . [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] -

X	**.**	**The**	**Truth**	**by**	**Inches**	**134**
X	.	这	真相	经过	英寸	-

X. 真相以英寸为单位 134

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['beθjuːn] [viː] . ['beθjuːn] -

Bethune	**v**	**.**	**Bethune**	**147**
贝休恩	v	.	贝休恩	-

贝休恩诉贝休恩案 147

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] -

An	**Escapade**	**166**
一个	恶作剧	-

一次奇遇 166

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[blaɪnd] [mænz] [blɒk] -

Blind	Man's	Block	180
瞎的	男人的	堵塞	-

盲人路180

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] -

His	Own	Coin	196
他的	自己的	硬币	-

他自己的硬币 196

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] -

The	Fact	of	the	Matter	206
这	事实	的	这	事情	-

事实真相 206

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

The	Shadow	of	a	Man
这	阴影	的	一个	男人

一个男人的影子

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['tɔːræk]

THE	BELLE	OF	TOORAK
这	美女	的	图拉克

图拉克之美

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [tʃəʊk] [juː; jʊ] [ɒf] ? "

"	And	you're	quite	sure	the	place	doesn't	choke	you	off	?	"
"	和	你是	相当	当然	这	地方	不	呛	你	离开	?	"

“你确定这地方不会让你窒息吗？”

" [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	The	place	?
"	这	地方	?

“那个地方？”

[waɪ] , [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

Why	,	I'd	marry	you	for	it	alone	.
为什么	,	ID	结婚	你	为了	它	独自的	.

就凭这一点，我就愿意嫁给你。

[ɪts] [dʒʌst] [swiːt] !

It's	just	sweet	!
它是	只是	甜的	!

真是太甜了！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Of	course	it	was	nothing	of	the	kind	.
"	的	课程	它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

“当然，事实并非如此。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['gæləksi][ɒv; əv][lɒg] [hʌt] ; [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	was	the	usual	galaxy	of	log	huts	;	the	biggest	and	best	of	them	,
那里	曾是	这	通常	星系	的	日志	小屋	;	这	最大	和	最好的	的	他们	,

那里有一片常见的木屋群；其中最大最好的几间，

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

the	one	with	the	verandah	in	which	the	pair	were	sitting	,
这	一	和	这	阳台	在	哪个	这	一对	是	坐着	,

就是那间带阳台的房子，他们俩当时就坐在那里。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['merit] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [haʊs] [wɪtʃ] ['kɜːtəsi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	far	from	meriting	the	name	of	house	which	courtesy	extended	to	it	.
曾是	远的	从	值得	这	姓名	的	房子	哪个	礼貌	扩展	到	它	.

远不配得上“房子”这个称号，尽管人们出于礼貌才这样称呼它。

[ðiːz] [hʌt] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ruːfs] [ɒv; əv] [gˈælvenˌaɪzd] ['aɪən] ; [ðiːz] [ruːfs] ['djuːli][ɪk'spændɪd]

These	huts	had	the	inevitable	roofs	of	galvanised	iron	;	these	roofs	duly	expanded
这些	小屋	有	这	不可避免的	屋顶	的	镀锌	铁	;	这些	屋顶	正式地	扩展

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

in	the	heat	,
在	这	热	,

这些小屋的屋顶不出所料地用了镀锌铁皮；这些屋顶在高温下自然膨胀。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] ['θʌndə(r)] [ðæt] ['dwelə(r)z] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv]

and	made	the	little	tin	thunder	that	dwellers	beneath	them	grow	weary	of
和	制成	这	小的	锡	雷	那	居民	下面	他们	生长	厌倦	的

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

他们制造出的那种小小的锡制雷声，让下面的居民听得厌烦不已。

[ðə; ði] [wɔːm] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

the	warm	world	over	.
这	温暖的	世界	超过	.

全球气候温暖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [paɪn] - [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

There	were	a	few	pine	-	trees	between	the	buildings	,
那里	是	一个	很少	松树	-	树木	之间	这	建筑物	,

建筑物之间有几棵松树。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [peilɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

and	the	white	palings	of	a	well	among	the	pines	,
和	这	白色的	栅栏	的	一个	出色地	之中	这	松树	,

还有松树林中那口井的白色栅栏，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['speɪsɪz][ə; eɪ]['brəʊkən][bʌt; bət] [pə'sɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][sɔːlt] - [bʊʃ] [pleɪnz]

and	in	the	upper	spaces	a	broken	but	persistent	horizon	of	salt	-	bush	plains
和	在	这	上	空间	一个	破碎的	但	执着的	地平线	的	盐	-	衬套	平原

['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [bluː] .

burning	into	the	blinding	blue	.
燃烧	进入	这	失明	蓝色的	.

在上层空间，盐碱地平原的地平线断断续续却又绵延不绝，一直延伸到耀眼的蓝色之中。

[ɪn][ðə; ði] [rɪvə'riːnə] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['fiːtʃəz] : [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] [paɪn] - [triːz]

In	the	Riverina	you	cannot	escape	these	features	:	you	may	have	more	pine	-	trees
在	这	里弗里纳	你	不能	逃脱	这些	特征	:	你	可能	有	更多的	松树	-	树木

[ænd; ənd] [les] [sɔːlt] - [bʊʃ] ;

and	less	salt	-	bush	;
和	较少的	盐	-	衬套	;

在里弗里纳地区，你无法避免这些特点：你可能会看到更多的松树和更少的盐蓬；

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [get] [bluː] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['kɒtn] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mæliː]

you	may	even	get	blue	-	bush	and	cotton	-	bush	,	and	an	occasional	mallee
你	可能	甚至	得到	蓝色的	-	衬套	和	棉布	-	衬套	,	和	一个	偶然	桉树

['fɒrɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪl] [rɪ'kɜː(r)] ,

forest	;	but	the	plains	will	recur	,
森林	;	但	这	平原	将要	复发	,

你甚至可能会看到蓝灌木和棉灌木，偶尔还会看到桉树林；但平原终究会再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [wɪl] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

and	the	pines	will	mitigate	the	plains	,
和	这	松树	将要	缓解	这	平原	,

松树将缓解平原的荒芜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [ˌevə'mɔː(r)] ,

and	the	dazzle	and	the	scent	of	them	shall	haunt	you	evermore	,
和	这	炫	和	这	香味	的	他们	将	出没	你	越来越	,

它们的耀眼光芒和芬芳气息将永远萦绕在你心头。

[wɪð] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ruːfs] ,

with	that	sound	of	the	hot	complaining	roofs	,
和	那	声音	的	这	热的	抱怨	屋顶	,

伴随着屋顶闷热抱怨的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] -

and	the	taste	of	tea	from	a	pannikin	and	water	from	a	water	-
和	这	品尝	的	茶	从	一个	潘尼金	和	水	从	一个	水	-

[bæg] .

bag	.
包	.

还有用小火锅喝的茶和用袋装水喝的水的味道。

[ðiːz] [ruːd] [rɪ'faɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪts] [stɪl] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] ['beθjuːn] ,

These	rude	refinements	were	delights	still	in	store	for	Moya	Bethune	,
这些	粗鲁的	改进	是	美味	仍然	在	店铺	为了	莫亚	贝休恩	,

这些粗略的改进对莫亚·贝休恩来说，却是尚未到来的惊喜。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [jet] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [kuːl] [və'rændə] ,

who	saw	the	bush	as	yet	from	a	comfortable	chair	upon	a	cool	verandah	,
WHO	锯	这	衬套	作为	然而	从	一个	舒服的	椅子	之上	一个	凉爽的	阳台	,

谁还坐在凉爽的阳台上舒适的椅子上，眺望着灌木丛呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

and	could	sing	its	praises	with	a	clear	conscience	.
和	可以	唱歌	它是	赞扬	和	一个	清除	良心	.

并且可以问心无愧地赞美它。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['riːəl][ɪn'θjuːziæzəm] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Indeed	,	a	real	enthusiasm	glistened	in	her	eyes	.
的确	,	一个	真实的	热情	闪闪发光	在	她	眼睛	.

的确，她的眼中闪烁着真挚的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɔɪjə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [pə'fekʃ(ə)n] .

And	the	eyes	of	Moya	happened	to	be	her	chief	perfection	.
和	这	眼睛	的	莫亚	发生	到	是	她	首席	完美	.

而莫亚的眼睛恰好是她最完美的地方。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['rɪgdən] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)]

But	for	once	Rigden	was	not	looking	into	them	,	and	his	own	were
但	为了	一次	里格登	曾是	不是	寻找	进入	他们	,	和	他的	自己的	是

[fɪkst] [ɪn] [θɔːt] .

fixed	in	thought	.
固定的	在	想法	.

但这一次，里格登并没有去看他们，而是全神贯注于自己的思绪。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	the	charm	of	novelty	,	"	he	said	.
"	有	这	魅力	的	新奇	,	"	他	说	.

“这就是新鲜事物的魅力所在，”他说。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

"	That	I	can	understand	.
"	那	我	能	理解	.

“这一点我能理解。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)] ['melbən] ! "

"	If	you	knew	how	I	revel	in	it	—	after	Melbourne	!	"
"	如果	你	知道	如何	我	陶醉	在	它	—	后	墨尔本	!	"

“如果你知道我有多享受这一切——墨尔本之后！”

" [jes] , [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Yes	,	two	days	after	!	"	said	he	.
"	是的	,	二	天	后	!	"	说	他	.

“是的，两天后！”他说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'iəz] ?

"	But	what	about	weeks	,	and	months	,	and	years	?
"	但	什么	关于	周	,	和	几个月	,	和	年	?

“但是几周、几个月、几年呢？”

[j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'rændə] [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [paɪnz] ! "

Years	of	this	verandah	and	those	few	pines	!	"
年	的	这	阳台	和	那些	很少	松树	!	"

这条走廊和这几棵松树陪伴了我这么多年！

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['kʌvə(r)][ɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð] ['trelɪs] - [wɜːk] [ænd; ənd] [k'riːpəz] .

"	We	could	cover	in	part	of	the	verandah	with	trellis	-	work	and	creepers	.
"	我们	可以	覆盖	在	部分	的	这	阳台	和	棚架	-	工作	和	爬行者	.

“我们可以用棚架和藤蔓植物覆盖部分阳台。”

[ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [hiːt] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

They	would	grow	like	wildfire	in	this	heat	,	and	I'm	sure	the	owners	wouldn't	mind	.
他们	会	生长	喜欢	野火	在	这	热	,	和	我是	当然	这	所有者	不会	头脑	.

"

"

"

在这种高温下，它们会长得像野火一样旺盛，我相信主人不会介意的。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] .

"	I	should	have	to	ask	them	.
"	我	应该	有	到	问	他们	.

我应该去问他们。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [grəʊ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] . "

I	should	like	to	grow	them	inside	as	well	,	to	hide	the	papers	.	"
我	应该	喜欢	到	生长	他们	里面	作为	出色地	,	到	隐藏	这	文件	.	"

我也想在室内种一些，这样可以把文件藏起来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɪktʃəz] . "

"	There	are	such	things	as	pictures	.	"
"	那里	是	这样的	事物	作为	图片	.	"

“世上存在着图片这种东西。”

" [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [lʊk] [wɜːs] . "

"	They	would	make	the	furniture	look	worse	.	"
"	他们	会	制作	这	家具	看	更糟	.	"

“它们会让家具看起来更糟。”

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kre'tɒn] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ;

"	And	there's	such	a	thing	as	cretonne	;	and	I'm	promised	a	piano	;
"	和	有	这样的	一个	事物	作为	克雷顿	;	和	我是	承诺	一个	钢琴	;

“还有一种叫克雷顿的布料；而且有人答应给我一架钢琴；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	there	isn't	so	much	of	their	furniture	as	to	leave	no	room	for	a
和	那里	不是	所以	很多	的	他们的	家具	作为	到	离开	不	房间	为了	一个

[fjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['veri] [əʊn] [θɪŋz] .

few	of	our	very	own	things	.
很少	的	我们的	非常	自己的	事物	.

而且他们的家具也不多，完全可以放下我们自己的一些东西。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [lɒts] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] .

Besides	,	there's	lots	more	they	couldn't	possibly	object	to	.
除了	,	有	很多	更多的	他们	不能	可能	目的	到	.

此外，还有很多其他事情他们不可能反对。

['kɜːtənz] .

Curtains	.
窗帘	.

窗帘。

['mænt(ə)l] - ['bɔːdəz] .

Mantel	-	borders	.
曼特尔	-	边界	.

壁炉架边框。

[aɪm] ['getɪŋ] [aɪ'diəz] .

I'm	getting	ideas	.
我是	获得	想法	.

我有一些想法了。

[juː; jʊ] [woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hænd] [ə; eɪ] [wiːk] .

You	won't	know	the	place	when	I've	had	it	in	hand	a	week	.
你	惯于	知道	这	地方	什么时候	我已经	有	它	在	手	一个	星期	.

等我把它拿到手一个星期后，你就不知道那是哪里了。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [maɪnd] ?

Shall	you	mind	?
将	你	头脑	?

你介意吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	He	did	not	hear	the	question	.
"	他	做过	不是	听到	这	问题	.

他没有听到这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I don't know it as it is , " he said ;
" 我 不 知道 它 作为 它 是 , " 他 说 ;

“我并不了解它的实际情况，”他说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪgdən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['mɔɪjə] ['beθjuːn]
and indeed for Rigden it was transformation enough to see Moya Bethune
和 的确 为了 里格登 它 曾是 转型 足够的 到 看 莫亚 贝休恩
[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fleʃ] ,
there in the delicious flesh ,
那里 在 这 可口的 肉 ,

对里格登来说，亲眼见到莫亚·贝休恩本人，本身就是一种巨大的震撼。

[hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [frɒk] ['glɪmərɪŋ] ['kuːlli] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [və'rændə] ,
her snowy frock glimmering coolly in the hot verandah ,
她 下雪的 连衣裙 微光 冷静地 在 这 热的 阳台 ,

她雪白的连衣裙在炎热的阳台上闪着清凉的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][dʒemz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
her fine eyes shining through the dust of it like the gems they were .
她 美好的 眼睛 灼灼 通过 这 灰尘 的 它 喜欢 这 宝石 他们 是 .

她那双美丽的眼睛透过尘土闪闪发光，如同宝石一般。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ] [wɜːdz] .
His face said as much in the better language which needs no words .
他的 脸 说 作为 很多 在 这 更好的 语言 哪个 需求 不 字 .

他的表情已经用无需言语的更丰富的语言说明了一切。

" [ðen] [wʌts] [dɪ'presɪŋ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] ['braɪtli] .
" Then what's depressing you ? " asked Moya brightly .
" 然后 是什么 沉闷 你 ? " 问 莫亚 明亮地 .

“那你有什么烦心事吗？”莫亚兴高采烈地问道。

" [ai] [dred] [ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I dread the life for you . "
" 我 恐惧 这 生活 为了 你 . "

“我真为你感到难过。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [bɔːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I've been so utterly bored by it myself .
" 我已经 到过 所以 完全地 无聊的 经过 它 我 .

“我自己也觉得它无聊透顶。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Her hand slid into his .
" 她 手 滑行 进入 他的 .

她的手滑进了他的手中。

" [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .
" Then you never will be again , " she whispered , with a touching confidence .
" 然后 你 绝不 将要 是 再次 , " 她 低声说道 , 和 一个 接触 信心 .

“那你永远也不会再是了，”她轻声说道，语气中带着令人动容的自信。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['rɪgdən] .
" No , not on my own account ; of course not , " said Rigden .
" 不 , 不是 在 我的 自己的 帐户 ; 的 课程 不是 , " 说 里格登 .

“不，不是我自己的原因；当然不是，”里格登说道。

" [ɪf] ['əʊnli] — —
" If only — —
" 如果 仅有的 — —

“如果——

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] .
" And he sighed .
" 和 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ɪf] ['əʊnli] [wɒt] ?
" If only what ?
" 如果 仅有的 什么 ?

“如果当初怎样怎样呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" For he had stopped short .
" 为了 他 有 停止 短的 .

因为他突然停了下来。

" [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" If only you don't think better of all this — and of me !
" 如果 仅有的 你 不 思考 更好的 的 全部 这 — 和 的 我 !

“但愿你不要对这一切——以及我——抱有不好的想法！”

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [rɪ'gɑːdɪd] ['rɪgdən]
" The girl withdrew her hand , and for a moment regarded Rigden
" 这 女孩 退出 她 手 , 和 为了 一个 片刻 认为 里格登
['krɪtɪkli] , [æz; əz] [hiː; hi]
critically , as he
关键 , 作为 他

女孩抽回了手，审视地打量了里格登片刻，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[lent] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜːz] .
leant forward in his chair and she leant back in hers .
倾斜 向前 在 他的 椅子 和 她 倾斜 后退 在 她的 .

他向前倾身，她向后靠去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
She did not care for apologetic love - making ,
她 做过 不是 关心 为了 道歉的 爱 - 制作 ,

她不喜欢带着歉意的性爱方式，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [mɔː(r)] [kaɪndz] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .
and she had met with more kinds than one in her day .
和 她 有 遇见 和 更多的 种类 比 一 在 她 天 .

她一生中遇到的种类不止一种。

['rɪgdən] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɔlədʒaiz] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] [wiːk] [ðeɪ]

Rigden	had	not	apologised	when	he	proposed	to	her	the	very	week	they
里格登	有	不是	道歉	什么时候	他	建议的	到	她	这	非常	星期	他们

[met] ([lɑːst] [kʌp] - [wiːk]) ,

met	(	last	Cup	-	week	)	,
遇见	(最后的	杯子	-	星期	)	,

里格登在他们相遇的那周（上届杯赛周）向她求婚时并没有道歉。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

and	,	what	was	more	to	his	credit	,
和	,	什么	曾是	更多的	到	他的	信用	,

更值得称赞的是，

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

had	refused	to	apologise	to	her	rather	formidable	family	for	so	doing	.
有	拒绝	到	道歉	到	她	相当	强大	家庭	为了	所以	正在做	.

她拒绝就此事向她那相当强大的家人道歉。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [w'ʌndəd] .

Whereupon	they	were	engaged	,	and	all	her	world	wondered	.
于是	他们	是	已订婚的	,	和	全部	她	世界	想知道	.

于是他们订婚了，她整个世界都为之惊叹。

[nəʊ][mɔː(r)] ['gʌvənmənt] [haʊs] — [nəʊ][mɔː(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd]['pɪknɪks] — [bʌt; bət] " [wʌn] [lɒŋ] ['pɪknɪk]

No	more	Government	House	—	no	more	parties	and	picnics	—	but	"	one	long	picnic
不	更多的	政府	房子	—	不	更多的	各方	和	野餐	—	但	"	一	长的	野餐

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

不再有总督府——不再有派对和野餐——而是“一场漫长的野餐”。

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['θɪədɔ] [hæd; həd][wʌns] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔɪjə] ,

"	as	her	brother	Theodore	had	once	remarked	before	Moya	,
"	作为	她	兄弟	西奥多	有	一次	评论	前	莫亚	,

正如她哥哥西奥多曾经在莫亚面前说过的那样，

[wɪð] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	that	brutal	frankness	which	lent	a	certain	piquancy	to	the	family	life	of	the
和	那	野蛮	坦率	哪个	借出的	一个	肯定	辣味	到	这	家庭	生活	的	这

[be'θjuːn] .

Bethunes	.
贝休恩	.

贝休恩一家那种直言不讳的性格，给他们的家庭生活增添了几分趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	the	mere	thought	of	her	brother	accounted	for	so	much	in	her
和	这	仅仅	想法	的	她	兄弟	已记录	为了	所以	很多	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

仅仅是想到哥哥，就让她心事重重。

[ðæt] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

that	Moya	was	leaning	forward	again	in	a	moment	,
那	莫亚	曾是	倾斜	向前	再次	在	一个	片刻	,

莫亚过了一会儿又向前倾了倾身子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

and	her	firm	little	hand	was	back	in	its	place	.
和	她	公司	小的	手	曾是	后退	在	它是	地方	.

她那只结实的小手又回到了原位。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] ['θɪədɔ] !
" I believe it's Theodore !
" 我 相信 它是 西奥多 !

“我相信是西奥多！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sə'spɪʃəsli] .
" she cried suspiciously .
" 她 哭 可疑地 .

她疑点重重地哭了起来。

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'truːθ] ['bædli] .
" I — I don't understand , " he said , telling the untruth badly .
" 我 — 我 不 理解 , " 他 说 , 讲述 这 谎言 糟糕 .

“我——我不明白，”他说道，拙劣地编造着谎言。

" [juː; jʊ][duː; də] !
" You do !
" 你 做 !

“你做！

[hiːz] [biːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
He's been saying something .
他是 到过 说 某物 .

他一直在说些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wɒt] ['θɪədɔ] [sez] ;
But you mustn't mind what Theodore says ;
但 你 不得 头脑 什么 西奥多 说道 ;

但你不必在意西奥多说的话；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hiːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] .
he's not to be taken seriously .
他是 不是 到 是 已采取 严重地 .

他的话不可信。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ə'ləʊn] !
Oh , how I wish I could have come up alone !
哦 , 如何 我 希望 我 可以 有 来 向上 独自的 !

哦，我多么希望自己能独自一人上来！

" [kraɪd] ['mɔɪjə] , [wɪð] [faɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" cried Moya , with fine inconsistency , in the same breath .
" 哭 莫亚 , 和 美好的 不一致 , 在 这 相同的 气息 .

“莫亚一边说着，一边语气矛盾地喊道。”

" [bʌt; bət][nekst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ai] [wɪl] ! "
" But next time , " she whispered , " I will ! "
" 但 下一个 时间 , " 她 低声说道 , " 我 将要 ! "

“但是下次，”她低声说，“我一定会的！”

" [nɒt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not quite alone , " he answered .
" 不是 相当 独自的 , " 他 回答 .

“并非完全孤身一人，”他回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət][lɑːst] .
And his tone was satisfactory at last .
和 他的 语气 曾是 令人满意的 在 最后的 .

他的语气终于令人满意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd]

And	the	least	little	wisp	of	a	cloud	between	them	seemed	dispersed	and
和	这	至少	小的	烟雾	的	一个	云	之间	他们	似乎	分散的	和

['meltɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

melted	for	ever	and	a	day	.
融化	为了	曾经	和	一个	天	.

他们之间哪怕最轻柔的一缕云雾，也仿佛永远消散了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

For	Moya	was	quite	in	love	for	the	first	time	in	her	life	,
为了	莫亚	曾是	相当	在	爱	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

莫亚生平第一次真正坠入爱河。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt]

though	more	than	once	before	she	had	been	within	measurable	distance	of	that
尽管	更多的	比	一次	前	她	有	到过	之内	可测量的	距离	的	那

['enviəb(ə)l] [steɪt] .

enviable	state	.
令人羡慕	状态	.

虽然她之前不止一次接近过那种令人羡慕的状态。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ]

This	enabled	her	to	appreciate	her	present	peace	of	mind	by	comparing
这	已启用	她	到	欣赏	她	展示	和平	的	头脑	经过	比较

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [kən'vɪnsɪŋ] ['kærəktə(r)] .

it	with	former	feelings	of	a	less	convincing	character	.
它	和	以前的	情怀	的	一个	较少的	令人信服的	特点	.

这使她能够通过与以前不太令人信服的感受进行比较，来体会她现在内心的平静。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

And	at	last	there	was	no	doubt	about	the	matter	.
和	在	最后的	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	事情	.

最终，这件事再无任何疑问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kɔntræsts] .

She	had	fallen	a	happy	victim	to	the	law	of	contrasts	.
她	有	倒下	一个	快乐的	受害者	到	这	法律	的	对比	.

她成了对比法则的幸运受害者。

[sə'saɪəti] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['sɪti] [bel] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Society	favourite	and	city	belle	,	satiated	with	the	attractions	of	the	town	,
社会	最喜欢的	和	城市	美女	,	饱足	和	这	景点	的	这	镇	,

社交名媛和城市美人，对这座城市的种种娱乐活动感到满足，

[ænd; ənd] ['dedli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] ,

and	deadly	sick	of	the	same	sort	of	young	man	,
和	致命	生病的	的	这	相同的	种类	的	年轻的	男人	,

并且对同类型的年轻人感到无比厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][flæg][tuː; tə][wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] [swʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ken]

she	had	struck	her	flag	to	one	who	might	have	swum	into	her	ken
她	有	击	她	旗帜	到	一	WHO	可能	有	游泳	进入	她	肯

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ;

from	another	planet	;
从	其他	行星	;

她向一个可能从另一个星球游进她视野的人挥动了旗帜；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəl] [bʊʃ] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['tɔːræk] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	real	bush	is	as	far	from	Toorak	and	Hawthorn	,	and	The
为了	这	真实的	衬套	是	作为	远的	从	图拉克	和	山楂	,	和	这

[blɒk] [ɪn]

Block	in
堵塞	在

真正的丛林距离图拉克和霍桑以及《The Block》节目都相当远。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɒlɪnz] [striːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] .

Collins	Street	,	as	it	is	from	Hyde	Park	Corner	.
柯林斯	街道	,	作为	它	是	从	海德	公园	角落	.

从海德公园角出发，沿着柯林斯街走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɔɪjə] [sɔː] [bəuθ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rəʊzi] [laɪt] .

It	may	be	that	Moya	saw	both	bush	and	bushman	in	the	same	rosy	light	.
它	可能	是	那	莫亚	锯	两个都	衬套	和	丛林人	在	这	相同的	红润	光	.

或许莫亚对灌木丛和布须曼人都有着同样美好的幻想。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪ] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [brɪk] - [red] , [bluː] - [aɪd] [taɪp] [ɒv; əv]

To	the	impartial	eye	Rigden	was	merely	the	brick	-	red	,	blue	-	eyed	type	of
到	这	公正	眼睛	里格登	曾是	仅仅	这	砖	-	红色的	,	蓝色的	-	眼睛	类型	的

['æŋgləʊ] - ['sæksn] : [ə; eɪ][træns'pærənt] ['kærəktə(r)] ,

Anglo	-	Saxon	:	a	transparent	character	,
盎格鲁	-	撒克逊	:	一个	透明的	特点	,

在公正的观察者看来，里格登只不过是典型的盎格鲁-撒克逊人，有着砖红色的皮肤和蓝色的眼睛：一个性格透明的人。

[kliːn] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , ['mɒdɪst] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][ɪn][məʊst] [θɪŋz] ,

clean	of	body	and	mind	,	modest	but	independent	,	easy	-	going	in	most	things	,
干净的	的	身体	和	头脑	,	谦虚的	但	独立的	,	简单的	-	去	在	最多	事物	,

[ɪ'muːvəbl] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

immovable	in	others	.
不可移动的	在	其他的	.

身心洁净，谦逊而独立，大多数事情随和，另一些事情则固执己见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'muːvəbl] [ə'baʊt] ['mɔɪjə] ,

But	he	had	been	immovable	about	Moya	,
但	他	有	到过	不可移动的	关于	莫亚	,

但他对莫亚的态度一直很坚决。

[huːz] ['fæməli][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔː(r)][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [bæk] [wʌn] [ɪntʃ]

whose	family	at	its	worst	had	failed	to	frighten	or	to	drive	him	back	one	inch
谁	家庭	在	它是	最差	有	失败的	到	吓唬	或者	到	驾驶	他	后退	一	英寸

.

:

.

即使他的家人遭遇最糟糕的情况，也未能吓倒他，更未能让他退缩哪怕一寸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'ləʊn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]

She	could	have	loved	him	for	that	alone	;	as	it	was	it	settled	her
她	可以	有	喜爱	他	为了	那	独自的	;	作为	它	曾是	它	定居	她

;

;

;

仅仅因为这一点，她就可能爱上他；而这件事也让她释怀了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [meɪk]

for	Moya	was	of	age	,	and	the	family	had	forthwith	to	make
为了	莫亚	曾是	的	年龄	,	和	这	家庭	有	立即	到	制作

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] .

the	best	of	her	betrothal	.
这	最好的	的	她	订婚	.

因为莫雅已经成年，家里必须尽快好好利用她的婚约。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [greɪs] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

This	they	had	done	with	a	better	grace	than	might	have	been	expected	,
这	他们	有	完毕	和	一个	更好的	优雅	比	可能	有	到过	预期的	,

他们处理这件事的方式比人们预想的要得体得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beˈθjuːn] [hæd; həd] [faɪn] [blʌd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

for	the	Bethunes	had	fine	blood	in	them	,
为了	这	贝休恩	有	美好的	血	在	他们	,

因为贝休恩家族拥有优良的血统。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [biːn] [streɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] .

though	some	of	its	virtue	had	been	strained	out	of	this	particular	branch	.
尽管	一些	的	它是	美德	有	到过	紧张	出去	的	这	特别的	分支	.

虽然它的某些优点已经从这个特定的分支中流失了。

['mɔɪjə] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Moya	none	the	less	continued	to	realise	the	disadvantages	of	belonging	to	a
莫亚	没有任何	这	较少的	持续	到	意识到	这	缺点	的	属于	到	一个

[lɑːdʒ] ['fæməli] [wen] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [tuː] .

large	family	when	one	wishes	to	form	a	family	of	two	.
大的	家庭	什么时候	一	愿望	到	形式	一个	家庭	的	二	.

然而，莫亚仍然意识到，当一个人想要组建两人家庭时，身处大家庭会带来诸多不便。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	this	reflection	inspired	her	next	remark	of	any	possible	interest	to	the
和	这	反射	灵感	她	下一个	评论	的	任何	可能的	兴趣	到	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

而正是这种思考，促使她发表了接下来一番可能引起世人关注的言论。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm] [kwaɪt] [glæd] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['piːp(ə)l] ?

"	Do	you	know	,	dear	,	I'm	quite	glad	you	haven't	got	any	people	?
"	做	你	知道	,	亲爱的	,	我是	相当	高兴的	你	还没有	得到	任何	人们	?

“亲爱的，你知道吗，我真庆幸你没有家人？”

" ['rɪgdən] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .

"	Rigden	smiled	a	little	strangely	.
"	里格登	微笑	一个	小的	奇怪的	.

里格登露出了一个略显怪异的笑容。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] !

"	You	know	what	I	mean	!
"	你	知道	什么	我	意思是	!

“你知道我的意思！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know , " he said .
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
And the smile became his own .
和 这 微笑 成为 他的 自己的 .

笑容也成了他自己的笑容。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɔɪjə] .
" Of course I was thinking of my own people , " explained Moya .
" 的 课程 我 曾是 思维 的 我的 自己的 人们 , " 解释 莫亚 .

“我当然是在为我的人民着想，”莫亚解释说。

" [ðeɪ] [kænt] [siː] [bɪ'jɒnd] ['tɔːræk] — [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] ['gʌvənmənt]
" They can't see beyond Toorak — unless there's something going on at Government
" 他们 不能 看 超过 图拉克 — 除非 有 某物 去 在 在 政府
[haʊs] .
House .
房子 .

“他们的目光无法超越图拉克——除非总督府那边发生了什么事。”

[ænd; ənd][aɪm][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ˌwʊdnt] ['set(ə)l] [ðeə(r)] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] .
And I'm so tired of it all — wouldn't settle there now if they paid me .
和 我是 所以 疲劳的 的 它 全部 — 不会 定居 那里 现在 如果 他们 有薪酬的 我 .

我真的厌倦了这一切——就算他们给我钱，我现在也不会在那里安顿下来。

[səʊ] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
So we're out of touch .
所以 是 出去 的 触碰 .

所以我们已经脱离现实了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Of course I would have loved any one belonging to you ;
的 课程 我 会 有 喜爱 任何 一 属于 到 你 ;

我当然会喜欢你拥有的任何一个孩子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
but they mightn't have thought so much of me .
但 他们 可能不会 有 想法 所以 很多 的 我 .

但他们可能并没有那么看重我。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [kɑːst] .
" If she was fishing it was an unsuccessful cast .
" 如果 她 曾是 钓鱼 它 曾是 一个 不成功 投掷 .

“如果她是在钓鱼，那她这次抛竿失败了。”

['rɪgdən] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [greɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .
Rigden had grown too grave to make pretty speeches even to his betrothed .
里格登 有 生长 也 严重 到 制作 漂亮的 演讲 甚至 到 他的 未婚妻 .

里格登变得过于严肃，甚至连对他的未婚妻也说不出动听的话了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" I wish you had known my mother , " was all he said .
" 我 希望 你 有 已知 我的 母亲 , " 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“我真希望你能认识我的母亲。”

" [səʊ][duː; də][ai] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] . "
" So do I , dear , and your father too . "
" 所以 做 我 , 亲爱的 , 和 你的 父亲 也 . "

“我也是，亲爱的，你父亲也是。”

" [ɑː] ! [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][maɪ'self] . "
" Ah ! I never knew him myself . "
" 啊 ! 我 绝不 知道 他 我 . "

“啊！我本人并不认识他。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kəuks] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [hɜːz] ,
" Tell me about them , " she coaxed , holding his sunburnt hand in one of hers ,
" 告诉 我 关于 他们 , " 她 哄骗 , 保持 他的 晒伤 手 在 一 的 她的 ,

“跟我说说他们吧，”她哄着他，一只手握着他被晒伤的手。

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and stroking it with the other .
和 抚摸 它 和 这 其他 .

然后用另一只手抚摸它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɒt] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [hɜː'self] .
not very inquisitive on the subject herself .
不是 非常 好奇 在 这 主题 她自己 .

她本人对这个话题并不太感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] ,
But she happened to have heard much of it at home ,
但 她 发生 到 有 听到 很多 的 它 在 家 ,

但她碰巧在家就听到了很多这样的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]
and it was disagreeable not to be in a position to satisfy the
和 它 曾是 令人不快的 不是 到 是 在 一个 位置 到 满足 这
[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
curiosity of others .
好奇心 的 其他的 .

无法满足他人的好奇心，这令人感到不快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [pʊt][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
She was scarcely put in that position now .
她 曾是 几乎 放 在 那 位置 现在 .

她几乎不可能处于那种境地。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] , " [sed] ['rɪgdən] ,
" They came out in the early days , " said Rigden ,
" 他们 来了 出去 在 这 早期的 天 , " 说 里格登 ,

“他们很早就出来了，”里格登说。

" [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mærid] [laɪf] .
" both of the colony and of their own married life .
" 两个都 的 这 殖民地 和 的 他们的 自己的 已婚 生活 .

“既包括殖民地，也包括他们自己的婚姻生活。”

[jet] [ɔːl'redi] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
Yet already these were numbered , and I was born an orphan .
然而 已经 这些 是 编号 , 和 我 曾是 出生 一个 孤儿 .

然而，这一切早已注定，而我生来就是个孤儿。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] :

But	my	dear	mother	lived	to	make	a	man	of	me	:
但	我的	亲爱的	母亲	居住地	到	制作	一个	男人	的	我	:

但我亲爱的母亲用她的生命把我培养成了一个男子汉:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ;

she	was	the	proudest	and	the	poorest	little	woman	in	the	colony	;
她	曾是	这	最引以为豪	和	这	最贫困	小的	女士	在	这	殖民地	;

她是殖民地里最骄傲也是最贫穷的小女人;

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ([ɪf] [ðɪs] ['mætəz] [tuː; tə][juː; jʊ])

and	in	point	of	fact	(	if	this	matters	to	you	)
和	在	观点	的	事实	(	如果	这	事情	到	你	)

事实上（如果你在意这一点的话）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['bædli] [kə'nektɪd] [æt; ət] [həʊm] .

she	was	not	badly	connected	at	home	.
她	曾是	不是	糟糕	连接	在	家	.

她在家里的关系还不错。

" ['mɔɪjə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [bɪt] ;

"	Moya	said	that	it	didn't	matter	to	her	one	bit	;
"	莫亚	说	那	它	没有	事情	到	她	一	少量	;

莫亚说她一点也不在意;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] .

and	was	unaware	of	any	insincerity	in	the	denial	.
和	曾是	不知情	的	任何	虚伪	在	这	拒绝	.

并且没有意识到否认中有任何虚伪之处。

" [aɪ][doʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪgdən] .

"	I	don't	tell	you	what	her	name	was	,	"	continued	Rigden	.
"	我	不	告诉	你	什么	她	姓名	曾是	,	"	持续	里格登	.

“我不会告诉你她叫什么名字，”里格登继续说道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	would	if	you	insisted	.
"	我	会	如果	你	坚持	.

“如果你坚持，我会的。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bædli] [ɒn]

But	I	hate	the	sound	of	it	myself	,	for	they	treated	her	very	badly	on
但	我	恨	这	声音	的	它	我	,	为了	他们	治疗	她	非常	糟糕	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

但我自己也很讨厌这个说法，因为他们在她结婚后对她很不好。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	we	never	used	to	mention	them	from	one	year's	end	to	another	.
和	我们	绝不	用过的	到	提到	他们	从	一	年	结尾	到	其他	.

我们以前从年末到年末从来不会提起它们。

" ['mɔɪjə] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd]

"	Moya	pressed	his	hand	,	but	not	the	point	,	though	she	was	sorely	tempted
"	莫亚	按下	他的	手	,	但	不是	这	观点	,	尽管	她	曾是	非常	受诱惑

[tuː; tə]

to
到

莫亚按了按他的手，但没有按到点上，尽管她很想这么做。

[duː; də] [ðæt] [tuː] .
do that too .
做 那 也 .

也这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['keərɪŋ][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]
She had even a sense of irritation at his caring to hide anything from
她 有 甚至 一个 感觉 的 刺激 在 他的 关怀 到 隐藏 任何事物 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她甚至对他费心向她隐瞒任何事情感到恼火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,
but she was quick to see the unworthiness of this sentiment ,
但 她 曾是 快的 到 看 这 不配 的 这 情绪 ,

但她很快就意识到这种想法是不恰当的。

[ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and quicker to feel a remorse which demanded some sort of expression
和 更快 到 感觉 一个 悔恨 哪个 要求 一些 种类 的 表达
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [kəm'pliːt] [self] - [ə'pruːv(ə)l] .
in order to restore complete self - approval .
在 命令 到 恢复 完全的 自己 - 赞同 .

并且更容易产生悔恨之情，这种悔恨需要以某种方式表达出来，才能恢复完全的自我认可。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ([ænd; ənd] [stɪl] ['lɪŋgəd]) [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Yet she would not confess what had been (and still lingered) in her mind .
然而 她 会 不是 承认 什么 有 到过 (和 仍然 徘徊不去) 在 她 头脑 .

但她始终不愿承认自己心中曾经有过（并且至今仍然萦绕着）的想法。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['traɪf(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['lʌvərz] ['fæʃ(ə)n] ,
So she fretted about the trifle in your true lover's fashion ,
所以 她 有格纹的 关于 这 琐事 在 你的 真的 恋人的 时尚 ,

所以她像你真正的爱人那样，为一件小事烦恼不已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
and was silent until she hit upon a compromise .
和 曾是 沉默的 直到 她 打 之上 一个 妥协 .

她一直沉默不语，直到想出一个折衷方案。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] ['əʊnli] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] !
" You know — if only anybody could !
" 你 知道 — 如果 仅有的 任何人 可以 !

“你知道——要是人人都能做到就好了！”

— [haʊ] [ai] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] , ['dɪərɪst] .
— how I would make up to you for all that you have lost , dearest .
— 如何 我 会 制作 向上 到 你 为了 全部 那 你 有 丢失的 , 亲爱的 .

——我该如何弥补你所失去的一切，亲爱的。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] .
But nobody can .
但 无人 能 .

但谁也做不到。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [fɔːlts] — [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] !

And	I	am	full	of	the	most	diabolical	faults	—	you	can't	imagine	!
和	我	是	满的	的	这	最多	邪恶的	故障	—	你	不能	想象	!

我身上充满了你无法想象的邪恶缺点!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [sɪn'serəti] .

"	And	now	she	was	all	sincerity	.
"	和	现在	她	曾是	全部	诚意	.

“而现在她却变得无比真诚。”

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

But	Rigden	laughed	outright	.
但	里格登	笑了	直接	.

但里格登却哈哈大笑起来。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Tell	me	some	of	them	,	"	said	he	.
"	告诉	我	一些	的	他们	,	"	说	他	.

“告诉我其中一些吧,”他说。

['mɔɪjə] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Moya	hesitated	;	and	did	not	confess	her	innate	curiosity	after	all	.
莫亚	犹豫了一下	;	和	做过	不是	承认	她	先天	好奇心	后	全部	.

莫亚犹豫了一下，最终还是没有承认自己天生的好奇心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['blemɪʃ] .

She	was	still	much	too	conscious	of	that	blemish	.
她	曾是	仍然	很多	也	有意识的	的	那	缺陷	.

她仍然非常在意那个瑕疵。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['tempə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	have	a	horrible	temper	,	"	she	said	at	length	.
"	我	有	一个	可怕	脾气	,	"	她	说	在	长度	.

“我脾气很暴躁,”她长篇大论地说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [ɑːsk] ['θɪədɔ] .

"	Ask	Theodore	.
"	问	西奥多	.

去问问西奥多吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] ['ʃudnt] [bɪ'liːv] [hɪm] . "

"	I	certainly	shouldn't	believe	him	.	"
"	我	当然	不应该	相信	他	.	"

“我当然不应该相信他。”

" [ðen] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	Then	wait	and	see	.	"
"	然后	等待	和	看	.	"

“那就等着瞧吧。”

" [ai] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['riːəl]['tempə(r)][ɪz][laɪk] . "

"	I	will	;	and	when	I	see	it	I'll	show	you	what	a	real	temper	is	like	.	"
"	我	将要	;	和	什么时候	我	看	它	患病的	展示	你	什么	一个	真实的	脾气	是	喜欢	.	"

“我会的；等我看到了，我会让你见识见识什么叫真正的脾气。”

" [ðen] — — "
" Then — — "
" 然后 — — "

“然后 - ”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] .
" Well , I suppose I've had more attention than I deserve .
" 出色地 , 我 认为 我已经 有 更多的 注意力 比 我 应得 .

“嗯，我想我得到的关注可能比我应得的要多。”

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ˌem 'iː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [ɪg'zæktɪŋ] — [ɪn][fækt] , ['selfɪʃ] !
So I suppose you might call me unreasonable — exacting — in fact , selfish !
所以 我 认为 你 可能 称呼 我 不合理 — 严格 — 在 事实 , 自私 !

所以，我想你可能会说我不讲道理——要求苛刻——实际上，是自私！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ; [hens] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .
" This was more vital ; hence the hesitation on his part .
" 这 曾是 更多的 必不可少的 ; 因此 这 犹豫 在 他的 部分 .

“这件事更为重要；因此他才会犹豫不决。”

" [wen] [ai][duː; də] , " [sed] ['rɪgdən] , ['spləmli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" When I do , " said Rigden , solemnly , " you may send me about my business . "
" 什么时候 我 做 , " 说 里格登 , 庄严地 , " 你 可能 发送 我 关于 我的 商业 . "

“等我办妥了，”里格登严肃地说，“你们就可以派我去办事了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
" It may be too late . "
" 它 可能 是 也 晚的 . "

“可能已经太晚了。”

" [ðen] [wiː; wi][woʊnt] [miːt] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hɑːf] - [wei] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['vɪraɪl]
" Then we won't meet our troubles half - way , " cried the young man , with virile
" 然后 我们 惯于 见面 我们的 麻烦 一半 - 方式 , " 哭 这 年轻的 男人 , 和 阳刚的
['kɒmən] - [sens] .
common - sense .
常见的 - 感觉 .

“那我们就无法正面应对我们的困难了，”年轻人带着男子气概的常识喊道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .
We love each other ; that's good enough to go on with .
我们 爱 每个 其他 ; 那就是 好的 足够的 到 去 在 和 .

我们彼此相爱；这就足够了。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑː'selvz] ; ['dɪd(ə)nt][ai] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
And we've got the station to ourselves ; didn't I work it well ?
和 我们已经 得到 这 车站 到 我们自己 ; 没有 我 工作 它 出色地 ?

而且整个车站都归我们独占；我做得还不够好吗?

[səʊ][doʊnt] [lets] [tɔːk] [θruː] ['aʊə(r)] [neks] !
So don't let's talk through our necks !
所以 不 我们来吧 讲话 通过 我们的 脖子 !

所以，别用脖子说话！

" [ðə; ði] [bʊʃ] [slæŋ] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'strʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	bush	slang	made	the	girl	smile	,	but	excitement	had	overstrung	her
"	这	衬套	俚语	制成	这	女孩	微笑	,	但	激动	有	过度拉伸	她

[faɪnə] [nɜːvz] ,

finer	nerves	,
更精细	神经	,

“这句俚语让女孩笑了，但兴奋之情让她敏感的神经有些紧张。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [təʊn] [nɔː(r)]['tɒpɪk][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] .

and	neither	tone	nor	topic	could	she	change	at	will	.
和	两者都不	语气	也不	话题	可以	她	改变	在	将要	.

她既不能随意改变语气，也不能随意改变话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Shall	we	always	love	each	other	,	darling	?
"	将	我们	总是	爱	每个	其他	,	亲爱的	?

“亲爱的，我们会永远相爱吗？”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][m'iəɹəst] [fɪlm][ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [ðæt]

"	And	there	was	the	merest	film	of	moisture	upon	the	lovely	eyes	that
"	和	那里	曾是	这	最	电影	的	水分	之上	这	迷人的	眼睛	那

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [səʊ] ['fræŋkli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

were	fixed	so	frankly	upon	his	own	.
是	固定的	所以	坦率地说	之上	他的	自己的	.

“那双美丽的眼睛上只有一层薄薄的泪痕，它们坦率地注视着他。”

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

"	I	can	only	answer	for	myself	,	"	he	said	,	catching	her	mood	.
"	我	能	仅有的	回答	为了	我	,	"	他	说	,	捕捉	她	情绪	.

“我只能回答我自己的问题，”他察觉到她的情绪后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][daɪ] . "

"	I	shall	love	you	till	I	die	.	"
"	我	将	爱	你	直到	我	死	.	"

“我会爱你直到我死去。”

" [wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] ? "

"	Whatever	I	do	?	"
"	任何	我	做	?	"

“无论我做什么？”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] . "

"	Even	if	you	give	me	up	.	"
"	甚至	如果	你	给	我	向上	.	"

“即使你放弃我。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də] , ['dɪərɪst] . "

"	That's	the	one	thing	I	shall	never	do	,	dearest	.	"
"	那就是	这	一	事物	我	将	绝不	做	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，那是我永远不会做的事。”

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔɪjə] .

"	God	bless	you	for	saying	it	,	Moya	.
"	上帝	保佑	你	为了	说	它	,	莫亚	.

“感谢上帝让你说出这番话，莫亚。”

[ɪf] [ai] [nju:] [wɒt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] [ɔ:(r)][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ] ! "

If	I	knew	what	I	have	ever	done	or	can	do	to	deserve	you	!	"
如果	我	知道	什么	我	有	曾经	完毕	或者	能	做	到	应得	你	!	"

如果我知道我曾经做过什么，或者将来能做什么，才配得上你!

" [doʊnt] , [dɪə(r)] . . . [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [dri:m] . . .

"	Don't	,	dear	. . .	you	little	dream	. . .
"	不	,	亲爱的	. . .	你	小的	梦	. . .

“别这样，亲爱的……你这个小梦……”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'i:][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

but	you	will	know	me	by	and	by	.	"
但	你	将要	知道	我	经过	和	经过	.	"

但你迟早会认识我的。

" [pli:z] ['hev(ə)n] !

"	Please	Heaven	!
"	请	天堂	!

“老天爷啊!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

"	And	he	leant	and	kissed	her	with	all	his	might	.
"	和	他	倾斜	和	亲吻	她	和	全部	他的	可能	.

他俯身用尽全力吻了她。

" ['mi:nwaɪl] — [let][ˌju: 'es] ['prɒmɪs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ] [klaʊdz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

"	Meanwhile	—	let	us	promise	each	other	—	there	shall	be	no	clouds	between	us
"	同时	—	让	我们	承诺	每个	其他	—	那里	将	是	不	云	之间	我们

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ʌp][hɪə(r)] [ðɪs] [wi:k] ! "

while	I	am	up	here	this	week	!	"
尽管	我	是	向上	这里	这	星期	!	"

“与此同时——让我们彼此承诺——在我本周在这里的这段时间里，我们之间绝不会有任何隔阂！”

" [aɪl] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ðæt] . "

"	I'll	kiss	the	Book	on	that	.	"
"	患病的	吻	这	书	在	那	.	"

“我发誓，我发誓。”

" [nəʊ] ['ʃædəʊz] ! "

"	No	shadows	!	"
"	不	阴影	!	"

“没有影子！”

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][bi:; bi] ?

"	My	dear	child	,	why	should	there	be	?
"	我的	亲爱的	孩子	,	为什么	应该	那里	是	?

“我亲爱的孩子，为什么会有呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ðeəz; ðəz] ['θɪədɔ] — — "

"	There's	Theodore	—	—	"
"	有	西奥多	—	—	"

“那是西奥多——”

" ['bɒðə(r)] ['θɪədɔ] ! "

"	Bother	Theodore	!	"
"	打扰	西奥多	!	"

“烦西奥多！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [fɔːlts] [ɒv; əv] [maɪn] . "

"	And	then	there	are	all	those	faults	of	mine	.	"
"	和	然后	那里	是	全部	那些	故障	的	矿	.	"

“还有我自身的种种缺点。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	don't	believe	in	them	.
"	我	不	相信	在	他们	.

我不相信他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

But	if	I	did	it	would	make	no	difference	.
但	如果	我	做过	它	会	制作	不	不同之处	.

但就算我那样做，也没有任何区别。

[ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒlətiz] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] , ['mɔɪjə] .

It's	not	your	qualities	I'm	in	love	with	,	Moya	.
它是	不是	你的	品质	我是	在	爱	和	,	莫亚	.

莫亚，我爱上的不是你的品质。

[ɪts] [jɔː'self] — [səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	yourself	—	so	there's	an	end	of	it	.
它是	你自己	—	所以	有	一个	结尾	的	它	.

问题出在你自己身上——所以事情到此为止了。

" [ænd; ənd][æn; ən][end] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

"	And	an	end	there	was	,
"	和	一个	结尾	那里	曾是	,

故事到此结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['rɪgdən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] [dɪ'saɪsɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl]

for	about	Rigden	there	was	a	crisp	decisiveness	which	had	the	eventual
为了	关于	里格登	那里	曾是	一个	脆	果断	哪个	有	这	最终

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['əʊnli] [les] [dɪ'saɪdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

advantage	of	a	nature	only	less	decided	than	his	own	.
优势	的	一个	自然	仅有的	较少的	决定	比	他的	自己的	.

大约在里格登时期，有一种干脆利落的果断，这种果断最终使他比性格中其他任何不够果断的人都更具优势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] .

But	it	was	strange	that	those	should	have	been	the	last	words	.
但	它	曾是	奇怪的	那	那些	应该	有	到过	这	最后的	字	.

但奇怪的是，这竟然成了他的遗言。

[stɪl] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

Still	stranger	was	it	,	as	they	sat	together	in	a	silence	happier	than	their
仍然	陌生人	曾是	它	,	作为	他们	卫星	一起	在	一个	沉默	更快乐	比	他们的

['hæpɪst] [spiːtʃ] ,

happiest	speech	,
最快乐	演讲	,

更奇怪的是，他们并肩坐着，沉默中流露出的幸福比他们最快乐的讲话还要美好。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [sʌn] [leɪd] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

and	as	the	lowering	sun	laid	long	shadows	at	their	feet	,
和	作为	这	降低	太阳	铺设	长的	阴影	在	他们的	脚	,

夕阳西下，在他们脚下投下长长的影子。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

that	one	of	these	came	suddenly	between	them	,
那	一	的	这些	来了	突然	之间	他们	,

其中一人突然介入了他们之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [paɪn] - [triː] [ɔː(r)] [və'rændə] - [pəʊst] , [bʌt; bət]

and	that	it	was	not	the	shadow	of	pine	-	tree	or	verandah	-	post	,	but
和	那	它	曾是	不是	这	阴影	的	松树	-	树	或者	阳台	-	邮政	,	但

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

那不是松树的影子，也不是阳台柱子的影子，而是一个人的影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['ɪndʒəri]

INJURY
受伤

受伤

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪədɔ] , [haʊ'evə(r)] .

It	was	not	Theodore	,	however	.
它	曾是	不是	西奥多	,	然而	.

但他并不是西奥多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['mɔɪjə][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	a	man	whom	Moya	was	thankful	not	to	have	seen	before	.
它	曾是	一个	男人	谁	莫亚	曾是	感恩	不是	到	有	已见	前	.

莫亚很庆幸之前没有见过这个人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['rɪgdən] [hɪm'self] ,

Nor	was	the	face	more	familiar	to	Rigden	himself	,
也不	曾是	这	脸	更多的	熟悉的	到	里格登	他自己	,

这张脸对里格登本人来说也并不陌生。

[ɔː(r)] [les] [ˌʌn'lʌvli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] ['brɪslz] [ðæt] [wəʊv] [ə; eɪ]['waɪəri][mæt][frɒm; frəm][ɪə(r)] [tuː; tə][ɪə(r)] ,

or	less	unlovely	between	the	iron	-	grey	bristles	that	wove	a	wiry	mat	from	ear	to	ear	,
或者	较少的	不可爱	之间	这	铁	-	灰色的	刷毛	那	编织	一个	细长的	垫	从	耳朵	到	耳朵	,

或者说，在从耳到耳交织成一张粗糙垫状的铁灰色鬃毛之间，显得不那么难看。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [dʒɔːz] .

over	a	small	head	and	massive	jaws	.
超过	一个	小的	头	和	大量的	下颚	.

头部较小，但下颚巨大。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ə'træktɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

For	on	attracting	their	attention	the	man	lifted	his	wideawake	,
为了	在	吸引	他们的	注意力	这	男人	抬起	他的	清醒	,

因为吸引了他们的注意，那人抬起头，睁大了眼睛。

[ə; eɪ] [trɪk] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['bʊʃmən] [ðæt] - ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

a	trick	so	foreign	to	the	normal	bushman	that	Rigden's	eyebrows	were	up	from	the	beginning	;
一个	诡计	所以	外国的	到	这	普通的	丛林人	那	-	眉毛	是	向上	从	这	开始	;

对于普通的丛林居民来说，这种伎俩太过陌生，以至于里格登从一开始就感到惊讶；

[jet] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][swæg][æz; əz][ə; eɪ][swæg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ;
yet **he** **carried** **his** **swag** **as** **a** **swag** **should** **be** **carried** **;**
然而 他 携带 他的 纪念品 作为 一个 纪念品 应该 是 携带 ;

但他携带行李的方式却与携带行李的方式如出一辙；

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['blæŋkit] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] " ['bluːɪ] , " ['djuːli]['feɪdɪd] ;
the **outer** **blanket** **was** **the** **orthodox** **"** **bluey** **,** **"** **duly** **faded** **;**
这 外 毯子 曾是 这 正统 " 蓝精灵 , " 正式地 褪色 ;

外层毯子是传统的"蓝色"毯子，已经褪色了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd]['leɪzi] [streɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vetərət] " ['sʌndaʊnə(r)] . "
and **the** **long** **and** **lazy** **stride** **that** **of** **the** **inveterate** **"** **sundowner** **.** **"**
和 这 长的 和 懒惰的 步幅 那 的 这 根深蒂固 " 日落 . "

还有那种慵懒悠闲的步伐，就像一个老顽固的"日落酒鬼"。

" [juˈriːkə] ['steɪʃ(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .
" **Eureka** **Station** **,** **I** **believe** **?** **"** **said** **the** **fellow** **,** **halting** **.**
" 尤里卡 车站 , 我 相信 ? " 说 这 同伴 , 停止 .

"我想应该是尤里卡车站吧？"那人顿了顿说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['rɪgdən] .
" **That's** **the** **name** **,** **"** **said** **Rigden** **.**
" 那就是 这 姓名 , " 说 里格登 .

"就是这个名字，"里格登说。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [bɒs] ?
" **And** **are** **you** **the** **boss** **?**
" 和 是 你 这 老板 ?

"你是老板吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **15** **]**
" [页 -]

[第15页]

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

"我是。"

" [ðen] [juˈriːkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['swægmæn] , [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][swæg] ,
" **Then** **Eureka** **it** **is** **!** **"** **cried** **the** **swagman** **,** **relieving** **himself** **of** **his** **swag** **,**
" 然后 尤里卡 它 是 ! " 哭 这 流浪汉 , 缓解 他自己 的 他的 纪念品 ,

"原来如此！"流浪汉一边喊着，一边卸下身上的行李。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
and **heartily** **kicking** **it** **as** **it** **lay** **where** **he** **let** **it** **fall** **.**
和 衷心地 踢 它 作为 它 躺 在哪里 他 让 它 落下 .

然后狠狠地踢了它一脚，它就那样掉在了他扔下的地方。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['rɪgdən] , ['smaɪlɪŋ] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][hæd; həd] ['eni] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪd]
" **But** **,** **"** **said** **Rigden** **,** **smiling** **,** **"** **I** **didn't** **say** **I** **had** **any** **work** **for** **you** **,** **did**
" 但 , " 说 里格登 , 微笑 , " 我 没有 说 我 有 任何 工作 为了 你 , 做过
[ai] ? "
I **?** **"**
我 ? "

"但是，"里格登笑着说，"我可没说我有活儿要给你干，对吧？"

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] . "
" **And** **I** **didn't** **ask** **for** **any** **work** **.** **"**
" 和 我 没有 问 为了 任何 工作 . "

"而且我并没有主动要求工作。"

" ['trævələz] - ['ræʃ(ə)nz] , [eɪ] ?

"	Travellers	'	rations	,	eh	?
"	旅行者	-	口粮	,	嗯	?

“旅客口粮，是吗？”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] ['stɔːkiːpə(r)] ['kɒmz] [ɪn] .

You'll	have	to	wait	till	my	storekeeper	comes	in	.
你会	有	到	等待	直到	我的	店主	来	在	.

你得等到我的店主来才行。

[gəʊ][ænd; ənd][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['trævələz] - [hʌt] .

Go	and	camp	in	the	travellers	'	hut	.
去	和	营	在	这	旅行者	-	小屋	.

去旅客小屋露营吧。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][ðə; ðɪ][mæn] [smaɪld] — [bʌt; bət]['əʊnlɪ] ['slaɪtlɪ] — [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	Instead	of	a	thank	-	you	the	man	smiled	—	but	only	slightly	—	and	shook
"	反而	的	一个	感谢	-	你	这	男人	微笑	—	但	仅有的	轻微地	—	和	摇晃

[hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [hed] — [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəblɪ] .

his	iron	-	grey	head	—	but	almost	imperceptibly	.
他的	铁	-	灰色的	头	—	但	几乎	不易察觉地	.

“那人没有说谢谢，而是微微一笑，摇了摇他那铁灰色的脑袋，但动作几乎难以察觉。

['mɔɪjə] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

Moya	perceived	it	,	however	,
莫亚	感知	它	,	然而	,

莫亚却感知到了这一点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['rɪgdən] ['tɒləreɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]

and	could	not	imagine	why	Rigden	tolerated	a	demeanour	which	had	struck
和	可以	不是	想象	为什么	里格登	容忍	一个	风度	哪个	有	击

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['ɪnsələnt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] .

her	as	insolent	from	the	very	first	.
她	作为	傲慢的	从	这	非常	第一的	.

她无法理解，为什么里格登会容忍这种从一开始就让她觉得傲慢无礼的态度。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

She	glanced	from	one	man	to	the	other	.
她	瞥了一眼	从	一	男人	到	这	其他	.

她目光在这两个男人之间来回扫视。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][træmp] ,

The	smile	broadened	on	the	very	unpleasant	face	of	the	tramp	,
这	微笑	扩大	在	这	非常	令人不快的	脸	的	这	流浪汉	,

流浪汉那张极其丑陋的脸上，笑容却更加灿烂了。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [aɪz] .

making	it	wholly	evil	in	the	lady's	eyes	.
制作	它	完全	邪恶的	在	这	女士的	眼睛	.

在女士眼中，这完全是邪恶的。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['rɪgdən] [rəʊz] .

So	far	from	dismissing	him	,	however	,	Rigden	rose	.
所以	远的	从	解雇	他	,	然而	,	里格登	玫瑰	.

然而，里格登非但没有解雇他，反而挺身而出。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt]['əʊnlɪ] ['briːfli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

"	Excuse	me	a	few	minutes	,	"	he	said	,	not	only	briefly	,	but	without	even
"	原谅	我	一个	很少	分钟	,	"	他	说	,	不是	仅有的	简要地	,	但	没有	甚至

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɔɪjə] ;

looking	at	Moya	;
寻找	在	莫亚	;

“请允许我暂时离开一会儿，”他说道，不仅语速很快，甚至连看都没看莫亚一眼；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪntələʊpə(r)][hiː; hɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][stɔː(r)] .

and	with	a	word	to	the	interloper	he	led	the	way	to	the	station	store	.
和	和	一个	单词	到	这	闯入者	他	引领	这	方式	到	这	车站	店铺	.

他吩咐那不速之客几句话，便领着他去了车站商店。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [səb'stænʃ(ə)l] .

was	one	of	the	many	independent	buildings	,	and	not	the	least	substantial	.
曾是	一	的	这	许多	独立的	建筑物	,	和	不是	这	至少	重大的	.

它是众多独立建筑之一，而且规模相当可观。

[ðə; ðɪ][træmp] ['fɒləʊd] ['rɪgdən] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['splɪd][dɔː(r)]

The	tramp	followed	Rigden	,	and	in	another	moment	a	particularly	solid	door
这	流浪汉	随后	里格登	,	和	在	其他	片刻	一个	特别	坚硬的	门

[hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][peə(r)] .

had	closed	behind	the	pair	.
有	关闭	在后面	这	一对	.

流浪汉跟在里格登身后，片刻之后，一扇特别结实的门在他们身后关上了。

['mɔɪjə] [felt] [æt; ət] [wʌns] [hɜːt] , [ə'griːvd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['redɪnəs] [tuː; tə]

Moya	felt	at	once	hurt	,	aggrieved	,	and	ashamed	of	her	readiness	to
莫亚	毛毡	在	一次	伤害	,	受委屈的	,	和	羞愧	的	她	准备就绪	到

[ˌentə'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

entertain	any	such	feelings	.
招待	任何	这样的	情怀	.

莫亚顿时感到受伤、委屈和羞愧，因为她竟然会抱有这样的感情。

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

But	shame	did	not	remove	them	.
但	耻辱	做过	不是	消除	他们	.

但羞耻感并没有消除它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɜːst] [deɪ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] ,

It	was	their	first	day	together	for	two	interminable	months	,
它	曾是	他们的	第一的	天	一起	为了	二	没完没了	几个月	,

这是他们时隔两个月后重聚的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ['veri] ['veri] [əʊn] .

and	the	afternoon	was	to	have	been	their	very	very	own	.
和	这	下午	曾是	到	有	到过	他们的	非常	非常	自己的	.

而这个下午原本应该是完全属于他们自己的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'reɪndʒmənt] ,

That	was	the	recognised	arrangement	,
那	曾是	这	已确认	安排	,

那是公认的安排。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [faɪv]

and	surely	it	was	not	too	much	to	expect	when	one	had	come	five
和	一定	它	曾是	不是	也	很多	到	预计	什么时候	一	有	来	五

['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ([məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [kəʊtʃ]) [tuː; tə] [siː] [wʌnz]

hundred	miles	in	the	heat	of	January	(	most	of	them	by	coach	)	to	see	one's
百	英里	在	这	热	的	一月	(	最多	的	他们	经过	教练	)	到	看	一个人的

[ˌfiːɑːn'seɪ][ɪn] [wʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

fiancé	in	one's	future	home	.
未婚夫	在	一个人的	未来	家	.

当然，在一月份的酷暑中跋涉五百英里（大部分路程是乘坐长途汽车），只为在未来的家中见到自己的未婚妻，这样的期望并不过分。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

This	afternoon	,	at	least	,	they	might	have	had	to	themselves	.
这	下午	,	在	至少	,	他们	可能	有	有	到	他们自己	.

至少今天下午，他们或许可以独处一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [held] [ɪn'vaɪələt] .

It	should	have	been	held	inviolate	.
它	应该	有	到过	握住	不可侵犯	.

它本应受到严密保护。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʌn'klenli] ['sʌndaʊnə(r)] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] !

Yet	he	could	desert	her	for	the	first	uncleanly	sundowner	who	came	along	!
然而	他	可以	沙漠	她	为了	这	第一的	不洁的	日落	WHO	来了	沿着	!

然而，他却可能为了第一个遇到的不干净的日落女郎而抛弃她！

['ɑːftə(r)][fɜːst] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][weɪt] ,

After	first	telling	the	man	to	wait	,
后	第一的	讲述	这	男人	到	等待	,

在先告诉那名男子稍等之后，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

he	must	needs	show	his	strength	by	giving	in	and	attending	to	the	creature
他	必须	需求	展示	他的	力量	经过	给予	在	和	参加	到	这	生物

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他必须通过屈服并亲自照料这个生物来展现自己的力量。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɒn][ə; eɪ] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [saɪt] [ɔː(r)]

his	devotion	by	leaving	her	alone	on	a	verandah	without	another	soul	in	sight	or
他的	虔诚	经过	离开	她	独自的	在	一个	阳台	没有	其他	灵魂	在	视线	或者

['hɪərɪŋ] !

hearing	!
听力	!

他如此深情地将她独自留在走廊上，周围一个人也没有！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː]

It	might	only	be	for	the	few
它	可能	仅有的	是	为了	这	很少

这可能只适用于少数人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪnɪts] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒf] - [hænd] ['kuːlnəs] .

minutes	mentioned	with	such	off	-	hand	coolness	.
分钟	提及	和	这样的	离开	-	手	凉爽	.

用如此漫不经心的冷漠语气提及分钟。

[ðə; ði] [slaɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

The	slight	was	just	the	same	.
这	轻微	曾是	只是	这	相同的	.

那点轻蔑之意却是一样的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɪndʒəd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] ['redɪli]

Such	was	the	first	rush	of	this	young	lady's	injured	feelings	and	too	readily
这样的	曾是	这	第一的	匆忙	的	这	年轻的	女士的	受伤	情怀	和	也	容易

[ɪm'bɪtəd] [θɔːts] .

embittered	thoughts	.
愤懑	想法	.

这就是这位年轻女士受伤的感情和容易滋生怨恨的念头的第一波涌现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['bɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [fɔːm] [ðæn; ðən][ɪn] ['es(ə)ns] ,

They	were	more	bitter	,	however	,	in	form	than	in	essence	,
他们	是	更多的	苦的	,	然而	,	在	形式	比	在	本质	,

然而，从形式上看，它们的苦涩远大于其本质。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [beˈθjuːn] [wɒz; wəz] ['seldəm] [pə'mɪtɪd]

for	the	notorious	temper	of	the	Australian	Bethunes	was	seldom	permitted
为了	这	臭名昭著	脾气	的	这	澳大利亚	贝休恩	曾是	很少	允许

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	perfectly	direct	expression	.
一个	完美	直接的	表达	.

因为澳大利亚贝休恩家族出了名的暴脾气很少能得到完全直接的表达。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ə'bliːk] [weɪz] [ɒv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]['sɑːkæzəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz][ræn][ɪn]

They	preferred	the	oblique	ways	of	irony	and	sarcasm	,	and	their	minds	ran	in
他们	首选	这	斜	方式	的	讽刺	和	讽刺	,	和	他们的	思想	跑	在

[ðəʊz] [kɜːrvz] .

those	curves	.
那些	曲线	.

他们更喜欢用反讽和挖苦这种迂回的方式表达，他们的思维也沿着这些曲折的方向发展。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd]['mɔɪjə][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

A	little	bitterness	was	in	the	blood	,	and	Moya	could	not	help	being	a
一个	小的	苦味	曾是	在	这	血	,	和	莫亚	可以	不是	帮助	存在	一个

['beθjuːn] .

Bethune	.
贝休恩	.

莫亚的血液里流淌着一丝苦涩，她无法摆脱贝休恩的影子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [raɪf] — [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

But	she	had	finer	qualities	than	were	rife	—	or	at	all	events
但	她	有	更精细	品质	比	是	普遍存在	—	或者	在	全部	活动

[kən'spɪkjuəs] — [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

conspicuous	—	in	the	rank	and	file	of	her	distinguished	family	.
显眼的	—	在	这	秩	和	文件	的	她	杰出的	家庭	.

但她拥有比她那显赫家族中普通人更优秀的品质——或者至少是更引人注目的品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)] ['hjuːmərəs] [kən'tempt] ,

She	had	the	quality	of	essential	sweetness	which	excited	their	humorous	contempt	,
她	有	这	质量	的	基本的	甜味	哪个	兴奋的	他们的	幽默	鄙视	,

她身上有一种与生俱来的甜美，这反而激起了他们幽默的轻蔑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [friː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['sɪnɪsɪzəm] .

and	she	was	miraculously	free	from	their	innate	and	unparalleled	cynicism	.
和	她	曾是	奇迹般地	自由的	从	他们的	先天	和	无与伦比	玩世不恭	.

她奇迹般地摆脱了他们与生俱来的、无与伦比的愤世嫉俗。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːm] ['fiːlɪŋz] , ['dʒʌstli] ['bælənst] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][kəʊld]

At	her	worst	she	had	warm	feelings	,	justly	balanced	by	the	faculty	of	cold
在	她	最差	她	有	温暖的	情怀	,	公正地	均衡	经过	这	学院	的	寒冷的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

即使在她最糟糕的时候，她也有着温暖的情感，但这恰好被她冷漠的表达能力所平衡。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd][tuː; tə]

And	at	her	best	she	was	quick	to	see	her	faults	and	to
和	在	她	最好的	她	曾是	快的	到	看	她	故障	和	到

[dɪ'plɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

deplore	them	;
遗憾	他们	;

她最好的时候，是能很快发现自己的缺点并为此感到懊悔；

[ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [frend] ; [stɔːntʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [sɪn'sɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

a	candid	and	enthusiastic	friend	;	staunch	at	your	side	,	sincere	to	your
一个	坦率	和	热情的	朋友	;	坚定	在	你的	边	,	真诚	到	你的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一位坦诚热情的朋友；坚定地站在你身边，当面真诚待你。

['lɔɪəl] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

loyal	at	all	costs	behind	your	back	.
忠诚	在	全部	成本	在后面	你的	后退	.

背地里不惜一切代价忠于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɔɪəlti] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] [naʊ] :

It	was	this	loyalty	that	came	to	her	rescue	now	:
它	曾是	这	忠诚	那	来了	到	她	救援	现在	:

正是这份忠诚在此刻救了她：

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [self] - [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['kælɪndə(r)][ɒv; əv]['siːkrət] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

she	stood	suddenly	self	-	convicted	of	a	whole	calendar	of	secret	crime	against	the
她	站立	突然	自己	-	已定罪	的	一个	所有的	日历	的	秘密	犯罪	反对	这

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] .

man	whom	she	professed	to	love	.
男人	谁	她	声称	到	爱	.

她突然意识到自己对她声称深爱的男人犯下了一系列秘密罪行。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ?

Did	she	love	him	?
做过	她	爱	他	?

她爱他吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [tɜːn] [ɒn][hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Could	she	possibly	love	him	,	and	so	turn	on	him	in	an	instant	,	even	in	her
可以	她	可能	爱	他	,	和	所以	转动	在	他	在	一个	立即的	,	甚至	在	她

[hɑːt] ?

heart	?
心	?

她有可能爱上他，然后在一瞬间，甚至在内心深处，就对他翻脸不认人吗?

[əʊ] , [jes] , [jes] !
Oh , yes , yes !
哦 , 是的 , 是的 !

哦，是的，是的!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] .
She was a little fool , that was all ; at least she hoped it was all .
她 曾是 一个 小的 傻子 , 那 曾是 全部 ; 在 至少 她 希望 它 曾是 全部 .

她有点傻，仅此而已；至少她希望仅此而已。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɔːlts] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ɒv; əv]
To think that her worst faults should hunt her up on the very heels of
到 思考 那 她 最差 故障 应该 打猎 她 向上 在 这 非常 高跟鞋 的
[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
her frank confession of them !
她 坦率 忏悔 的 他们 !

难以置信的是，在她坦诚承认自己的缺点之后，这些缺点竟然立刻如影随形地纠缠着她!

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sens] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ˌsensə'bɪlәti] .
So in a few minutes sense prevailed over sensibility .
所以 在 一个 很少 分钟 感觉 最终获胜 超过 感性 .

于是，几分钟之内，理智战胜了感性。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .
And for a little all was well .
和 为了 一个 小的 全部 曾是 出色地 .

短暂的一段时间里，一切都很美好。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪnɪts] ['maʊntɪd] [ʌp][baɪ] [faɪvz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tenz] .
But these minutes mounted up by fives and then by tens .
但 这些 分钟 安装 向上 经过 五 和 然后 经过 十 .

但这些时间一点一点地累积，先是五分钟，然后是十分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'rændə] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði]
And the verandah was now filled to blindness and suffocation by the
和 这 阳台 曾是 现在 已填 到 失明 和 窒息 经过 这
['sʌŋkən] [sʌn] .
sunken sun .
凹陷 太阳 .

而此时，走廊里却被落日照得睁不开眼，令人窒息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt]['mɔɪjə] ['beθjuːn] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l][əd'maiərə]
And there sat Moya Bethune , the admired of all the most admirable admirers
和 那里 卫星 莫亚 贝休恩 , 这 钦佩 的 全部 这 最多 令人钦佩的 仰慕者
[ˌels'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

莫亚·贝休恩就坐在那里，她是所有仰慕者中最令人钦佩的一位。

['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] ['splətri] ['mɑːtədəm] , [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['wɪlfl]
baking and blinking in solitary martyrdom , while , with a grim and wilful
烘烤 和 眨眼 在 孤 殉道 , 尽管 , 和 一个 严峻 和 故意
['ɒbstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

他一边烘焙一边眨眼，仿佛在进行一场孤独的殉道，同时，带着一种冷酷而顽固的执拗，

[ʃiː; ʃi] ['stəʊɪkli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] - [blɒk] ['əʊvəsɪə(r)] [huː] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]

she	stoically	waited	the	pleasure	of	a	back	-	block	overseer	who	preferred	a
她	坚忍地	等待	这	乐趣	的	一个	后退	-	堵塞	监工	WHO	首选	一个

[dɪs'repjətəbl] [træmps] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [hɜːz] !

disreputable	tramp's	society	to	hers	!
声名狼藉的	流浪汉的	社会	到	她的	!

她默默地等待着一个偏僻街区的监工的取悦，而这个监工宁愿与一个声名狼藉的流浪汉为伍，也不愿与她为伍！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	little	fool	in	her	was	uppermost	once	more	.
这	小的	傻子	在	她	曾是	最上层	一次	更多的	.

她内心的小傻瓜又一次占据了上风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]

There	was	perhaps	some	provocation
那里	曾是	也许	一些	挑衅

或许存在某种挑衅行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːbɪtəbli] [wɒz; wəz] .

Yet	a	little	fool	it	indubitably	was	.
然而	一个	小的	傻子	它	无疑	曾是	.

然而，它无疑是个小傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] .

She	thought	of	freckles	.
她	想法	的	雀斑	.

她想到了雀斑。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .

Let	them	come	.
让	他们	来	.

让他们来吧。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

They	would	be	his	fault	.
他们	会	是	他的	过错	.

那都是他的错。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)] .

Not	that	he	would	care	.
不是	那	他	会	关心	.

他才不会在意呢。

[keə(r)] !

Care	!
关心	!

关心！

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [lɪp] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔ:(r)] - [smaɪl]

And	her	short	lip	lifted	in	a	peculiar	smile	;	it	was	the	war	-	smile
和	她	短的	唇	抬起	在	一个	奇特	微笑	;	它	曾是	这	战争	-	微笑

[ɒv; əv][ðə; ði] [be'θju:n] ,

of	the	Bethunes	,
的	这	贝休恩	,

她那短短的嘴唇微微上扬，露出一个奇特的笑容；那是贝休恩家族特有的战争笑容。

[ænd; ənd][nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,

and	not	beautiful	in	itself	,
和	不是	美丽的	在	本身	,

本身并不美，

[bʌt; bət]['mɔɪjə][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['bɪtə(r)] - ['swi:tnəs] [ðæt][sʌm; səm][ɒv; əv]

but	Moya	it	touched	with	such	a	piquant	bitter	-	sweetness	that	some	of
但	莫亚	它	感动	和	这样的	一个	辛辣的	苦的	-	甜味	那	一些	的

[hɜ:(r); hə(r)] [swein] [wʊd] ['æŋgə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [lʊk] .

her	swains	would	anger	her	for	that	very	look	.
她	斯温斯	会	愤怒	她	为了	那	非常	看	.

但莫亚的眼神中却带着一种辛辣的苦涩和甜蜜，以至于她的一些追求者会因为她的这种眼神而生气。

[hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] - ['krestɪd] [ˌkɒkə'tu:] ,

Her	teeth	were	white	as	the	wing	of	the	sulphur	-	crested	cockatoo	,
她	牙齿	是	白色的	作为	这	翼	的	这	硫	-	冠状	凤头鹦鹉	,

她的牙齿像硫冠凤头鹦鹉的翅膀一样洁白。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

and	that	look	showed	them	as	no	other	.
和	那	看	显示	他们	作为	不	其他	.

那种眼神让他们与众不同。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['glɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][pʊt]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [l'ʌvlɪe] ,

Then	there	was	the	glitter	it	put	into	her	eyes	:	they	were	often	lovelier	,
然后	那里	曾是	这	闪光	它	放	进入	她	眼睛	:	他们	是	经常	更可爱	,

然后，它还让她的眼睛闪闪发光：它们常常显得更加美丽动人。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [faɪn] .

but	never	quite	so	fine	.
但	绝不	相当	所以	美好的	.

但从未如此完美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [stɔ:m] - [laɪt] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][skɪn][frɒm; frəm] [peɪl] [rəʊz][tu:; tə] ['gləʊɪŋ] ['aɪvəri]

And	a	sweet	storm	-	light	turned	her	skin	from	pale	rose	to	glowing	ivory
和	一个	甜的	风暴	-	光	转向	她	皮肤	从	苍白	玫瑰	到	发光	象牙

,

,

,

一阵柔和的暴风雨光线将她苍白的玫瑰色肌肤变成了闪亮的象牙色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [lɪp] [wʊd] ['tremb(ə)l][wʌn]['məʊmənt][tu:; tə][set][mɔ:(r)] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ðə; ði][nekst] .

and	the	short	lip	would	tremble	one	moment	to	set	more	unmercifully	the	next	.
和	这	短的	唇	会	颤抖	一	片刻	到	放	更多的	无情地	这	下一个	.

而那短短的嘴唇一会儿颤抖，一会儿又无情地颤抖起来。

['i:v(ə)n][səʊ][ðæt] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]['maɪldə(r)]['mɔɪjə] , [fɪəd] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rd]

Even	so	that	those	who	loved	and	admired	the	milder	Moya	,	feared	and	adored
甚至	所以	那	那些	WHO	喜爱	和	钦佩	这	较温和	莫亚	,	害怕	和	受人喜爱

[hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] .

her	thus	.
她	因此	.

即便如此，那些喜爱和敬仰性情温和的莫亚的人，也对她既敬畏又崇拜。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] ['tɔːræk] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['eniweə(r)] [els]

But	this	Moya	was	seldom	seen	in	Toorak	,	or	,	for	that	matter	,	anywhere	else
但	这	莫亚	曾是	很少	已见	在	图拉克	,	或者	,	为了	那	事情	,	任何地方	别的

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

但是，这艘莫亚号在图拉克很少见到，事实上，在其他任何地方也很少见到；而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] ['eni] [mɔː(r)] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][æt; ət] [juˈriːkə]

of	course	,	it	was	never	to	show	itself	any	more	,	least	of	all	at	Eureka
的	课程	,	它	曾是	绝不	到	展示	本身	任何	更多的	,	至少	的	全部	在	尤里卡

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

当然，它再也没有出现过，尤其是在尤里卡车站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] [ðɪs] [fɜːst] , [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðəʊ] [nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Yet	it	did	so	this	first	,	this	very	afternoon	,	though	not	all	at	once	.
然而	它	做过	所以	这	第一的	,	这	非常	下午	,	尽管	不是	全部	在	一次	.

然而，就在今天下午，它确实发生了，虽然不是一次性发生的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

For	the	next	thing	that	happened	she	took	better	than	all	that	had	gone
为了	这	下一个	事物	那	发生	她	采取	更好的	比	全部	那	有	已消失

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

接下来发生的事情，她处理得比之前发生的一切都好。

[ðəʊ] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['negətɪv] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'frʌnt] .

though	those	were	negative	offences	,	and	this	was	a	positive	affront	.
尽管	那些	是	消极的	罪行	,	和	这	曾是	一个	积极的	冒犯	.

虽然那些是负面冒犯，但这是正面冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][stɔː(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

It	was	when	at	last	the	store	door	opened	,
它	曾是	什么时候	在	最后的	这	店铺	门	打开	,

就在这时，商店的门终于打开了。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪkɪn]

and	Rigden	went	over	to	the	kitchen	for	something	steaming	in	a	pannikin
和	里格登	去	超过	到	这	厨房	为了	某物	蒸煮	在	一个	潘尼金

,

,
,

里格登走到厨房，去拿热气腾腾的平底锅里的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	then	to	his	room	for	something	else	.
和	然后	到	他的	房间	为了	某物	别的	.

然后他回房间去做别的事了。

[hiː; hi] [pɑːst] [wʌns]['ʌndə(r)] ['mɔɪəz] [nəʊz] , [ænd; ənd][wʌns] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

He	passed	once	under	Moya's	nose	,	and	once	close	beside	her	chair	,
他	通过了	一次	在下面	莫亚的	鼻子	,	和	一次	关闭	旁	她	椅子	,

他从莫亚的鼻子底下经过一次，又从她椅子旁边靠近一次。

[bʌt; bət][ɒn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

but	on	each	occasion	without	a	look	or	a	word	.
但	在	每个	场合	没有	一个	看	或者	一个	单词	.

但每次都一言不发，眼神交流也十分冷淡。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈwʌrɪɪŋ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Something	is	worrying	him	,	"	she	thought	.
"	某物	是	令人担忧	他	,	"	她	想法	.

“他好像有什么心事，”她心想。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈsɔfənd] .

"	And	for	a	space	her	heart	softened	.
"	和	为了	一个	空间	她	心	软化	.

“她的心在那段时间里变得柔软了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ; [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʃɔːt] .

But	it	was	no	space	to	speak	of	;	intensified	curiosity	cut	it	very	short	.
但	它	曾是	不	空间	到	说话	的	;	加强	好奇心	切	它	非常	短的	.

但这根本算不上什么空间；强烈的好奇心很快就驱散了它。

" [huː] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [mæn][biː; bi] ?

"	Who	can	the	horrid	man	be	?
"	WHO	能	这	可怕的	男人	是	?

“这个可怕的男人会是谁呢？”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈgriːvəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [rɪˈzɒlv] .

"	The	question	paved	the	way	to	a	new	grievance	and	a	new	resolve	.
"	这	问题	铺砌路面	这	方式	到	一个	新的	不满	和	一个	新的	解决	.

这个问题引发了新的不满，也促成了新的决心。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] .

"	He	ought	to	have	told	me	.
"	他	应该	到	有	讲述	我	.

他本应该告诉我的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !

But	he	shall	!
但	他	将	!

但他一定会！

" [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃʌt] ;

"	Meanwhile	the	dividing	door	was	once	more	shut	;
"	同时	这	分割	门	曾是	一次	更多的	关闭	;

与此同时，隔断门再次关上了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ɒn]

and	now	the	better	part	of	an	hour	had	passed	;	and	the	only	woman	on
和	现在	这	更好的	部分	的	一个	小时	有	通过了	;	和	这	仅有的	女士	在

现在差不多一个小时过去了；而唯一的女人……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ([ʃi:; ʃi] [mait] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən]) [hæd; həd] ['kærid] [ti:] [θru:] [ðə; ði]

the	station	(	she	might	remain	the	only	woman	)	had	carried	tea	through	the
这	车站	(	她	可能	保持	这	仅有的	女士	)	有	携带	茶	通过	这

[və'rændə] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['mɔɪjə] [tu:; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔ:z] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

verandah	and	advised	Moya	to	go	indoors	and	begin	.
阳台	和	建议	莫亚	到	去	室内	和	开始	.

车站工作人员（她可能仍然是唯一的女性）端着茶穿过走廊，建议莫亚进屋开始工作。

['mɔɪjə] [dɪ'klaɪnd] .

Moya	declined	.
莫亚	拒绝	.

莫亚拒绝了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ʌp] [ðeə(r)] .

But	no	one	ever	sat	in	the	sun	up	there	.
但	不	一	曾经	卫星	在	这	太阳	向上	那里	.

但从来没有人在那里晒过太阳。

['mɔɪjə] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Moya	said	nothing	;
莫亚	说	没有什么	;

莫亚什么也没说；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [səʊ] [ʃɔ:t] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt]

but	at	length	gave	so	short	an	answer	to	so	natural	a	question	that
但	在	长度	给予	所以	短的	一个	回答	到	所以	自然的	一个	问题	那

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [rɪ'tri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Duncan	retreated	with	a	very	natural	impression	,
太太	.	邓肯	撤退	和	一个	非常	自然的	印象	,

但最终，他对如此自然的问题给出了如此简短的回答，以至于邓肯太太留下了非常自然的印象。

[fɔ:ls] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['momənts] [mɔ:(r)] .

false	for	the	moment	,	but	not	for	so	many	moments	more	.
错误的	为了	这	片刻	,	但	不是	为了	所以	许多	时刻	更多的	.

暂时是假的，但不会持续太久。

[fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [θru:] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][paɪnz] , [red] - [stemd] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [ɪn]

For	presently	through	the	handful	of	pines	,	red	-	stemmed	and	resinous	in
为了	目前	通过	这	少数	的	松树	,	红色的	-	茎	和	树脂状的	在

[ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	sunset	,
这	日落	,

此刻，透过几棵松树，夕阳映照下，红茎松树散发着松脂的光泽。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][bɪt][ænd; ənd] ['stɪrəp] ,

there	came	the	jingle	of	bit	and	stirrup	,
那里	来了	这	铃铛	的	少量	和	镫	,

这时传来马嚼子和马镫的叮当声。

[tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ʌnw'ɜ:ðɪəst] [θɔ:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in'sʌlt] ['leɪdi][hæd; həd] [jet] [ɪn'dʌldʒd] .

to	interrupt	the	unworthiest	thoughts	in	which	the	insulted	lady	had	yet	indulged	.
到	打断	这	不配的	想法	在	哪个	这	受辱	女士	有	然而	沉溺其中	.

打断这位受辱的女士脑海中那些不堪入目的念头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn] [taʊn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - ['kʌntri]

She	was	thinking	of	much	that	she	had	missed	in	town	by	coming	up	-	country
她	曾是	思维	的	很多	那	她	有	错过	在	镇	经过	未来	向上	-	国家

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;

in	the	height	of	the	season	;
在	这	高度	的	这	季节	;

她想起自己因为在旅游旺季来到乡下而错过了城里的很多事情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɜː'self] [bæk] [ɪn] ['tɔːræk] .

she	was	wishing	herself	back	in	Toorak	.
她	曾是	祝	她自己	后退	在	图拉克	.

她多么希望自己能回到图拉克。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ; [ɪn] ['tɔːræk] , [ɪn] ['melbən] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [triːt]

There	she	was	somebody	;	in	Toorak	,	in	Melbourne	,	they	would	not	dare	to	treat
那里	她	曾是	某人	;	在	图拉克	,	在	墨尔本	,	他们	会	不是	敢	到	对待

[hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] .

her	thus	.
她	因此	.

在那里，她可是个人物；在图拉克，在墨尔本，他们绝不敢那样对待她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪrəni] .

Her	fate	was	full	of	irony	.
她	命运	曾是	满的	的	讽刺	.

她的命运充满了讽刺。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] , ['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

There	she	could	have	had	anybody	,	and	,	rightly	or	wrongly	,	she	was
那里	她	可以	有	有	任何人	,	和	,	没错	或者	错	,	她	曾是

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

aware	of	the	fact	.
意识到的	的	这	事实	.

在那里，她可以和任何人在一起，而且，不管对错，她都意识到了这一点。

[nəʊ]['ʌðə(r)][gɜːl] [daʊn] [ðeə(r)] — [ɔː(r)][ɪn] ['melbən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

No	other	girl	down	there	—	or	in	Melbourne	,	for	that	matter	—	was	at	once
不	其他	女孩	向下	那里	—	或者	在	墨尔本	,	为了	那	事情	—	曾是	在	一次

[ə; eɪ][sə'saɪəti]

a	society
一个	社会

那里——或者说整个墨尔本——没有哪个女孩能同时成为社交圈的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bel] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beθˌjuːn] .

belle	,	a	general	favourite	,	and	a	Bethune	.
美女	,	一个	一般的	最喜欢的	,	和	一个	贝休恩	.

贝儿，一个普遍喜爱的品种，以及一个白求恩。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['taɪtlz] [smæk] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] ,

The	latter	titles	smacked	indeed	of	the	contradiction	in	terms	,
这	后者	标题	猛击	的确	的	这	矛盾	在	条款	,

后两个标题确实带有自相矛盾的意味，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['iːkwəl] [truːθ] ['mɪəli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	their	equal	truth	merely	emphasised	the	altogether	exceptional	character	of	our
但	他们的	平等的	真相	仅仅	强调	这	共	非凡的	特点	的	我们的

['herəʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

但它们所体现的同等真理，反而更加凸显了我们女主人公的非凡品格。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

That	she	was	herself	aware	of	it	was	not	her	fault	.
那	她	曾是	她自己	意识到的	的	它	曾是	不是	她	过错	.

她自己也清楚这不是她的错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

She	had	heard	so	much	of	her	qualities	for	so	many	years	.
她	有	听到	所以	很多	的	她	品质	为了	所以	许多	年	.

多年来，她听过太多关于她优点的赞美之词。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

But	all	her	life	it	had	been	impressed	upon	her	mind	that	the
但	全部	她	生活	它	有	到过	印象深刻	之上	她	头脑	那	这

[be'θjuːn] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,

Bethunes	,	as	a	family	,
贝休恩	,	作为	一个	家庭	,

但她一生中一直铭记着，贝休恩家族作为一个家庭，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['hemɪsfɪə(r)] .

were	in	a	class	by	themselves	in	the	southern	hemisphere	.
是	在	一个	班级	经过	他们自己	在	这	南部	半球	.

在南半球，它们独树一帜。

[ɪn] ['moməntz] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

In	moments	of	chagrin	,	therefore	,
在	时刻	的	懊恼	,	所以	,

因此，在懊恼的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɔɪjə] [ʃʊd; ʃəd] ['ægrəveɪt] ['mætəz] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	was	only	natural	that	Moya	should	aggravate	matters	by	remembering	that	she
它	曾是	仅有的	自然的	那	莫亚	应该	加剧	事情	经过	记住	那	她

['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beθjuːn] .

also	was	a	Bethune	.
还	曾是	一个	贝休恩	.

莫亚想起自己也是贝休恩家族的一员，这自然会火上浇油。

[ə; eɪ] ['beθjuːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊʃmən] [huː] [deəd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] !

A	Bethune	engaged	to	a	bushman	who	dared	to	treat	her	thus	!
一个	贝休恩	已订婚的	到	一个	丛林人	WHO	敢于	到	对待	她	因此	!

贝休恩与一个竟敢如此对待她的布须曼人订婚了！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪs'kredɪtəbl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði]['dʒɪŋgl]

Such	was	the	pith	and	point	of	these	discreditable	reflections	when	the	jingle
这样的	曾是	这	髓	和	观点	的	这些	不光彩的	反思	什么时候	这	铃铛

[ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɔːs] [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	approaching	horse	put	a	sudden	end	to	them	.
的	接近	马	放	一个	突然	结尾	到	他们	.

这些不光彩的思考就此戛然而止，一阵马蹄声突然响起，打断了它们。

['mɔɪjə] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ]

Moya	looked	up	,	expecting	to	see	her	brother	,	and	instinctively	donning	a
莫亚	看起来	向上	,	期待	到	看	她	兄弟	,	和	本能地	穿戴	一个

[mɑːsk] .

mask	.
面具	.

莫亚抬起头，以为会看到哥哥，本能地戴上了口罩。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

She	forgot	it	was	in	the	buggy	that	Theodore	had	been	got	out	of	the	way	,
她	忘了	它	曾是	在	这	有缺陷的	那	西奥多	有	到过	得到	出去	的	这	方式	,

她忘了西奥多是被安置在婴儿车里才不碍事的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʃɪə(r)] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd]

and	it	was	with	sheer	relief	that	her	eyes	lit	upon	a	sergeant	and
和	它	曾是	和	透明	宽慰	那	她	眼睛	点燃	之上	一个	军士	和

[ə; eɪ]['truːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	trooper	of	the
一个	骑警	的	这

她的目光落在一名中士和一名骑兵身上时，她如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[njuː] [saʊθ] [weɪlz] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] ['pʌg(ə)riː] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]

New	South	Wales	mounted	police	,	with	fluttering	puggarees	and	twinkling
新的	南	威尔士	安装	警察	,	和	飘动	帕加里	和	闪烁

[ə'kuːtrəmənts] ,

accoutrements	,
配件	,

新南威尔士州骑警，身披飘逸的皮帽，佩戴闪亮的装备，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] ['raɪdɪŋ] ['beəbæk] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	a	black	fellow	riding	bareback	in	the	rear	.
和	一个	黑色的	同伴	骑术	无套	在	这	后部	.

后面还有一个黑人骑着马，没有骑鞍。

[ðeɪ] [rein] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

They	reined	up	in	front	of	the	verandah	.
他们	勒住	向上	在	正面	的	这	阳台	.

他们勒住缰绳，停在了走廊前。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [piːk]

"	We	want	to	see	Mr	.	Rigden	,	"	said	the	sergeant	,	touching	the	shiny	peak
"	我们	想	到	看	先生	.	里格登	,	"	说	这	军士	,	接触	这	闪亮的	顶峰

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .

of	his	cap	.
的	他的	帽	.

“我们想见里格登先生，”中士说着，摸了摸他闪亮的帽檐。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] ! "

"	Oh	,	indeed	!	"
"	哦	,	的确	!	"

“哦，确实如此！”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] ?

"	Is	he	about	?
"	是	他	关于	?

他在附近吗?

" ['mɔɪjə] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	Moya	would	not	say	,	and	pretended	she	could	not	.
"	莫亚	会	不是	说	,	和	假装	她	可以	不是	.

莫亚不肯说，假装自己不能说。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌæpri'henʃən] [æz; əz]

The	sudden	apparition	of	the	police	had	filled	her	with	apprehensions	as
这	突然	幻影	的	这	警察	有	已填	她	和	担忧	作为

[waɪld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] .

wild	as	they	were	vague	.
荒野	作为	他们	是	模糊的	.

警察的突然出现让她感到一阵莫名的恐惧和不安。

[ðə; ði]['truːpə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌfeləʊ] ,

The	trooper	had	turned	in	his	saddle	to	speak	to	the	blackfellow	,
这	骑警	有	转向	在	他的	鞍	到	说话	到	这	黑帮	,

骑兵转过身，从马鞍上和那个黑人说话。

[ænd; ənd]['mɔɪjə] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvənmənt] [rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

and	Moya	saw	the	great	Government	revolver	at	his	hip	.
和	莫亚	锯	这	伟大的	政府	左轮手枪	在	他的	时髦的	.

莫亚看到了他腰间别着的那把威力巨大的政府左轮手枪。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][stɔː(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

Even	as	she	hesitated	,	however	,	the	store	door	opened	,
甚至	作为	她	犹豫了一下	,	然而	,	这	店铺	门	打开	,

然而，就在她犹豫不决的时候，商店的门开了。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sælɪɪŋ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] .

and	Rigden	locked	it	behind	him	before	sallying	forth	alone	.
和	里格登	已锁定	它	在后面	他	前	突袭	前进	独自的	.

里格登锁好门，独自出发了。

" [jes] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɔɪjə] , [ænd; ənd][sæt][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Yes	,	here	he	is	!	"	exclaimed	Moya	,	and	sat	like	a	statue	in	her	chair	.
"	是的	,	这里	他	是	!	"	惊呼	莫亚	,	和	卫星	喜欢	一个	雕像	在	她	椅子	.

“是的，他来了！”莫亚惊呼道，然后像雕像一样坐在椅子上。

[jet] [ðə; ði][pəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns]

Yet	the	pose	of	the	statue	was	not	wholly	suggestive	of	cold	indifference
然而	这	姿势	的	这	雕像	曾是	不是	完全	暗示性的	的	寒冷的	漠不关心

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ˌʌnkən'sɜːn] .

and	utter	unconcern	.
和	说出	漠不关心	.

然而，雕像的姿态并不完全暗示着冷漠和漠不关心。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] , " [sed]

"	Glad	to	find	you	in	,	Mr	.	Rigden	,	"	said
"	高兴的	到	寻找	你	在	,	先生	.	里格登	,	"	说

“很高兴见到您，里格登先生，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

the	sergeant	.
这	军士	.

中士。

" [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [spɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

"	We're	having	a	little	bit	of	sport	,	for	once	in	a	way	.	"
"	是	拥有	一个	小的	少量	的	运动	,	为了	一次	在	一个	方式	.	"

“我们难得做点运动。”

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	I	congratulate	you	.
"	我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[wɒt] [sɔːt] ? " [sed] ['rɪgdən] .

What	sort	?	"	said	Rigden	.
什么	种类	?	"	说	里格登	.

“哪种？”里格登问道。

" [ə; eɪ][mæn] - [hʌnt] !
" A man - hunt !
" 一个 男人 - 打猎 !

“一场搜捕行动！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɒljuːmz][ɒv; əv][pɑːst] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][ɒv; əv]['prez(ə)nt][zest][ɪn][ðə; ði]
" And there were volumes of past boredom and of present zest in the
和 那里 是 卷 的 过去的 无聊 和 的 展示 热情 在 这
['sɑːrdʒənts] [təʊn] .
sergeant's tone .
中士的 语气 .

“从这位中士的语气中，既有过去的厌倦，也有现在的热情。”

" [ðæt] [səʊ] ? " [sed] ['rɪgdən] .
" That so ? " said Rigden .
" 那 所以 ? " 说 里格登 .

“真是这样吗？”里格登说道。

" [ænd; ənd] [huz] [ðə; ði][mæn] ?
" And who's the man ?
" 和 谁是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" The sergeant glanced at the young lady .
" 这 军士 瞥了一眼 在 这 年轻的 女士 .

中士瞥了那位年轻女士一眼。

['rɪgdən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Rigden did the same .
里格登 做过 这 相同的 .

里格登也做了同样的事情。

[ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəs] .
Their wishes with respect to her were only too obvious .
他们的 愿望 和 尊重 到 她 是 仅有的 也 明显的 .

他们对她的意愿显而易见。

['mɔɪjə] [tʊk] [ðə; ði]['fɪəsə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [disri'gɑːd] [ðem; ðəm] .
Moya took the fiercer joy in disregarding them .
莫亚 采取 这 更凶猛 喜悦 在 不予理会 他们 .

莫亚对他们的漠视让她更加快乐。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" I'd like to have a word with you in the store , " said the sergeant .
" ID 喜欢 到 有 一个 单词 和 你 在 这 店铺 , " 说 这 军士 .

“我想在店里和你谈谈，”警官说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['rɪgdən] ['heɪstɪli] .
" No , no ! " said Rigden hastily .
" 不 , 不 ! " 说 里格登 草草 .

“不，不！”里格登急忙说道。

" ['sɑːdʒənt] ['hɑːrknəs] — [mɪs] ['beθjuːn] .
" Sergeant Harkness — Miss Bethune .
" 军士 哈克尼斯 — 错过 贝休恩 .

“哈克尼斯中士——贝休恩小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['traɪʌmf] .
" It was a cold little bow , despite this triumph .
" 它 曾是 一个 寒冷的 小的 弓 , 尽管 这 胜利 .

尽管取得了胜利，但鞠躬却显得冷淡。

" [mɪs] ['beθjuːn] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " ['ædɪd] ['rɪgdən] ['grɪmli] .

"	Miss	Bethune	will	be	interested	,	"	added	Rigden	grimly	.
"	错过	贝休恩	将要	是	感兴趣的	,	"	额外	里格登	阴沉地	.

“贝休恩小姐会很感兴趣，”里格登神情严肃地补充道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	And	she	won't	give	anything	away	.	"
"	和	她	惯于	给	任何事物	离开	.	"

“她什么都不会透露。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] .

"	Thank	you	,	"	said	Moya	.
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	.

“谢谢，”莫亚说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [meɪd] [hɪm] [steə(r)] .

And	her	tone	made	him	stare	.
和	她	语气	制成	他	盯	.

她的语气让他目不转睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['hɑːrknəs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [spɜːz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ,

Harkness	touched	his	horse	with	the	spurs	,	and	rode	up	close	to	the	verandah	,
哈克尼斯	感动	他的	马	和	这	马刺	,	和	骑	向上	关闭	到	这	阳台	,

哈克尼斯用马刺轻拍了一下马，然后骑马来到走廊附近。

[ɒn] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [hɪm'self] [naʊ] [stʊd] .

on	which	Rigden	himself	now	stood	.
在	哪个	里格登	他自己	现在	站立	.

里格登本人此刻就站在这片土地上。

" [fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiːt] ['ɔːtnt] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][men] ,

"	Fact	is	,	"	said	he	,	"	it	oughtn't	to	get	about	among	your	men	,
"	事实	是	,	"	说	他	,	"	它	不应该	到	得到	关于	之中	你的	男人	,

“事实上，”他说，“它不应该在你们的人当中流传开来。”

[ɔː(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊzbəri] [ðel] [gəʊ] ['hɑːbərɪŋ] [hɪm] .

or	it's	a	guinea	to	a	gooseberry	they'll	go	harbouring	him	.
或者	它是	一个	几内亚	到	一个	醋栗	他们会	去	窝藏	他	.

否则，他们就会收留他，哪怕是几尼金币换成醋栗。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['dɑːrlɪŋhɜːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

But	it's	a	joker	who	escaped	from	Darlinghurst	a	few	days	ago	.
但	它是	一个	小丑	WHO	逃脱	从	达令赫斯特	一个	很少	天	前	.

但几天前从达令赫斯特逃脱的是个骗子。

[ænd; ənd] [wɪv] [trækt] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['baʊndri] — [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] - ['pædək] —

And	we've	tracked	him	to	your	boundary	—	through	your	horse	-	paddock	—
和	我们已经	已追踪	他	到	你的	边界	—	通过	你的	马	-	围场	—

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] - ['pædək] [geɪt] !

to	your	home	-	paddock	gate	!
到	你的	家	-	围场	门	!

我们一路追踪他到了你的边界——穿过你的马场——到了你的家门口！

" ['rɪgdən] [glɑːns, glænsˌ][æt; ət] ['mɔɪjə] .

"	Rigden	glanced	at	Moya	.
"	里格登	瞥了一眼	在	莫亚	.

里格登瞥了莫亚一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] .

Her	eyes	were	on	him	.
她	眼睛	是	在	他	.

她的目光一直追随着他。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] .

He	knew	it	before	he	looked	.
他	知道	它	前	他	看起来	.

他还没看就知道了。

" [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪn'evɪtəbli] .

"	Seen	anything	of	him	?	"	asked	the	sergeant	inevitably	.
"	已见	任何事物	的	他	?	"	问	这	军士	不可避免地	.

“有没有看到他？”中士不出所料地问道。

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

"	Not	to	my	knowledge	.
"	不是	到	我的	知识	.

据我所知没有。

[wʌts] [hiː; hi] [laɪk] ? "

What's	he	like	?	"
是什么	他	喜欢	?	"

他是个什么样的人?

" ['əʊldɪʃ] .

"	Oldish	.
"	有点老了	.

“有点老了。”

['stʌbi] [bɪəd] .

Stubby	beard	.
矮胖的	胡须	.

短须。

[krɒpt] [hed] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Cropped	head	,	of	course	.
裁剪	头	,	的	课程	.

当然是剪短的头发。

[greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] . "

Grey	as	a	coot	.	"
灰色的	作为	一个	笨人	.	"

灰得像只白骨顶鸡。

" [haɪt] [faɪv][ˌef 'tiː] . - [ɪn] . , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði]['truːpə(r)] , ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ; " -

"	Height	5	ft	.	11	in	.	,	"	supplemented	the	trooper	,	reading	from	a	paper	;	"	'
"	高度	5	英尺	.	-	在	.	,	"	补充	这	骑警	,	阅读	从	一个	纸	;	"	-

[heə(r)]['aɪən] - [greɪ] ,

hair	iron	-	grey	,
头发	铁	-	灰色的	,

“身高5英尺11英寸，”骑警一边念着纸上的内容一边补充道；“头发铁灰色，

[braʊn] [aɪz] , [lɑːdʒ] [θɪn] [nəʊz] , ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['veri] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] , [slaɪt] [bɪld] , [bʌt; bət]

brown	eyes	,	large	thin	nose	,	sallow	complexion	,	very	fierce	-	looking	,	slight	build	,	but
棕色的	眼睛	,	大的	薄的	鼻子	,	黄褐色	肤色	,	非常	凶猛的	-	寻找	,	轻微	建造	,	但

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [mæn] . -

is	a	well	-	made	man	.	'
是	一个	出色地	-	制成	男人	.	-

棕色的眼睛，高而窄的鼻子，蜡黄的肤色，看起来很凶狠，身材偏瘦，但体格健壮。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [ðen] ['rɪgdən] [spəʊk] .

"	A	dead	silence	followed	;	then	Rigden	spoke	.
"	一个	死的	沉默	随后	;	然后	里格登	辐	.

一阵死寂之后，里格登开口说话了。

['mɔɪəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Moya's	eyes	were	still	upon	him	,
莫亚的	眼睛	是	仍然	之上	他	,

莫亚的目光依然停留在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['bɜːnɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tremə(r)] ,

burning	him	,	but	he	spoke	without	tremor	,
燃烧	他	,	但	他	辐	没有	震颤	,

他被火烧着，但他说话时却毫无颤抖。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	with	no	more	hesitation	than	was	natural	in	the	circumstances	.
和	和	不	更多的	犹豫	比	曾是	自然的	在	这	情况	.

而且，他没有丝毫犹豫，这在当时的情况下是人之常情。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	have	seen	no	such	man	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	有	已见	不	这样的	男人	.

“不，”他说，“我没有见过这样的人。”

[nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

No	such	man	has	been	to	me	!	"
不	这样的	男人	有	到过	到	我	!	"

我从未见过这样的人！

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrknəs] .

"	I	was	afraid	of	it	,	"	said	Harkness	.
"	我	曾是	害怕的	的	它	,	"	说	哈克尼斯	.

“我当时很害怕，”哈克尼斯说。

" [jet] [wiː; wi] [trækt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['baʊndri] , ['evri] [jɑːd] ,

"	Yet	we	tracked	him	to	the	boundary	,	every	yard	,
"	然而	我们	已追踪	他	到	这	边界	,	每一个	院子	,

“然而，我们一路追踪他到了边界，每一码都追踪到了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træks] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] [nɪə(r)] [ðə; ðiː] [həʊm] - ['pædək] [geɪt] .

and	we	got	on	his	tracks	again	just	now	near	the	home	-	paddock	gate	.
和	我们	得到	在	他的	轨道	再次	只是	现在	靠近	这	家	-	围场	门	.

刚才我们在主场围栏门附近再次发现了他的踪迹。

[aɪ] [bet] [hiːz] ['kæmpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ;

I	bet	he's	camping	somewhere	within	a	couple	of	miles	;
我	赌注	他是	野营	某处	之内	一个	夫妻	的	英里	;

我敢肯定他正在几英里范围内的某个地方露营；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [waɪl] [ɪts] [laɪt] .

we	must	have	another	look	while	it's	light	.
我们	必须	有	其他	看	尽管	它是	光	.

趁着天亮我们得再看一眼。

['biːstli]	[lɒt]	[ɒv; əv]	[sænd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[həʊm]	-	['pædək]	[geɪt]	[raɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Beastly	**lot**	**of**	**sand**	**you**	**have**	**from**	**the**	**home**	**-**	**paddock**	**gate**	**right**	**up**	**to**	**the**
兽	很多	的	沙	你	有	从	这	家	-	围场	门	正确的	向上	到	这

[haʊs]	！	"
house	**！**	**"**
房子	！	"

从家门口到房子，到处都是沙子，真是太可怕了！

"	[wɪr]	[bɪlt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['sændhɪl]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[sed]	['rɪgdən]	,
"	**We're**	**built**	**upon**	**a**	**sandhill**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Rigden**	**,**
"	是	建造	之上	一个	沙丘	,	你	看	,	"	说	里格登	,

“你看，我们建在沙丘上，”里格登说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[raɪ]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hevi]	['jeləʊ]	[jɑːd]	:	"	[wʌn]	[træks]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə'nʌðə(r)]	[ɪn]
with	**a**	**wry**	**look**	**into**	**the**	**heavy**	**yellow**	**yard**	**:**	**"**	**one**	**track's**	**pretty**	**much**	**like**	**another**	**in**
和	一个	讽刺	看	进入	这	重的	黄色的	院子	:	"	一	赛道的	漂亮的	很多	喜欢	其他	在

[hɪə(r)]	,
here	**,**
这里	,

他带着一丝嘲讽的目光望向那片浓重的黄色草坪：“这里的每条跑道都差不多，一条跑道都一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第2/9页

[eɪ] , ['bɪli] ?
eh , Billy ?
嗯 , 比利 ?

嗯，比利?

" [ðə; ði] [blæk] ['trækə(r)] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['wʊli] [peɪt] .
" The black tracker shook a woolly pate .
" 这 黑色的 追踪器 摇晃 一个 毛茸茸的 肉酱 .

“那只黑色的追踪者抖了抖毛茸茸的脑袋。”

" [tuː] [dæm] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Too muchee damn allasame , " said he .
" 也 穆奇 该死 - , " 说 他 .

“太多该死的阿拉萨姆了，”他说。

" [traɪ] [ə'gen] ['lɔːŋgə] [geɪt] . "
" Try again longa gate . "
" 尝试 再次 长 门 . "

“再试一次隆加门。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wen]
" Yes , " said the sergeant , " and we'll bring him here for the night when
" 是的 , " 说 这 军士 , " 和 出色地 带来 他 这里 为了 这 夜晚 什么时候
[wiː; wi] [kætʃ] [hɪm] .
we catch him .
我们 抓住 他 .

“是的，”中士说，“我们抓到他后，会把他带到这里过夜。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['trævələz] - [hʌt] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
You could lend us your travellers ' hut , I suppose ? "
你 可以 借 我们 你的 旅行者 - 小屋 , 我 认为 ? "

我想你们可以把你们的旅客小屋借给我们吧?

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [səʊ] [lɒŋ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] .
" So long then , Mr . Rigden .
" 所以 长的 然后 , 先生 . 里格登 .

“那么，再见了，里格登先生。”

[doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
Don't be surprised if you see us back to supper .
不 是 惊讶 如果 你 看 我们 后退 到 晚餐 .

如果你们看到我们回去吃晚饭，不要感到惊讶。

[ai] [fiːl] ['prɪti] [wɔːm] .
I feel pretty warm .
我 感觉 漂亮的 温暖的 .

我感觉很暖和。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [juːst] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ə'gen] ,

"	And	the	sergeant	used	his	spurs	again	,
"	和	这	军士	用过的	他的	马刺	再次	,

“然后，中士又用马刺踢了他一下。”

['əʊnli][tuː; tə] [reɪn] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

only	to	reign	up	suddenly	and	swing	round	in	his	saddle	.
仅有的	到	在位	向上	突然	和	摇摆	圆形的	在	他的	鞍	.

突然勒紧缰绳，在马鞍上猛地转过身来。

" [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Been	about	the	place	most	of	the	afternoon	?	"	he	shouted	.
"	到过	关于	这	地方	最多	的	这	下午	?	"	他	喊叫	.

“你一下午都在这儿转悠吗？”他喊道。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪgdən] ; " [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [və'rændə] . "

"	All	the	afternoon	,	"	replied	Rigden	;	"	between	the	store	and	this	verandah	.	"
"	全部	这	下午	,	"	回复	里格登	;	"	之间	这	店铺	和	这	阳台	.	"

“整个下午，”里格登回答说，“都在商店和这个阳台之间来回走动。”

" [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][nəʊ] ['trævələz] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	And	you've	had	no	travellers	at	all	?	"
"	和	你已经	有	不	旅行者	在	全部	?	"

“你们一个旅客都没有吗？”

" [nɒt] [wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

“一个也没有。”

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	Well	,	never	mind	,	"	cried	the	sergeant	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	"	哭	这	军士	.

“算了，没事了。”中士喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	You	shall	have	four	for	the	night	.
"	你	将	有	四	为了	这	夜晚	.

“你们今晚有四个。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌg(ə)riː] ['flʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrəp] ['aɪənz]['dʒɪŋgld] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]
[ænd; ənd] ['ɪəʃɒt] ,

"	And	the	puggarees	fluttered	,	and	the	stirrup	irons	jingled	,	out	of	sight	and	earshot	,
"	和	这	帕加里	飘动	,	和	这	镫	熨斗	叮当作响	,	出去	的	视线	和	听力范围	,

“马鞍上的饰物飘动着，马镫发出叮当声，但都消失在视线和听觉范围之外。”

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] [paɪnz] , [ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sʌnset] .

through	the	dark	still	pines	,	and	so	into	a	blood	-	red	sunset	.
通过	这	黑暗的	仍然	松树	,	和	所以	进入	一个	血	-	红色的	日落	.

穿过漆黑寂静的松林，映入血红色的夕阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θriː]

III

三、

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

INSULT

侮辱

侮辱

['rɪgdən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [liːst] (['mɔɪjə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv]) ['geɪzɪŋ] [θruː]

Rigden	**remained**	**a**	**minute**	**at**	**least**	**(**	**Moya**	**knew**	**it**	**was**	**five**	**)**	**gazing**	**through**
里格登	剩余	一个	分钟	在	至少	(	莫亚	知道	它	曾是	五	)	凝视	通过

[ðə; ði] [blæk] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [laɪt] [bɪ'jɒnd] .

the	**black**	**trees**	**into**	**the**	**red**	**light**	**beyond**	**.**
这	黑色的	树木	进入	这	红色的	光	超过	.

里格登至少停留了一分钟（莫亚知道是五分钟），透过黑色的树木凝视着远处的红光。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] !

That	**was**	**so**	**characteristic**	**of**	**him**	**and**	**his**	**behaviour**	**!**
那	曾是	所以	特征	的	他	和	他的	行为	!

那真是他一贯的作风！

['mɔɪjə] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] ([æt; ət][hænd][bʌt; bət] [ʌn'tʌtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm])

Moya	**caught**	**up**	**the**	**Australasian**	**(**	**at**	**hand**	**but**	**untouched**	**all**	**this**	**time**	**)**
莫亚	捕捉	向上	这	澳大利亚	(	在	手	但	未受触碰	全部	这	时间	)

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] .

and	**pretended**	**she**	**could**	**see**	**to**	**read**	**.**
和	假装	她	可以	看	到	读	.

莫亚追上了那本（一直就在手边，但从未被触碰过的）澳大拉西亚书，假装自己能看见并阅读。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l] [brɔːt] ['rɪgdən] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [æt; ət][lɑːst] .

The	**rustle**	**brought**	**Rigden**	**to**	**the**	**right**	**about**	**at**	**last**	**.**
这	沙沙	带来	里格登	到	这	正确的	关于	在	最后的	.

沙沙声终于把里格登引到了右边。

['mɔɪjə][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ɪ'ledʒəb(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Moya	**was**	**deep**	**in**	**illegible**	**advertisements**	**.**
莫亚	曾是	深的	在	无法辨认	广告	.

莫亚被难以辨认的广告淹没了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [laɪt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

But	**the**	**red**	**light**	**reached**	**to**	**her**	**face**	**.**
但	这	红色的	光	达到	到	她	脸	.

但红光照到了她的脸上。

['rɪgdən] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Rigden	**came**	**slowly**	**to**	**her**	**side**	**.**
里格登	来了	缓慢地	到	她	边	.

里格登缓缓走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

She	**took**	**no**	**notice**	**of**	**him**	**.**
她	采取	不	注意	的	他	.

她根本没理会他。

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æn; ən][eɪdʒ][ə'gəʊ] ;

His	**chair**	**was**	**as**	**he**	**had**	**pushed**	**it**	**back**	**an**	**age**	**ago**	**;**
他的	椅子	曾是	作为	他	有	推动	它	后退	一个	年龄	前	;

他的椅子还保持着很久以前他把它推回去时的样子；

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	**drew**	**it**	**nearer**	**than**	**before**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
他	画	它	更近	比	前	,	和	卫星	向下	.

他把椅子拉得比之前更近，然后坐了下来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈfrʌntəri] .

Nor	was	this	the	end	of	his	effrontery	.
也不	曾是	这	这	结尾	的	他的	厚颜无耻	.

但这还不是他厚颜无耻的终点。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , [pliːz] !

"	Don't	touch	my	hand	,	please	!
"	不	触碰	我的	手	,	请	!

“请不要碰我的手！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	She	would	not	even	look	at	him	.
"	她	会	不是	甚至	看	在	他	.

她甚至都不愿意看他一眼。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [slæʃed] [wɪð] [laɪnz] , [səʊ] [diːp]

In	a	flash	his	face	was	slashed	with	lines	,	so	deep
在	一个	闪光	他的	脸	曾是	削减	和	线条	,	所以	深的

刹那间，他的脸上被划出了深深的伤痕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [blʌd] .

you	might	have	looked	for	them	to	fill	with	blood	.
你	可能	有	看起来	为了	他们	到	充满	和	血	.

你可能一直在寻找它们，希望它们能充满鲜血。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .

There	was	plenty	of	blood	beneath	the	skin	.
那里	曾是	很多	的	血	下面	这	皮肤	.

皮下有很多血。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] .

But	he	obeyed	her	promptly	.
但	他	服从	她	及时	.

但他立即照做了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	I	am	sorry	you	were	present	just	now	,	"	he	remarked	,
"	我	是	对不起	你	是	展示	只是	现在	,	"	他	评论	,

“很抱歉你刚才在场，”他说道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['trædʒɪkəl][hæd; həd] ['hæpənd] .

as	though	nothing	very	tragical	had	happened	.
作为	尽管	没有什么	非常	悲剧	有	发生	.

仿佛什么悲剧都没发生过一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv]['trædʒədi] [wɪtʃ] ['mɔɪjə] [ɪn'taɪəli]

There	was	none	the	less	an	underlying	note	of	tragedy	which	Moya	entirely
那里	曾是	没有任何	这	较少的	一个	潜在的	笔记	的	悲剧	哪个	莫亚	完全

['miskən'struː] .

misconstrued	.
误解	.

然而，其中却蕴含着一丝悲剧色彩，而莫亚完全误解了这一点。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [frɒst] .

"	So	am	I	,	"	said	she	;	and	her	voice	nipped	like	a	black	frost	.
"	所以	是	我	,	"	说	她	;	和	她	嗓音	轻咬	喜欢	一个	黑色的	霜	.

“我也是，”她说；她的声音像黑霜一样刺骨。

" [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" I wanted you to go , you know !
" 我 通缉 你 到 去 , 你 知道 !

“你知道，我希望你走！”

" [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" he reminded her .
" 他 提醒 她 .

他提醒了她。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Do you really think it necessary to tell me that ?
" 做 你 真的 思考 它 必要的 到 告诉 我 那 ?

你真的觉得有必要告诉我吗?

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] .
" All this time she was back in her now invisible advertisements .
" 全部 这 时间 她 曾是 后退 在 她 现在 无形的 广告 .

“这段时间她一直都在她那些现在已经消失的广告中出现。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beθˌjuːn] .
And her tone was becoming more and more worthy of a Bethune .
和 她 语气 曾是 成为 更多的 和 更多的 值得 的 一个 贝休恩 .

她的语气越来越像白求恩了。

" [aɪ]['nætʃ(ə)rəli]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɪgdən] , [wɪð]
" I naturally didn't want you to hear me tell a lie , " explained Rigden , with
" 我 自然 没有 想 你 到 听到 我 告诉 一个 说谎 , " 解释 里格登 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] ['ɒnəsti] .
inconsistent honesty .
不一致 诚实 .

“我当然不想让你听到我说谎，”里格登解释道，语气时而诚实时而诚实。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɔɪjə] .
" On the contrary , I'm very glad to have heard it , " rejoined Moya .
" 在 这 相反 , 我是 非常 高兴的 到 有 听到 它 , " 重新加入 莫亚 .

“恰恰相反，我很高兴听到这个消息，”莫亚回答道。

" [ɪts] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "
" It's instructive , to say the least . "
" 它是 有指导意义的 , 到 说 这 至少 . "

“至少可以说，这很有启发意义。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , " [sed] ['rɪgdən] ['kwaɪətli] .
" It was necessary , " said Rigden quietly .
" 它 曾是 必要的 , " 说 里格登 悄悄 .

“这是必要的，”里格登平静地说。

" [nəʊ] [daʊt] !
" No doubt !
" 不 怀疑 !

“无疑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [ə; eɪ][laɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" A lie sometimes is , " he continued calmly .
" 一个 说谎 有时 是 , " 他 持续 平静地 .

“有时候，谎言就是这样，”他平静地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . "

"	You	will	probably	agree	with	me	there	.	"
"	你	将要	大概	同意	和	我	那里	.	"

“你大概会同意我的看法。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] ['prɒmptli] ; [bʌt; bət][nəʊ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] , [nəʊ] [ə'pɒlədʒi][wɒz; wəz] ['ɒfəd] ,

"	Thank	you	,	"	said	Moya	promptly	;	but	no	insinuation	had	been	intended	,	no	apology	was	offered	,
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	及时	;	但	不	暗示	有	到过	故意的	,	不	道歉	曾是	提供	,

“谢谢，”莫亚连忙说道；但他并无任何暗示，也没有道歉。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [prə'siːdid] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

and	Rigden	proceeded	as	though	no	interruption	had	occurred	.
和	里格登	继续	作为	尽管	不	中断	有	发生	.

里格登继续工作，仿佛什么都没发生过一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	am	not	good	at	them	as	a	general	rule	,	"	he	confessed	.
"	我	是	不是	好的	在	他们	作为	一个	一般的	规则	,	"	他	坦白	.

“总的来说，我不擅长这些，”他坦白道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][maɪ][best] .

"	But	just	now	I	was	determined	to	do	my	best	.
"	但	只是	现在	我	曾是	决定	到	做	我的	最好的	.

但刚才我下定决心要做到最好。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɜːst] !

I	suppose	you	would	call	it	my	worst	!
我	认为	你	会	称呼	它	我的	最差	!

我想你会说这是我最糟糕的作品！

" ['mɔɪjə] [ɪ'lektɪd] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] .

"	Moya	elected	not	to	call	it	anything	.
"	莫亚	当选	不是	到	称呼	它	任何事物	.

“莫亚选择不给它起任何名字。”

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] — — "

"	That	poor	fellow	in	the	store	—	—	"
"	那	贫穷的	同伴	在	这	店铺	—	—	"

“店里那个可怜的家伙——”

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . "

"	I	really	don't	care	to	know	anything	about	him	.	"
"	我	真的	不	关心	到	知道	任何事物	关于	他	.	"

“我真的不想知道他的任何事。”

" — [aɪ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'kluːdɪd] ['rɪgdən] [ɪk'spresɪvli] .

"	—	I	simply	couldn't	do	it	,	"	concluded	Rigden	expressively	.
"	—	我	简单地	不能	做	它	,	"	结束	里格登	富有表现力地	.

“我实在做不到，”里格登意味深长地总结道。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɒnt] [ɔː(r)][nɒt] ?

"	Is	he	the	man	they	want	or	not	?
"	是	他	这	男人	他们	想	或者	不是	?

“他是他们想要的人吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ɪn][wʌn] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	The	question	came	in	one	breath	with	the	interruption	,
"	这	问题	来了	在	一	气息	和	这	中断	,

“这个问题是在被打断后一口气提出的，”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [səʊ] [ˊʌnˊgaːdidli] [kəm'pliːt] [ðæt] ['rɪgdən] [smaɪld] ['əʊpənli] .

but	**with**	**a**	**change**	**of**	**tone**	**so**	**unguardedly**	**complete**	**that**	**Rigden**	**smiled**	**openly**	**.**
但	和	一个	改变	的	语气	所以	毫无防备地	完全的	那	里格登	微笑	公然	.

但语气的转变如此彻底，毫不掩饰，以至于里格登露出了灿烂的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['mɔɪjə] .

There	**was**	**no**	**answering**	**smile**	**from**	**Moya**	**.**
那里	曾是	不	回答	微笑	从	莫亚	.

莫亚没有回应我的微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [ðæt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [be'θjuːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

Her	**sense**	**of**	**humour**	**,**	**that**	**saving**	**grace**	**of**	**the**	**Bethunes**	**as**	**a**	**family**	**,**
她	感觉	的	幽默	,	那	保存	优雅	的	这	贝休恩	作为	一个	家庭	,

她的幽默感，是贝休恩一家唯一的闪光点。

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz] ['ʌðə(r)]

had	**deserted**	**her**	**as**	**utterly**	**as**	**other**
有	荒凉的	她	作为	完全地	作为	其他

像其他人一样，彻底抛弃了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['greɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] .

graces	**of**	**which**	**she**	**had**	**more**	**or**	**less**	**of**	**a**	**monopoly**	**.**
恩典	的	哪个	她	有	更多的	或者	较少的	的	一个	垄断	.

她几乎垄断了这些美德。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ðə; ði] [mæn] , " [sed] ['rɪgdən] [æt; ət] [wʌns] ;

"	**Of**	**course**	**he's**	**the**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Rigden**	**at**	**once**	**;**
"	的	课程	他是	这	男人	,	"	说	里格登	在	一次	;

“当然是他了，”里格登立刻说道；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

but	**again**	**there**	**was**	**the**	**deeper**	**trouble**	**in**	**his**	**tone**	**,**
但	再次	那里	曾是	这	更深	麻烦	在	他的	语气	,

但他的语气中再次透露出更深层次的问题。

[ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [mɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ægrəveɪt] .

the	**intrinsic**	**trouble**	**which**	**mere**	**results**	**could**	**not**	**aggravate**	**.**
这	固有的	麻烦	哪个	仅仅	结果	可以	不是	加剧	.

这是内在的问题，单纯的结果并不能加剧这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪəz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] .

And	**this**	**time**	**Moya's**	**perceptions**	**were**	**more**	**acute**	**.**
和	这	时间	莫亚的	感知	是	更多的	急性	.

这一次，莫亚的感知更加敏锐。

[bʌt; bət] [baɪ] [naʊ] [praɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**by**	**now**	**pride**	**had**	**the**	**upper**	**hand**	**of**	**her**	**.**
但	经过	现在	自豪	有	这	上	手	的	她	.

但此时，骄傲已经占据了上风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [kən'dʌkt]

There	**was**	**some**	**extraordinary**	**and**	**mysterious**	**reason**	**for**	**Rigden's**	**conduct**
那里	曾是	一些	非凡的	和	神秘	原因	为了	-	执行

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

from	**beginning**	**to**	**end**	**of**	**this**	**incident**	**,**
从	开始	到	结尾	的	这	事件	,

从事件开始到结束，里格登的行为背后都有着某种非同寻常且神秘的原因。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt]

or	rather	from	the	beginning	to	this	present	point	,	which	was	obviously	not
或者	相当	从	这	开始	到	这	展示	观点	,	哪个	曾是	明显地	不是

[ðə; ði][end][æt; ət][ɔːl] .

the	end	at	all	.
这	结尾	在	全部	.

或者更确切地说，是从开始到现在，而现在显然根本不是结束。

['mɔɪjə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ;

Moya	would	have	given	almost	anything	to	know	what	that	reason	was	;
莫亚	会	有	给定	几乎	任何事物	到	知道	什么	那	原因	曾是	;

莫亚几乎愿意付出一切来知道那个原因是什么；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪntʃ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

the	one	thing	that	she	would	not	give	was	the	inch	involved	in	asking	the	question
这	一	事物	那	她	会	不是	给	曾是	这	英寸	涉及	在	问	这	问题

[ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] .

in	so	many	words	.
在	所以	许多	字	.

她唯一不愿让步的，就是用如此委婉的方式提出这个问题。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [ɪn] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] .

And	Rigden	in	his	innocence	appreciated	her	delicacy	in	not	asking	.
和	里格登	在	他的	无辜	感谢	她	美味	在	不是	问	.

而天真的里格登则很欣赏她没有追问的委婉做法。

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ruːf(ə)l] [ə'pɒlədʒi] ,

"	I	can't	explain	,	"	he	began	in	rueful	apology	,
"	我	不能	解释	,	"	他	开始	在	懊悔的	道歉	,

“我无法解释，”他懊悔地道歉道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [trʌst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

and	would	have	gone	on	to	entreat	her	to	trust	him	for	once	.
和	会	有	已消失	在	到	恳求	她	到	相信	他	为了	一次	.

然后他会继续恳求她相信他一次。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒæmd] .

But	for	some	reason	the	words	jammed	.
但	为了	一些	原因	这	字	卡住	.

但不知何故，文字卡住了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['beθjuːn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

And	meanwhile	there	was	an	opening	which	no	Bethune	could	resist	.
和	同时	那里	曾是	一个	开幕	哪个	不	贝休恩	可以	抵抗	.

与此同时，出现了一个任何白求恩都无法抗拒的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [hæv; həv][ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	Have	I	asked	you	for	an	explanation	?	"
"	有	我	问	你	为了	一个	解释	?	"

“我问过你解释吗？”

" [nəʊ] . [juːv] [biːn] ['ɔːfli] [gʊd] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	.	You've	been	awfully	good	about	that	.
"	不	.	你已经	到过	非常	好的	关于	那	.

“不，你在这方面做得非常好。”

[jʊr; jər] ['prɪti] [rʌf] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ！ "

You're	pretty	rough	on	a	fellow	,	all	the	same	!	"
你是	漂亮的	粗糙的	在	一个	同伴	, 全部		这	相同的	！	"

不过，你对别人也太苛刻了吧！

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	don't	think	I	am	at	all	.	"
"	我	不	思考	我	是	在	全部	.	"

“我一点也不觉得我是。”

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɔɪjə] !

"	Oh	,	yes	,	you	are	,	Moya	!
"	哦	,	是的	,	你	是	,	莫亚	！

“哦，是的，你是，莫亚！”

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪt] [hɪm] [hɑːd] .

"	For	her	tongue	was	beginning	to	hit	him	hard	.
"	为了	她	舌头	曾是	开始	到	打	他	难的	.

“因为她的舌头开始狠狠地打他。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['peləm] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .

"	You	needn't	raise	your	voice	,	Pelham	,	just	because	there's	some	one	coming	.
"	你	不必	增加	你的	嗓音	,	佩勒姆	,	只是	因为	有	一些	一	未来	.

“佩勒姆，你没必要因为有人过来就提高嗓门。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ju'riːkə] [ˌdʒækə'ruː] ([ɔː(r)] " [kə'ləʊniəl] [ɪk'spɪərɪənsə] ") , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

"	It	was	only	the	Eureka	jackeroo	(	or	"	Colonial	experiencer	"	)	,	who	had	the
"	它	曾是	仅有的	这	尤里卡	杰克鲁	(	或者	"	殖民	体验者	"	)	,	WHO	有	这

[hɑːdɪst] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

hardest	work	on	the	station	,
最难	工作	在	这	车站	,

“只有尤里卡考察队队员（或称‘殖民地体验者’）在考察站里干的活最辛苦。”

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʌkə(r)] , " [bʌt; bət][səʊ]['bædli][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['rɪgdən] [ɪn]

and	did	it	"	for	his	tucker	,	"	but	so	badly	as	to	justify	Rigden	in
和	做过	它	"	为了	他的	塔克	,	"	但	所以	糟糕	作为	到	证明合法	里格登	在

[hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .

his	bargain	.
他的	便宜货	.

他这么做是为了“填饱肚子”，但做得如此糟糕，以至于证明里格登的交易是合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [fʊl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['peləm] ['stænɪslaʊs]

It	may	here	be	mentioned	that	the	manager's	full	name	was	Pelham	Stanislaus
它	可能	这里	是	提及	那	这	经理的	满的	姓名	曾是	佩勒姆	斯坦尼斯劳斯

['rɪgdən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Rigden	;	it	was	,
里格登	;	它	曾是	,

这里需要说明的是，经理的全名是佩勒姆·斯坦尼斯劳斯·里格登；

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]

however	,	a	subconscious	peculiarity	of	this	couple	never	to	address	each	other	by
然而	,	一个	潜意识	特点	的	这	夫妻	绝不	到	地址	每个	其他	经过

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .

a	mere	Christian	name	.
一个	仅仅	基督教	姓名	.

然而，这对夫妇有一个潜意识里的特殊习惯，那就是他们从不直接用对方的教名称呼对方。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] ,

Either	they	confined	themselves	to	the	personal	pronoun	,
任何一个	他们	受限	他们自己	到	这	个人的	代词	,

要么他们只使用人称代词，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [left] [əˈpɒn][ðeə(r)] ['lʌvəz] - [lɪps] .

or	they	made	use	of	expressions	which	may	well	be	left	upon	their	lovers	'	lips	.
或者	他们	制成	使用	的	表达式	哪个	可能	出色地	是	左边	之上	他们的	恋人	-	嘴唇	.

或者他们使用了那些很可能留在爱人唇边的表情。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['skeəsli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [briːtʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [əˈlaɪv]

But	though	scarcely	aware	of	the	habitual	breach	,	they	were	mutually	alive
但	尽管	几乎	意识到的	的	这	习惯性的	违反	,	他们	是	相互	活

[tuː; tə][ðə; ði][reə(r)] [əbˈzɜːvəns] ,

to	the	rare	observance	,
到	这	稀有的	观察	,

虽然他们几乎没有意识到这种惯常的违约行为，但他们彼此都对这种罕见的遵守心存戒备。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði]

which	was	perhaps	the
哪个	曾是	也许	这

这或许是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['rɪgdən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

first	thing	to	make	Rigden	realise	the	breadth	and	depth	of	his	offence	.
第一的	事物	到	制作	里格登	意识到	这	宽度	和	深度	的	他的	罪行	.

首先要让里格登意识到他进攻体系的广度和深度。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][hæd; həd]

It	was	with	difficulty	he	could	hold	his	tongue	until	the	jackeroo	had
它	曾是	和	困难	他	可以	抓住	他的	舌头	直到	这	杰克鲁	有

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [əˈdrɪft] [ænd; ənd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætʃələz] - [hʌt] [ˌjuːfəˈmɪstɪkli]

turned	his	horse	adrift	and	betaken	himself	to	the	bachelors	'	hut	euphemistically
转向	他的	马	漂流	和	被带走	他自己	到	这	单身汉	-	小屋	委婉地说

[ɪˈklept] " [ðə; ði] ['bærəks] . "

yclept	"	the	barracks	.	"
yclept	"	这	兵营	.	"

他费了好大劲才忍住没说话，直到那个牛仔把马牵走，自己去了那间被委婉地称为“兵营”的单身汉小屋。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , " [kraɪd] ['rɪgdən] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , " [bɪˈsaɪdz] ['laɪɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːd] ?

"	What	have	I	done	,	"	cried	Rigden	,	in	low	tones	,	"	besides	lying	as	you	heard	?
"	什么	有	我	完毕	,	"	哭	里格登	,	在	低的	音调	,	"	除了	说谎	作为	你	听到	?

“除了像你听到的那样撒谎之外，我还做了什么？”里格登低声喊道。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ded] ['sɜːt(ə)nti] .

That	I	shall	suffer	for	,	to	a	pretty	dead	certainty	.
那	我	将	遭受	为了	,	到	一个	漂亮的	死的	肯定	.

我肯定会为此付出代价。

[wɒt] [els] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

What	else	have	I	done	?	"
什么	别的	有	我	完毕	?	"

我还做了什么?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɔɪjə] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	nothing	,	"	said	Moya	impatiently	,	as	though	the	subject	bored	her	.
"	哦	,	没有什么	,	"	说	莫亚	不耐烦地	,	作为	尽管	这	主题	无聊的	她	.

“哦，没什么，”莫亚不耐烦地说，好像这个话题让她感到无聊。

[ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [ˈveri]

In	reality	she	was	wondering	and	wondering	why	he	should	have	run	the	very
在	现实	她	曾是	好奇	和	好奇	为什么	他	应该	有	跑步	这	非常

[smɔːlɪst] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli]

smallest	risk	for	the	sake	of	a	runaway	prisoner	whom	he	had	certainly
最小	风险	为了	这	清酒	的	一个	逃跑	囚犯	谁	他	有	当然

[prɪˈtendɪd] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

pretended	never	to	have	seen	before	.
假装	绝不	到	有	已见	前	.

实际上，她一直在纳闷，他为什么要为了一个他之前一直假装从未见过的逃犯冒这么小的风险。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [pəˈsistɪd] [ˈrɪgdən] .

"	But	I	can	see	there's	something	else	,	"	persisted	Rigden	.
"	但	我	能	看	有	某物	别的	,	"	持续	里格登	.

“但我感觉还有其他原因，”里格登坚持道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːlɪŋ] ?

"	What	on	earth	is	it	,	darling	?
"	什么	在	地球	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，这到底是什么？”

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

After	all	I	did	not	lie	to	you	!	"
后	全部	我	做过	不是	说谎	到	你	!	"

毕竟我没有骗你！

" [nəʊ] , " [kraɪd] [ˈmɔɪjə] , [ˈdaʊnraɪt] [æt; ət] [lɑːst] ;

"	No	,	"	cried	Moya	,	downright	at	last	;
"	不	,	"	哭	莫亚	,	彻头彻尾	在	最后的	;

“不！”莫亚终于直截了当地喊道；

" [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [left] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈaʊəz] [əˈləʊn] [ɒn] [ðɪs] [vəˈrændə] !

"	you	only	left	me	for	two	mortal	hours	alone	on	this	verandah	!
"	你	仅有的	左边	我	为了	二	凡人	小时	独自的	在	这	阳台	!

“你只把我一个人留在阳台上两个小时而已！”

" [ˈrɪgdən] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Rigden	sprang	to	his	feet	.
"	里格登	弹簧	到	他的	脚	.

里格登猛地站了起来。

" [gʊd] [ˈhevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməti] .

"	he	cried	;	and	little	dreamed	that	he	was	doubling	his	enormity	.
"	他	哭	;	和	小的	梦见	那	他	曾是	翻倍	他的	巨大	.

他哭了；却丝毫没有想到，他正在加倍放大自己的罪恶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	So	you	were	unaware	of	it	,	were	you	?	"
"	所以	你	是	不知情	的	它	,	是	你	?	"

所以你对此毫不知情，是吗?

" [kwaɪt] !
" **Quite** !
" 相当 !

“相当!

" [hiː; hi] [vau] [nɑː'iːvli] .
" **he** **vowed** **naïvely** .
" 他 发誓 天真地 .

他天真地发誓。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][fækt] ?
" **You** **had** **forgotten** **my** **existence** , **in** **fact** ?
" 你 有 被遗忘的 我的 存在 , 在 事实 ?

“事实上，你已经忘记我的存在了吗？”

[jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)][ɪz] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] !
Your **candour** **is** **too** **charming** !
你的 坦率 是 也 迷人 !

你的坦率太迷人了!

" [hɪz; ɪz]['kændə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['rɪgdən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɪtəli] [di'plɔːd]
" **His** **candour** **had** **already** **come** **home** **to** **Rigden** , **and** **he** **bitterly** **deplored**
" 他的 坦率 有 已经 来 家 到 里格登 , 和 他 苦涩地 令人遗憾
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他的坦率已经传到了里格登的耳中，里格登对此感到非常懊恼。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][træns'pærənt] [truːθ] .
but **there** **was** **no** **retreat** **from** **the** **transparent** **truth** .
但 那里 曾是 不 撤退 从 这 透明的 真相 .

但面对真相，谁也无法退缩。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
He **therefore** **braced** **himself** **to** **stand** **or** **fall** **by** **what** **he** **had** **said** ,
他 所以 支撑 他自己 到 站立 或者 落下 经过 什么 他 有 说 ,

因此，他做好了为自己的言论承担后果的准备。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .
but **meanwhile** **to** **defend** **it** **to** **the** **best** **of** **his** **ability** .
但 同时 到 保卫 它 到 这 最好的 的 他的 能力 .

但与此同时，他也要尽全力捍卫它。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ai][hæd; həd][ɪn]['jɒndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You** **don't** **know** **what** **an** **interview** **I** **had** **in** **yonder** , " **he** **said** ,
" 你 不 知道 什么 一个 面试 我 有 在 远处 , " 他 说 ,

“你不知道我在那边接受了怎样的采访，”他说。

[dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stɔː(r)] .
jerking **a** **hand** **towards** **the** **store** .
抽搐 一个 手 向 这 店铺 .

他朝商店方向猛地挥了挥手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] . "
" **And** **the** **worst** **of** **it** **is** **that** **I** **can** **never** **tell** **you** . "
" 和 这 最差 的 它 是 那 我 能 绝不 告诉 你 . "

“而最糟糕的是，我永远也无法告诉你。”

" [ɑː] ! "
" **Ah** ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [ɔː(r)] [nɪ'glektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] !

"	God	forgive	me	for	forgetting	or	neglecting	you	for	a	single	instant	!
"	上帝	原谅	我	为了	遗忘	或者	疏忽	你	为了	一个	单身的	立即的	!

“上帝啊，请原谅我哪怕一瞬间忘记或忽略了您！”

" ['rɪgdən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Rigden	exclaimed	.
"	里格登	惊呼	.

里格登惊呼道。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ai] [left] [juː; jʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [faɪv]

"	I	can	only	assure	you	that	when	I	left	you	I	didn't	mean	to	be	gone	five
"	我	能	仅有的	保证	你	那	什么时候	我	左边	你	我	没有	意思是	到	是	已消失	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我只能向你保证，我离开你的时候，并不是只想离开五分钟。

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɒt] [ai] [ɪ'ventʃuəli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn]

You	will	realise	that	what	I	eventually	undertook	to	do	for	this	wretched	man
你	将要	意识到	那	什么	我	最终	承担	到	做	为了	这	可怜	男人

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

made	all	the	difference	.
制成	全部	这	不同之处	.

你会意识到，我最终为这个可怜的人所做的一切，改变了一切。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;

It	did	put	you	out	of	my	head	for	the	moment	;
它	做过	放	你	出去	的	我的	头	为了	这	片刻	;

这确实让我暂时忘记了你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]

but	you	speak	as	though	it	were	going	to	put	you	out	of	my	life
但	你	说话	作为	尽管	它	是	去	到	放	你	出去	的	我的	生活

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ! "

for	all	time	!	"
为了	全部	时间	!	"

但你这话说的好像这会让我永远把你从我的生活中抹去似的！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd]

"	For	the	sake	of	a	man	you	pretended
"	为了	这	清酒	的	一个	男人	你	假装

“为了你假装的那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɔɪjə] , ['deftli] [ə'sjuːmɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɜːnd]

never	to	have	seen	before	,	"	murmured	Moya	,	deftly	assuming	what	she	burned
绝不	到	有	已见	前	,	"	低声说道	莫亚	,	巧妙地	假设	什么	她	烧伤

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

“以前从未见过，”莫亚喃喃自语，巧妙地揣摩着她渴望知道的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tens] .

"	It	was	no	pretence	.
"	它	曾是	不	虚伪	.

“这绝非伪装。”

[ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] . "

I	didn't	recognise	him	.	"
我	没有	认出	他	.	"

我没认出他来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , " [prə'naʊnst] ['mɔɪjə] , [æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [fækt] .

"	But	you	do	now	,	"	pronounced	Moya	,	as	one	stating	a	perceptible	fact	.
"	但	你	做	现在	,	"	发音	莫亚	,	作为	一	声明	一个	可感知的	事实	.

“但你现在确实如此，”莫亚说道，仿佛在陈述一个显而易见的事实。

" [jes] , " [sed] ['rɪgdən] , " [ai] ['rekəgnaɪz] [hɪm] — [naʊ] .

"	Yes	,	"	said	Rigden	,	"	I	recognise	him	—	now	.
"	是的	,	"	说	里格登	,	"	我	认出	他	—	现在	.

“是的，”里格登说，“我现在认出他了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['mɔɪjə] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Moya	broke	it	softly	,	a	suspicion	of	sympathy	in	her	voice	.
莫亚	打破	它	轻轻	,	一个	怀疑	的	同情	在	她	嗓音	.

莫亚轻声打破了沉默，语气中带着一丝同情。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][həʊld]['əʊvə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	am	afraid	he	must	have	some	hold	over	you	.	"
"	我	是	害怕的	他	必须	有	一些	抓住	超过	你	.	"

“恐怕他一定对你有一定的控制力。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['rɪgdən] ['bɪtəli] ; [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

"	He	has	indeed	,	"	said	Rigden	bitterly	;	and	next	moment	his	heart	was
"	他	有	的确	,	"	说	里格登	苦涩地	;	和	下一个	片刻	他的	心	曾是

['liːpɪŋ] ,

leaping	,
跳跃	,

“他确实如此，”里格登苦涩地说；下一刻，他的心却怦怦直跳。

[æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [liːps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][lɑːst] .

as	a	flame	leaps	before	the	last	.
作为	一个	火焰	跳跃	前	这	最后的	.

如同火焰跃过最后一团。

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [hɪm][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['flaut] [hɪm][wɒz; wəz][nəʊ] [mɔː(r)] .

She	who	loved	him	was	back	at	his	side	,	she	who	had	flouted	him	was	no	more	.
她	WHO	喜爱	他	曾是	后退	在	他的	边	,	她	WHO	有	蔑视	他	曾是	不	更多的	.

爱他的人回到了他身边，轻蔑他的人已经不在人世了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [hændz] [held] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Her	hot	hands	held	both	of	his	.
她	热的	双手	握住	两个都	的	他的	.

她滚烫的双手握住了他的双手。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [breθ] [biːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	quick	breath	beat	upon	his	face	.
她	快的	气息	打	之上	他的	脸	.

她急促的呼吸喷洒在他的脸上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnɪəli] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

It	was	now	nearly	dark	in	the	verandah	,
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	在	这	阳台	,

走廊里天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [lait] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn]

but	there	was	just	light	enough	for	him	to	see	the	tears	shining	in
但	那里	曾是	只是	光	足够的	为了	他	到	看	这	眼泪	灼灼	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [aɪz] .

her	splendid	eyes	.
她	灿烂	眼睛	.

但光线刚好够他看到她那双美丽的眼睛里闪烁着泪光。

[ˈrɪgdən] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ] [ðɪs] [əˈləʊn] .

Rigden	was	infinitely	touched	and	troubled	,	but	not	by	this	alone	.
里格登	曾是	无限地	感动	和	麻烦	,	但	不是	经过	这	独自的	.

里格登深受触动和困扰，但不仅仅是这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ræn][ˈɪntuː]

It	was	her	voice	that	ran	into
它	曾是	她	嗓音	那	跑	进入

是她的声音传了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][ˈsiːkrəts] [bɪˈtwiːn]

She	was	imploring	him	to	tell	her	all	;	there	must	be	no	secrets	between
她	曾是	恳求	他	到	告诉	她	全部	;	那里	必须	是	不	秘密	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她恳求他把一切都告诉她；他们之间不能有任何秘密；

[let] [hɪm][bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm] ,

let	him	but	tell	her	the	worst	and	she	would	stand	by	him	,
让	他	但	告诉	她	这	最差	和	她	会	站立	经过	他	,

只要他把最糟糕的情况告诉她，她就会站在他身边。

[əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [bæd][ðə; ði] [wɜːst] [mait] [biː; bi] .

against	all	the	world	if	need	be	,	and	no	matter	how	bad	the	worst	might	be	.
反对	全部	这	世界	如果	需要	是	,	和	不	事情	如何	坏的	这	最差	可能	是	.

如有必要，将与全世界对抗，无论最糟糕的情况有多糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld] .

She	was	no	child	.
她	曾是	不	孩子	.

她已经不是孩子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd]

There	was	nothing	he	could	not	tell	her	,	nothing	she	could	not	understand
那里	曾是	没有什么	他	可以	不是	告诉	她	,	没有什么	她	可以	不是	理解

[ænd; ənd] [fəˈgɪv] ,

and	forgive	,
和	原谅	,

没有什么事是他不能告诉她的，也没有什么事是她不能理解和原谅的。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

except	his	silence	.
除了	他的	沉默	.

除了他的沉默。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑ:dnəbl] [sɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Silence	and	secrecy	were	the	one	unpardonable	sin	in	her	eyes	.
沉默	和	保密	是	这	一	不可饶恕的	罪	在	她	眼睛	.

在她眼中，沉默和秘密是唯一不可饶恕的罪过。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [help] [hɪm] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] ,

She	would	even	help	him	to	conceal	that	dreadful	man	,
她	会	甚至	帮助	他	到	隐藏	那	可怕	男人	,

她甚至会帮助他藏匿那个可怕的男人。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['ri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

no	matter	what	the	underlying	reason	might	be	,	or	how	much	she	might	disagree	with	it	,
不	事情	什么	这	潜在的	原因	可能	是	,	或者	如何	很多	她	可能	不同意	和	它	,

无论其根本原因是什么，或者她多么不认同这种做法，

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

if	only	the	reason	were	explained	to	her	once	and	for	all	.
如果	仅有的	这	原因	是	解释	到	她	一次	和	为了	全部	.

如果有人能一次性地向她解释清楚原因就好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['rɪgdən] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

It	was	the	one	thing	that	Rigden	would	not	explain	.
它	曾是	这	一	事物	那	里格登	会	不是	解释	.

这是里格登始终不愿解释的一件事。

[hi:; hi] [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [trʌst] [hɪm] .

He	entreated	her	to	trust	him	.
他	恳求	她	到	相信	他	.

他恳求她信任他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [feɪld] [hɪm] .

His	voice	broke	and	the	words	failed	him	.
他的	嗓音	打破	和	这	字	失败的	他	.

他声音哽咽，说不出话来。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɜ:m] .

But	on	the	crucial	point	he	was	firm	.
但	在	这	至关重要的	观点	他	曾是	公司	.

但在关键问题上，他的立场很坚定。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] .

And	so	was	she	.
和	所以	曾是	她	.

她也是如此。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , " [hi:; hi] [grəʊn] .

"	You	said	you	were	unreasonable	and	exacting	,	"	he	groaned	.
"	你	说	你	是	不合理	和	严格	,	"	他	呻吟	.

“你说你无理取闹、要求苛刻，”他呻吟道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	didn't	believe	it	.
"	我	没有	相信	它	.

“我不相信。”

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "

Now	**I**	**see**	**that**	**it**	**is**	**true**	**.**	**"**
现在	我	看	那	它	是	真的	.	"

现在我明白了，这是真的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [kraɪd] ['mɔɪjə] .

"	**But**	**this**	**is**	**neither**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**,**	**"**	**cried**	**Moya**	**.**
"	但	这	是	两者都不	一	也不	这	其他	,	"	哭	莫亚	.

“但这既不是前者也不是后者，”莫亚喊道。

" ['gʊdnəs] !

"	**Goodness**	**!**
"	善良	!

“天哪！

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)]

If	**I**	**were**	**never**
如果	我	是	绝不

如果我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[tuː; tə] [ɪg'zækt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] !

to	**exact**	**more**	**than**	**your**	**confidence**	**!**
到	精确的	更多的	比	你的	信心	!

远超你的自信！

[ɪts] [maɪ] [raɪt] .

It's	**my**	**right**	**.**
它是	我的	正确的	.

这是我的权利。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — — "

If	**you**	**refuse**	**—**	**—**	**"**
如果	你	拒绝	—	—	"

如果你拒绝——”

" [aɪ] [duː; də] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['mɔɪjə] . "

"	**I**	**do**	**refuse**	**it**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**Moya**	**.**	**"**
"	我	做	拒绝	它	,	在	这	实例	,	莫亚	.	"

“莫亚，这次我拒绝。”

" [ðen] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] !

"	**Then**	**here's**	**your**	**ring**	**!**
"	然后	这里是	你的	戒指	!

“那么，这是你的戒指！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rentʃ] , [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [hɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

"	**There**	**was**	**a**	**wrench**	**,**	**a**	**glitter**	**,**	**and**	**something**	**fell**	**hot**	**into**	**his**	**palm**	**.**
"	那里	曾是	一个	扳手	,	一个	闪光	,	和	某物	跌倒	热的	进入	他的	棕榈	.

“他手掌里掉出来一个扳手，闪闪发光的东西，还有个滚烫的东西落了进去。”

" [aɪ] ['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**only**	**hope**	**you**	**will**	**think**	**better**	**of**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	仅有的	希望	你	将要	思考	更好的	的	这	,	"	他	说	.

“我只希望你能重新考虑一下这件事，”他说。

" ['nevə(r)] ! "

"	**Never**	**!**	**"**
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [ai] [əʊn] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ai][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] — — "

"	I	own	that	in	many	ways	I	have	been	quite	in	the	wrong	—	—	"
"	我	自己的	那	在	许多	方式	我	有	到过	相当	在	这	错误的	—	—	"

“我承认，在很多方面我都犯了很大的错误——”

" [ɪn] ['evri] [wei] ! "

"	In	every	way	!	"
"	在	每一个	方式	!	"

“方方面面都是如此！”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'gen] .

"	There	you	are	unreasonable	again	.
"	那里	你	是	不合理	再次	.

你又不讲道理了。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] — —

I	am	doing	what	I	honestly	believe	—	—
我	是	正在做	什么	我	诚实地	相信	—	—

我只是在做我真心相信的事——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪp] [wɒz; wəz] ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	His	voice	died	away	,	for	a	whip	was	cracking	in	the	darkness	,
"	他的	嗓音	死亡	离开	,	为了	一个	鞭	曾是	裂纹	在	这	黑暗	,

他的声音渐渐消失，因为黑暗中传来鞭子的抽打声。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ɒv; əv] [ʌn'ʃɒd] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [sænd] .

with	the	muffled	beat	of	unshod	hoofs	in	the	heavy	sand	.
和	这	闷音	打	的	赤脚	蹄子	在	这	重的	沙	.

沉重的沙地上传来赤蹄沉重的脚步声。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [fɜːst] ;

They	sat	together	without	a	word	,	each	waiting	for	the	other	to	rise	first	;
他们	卫星	一起	没有	一个	单词	,	每个	等待	为了	这	其他	到	上升	第一的	;

他们默默地坐在一起，彼此等待对方先起身；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['θɪədɔ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] ['mɔɪəz] [dres] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]

and	thus	Theodore	found	them	,	though	Moya's	dress	was	all	he	could	descry
和	因此	西奥多	成立	他们	,	尽管	莫亚的	裙子	曾是	全部	他	可以	描述

[æt; ət] [fɜːst] .

at	first	.
在	第一的	.

就这样，西奥多找到了她们，尽管起初他只能辨认出莫亚的裙子。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɔɪjə] ?

"	That	you	,	Moya	?
"	那	你	,	莫亚	?

“是你吗，莫亚？”

[wel] , [wɒt] [praɪs] [ðə; ði] [bʊʃ] ?

Well	,	what	price	the	bush	?
出色地	,	什么	价格	这	衬套	?

那么，这丛灌木值多少钱?

[aɪv] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] ['tɜːkɪz] ; [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [spɔːt] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [krəʊz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

I've	been	shooting	turkeys	;	they	call	it	sport	;	but	give	me	crows	to	-	morrow	!
我已经	到过	射击	火鸡	;	他们	称呼	它	运动	;	但	给	我	乌鸦	到	-	明天	!

我一直在打火鸡；他们称之为运动；但明天给我打乌鸦吧!

[wɒt] , [juː; jʊ] [ðeə(r)] [tuː] , ['rɪgdən] ?
What , you there too , Rigden ?
什么 , 你 那里 也 , 里格登 ?

什么？里格登，你也在那儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[rʌm] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
Rum coincidence !
朗姆酒 巧合 !

真是巧合!

['sɒri] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] ['suːnə(r)] , [əʊld] [tʃæp] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Sorry I didn't see you sooner , old chap ; but I'm not going to retract about the
对不起 我 没有 看 你 很快 , 老的 小伙子 ; 但 我是 不是 去 到 缩回 关于 这
['tɜːkɪz] .
turkeys .
火鸡 .

抱歉没能早点见到你，老兄；但我不会收回关于火鸡的话。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] ['mɔɪjə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" He disappeared in the direction of the barracks , and Moya held out her
" 他 消失 在 这 方向 的 这 兵营 , 和 莫亚 握住 出去 她
[hænd] .
hand .
手 .

他朝着营房的方向消失了，莫亚伸出了手。

" [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lend me that ring , " she said .
" 借 我 那 戒指 , " 她 说 .

“把那枚戒指借给我吧，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" There's no reason why we should give ourselves away to - night . "
" 有 不 原因 为什么 我们 应该 给 我们自己 离开 到 - 夜晚 . "

“我们今晚没有理由暴露自己。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [sed] ['rɪgdən] .
" I think the sooner the better , " said Rigden .
" 我 思考 这 很快 这 更好的 , " 说 里格登 .

“我认为越快越好，”里格登说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
But he returned the ring .
但 他 返回 这 戒指 .

但他归还了戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['beθjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

BETHUNE	OF	THE	HALL
贝休恩	的	这	大厅

大厅的贝休恩

['θɪədɔ] ['beθjuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [miːnz] , [wɪð] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Theodore	Bethune	was	a	young	man	of	means	,	with	the	brains	to	add
西奥多	贝休恩	曾是	一个	年轻的	男人	的	方法	,	和	这	大脑	到	添加

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

西奥多·白求恩是一位家境优渥的年轻人，而且才智出众。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [breɪnz] .

and	the	energy	to	use	his	brains	.
和	这	活力	到	使用	他的	大脑	.

以及运用大脑的精力。

[æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['legəsi] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;

As	the	eldest	of	his	family	he	had	inherited	a	special	legacy	in	boyhood	;
作为	这	长子	的	他的	家庭	他	有	遗传	一个	特别的	遗产	在	童年	;

作为家中的长子，他从小就继承了一份特殊的遗产；

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['græmə(r)]

had	immediately	taken	himself	away	from	the	Church	of	England	Grammar
有	立即地	已采取	他自己	离开	从	这	教会	的	英格兰	语法

[skuːl] ,

School	,
学校	,

他立即离开了英国国教文法学校。

[ænd; ənd] [bʊkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [bəʊt] .

and	booked	his	passage	to	London	by	an	early	boat	.
和	已预订	他的	通道	到	伦敦	经过	一个	早期的	船	.

他预订了早班船前往伦敦的船票。

[ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] [tʃeə(r)] , [ɑːskt] ['kəʊpiəs] ['kwestʃənz] [ɪn]

On	the	voyage	he	read	the	classics	in	his	deck	chair	,	asked	copious	questions	in
在	这	航程	他	读	这	经典	在	他的	甲板	椅子	,	问	丰富	问题	在

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	smoking	-	room	,
这	吸烟	-	房间	,

在航行途中，他躺在甲板椅上阅读经典著作，在吸烟室里提出大量问题。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk(ə)l] [ɪk'splɔɪts] .

and	finally	decided	upon	Cambridge	as	the	theatre	of	his	academical	exploits	.
和	最后	决定	之上	剑桥	作为	这	剧院	的	他的	学术的	漏洞	.

最终他决定将剑桥大学作为他学术生涯的舞台。

['dʒiːzəs][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [məʊst] ['feɪvəd] [baɪ][ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] [juːθ] :

Jesus	was	at	that	time	the	College	most	favoured	by	Australasian	youth	:
耶稣	曾是	在	那	时间	这	大学	最多	受青睐	经过	澳大利亚	青年	:

当时，耶稣学院是澳大利亚和新西兰青年最喜欢的学院：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] ['beθjuːn] .

this	was	quite	enough	for	Theodore	Bethune	.
这	曾是	相当	足够的	为了	西奥多	贝休恩	.

这足以让西奥多·白求恩满意了。

[hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [sɪ'lektɪd] ['trɪnəti] [hɔːl] ,

He	ultimately	selected	Trinity	Hall	,
他	最终	已选	三位一体	大厅	,

他最终选择了三一学院。

[æz; əz] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['trɪnəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən]
as appearing to him to offer the distinction of Trinity without its cosmopolitan
作为 出现 到 他 到 提供 这 区别 的 三位一体 没有 它是 国际化
['fleɪvə(r)] , [ænd; ənd]
flavour , and
味道 , 和

在他看来，这似乎既保留了三一学院的特色，又没有了其国际化的氛围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ]['li:g(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .
a legal instead of an athletic tradition .
一个 合法的 反而 的 一个 运动 传统 .

一种法律传统，而非体育传统。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [hi:; hi] [tʊk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,
In due course he took as good a degree as he required ,
在 到期的 课程 他 采取 作为 好的 一个 程度 作为 他 必需的 ,

他最终获得了他所需要的最高学位。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs]
and proceeded to be called at the English bar before returning to practice
和 继续 到 是 称为 在 这 英语 酒吧 前 返回 到 实践
[ɪn] ['melbən] .
in Melbourne .
在 墨尔本 .

随后他获得了英国律师资格，之后返回墨尔本继续执业。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:səti][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bəʊsts] :
In connection with his university life he had two or three original boasts :
在 联系 和 他的 大学 生活 他 有 二 或者 三 原来的 吹嘘 :

关于他的大学生活，他有两三件值得炫耀的事：

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , ['nevə(r)] [pleɪd] ['eni] [geɪm] ,
he had never been seen intoxicated , never played any game ,
他 有 绝不 到过 已见 酣 , 绝不 玩 任何 游戏 ,

他从未被人见过醉酒的样子，也从未玩过任何游戏。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['fɛnərz] ([tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɔ:'streɪljənz]) .
and only once investigated Fenner's (to watch the Australians) .
和 仅有的 一次 调查 芬纳的 (到 手表 这 澳大利亚人) .

而且只调查过一次芬纳（为了观看澳大利亚人）。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'pri:ʃəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt]
On the other hand , he had added appreciably to his income by intelligent
在 这 其他 手 , 他 有 额外 明显地 到 他的 收入 经过 聪明的
['betɪŋ] [ɒn] ['nju:ˌmɑ:kɪt] [kɔ:s] .
betting on Newmarket course .
投注 在 纽马克特 课程 .

另一方面，他通过在纽马克特赛马场进行精明的投注，显著增加了自己的收入。

['temprəmənt] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [prə'dju:s]
Temperament , character , and attainment seemed to have combined to produce
气质 , 特点 , 和 素养 似乎 到 有 合并 到 生产
[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['bærɪstə(r)][ɪn] ['θɪədɔ] ['beθju:n] ,
the perfect barrister in Theodore Bethune ,
这 完美的 律师 在 西奥多 贝休恩 ,

西奥多·白求恩的性情、品格和成就似乎完美结合，造就了这位完美的律师。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈkrɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] [hɪmˈself] [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

who	was	infinitely	critical	but	himself	impervious	to	criticism	,
WHO	曾是	无限地	批判的	但	他自己	不透水的	到	批评	,

他极其挑剔，但自己却对批评充耳不闻。

[waɪl] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][gɪft][ɒv; əv] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ˈtrɪp(ə)l] [brɑːs] .

while	possessed	of	a	capital	gift	of	insolence	and	a	face	of	triple	brass	.
尽管	拥有	的	一个	首都	礼物	的	傲慢	和	一个	脸	的	三倍	黄铜	.

他拥有傲慢无礼的天赋和一张厚颜无耻的脸。

[ðə; ði][mæn] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈpɜːfɪkt] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [meɪ] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈsɜːt(ə)n]

The	man	,	however	,	was	not	so	perfect	;	even	the	gentleman	may	exhibit	certain
这	男人	,	然而	,	曾是	不是	所以	完美的	;	甚至	这	绅士	可能	展览	肯定

[flɔːz] .

flaws	.
缺陷	.

然而，这个人并非完美无缺；即使是绅士也可能存在一些缺点。

[ɒv; əv] [ðiːz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [ˈlætəli] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈkɒnʃəs] ;

Of	these	one	of	his	sisters	had	latterly	become	very	conscious	;
的	这些	一	的	他的	姐妹	有	后来	变得	非常	有意识的	;

他其中一个妹妹后来变得非常清醒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt]

but	they	came	out	as	a	boon	to	her	on	the	second	evening	of	this	visit
但	他们	来了	出去	作为	一个	恩惠	到	她	在	这	第二	晚上	的	这	访问

[tuː; tə] [juˈriːkə] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

to	Eureka	Station	,
到	尤里卡	车站	,

但对她来说，在这次尤里卡车站之行的第二个晚上，它们却成了她的福音。

[njuː] [saʊθ] [weɪlz] .

New	South	Wales	.
新的	南	威尔士	.

新南威尔士州。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈbeθˌjuːn] [wɒz; wəz] [wɒt]

For	in	conversation	Bethune	was	what
为了	在	对话	贝休恩	曾是	什么

因为在谈话中，白求恩是什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔːməli] [hæv; həv] [kɔːld] " [ə; eɪ][ˈterə(r)] , " [æn; ən] [ˈepɪθet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

even	he	would	formerly	have	called	"	a	terror	,	"	an	epithet	which	he	still
甚至	他	会	以前	有	称为	"	一个	恐怖	,	"	一个	别名	哪个	他	仍然

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] ,

endeavoured	to	deserve	,
努力	到	应得	,

即使是他以前也会称他为“恐怖分子”，而他至今仍在努力让自己配得上这个称号。

[ðəʊ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

though	he	no	longer	made	use	of	it	himself	.
尽管	他	不	更长	制成	使用	的	它	他自己	.

虽然他自己已经不再使用它了。

['kæpʃəs] , [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] , [ɒm'nɪsiənt] , [hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['reɪləri]

Captious	,	cocksure	,	omniscient	,	he	revelled	in	the	uses	of	raillery
吹毛求疵的	,	自负	,	无所不知	,	他	尽情狂欢	在	这	用途	的	玩笑

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] .

and	of	repartee	.
和	的	妙语连珠	.

他吹毛求疵、自负、无所不知，喜欢用嘲讽和机智的言辞取胜。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði][pet] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi]

Nothing	pleased	him	more	than	to	combat	the	pet	theories	of	persons	whom	he
没有什么	高兴	他	更多的	比	到	战斗	这	宠物	理论	的	人	谁	他

[hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] .

had	no	occasion	to	conciliate	.
有	不	场合	到	和解	.

没有什么比驳斥那些他无需讨好的人的偏爱的理论更让他高兴的了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [saɪd] [ɒn] ['eni] ['kwestʃən] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi]['nevə(r)]

He	could	take	any	side	on	any	question	,	as	became	the	profession	he	never
他	可以	拿	任何	边	在	任何	问题	,	作为	成为	这	职业	他	绝不

[siːst] [frɒm; frəm] ['præktɪsɪŋ] .

ceased	from	practising	.
停止	从	练习	.

他可以在任何问题上采取任何立场，这已成为他从未停止实践的职业的一部分。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [dɪ'strɔɪ] [geɪm] ,

He	destroyed	illusions	as	other	men	destroy	game	,
他	损毁	幻觉	作为	其他	男人	破坏	游戏	,

他像其他人摧毁猎物一样摧毁了人们的幻想。

[ænd; ənd] ['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][feə(r)][bæg] .

and	seldom	made	a	new	acquaintance	without	securing	a	fair	bag	.
和	很少	制成	一个	新的	熟人	没有	确保	一个	公平的	包	.

而且，他很少在结识新朋友后得不到丰厚的报酬。

['betə(r)] [treɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['fænsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌdʒiːni'ælətɪ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]

Better	traits	were	a	playful	fancy	and	an	essential	geniality	which	suggested
更好的	特征	是	一个	顽皮的	想要	和	一个	基本的	温和	哪个	建议

[mɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][mæn] ;

more	of	mischief	than	of	malice	in	the	real	man	;
更多的	的	恶作剧	比	的	恶意	在	这	真实的	男人	;

他更可贵的品质是顽皮的想象力和本质上的和蔼可亲，这表明他身上更多的是顽皮而不是恶意；

[ðə; ði][pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['krɪtɪk][ɒv; əv] ['evri]

the	pose	,	however	,	was	that	of	uncompromising	and	heartless	critic	of	every
这	姿势	,	然而	,	曾是	那	的	毫不妥协	和	狠心	评论家	的	每一个

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

creature	of	his	acquaintance	,
生物	的	他的	熟人	,

然而，他的姿态却是毫不妥协、冷酷无情地批评他认识的每一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] .

and	every	country	in	which	he	had	set	foot	.
和	每一个	国家	在	哪个	他	有	放	脚	.

以及他曾踏足过的每一个国家。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

The	first	night	he	had	behaved	very	well	.
这	第一的	夜晚	他	有	表现	非常	出色地	.

第一晚他表现得非常好。

['mɔɪjə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['əʊpənli] ['krɪtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] -

Moya	**had**	**made**	**him**	**promise**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**openly**	**critical**	**for**	**twenty**	**-**
莫亚	有	制成	他	承诺	那	他	会	不是	是	公然	批判的	为了	二十	-

[fɔː(r)] ['aʊəz] .

four	**hours**	**.**
四	小时	.

莫亚让他保证24小时内不会公开批评他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] .

He	**had**	**kept**	**his**	**word**	**like**	**a**	**man**	**and**	**a**	**martyr**	**.**
他	有	保留	他的	单词	喜欢	一个	男人	和	一个	烈士	.

他像个男子汉，像个殉道者，信守了诺言。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

The	**second**	**night**	**was**	**different**	**.**
这	第二	夜晚	曾是	不同的	.

第二晚的情况就不同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [ʌnm'ʌzəld] .

Theodore	**was**	**unmuzzled**	**.**
西奥多	曾是	未戴口套	.

西奥多没有被戴上嘴套。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['mɔɪjə] [ænd; ənd] ['rɪgdən] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] .

And	**both**	**Moya**	**and**	**Rigden**	**were**	**thankful**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
和	两个都	莫亚	和	里格登	是	感恩	在	他们的	心	.

莫亚和里格登心中都充满了感激之情。

[sɜː(r)] ['ɒrəkl] [skeəs] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Sir	**Oracle**	**scarce**	**knew**	**where**	**to**	**begin**	**.**
先生	甲骨文	稀少	知道	在哪里	到	开始	.

奥拉克爵士几乎不知道该从何说起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɒp] - [gʌn] ;

There	**were**	**the**	**turkeys**	**which**	**a**	**child**	**could**	**have**	**hit**	**with**	**a**	**pop**	**-**	**gun**	**;**
那里	是	这	火鸡	哪个	一个	孩子	可以	有	打	和	一个	流行音乐	-	枪	;

有些火鸡，小孩子用玩具枪都能打中；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['iːmjuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːnz] ['praɪzmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn]

there	**were**	**the**	**emus**	**which**	**the**	**Queen's**	**Prizeman**	**could**	**not**	**have**	**brought**	**down**
那里	是	这	鸸鹋	哪个	这	女王大学	获奖者	可以	不是	有	带来	向下

[wɪð] [hɪz; ɪz] [liː] - ['mɛtfərd] .

with	**his**	**Lee**	**-**	**Metford**	**.**
和	他的	李	-	梅特福德	.

那里有鸸鹋，女王奖得主用他的李-梅特福德步枪也无法将其击落。

[bʌt; bət] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['miːdiəm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

But	**Theodore**	**had**	**discovered**	**that**	**there**	**was**	**no**	**medium**	**in**	**the**	**bush**	**.**
但	西奥多	有	发现	那	那里	曾是	不	中等的	在	这	衬套	.

但西奥多发现，丛林里根本没有灵媒。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːt] !

Look	**at**	**the**	**heat**	**!**
看	在	这	热	!

瞧瞧这天气！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] [æt; ət][ɪts] [wɜːst] ,

He	had	been	through	the	Red	Sea	at	its	worst	,
他	有	到过	通过	这	红色的	海	在	它是	最差	,

他曾经历过红海最汹涌的时期，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [fetʃt] [ðə; ði][skɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [rɪvəˈriːnə] .

but	it	had	not	fetched	the	skin	from	his	hands	as	this	one	day	in	Riverina	.
但	它	有	不是	已获取	这	皮肤	从	他的	双手	作为	这	一	天	在	里弗里纳	.

但它并没有像在里弗里纳的某一天那样，从他手上剥下皮肤。

[rɪvəˈriːnə] , [fəˈsuːθ] !

Riverina	,	forsooth	!
里弗里纳	,	真的	!

里弗里纳，真的!

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈrɪvəz] ?

Where	were	their	rivers	?
在哪里	是	他们的	河流	?

他们的河流在哪里?

[ˈluːkəs][ə; eɪ][nɒn] - .

Lucus	a	non	lucendo	.
卢克斯	一个	非	-	.

Lucus a non lucendo.

[ðə; ði] [ˈstɔːkiːpə(r)] [wiŋk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmərɪst] [hɪmˈself] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈləʊə(r)][ˈɔːdə(r)] .

The	storekeeper	winked	;	he	was	a	humorist	himself	,	of	a	lower	order	.
这	店主	眨眼	;	他	曾是	一个	幽默家	他自己	,	的	一个	降低	命令	.

店主眨了眨眼；他自己也是个幽默家，不过水平不高。

" [nəʊ] [gʊd] [ˈkʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [griːk] [ʌp][hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .

"	No	good	coming	it	in	Greek	up	here	,	mister	.
"	不	好的	未来	它	在	希腊语	向上	这里	,	先生	.

“先生，在这里用希腊语说这些没用。”

" [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][wɒz; wəz][ðə; ði] [-] [ˈaʊəli] [bʌt] .

"	The	jackeroo	was	the	storekeeper's	hourly	butt	.
"	这	杰克鲁	曾是	这	店主的	每小时	屁股	.

“打杂工是店主每小时的屁股。”

[ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [tʃʌm] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˈprɪti] [ˈbædli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [skuːl] ,

The	jackeroo	was	a	new	chum	who	had	done	pretty	badly	at	his	public	school	,
这	杰克鲁	曾是	一个	新的	密友	WHO	有	完毕	漂亮的	糟糕	在	他的	民众	学校	,

这个牛仔是新来的朋友，他在公立学校的成绩很差。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	was	going	to	do	worse	in	the	bush	,
和	曾是	去	到	做	更糟	在	这	衬套	,

而且在丛林里情况会更糟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [njuː] [ˈlætɪn][frɒm; frəm] [griːk] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	still	knew	Latin	from	Greek	when	he	heard	it	,
但	他	仍然	知道	拉丁	从	希腊语	什么时候	他	听到	它	,

但他听到希腊语时，仍然能听出拉丁语的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .

and	he	perceived	his	chance	of	scoring	off	the	storekeeper	.
和	他	感知	他的	机会	的	得分	离开	这	店主	.

他觉得有机会从店主身上捞一笔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [griːk] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

"	Greek	is	good	,	"	said	the	jackeroo	.
"	希腊语	是	好的	,	"	说	这	杰克鲁	.

“希腊语很好，”牧牛人说。

" [griːk] [ɪz] [greɪt] ! "

"	Greek	is	great	!	"
"	希腊语	是	伟大的	!	"

“希腊语真棒！”

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	now	we	have	it	!
"	啊	,	现在	我们	有	它	!

“啊，现在我们找到了！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['bʌlbəs] [aɪz] ,

"	cried	the	storekeeper	,	who	was	a	stout	young	man	with	bulbous	eyes	,
"	哭	这	店主	,	WHO	曾是	一个	肥硕	年轻的	男人	和	球状的	眼睛	,

“店主喊道，他是个身材矮壮、眼睛凸出的年轻人，”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][slaɪ]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kə'miːdiən] .

and	all	the	sly	glances	of	the	low	comedian	.
和	全部	这	狡猾	眼神	的	这	低的	喜剧演员	.

以及低级喜剧演员所有狡黠的眼神。

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ai] [hɜːd] [hɪm][ɪk'spleɪn] !

"	'	Tis	the	voice	of	the	scholard	,	I	heard	him	explain	!
"	-	的	这	嗓音	的	这	-	,	我	听到	他	解释	!

“那是学者的声音，我听见他解释道！”

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['rʌgbi] , ['mɪstə(r)] . ['beθˌjuːn] ; ['hæznt][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [jet] ?

He	comes	from	Rugby	,	Mr	.	Bethune	;	hasn't	he	told	you	yet	?
他	来	从	橄榄球	,	先生	.	贝休恩	;	还没有	他	讲述	你	然而	?

贝休恩先生，他来自拉格比；他还没告诉过你吗?

[kɔːlz] [hɪm'self] [æn; ən][əʊld] [rʌg] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [plæd] - [ʃɔːl] , [aɪvz] ?

Calls	himself	an	Old	Rug	—	sure	it	isn't	a	plaid	-	shawl	,	Ives	?
呼叫	他自己	一个	老的	小地毯	—	当然	它	不是	一个	格子图案	-	披肩	,	艾夫斯	?

他自称是“老地毯”——艾夫斯，你确定那不是格子披肩吗?

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [pʊt] [ɒn] [saɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən][drɑːft] [griːk] [frɒm; frəm]['lætɪn] !

Oh	,	you	needn't	put	on	side	because	you	can	draft	Greek	from	Latin	!
哦	,	你	不必	放	在	边	因为	你	能	草稿	希腊语	从	拉丁	!

哦，你不用放在一边，因为你可以用拉丁语写出希腊语!

" [aɪvz] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] , [ə; eɪ] [wiːk] [juːθ] ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] ,

"	Ives	the	jackeroo	,	a	weak	youth	wearing	spectacles	,
"	艾夫斯	这	杰克鲁	,	一个	虚弱的	青年	穿着	眼镜	,

“艾夫斯，那个牛仔，一个戴着眼镜的体弱青年，

[hæd; həd] [pʊt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

had	put	on	nothing	but	the	long	-	suffering	smile	with	which	he	was	in	the
有	放	在	没有什么	但	这	长的	-	痛苦	微笑	和	哪个	他	曾是	在	这

['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [-] [greɪp] - [ʃɒt] .

habit	of	receiving	the	storekeeper's	grape	-	shot	.
习惯	的	接收	这	店主的	葡萄	-	射击	.

他脸上除了那副习惯于忍受店主泼出的葡萄弹的、饱经风霜的微笑之外，什么也没戴。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

He	said	no	more	,	however	,
他	说	不	更多的	,	然而	,

但他没有再说下去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [dɪs'deɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['beθjuːn] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwəd]

and	a	brief	but	disdainful	silence	on	the	part	of	Bethune	made	an	awkward
和	一个	简短的	但	轻蔑的	沉默	在	这	部分	的	贝休恩	制成	一个	尴尬的

[pɔːz] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [brəʊk] [hə'rəʊɪkli] .

pause	which	Rigden	broke	heroically	.
暂停	哪个	里格登	打破	英勇地	.

贝休恩短暂而轻蔑的沉默造成了尴尬的停顿，里格登英勇地打破了沉默。

[ˌhɪðə'tuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɔɪjə] .

Hitherto	but	little	talking	had	been	required	of	him	or	of	Moya	.
迄今为止	但	小的	说	有	到过	必需的	的	他	或者	的	莫亚	.

但此前他和莫亚都很少需要说话。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ʌn'wɪtɪŋ] [frend] ,

The	aggressive	Theodore	had	been	their	unwitting	friend	,
这	挑衅的	西奥多	有	到过	他们的	不知情	朋友	,

性格强势的西奥多曾是他们无意中的朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['betə(r)] [sted] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɐdʒ'ɜːnd]

and	he	stood	them	in	better	stead	than	ever	when	the	young	men	adjourned
和	他	站立	他们	在	更好的	坚定	比	曾经	什么时候	这	年轻的	男人	休会

[tuː; tə] [sməʊk] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] .

to	smoke	on	the	verandah	.
到	抽烟	在	这	阳台	.

当年轻人们到走廊上抽烟时，他比以往任何时候都更能帮助他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ;

This	was	the	time	when	the	engaged	couple	would	naturally	have	disappeared	;
这	曾是	这	时间	什么时候	这	已订婚的	夫妻	会	自然	有	消失	;

这段时间，订婚的情侣自然会消失不见；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['djuːli] [dʌn] [səʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] ['mɪəli] [sæt] [ə'pɑːt] ,

they	had	duly	done	so	the	previous	evening	;	to	-	night	they	merely	sat	apart	,
他们	有	正式地	完毕	所以	这	以前的	晚上	;	到	-	夜晚	他们	仅仅	卫星	除	,

他们前一天晚上已经这样做了；今晚他们只是分开坐着。

[aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,

out	of	range	of	the	lamp	,
出去	的	范围	的	这	灯	,

超出灯具照射范围，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gɔːld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] ['nevə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] .

and	the	young	men	galled	them	both	by	never	glancing	their	way	.
和	这	年轻的	男人	恼怒	他们	两个都	经过	绝不	瞥了一眼	他们的	方式	.

而那两个年轻人却连看都不看他们一眼，这让他们俩都感到恼火。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] [jet] ;

Nothing	had	been	noticed	yet	;
没有什么	有	到过	注意到	然而	;

当时什么都没注意到；

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [deɪ]

nor	indeed	was	there	anything	remarkable	in	their	silence	after	so	long	a	day
也不	的确	曾是	那里	任何事物	卓越	在	他们的	沉默	后	所以	长的	一个	天

[spent] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪk'sklu:sɪv] [sə'saɪəti] .

spent	in	each	other's	exclusive	society	.
花费	在	每个	其他的	独家的	社会	.

在彼此独处了这么长时间之后，他们的沉默其实也并不奇怪。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

From	time	to	time	,	however	,
从	时间	到	时间	,	然而	,

然而，有时

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [ep'iəɹənsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)]

they	made	a	little	talk	to	save	appearances	which	were	incriminating	only	in	their
他们	制成	一个	小的	讲话	到	节省	外貌	哪个	是	有罪证	仅有的	在	他们的

[əʊn] [maɪndz] ;

own	minds	;
自己的	思想	;

他们为了维护颜面而进行了一番简短的交谈，而这种交谈只有在他们自己看来才对他们不利；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [stæk] [ɒv; əv] [lɒgz] [ænd; ənd]

and	all	the	time	their	eyes	rested	together	upon	the	black	stack	of	logs	and
和	全部	这	时间	他们的	眼睛	休息	一起	之上	这	黑色的	堆	的	日志	和

['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

corrugated	iron	which	was	the	store	.
瓦楞	铁	哪个	曾是	这	店铺	.

他们的目光始终同时停留在那堆黑色的原木和波纹铁皮上，那就是他们的商店。

[wʌns] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [wɪð] [dɪ'skriːt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Once	the	storekeeper	approached	with	discreet	deliberation	.
一次	这	店主	接近	和	慎重	审议	.

店主谨慎地走近了。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] ; [meɪ] [aɪ] ['bɒrəʊ] [jɔːz] ? "

"	I've	lost	my	key	of	the	store	,	Mr	.	Rigden	;	may	I	borrow	yours	?	"
"	我已经	丢失的	我的	钥匙	的	这	店铺	,	先生	.	里格登	;	可能	我	借	你的	?	"

“里格登先生，我的店钥匙丢了，能借您的钥匙吗？”

" [ɪts] [aɪ] [huːv] [lɒst] [maɪn] , [sp'aɪsɐ] , [səʊ][aɪ] [tʊk] [jɔːz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

"	It's	I	who've	lost	mine	,	Spicer	,	so	I	took	yours	from	your	room	.
"	它是	我	谁有	丢失的	矿	,	斯派塞	,	所以	我	采取	你的	从	你的	房间	.

“是我弄丢了我的，斯派塞，所以我从你房间里拿了你的。”

[nəʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [tuː; tə] - [naɪt] ; [doʊnt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] .

No	,	don't	bother	about	your	books	to	-	night	;	don't	go	over	there	again	.
不	,	不	打扰	关于	你的	图书	到	-	夜晚	;	不	去	超过	那里	再次	.

不，今晚别管你的书了；别再去那里了。

[lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['beθjuːn] .

Look	after	Mr	.	Bethune	.
看	后	先生	.	贝休恩	.

照顾好白求恩先生。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɔɪjə] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	turned	to	Moya	when	the	youth	was	gone	.
"	他	转向	到	莫亚	什么时候	这	青年	曾是	已消失	.

“当那个年轻人离开后，他转向了莫亚。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [wʌn] [laɪ] [meɪks] ['meni] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['grɪmli] .
" One lie makes many , " he muttered grimly .
" 一 说谎 制作 许多 , " 他 低声说道 阴沉地 .

“一个谎言就能引出很多谎言，”他阴沉地低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

['miːnwaɪl] ['beθjuːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
Meanwhile Bethune was in his element ,
同时 贝休恩 曾是 在 他的 元素 ,

与此同时，白求恩如鱼得水。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [tuː] [baʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][bɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
with an audience of two bound to listen to him by the bond of a couple
和 一个 观众 的 二 边界 到 听 到 他 经过 这 纽带 的 一个 夫妻
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [sɪg'ɑːz] ,
of his best cigars ,
的 他的 最好的 雪茄 ,

他的听众只有两个人，他们因为两支他最好的雪茄而不得不听他讲话。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [kruːd] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːkiːpə(r)] [tuː; tə][ækt][æz; əz]
and with just enough of crude retaliation from the storekeeper to act as
和 和 只是 足够的 的 原油 报复 从 这 店主 到 行为 作为
[ə; eɪ] [blʌnt] ['kʌtləs] [tuː; tə] ['θiːəˌdɔːrz] ['reɪpiə(r)] .
a blunt cutlass to Theodore's rapier .
一个 钝 弯刀 到 西奥多的 细剑 .

店主的粗暴反击足以像一把钝刀一样抵挡西奥多的细剑。

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætərz] ['elbəʊ] ,
The table with the lamp was at the latter's elbow ,
这 桌子 和 这 灯 曾是 在 这 后者的 弯头 ,

放着台灯的桌子就在后者的肘部旁边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [səkˈsɛsfʊl] [nəʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [maʊθ]
and the rays fell full upon the long succesful nose and the unwavering mouth
和 这 射线 跌倒 满的 之上 这 长的 成功 鼻子 和 这 坚定不移 嘴
[ɒv; əv][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['rɑːðə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['liːg(ə)l] ['kaʊntənəns] .
of an otherwise rather ordinary legal countenance .
的 一个 否则 相当 普通的 合法的 面容 .

阳光洒在修长挺拔的鼻子和坚定的嘴唇上，映衬着一张原本相当普通的法律人士的面容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
There was plenty of animation in the face , however ,
那里 曾是 很多 的 动画片 在 这 脸 , 然而 ,

然而，他的面部表情却十分丰富。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][prɪg] .
and enough of the devil to redeem a good deal of the prig .
和 足够的 的 这 魔鬼 到 赎回 一个 好的 交易 的 这 伪君子 .

而且他身上还带着足够多的魔鬼气质，足以救赎许多自命不凡的人。

[ðə; ðɪ][læmp]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃɜːt] - [frʌnt] ;
The lamp also made the most of a gleaming shirt - front ;
这 灯 还 制成 这 最多 的 一个 闪闪发光 衬衫 - 正面 ;

这盏灯也充分利用了闪亮的衬衫前襟；

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['dresɪŋ] (" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['kʌmfət] , ['pjʊəli] , ") ['iːv(ə)n][ɪn]

for	Theodore	insisted	on	dressing	(	"	for	my	own	comfort	,	purely	,	"	)	even	in
为了	西奥多	坚持	在	敷料	(	"	为了	我的	自己的	舒适	,	纯粹	,	"	)	甚至	在

[ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

the	wilderness	,
这	荒野	,

西奥多坚持即使在荒野中也要穿衣服（“纯粹是为了让自己舒服”），

[weə(r)] [blæk] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

where	black	coats	were	good	enough	for	the	other	young	men	,
在哪里	黑色的	外套	是	好的	足够的	为了	这	其他	年轻的	男人	,

其他年轻人穿黑色外套就足够了。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['moʊrə; 'mɔːrə] [hɜː'self] [wɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] [blaʊz] .

and	where	Mora	herself	wore	a	high	blouse	.
和	在哪里	猜拳	她自己	穿着	一个	高的	女式衬衫	.

莫拉本人则穿着一件高领上衣。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ,

"	But	there's	nothing	to	be	actually	ashamed	of	in	an	illusion	or	two	,
"	但	有	没有什么	到	是	实际上	羞愧	的	在	一个	错觉	或者	二	,

“但玩一两个游戏其实没什么可羞耻的。”

" [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , " [ɪ'speʃəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	the	jackeroo	was	being	assured	,	"	especially	at	your
"	这	杰克鲁	曾是	存在	保证	,	"	尤其	在	你的

“牧童们确信，‘尤其是在你那里。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

年龄。

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

I've	had	them	myself	,	and	may	have	one	or	two	about	me	still	.
我已经	有	他们	我	,	和	可能	有	一	或者	二	关于	我	仍然	.

我以前也有过，可能现在身上还留着一两个。

[juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][hæz; həz] [biːn]

You	only	know	it	when	you	lose	them	,	and	my	faith	in	myself	has	been
你	仅有的	知道	它	什么时候	你	失去	他们	,	和	我的	信仰	在	我	有	到过

['ruːdli] ['ʃætəd] .

rudely	shattered	.
粗鲁地	破碎	.

只有失去它们时你才会明白，而我对自己的信心也因此遭受了沉重的打击。

[aɪv] [ʃed] [wʌn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg][ɪ'luːʒ(ə)n] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ʌp][hɪə(r)] .

I've	shed	one	thundering	big	illusion	since	I've	been	up	here	.
我已经	棚	一	雷鸣	大的	错觉	自从	我已经	到过	向上	这里	.

自从我来到这里，我已经破灭了一个巨大的幻想。

" [ðə; ði] ['rʌgbi] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] ;

"	The	Rugby	boy	was	not	following	;
"	这	橄榄球	男生	曾是	不是	下列的	;

“那个橄榄球男孩没有跟着；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['riːəl] [rɪ'gret] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [ʌp][tuː; tə]

he	had	but	expressed	a	sufficiently	real	regret	at	not	having	gone	up	to
他	有	但	表达	一个	足够	真实的	后悔	在	不是	拥有	已消失	向上	到

['keɪmbrɪdʒ] [hɪm'self] ;

Cambridge	himself	;
剑桥	他自己	;

但他确实表达了未能亲自前往剑桥求学的真切遗憾；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]

and	he	was	wondering	whether	he	should	regret	it	the	less	in	future
和	他	曾是	好奇	无论	他	应该	后悔	它	这	较少的	在	未来

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðɪs] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

for	what	this	Cambridge	man	had	to	say	upon	the	subject	.
为了	什么	这	剑桥	男人	有	到	说	之上	这	主题	.

他不禁思考，将来听到这位剑桥人就此话题发表的言论，是否会让他少些后悔。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ,

On	the	whole	it	did	not	reconcile	him	to	the	university	of	the	bush	,
在	这	所有的	它	做过	不是	调和	他	到	这	大学	的	这	衬套	,

总的来说，这并没有让他接受这所位于偏远地区的大学。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	for	a	little	he	had	a	deaf	ear	for	the	conversation	.
和	为了	一个	小的	他	有	一个	聋	耳朵	为了	这	对话	.

有那么一会儿，他对谈话充耳不闻。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [eə(r)][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [θred] .

A	question	had	been	asked	and	answered	ere	he	recovered	the	thread	.
一个	问题	有	到过	问	和	回答	埃雷	他	恢复	这	线	.

在他恢复帖子之前，已经有人提出问题并回答了。

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .

"	Oh	,	go	on	,	"	said	the	storekeeper	.
"	哦	,	去	在	,	"	说	这	店主	.

“哦，请继续，”店主说道。

" [gɪv] [ðə; ði] [bæk] - [blɒks] [ə; eɪ] [rest] , ['beθjuːn] ! "

"	Give	the	back	-	blocks	a	rest	,	Bethune	!	"
"	给	这	后退	-	积木	一个	休息	,	贝休恩	!	"

“贝休恩，让后方街区休息一下吧！”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ['mɪstə(r)] . [sp'aɪse] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ['θɪədɔ] , [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l]

"	I	certainly	shall	,	Mr	.	Spicer	,	"	rejoined	Theodore	,	with	the	least	possible
"	我	当然	将	,	先生	.	斯派塞	,	"	重新加入	西奥多	,	和	这	至少	可能的

['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]['priːfɪks] ,

emphasis	on	the	prefix	,
强调	在	这	前缀	,

“我当然会的，斯派塞先生，”西奥多回答道，尽量不去强调“斯派塞”这个前缀。

" [wʌns][aɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [dʌst] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃuːz] .

"	once	I	shake	their	infernal	dust	from	my	shoes	.
"	一次	我	摇	他们的	地狱	灰尘	从	我的	鞋	.

“当我抖掉鞋上的污秽尘埃。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd][maɪnd][ðə; ði] [dʌst] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	I'd	mind	the	dust	if	there	was	anything	to	do	in	it	.
不是	那	ID	头脑	这	灰尘	如果	那里	曾是	任何事物	到	做	在	它	.

如果尘土飞扬中有事可做，我倒也不介意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['lʌkʃəri] , " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][ˌɪntə'dʒekt] ; " [ɪn]
Of course this sort of thing's luxury , " he had the grace to interject ; " in
的 课程 这 种类 的 事物 奢华 , " 他 有 这 优雅 到 插 ; " 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

当然，这种事是奢侈品，"他有风度地插话道；"事实上，

[ɪts] [fɑː(r)]
it's far
它是 远的

很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tuː] [lʌg'ʒʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
too luxurious for me .
也 豪华 为了 我 .

对我来说太奢侈了。

[wʌn] ['rɑːðə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [səʊ][fɑː(r)] .
One rather likes to rough it when one comes so far .
一 相当 点赞 到 粗糙的 它 什么时候 一 来 所以 远的 .

走到这一步，就应该享受一下艰苦的生活。

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌm; səm][rəʊ'mæns] , ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [kænt] [get] ['nɪərə(r)]
Anything for some excitement , some romance , something one can't get nearer
任何事物 为了 一些 激动 , 一些 浪漫 , 某物 一 不能 得到 更近
[həʊm] ! "
home ! "
家 ! "

为了寻求刺激，为了体验浪漫，为了感受家乡无法提供的一切!

" [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['stɔːkiːpə(r)] .
" Well , you can't get this , " said the loyal storekeeper .
" 出色地 , 你 不能 得到 这 , " 说 这 忠诚 店主 .

"唉，你买不到这个，"忠诚的店主说道。

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['muːnlaɪt] , " [əb'zɜːvd] ['θɪədɔ] ,
" I never was at a loss for moonlight , " observed Theodore ,
" 我 绝不 曾是 在 一个 损失 为了 月光 , " 观察到 西奥多 ,

"我从来不缺月光，"西奥多说道。

" [wen] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [muːn] .
" when there happened to be a moon .
" 什么时候 那里 发生 到 是 一个 月亮 .

"当时恰好有一轮月亮。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [və'rændəz] [ɪn] ['tɔːræk] .
There are verandahs in Toorak .
那里 是 阳台 在 图拉克 .

图拉克有阳台。

" [spˈaɪsɐ]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Spicer lowered his voice .
" 斯派塞 降低 他的 嗓音 .

斯派塞压低了声音。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] [ʃɒt] [ded] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] . ['bʊʃreɪndʒə(r)] ! "

"	There	was	a	man	once	shot	dead	in	this	one	.	Bushrangers	!	"
"	那里	曾是	一个	男人	一次	射击	死的	在	这	一	.	丛林强盗	!	"

“这片区域曾经有人被枪杀过。是丛林强盗！”

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	When	was	that	?	"
"	什么时候	曾是	那	?	"

“那是什么时候的事？”

" [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] . "

"	Oh	,	well	,	it	was	before	my	time	.	"
"	哦	,	出色地	,	它	曾是	前	我的	时间	.	"

“哦，那是我出生之前的事了。”

" [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "

"	Ten	years	ago	?	"
"	十	年	前	?	"

“十年前？”

" [ten] [tuː; tə] ['twenti] , [ai] [sə'pəʊz] . "

"	Ten	to	twenty	,	I	suppose	.	"
"	十	到	二十	,	我	认为	.	"

“大概十到二十吧。”

" [ten] [tuː; tə] ['twenti] !

"	Ten	to	twenty	!
"	十	到	二十	!

“十到二十！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blækˌfeləʊ] - [kæmp] [ɪn] ['kɒlɪnz] [striːt] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Why	,	my	good	fellow	,	there	was	a	blackfellows	'	camp	in	Collins	Street	,	twenty	years	ago	!
为什么	,	我的	好的	同伴	,	那里	曾是	一个	黑帮	-	营	在	柯林斯	街道	,	二十	年	前	!

我的好朋友，二十年前柯林斯街上曾有一个黑人营地！

, [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [weə(r)] [ðə; ði] [træmz] [rʌn] [naʊ] . "

Corrobborees	,	and	all	that	,	where	the	trams	run	now	.	"
群舞	,	和	全部	那	,	在哪里	这	电车	跑步	现在	.	"

现在电车行驶的地方，到处都是乡村集市之类的活动。”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [sp'aɪsɐ] ['wɔːmli] .

"	I'm	hanged	if	there	were	,	"	rejoined	Spicer	warmly	.
"	我是	绞刑	如果	那里	是	,	"	重新加入	斯派塞	热情地	.

“如果有绞刑的话，我早就被绞死了，”斯派塞热情地回答道。

" [nɒt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] ['θɜːti] ! "

"	Not	twenty	years	ago	,	no	,	nor	yet	thirty	!	"
"	不是	二十	年	前	,	不	,	也不	然而	三十	!	"

“二十年前不是，三十年前也不是！”

" [seɪ] ['fɔːti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] .

"	Say	forty	if	it	makes	you	happy	.
"	说	四十	如果	它	制作	你	快乐的	.

“如果说四十让你开心，那就说四十吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [maɪ] ['ɑːgjumənt] .

It	doesn't	affect	my	argument	.
它	不	影响	我的	争论	.

这并不影响我的论点。

[juː; jʊ][doʊnt]
You don't
你 不

你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][bəʊlt][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [və'rændə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ['peɪntɪd]
expect me to bolt out of this verandah because some poor devil painted
预计 我 到 螺栓 出去 的 这 阳台 因为 一些 贫穷的 魔鬼 绘
[ˌaɪ 'tiː] [red] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [briːtʃt] ?
it red before I was breeched ?
它 红色的 前 我 曾是 撕裂 ?

难道你指望我因为某个倒霉蛋在我被扒光之前把阳台涂成了红色就冲出阳台吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,
What shall it profit us that there were bushrangers once upon a time ,
什么 将 它 利润 我们 那 那里 是 丛林强盗 一次 之上 一个 时间 ,

知道过去曾有丛林强盗对我们有什么好处呢?

[ænd; ənd] ['blæks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['bʊʃreɪndʒə(r)] ?
and blacks before the bushrangers ?
和 黑人 前 这 丛林强盗 ?

黑人在丛林强盗之前的情况如何?

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['ðer] [bəuθ] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌpliːsɪə'sɔːrəs] — — "
The point is that they're both about as extinct as the plesiosaurus — — "
这 观点 是 那 它们是 两个都 关于 作为 灭绝 作为 这 蛇颈龙 — — "

关键是，它们俩都和蛇颈龙一样灭绝了——”

" [kɪl] [huːz] [kæt] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['stɔːkiːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][brænd]
" Kill whose cat ? " interposed the storekeeper in a burst of his peculiar brand
" 杀 谁 猫 ? " 插入 这 店主 在 一个 爆裂 的 他的 奇特 品牌
[ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] .
of badinage .
的 玩笑 .

“杀了谁的猫？”店主插嘴道，带着他特有的俏皮话。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪvz] ; [jʊl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] , [əʊld]
" He's coming it again , Ives ; you'll have another chance of showing off , old
" 他是 未来 它 再次 , 艾夫斯 ; 你会 有 其他 机会 的 显示 离开 , 老的
['trævəlɪŋ] - [rʌg] ! "
travelling - rug ! "
旅行 - 小地毯 ! "

“他又来了，艾夫斯；你又有一次炫耀的机会了，老古董！”

" [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][wʌn] [ɪn'sted] , " [kən'kluːdɪd] ['beθjuːn] ,
" And all you've got to offer one instead , " concluded Bethune ,
" 和 全部 你已经 得到 到 提供 一 反而 , " 结束 贝休恩 ,

“而你所能提供的，却只有一样，”贝休恩总结道。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['sʌltɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hjuːmə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['tɜːki] [ðə; ðɪ][saɪz]
" besides the subtleties of your own humour , is a so - called turkey the size
" 除了 这 微妙之处 的 你的 自己的 幽默 , 是 一个 所以 - 称为 火鸡 这 尺寸
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪstæk] ,
of a haystack ,
的 一个 草垛 ,

“撇开你自己的幽默感不谈，这只所谓的火鸡简直像个干草堆那么大。”

['ðætl] [ræm][ɪts] [biːk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] - ['bærəl] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

that'll	ram	its	beak	down	your	gun	-	barrel	if	you	wait	long	enough	.
那将	内存	它是	喙	向下	你的	枪	-	桶	如果	你	等待	长的	足够的	.

如果你等得够久，它就会把喙塞进你的枪管里。

" [ðə; ði] [rʌ^'biː)ən] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ,

"	The	Rugbeian	laughed	outright	,
"	这	鲁格贝安	笑了	直接	,

“拉格比人哈哈大笑起来，

[ænd; ənd][sp'aɪsɐ] [geɪnd] [taɪm] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

and	Spicer	gained	time	by	insulting	him	while	he	rummaged	his	big	head	for
和	斯派塞	获得	时间	经过	侮辱	他	尽管	他	翻找	他的	大的	头	为了

[ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['beθjuːn] ;

a	retort	worthy	of	Bethune	;
一个	反驳	值得	的	贝休恩	;

斯派塞一边侮辱他，一边争取时间，而他则绞尽脑汁地想出一句足以媲美白求恩的反驳；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wəːðiə] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	was	worthier	of	himself	when	it	came	.
它	曾是	更值得	的	他自己	什么时候	它	来了	.

它到来时，更配得上他自己。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [əd'ventʃə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	want	adventure	,	do	you	?
"	你	想	冒险	,	做	你	?

你想冒险，是吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] .

I	know	the	place	for	you	,	and	its	within	ten	miles	of	where	you	sit	.
我	知道	这	地方	为了	你	,	和	它是	之内	十	英里	的	在哪里	你	坐	.

我知道一个适合你的地方，就在你现在所在位置方圆十英里之内。

[blaɪnd][mænz] [blɒk] !

Blind	Man's	Block	!
瞎的	男人的	堵塞	!

盲人路障!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [rɪ'maɪndz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , " [jɔːn] ['beθjuːn] .

"	Reminds	one	of	the	Tower	,	"	yawned	Bethune	.
"	提醒	一	的	这	塔	,	"	打哈欠	贝休恩	.

“让人想起那座塔，”白求恩打了个哈欠说道。

" ['itl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][get] [bʊʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	It'll	remind	you	of	your	sins	if	ever	you	get	bushed	in	it	!
"	它将	提醒	你	的	你的	罪孽	如果	曾经	你	得到	灌木丛	在	它	!

“如果你被它淋湿，它会让你想起你的罪过！”

[ten] [baɪ] [ten] [ɒv; əv] [ə'bændənd] ['biːstlinəs] ; [nɒt] [ə; eɪ] [huːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [drɒp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔː(r)]

Ten	by	ten	of	abandoned	beastliness	;	not	a	hoof	or	a	drop	between	the	four
十	经过	十	的	弃	兽性	;	不是	一个	蹄	或者	一个	降低	之间	这	四

['fensɪz] ;

fences	;
栅栏	;

十乘十，全是荒芜的野兽；四面围栏之间没有一丝蹄印或一滴水；

['əʊnli] [skrʌb] , [ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd] [skrʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] .

only	scrub	,	and	scrub	,	and	scrub	of	the	very	worst	.
仅有的	擦洗	,	和	擦洗	,	和	擦洗	的	这	非常	最差	.

只需反复擦洗，去除最顽固的污垢。

['mæliː] [ænd; ənd] ['pɔːkjupaɪn] — ['pɔːkjupaɪn] [ænd; ənd] ['mæliː] .

Mallee	and	porcupine	—	porcupine	and	mallee	.
马利	和	豪猪	—	豪猪	和	桉树	.

桉树和豪猪——豪猪和桉树。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli][dəʊnt][get] [tuː] [fɑː(r)][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] .

But	you	go	and	sample	it	;	only	don't	get	too	far	in	from	the	fence	.
但	你	去	和	样本	它	;	仅有的	不	得到	也	远的	在	从	这	栅栏	.

但你可以去尝尝；只是不要离围栏太远。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [təʊz] ;

If	you	do	you	may	turn	up	your	toes	;
如果	你	做	你	可能	转动	向上	你的	脚趾	;

这样做可能会导致脚趾翘起；

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [tɜːn] - [ɪm] [ʌp][ɪn][blaɪnd][mænz] [blɒk] .

and	you	won't	be	the	first	or	the	last	to	turn	'	em	up	in	Blind	Man's	Block	.
和	你	惯于	是	这	第一的	或者	这	最后的	到	转动	-	呃	向上	在	瞎的	男人的	堵塞	.

"

"

"

你不会是第一个，也不会是最后一个在“盲人街区”里把他们搞砸的人。

" [wɒt] [ɒv; əv] ? " [ɑːskt] ['beθjuːn] ['skeptɪkli] .

"	What	of	?	"	asked	Bethune	sceptically	.
"	什么	的	?	"	问	贝休恩	怀疑地	.

“什么事？”白求恩怀疑地问道。

" [θɜːst] , " [sed] [spˈaɪsɐ] ; " [θɜːst] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [θɜːst] . "

"	Thirst	,	"	said	Spicer	;	"	thirst	and	hunger	,	but	chiefly	thirst	.	"
"	口渴	,	"	说	斯派塞	;	"	口渴	和	饥饿	,	但	主要	口渴	.	"

“口渴，”斯派塞说，“口渴和饥饿，但主要是口渴。”

" [ɪn] [fenst] ['kʌntri] ? "

"	In	fenced	country	?	"
"	在	围栏	国家	?	"

“在有围栏的乡村里？”

" [ɪts] [ten] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fensɪz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

"	It's	ten	miles	between	the	fences	,	and	not	a	drop	of	water	,
"	它是	十	英里	之间	这	栅栏	,	和	不是	一个	降低	的	水	,

“两道围栏相距十英里，一滴水也没有。”

[nɔː(r)][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træk] .

nor	the	trace	of	a	track	.
也不	这	痕迹	的	一个	追踪	.

也没有留下任何痕迹。

[ɪts] [ə'bændənd] ['kʌntri]

It's	abandoned	country
它是	弃	国家

这是一个被遗弃的国家

, [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

,	I'm	telling	you	.	"
,	我是	讲述	你	.	"

我告诉你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fens] ;

"	But	you	could	never	be	more	than	five	miles	from	a	fence	;
"	但	你	可以	绝不	是	更多的	比	五	英里	从	一个	栅栏	;

但你永远不会离围栏超过五英里；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪt][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

surely	you	could	hit	one	or	other	of	them	and	follow	it	up	?	"
一定	你	可以	打	一	或者	其他	的	他们	和	跟随	它	向上	?	"

你肯定可以先击中其中一个，然后再跟进吧?

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .

"	Could	you	?	"	said	the	storekeeper	.
"	可以	你	?	"	说	这	店主	.

“可以吗？”店主问道。

" [wel] , [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] !

"	Well	,	you	try	it	,	and	let	me	know	!
"	出色地	,	你	尝试	它	,	和	让	我	知道	!

“那你试试，然后告诉我结果！”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk]

Try	it	on	horseback	,	and	you'll	see	what	it's	like
尝试	它	在	马背	,	和	你会	看	什么	它是	喜欢

骑马试试，你就知道是什么感觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [θruː] ['mæliː] [ænd; ənd] ['pɔːkjupaɪn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

to	strike	a	straight	line	through	mallee	and	porcupine	;	and	after	that	,
到	罢工	一个	直的	线	通过	桉树	和	豪猪	;	和	后	那	,

用直线穿过桉树和豪猪；然后，

[ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [hɑːd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊt] . "

if	you're	still	hard	up	for	an	adventure	,	just	you	try	it	on	foot	.	"
如果	你是	仍然	难的	向上	为了	一个	冒险	,	只是	你	尝试	它	在	脚	.	"

如果你仍然渴望冒险，那就试试徒步旅行吧。

" [doʊnt][juː; jʊ] , ['θɪədɔ] , " [əd'vaɪzd] ['rɪgdən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Don't	you	,	Theodore	,	"	advised	Rigden	from	his	chair	.
"	不	你	,	西奥多	,	"	建议	里格登	从	他的	椅子	.

“你可别这样，西奥多，”里格登坐在椅子上劝道。

" [aɪm][nɒt] [kiːn] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ɔːl][hændz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][tʃæp] . "

"	I'm	not	keen	on	turning	out	all	hands	to	look	for	you	,	old	chap	.	"
"	我是	不是	敏锐的	在	转弯	出去	全部	双手	到	看	为了	你	,	老的	小伙子	.	"

“我可不想动用所有人去找你，老兄。”

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ['riːəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['mɔɪjə] ,

"	But	is	the	place	really	as	bad	as	all	that	?	"	inquired	Moya	,
"	但	是	这	地方	真的	作为	坏的	作为	全部	那	?	"	询问	莫亚	,

“可是，那地方真的有那么糟糕吗？”莫亚问道。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

following	him	into	the	conversation	for	the	look	of	the	thing	.
下列的	他	进入	这	对话	为了	这	看	的	这	事物	.

为了看看情况，我跟着他加入了谈话。

" [wɜːs] , " [sed] ['rɪgdən] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['saɪlənt] .

"	Worse	,	"	said	Rigden	,	and	leaned	forward	,	silent	.
"	更糟	,	"	说	里格登	,	和	倾斜	向前	,	沉默的	.

“更糟了，”里格登说着，向前倾身，沉默不语。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ,

In	another	moment	he	had	risen	,	walked	to	the	end	of	the	verandah	,
在	其他	片刻	他	有	升起	,	步行	到	这	结尾	的	这	阳台	,

片刻之后，他起身走到走廊尽头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [bəθjuːnz] [tʃeə(r)] .

and	returned	as	far	as	Bethune's	chair	.
和	返回	作为	远的	作为	白求恩	椅子	.

然后返回到白求恩的椅子那里。

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , ['θɪədɔ] ?

"	Sure	you	want	an	adventure	,	Theodore	?
"	当然	你	想	一个	冒险	,	西奥多	?

“你确定想要冒险吗，西奥多？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ə'sɪrɪənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ,

Because	the	Assyrians	are	coming	down	in	the	shape	of	the	mounted	police	,
因为	这	亚述人	是	未来	向下	在	这	形状	的	这	安装	警察	,

因为亚述人是以骑警的名义来镇压的，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðev] [biːn] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	it's	the	second	time	they've	been	here	to	-	day	.
和	它是	这	第二	时间	他们有	到过	这里	到	-	天	.

这是他们今天第二次来这里了。

[lʊks] ['fɪʃi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Looks	fishy	,	doesn't	it	?
看起来	腥	,	不	它	?

看起来很可疑，不是吗?

" ['lɪsənɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪn] [stə'kɑːtəʊ] ['dʒɪŋgl] [huːz] [fɜːst] [ænd; ənd] [t'aɪniəst] ['tɪŋk(ə)l] [hæd; həd]

"	Listening	,	they	heard	the	thin	staccato	jingle	whose	first	and	tiniest	tinkle	had
"	聆听	,	他们	听到	这	薄的	断奏	铃铛	谁	第一的	和	最小的	小便	有

[biːn] [kɔːt] [baɪ] ['rɪgdən] ;

been	caught	by	Rigden	;
到过	捕捉	经过	里格登	;

“他们侧耳倾听，听到了细细的、断断续续的铃铛声，而里格登捕捉到了最细微的那一声叮当声；

[ðen] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

then	with	one	accord	the	party	rose	,	and	gathered	at	the	end	of	the
然后	和	一	符合	这	派对	玫瑰	,	和	聚集	在	这	结尾	的	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

于是众人齐齐起身，聚集在走廊尽头。

[wens] [ðə; ði] [θriː] [blæk] ['hɔːsmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['æmbl] ['ɪntuː] ['lɑːdʒə(r)] ['saɪzɪz] , [ə'mʌŋ]

whence	the	three	black	horsemen	could	be	seen	ambling	into	larger	sizes	,	among
何处	这	三	黑色的	骑兵	可以	是	已见	漫步	进入	更大的	尺寸	,	之中

[ðə; ði] ['tʌsək] [ɒv; əv] [bluː] - [bʊʃ] ,

the	tussocks	of	blue	-	bush	,
这	草丛	的	蓝色的	-	衬套	,

由此可见，三个黑衣骑士在蓝灌木丛中缓缓走来，身形逐渐变大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

between	the	station	and	the	rising	moon	.
之间	这	车站	和	这	上升	月亮	.

在车站和升起的月亮之间。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ? " ['aɪdli] [in'kwaiə] ['beθjuːn] .

"	What	do	they	want	?	"	idly	inquired	Bethune	.
"	什么	做	他们	想	?	"	闲散地	询问	贝休恩	.

“他们想要什么？”白求恩漫不经心地问道。

" [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] , " [sed] ['rɪgdən] , ['kwaɪətli] .

"	A	runaway	convict	,	"	said	Rigden	,	quietly	.
"	一个	逃跑	定罪	,	"	说	里格登	,	悄悄	.

“一个逃犯，”里格登平静地说。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] [sp'aɪsɐ] .

"	No	!	"	cried	Spicer	.
"	不	!	"	哭	斯派塞	.

“不！”斯派塞喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] ? " [ɑːskt] [aɪvz] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [mɪs] ['beθjuːn] .

"	Is	it	a	fact	?	"	asked	Ives	,	turning	instinctively	to	Miss	Bethune	.
"	是	它	一个	事实	?	"	问	艾夫斯	,	转弯	本能地	到	错过	贝休恩	.

“这是事实吗？”艾夫斯问道，下意识地转向贝休恩小姐。

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔɪjə] , [wɪð] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	believe	so	,	"	replied	Moya	,	with	notable	indifference	.
"	我	相信	所以	,	"	回复	莫亚	,	和	值得注意的	漠不关心	.

“我相信是这样，”莫亚漫不经心地回答道。

" [ðen] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Then	why	on	earth	have	you	been	keeping	it	dark	,	both	of	you	?	"
"	然后	为什么	在	地球	有	你	到过	保持	它	黑暗的	,	两个都	的	你	?	"

[di'mɑːnd, -'mænd] ['beθjuːn] ,

demanded	Bethune	,
要求	贝休恩	,

“那你们两个到底为什么要隐瞒这件事？”白求恩质问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːtəni] [tuː] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]

and	he	favoured	the	engaged	couple	with	a	scrutiny	too	keen	for	one	of
和	他	受青睐	这	已订婚的	夫妻	和	一个	审查	也	敏锐的	为了	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对这对订婚夫妇的审视之严苛，令其中一人都感到不适。

['mɔɪəz] [aɪz] [fel] .

Moya's	eyes	fell	.
莫亚的	眼睛	跌倒	.

莫亚的目光垂了下来。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

But	Rigden	was	equal	to	the	occasion	.
但	里格登	曾是	平等的	到	这	场合	.

但里格登不负众望。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pə'liːs] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'baʊt] .

"	Because	the	police	don't	want	it	to	get	about	.
"	因为	这	警察	不	想	它	到	得到	关于	.

因为警方不想让它传播开来。

[ðæts] [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] .

That's	why	,	"	said	he	shortly	.
那就是	为什么	,	"	说	他	不久	.

“所以才这样，”他简短地说。

[ænd; ənd]['mɔɪjə] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːs] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ;

And	Moya	admired	his	resource	until	she	had	time	to	think	;
和	莫亚	钦佩	他的	资源	直到	她	有	时间	到	思考	;

莫亚很欣赏他的才智，直到她有时间思考；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vəʊltɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] .

then	it	revolted	her	as	much	as	all	the	rest	.
然后	它	反抗	她	作为	很多	作为	全部	这	休息	.

然后，她和其他人一样对此感到厌恶。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

But	meanwhile	the	riders	were	dismounting	in	the	moonlight	.
但	同时	这	骑手	是	下车	在	这	月光	.

但与此同时，骑手们在月光下下了马。

['rɪgdən] [went] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] ['hɑːrknəs]

Rigden	went	out	to	meet	them	,	and	forthwith	disappeared	with	Harkness
里格登	去	出去	到	见面	他们	,	和	立即	消失	和	哈克尼斯

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] .

among	the	pines	.
之中	这	松树	.

里格登出去迎接他们，随即和哈克尼斯一起消失在松树林中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [nəʊ] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] , " [graul] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	No	luck	at	all	,	"	growled	the	sergeant	.
"	不	运气	在	全部	,	"	咆哮	这	军士	.

“一点运气都没有，”中士咆哮道。

" [wɪr] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,

"	We're	clean	off	the	scent	,
"	是	干净的	离开	这	香味	,

“我们已经彻底摆脱了嫌疑。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪks] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] .

and	it	licks	me	how	he	gave	you	such	a	wide	berth	and	us	the	slip	.
和	它	舔	我	如何	他	给予	你	这样的	一个	宽的	泊位	和	我们	这	滑	.

他故意避开你，也放我们一马，这让我很得意。

[wiː; wi][kænt][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

We	can't	have	been	that	far	behind	him	.
我们	不能	有	到过	那	远的	在后面	他	.

我们不可能落后他那么远。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

None	of	the	other	gentlemen	came	across	him	,	I	suppose	?	"
没有任何	的	这	其他	先生们	来了	穿过	他	,	我	认为	?	"

我想，其他几位先生都没遇到他吧?

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd]

"	As	a	matter	of	fact	I've	only	just	mentioned	it	to	them	,	"	replied
"	作为	一个	事情	的	事实	我已经	仅有的	只是	提及	它	到	他们	,	"	回复

['rɪgdən] , ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .

Rigden	,	rather	lamely	.
里格登	,	相当	跛行	.

“事实上，我才刚刚跟他们提过这件事，”里格登有些无力地回答道。

" [ai] [θɔːt] [aɪd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

"	I	thought	I'd	leave	it	till	you	came	back	.
"	我	想法	ID	离开	它	直到	你	来了	后退	.

“我想等你回来再说。”

[juː; jʊ] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

You	seemed	not	to	want	it	to	get	about	,	you	know	.	"
你	似乎	不是	到	想	它	到	得到	关于	,	你	知道	.	"

你知道，你似乎不想让这件事传出去。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

"	No	more	I	do	—	for	lots	of	reasons	.
"	不	更多的	我	做	—	为了	很多	的	原因	.

“我不再那样做了——原因有很多。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] ,

I	mean	to	take	the	devil	,	alive	or	dead	,
我	意思是	到	拿	这	魔鬼	,	活	或者	死的	,

我的意思是，我要抓住魔鬼，不管是活的还是死的。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] !

and	yet	I	don't	want	anybody	else	to	take	him	!
和	然而	我	不	想	任何人	别的	到	拿	他	!

但我不想让别人带走他!

[saʊndz] [wel] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	well	,	doesn't	it	?
声音	出色地	,	不	它	?

听起来不错，不是吗?

[jet] [ai] [bet] [jʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

Yet	I	bet	you'd	feel	the	same	in	my	place	—	if	you	knew	who	he	was	!
然而	我	赌注	你会	感觉	这	相同的	在	我的	地方	—	如果	你	知道	WHO	他	曾是	!

但我敢肯定，如果你知道他是谁，你也会有同样的感觉!

" ['rɪgdən] [stʊd] [mjuːt] .

"	Rigden	stood	mute	.
"	里格登	站立	沉默的	.

里格登沉默不语。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] , [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	You	won't	cut	me	out	for	the	reward	,	Mr	.	Rigden	,	if	I	tell	you	who	it	is	,
"	你	惯于	切	我	出去	为了	这	报酬	,	先生	.	里格登	,	如果	我	告诉	你	WHO	它	是	,

“里格登先生，如果我告诉你凶手是谁，你就不会把我从赏金里剔除。”

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ?

between	ourselves	?
之间	我们自己	?

我们之间?

[juː; jʊ] ['nidnt] ['ɑːnsə(r)] : [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [woʊnt] .

You	needn't	answer	:	of	course	you	won't	.
你	不必	回答	:	的	课程	你	惯于	.

你不必回答：你当然不会回答。

[wel] — [ðen] — [ɪts] [gʊd] [əʊld] ['boʊvɪl] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)] !

Well	—	then	—	it's	good	old	Bovill	the	bushranger	!
出色地	—	然后	—	它是	好的	老的	博维尔	这	丛林强盗	!

哦——原来是老好人博维尔，那个丛林大盗!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['tjuːnɪk] .

"	And	the	sergeant's	face	shone	like	the	silver	buttons	of	the	sergeant's	tunic	.
"	和	这	中士的	脸	闪耀	喜欢	这	银	按钮	的	这	中士的	束腰外衣	.

“军士的脸像他制服上的银色纽扣一样闪闪发光。”

" ['kæptɪn] ['boʊvɪl] ! " [gɑːspt] ['rɪgdən] , [bʌt; bət]

"	Captain	Bovill	!	"	gasped	Rigden	,	but
"	队长	博维尔	!	"	倒吸一口气	里格登	,	但

“博维尔船长！”里格登喘着气说，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gɑːsp] ['sʌmθɪŋ] .

only	because	he	felt	obliged	to	gasp	something	.
仅有的	因为	他	毛毡	有义务	到	喘气	某物	.

只是因为他觉得有必要喘口气说些什么。

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] , [mæn] ! " [im'plɔː] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

"	Not	so	loud	,	man	!	"	implored	the	sergeant	,
"	不是	所以	大声	,	男人	!	"	恳求	这	军士	,

“小声点，伙计！”中士恳求道。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['wɪspə(r)] .

who	had	sunk	his	own	voice	to	the	veriest	whisper	.
WHO	有	沉没	他的	自己的	嗓音	到	这	最真实的	耳语	.

他把自己的声音降到了最轻柔的耳语。

" [jes] — [jes] — [ðæts] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Yes	—	yes	—	that's	the	gentleman	.
"	是的	—	是的	—	那就是	这	绅士	.

“是的——是的——那就是那位先生。”

[nʌn] ['ʌðə(r)] !

None	other	!
没有任何	其他	!

别无他人！

[ɪn'kredəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Incredible	,	isn't	it	?
极好的	,	不是	它	?

真是不可思议，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dɑːrlɪŋhɜːrst] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] ['pɛnˌtrɪdʒ] ;

Of	course	it	wasn't	Darlinghurst	he	escaped	from	,	but	Pentridge	;
的	课程	它	不是	达令赫斯特	他	逃脱	从	,	但	彭特里奇	;

当然，他逃离的不是达令赫斯特，而是彭特里奇；

['əʊnli][aɪ] [θɔːt] [jʊd] [ges] [ɪf] [aɪ] [sed] ; [ɪts] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [sʌm; səm] [deɪz] . "

only	I	thought	you'd	guess	if	I	said	;	it's	been	in	the	papers	some	days	.	"
仅有的	我	想法	你会	猜测	如果	我	说	;	它是	到过	在	这	文件	一些	天	.	"

我只是以为如果我说“这事儿这几天报纸上都登了”，你就能猜到。

" [wiː; wi] [get] ['aʊəz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ðen] .

"	We	get	ours	very	late	,	and	haven't	always	time	to	read	them	then	.
"	我们	得到	我们的	非常	晚的	,	和	还没有	总是	时间	到	读	他们	然后	.

“我们收到报纸的时间很晚，而且那时往往没有时间阅读。”

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	knew	nothing	about	it	.	"
我	知道	没有什么	关于	它	.	"

我对此一无所知。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [njuː] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ]
" Well , then , you knew about as much as is known in Victoria from that day
" 出色地 , 然后 , 你 知道 关于 作为 很多 作为 是 已知 在 维多利亚 从 那 天
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

“那么，从那天起，你所知道的就和维多利亚州所知道的差不多了。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [daʊn] [ðeə(r)] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θred] ,
The police down there have lost their end of the thread ,
这 警察 向下 那里 有 丢失的 他们的 结尾 的 这 线 ,

那边的警察已经跟丢了线索。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [greɪt] [lʌk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] [baɪ] [ðə; ði] [mˈiəɹəst] [tʃɑːns] [lɑːst]
and it was my great luck to pick it up again by the merest chance last
和 它 曾是 我的 伟大的 运气 到 挑选 它 向上 再次 经过 这 最 机会 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

上周我真是走了狗屎运，偶然又把它捡了回来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
I'll tell you about that another time .
患病的 告诉 你 关于 那 其他 时间 .

这件事我以后再跟你说。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "
But you understand what it would mean to me ? "
但 你 理解 什么 它 会 意思是 到 我 ? "

但你明白这对我的意义是什么吗?

" [ˈrɑːðə(r)] ! "
" Rather ! "
" 相当 ! "

“相当！”

" [tuː; tə] [lænd] [hɪm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] ! "
" To land him more or less single - handed ! "
" 到 土地 他 更多的 或者 较少的 单身的 - 递交 ! "

“几乎是靠一己之力把他搞定！”

" [aɪ] [woʊnt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] . "
" I won't tell a soul . "
" 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . "

“我不会告诉任何人。”

" [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [mæn]
" And don't you go and take the man
" 和 不 你 去 和 拿 这 男人

“你别去带走那个人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪgdən] !
himself behind my back , Mr . Rigden !
他自己 在后面 我的 后退 , 先生 . 里格登 !

里格登先生，你竟然背着我偷偷摸摸地干了这件事!

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdʒɒkjə'lærəti][æz; əz][men] [feɪn] [ɪn]

"	the	policeman	was	obliged	to	add	,	with	such	jocularity	as	men	feign	in
"	这	警察	曾是	有义务	到	添加	,	和	这样的	滑稽	作为	男人	假装	在

[ðeə(r)] [d'ɛdliəst] ['ɜːnɪst] .

their	deadliest	earnest	.
他们的	最致命的	认真	.

“警察不得不以最严肃的语气，装出一副玩笑的样子补充道。

[bʌt; bət] - [lɑːf] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] .

But	Rigden's	laugh	was	genuine	and	involuntary	.
但	-	笑	曾是	真的	和	非自愿	.

但里格登的笑声是发自内心的。

" [ai][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai][woʊnt][duː; də] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	can	safely	promise	that	I	won't	do	that	,	"	said	he	.
"	我	能	安全	承诺	那	我	惯于	做	那	,	"	说	他	.

“我可以保证我不会那样做，”他说。

" [bʌt; bət][ɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪf] [ðev] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ; [ɪf]

"	But	ask	the	other	fellows	if	they've	seen	the	kind	of	man	you	describe	;	if
"	但	问	这	其他	伙伴们	如果	他们有	已见	这	种类	的	男人	你	描述	;	如果

[ðeɪ] ['hævnt] ,

they	haven't	,
他们	还没有	,

“但问问其他人是否见过你描述的那种人；如果他们没见过，

[nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

no	harm	done	.
不	伤害	完毕	.

没有造成任何伤害。

" [ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɪn] ['mɔɪəz] ['prez(ə)ns] , [huː] [ə'brʌptli]

"	The	unprofitable	inquiry	was	conducted	in	Moya's	presence	,	who	abruptly
"	这	无利可图	询问	曾是	实施	在	莫亚的	在场	,	WHO	突然

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

“这次毫无收获的调查是在莫亚在场的情况下进行的，之后他突然消失了。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd] [stɪl] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

unable	to	bear	any	more	and	still	hold	her	peace	.
无法	到	熊	任何	更多的	和	仍然	抓住	她	和平	.

她再也无法忍受，却依然保持沉默。

[ˌðeərə'pɒn] ['rɪgdən] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['sʌpə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [greɪs]

Thereupon	Rigden	breathed	more	freely	,	and	offered	supper	with	an	improving	grace
于是	里格登	呼吸	更多的	自由	,	和	提供	晚餐	和	一个	改善	优雅

;

;

;

于是，里格登呼吸顺畅了许多，举止也更加优雅地呈上了晚餐；

[ðə; ði] ['veri] ['trækə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	very	tracker	was	included	in	the	invitation	,
这	非常	追踪器	曾是	包括	在	这	邀请	,

邀请函中就包含了追踪器。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] [ə'lækrəti][ɒv; əv] ['fæmɪʃt] [men] .

which	was	accepted	with	the	frank	alacrity	of	famished	men	.
哪个	曾是	公认	和	这	坦率	敏捷	的	饥饿	男人	.

这被饥肠辘辘的人们毫不犹豫地接受了。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪˈmɑːnd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed]
" And it's not the last demand we shall have to make on you , " said
" 和 它是 不是 这 最后的 要求 我们 将 有 到 制作 在 你 , " 说
['hɑːrknəs] ,
Harkness ,
哈克尼斯 ,

“但这并非我们向你们提出的最后一个要求，”哈克尼斯说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒʃt] [ɪn] - [ruːm] ;
as he washed in Rigden's room ;
作为 他 洗过 在 - 房间 ;

他在里格登的房间里洗澡时；

" [wɪv] ['rɪdn] ['aʊə(r)] ['kæt(ə)l] [ɒf] [ðeə(r)] [legz] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
" we've ridden our cattle off their legs since we were here in the afternoon .
" 我们已经 骑 我们的 牛 离开 他们的 腿 自从 我们 是 这里 在 这 下午 .

“自从我们下午来到这里，我们的牛就一直累得腿都软了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hɑːk] [bæk] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [træks] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
We must hark back on our own tracks first thing in the morning .
我们 必须 听着 后退 在 我们的 自己的 轨道 第一的 事物 在 这 早晨 .

我们必须在清晨首先回顾一下我们自己的发展轨迹。

[bedz] [ɔː(r)] [bʌŋks] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt]
Beds or bunks we shall want
床 或者 上下铺 我们 将 想

我们想要床还是双层床?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [freʃ] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .
for the night , and fresh horses for an early start .
为了 这 夜晚 , 和 新鲜的 马匹 为了 一个 早期的 开始 .

晚上休息，第二天一早换上精力充沛的马匹。

" ['rɪgdən] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Rigden thought a moment .
" 里格登 想法 一个 片刻 .

里格登沉思片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第3/9页

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['trævələz] - [hʌt] .
" By all means , if you can stand the travellers ' hut .
" 经过 全部 方法 , 如果 你 能 站立 这 旅行者 - 小屋 .

“当然可以，如果你能忍受旅客小屋的话。”

[ɪts] ['empti] , [bʌt; bət][ɪn][hɪə(r)] [wɪr] ['rɑːðə(r)] [fʊl] .
It's empty , but in here we're rather full .
它是 空的 , 但 在 这里 是 相当 满的 .

它空荡荡的，但我们这里却很热闹。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] , [aɪv] [ðə; ði] ['veri] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
As for horses , I've the very three for you .
作为 为了 马匹 , 我已经 这 非常 三 为了 你 .

至于马，我正好有三匹适合你。

[aɪl] [rʌn] - [ɪm] [ʌp][maɪ'self] .
I'll run ' em up myself .
患病的 跑步 - 呃 向上 我 .

我自己来跑。

" [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .
" The storekeeper came to him as he was pulling on his boots .
" 这 店主 来了 到 他 作为 他 曾是 拉 在 他的 靴子 .

“店主走到他跟前时，他正在穿靴子。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hjuːdʒ]
He was not a conspicuously attractive young man , but he had one huge
他 曾是 不是 一个 显眼地 吸引人的 年轻的 男人 , 但 他 有 一 巨大的
['merɪt] .
merit .
优点 .

他虽然不是个相貌英俊的年轻人，但他有一个非常了不起的优点。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
His devotion to Rigden was quite extraordinary .
他的 虔诚 到 里格登 曾是 相当 非凡的 .

他对里格登的忠诚非同寻常。

" [waɪ] [nɒt] [let] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [rʌn] [ʌp] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] , [sɜː(r)] ? "
" Why not let one of us run up those horses , sir ? "
" 为什么 不是 让 一 的 我们 跑步 向上 那些 马匹 , 先生 ? "

“先生，为什么不让我们中的一人去策马呢？”

" [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" One of you !
" 一 的 你 !

“你们中的一个！”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[gɪv] [juː 'es] [ðəʊz] [spɜːz] . "
Give us those spurs . "
给 我们 那些 马刺 . "

把那些马刺给我们。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ment] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] .
" Well , of course I meant myself , Mr . Rigden .
" 出色地 , 的 课程 我 意思是 我 , 先生 . 里格登 .

“当然，我指的是我自己，里格登先生。”

[ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] . "
The new chum wouldn't be much use . "
这 新的 密友 不会 是 很多 使用 . "

新来的伙伴用处不大。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" I'm not sure that you'd be much better .
" 我是 不是 当然 那 你会 是 很多 更好的 .

我不确定你的情况会好转多少。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pædək] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [məʊk] ['aɪðə(r)] .
You don't know the paddocks as I know them , nor the mokes either .
你 不 知道 这 围场 作为 我 知道 他们 , 也不 这 莫克斯 任何一个 .

你既不了解我所了解的牧场，也不了解那些牧羊人。

['nəʊbədi] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Nobody does , for that matter .
无人 做 , 为了 那 事情 .

事实上，根本没人这么做。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [get] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But I don't want the men to get wind of this to - night . "
但 我 不 想 这 男人 到 得到 风 的 这 到 - 夜晚 . "

但我不想让男人们今晚知道这件事。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] . "
" I'll see that they don't , Mr . Rigden . "
" 患病的 看 那 他们 不 , 先生 . 里格登 . "

“我会确保他们不会得逞，里格登先生。”

" [naʊ] [aɪm] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz]
" Now I'm ready , and I'll be twice as
" 现在 我是 准备好 , 和 患病的 是 两次 作为

现在我准备好了，我会加倍努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kwɪk] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] .
quick as anybody else .
快的 作为 任何人 别的 .

速度和其他人一样快。

[wʌts] [ðə; ði] [taɪm] , [sp'aɪsɐ] ? "
What's the time , Spicer ? "
是什么 这 时间 , 斯派塞 ? "

斯派塞，现在几点了?

" [dʒʌst] [ɒn] [ten] . "
" Just on ten . "
" 只是 在 十 . "

“刚好十。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] .
" Well , I'll be back by eleven .
" 出色地 , 患病的 是 后退 经过 十一 .

“嗯，我十一点前会回来。”

[naʊ] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðev] [gɒt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] ,

Now	go	in	and	see	they've	got	everything	they	want	,
现在	去	在	和	看	他们有	得到	一切	他们	想	,

现在进去看看，他们想要的东西都应有尽有。

[ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['beθjuːn] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	take	Mr	.	Bethune	in	with	you	for	a	drink	.
和	拿	先生	.	贝休恩	在	和	你	为了	一个	喝	.

带贝休恩先生进去喝一杯吧。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [sp'aɪsɐ] ;

That's	your	billet	for	to	-	night	,	Spicer	;
那就是	你的	坯料	为了	到	-	夜晚	,	斯派塞	;

斯派塞，这就是你今晚的住处；

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .

you've	got	to	play	my	part	and	leave	the	store	to	take	care	of	itself	.
你已经	得到	到	玩	我的	部分	和	离开	这	店铺	到	拿	关心	的	本身	.

你得配合我，让店里一切顺其自然。

[naʊ] [aɪm] [ɒf] .

Now	I'm	off	.
现在	我是	离开	.

我现在要走了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔːs] - [jɑːd] ;

"	But	it	was	some	minutes	before	he	proceeded	beyond	the	horse	-	yard	;
"	但	它	曾是	一些	分钟	前	他	继续	超过	这	马	-	院子	;

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['lɔitə] [ðeə(r)] ,

indeed	,	he	loitered	there	,
的确	,	他	徘徊	那里	,

但他过了好一会儿才走出马场；事实上，他在那里徘徊了一会儿。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːs] ['redi] ['sædl] , [ʌn'tɪl] ['θɪədɔ] [hæd; həd]

though	the	jackeroo	had	the	night	-	horse	ready	saddled	,	until	Theodore	had
尽管	这	杰克鲁	有	这	夜晚	-	马	准备好	鞍	,	直到	西奥多	有

[ək'septɪd] [ðə; ði] [-] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

accepted	the	storekeeper's	invitation	,
公认	这	店主的	邀请	,

虽然雇工已经把夜马鞍鞍都备好了，但西奥多还是接受了店主的邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'rændə] [wɒz; wəz] ['empti] [æt; ət][lɑːst] .

and	the	verandah	was	empty	at	last	.
和	这	阳台	曾是	空的	在	最后的	.

走廊终于空无一人。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [dʌst] - [kəʊt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] .

I'll	have	my	dust	-	coat	,	"	he	cried	when	about	to	mount	.
患病的	有	我的	灰尘	-	外套	,	"	他	哭	什么时候	关于	到	山	.

“我要穿防尘外套！”他一边喊着，一边准备上马。

" [həʊld][hɪm] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] . "

"	Hold	him	while	I	run	back	to	the	barracks	.	"
"	抓住	他	尽管	我	跑步	后退	到	这	兵营	.	"

“你按住他，我跑回营房。”

" [kænt] [ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "

"	Can't	I	go	for	you	,	sir	?	"
"	不能	我	去	为了	你	,	先生	?	"

“先生，我能替您去吗？”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] .

"	No	,	you	can't	.
"	不	,	你	不能	.

不，你不能。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgbi] [bɔɪ] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [waɪl] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

"	And	the	Rugby	boy	thought	wistfully	of	Cambridge	while	Rigden	was	gone	;
"	和	这	橄榄球	男生	想法	怅然地	的	剑桥	尽管	里格登	曾是	已消失	;

“里格登离开的这段时间，拉格比的男孩不禁对剑桥充满了向往；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [juːθ] ,

for	he	was	an	absent	-	minded	youth	,
为了	他	曾是	一个	缺席的	-	有思想	青年	,

因为他年轻时是个心不在焉的人。

[huː] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [kəʊt] [bʌldʒd] [wen] ['rɪgdən]

who	did	not	even	notice	how	the	pockets	of	the	dust	-	coat	bulged	when	Rigden
WHO	做过	不是	甚至	注意	如何	这	口袋	的	这	灰尘	-	外套	鼓胀	什么时候	里格登

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

当里格登回来时，他们甚至都没有注意到防尘外套的口袋鼓鼓囊囊的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['əʊnli]['mɔɪjə] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bʌt; bət]['əʊpən][dɔː(r)][ɒn] [ðæt] [seɪm] [və'rændə] ,

Only	Moya	,	from	her	dark	but	open	door	on	that	same	verandah	,
仅有的	莫亚	,	从	她	黑暗的	但	打开	门	在	那	相同的	阳台	,

只有莫亚，从她那扇敞开的、位于同一阳台上的昏暗的门里，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd]

had	seen	the	manager	slip	from	the	barracks	over	to	the	store	,	and
有	已见	这	经理	滑	从	这	兵营	超过	到	这	店铺	,	和

[rɪ'meɪn] [ðeə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

remain	there	some	minutes	,
保持	那里	一些	分钟	,

看到经理从营房溜到商店，在那里待了几分钟。

[wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ˌɪn'saɪd] ,

with	the	door	shut	and	the	key	inside	,
和	这	门	关闭	和	这	钥匙	里面	,

门关上了，钥匙留在里面。

[bɪ'fɔː(r)] ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

before	creeping	stealthily	out	and	once	more	locking	the	door	behind	him	.
前	爬行	悄悄地	出去	和	一次	更多的	锁定	这	门	在后面	他	.

然后蹑手蹑脚地溜出去，再次把门锁上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [red] ['herɪŋ]
A **RED** **HERRING**
一个 红色的 鲱鱼

转移视线

['rɪgdən] ['kæntə] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - ['pædək] [geɪt] ,
Rigden **cantered** **to** **the** **horse** **-** **paddock** **gate** **,**
里格登 慢跑 到 这 马 - 围场 门 ,

里格登小跑着来到马厩大门前，

[ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [wɪtʃ] [.intə'sektid] [ðæt] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
and **on** **and** **on** **along** **the** **beaten** **track** **which** **intersected** **that** **enclosure** **,**
和 在 和 在 沿着 这 被打败 追踪 哪个 相交 那 外壳 ,

沿着穿过那片围场的崎岖小路，一直走下去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊl] - [ʃed] [pɪtʃt] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] -
and **which** **led** **ultimately** **to** **a** **wool** **-** **shed** **pitched** **further** **from** **the** **head** **-**
['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊl] - [ʃed] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .
station **than** **wool** **-** **shed** **ever** **was** **before** **or** **since** **.**
车站 比 羊毛 - 棚 曾经 曾是 前 或者 自从 .

最终导致羊毛棚的建造位置比以往任何羊毛棚都更远离终点站。

['rɪgdən] [rəʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðə(r)] ;
Rigden **rode** **as** **though** **he** **were** **on** **his** **way** **thither** **;**
里格登 骑 作为 尽管 他 是 在 他的 方式 那里 ;

里格登骑马就像要去那里一样；

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][kʌt] [aʊt] ['hɔːsɪz] [ɪn]
he **certainly** **had** **not** **the** **appearance** **of** **a** **man** **come** **to** **cut** **out** **horses** **in**
他 当然 有 不是 这 外貌 的 一个 男人 来 到 切 出去 马匹 在
[ə; eɪ] [hɔːs] - ['pædək] .
a **horse** **-** **paddock** **.**
一个 马 - 围场 .

他看起来一点也不像是一个来马场放马的人。

[hɪz; ɪz] [stɒk] - [wɪp] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [kəʊt] [p'ɒkɪts]
His **stock** **-** **whip** **was** **added** **to** **the** **bulging** **contents** **of** **the** **dust** **-** **coat** **pockets**
他的 库存 - 鞭 曾是 额外 到 这 凸起 内容 的 这 灰尘 - 外套 口袋
,
,
,

他的马鞭也被塞进了鼓鼓囊囊的防尘外套口袋里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːns] [ɪn] [rest] .
instead **of** **being** **ready** **as** **a** **lance** **in** **rest** **.**
反而 的 存在 准备好 作为 一个 槊 在 休息 .

而不是像长矛一样静候。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [lʊkt] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [left] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] .
The **rider** **looked** **neither** **right** **nor** **left** **as** **he** **rode** **.**
这 骑士 看起来 两者都不 正确的 也不 左边 作为 他 骑 .

骑车的人既不向左也不向右看。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He **passed** **a** **mob** **of** **horses** **in** **the** **moonlight** **,** **not** **without** **seeing** **them** **,**
他 通过了 一个 暴民 的 马匹 在 这 月光 , 不是 没有 看到 他们 ,

他在月光下经过一群马，并非没有看到它们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] .

but	without	a	second	glance	.
但	没有	一个	第二	瞥一眼	.

但他连看都没看一眼。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [træk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

Suddenly	he	left	the	track	at	a	tangent	;	but	there	was	no	symptom	of	the	sudden	thought	.
突然	他	左边	这	追踪	在	一个	切线	;	但	那里	曾是	不	症状	的	这	突然	想法	.

他突然偏离了轨道，但没有任何迹象表明他突然有了这种想法。

['rɪgdən] [sæt] ['luːsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

Rigden	sat	loosely	in	his	saddle	,
里格登	卫星	松散地	在	他的	鞍	,

里格登放松地坐在马鞍上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['keələs] [bʌt; bət] [ə'lɜːt] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

careless	but	alert	,	a	man	who	knew	every	inch	of	the	country	,
粗心	但	警报	,	一个	男人	WHO	知道	每一个	英寸	的	这	国家	,

他粗心大意却又机警敏锐，对这个国家的每一寸土地都了如指掌。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] ['naɪsəti] .

and	his	own	mind	to	an	irreducible	nicety	.
和	他的	自己的	头脑	到	一个	不可还原的	友善	.

以及他自己的思想，都达到了一种不可简化的精细程度。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bɒks] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ; [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɒt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [θruː] ['kwɪkə(r)] ,

A	clump	of	box	rose	in	his	path	;	a	round	-	shot	would	have	cut	through	quicker	,
一个	丛	的	盒子	玫瑰	在	他的	小路	;	一个	圆形的	-	射击	会	有	切	通过	更快	,

一丛黄杨木挡住了他的去路；用圆头弹射击会更快。

[bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] [ʌn'ɜːrɪŋli] .

but	not	more	unerringly	.
但	不是	更多的	准确无误地	.

但并非毫无错误。

['rɪgdən] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kleɪ] - [pænz] , [hɑːd] - [beɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Rigden	came	out	on	the	edge	of	a	chain	of	clay	-	pans	,	hard	-	baked	by	the	sun	,
里格登	来了	出去	在	这	边缘	的	一个	链	的	黏土	-	平底锅	,	难的	-	烘焙	经过	这	太阳	,

里格登来到了一连串被太阳晒得坚硬的陶土洼地的边缘。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['wɔːtə(r)] - [həʊlz] .

and	shining	under	the	moon	like	so	many	water	-	holes	.
和	灼灼	在下面	这	月亮	喜欢	所以	许多	水	-	孔	.

在月光下闪闪发光，就像许多水潭一样。

['rɪgdən] [rəʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hɑːd] , [smuːð] ['sɜːfɪs] ; [ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ,

Rigden	rode	a	little	way	upon	the	nearest	hard	,	smooth	surface	;	then	he	pulled	up	,
里格登	骑	一个	小的	方式	之上	这	最近的	难的	,	光滑的	表面	;	然后	他	拉	向上	,

里格登沿着最近的坚硬平坦的路面走了一小段路；然后他停了下来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [kʊd; kəd] [si:] ['skeəsli] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] .

and	,	looking	back	,	could	see	scarcely	any	trace	of	his	horse's	hoofs	.
和	,	寻找	后退	,	可以	看	几乎	任何	痕迹	的	他的	马匹	蹄子	.

回头望去，几乎看不到马蹄的痕迹。

[hi:; hi] [naʊ] [flʌŋ] [ə; eɪ][leg] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

He	now	flung	a	leg	across	the	saddle	,
他	现在	扔	一个	腿	穿过	这	鞍	,

他随即把一条腿搭在了马鞍上。

[ænd; ənd][sæt][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [bi:st] [stʊd] [laɪk] [brɒnz] .

and	sat	as	the	ladies	while	his	quiet	beast	stood	like	bronze	.
和	卫星	作为	这	女士们	尽管	他的	安静的	兽	站立	喜欢	青铜	.

他像女士们一样坐着，而他安静的野兽则像青铜一样站着。

[ə; eɪ] [naɪt] - [hɔ:s] [ɪz][eks] [ə'fɪʃioʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [bi:st] .

A	night	-	horse	is	ex	officio	a	quiet	beast	.
一个	夜晚	-	马	是	前任	办公室	一个	安静的	兽	.

夜行马天生就是安静的野兽。

['rɪgdən] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['eni] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɒn] ['hɔ:sbæk] .

Rigden	wondered	whether	any	man	had	ever	before	changed	his	boots	on	horseback	.
里格登	想知道	无论	任何	男人	有	曾经	前	已更改	他的	靴子	在	马背	.

里格登想知道，以前是否有人在马背上换过靴子。

[wen] [hi:; hi] [prə'si:did] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'fʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [θru:] [ðə; ði] [reɪnz] ,

When	he	proceeded	it	was	afoot	,	with	his	arm	through	the	reins	,
什么时候	他	继续	它	曾是	步行	,	和	他的	手臂	通过	这	缰绳	,

他继续前行时是步行，一只胳膊挽着缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [kəʊt] ['bʌldʒɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	the	pockets	of	the	dust	-	coat	bulging	more	than	ever	.
和	这	口袋	的	这	灰尘	-	外套	凸起	更多的	比	曾经	.

风衣的口袋比以往任何时候都鼓鼓囊囊的。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['ʃu:z] [pɪntʃt] .

From	his	walk	it	was	manifest	that	the	new	shoes	pinched	.
从	他的	走	它	曾是	显现	那	这	新的	鞋	捏	.

从他的走路姿势可以看出，新鞋很挤脚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [nəʊ] [prɪnt] [ən'les] [hi:; hi] [stæmpt] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

But	they	left	no	print	unless	he	stamped	with	all	his	might	.
但	他们	左边	不	打印	除非	他	盖章	和	全部	他的	可能	.

但除非他使出浑身力气踩，否则不会留下任何印记。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['prəʊses] .

And	that	was	a	very	painful	process	.
和	那	曾是	一个	非常	痛苦	过程	.

那是一个非常痛苦的过程。

['rɪgdən] [sku:ld] [hɪm'self]

Rigden	schooled	himself
里格登	受过教育	他自己

里格登自学成才

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] ,

to	endure	it	,	however	,
到	忍受	它	,	然而	,

然而，要忍受这一切，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kleɪ] - [pænz] .

and	repeated	the	torture	two	or	three	times	on	his	way	across	the	clay	-	pans	.
和	重复	这	酷刑	二	或者	三	时代	在	他的	方式	穿过	这	黏土	-	平底锅	.

在穿越盐沼的途中，他又重复了两三次这种酷刑。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:s] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɔ:lt] ([waɪl] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [wɒz; wəz]

On	such	occasions	the	night	-	horse	was	made	to	halt	(	while	the	stamping	was
在	这样的	场合	这	夜晚	-	马	曾是	制成	到	停止	(	尽管	这	冲压	曾是

[dʌn] ['ʌndə(r)][ɪts] [nəʊz]) [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌpɪru'et] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt]

done	under	its	nose	)	and	to	pirouette	in	fashion	that	must	have	astonished
完毕	在下面	它是	鼻子	)	和	到	旋转	在	时尚	那	必须	有	惊讶

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ænɪm(ə)l]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [i:tʃ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] ['rɪgdən]

the	modest	animal	almost	as	much	as	each	fresh	inspiration	astonished	Rigden
这	谦虚的	动物	几乎	作为	很多	作为	每个	新鲜的	灵感	惊讶	里格登

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

每当这时，夜马就会停下来（同时在它鼻子底下跺脚），然后旋转起来，这种姿态一定让这匹温顺的动物感到惊讶，就像每一次新的灵感都让里格登本人感到惊讶一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['sændi] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] [hi:; hi] ['mɪəli] [led][ðə; ði] [hɔ:s] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fens] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .

On	the	sandy	ground	beyond	he	merely	led	the	horse	until	a	fence	was	reached	.
在	这	沙	地面	超过	他	仅仅	引领	这	马	直到	一个	栅栏	曾是	达到	.

在远处的沙地上，他只是牵着马，直到走到一道栅栏前。

[hɪə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [spent] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['stræpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd]

Here	some	minutes	were	spent	,	not	only	in	strapping	down	the	wires	and
这里	一些	分钟	是	花费	,	不是	仅有的	在	捆绑	向下	这	电线	和

['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:s] ['əʊvə(r)] ,

coaxing	the	night	-	horse	over	,
哄骗	这	夜晚	-	马	超过	,

在这里，他们花了不少时间，不仅是为了固定电线，也是为了哄那匹夜行马过来。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mɒk] ['fʊtˌprɪnt] [wɪð]

but	in	some	little	deliberation	which	ended	in	the	making	of	mock	footprints	with
但	在	一些	小的	审议	哪个	结束	在	这	制作	的	嘲笑	脚印	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bu:ts] ,

his	own	boots	,
他的	自己的	靴子	,

但经过一番思索，他最终用自己的靴子踩出了模拟的脚印，

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

without	,	however	,	putting	them	on	.
没有	,	然而	,	推杆	他们	在	.

但是，却没有穿上它们。

['rɪgdən] [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz][sɪn] .

Rigden	had	still	another	mile	to	do	in	the	tight	shoes	for	this	his	sin	.
里格登	有	仍然	其他	英里	到	做	在	这	紧的	鞋	为了	这	他的	罪	.

为了赎他的罪，里格登还得穿着这双紧绷的鞋子再走一英里。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk] ([səʊ] [kɔ:ld]) [weə(r)] [ðə; ði] [mu:n]

It	brought	him	to	the	pouting	lips	of	a	tank	(	so	called	)	where	the	moon
它	带来	他	到	这	撅嘴	嘴唇	的	一个	坦克	(	所以	称为	)	在哪里	这	月亮

[ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [stɪl] ['wɔ:tə(r)] [freɪmd] [ɪn] [slaɪm] .

shone	in	a	mirror	of	still	water	framed	in	slime	.
闪耀	在	一个	镜子	的	仍然	水	框	在	粘液	.

它把他带到了一个（所谓的）水箱的撅嘴处，月光照耀在被粘液环绕的静止水面上。

[hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , [ˌriːˈmaʊntɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʌns]
Here **he** **gave** **his** **horse** **a** **drink** **,** **and** **,** **remounting** **,** **changed** **his** **boots** **once**
这里 他 给予 他的 马 一个 喝 , 和 , 重新安装 , 已更改 他的 靴子 一次
[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

他给马喂了水，然后重新骑上马，再次换了靴子。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈkæntə(r)] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [krɒst] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ;
A **sharp** **canter** **brought** **him** **back** **to** **the** **fence** **;** **it** **was** **crossed** **as** **before** **;**
一个 锋利的 慢跑 带来 他 后退 到 这 栅栏 ; 它 曾是 交叉 作为 前 ;

他疾步小跑回到栅栏边；像之前一样跨过了栅栏；

[ðə; ði] [raɪt] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌvəd]
the **right** **horses** **were** **discovered**
这 正确的 马匹 是 发现

找到了合适的马匹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['bʊʃmən] ;
and **cut** **out** **with** **the** **speed** **and** **precision** **of** **a** **master** **bushman** **;**
和 切 出去 和 这 速度 和 精确 的 一个 掌握 丛林人 ;

并以丛林探险大师的速度和精准度进行切割；

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n][ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **at** **half** **-** **past** **eleven** **exactly** **the** **thunder** **of** **their** **hoofs** **and** **the**
和 在 一半 - 过去的 十一 确切地 这 雷 的 他们的 蹄子 和 这
['mʌskɪtri] [ɒv; əv] - [stɒk] - [wɪp] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,
musketry **of** **Rigden's** **stock** **-** **whip** **were** **heard** **together** **in** **the** **barracks** **,**
火枪 的 - 库存 - 鞭 是 听到 一起 在 这 兵营 ,

十一点半整，营房里同时传来马蹄声和里格登的马鞭声。

[weə(r)] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [paɪp] .
where **the** **rest** **had** **gathered** **for** **a** **final** **pipe** **.**
在哪里 这 休息 有 聚集 为了 一个 最终的 管道 .

其他人聚集在那里，准备进行最后的抽烟。

" [gʊd] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnət] [ɒn][ðə; ði]
" **Good** **time** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **,** **who** **was** **seated** **with** **his** **subordinate** **on** **the**
" 好的 时间 , " 说 这 军士 , WHO 曾是 坐着 和 他的 下属 在 这
[-] [bed] .
storekeeper's **bed** **.**
店主的 床 .

“好时光啊，”中士说道，他正和下属一起坐在店主的床上。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [spˈaɪse] .
" **Not** **for** **him** **,** **"** **said** **Spicer** **.**
" 不是 为了 他 , " 说 斯派塞 .

“不适合他，”斯派塞说。

" [hiː; hi] [sed] [id] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪˈlev(ə)n] .
" **He** **said** **he'd** **be** **back** **by** **eleven** **.**
" 他 说 他会 是 后退 经过 十一 .

他说他十一点前会回来。

[hiːz] ['dʒen(ə)rəli]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːd] . "
He's **generally** **better** **than** **his** **word** **.** **"**
他是 一般来说 更好的 比 他的 单词 . "

他通常比他承诺的要好。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] — [wɒt] ?
" A really good man at his work — what ?
" 一个 真的 好的 男人 在 他的 工作 — 什么 ?

"一个工作能力很强的人——什么？"

" ['beθjuːn] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ðə; ði]['əʊnli][tʃeə(r)] ,
" Bethune had been offered the only chair ,
" 贝休恩 有 到过 提供 这 仅有的 椅子 ,

"贝休恩被提供了唯一的席位，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and was not altogether pleased with himself for having accepted it .
和 曾是 不是 共 高兴 和 他自己 为了 拥有 公认 它 .

他对自己接受这份工作并不完全满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , [ðɪs] [-] [ruːm] , [wɪð] [ðiːz] [pə'liːsmən]
It was rather a menagerie , this storekeeper's room , with these policemen
它 曾是 相当 一个 动物园 , 这 店主的 房间 , 和 这些 警察
['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)][ræŋk][tə'bækəʊ] .
smoking their rank tobacco .
吸烟 他们的 秩 烟草 .

这间店主的房间简直像个动物园，里面都是些警察，他们抽着味道浓烈的烟草。

['θɪədɔ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [riːk] ,
Theodore had offered them his cigars , to put an end to the reek ,
西奥多 有 提供 他们 他的 雪茄 , 到 放 一个 结尾 到 这 臭 ,

为了消除雪茄的腥臭味，西奥多给了他们几支雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
but his offer had come too late .
但 他的 提供 有 来 也 晚的 .

但他的提议来得太晚了。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ;
He hardly knew why he remained ;
他 几乎 知道 为什么 他 剩余 ;

他几乎不知道自己为什么留了下来；

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [hiː; hi] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
not even to himself would he admit his anxiety to know what was going to
不是 甚至 到 他自己 会 他 承认 他的 焦虑 到 知道 什么 曾是 去 到
['hæpən] [nekst] .
happen next .
发生 下一个 .

他甚至不愿向自己承认，他很焦虑，想知道接下来会发生什么。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] !
A criminal case !
一个 刑事 案件 !

刑事案件!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
It would
它 会

它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[tiːtʃ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːk] ;

teach	him	nothing	;	he	never	touched	criminal	work	;
教	他	没有什么	;	他	绝不	感动	刑事	工作	;

什么都没教他；他从未接触过犯罪活动；

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒbviəs] [lɔː] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

none	of	your	obvious	law	and	vulgar	human	interest	for	him	.
没有任何	的	你的	明显的	法律	和	庸俗	人类	兴趣	为了	他	.

你对他丝毫没有表现出任何显而易见的法律和庸俗的人性兴趣。

" [gʊd] [mæn] ? " ['ekəud] [sp'aɪsɐ][ðə; ði] ['lɔɪəl] .

"	Good	man	?	"	echoed	Spicer	the	loyal	.
"	好的	男人	?	"	回声	斯派塞	这	忠诚	.

“好人？”忠诚的斯派塞附和道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ðæt] ['evə(r)] [stept] .

"	One	of	the	best	on	God's	earth	;	one	of	the	straightest	that	ever	stepped	.
"	一	的	这	最好的	在	神的	地球	;	一	的	这	最直	那	曾经	步	.

“他是上帝赐予世间最优秀的人之一；他是有史以来最正直的人之一。”

[doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , ['beθˌjuːn] !

Don't	you	make	any	mistake	about	that	,	Bethune	!
不	你	制作	任何	错误	关于	那	,	贝休恩	!

贝休恩，你可别搞错这一点！

[aɪv] [nəʊn] [hɪm][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I've	known	him	longer	than	you	.
我已经	已知	他	更长	比	你	.

我认识他的时间比你长。

" [ðə; ði][ˌtestɪ'məʊniəl][wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] [ɪn][ɪts] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['fʊlnɪs] ,

"	The	testimonial	was	superfluous	in	its	warmth	and	fulness	,
"	这	用户评价	曾是	多余	在	它是	温暖	和	充满	,

“这份证词热情洋溢、内容详尽，显得有些多余。”

[jet] [nɒt] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [bəθjuːnz] [təʊn] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['sɪəriəsli] .

yet	not	uncalled	for	if	Bethune's	tone	were	taken	seriously	.
然而	不是	未命名	为了	如果	白求恩	语气	是	已采取	严重地	.

如果认真对待白求恩的语气，那么这种做法也并非毫无道理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['mɪəli] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

merely	the	tone	in	which	that	captious	critic	was	accustomed	to	refer	to	the
仅仅	这	语气	在	哪个	那	吹毛求疵的	评论家	曾是	习惯	到	参考	到	这

[bʌlk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;

bulk	of	humanity	;
大部分	的	人类	;

只不过是那位吹毛求疵的评论家用来指代绝大多数人类的语气而已；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkɒmplɪ'mentri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

indeed	,	it	was	complimentary	for	him	.
的确	,	它	曾是	免费	为了	他	.

的确，这对他是种赞扬。

[bɪˈfɔː(r)] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['streɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [stept] " [hæd; həd]

Before	more	could	be	added	,	"	the	straightest	man	that	ever	stepped	"	had
前	更多的	可以	是	额外	,	"	这	最直	男人	那	曾经	步	"	有

['entəd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] .

entered	,	looking	the	part	.
进入	,	寻找	这	部分	.

还没等更多人加入，一位"有史以来最正直的人"走了进来，看起来很符合他的形象。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	step	was	crisp	and	confident	;	there	was	a	lively	light	in	his	eye	.
他的	步	曾是	脆	和	自信的	;	那里	曾是	一个	热闹	光	在	他的	眼睛	.

他步伐利落自信，眼神中闪烁着活力。

" [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ? " [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] .

"	Have	a	job	to	find	them	?	"	inquired	his	champion	.
"	有	一个	工作	到	寻找	他们	?	"	询问	他的	冠军	.

"找到他们有什么任务吗？"他的支持者问道。

" [wel] , " [sed] ['rɪgdən] , " [ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɜːst] . "

"	Well	,	"	said	Rigden	,	"	I	found	something	else	first	.	"
"	出色地	,	"	说	里格登	,	"	我	成立	某物	别的	第一的	.	"

"嗯，"里格登说，"我先找到了别的东西。"

" [ðə; ði][mæn] ?

"	The	man	?
"	这	男人	?

"男人?

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [æz; əz] [wʌn] .

"	they	all	cried	as	one	.
"	他们	全部	哭	作为	一	.

他们齐声哭泣。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði][mæn] , " [sed] ['rɪgdən] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	not	the	man	,	"	said	Rigden	smiling	.
"	不	,	不是	这	男人	,	"	说	里格登	微笑	.

"不，不是那个人，"里格登笑着说。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['trækə(r)] , ['sɑːdʒənt] ?

"	Where's	your	tracker	,	sergeant	?
"	在哪里?	你的	追踪器	,	军士	?

"警官，你的追踪器在哪儿？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

" [pʊt] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['trævələz] - [hʌt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] . "

"	Put	him	in	your	travellers	'	hut	,	Mr	.	Rigden	.	"
"	放	他	在	你的	旅行者	-	小屋	,	先生	.	里格登	.	"

"把他安置在你的旅客小屋里吧，里格登先生。"

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

"完全正确。"

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	only	wanted	to	ask	him	something	,	but	I	dare	say	you	can	tell	me	as
我	仅有的	通缉	到	问	他	某物	,	但	我	敢	说	你	能	告诉	我	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我本来只想问他点事，但我想你也可以告诉我。

[get] [ðæt] [træk] ['prɪti] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

Get	that	track	pretty	plain	before	you	lost	it	this	afternoon	?	"
得到	那	追踪	漂亮的	清楚的	前	你	丢失的	它	这	下午	?	"

今天下午你还没把那条路线弄丢之前，是不是已经把路线弄清楚了?

" [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌb] .

"	Plain	as	a	pikestaff	,	didn't	we	?	"	said	the	sergeant	to	his	sub	.
"	清楚的	作为	一个	长矛	,	没有	我们	?	"	说	这	军士	到	他的	子	.

“明明白白，不是吗？”中士对他的下士说。

" [maɪ] [əʊθ] ! " [ə'sevəreit] [ðə; ði]['truːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .

"	My	oath	!	"	asseverated	the	trooper	,	who	was	a	man	of	few	words	.
"	我的	誓言	!	"	断言	这	骑警	,	WHO	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

“我的誓言！”这位寡言少语的士兵斩钉截铁地说。

" ['nəʊtɪs] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrknəs] ? "

"	Notice	any	peculiarity	about	it	,	Harkness	?	"
"	注意	任何	特点	关于	它	,	哈克尼斯	?	"

哈克尼斯，你注意到它有什么特别之处吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	Yes	,	"	said	the	sergeant	.
"	是的	,	"	说	这	军士	.

“是的，”中士说。

" [wɒt] ? " [pə'sjuːd] ['rɪgdən] .

"	What	?	"	pursued	Rigden	.
"	什么	?	"	追击	里格登	.

“什么？”里格登追问道。

" [ðæt] , " [sed] ['hɑːrknəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [wɔːn] [hiːl] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [səʊl]

"	That	,	"	said	Harkness	;	and	he	produced	a	worn	heel	torn	from	its	sole
"	那	,	"	说	哈克尼斯	;	和	他	生产	一个	磨损	脚跟	撕裂	从	它是	唯一

[ænd; ənd] ['ʌpəz] .

and	uppers	.
和	上衣	.

“那就是，”哈克尼斯说；然后他拿出了一只磨损的鞋跟，鞋跟已经从鞋底和鞋面上撕了下来。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['rɪgdən] , ['nɒdɪŋ] .

"	Exactly	,	"	said	Rigden	,	nodding	.
"	确切地	,	"	说	里格登	,	点头	.

“没错，”里格登点点头说道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

The	sergeant	sprang	from	the	bed	.
这	军士	弹簧	从	这	床	.

中士猛地从床上跳了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [træks] ? "

"	Have	you	struck	his	tracks	?	"
"	有	你	击	他的	轨道	?	"

你找到他的踪迹了吗?

" [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['rɪgdən] .
" I won't say that , " said Rigden .
" 我 惯于 说 那 , " 说 里格登 .

“我不会这么说，”里格登说道。

" [ɔːl][aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [træk] [wɪð] [nəʊ][left] [hiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
" All I undertake is to show you a distinct track with no left heel to it all
" 全部 我 承担 是 到 展示 你 一个 清楚的 追踪 和 不 左边 脚跟 到 它 全部
[daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] .
down the line .
向下 这 线 .

“我所要做的就是向你们展示一条清晰的轨道，这条轨道一路畅通无阻。”

[nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
No , I won't shake hands on it .
不 , 我 惯于 摇 双手 在 它 .

不，我不会为此握手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
It may lead to nothing .
它 可能 带领 到 没有什么 .

可能什么结果也没有。

" [ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl]
" All was now excitement in the small
" 全部 曾是 现在 激动 在 这 小的

“现在小……里到处都充满了兴奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd]['smәʊki] ['bedruːm] .
and smoky bedroom .
和 烟 卧室 .

还有烟雾缭绕的卧室。

[ðə; ðɪ][ˌdʒækə'ruː][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
The jackeroo had appeared on the scene from his own room ,
这 杰克鲁 有 出现 在 这 场景 从 他的 自己的 房间 ,

那只牧童是从自己的房间里出现的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [səʊl] ['evə(r)] ['bænɪʃt] [hɪm] [bɪ'taɪmz] .
to which his sensitive soul ever banished him betimes .
到 哪个 他的 敏感的 灵魂 曾经 被放逐 他 早点 .

他那敏感的灵魂总是很早就把他驱逐到那里。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [bʌt; bət] ['beθjuːn] , [huː] [rɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ]['әʊnli][tʃeə(r)] ,
All were on their feet but Bethune , who retained the only chair ,
全部 是 在 他们的 脚 但 贝休恩 , WHO 保留 这 仅有的 椅子 ,

所有人都站了起来，只有白求恩还坐在唯一的椅子上。

[bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [hɑːf] - [ʃiːðd] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [hed] [æt; ət] [fʊl] - [kɒk] .
but with eyes like half - sheathed blades , and head at full - cock .
但 和 眼睛 喜欢 一半 - 鞘 刀片 , 和 头 在 满的 - 公鸡 .

但他的眼睛像半出鞘的刀刃，头部处于完全勃起状态。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] .
" Did you follow it up ? " asked the sergeant .
" 做过 你 跟随 它 向上 ? " 问 这 军士 .

“你跟进调查了吗？”警官问道。

" [jes] , [ə; eɪ][bɪt] . "
" Yes , a bit . "
" 是的 , 一个 少量 . "

“是的，有点儿。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where did you strike it ? "
" 在哪里 做过 你 罢工 它 ? "

你击中了哪里?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] . "
" I'll tell you what : you shall be escorted to the spot . "
" 患病的 告诉 你 什么 : 你 将 是 护送 到 这 点 . "

“我告诉你，你会被护送到那里。”

" [ʌm; əm] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ; " [nɒt][baɪ][ɔːl][hændz] , [ai][həʊp] ? "
" Um ! " said the sergeant ; " not by all hands , I hope ? "
" 嗯 ! " 说 这 军士 ; " 不是 经过 全部 双手 , 我 希望 ? "

“嗯！”中士说，“希望不是全员伤亡吧？”

" [baɪ]['mɪstə(r)] . [spˈaɪsɐ][ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .
" By Mr . Spicer and nobody else .
" 经过 先生 . 斯派塞 和 无人 别的 .

“仅由斯派塞先生撰写。”

[aɪˈd] [kʌm] [maɪˈself] , ['əʊnli] [aɪv] [faʊnd] ['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
I'd come myself , only I've found other fish to fry .
ID 来 我 , 仅有的 我已经 成立 其他 鱼 到 炒 .

我本来也想亲自来，只是我还有其他事要忙。

[lʊk] [hɪə(r)] , [spˈaɪsɐ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['rɪgdən] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
Look here , Spicer , " continued Rigden , clapping the storekeeper on the shoulder ;
看 这里 , 斯派塞 , " 持续 里格登 , 鼓掌 这 店主 在 这 肩膀 ;

“听着，斯派塞，”里格登一边说着，一边拍了拍店主的肩膀；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kleɪ] - [pænz][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - ['pædək] ?
" you know the clay - pans in the horse - paddock ?
" 你 知道 这 黏土 - 平底锅 在 这 马 - 围场 ?

你知道马场里的黏土洼地吗?

[wel] , [jʊl] [siː] [maɪ] [træks] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ;
Well , you'll see my tracks there , and you'd better follow them ;
出色地 , 你会 看 我的 轨道 那里 , 和 你会 更好的 跟随 他们 ;

你会看到我的足迹，最好跟着它们走；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
there are just one or two of the others ;
那里 是 只是 一 或者 二 的 这 其他的 ;

其他的只有一两个；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [sɒft] [graʊnd] [jʊl] [siː] [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
but on the soft ground you'll see the one as plain as the other .
但 在 这 柔软的 地面 你会 看 这 一 作为 清楚的 作为 这 其他 .

但在松软的地面上，你会发现它们看起来一样明显。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] ; [jʊl] [siː]
You'll have to cross the fence into Butcher - boy ; you'll see
你会 有 到 叉 这 栅栏 进入 屠夫 - 男生 ; 你会 看

你得穿过栅栏进入屠夫男孩餐厅；你会看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[weə(r)] [ai] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
where **I** **crossed** **it** **.**
在哪里 我 交叉 它 .

我穿过它的地方。

[ðæts] ['aʊə(r)] ['kɪlɪŋ] - [ʃiːp] ['pædək] , ['hɑːrknəs] ; [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][mæn][kʊd; kəd] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt]
That's **our** **killing** **-** **sheep** **paddock** **,** **Harkness** **;** **think** **your** **man** **could** **kill** **and** **eat**
那就是 我们的 杀 - 羊 围场 , 哈克尼斯 ; 思考 你的 男人 可以 杀 和 吃
[ə; eɪ] [ʃiːp] ? "
a **sheep** **?** **"**
一个 羊 ? "

那是我们的宰羊场，哈克尼斯；你觉得你的人能宰杀并吃掉一只羊吗?

" [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['kɔːdiəli] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːn]
" **I** **could** **kill** **and** **eat** **you** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **cordially** **,** **"** **for** **the** **turn**
" 我 可以 杀 和 吃 你 , " 说 这 军士 诚挚地 , " 为了 这 转动
[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] . "
you've **done** **me** **.** **"**
你已经 完毕 我 . "

“为了报答你对我的恩情，”中士热情地说，“我真想杀了你，把你吃掉。”

" [θæŋks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][pænz] [aʊt] .
" **Thanks** **;** **but** **you** **wait** **and** **see** **how** **it** **pans** **out** **.**
" 谢谢 ; 但 你 等待 和 看 如何 它 平底锅 出去 .

“谢谢；但你还是等等看结果如何吧。”

[ɔːl] [ai] [ˌgærən'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ; [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
All **I** **guarantee** **is** **that** **the** **tracks** **are** **there** **;** **how** **far** **they** **go** **is** **another** **matter** **.**
全部 我 保证 是 那 这 轨道 是 那里 ; 如何 远的 他们 去 是 其他 事情 .

我只能保证铁轨在那里；至于铁轨延伸多远，那就是另一回事了。

[ai]['əʊnli] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][maɪ'self][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][tæŋk][ɪn] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] .
I **only** **followed** **them** **myself** **as** **far** **as** **the** **tank** **in** **Butcher** **-** **boy** **.**
我 仅有的 随后 他们 我 作为 远的 作为 这 坦克 在 屠夫 - 男生 .

我只跟着他们走到了屠夫男孩的坦克那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['mʌstə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sp'aɪsɐ] .
And **that** **reminds** **me** **:** **there'll** **be** **a** **big** **muster** **to** **-** **morrow** **,** **Spicer** **.**
和 那 提醒 我 : 将会 是 一个 大的 鼓起 到 - 明天 , 斯派塞 .

对了，这让我想起来：明天会有一次大型集结，斯派塞。

[ðə; ði][tæŋk][ɪn] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪz] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ləʊ] ; [ðə; ði][bɪg] ['bʊʃi] [tæŋks] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][wʌn]
The **tank** **in** **Butcher** **-** **boy's** **as** **low** **as** **low** **;** **the** **Big** **Bushy** **tanks** **always** **go** **one**
这 坦克 在 屠夫 - 男孩们 作为 低的 作为 低的 ; 这 大的 茂密的 坦克 总是 去 一
[wɜːs] ;
worse **;**
更糟 ;

屠夫男孩的油箱已经低到谷底了；大布什的油箱总是更糟；

[wiːl; wil]['mʌstə(r)][bɪg] ['bʊʃi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] .
we'll **muster** **Big** **Bushy** **to** **-** **morrow** **,** **whether** **or** **no** **.**
出色地 鼓起 大的 茂密的 到 - 明天 , 无论 或者 不 .

明天我们无论如何都要召集大布什。

[aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
I've **been** **meaning** **to** **do** **it** **for** **some** **time** **.**
我已经 到过 意义 到 做 它 为了 一些 时间 .

我一直想做这件事。

[bɪ'saɪdz] , ['ɪtl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['friːər] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [træks] , ['sɑːdʒənt] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
Besides , it'll give you all the freer hand for those tracks , sergeant : we shall
除了 , 它将 给 你 全部 这 更自由 手 为了 那些 轨道 , 军士 : 我们 将
[biː; bi] [maɪlz] [ə'pɑːt] . "
be miles apart . "
是 英里 除 . "

此外，这样一来，中士，你就能更自由地操控那些线路了：我们将会相距数英里。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" That's all right , " said the sergeant .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 军士 .

“没关系，”中士说。

" [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" But I should have liked to get on them to - night . "
" 但 我 应该 有 喜欢 到 得到 在 他们 到 - 夜晚 . "

“但我今晚本想和他们交手的。”

" [ðə; ði] [muːnz] ['prɪti] [ləʊ] .
" The moon's pretty low .
" 这 月亮的 漂亮的 低的 .

“月亮很低。”

" ['hɑːrknəs] [lʊkt] [aʊt] .
" Harkness looked out .
" 哈克尼斯 看起来 出去 .

哈克尼斯向外望去。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're right , " he said .
" 你是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [wiːl; wil] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" We'll give it
" 出色地 给 它

我们会给的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[best] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
best till morning .
最好的 直到 早晨 .

最好待到早上。

[kʌm] , [meit] , [lets] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] .
Come , mate , let's spell it while we can .
来 , 伴侣 , 我们来吧 拼写 它 尽管 我们 能 .

来吧，伙计，趁现在还能拼的时候，咱们赶紧拼出来。

" [ðə; ði] [rest] ['sepəreɪtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
" The rest separated forthwith .
" 这 休息 分开 立即 .

其余的人随即散去。

['beθˌju:n] [beɪd] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [gʊd] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]['i:v(ə)n]
Bethune bade his future brother - in - law good - night without congratulation or even
贝休恩 巴德 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 好的 - 夜晚 没有 恭喜 或者 甚至
['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [træks] .
comment on the discovery of the tracks .
评论 在 这 发现 的 这 轨道 .

白求恩向他未来的妹夫道了晚安，既没有祝贺，也没有对发现足迹一事发表任何评论。

['rɪgdən] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][lef'tenənt, lu:'t-] ,
Rigden lingered a moment with his lieutenants ,
里格登 徘徊不去 一个 片刻 和 他的 中尉 ,

里格登和他的副官们待了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] - [ru:m] ;
and then remarked that he had left his coat in the harness - room ;
和 然后 评论 那 他 有 左边 他的 外套 在 这 马具 - 房间 ;

然后他说他把外套落在马具房里了；

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [leɪt] ,
he would go and fetch it , and might be late ,
他 会 去 和 拿来 它 , 和 可能 是 晚的 ,

他会去取，可能会迟到。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɛtəz] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] .
as he had letters to write for the mail .
作为 他 有 信件 到 写 为了 这 邮件 .

因为他还有信要写。

" [kænt] [aɪ][get][ðə; ði][kəʊt] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ˌdʒækə'ru:] .
" Can't I get the coat , sir ? " asked the willing jackeroo .
" 不能 我 得到 这 外套 , 先生 ? " 问 这 愿意的 杰克鲁 .

“先生，我能拿件外套吗？”乐意帮忙的牛仔问道。

['rɪgdən] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ju'ni:k] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Rigden turned upon him with unique irritation .
里格登 转向 之上 他 和 独特的 刺激 .

里格登对他表现出了异乎寻常的愤怒。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] !
" No , you can't !
" 不 , 你 不能 !

“不，你不能！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][bi:; bi]['dʒɒli] [wel] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t]
You can go to bed and be jolly well up in time to do your part
你 能 去 到 床 和 是 快乐的 出色地 向上 在 时间 到 做 你的 部分
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

你可以安心睡觉，明天肯定能准时起床，做好自己的工作！

[ɪts] [ju:; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
It's you I am studying , my good fellow ,
它是 你 我 是 学习 , 我的 好的 同伴 ,

我正在研究的是你，我的好朋友。

" [hi:; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɪn][ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [təʊn] ;
" he made shift to add in a kindlier tone ;
" 他 制成 转移 到 添加 在 一个 更友善 语气 ;

他调整了一下语气，用更和善的语气补充道；

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .

"	you	can't	expect	to	do	your	work	unless	you	get	your	sleep	.
"	你	不能	预计	到	做	你的	工作	除非	你	得到	你的	睡觉	.

"如果你睡眠不足，就无法工作。"

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] ['evri] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːs] - ['pædək] [baɪ] ['sʌnraɪz] ,

And	I	want	you	to	round	up	every	hoof	in	the	horse	-	paddock	by	sunrise	,
和	我	想	你	到	圆形的	向上	每一个	蹄	在	这	马	-	围场	经过	日出	,

我希望你们在日出之前把马场里所有的马蹄都赶到一起。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] !

and	after	that	every	man	in	the	hut	!
和	后	那	每一个	男人	在	这	小屋	!

之后，小屋里的每个人都.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ]

BELOW	ZERO
以下	零

零下

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['mɔɪəz] [dɔː(r)] ,

"	It	was	her	brother	at	Moya's	door	,
"	它	曾是	她	兄弟	在	莫亚的	门	,

"是她哥哥在莫亚家门口，"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	he	began	to	believe	she	must	be	asleep	after	all	.
和	他	开始	到	相信	她	必须	是	睡着了	后	全部	.

于是他开始相信她一定是睡着了。

['θɪədɔ] [felt] [ə'griːvd] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [spiːtʃ] [wɪð] ['mɔɪjə] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

Theodore	felt	aggrieved	;	he	wanted	speech	with	Moya	before	he	went	to	bed	.
西奥多	毛毡	受委屈的	;	他	通缉	演讲	和	莫亚	前	他	去	到	床	.

西奥多感到委屈；他想在睡觉前和莫亚谈谈。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɒk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	was	about	to	knock	again	when	the	door	was	opened	without	a	word	.
他	曾是	关于	到	敲	再次	什么时候	这	门	曾是	打开	没有	一个	单词	.

他正要再次敲门，门却一言不发地开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	light	in	the	room	.
那里	曾是	不	光	在	这	房间	.

房间里没有灯光。

[jet] [ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] ['fʊli] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['lev(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

Yet	the	girl	stood	fully	dressed	in	the	last	level	rays	of	the	moon	.
然而	这	女孩	站立	完全	穿着	在	这	最后的	等级	射线	的	这	月亮	.

然而，女孩却衣着完整地站在月光最暗的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

And	she	had	been	crying	.
和	她	有	到过	哭泣	.

她一直在哭。

" ['mɔɪjə] ! "

"	Moya	!	"
"	莫亚	!	"

“莫亚！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Only	to	speak	to	you	.	"
"	仅有的	到	说话	到	你	.	"

“只是想跟你谈谈。”

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "

"	What	about	?	"
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [jɔː'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

"	Yourself	,	to	begin	with	.
"	你自己	,	到	开始	和	.

首先是你自己。

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

What's	the	trouble	,	my	dear	girl	?
是什么	这	麻烦	,	我的	亲爱的	女孩	?

亲爱的姑娘，你遇到什么麻烦了?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	had	entered	in	spite	of	her	,
"	他	有	进入	在	尽管如此	的	她	,

他不顾她的面子走了进去。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	yet	she	was	not	really	sorry	that	he	had	come	.
和	然而	她	曾是	不是	真的	对不起	那	他	有	来	.

然而，她其实并不后悔他的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]

She	had	suffered	so	much	in	silence	that	it	would	be	relief	to	speak	about
她	有	遭受	所以	很多	在	沉默	那	它	会	是	宽慰	到	说话	关于

['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

anything	to	anybody	.
任何事物	到	任何人	.

她默默承受了太多痛苦，如果能跟任何人倾诉，对她来说都是一种解脱。

['θɪədɔ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [kən'faɪd] .

Theodore	was	the	last	person	in	whom	she	could	or	would	confide	.
西奥多	曾是	这	最后的	人	在	谁	她	可以	或者	会	信任	.

西奥多是她最不可能也最不愿意倾诉的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dʒʌst] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .

But	there	was	something	comfortable	in	his	presence	just	there	and	then	.
但	那里	曾是	某物	舒服的	在	他的	在场	只是	那里	和	然后	.

但就在那一刻，他的存在让人感到很舒服。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ɔːl] ;

She	could	tell	him	a	little	,	if	she	could	not	tell	him	all	;
她	可以	告诉	他	一个	小的	,	如果	她	可以	不是	告诉	他	全部	;

她可以告诉他一些，但不能全部告诉他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	he	could	tell	her	something	in	return	.
和	他	可以	告诉	她	某物	在	返回	.

他也可以告诉她一些事情作为回报。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði]

She	heard	him	at	his	match	-	box	,	and	shut	the	door	herself	as	he	lit	the
她	听到	他	在	他的	匹配	-	盒子	,	和	关闭	这	门	她自己	作为	他	点燃	这

['kænd(ə)ls] .

candles	.
蜡烛	.

她听到他在火柴盒旁，便在他点燃蜡烛时自己关上了门。

" [doʊnt] [spiːk] [laʊd] , [ðen] , " [sed] ['mɔɪjə] .

"	Don't	speak	loud	,	then	,	"	said	Moya	.
"	不	说话	大声	,	然后	,	"	说	莫亚	.

“那就小声点，”莫亚说。

" [aɪ] — [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] — ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] . "

"	I	—	I'd	rather	they	didn't	hear	us	—	putting	our	heads	together	.	"
"	我	—	ID	相当	他们	没有	听到	我们	—	推杆	我们的	头部	一起	.	"

“我——我宁愿他们没听到我们——聚在一起讨论。”

" [nəʊ] [fɪə(r)] .

"	No	fear	.
"	不	害怕	.

“不要害怕。”

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . ['rɑːðə(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv]

We've	got	the	main	building	to	ourselves	,	you	and	I	.	Rather	considerate	of
我们已经	得到	这	主要的	建筑	到	我们自己	,	你	和	我	.	相当	周到	的

['rɪgdən] , [ðæt] .

Rigden	,	that	.
里格登	,	那	.

主楼只有你和我两个人。里格登先生真是体贴周到。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['pɑːlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] ,

"	Indeed	it	was	the	best	parlour	that	had	been	prepared	for	Moya	,
"	的确	它	曾是	这	最好的	客厅	那	有	到过	准备	为了	莫亚	,

“的确，那是为莫亚准备的最好的客厅。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌðən] ['sʌməz] [ðə; ði] [best] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪɪst] [və'rændə]

for	in	your	southern	summers	the	best	parlour	of	all	is	the	shadiest	verandah
为了	在	你的	南部	夏天	这	最好的	客厅	的	全部	是	这	最阴暗的	阳台

.

:
.

因为在南方的夏天，最好的客厅就是最阴凉的阳台。

['θɪədɔ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Theodore	took	to	the	sofa	and	a	cigarette	.
西奥多	采取	到	这	沙发	和	一个	卷烟	.

西奥多走到沙发边坐下，抽了一支烟。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
" Do you mind ?
" 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðen] [duː; də] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɔɪjə] ! "
" Then do please tell me what's the matter with you , Moya ! "
" 然后 做 请 告诉 我 是什么 这 事情 和 你 , 莫亚 ! "

“那么，莫亚，请告诉我你到底怎么了！”

" [əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Oh , can't you see ?
" 哦 , 不能 你 看 ?

“哦，你难道看不出来吗？”

[aɪm][səʊ] [ʌn'hæpi] !
I'm so unhappy !
我是 所以 不开心 !

我太不开心了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [draɪd] [ðem; ðəm] .
Her eyes had filled , but his next words dried them .
她 眼睛 有 已填 , 但 他的 下一个 字 干燥 他们 .

她眼眶湿润，但他接下来的话语却让她泪水干涸。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] ['rɪgdən] ?
" Had a row with Rigden ?
" 有 一个 排 和 里格登 ?

“和里格登吵架了吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" And he was leaning forward without his cigarette .
" 和 他 曾是 倾斜 向前 没有 他的 卷烟 .

“他身体前倾，手里没叼着烟。”

['mɔɪjə] [heit] [hɪm] .
Moya hated him .
莫亚 憎恨 他 .

莫亚恨他。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Is that all that occurs to you ?
" 是 那 全部 那 发生 到 你 ?

“你就只想到这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kʌtɪŋli] .
" she asked cuttingly .
" 她 问 尖锐地 .

她尖刻地问道。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
" I'm sorry to disappoint you , I'm sure !
" 我是 对不起 到 辜负 你 , 我是 当然 !

“很抱歉让您失望了，我确信！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

I	should	have	thought	even	you	could	have	seen	there	was	enough	to	make
我	应该	有	想法	甚至	你	可以	有	已见	那里	曾是	足够的	到	制作

[wʌn] [ʌn'hæpi] ,

one	unhappy	,
一	不开心	,

我原以为即使是你也能看出，这其中有很多令人不快的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪ'vaʊtli] — — "

without	the	consummation	you	so	devoutly	—	—	"
没有	这	圆房	你	所以	虔诚地	—	—	"

没有你如此虔诚地祈求的圆满——”

" [gʊd] , ['mɔɪjə] !

"	Good	,	Moya	!
"	好的	,	莫亚	!

“好，莫亚！”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

That's	all	right	,	"	said	her	brother	,
那就是	全部	正确的	,	"	说	她	兄弟	,

“没关系，”她哥哥说。

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [net] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] .

as	he	might	have	complimented	her	across	the	net	at	lawn	-	tennis	.
作为	他	可能	有	赞扬	她	穿过	这	网	在	草地	-	网球	.

就像他在网球场上隔网称赞她一样。

" [ɪts] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɔɪjə] , [wɪð] ['spɪrɪt] , " [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ]

"	It's	quite	unpleasant	enough	,	"	continued	Moya	,	with	spirit	,	"	without	your	making
"	它是	相当	令人不快的	足够的	,	"	持续	莫亚	,	和	精神	,	"	没有	你的	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

it	worse	.
它	更糟	.

“这已经够让人不快的了，”莫亚精神抖擞地继续说道，“你别再雪上加霜了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] ! "

The	police	in	possession	,	and	a	runaway	convict	goodness	knows	where	!	"
这	警察	在	拥有	,	和	一个	逃跑	定罪	善良	知道	在哪里	!	"

警方已抓获嫌犯，而逃犯不知藏身何处！

" [aɪ] [ə'griː] , " [sed] ['θɪədɔ] .

"	I	agree	,	"	said	Theodore	.
"	我	同意	,	"	说	西奥多	.

“我同意，”西奥多说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	It	is	unpleasant	.
"	它	是	令人不快的	.

“这令人不快。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['begə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ? "

I	wonder	where	the	beggar	can	be	?	"
我	想知道	在哪里	这	乞丐	能	是	?	"

我想知道乞丐会在哪里?

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔɪjə] ;

"	It's	no	use	asking	me	,	"	said	Moya	;
"	它是	不	使用	问	我	,	"	说	莫亚	;

“问我也没用，”莫亚说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

for	the	note	of	interrogation	had	been	in	his	voice	.
为了	这	笔记	的	审讯	有	到过	在	他的	嗓音	.

因为他的语气中带着审问的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ləʊfəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	You	didn't	see	any	suspicious	-	looking	loafers	,	I	suppose	?
"	你	没有	看	任何	可疑的	-	寻找	乐福鞋	,	我	认为	?

我想你没看到任何可疑的便鞋吧?

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

I	mean	this	afternoon	.	"
我	意思是	这	下午	.	"

我是指今天下午。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] ['peləm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	with	Pelham	all	the	time	.
我	曾是	和	佩勒姆	全部	这	时间	.

我一直和佩勒姆在一起。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] , ['nevə(r)] !

"	She	would	never	marry	him	,	never	!
"	她	会	绝不	结婚	他	,	绝不	!

她永远不会嫁给他，永远不会!

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

That	was	no	reason	why	she	should	give	him	away	.
那	曾是	不	原因	为什么	她	应该	给	他	离开	.

那不是她应该把他送走的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [dɪs'kredɪtəbl] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [ʃeə(r)] ,

She	would	never	marry	a	man	with	discreditable	secrets	which	she	might	not	share	,
她	会	绝不	结婚	一个	男人	和	不光彩的	秘密	哪个	她	可能	不是	分享	,

她绝不会嫁给一个有不可告人的秘密的男人，而这些秘密她可能不会告诉别人。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kredɪtəbl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

not	because	they	were	discreditable	,	but	for	the	other	reason	.
不是	因为	他们	是	不光彩的	,	但	为了	这	其他	原因	.

不是因为他们名誉扫地，而是因为另一个原因。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !

Yet	she	must	be	a	humbug	for	his	sake	!
然而	她	必须	是	一个	骗子	为了	他的	清酒	!

但为了他，她必须装作虚伪!

['mɔɪjə] [felt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [beɪðd] [ɪn]['faɪə(r)] ;

Moya	felt	a	well	-	known	eye	upon	her	,	felt	her	face	bathed	in	fire	;
莫亚	毛毡	一个	出色地	-	已知	眼睛	之上	她	,	毛毡	她	脸	洗澡	在	火	;

莫亚感到一双熟悉的眼睛正注视着她，感到自己的脸庞仿佛被火焰笼罩;

['lʌkɪli] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪt'self] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

luckily	her	explanation	itself	might	account	for	that	,
幸运的是	她	解释	本身	可能	帐户	为了	那	,

幸运的是，她的解释本身或许可以解释这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn][taɪm] .

and	she	had	the	wit	to	see	this	in	time	.
和	她	有	这	有	到	看	这	在	时间	.

她很有远见，及时看清了这一点。

" [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , " [wʌn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	I	mean	,	"	she	stammered	,	"	one	was	on	the	verandah	all	the	afternoon	.
"	我	意思是	,	"	她	结结巴巴	,	"	一	曾是	在	这	阳台	全部	这	下午	.

“我的意思是，”她结结巴巴地说，“其中一个整个下午都在阳台上。”

['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] . "

Nobody	could	have	come	without	our	seeing	them	.	"
无人	可以	有	来	没有	我们的	看到	他们	.	"

“如果没有我们看见，谁也不可能来。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] !

Love	is	blind	!
爱	是	瞎的	!

爱情是盲目的！

" [hɪz; ɪz][təʊn] ['kærid] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['mɔɪjə] .

"	His	tone	carried	relief	to	Moya	.
"	他的	语气	携带	宽慰	到	莫亚	.

“他的语气让莫亚如释重负。”

[ðə; ði]['aɪrəni][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , ['nɔːm(ə)l] .

The	irony	was	characteristic	,	normal	.
这	讽刺	曾是	特征	,	普通的	.

这种讽刺意味是其典型特征，很正常。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['eni] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	struck	her	as	incompatible	with	any	strong	suspicion	.
它	击	她	作为	不相容	和	任何	强的	怀疑	.

她觉得这与任何强烈的怀疑都不相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	ground	was	dangerous	all	the	same	.
但	这	地面	曾是	危险的	全部	这	相同的	.

但地面依然很危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː]

"	If	we	are	made	uncomfortable	,	"	said	Moya	,	shifting	it	,	"	what	must	it
"	如果	我们	是	制成	不舒服	,	"	说	莫亚	,	转变	它	,	"	什么	必须	它

[biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['peləm] !

be	for	Pelham	!
是	为了	佩勒姆	!

“如果我们都感到不舒服，”莫亚一边说着一边挪动着身子，“那么佩勒姆该有多不舒服啊！”

[ɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ai] [fiːl] [səʊ] ['mɪzrəbl] .

It's	on	his	account	I	feel	so	miserable	.
它是	在	他的	帐户	我	感觉	所以	悲惨的	.

都是因为他，我才感到如此痛苦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['truːɪzəm] ;

"	And	she	spoke	the	truth	;	indeed	,	a	truism	;
"	和	她	辐	这	真相	;	的确	,	一个	真理	;

“她说的都是实话；的确，这是不言而喻的真理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .

but	she	would	be	still	more	miserable	if	she	married	him	.
但	她	会	是	仍然	更多的	悲惨的	如果	她	已婚	他	.

但如果她嫁给他，她会更加痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — — [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['sentəns] [went] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns]

She	would	never	marry	a	man	—	—	the	haunting	sentence	went	for	once
她	会	绝不	结婚	一个	男人	—	—	这	令人难忘	句子	去	为了	一次

[ʌn'fɪnɪʃt] .

unfinished	.
未完成	.

她永远不会嫁给男人——这句令人难忘的话戛然而止，没有说完。

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] ['feɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['skruːtəni] [huːz] ['ɪmpɔːt] [ʃiː; ʃi] [nju:]

Theodore	was	favouring	her	with	a	peculiar	scrutiny	whose	import	she	knew
西奥多	曾是	偏爱	她	和	一个	奇特	审查	谁	进口	她	知道

[ɒv; əv][əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

西奥多用一种特殊的审视目光注视着她，而她早就知道这种审视的含义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

She	was	on	her	guard	just	in	time	.
她	曾是	在	她	警卫	只是	在	时间	.

她及时保持了警惕。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	You	haven't	heard	the	latest	development	,	I	suppose	?	"
"	你	还没有	听到	这	最新的	发展	,	我	认为	?	"

“看来你还没听说最新的进展吧？”

" [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ?

"	Has	there	been	something	fresh	since	I	came	away	?
"	有	那里	到过	某物	新鲜的	自从	我	来了	离开	?

“自从我离开后，有没有什么新鲜事发生？”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θɪədɔ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	And	even	Theodore	did	not	know	that	she	was	holding	her	breath	.
"	和	甚至	西奥多	做过	不是	知道	那	她	曾是	保持	她	气息	.

“就连西奥多也不知道她屏住了呼吸。”

" ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , " [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .

"	Something	as	fresh	as	paint	,	"	said	he	dryly	.
"	某物	作为	新鲜的	作为	画	,	"	说	他	干巴巴地	.

“就像油漆一样新鲜，”他冷冷地说。

" ['rɪgdən] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [træks] .

"	Rigden	thinks	he's	got	on	the	fellow's	tracks	.
"	里格登	思考	他是	得到	在	这	同伴们	轨道	.

“里格登认为他已经掌握了那家伙的踪迹。”

" ['mɔɪjə] [hæd; həd] [breɪst] [hɜː'self] [ə'genst] ['eni] ['sʌd(ə)n] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ;

"	Moya	had	braced	herself	against	any	sudden	betrayal	of	alarm	;
"	莫亚	有	支撑	她自己	反对	任何	突然	背叛	的	警报	;

“莫亚已经做好了应对任何突然惊慌失措的准备；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪnrʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)]

she	was	less	proof	against	the	inrush	of	a	new	contempt	for	her	lover
她	曾是	较少的	证明	反对	这	涌入	的	一个	新的	鄙视	为了	她	情人

.

:

.

她对涌上心头的新一轮对爱人的蔑视，几乎毫无抵抗力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	You	don't	mean	it	!
"	你	不	意思是	它	!

你不是认真的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

"	she	cried	with	indignation	.
"	她	哭	和	愤慨	.

她愤慨地哭了起来。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['θɪədɔ] ['blændli] .

"	Why	not	?	"	asked	Theodore	blandly	.
"	为什么	不是	?	"	问	西奥多	平淡地	.

“为什么不呢？”西奥多淡淡地问道。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	.
"	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

['əʊnli] [ɪts] ['prɪti] [dɪs'greɪsfl] — [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Only	it's	pretty	disgraceful	—	on	the	part	of	the	police	,
仅有的	它是	漂亮的	可耻	—	在	这	部分	的	这	警察	,

只是警方的做法相当令人不齿。

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['aʊəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['æmətə(r)] [faindz]

I	mean	—	that	they	should	spend	hours	looking	for	what	a	mere	amateur	finds
我	意思是	—	那	他们	应该	花费	小时	寻找	为了	什么	一个	仅仅	业余	发现

[æt; ət][wʌns] !

at	once	!
在	一次	!

我的意思是——他们竟然要花几个小时去寻找一个普通业余人士一眼就能找到的东西!

" [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [piːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] .

"	The	brother	peeped	at	her	from	lowered	lids	.
"	这	兄弟	偷窥	在	她	从	降低	盖子	.

哥哥从低垂的眼睑后偷看她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsɔːs] .

He	was	admiring	her	resource	.
他	曾是	钦佩	她	资源	.

他很欣赏她的才干。

" [aɪ] [əˈgriː] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɪf] — ['aʊə(r)] [frend] [ɪz] [raɪt] . "

"	I	agree	,	"	he	said	slowly	,	"	if	—	our	friend	is	right	.	"
"	我	同意	,	"	他	说	缓慢地	,	"	如果	—	我们的	朋友	是	正确的	.	"

“我同意，”他缓缓说道，“如果我们的朋友是对的。”

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiə] ['mɔɪjə] , [ʌp][ɪn] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	Whom	do	you	mean	?	"	inquired	Moya	,	up	in	arms	on	the	instant	.
"	谁	做	你	意思是	?	"	询问	莫亚	,	向上	在	武器	在	这	立即的	.

“你指的是谁？”莫亚立刻义愤填膺地问道。

" ['rɪgdən] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Rigden	,	of	course	.	"
"	里格登	,	的	课程	.	"

“当然是里格登。”

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træks] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	So	you	think	he	may	be	mistaken	about	the	tracks	,	do	you	?	"
"	所以	你	思考	他	可能	是	错误	关于	这	轨道	,	做	你	?	"

所以你认为他可能对赛道的情况判断有误，是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] . "

"	I	think	it's	possible	.	"
"	我	思考	它是	可能的	.	"

我认为有可能。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [jɔː'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	You	know	a	lot	about	such	things	yourself	,	of	course	!
"	你	知道	一个	很多	关于	这样的	事物	你自己	,	的	课程	!

“当然，你自己也了解很多这类事情！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You	have	a	wide	experience	of	the	bush	,	haven't	you	?
你	有	一个	宽的	经验	的	这	衬套	,	还没有	你	?

你对丛林生活很有经验，是吗?

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] [pə'liːs] [θɪŋk] ? "

What	do	the	police	think	?	"
什么	做	这	警察	思考	?	"

警方怎么看?

" ['ðer] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	They're	leaving	it	till	the	morning	.
"	它们是	离开	它	直到	这	早晨	.

他们打算等到明天早上再处理。

[ðeɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . "

They	hope	for	the	best	.	"
他们	希望	为了	这	最好的	.	"

他们希望一切顺利。

" [səʊ] ['evrɪbɒdi] [ɪz] [pliːzd] [ɪk'sept] [maɪ] ['brɪliənt] ['brʌðə(r)] !

"	So	everybody	is	pleased	except	my	brilliant	brother	!
"	所以	大家	是	高兴	除了	我的	杰出的	兄弟	!

“所以除了我才华横溢的弟弟之外，大家都很高兴！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [træks] .

I	want	to	know	why	—	I	want	to	know	more	about	these	tracks	.
我	想	到	知道	为什么	—	我	想	到	知道	更多的	关于	这些	轨道	.

我想知道为什么——我想了解更多关于这些曲目的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [wɪð] [ʌn'rʌfld] [miːn] ; [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɑːkæzəm] ;

He	told	her	more	with	unruffled	mien	;	he	rather	enjoyed	her	sarcasm	;
他	讲述	她	更多的	和	镇定自若	面容	;	他	相当	享受	她	讽刺	;

他神态平静地继续告诉她；他很喜欢她的讽刺；

[ˌaɪ ˈtiː][bəuθ][ˈdʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

it	both	justified	and	stimulated	his	own	.
它	两个都	合理的	和	刺激	他的	自己的	.

这既证明了他自身行为的合理性，也激发了他的这种行为。

[ˈsɑːkæzəm][hiː; hi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv] [ˈɪntəkɔːs] .

Sarcasm	he	held	to	be	the	salt	of	intercourse	.
讽刺	他	握住	到	是	这	盐	的	交往	.

他认为讽刺是性爱中的调味品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] [beˈθjuːn] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪ] .

It	was	certainly	a	game	at	which	two	Bethunes	could	always	play	.
它	曾是	当然	一个	游戏	在	哪个	二	贝休恩	可以	总是	玩	.

这无疑是一场两个贝休恩都能参与的游戏。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈθɪədɔ] .

"	But	we	shall	see	in	the	morning	,	"	concluded	Theodore	.
"	但	我们	将	看	在	这	早晨	,	"	结束	西奥多	.

“但我们明天早上就知道了，”西奥多总结道。

" [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][əˈpɒn][ðə; ði] [sent] [æt; ət] [dɔːn] ; [ɪf] [hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	The	heathen	is	to	be	put	upon	the	scent	at	dawn	;	if	he	passes	it	,
"	这	异教徒	是	到	是	放	之上	这	香味	在	黎明	;	如果	他	通过	它	,

“异教徒应在黎明时分闻到气味；如果他闻到了，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] . "

well	and	good	.	"
出色地	和	好的	.	"

很好。

" [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][doʊnt] ? "

"	Meanwhile	you	don't	?	"
"	同时	你	不	?	"

“而你却不这么认为？”

" [nəʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][duː; də] , " [sed] [ˈθɪədɔ] , [ˈblʌntli] .

"	No	,	I'm	hanged	if	I	do	,	"	said	Theodore	,	bluntly	.
"	不	,	我是	绞刑	如果	我	做	,	"	说	西奥多	,	直截了当地	.

“不，如果我那样做，我会被绞死的。”西奥多直截了当地说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [tuː; tə] [siː] ?

"	Because	you	haven't	been	to	see	?
"	因为	你	还没有	到过	到	看	?

因为你还没去看过?

" [ˈθɪədɔ] [smaɪld] .

"	Theodore	smiled	.
"	西奥多	微笑	.

西奥多笑了。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [mænz] [træk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌŋkiz] [ɪf] [juː; jʊ] [went] ?

"	Because	you	wouldn't	know	a	man's	track	from	a	monkey's	if	you	went	?
"	因为	你	不会	知道	一个	男人的	追踪	从	一个	猴子的	如果	你	去	?

“因为就算你去了，你也分不清人的足迹和猴子的足迹吗？”

" [ˈθɪədɔ] [lɑːft] .

"	Theodore	laughed	.
"	西奥多	笑了	.

西奥多笑了。

" [waɪ] [dræg][ɪn] [ˈdɑːwɪn] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

"	Why	drag	in	Darwin	,	my	dear	girl	?
"	为什么	拖	在	达尔文	,	我的	亲爱的	女孩	?

“亲爱的姑娘，为什么要牵扯到达尔文呢？”

[nəʊ] , [aɪv] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [nɒt] [kən'vɪnst] .

No	,	I've	not	been	to	look	,	and	yet	I'm	not	convinced	.
不	,	我已经	不是	到过	到	看	,	和	然而	我是	不是	确信	.

不，我还没去看过，但我还是不太相信。

[ai] [dʒʌst] [hæv; həv] [maɪ] [daut] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;

I	just	have	my	doubts	,	and	a	reason	or	so	for	them	;
我	只是	有	我的	疑虑	,	和	一个	原因	或者	所以	为了	他们	;

我只是有些疑虑，而且我也有我的理由；

[ðen] [ai] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hoʊsts]

then	I	haven't	your	admirable	ground	of	belief	in	the	infallibility	of	our	host's
然后	我	还没有	你的	令人钦佩的	地面	的	信仰	在	这	绝对正确	的	我们的	主持人

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

那么，我就没有你那样令人钦佩的理由相信我们主人的判断绝对正确了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

He	may	be	mistaken	.
他	可能	是	错误	.

他可能弄错了。

[mɪ'steɪks] [duː; də] [get] [meɪd] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

Mistakes	do	get	made	by	moonlight	.
错误	做	得到	制成	经过	月光	.

月光下也难免会犯错。

[lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] .

Let's	put	it	at	that	.
我们来吧	放	它	在	那	.

就此打住吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[bʌt; bət] ['mɔɪjə] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

But	Moya	knew	that	he	was	not	putting	it	at	that	in	his	mind	,
但	莫亚	知道	那	他	曾是	不是	推杆	它	在	那	在	他的	头脑	,

但莫亚知道他心里并没有那样想。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .

and	she	made	up	hers	to	learn	the	worst	of	his	suspicions	.
和	她	制成	向上	她的	到	学习	这	最差	的	他的	怀疑	.

她编造了一个故事，以了解他最糟糕的怀疑。

" [ɪf] [ðə; ði] [træks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] , [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	If	the	tracks	are	not	his	,	whose	are	they	?
"	如果	这	轨道	是	不是	他的	,	谁	是	他们	?

“如果这些铁轨不是他的，那它们是谁的？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

"	she	demanded	,	as	though	it	mattered	.
"	她	要求	,	作为	尽管	它	重要	.

“她质问道，仿佛这很重要似的。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [nɒt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] , [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	If	the	creature	is	not	somewhere	about	the	run	,	where	is	he	?
"	如果	这	生物	是	不是	某处	关于	这	跑步	,	在哪里	是	他	?

“如果这只生物不在附近，那它在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd]['mætə(r)] .
" And 和 this 这 did 做过 matter 事情 .

而这确实很重要。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [sed] ['θɪədɔ] , [wɪð] [greɪt] ['grævəti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" If 如果 you 你 ask 问 me 我 , " said 说 Theodore 西奥多 , with 和 great 伟大的 gravity 重力 for 为了 him 他 ,

“如果你问我的话，”西奥多用他一贯严肃的语气说道，“

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! "
" I 我 should 应该 say 说 that 那 he 他 was 曾是 within 之内 a 一个 few 很少 yards 码 of 的 us 我们 all 全部 the 这 time 时间 ! "

“我应该说，他一直都在我们几码远的地方！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ? "
" A 一个 few 很少 yards 码 ? "

“几码远？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['θɪədɔ] , " [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]
" I 我 should 应该 say 说 , " repeated 重复 Theodore 西奥多 , " that 那 he 他 was 曾是 somewhere 某处 about 关于 the 这
['həʊmsted] , [nɒt][ðə; ði][rʌn] .
homestead 家园 , not 不是 the 这 run 跑步 .

“我应该说，”西奥多重复道，“他当时应该在宅邸附近，而不是在牧场里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] ! "
And 和 you 你 know 知道 perfectly 完美 well 出色地 that 那 you 你 agree 同意 ! "

你很清楚自己同意这一点！

" [aɪ] ?
" I 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
" She 她 jumped 跳了起来 up 向上 in 在 a 一个 fury 愤怒 .

她愤怒地跳了起来。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" How 如何 dare 敢 you 你 say 说 that 那 to 到 me 我 ?

你竟敢这样对我?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , ['θɪədɔ] ? "
How 如何 dare 敢 you 你 , Theodore 西奥多 ? "

你竟敢这样，西奥多?

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɔɪjə] , [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !
" My 我的 dear 亲爱的 Moya 莫亚 , I'm 我是 at 在 a 一个 loss 损失 to 到 understand 理解 you 你 !

“我亲爱的莫亚，我完全无法理解你！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ˌʌndər'laɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪntuː]['lɑːdʒɪst] ['kæpɪtlz] .
" and 和 his 他的 eyebrows 眉毛 underlined 下划线 the 这 words 字 into 进入 largest 最大 capitals 首都 .

“他的眉毛仿佛把这些字勾成了最大的大写字母。”

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] ?

"	How	on	earth	have	I	offended	?
"	如何	在	地球	有	我	被冒犯了	?

我究竟哪里冒犯了谁?

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [səˈspɪʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][fɪə(r)] — [ðæt] [aɪ]

I'm	quite	sure	that	you	have	the	same	suspicion	—	not	to	call	it	fear	—	that	I
我是	相当	当然	那	你	有	这	相同的	怀疑	—	不是	到	称呼	它	害怕	—	那	我

[ˌentəˈteɪn] [maɪˈself] .

entertain	myself	.
招待	我	.

我非常肯定你和我一样，也有同样的怀疑——不，应该说是恐惧。

[ɪf] [nɒt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[waɪ] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

why	be	in	such	a	state	?
为什么	是	在	这样的	一个	状态	?

为什么要让自己处于这种状态?

[waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['pɜːs(ə)n] ?

Why	not	go	to	bed	and	to	sleep	like	a	rational	person	?
为什么	不是	去	到	床	和	到	睡觉	喜欢	一个	合理的	人	?

为什么不跟个理智的人一样上床睡觉呢?

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [səʊ][maɪˈself] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd]

I	confess	I	don't	feel	like	doing	so	myself	—	with	the	chance	of	waking	up	to	find
我	承认	我	不	感觉	喜欢	正在做	所以	我	—	和	这	机会	的	醒来	向上	到	寻找

[æn; ən] [ɪˈskeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] .

an	escaped	criminal	on	your	chest	.
一个	逃脱	刑事	在	你的	胸部	.

我承认我自己并不想这么做——毕竟，你可能会一觉醒来发现胸口压着一个逃犯。

[aɪ][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] .

I	prefer	to	sit	up	and	keep	watch	.
我	更喜欢	到	坐	向上	和	保持	手表	.

我更喜欢坐着保持警戒。

[aɪm] [kənˈvɪnst] [hiːz] ['sʌmweə(r)] [əˈbaʊt] ; [ɔːl] [ðiːz] [hʌt] [əˈfɔːd] [fɑː(r)]['betə(r)]['kʌvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

I'm	convinced	he's	somewhere	about	;	all	these	huts	afford	far	better	cover	than	the
我是	确信	他是	某处	关于	; 全部		这些	小屋	买得起	远的	更好的	覆盖	比	这

['əʊpən] ['pædək] ,

open	paddocks	,
打开	围场	,

我确信他就在附近；这些小屋比开阔的牧场提供了更好的掩护。

[bles] [juː; jʊ] !

bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

He	could	easily	have	slipped	among	them	without	either	of	you	seeing	him	,
他	可以	容易地	有	滑倒了	之中	他们	没有	任何一个	的	你	看到	他	,

他完全有可能混入他们中间而不被你们发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi][hæz; həz] . "

and	the	chances	are	he	has	.	"
和	这	机会	是	他	有	.	"

他很可能已经这么做了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['mɔɪjə] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	you	think	that	,	"	said	Moya	,	"	why	didn't	you	suggest	it	?	"
"	如果	你	思考	那	,	"	说	莫亚	,	"	为什么	没有	你	建议	它	?	"

“如果你这么想，”莫亚说，“为什么不提出来呢？”

" [ai][dɪd] — [tuː; tə] ['rɪgdən] .

"	I	did	—	to	Rigden	.
"	我	做过	—	到	里格登	.

“我的确对里格登做了。”

[ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Wouldn't	listen	to	me	;	so	,	of	course	,
不会	听	到	我	;	所以	,	的	课程	,

他根本不听我的；所以，当然，

[ai] [kænt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪs'lɔɪəl] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][səʊ]['aɪðə(r)] .

I	can't	expect	you	to	be	so	disloyal	as	to	do	so	either	.
我	不能	预计	你	到	是	所以	不忠	作为	到	做	所以	任何一个	.

我也不能指望你如此不忠，做出这样的事。

" [bʌt; bət] ['mɔɪjə] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [faɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	Moya	had	no	more	of	that	kind	of	fight	in	her	.
"	但	莫亚	有	不	更多的	的	那	种类	的	斗争	在	她	.

“但莫亚已经没有那种斗志了。”

" [səʊ][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	So	you	intend	to	sit	up	and	watch	?	"	was	her	sole	rejoinder	.
"	所以	你	打算	到	坐	向上	和	手表	?	"	曾是	她	唯一	回复	.

“所以你打算坐下来观看？”这是她唯一的回应。

" [ai][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðen] [səʊ][duː; də][ai] !

"	Then	so	do	I	!
"	然后	所以	做	我	!

“那我也是！”

" ['θɪədɔ] [lʊkt] ['djuːbiəs] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Theodore	looked	dubious	,	but	only	for	an	instant	.
"	西奥多	看起来	可疑	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

西奥多脸上露出怀疑的神色，但只是一瞬间。

" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] ? "

"	You	begin	to	think	there	may	be	something	in	my	theory	?	"
"	你	开始	到	思考	那里	可能	是	某物	在	我的	理论	?	"

“你开始觉得我的理论或许有几分道理了？”

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] — [meɪ] [biː; bi] .

"	I	think	there	—	may	be	.
"	我	思考	那里	—	可能	是	.

“我认为——或许有。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['θɪədɔ] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] :
" Then I'll tell you more ! " exclaimed Theodore with decision :
" 然后 患病的 告诉 你 更多的 ! " 惊呼 西奥多 和 决定 :

“那我就告诉你更多！”西奥多坚定地说道：

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] !
" I believe the fellow's over yonder in that store !
" 我 相信 这 同伴们 超过 远处 在 那 店铺 !

“我相信那家伙就在那边那家店里！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" His eyes were waiting for her face to change .
" 他的 眼睛 是 等待 为了 她 脸 到 改变 .

“他的目光等待着她的表情发生变化。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
But it changed very little .
但 它 已更改 非常 小的 .

但变化甚微。

['mɔɪjə][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɔːlˈredi]
Moya was beginning to wonder whether her terrible brother did not already
莫亚 曾是 开始 到 想知道 无论 她 糟糕的 兄弟 做过 不是 已经
[nəʊ] [ɔːl] .
know all .
知道 全部 .

莫亚开始怀疑，她那可怕的哥哥是不是早就知道一切了。

[wʌn] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði][nekst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ;
One moment she thought he did , the next that he did not ;
一 片刻 她 想法 他 做过 , 这 下一个 那 他 做过 不是 ;

她一会儿觉得他做了，一会儿又觉得他没有。

[ɪnˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
indifference was creeping over her with the long - drawn strain of the
漠不关心 曾是 爬行 超过 她 和 这 长的 - 绘制 拉紧 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

长期的紧张局势让她变得冷漠起来。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] ?
What did it matter if he did know ?
什么 做过 它 事情 如果 他 做过 知道 ?

他知道与否又有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['peləm] .
It would make no difference between her and Pelham .
它 会 制作 不 不同之处 之间 她 和 佩勒姆 .

对她和佩勒姆来说，结果都一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
That was at an end , in any case ; all that was at an end for ever .
那 曾是 在 一个 结尾 , 在 任何 案件 ; 全部 那 曾是 在 一个 结尾 为了 曾经 .

总之，一切都结束了；所有的一切，永远地结束了。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] ['hjuːmə(r)] ['θɪədɔ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pəˈtɪkjələli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
Meanwhile she humoured Theodore just a little , particularly in the matter of
同时 她 幽默 西奥多 只是 一个 小的 , 特别 在 这 事情 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
her sitting up .
她 坐着 向上 .

与此同时，她也稍微顺从了西奥多，尤其是在她坐起来这件事上。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [kən'sent] .

He	begged	her	not	to	do	so	,	and	she	feigned	consent	.
他	乞求	她	不是	到	做	所以	,	和	她	假装	同意	.

他恳求她不要这样做，她假装同意了。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

One	of	his	objects	in	sitting	up	himself	was	to	secure	her	safety	.
一	的	他的	对象	在	坐着	向上	他自己	曾是	到	安全的	她	安全	.

他坐起来的目的之一就是为了确保她的安全。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə] , [ænd; ənd] ['rɪgdən] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

He	might	be	wrong	in	all	his	conjectures	,	and	Rigden	might	be	right	.
他	可能	是	错误的	在	全部	他的	猜想	,	和	里格登	可能	是	正确的	.

他的所有推测可能都是错误的，而里格登可能是对的。

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['vɜːtʃuəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'weɪ] .

Theodore	was	none	the	less	virtuously	determined	not	to	give	a	chance	away	.
西奥多	曾是	没有任何	这	较少的	有德行	决定	不是	到	给	一个	机会	离开	.

尽管如此，西奥多仍然坚定地不肯放弃这个机会。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] [aɪl] [næb] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ;

"	And	if	I	am	right	I'll	nab	him	the	moment	he	shows	his	nose	;
"	和	如果	我	是	正确的	患病的	纳布	他	这	片刻	他	演出	他的	鼻子	;

“如果我没猜错，我会在他露出马脚的那一刻就抓住他；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [wɪl]

and	the	credit	will
和	这	信用	将要

信用额度将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['brʌðə(r)] .

belong	to	your	humble	brother	.
属于	到	你的	谦逊的	兄弟	.

属于你卑微的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diəz] [tuː; tə] ['rɪgdən] ;

It	isn't	as	if	I	hadn't	mentioned	my	general	ideas	to	Rigden	;
它	不是	作为	如果	我	之前没有	提及	我的	一般的	想法	到	里格登	;

我并非没有向里格登提及过我的总体想法；

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [wʌnz] [self] ;

otherwise	it	might	be	rather	much	to	take	upon	one's	self	;
否则	它	可能	是	相当	很多	到	拿	之上	一个人的	自己	;

否则，这可能是一个人难以承担的重任；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['skruːplz] .

but	as	it	is	I	have	no	scruples	.
但	作为	它	是	我	有	不	顾虑	.

但现在我毫无顾忌。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [aɪv] ['sɪmpli] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [və'rændə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['kuːlə(r)] [ðeə(r)] ,

If	nothing	happens	,	I've	simply	been	sleeping	on	the	verandah	,	because	it's	cooler	there	,
如果	没有什么	发生	,	我已经	简单地	到过	睡眠	在	这	阳台	,	因为	它是	冷却器	那里	,

如果什么事都没发生，我就一直睡在阳台上，因为那里比较凉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [tʃɛrz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [bed] .

and	that	long	chair's	as	good	as	any	bed	.
和	那	长的	椅子的	作为	好的	作为	任何	床	.

那张长椅和任何一张床一样舒服。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɔɪjə] ? "

Do	you	mind	doing	something	for	me	,	Moya	?	"
做	你	头脑	正在做	某物	为了	我	,	莫亚	?	"

莫亚，你介意帮我个忙吗?

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [maɪ] [rumz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ;

"	My	room's	at	the	back	,	as	you	know	;
"	我的	房间的	在	这	后退	,	作为	你	知道	;

“你知道，我的房间在后面；

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [waɪl] [ai][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][maɪ][pə'dʒɑːməz]

do	you	mind	keeping	a	look	-	out	while	I	go	round	and	get	into	my	pyjamas
做	你	头脑	保持	一个	看	-	出去	尽管	我	去	圆形的	和	得到	进入	我的	睡衣

? "

?	"
?	"

你介意在我换睡衣的时候帮忙放个灯吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] . "

"	No	,	I	don't	mind	.	"
"	不	,	我	不	头脑	.	"

“不，我不介意。”

" [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Particularly	on	the	store	,	you	know	.	"
"	特别	在	这	店铺	,	你	知道	.	"

“尤其是在商店里，你知道的。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] . "

"	Yes	,	I	know	.	"
"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，我知道。”

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	If	anything	happens	come	straight	to	me	,	but	as	quietly	as	possible	.	"
"	如果	任何事物	发生	来	直的	到	我	,	但	作为	悄悄	作为	可能的	.	"

“如果发生什么事，请直接告诉我，但尽量低调。”

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" [ai] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['enibɒdi] . "

"	I	mean	if	you	see	anybody	.	"
"	我	意思是	如果	你	看	任何人	.	"

“我的意思是，如果你看到任何人的话。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['menɪ] ['mɪnɪts] .

"	But	I	shan't	be	many	minutes	.
"	但	我	不会	是	许多	分钟	.

但我不会待太久。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	he	was	gone	.
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[æt; ət][lɑːst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

['mɔɪjə] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

Moya	flung	herself	upon	the	bed	,	and	lay	for	a	few	seconds	with	closed	eyes	.
莫亚	扔	她自己	之上	这	床	,	和	躺	为了	一个	很少	秒	和	关闭	眼睛	.

莫亚扑倒在床上，闭上眼睛躺了几秒钟。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [waɪt] ; [ðə; ðɪ] [faɪn] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [blæk] ;

forehead	was	wondrous	white	;	the	fine	eyebrows	and	the	long	lashes	seemed	suddenly	to	have	gone	black	;
前额	曾是	奇妙的	白色的	;	这	美好的	眉毛	和	这	长的	睫毛	似乎	突然	到	有	已消失	黑色的	;

额头白得惊人；原本细密的眉毛和长长的睫毛似乎突然变成了黑色；

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] .

the	girl	was	fainting	under	the	triple	strain	of	fear	and	shame	and	outraged	love	.
这	女孩	曾是	昏厥	在下面	这	三倍	拉紧	的	害怕	和	耻辱	和	义愤填膺	爱	.

女孩因恐惧、羞耻和愤怒的爱三重压力而昏厥过去。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] .

Yes	,	she	was	in	love	,	but	she	would	never	marry	him	.
是的	,	她	曾是	在	爱	,	但	她	会	绝不	结婚	他	.

是的，她爱上了他，但她永远不会嫁给他。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ]

It	was	the	irony	of	her	fate	to	love	a	man	whom	she	would	rather	die
它	曾是	这	讽刺	的	她	命运	到	爱	一个	男人	谁	她	会	相当	死

[ðæn; ðən] ['mæri] ,

than	marry	,
比	结婚	,

她的命运充满了讽刺，她爱上了一个她宁愿死也不愿嫁的男人。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] !

after	this	!
后	这	!

之后!

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ;

Yet	she	loved	him	none	the	less	;
然而	她	喜爱	他	没有任何	这	较少的	;

然而，她依然深爱着他；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

that	was	the	last	humiliation	of	women	whom	she	had	scorned	all	her
那	曾是	这	最后的	屈辱	的	女性	谁	她	有	被鄙视	全部	她

[deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,

days	for	this	very	thing	,
天	为了	这	非常	事物	,

这是她一生都因这件事而鄙视的女性们遭受的最后一次羞辱。

['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] .

only	to	become	one	of	them	in	the	end	.
仅有的	到	变得	一	的	他们	在	这	结尾	.

但最终自己也变成了他们中的一员。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪzd] .

But	she	at	least	would	never	marry	the	man	she	loved	and	yet	despised	.
但	她	在	至少	会	绝不	结婚	这	男人	她	喜爱	和	然而	被鄙视的	.

但她至少永远不会嫁给她既爱又恨的男人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] , [jet] [ə; eɪ] ['feəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] .

That	would	be	the	only	difference	,	yet	a	fairly	essential	one	.
那	会	是	这	仅有的	不同之处	,	然而	一个	相当	基本的	一	.

这将是唯一的区别，但却是一个相当关键的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] ,

And	now	her	strength	was	renewed	with	her	resolve	,
和	现在	她	力量	曾是	更新	和	她	解决	,

现在，她的决心让她重新获得了力量。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'fɔːsed] ;

so	that	she	was	up	and	doing	within	the	few	seconds	aforesaid	;
所以	那	她	曾是	向上	和	正在做	之内	这	很少	秒	上述	;

因此，她在上述几秒钟内就起身活动起来了；

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)][nekst] ,

her	first	act	was	to	blow	out	the	candle	;	her	next	,
她	第一的	行为	曾是	到	吹	出去	这	蜡烛	;	她	下一个	,

她的第一个举动是吹灭蜡烛；接下来，

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

to	open	the	door	an	inch	and	to	take	her	stand	at	the	opening	.
到	打开	这	门	一个	英寸	和	到	拿	她	站立	在	这	开幕	.

她将门打开一条缝，站在门边。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .

Nor	was	she	much	too	soon	.
也不	曾是	她	很多	也	很快	.

她来得也不算太早。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lait] [tuː; tə]

It	was	as	though	Rigden	had	been	only	waiting	for	her	light	to
它	曾是	作为	尽管	里格登	有	到过	仅有的	等待	为了	她	光	到

[gəʊ] [aʊt] .

go	out	.
去	出去	.

仿佛里格登一直在等待她生命之光熄灭的那一天。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Within	a	minute	he	appeared	in	the	sandy	space	between	the
之内	一个	分钟	他	出现	在	这	沙	空间	之间	这

不到一分钟，他就出现在了两地之间的沙地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)] .

main	building	and	the	store	.
主要的	建筑	和	这	店铺	.

主楼和商店。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sɪlk] [dʌst] - [kəʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn]

He	was	again	wearing	the	yellow	silk	dust	-	coat	of	which	enough	has	been
他	曾是	再次	穿着	这	黄色的	丝绸	灰尘	-	外套	的	哪个	足够的	有	到过

[hɜːd] ;

heard	;
听到	;

他又穿上了那件人们已经听够了的黄色丝绸防尘外套；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['dɑːknəs] [wɪtʃ]

it	was	almost	all	that	could	be	seen	of	him	in	the	real	darkness	which
它	曾是	几乎	全部	那	可以	是	已见	的	他	在	这	真实的	黑暗	哪个

[hæd; həd]['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

had	fallen	with	the	setting	of	the	moon	.
有	倒下	和	这	环境	的	这	月亮	.

在月亮落下后笼罩的真正黑暗中，人们几乎只能看到他的这个身影。

['mɔɪjə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] .

Moya	heard	his	key	in	the	heavy	door	opposite	.
莫亚	听到	他的	钥匙	在	这	重的	门	对面的	.

莫亚听到对面厚重的门锁发出钥匙开门的声音。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm][ɒv; əv] ['θiːəˌdɔːrz] [sə'spiʃən] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] ?

Should	she	tell	him	of	Theodore's	suspicions	,	or	should	she	not	?
应该	她	告诉	他	的	西奥多的	怀疑	,	或者	应该	她	不是	?

她该不该把西奥多的怀疑告诉他?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [hiː; hi][let] [hɪm'self][ɪn] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː] ,

While	she	hesitated	,	he	let	himself	in	,	took	out	the	key	,
尽管	她	犹豫了一下	,	他	让	他自己	在	,	采取	出去	这	钥匙	,

她犹豫了一下，他便开了门，拿出钥匙。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	once	more	locked	the	door	behind	him	.
和	一次	更多的	已锁定	这	门	在后面	他	.

然后他又一次把门锁上了。

[nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd] , [tuː] [leɪt] ,
Next moment a thread of light appeared upon the threshold ; and , too late ,
下一个 片刻 一个 线 的 光 出现 之上 这 临界点 ; 和 , 也 晚的 ,
['mɔɪjə] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
Moya repented her indecision .
莫亚 悔改 她 优柔寡断 .

下一刻，门槛上出现了一丝光亮；为时已晚，莫亚后悔了自己的犹豫不决。

['θɪədɔ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] — —
Theodore would return , and then — —
西奥多 会 返回 , 和 然后 — —

西奥多会回来，然后——

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [sləʊ] ; ['mɪnɪt] ['fɒləʊd] ['mɪnɪt] ,
But for once he was singularly slow ; minute followed minute ,
但 为了 一次 他 曾是 单独地 慢的 ; 分钟 随后 分钟 ,

但这一次，他的动作异常缓慢；一分钟接一分钟地过去了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [saɪn][nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪm] .
and there was neither sign nor sound of him .
和 那里 曾是 两者都不 符号 也不 声音 的 他 .

既没有他的踪迹，也没有他的任何声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][stɔː(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wʌns] [mɔː(r)] ;
And presently the store door opened once more ;
和 目前 这 店铺 门 打开 一次 更多的 ;

这时，商店的门再次打开了；

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [kəʊt] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] ; [ænd; ənd] ['vænɪʃd]
the figure in the dust - coat emerged as it had entered ; and vanished
这 数字 在 这 灰尘 - 外套 出现 作为 它 有 进入 ; 和 消失了
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] ,
as it had appeared ,
作为 它 有 出现 ,

身穿防尘外套的身影像来时一样出现，像来时一样消失。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [jɑːd] .
in the direction of the horse - yard .
在 这 方向 的 这 马 - 院子 .

朝马场方向走。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] , [wʌns][mɔː(r)] , [ðæt] [θred] [ɒv; əv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]
Once more the door was shut ; but , once more , that thread of incriminating
一次 更多的 这 门 曾是 关闭 ; 但 , 一次 更多的 , 那 线 的 有罪证
[lait]
light
光

门再次关上了；但是，那缕罪证之光再次出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɜːnt] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['waɪə(r)] [bɪ'niːθ] .
burnt like a red - hot wire beneath .
烧焦的 喜欢 一个 红色的 - 热的 金属丝 下面 .

像下面烧红的电线一样烧焦了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪjə] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] : [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['waɪə(r)] [hæd; həd] ['entəd]

And	this	time	Moya	could	not	see	it	burn	:	the	red	-	hot	wire	had	entered
和	这	时间	莫亚	可以	不是	看	它	烧伤	:	这	红色的	-	热的	金属丝	有	进入

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

这一次，莫亚再也看不到它燃烧的景象了：那根烧红的电线已经进入了她的灵魂。

['θɪədɔ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] ; [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd]

Theodore	had	been	so	long	,	he	might	be	longer	;	risk	it	she	must	,	and
西奥多	有	到过	所以	长的	,	他	可能	是	更长	;	风险	它	她	必须	,	和

[teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

take	the	consequences	.
拿	这	结果	.

西奥多已经待了这么久，他可能还会待更久；她必须冒险一试，并承担后果。

[tuː] [steps] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [və'rændə] ; ['laɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ]

Two	steps	carried	her	across	the	verandah	;	lighter	she	had	never	taken	in	a
二	步骤	携带	她	穿过	这	阳台	;	打火机	她	有	绝不	已采取	在	一个

[bɔːl] - [ruːm] ,

ball	-	room	,
球	-	房间	,

两步就让她穿过了走廊；她在舞厅里从未如此轻松过。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

where	her	reputation	was	that	of	a	feather	.
在哪里	她	名声	曾是	那	的	一个	羽毛	.

她的名声就像羽毛一样虚无缥缈。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndli] [sænd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['despərətli] , ['mædli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] - [jɑːd] .

Once	in	the	kindly	sand	,	however	,	she	ran	desperately	,	madly	,	to	the	horse	-	yard	.
一次	在	这	亲切地	沙	,	然而	,	她	跑	绝望地	,	疯狂地	,	到	这	马	-	院子	.

然而，一旦踏上柔软的沙滩，她便疯狂地、拼命地奔向马场。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['kæntə(r)] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

And	she	was	just	in	time	to	hear	the	dying	beat	of	a	horse's	canter	into	infinity	.
和	她	曾是	只是	在	时间	到	听到	这	垂死	打	的	一个	马匹	慢跑	进入	无穷大	.

她正好赶到，听到了一匹马奔向无尽深处的最后脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [retʃ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['rʌfiən] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] !

Then	she	must	inform	the	wretch	himself	,	the	runaway	ruffian	in	the	store	!
然后	她	必须	通知	这	可怜虫	他自己	,	这	逃跑	痞子	在	这	店铺	!

然后她必须亲自通知那个可恶的家伙，那个逃进商店的恶棍！

[wʌn] [ˌes əʊ 'biː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪk] [rɪ'zɒlv] .

One	sob	came	,	and	then	this	quick	resolve	.
一	哭泣	来了	,	和	然后	这	快的	解决	.

一声抽泣过后，他迅速下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [stɔː(r)] , ['pæntɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nɒkɪŋ] .

She	gained	the	store	,	panting	;	and	instinctively	tried	the	door	before	knocking	.
她	获得	这	店铺	,	喘息	;	和	本能地	尝试	这	门	前	敲门	.

她气喘吁吁地来到商店门口，本能地先试了试门，然后才敲门。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

To	her	amazement	and	alarm	it	was	open	.
到	她	惊愕	和	警报	它	曾是	打开	.

令她惊讶和惊恐的是，门是开着的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kənˈfaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [desk] ,

She	stood	confounded	on	the	threshold	,	and	a	head	bending	over	the	desk	,
她	站立	令人困惑	在	这	临界点	,	和	一个	头	弯曲	超过	这	桌子	,

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][læmp] ,

under	the	lamp	,
在下面	这	灯	,

她茫然地站在门口，头埋在桌前，在台灯下。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] .

behind	the	counter	,	was	suddenly	transformed	into	a	face	.
在后面	这	柜台	,	曾是	突然	转变	进入	一个	脸	.

柜台后面，突然变成了一张脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪgdən] [hɪmˈself] !

And	it	was	not	the	runaway	at	all	;	it	was	Rigden	himself	!
和	它	曾是	不是	这	逃跑	在	全部	;	它	曾是	里格登	他自己	!

而那个逃犯根本不是逃犯；他正是里格登本人！

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] !

"	I	saw	you	come	out	!
"	我	锯	你	来	出去	!

我看到你出来了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [pɑːst] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] , [pɑːst][ˈæŋgə(r)] , [pɑːst] [ˈmeməri] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] -

"	she	gasped	,	past	recrimination	,	past	anger	,	past	memory	itself	in	the	semi	-
"	她	倒吸一口气	,	过去的	相互指责	,	过去的	愤怒	,	过去的	记忆	本身	在	这	半	-

[ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] - [ˈwelmɪŋ]

insensibility	of	over	-	whelming
麻木	的	超过	-	压倒性的

她喘息着，超越了指责，超越了愤怒，超越了记忆本身，陷入了被压倒性力量带来的半麻木状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

惊喜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈgreɪvli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [desk] .

He	looked	at	her	very	gravely	across	the	desk	.
他	看起来	在	她	非常	严重地	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子，神情非常严肃地看着她。

" [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [rekt] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	that	was	the	man	who	has	wrecked	my	life	,	"	he	said	.
"	不	,	那	曾是	这	男人	WHO	有	损毁	我的	生活	,	"	他	说	.

“不，是他毁了我的生活，”他说。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] , [aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] .

"	I've	got	him	through	them	at	last	,	I	do	believe	.
"	我已经	得到	他	通过	他们	在	最后的	,	我	做	相信	.

“我相信，我终于让他克服了这些困难。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ðeə(r)] [ʌnˈwɜːðɪ] [ˈtraɪʌmf] .

"	And	his	eyes	flashed	their	unworthy	triumph	.
"	和	他的	眼睛	闪光灯	他们的	不配	胜利	.

“他的眼中闪过一丝不配的得意。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ！ "

"	You	could	actually	give	him	your	horse	！	"
"	你	可以	实际上	给	他	你的	马	！	"

你完全可以把你的马送给他！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	wish	I	could	.
"	我	希望	我	可以	.

“我希望我能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	would	be	missed	in	a	minute	.
它	会	是	错过	在	一个	分钟	.

一分钟之内就会被人发现。

[nəʊ] , [hiːz] ['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	he's	only	just	to	run	the	gauntlet	on	it	,
不	,	他是	仅有的	只是	到	跑步	这	手套	在	它	,

不，他只是要去闯关而已。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [geɪt] .

and	I	shall	find	it	at	the	first	gate	.
和	我	将	寻找	它	在	这	第一的	门	.

我会在第一个城门找到它。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔɪjə] ?

But	what	is	it	,	Moya	?
但	什么	是	它	,	莫亚	?

莫亚，那到底是什么?

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

You	came	for	something	?
你	来了	为了	某物	?

你是来找什么的?

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn][wʌns][mɔː(r)] .

"	and	he	was	a	miserable	man	once	more	.
"	和	他	曾是	一个	悲惨的	男人	一次	更多的	.

他又一次变成了一个痛苦的人。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ！ " [kraɪd] ['mɔɪjə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I'm	ashamed	to	say	why	I	came	—	but	I	will	！	"	cried	Moya	in	a	low	voice	.
"	我是	羞愧	到	说	为什么	我	来了	—	但	我	将要	！	"	哭	莫亚	在	一个	低的	嗓音	.

“我不好意思说我来的原因——但我还是要说！”莫亚低声喊道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [θruː] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

"	I	did	not	want	you	to	be	found	out	through	my	own	brother	.
"	我	做过	不是	想	你	到	是	成立	出去	通过	我的	自己的	兄弟	.

“我不想让你通过我的亲兄弟被发现。”

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

He	suspected	the	man	was	in	here	—	I	don't	know	why	.
他	怀疑	这	男人	曾是	在	这里	—	我	不	知道	为什么	.

他怀疑那个人在这里——我不知道为什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][stɔː(r)][ɔːl] [naɪt] ,

He	was	going	to	watch	the	store	all	night	,
他	曾是	去	到	手表	这	店铺	全部	夜晚	,

他打算整晚守着这家店。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait]

and	I	was	watching	it	for	him	while	he	changed	,	and	the	light
和	我	曾是	观看	它	为了	他	尽管	他	已更改	,	和	这	光

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — —

under	the	door	—	—
在下面	这	门	—	—

他换衣服的时候，我一直在帮他看着，门缝下的光线——

" ['rɪgdən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Rigden	held	up	his	hand	.
"	里格登	握住	向上	他的	手	.

里格登举起了手。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Here	is	your	brother	.
"	这里	是	你的	兄弟	.

这是你哥哥。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

['θɪədɔ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['diːsnt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['gɔːdʒəs] [ɪn] [straɪpt] [ænd; ənd]

Theodore	was	more	than	decent	;	he	was	positively	gorgeous	in	striped	and
西奥多	曾是	更多的	比	体面的	;	他	曾是	积极地	华丽的	在	有条纹的	和

['tæsld] [sɪlk] .

tasselled	silk	.
带流苏的	丝绸	.

西奥多不仅风度翩翩，而且穿着条纹流苏丝绸更是帅气逼人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ɪk'spresɪv] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['nɒstrəlz] ,

He	stood	in	the	doorway	with	expressive	eyebrows	and	eloquent	nostrils	,
他	站立	在	这	门口	和	富有表现力的	眉毛	和	雄辩	鼻孔	,

他站在门口，眉毛浓密，鼻孔翕动，颇具表现力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第4/9页

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔɪjə] [tuː; tə] ['rɪgdən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

looking	from	Moya	to	Rigden	until	his	gaze	settled	upon	the	latter	.
寻找	从	莫亚	到	里格登	直到	他的	目光	定居	之上	这	后者	.

他的目光从莫亚移到里格登，最后落在了后者身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] [geɪz] [baɪ] [ðen] .

It	was	almost	an	innocuous	gaze	by	then	.
它	曾是	几乎	一个	无害的	目光	经过	然后	.

那时，那几乎只是一种无害的凝视。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	it	was	you	in	here	,	"	he	said	.
"	所以	它	曾是	你	在	这里	,	"	他	说	.

“原来是你在这里啊，”他说。

['rɪgdən] [n'ɒdɪd] .

Rigden	nodded	.
里格登	点头	.

里格登点了点头。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [wɒz; wəz] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? " [kən'tɪnjuːd] ['θɪədɔ] ,

"	Do	you	know	who	I	was	ass	enough	to	think	it	was	?	"	continued	Theodore	,
"	做	你	知道	WHO	我	曾是	屁股	足够的	到	思考	它	曾是	?	"	持续	西奥多	,

“你知道我当时蠢到会以为是谁吗？”西奥多继续说道。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['mɔɪjə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʌn] .

using	a	word	which	Moya	had	never	heard	him	apply	to	himself	before	,	even	in	fun	.
使用	一个	单词	哪个	莫亚	有	绝不	听到	他	申请	到	他自己	前	,	甚至	在	乐趣	.

莫亚用了一个他以前从未用来形容自己的词，即使是开玩笑的时候也没有。

" [hæz; həz] ['mɔɪjə] [təʊld] [juː; jʊ] ? "

"	Has	Moya	told	you	?	"
"	有	莫亚	讲述	你	?	"

“莫亚跟你说过吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] . "

"	She	has	.	"
"	她	有	.	"

“她有。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , " [sed] ['mɔɪjə] , [ɪn] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	saw	the	light	,	"	said	Moya	,	in	elliptical	explanation	.
"	我	锯	这	光	,	"	说	莫亚	,	在	椭圆形	解释	.

“我看到了光明，”莫亚含糊其辞地解释道。

['θɪədɔ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

Theodore	continued	to	address	his	host	.
西奥多	持续	到	地址	他的	主持人	.

西奥多继续向他的主人讲话。

" [ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]
" I oughtn't to have interfered , " he said , with a humility which was already
" 我 不应该 到 有 干扰 , " 他 说 , 和 一个 谦逊 哪个 曾是 已经
[ə'raʊzɪŋ] ['mɔɪəz] [sə'spiʃən] .
arousing Moya's suspicions .
唤起 莫亚的 怀疑 .

“我不应该插手，”他谦卑地说，这种谦卑已经引起了莫亚的怀疑。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , ['rɪgdən] , [ænd; ənd] [ai] [ə'pɒlədʒaɪz] .
" I should have minded my own business , Rigden , and I apologise .
" 我 应该 有 有思想 我的 自己的 商业 , 里格登 , 和 我 道歉 .

“我本不该多管闲事，里格登，我为此道歉。”

[aɪ'd] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] — [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
I'd got it into my head — I can't tell you why .
ID 得到 它 进入 我的 头 — 我 不能 告诉 你 为什么 .

我脑子里一直想着这件事——我说不上来为什么。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] ['wɪski] ? "
And have you any more whisky ? "
和 有 你 任何 更多的 威士忌酒 ? "

还有威士忌吗?

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , " [sed] ['rɪgdən] ,
" I've nothing to forgive , " said Rigden ,
" 我已经 没有什么 到 原谅 , " 说 里格登 ,

“我没有什么需要原谅的，”里格登说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[sɪn'sɪəli] [ɪ'nʌf] .
sincerely enough .
真挚地 足够的 .

说实话。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wi:l; wil] [hæv; həv] ; [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] !
" But a drink we'll have ; that's an excellent idea !
" 但 一个 喝 出色地 有 ; 那就是 一个 出色的 主意 !

“不过，我们喝一杯吧；这真是个好主意！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə]
" But the counter was between them , and Theodore was the first to
" 但 这 柜台 曾是 之间 他们 , 和 西奥多 曾是 这 第一的 到
[li:v] [ðə; ði] [stɔ:(r)] ;
leave the store ;
离开 这 店铺 ;

“但柜台就在他们中间，西奥多第一个离开了商店；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɔɪjə] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]
but on the threshold he stopped , and just turned to Moya for an
但 在 这 临界点 他 停止 , 和 只是 转向 到 莫亚 为了 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

但走到门口时，他停了下来，转头看了莫亚一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['enibɒdi] [els] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	By	the	way	,	you	didn't	see	anybody	else	,	I	suppose	?	"	said	he	.
"	经过	这	方式	,	你	没有	看	任何人	别的	,	我	认为	?	"	说	他	.

“对了，你没看到其他人吧？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] .

There	was	an	instant's	pause	.
那里	曾是	一个	即时	暂停	.

短暂的停顿。

[ðen] ['mɔɪjə] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] .

Then	Moya	committed	her	sin	.
然后	莫亚	坚定的	她	罪	.

然后莫亚犯下了她的罪过。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	Of	course	I	didn't	,	"	were	the	words	.
"	的	课程	我	没有	,	"	是	这	字	.

“我当然没有，”他这样说道。

['θɪədɔ] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

Theodore	strolled	over	to	the	verandah	.
西奥多	漫步	超过	到	这	阳台	.

西奥多踱步走到阳台上。

['mɔɪjə] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [waɪl] ['rɪgdən] [lɒkt] [ðæt] ['feɪt(ə)l][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Moya	waited	behind	as	in	devotion	while	Rigden	locked	that	fatal	door	for	the
莫亚	等待	在后面	作为	在	虔诚	尽管	里格登	已锁定	那	致命的	门	为了	这

[lɑːst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

莫亚虔诚地留在原地，目送里格登最后一次锁上那扇致命的大门。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

"	You	see	what	you've	brought	me	to	!
"	你	看	什么	你已经	带来	我	到	!

“你看看你把我带到了什么地步！”

" [ʃiː; ʃi] [his] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

" [bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌns][aɪm]

"	But	don't	think	it's	because	I	care	a	bit	what	happens	to	you	—	once	I'm
"	但	不	思考	它是	因为	我	关心	一个	少量	什么	发生	到	你	—	一次	我是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“但别以为我离开后会关心你的死活。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ! "

And	I	hate	you	for	it	—	and	I	always	shall	!	"
和	我	恨	你	为了	它	—	和	我	总是	将	!	"

我为此恨你——而且永远都会恨你！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[sevn]

VII

七

第七章

[ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪə(r)]

A	CAVALIER
一个	骑士

骑士

[ˈmɔɪjə] [went] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [wʌn] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Moya	went	to	bed	like	one	already	in	a	dream	.
莫亚	去	到	床	喜欢	一	已经	在	一个	梦	.

莫亚上床睡觉时，仿佛已经沉浸在梦境之中。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;

She	smiled	when	she	realised	what	she	was	doing	;
她	微笑	什么时候	她	意识到	什么	她	曾是	正在做	;

当她意识到自己在做什么时，她笑了；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] .

there	would	be	no	sleep	for	her	that	night	.
那里	会	是	不	睡觉	为了	她	那	夜晚	.

那天晚上她注定无法入睡。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈempti] [fɔːm] ,

Yet	she	went	through	with	the	empty	form	,
然而	她	去	通过	和	这	空的	形式	,

但她还是填写了那份空白表格。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .

even	to	putting	out	the	light	to	rest	her	aching	eyes	.
甚至	到	推杆	出去	这	光	到	休息	她	疼痛	眼睛	.

甚至连灯都关了，好让酸痛的眼睛休息一下。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊəz] ;

And	in	five	minutes	her	troubles	ceased	for	as	many	hours	;
和	在	五	分钟	她	麻烦	停止	为了	作为	许多	小时	;

五分钟后，她的烦恼消失了，而且持续了几个小时；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɒmniə] ;

she	had	passed	that	pitch	of	excitement	which	is	another	name	for	insomnia	;
她	有	通过了	那	沥青	的	激动	哪个	是	其他	姓名	为了	失眠	;

她已经度过了那种兴奋期，而兴奋期的另一种说法就是失眠；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːp] [ðə; ði]

she	had	reached	the	stage	of	sheer	exhaustion	,	and	she	reaped	the
她	有	达到	这	阶段	的	透明	疲惫	,	和	她	收获	这

['rekəmpens] .

recompense	.
补偿	.

她已经筋疲力竭，并得到了相应的报应。

[spɜːd] [fiːt] ['tredɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [ˌnevəðə'les] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [dɔːn] .

Spurred	feet	treading	gingerly	nevertheless	awoke	her	towards	dawn	.
受到刺激	脚	踩踏	小心翼翼地	尽管如此	醒来	她	向	黎明	.

尽管脚步轻快，但还是在黎明时分将她唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .

It	was	a	bitter	awakening	.
它	曾是	一个	苦的	唤醒	.

这是一次痛苦的觉醒。

['fɜːðə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['fɜːðə(r)] [rest] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

Further	sleep	was	impossible	,	further	rest	intolerable	;	besides	,	something	must
更远	睡觉	曾是	不可能的	,	更远	休息	无法容忍	;	除了	,	某物	必须

[biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

be	done	at	once	.
是	完毕	在	一次	.

再睡也睡不着了，再休息也受不了了；而且，必须马上做点什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['θɪədɔ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld]

It	was	an	ordeal	to	face	,	but	sooner	or	later	Theodore	must	be	told
它	曾是	一个	考验	到	脸	,	但	很快	或者	之后	西奥多	必须	是	讲述

, [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] !

,	and	then	—	good	-	bye	!
,	和	然后	—	好的	-	再见	!

面对这件事很痛苦，但迟早都要告诉西奥多，然后——再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ɒbviəsli] [ðə; ðɪ]['suːnə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː]

Obviously	the	sooner	the	better	,	since	the	thing	was	settled	between	the	two
明显地	这	很快	这	更好的	,	自从	这	事物	曾是	定居	之间	这	二

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ;

whom	it	concerned	;
谁	它	担心的	;

显然越快越好，因为这件事已经由相关双方解决了；

[ænd; ənd]['mɔɪjə][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːtli]

and	Moya	had	the	temperament	which	prefers	to	precipitate	the	absolutely
和	莫亚	有	这	气质	哪个	偏好	到	沉淀	这	绝对地

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

而莫亚的性情是喜欢把绝对不可避免的事情提前发生；

[bʌt; bət] ['temprəmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][lɔːd] .

but	temperament	for	once	was	not	her	lord	.
但	气质	为了	一次	曾是	不是	她	主	.

但这一次，她的脾气并没有控制她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] !

It	was	too	hard	!
它	曾是	也	难的	!

太难了！

['kærəktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] .

Character	came	to	the	rescue	.
特点	来了	到	这	救援	.

性格发挥了作用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

It	must	be	done	.
它	必须	是	完毕	.

必须这样做。

[ænd; ənd]['mɔɪjə] [drest] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rezəluːt] [hɑːt] .

And	Moya	dressed	by	candle	-	light	with	a	craven	but	a	resolute	heart	.
和	莫亚	穿着	经过	蜡烛	-	光	和	一个	懦夫	但	一个	坚决	心	.

莫亚在烛光下穿戴整齐，她内心既懦弱又坚定。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]

Meanwhile	the	cautious	footsteps	and	the	low	voices	died	away	;	and	the	girl
同时	这	谨慎	脚步声	和	这	低的	声音	死亡	离开	;	和	这	女孩

[faʊnd] [ə; eɪ][beə(r)] [və'rændə] ,

found	a	bare	verandah	,
成立	一个	裸	阳台	,

与此同时，小心翼翼的脚步声和低语声渐渐消失；女孩发现自己身处一条空荡荡的走廊上。

[tʃɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

chill	and	silent	as	a	vault	in	the	twilight	of	early	morning	.
寒意	和	沉默的	作为	一个	金库	在	这	暮	的	早期的	早晨	.

如同清晨暮色中的金库般寒冷而寂静。

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [bæk]

A	lamp	was	burning	in	the	dining	-	room	,	but	the	chairs	were	pushed	back
一个	灯	曾是	燃烧	在	这	用餐	-	房间	,	但	这	椅子	是	推动	后退

, [krʌsts] [left] ,

,	crusts	left	,
,	外壳	左边	,

餐厅里亮着一盏灯，但椅子都向后推了开，桌上还留着面包屑。

[ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] [hɑːf] [fʊl] .

and	tea	-	cups	half	full	.
和	茶	-	杯子	一半	满的	.

茶杯里装着半杯水。

[ðə; ði] ['tiːpɒt] [felt] [kwaɪt] ['hevi] ;

The	teapot	felt	quite	heavy	;
这	茶壶	毛毡	相当	重的	;

茶壶感觉很重；

[ænd; ənd]['mɔɪjə] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['θɪədɔ]

and	Moya	took	a	cup	and	a	bite	before	going	to	see	whether	Theodore
和	莫亚	采取	一个	杯子	和	一个	咬	前	去	到	看	无论	西奥多

[wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

was	awake	.
曾是	醒	.

莫亚端着一杯水，吃了一口，然后去看西奥多是否醒了。

[ɪf] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] .

If	not	,	she	must	wake	him	,	for	she	could	not	wait	.
如果	不是	,	她	必须	唤醒	他	,	为了	她	可以	不是	等待	.

如果不行，她就必须叫醒他，因为她等不及了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪv(ə)n]

But	his	room	was	deserted	;	his	very	boots	were	gone	;	and	the	craven
但	他的	房间	曾是	荒凉的	;	他的	非常	靴子	是	已消失	;	和	这	懦夫

[hɑːt] [lept] ,

heart	leapt	,
心	跳跃	,

但他的房间空无一人；连他的靴子都不在了；懦弱的心猛地一跳。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

for	all	its	resolution	.
为了	全部	它是	解决	.

尽管它展现了所有决心。

['mɔɪjə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] , [aɪvz] ,

Moya	returned	to	the	verandah	in	time	to	see	the	new	chum	,	Ives	,
莫亚	返回	到	这	阳台	在	时间	到	看	这	新的	密友	,	艾夫斯	,

莫亚及时回到阳台上，见到了新朋友艾夫斯。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] .

coming	at	a	canter	through	the	pines	.
未来	在	一个	慢跑	通过	这	松树	.

轻快地穿过松林。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ɒf]

She	cut	him	off
她	切	他	离开

她打断了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , [weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

at	the	barracks	,	where	,	however	,	he	flung	himself	from	the	saddle	and
在	这	兵营	,	在哪里	,	然而	,	他	扔	他自己	从	这	鞍	和

['ɔːlməʊst]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

almost	into	her	arms	.
几乎	进入	她	武器	.

然而，在兵营里，他却从马鞍上跳下来，几乎扑进了她的怀里。

" [aɪ][beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['beθjuːn] !

"	I	beg	your	pardon	,	Miss	Bethune	!
"	我	求	你的	赦免	,	错过	贝休恩	!

“对不起，贝休恩小姐！”

[fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [siː] !

Forgotten	something	as	usual	,	you	see	!
被遗忘的	某物	作为	通常	,	你	看	!

你看，我又像往常一样忘了什么东西！

" ['hʌri] [ænd; ənd] ['wʌri] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	Hurry	and	worry	were	behind	his	smile	.
"	匆忙	和	担心	是	在后面	他的	微笑	.

他的笑容背后隐藏着匆忙和焦虑。

[jet] ['mɔɪjə] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

Yet	Moya	had	the	heart	to	detain	him	.
然而	莫亚	有	这	心	到	扣留	他	.

然而，莫亚还是狠心拘留了他。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Ives	.
"	好的	早晨	,	先生	.	艾夫斯	.

“早上好，艾夫斯先生。”

[wɛrz] ['evrɪbɒdi] ? "

Where's	everybody	?	"
在哪里?	大家	?	"

人都去哪儿了?

" [gɒn] ['mʌstə] . "
" Gone mustering . "
" 已消失 集结 . "

去放牧了。

" [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ? "
" Not my brother ? "
" 不是 我的 兄弟 ? "

“不是我哥哥吗？”

" [nəʊ] ; [hiːz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" No ; he's gone with the police . "
" 不 ; 他是 已消失 和 这 警察 . "

“不，他跟警察走了。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" The police . "
" 这 警察 . "

“警察。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðev] [gɒn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [træks] — — "
" You know , they've gone to follow up some tracks — — "
" 你 知道 , 他们有 已消失 到 跟随 向上 一些 轨道 — — "

“你知道，他们去追踪一些线索了——”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ! " [kraɪd] ['mɔɪjə] .
" Oh , yes , I know ! " cried Moya .
" 哦 , 是的 , 我 知道 ! " 哭 莫亚 .

“哦，是的，我知道！”莫亚喊道。

[səʊ] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] !
So Theodore was hand - in - glove with the enemy !
所以 西奥多 曾是 手 - 在 - 手套 和 这 敌人 !

所以西奥多与敌人沆瀣一气！

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ;
Not that the police were the enemy at all ; they were only his enemies ;
不是 那 这 警察 是 这 敌人 在 全部 ; 他们 是 仅有的 他的 敌人 ;

并非说警察是敌人；他们只是他的敌人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but the fact remained that Theodore was one of them .
但 这 事实 剩余 那 西奥多 曾是 一 的 他们 .

但事实仍然是，西奥多是他们中的一员。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ; ['nʌθɪŋ]
Very likely he had already made them a present of his suspicions ; nothing
非常 可能 他 有 已经 制成 他们 一个 展示 的 他的 怀疑 ; 没有什么
['laikliə] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ,
likelier , or more fitting ,
更有可能 , 或者 更多的 配件 ,

他很可能已经把自己的怀疑告诉了他们；没有比这更可能、更合适的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['lʌvə(r)] " [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðərz] ['eɪdʒənsi] .
than the exposure of her " lover " through her own brother's agency .
比 这 接触 的 她 " 情人 " 通过 她 自己的 兄弟 机构 .

比起通过她哥哥的机构曝光她的“情人”，这更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] [ə'genst] [wʌn][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [im'bitə]
It will be seen that her bitterness against one was rapidly embittering
它 将要 是 已见 那 她 苦味 反对 一 曾是 快速 苦涩

可以看出，她对其中一人的怨恨正在迅速加剧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['mɔɪəz] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] .
Moya's view of all and sundry .
莫亚的 看法 的 全部 和 杂项 .

莫亚对所有人和事的看法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] .
She was not original in that .
她 曾是 不是 原来的 在 那 .

她在这方面并没有什么原创性。

" [ai] [fə'gɒt] [maɪ]['wɔːtə(r)] - [bæg] , " [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] [ri'mɑːk] .
" I forgot my water - bag , " the jackeroo remarked .
" 我 忘了 我的 水 - 包 , " 这 杰克鲁 评论 .

“我忘了带水袋，”牧童说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['gæləp][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] .
" I shall have to gallop to catch them up .
" 我 将 有 到 驰骋 到 抓住 他们 向上 .

“我得策马奔腾才能追上他们。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [pə'laɪt][tuː; tə] [muːv] .
" But he was too polite to move .
" 但 他 曾是 也 有礼貌的 到 移动 .

但他太有礼貌了，不好意思让开。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] ? " [inˈkwaiə] ['mɔɪjə] , [ɪn] ['flætərɪŋ] [dʌmps] :
" Must you catch them up ? " inquired Moya , in flattering dumps :
" 必须 你 抓住 他们 向上 ? " 询问 莫亚 , 在 奉承 倾倒 :

“你非得追上他们吗？”莫亚用奉承的语气问道：

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dedli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] ,
but indeed it would be deadly at the station all day , and such a day ,
但 的确 它 会 是 致命 在 这 车站 全部 天 , 和 这样的 一个 天 ,

但事实上，如果整天待在车站，那将是极其危险的，而这样的日子……

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] !
without a soul to speak to !
没有 一个 灵魂 到 说话 到 !

内心空空荡荡，无人可倾诉！

" [wel] , [ðeɪ] [woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
" Well , they won't wait for me , because they told me what to do ,
" 出色地 , 他们 惯于 等待 为了 我 , 因为 他们 讲述 我 什么 到 做 ,

“他们不会等我，因为他们已经告诉我该怎么做了。”

" [sed] [aɪvz] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" said Ives on reflection .
" 说 艾夫斯 在 反射 .

艾夫斯沉思片刻后说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] , ['smaɪlɪŋ] .
" And what have you to do ? " asked Moya , smiling .
" 和 什么 有 你 到 做 ? " 问 莫亚 , 微笑 .

“那你打算怎么办呢？”莫亚笑着问道。

" [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ; [ɪts] ['iːzɪɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Go down the fence ; it's easiest , you know . "
" 去 向下 这 栅栏 ; 它是 最容易 , 你 知道 . "

“沿着栅栏走，这是最简单的办法，你知道的。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	But	what	are	you	all	going	to	do	?
"	但	什么	是	你	全部	去	到	做	?

“但是你们打算怎么办呢？”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['mʌstə] [miːn] ?

What	does	this	mustering	mean	?
什么	做	这	集结	意思是	?

这次集结意味着什么?

" [aɪvz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [ɒdz] .

"	Ives	determined	in	his	own	mind	to	blow	the	odds	.
"	艾夫斯	决定	在	他的	自己的	头脑	到	吹	这	赔率	.

“艾夫斯下定决心要打破常规。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

He	was	not	only	a	gentleman	;	he	was	a	young	man	;
他	曾是	不是	仅有的	一个	绅士	;	他	曾是	一个	年轻的	男人	;

他不仅是一位绅士，而且还是一位年轻人；

[ænd; ənd] [mɪs] ['beθjuːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	Miss	Bethune	should	have	all	the	information	she	wanted	and	he	could
和	错过	贝休恩	应该	有	全部	这	信息	她	通缉	和	他	可以

[gɪv] .

give	.
给	.

贝休恩小姐应该能得到她想要的所有信息，以及他能提供的所有信息。

[aɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] - [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)]

Ives	began	to	appreciate	her	attractions	,	and	Rigden's	good	fortune	,	for
艾夫斯	开始	到	欣赏	她	景点	,	和	-	好的	财富	,	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] .

the	first	time	as	they	deserved	.
这	第一的	时间	作为	他们	应得的	.

艾夫斯第一次真正开始欣赏她的魅力和里格登的好运，意识到它们应得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

It	would	be	another	place	after	the	marriage	.
它	会	是	其他	地方	后	这	婚姻	.

婚后会是另一个地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪpə(r)] [wen] [juː; jʊ][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] .

She	was	a	ripper	when	you	got	her	to	yourself	.
她	曾是	一个	开膛手	什么时候	你	得到	她	到	你自己	.

当你和她单独相处时，她简直太棒了。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mʌstə] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] .

Aloud	he	explained	the	mustering	as	though	he	had	the	morning	to	spare	.
大声	他	解释	这	集结	作为	尽管	他	有	这	早晨	到	空闲的	.

他大声地解释着集合的事宜，仿佛他有大把的空闲时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['pædək] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

It	meant	sweeping	up	all	the	sheep	in	a	given	paddock	,	either	to	count	them
它	意思是	扫荡	向上全部	这	羊	在	一个	给定	围场	,	任何一个	到	数数	他们	

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这意味着要把特定围场里的所有羊都扫起来，要么是为了清点数量，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃɪft] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪf] [fiːd] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

or	to	shift	them	altogether	if	feed	or	water	was	failing	where	they	were	.
或者	到	转移	他们	共	如果	喂养	或者	水	曾是	失败	在哪里	他们	是	.

或者，如果它们所在的地方饲料或水供应不足，则需要将它们全部转移过去。

[ə; eɪ][bɪg][dʒɒb][ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [səʊ][ɪn][bɪg] ['bʊʃi] ,

A	big	job	in	any	case	,	but	especially	so	in	Big	Bushy	,
一个	大的	工作	在	任何	案件	,	但	尤其	所以	在	大的	茂密的	,

无论如何，这都是一项艰巨的任务，尤其是在大灌木丛地区。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pædək] [ɒn] [juˈriːkə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [baɪ]['sev(ə)n]

which	was	by	far	the	largest	paddock	on	Eureka	;	it	was	seven	miles	by	seven
哪个	曾是	经过	远的	这	最大	围场	在	尤里卡	;	它	曾是	七	英里	经过	七

.

:

.

这是尤里卡岛上最大的围场；它有七英里长，七英里宽。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][gəʊ] ['mʌstə] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪts] ['nəʊtɪs] ? "

"	And	do	you	generally	go	mustering	at	a	night's	notice	?	"
"	和	做	你	一般来说	去	集结	在	一个	夜晚	注意	?	"

“你们通常会在接到通知后一夜之间去赶牲畜吗？”

" [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	No	,	as	a	rule	we	know	about	it	for	days	before	;
"	不	,	作为	一个	规则	我们	知道	关于	它	为了	天	前	;

“不，通常我们提前几天就知道了；

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [bɒs] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — — "

but	last	night	the	boss	—	I	beg	your	pardon	—	—	"
但	最后的	夜晚	这	老板	—	我	求	你的	赦免	—	—	"

但是昨晚老板——请问——”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] ['mɔɪjə] .

"	What	for	?	"	said	Moya	.
"	什么	为了	?	"	说	莫亚	.

“为什么？”莫亚问道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [kɔːld] [ðæt] .

"	I	like	to	hear	him	called	that	.
"	我	喜欢	到	听到	他	称为	那	.

“我喜欢听到别人这样称呼他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] .

"	And	she	would	have	liked	it	,	she	hardly	knew	why	.
"	和	她	会	有	喜欢	它	,	她	几乎	知道	为什么	.

她会喜欢的，但她自己也说不清楚为什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [bɒs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

But	he	was	not	her	boss	,	and	never	would	be	.
但	他	曾是	不是	她	老板	,	和	绝不	会	是	.

但他不是她的老板，也永远不会是。

" [θæŋks] ['ɔːfli] .

"	Thanks	awfully	.
"	谢谢	非常	.

非常感谢。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [bɒs] [faʊnd] [ə; eɪ][tæŋk]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] ,
Well , then , the boss found a tank lower than he expected in Butcher - boy ,
出色地 , 然后 , 这 老板 成立 一个 坦克 降低 比 他 预期的 在 屠夫 - 男生 ,
[ðæts] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] - [ʃiːp] ['pædək] ,
that's the killing - sheep paddock ,
那就是 这 杀 - 羊 围场 ,

好吧，老板在屠夫男孩（也就是杀羊场）发现了一个比他预想中位置更低的油箱。

[ænd; ənd] [ɪts] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][bɪg] ['bʊʃi] ,
and it's next door to Big Bushy ,
和 它是 下一个 门 到 大的 茂密的 ,

它就在大灌木丛隔壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪtʃ] [ɪz] [stɒkt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['veri] [best] .
which is stocked with our very best .
哪个 是 库存充足 和 我们的 非常 最好的 .

这里汇集了我们最好的产品。

[ɪf] [ðə; ði][tæŋks][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ɪn] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] , [ðeɪ] [mait] [biː; bi]['ləʊə(r)] [stɪl] [ɪn][bɪg] ['bʊʃi] —
If the tanks were low in Butcher - boy , they might be lower still in Big Bushy —
如果 这 坦克 是 低的 在 屠夫 - 男生 , 他们 可能 是 降低 仍然 在 大的 茂密的 —
— "
— "
— "

如果屠夫男孩镇的油箱油位低，那么大灌木镇的油箱油位可能更低——”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['beθjuːn] .
" Why ? " asked Moya , like a good Bethune .
" 为什么 ? " 问 莫亚 , 喜欢 一个 好的 贝休恩 .

“为什么？”莫亚问道，语气像个好贝休恩。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ; ['əʊnli][ðə; ði] [bɒs] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ;
" Oh , I don't know ; only the boss seemed to think so ;
" 哦 , 我 不 知道 ; 仅有的 这 老板 似乎 到 思考 所以 ;

“哦，我不知道；只有老板似乎这么认为；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][let]['aʊə(r)][best] [ʃiːp] [bɒg] .
and of course it wouldn't do to let our best sheep bog .
和 的 课程 它 不会 做 到 让 我们的 最好的 羊 沼泽 .

当然，我们绝不能让我们最好的羊陷入泥潭。

[səʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [ʃɪft] ['evri] [huːf]['ɪntuː] - , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][best]['wɔːtə(r)][ɒn]
So we've got to shift every hoof into Westwells , where there's the best water on
所以 我们已经 得到 到 转移 每一个 蹄 进入 - , 在哪里 有 这 最好的 水 在
[ðə; ði][rʌn] .
the run .
这 跑步 .

所以我们必须把所有的马蹄都转移到韦斯特韦尔斯，那里有最好的水源。

" ['mɔɪjə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Moya said no more .
" 莫亚 说 不 更多的 .

莫亚没有再说下去了。

[ðɪs] [siːmd] ['dʒenjuɪn] .
This seemed genuine .
这 似乎 真的 .

这看起来很真实。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [naʊ] [ɒv; əv] ['evri] [muːv] [ɒv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

Only	she	was	suspicious	now	of	every	move	of	Rigden's	;	she	could	not	help	it	.
仅有的	她	曾是	可疑的	现在	的	每一个	移动	的	-	;	她	可以	不是	帮助	它	.

只是现在她对里格登的一举一动都充满怀疑；她无法控制自己。

" [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bæg] ?

"	And	why	must	you	have	a	water	-	bag	?
"	和	为什么	必须	你	有	一个	水	-	包	?

你为什么一定要带个水袋呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

"	she	asked	,	for	asking's	sake	.
"	她	问	,	为了	-	清酒	.

她问了，只是为了问而已。

" [əʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [hiːt] .

"	Oh	,	we	never	go	without	one	in	this	heat	.
"	哦	,	我们	绝不	去	没有	一	在	这	热	.

“哦，这么热的天气，我们出门绝对不能没有它。”

[ðə; ði] [bɒs] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] .

The	boss	won't	let	us	.
这	老板	惯于	让	我们	.

老板不让我们这么做。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [maɪn] .

So	of	course	I	went	and	forgot	mine	.
所以	的	课程	我	去	和	忘了	矿	.

所以，我当然是去了，然后把我的忘在了脑后。

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [mɪs] ['beθjuːn] ! "

I'm	no	good	in	the	bush	,	Miss	Bethune	!	"
我是	不	好的	在	这	衬套	,	错过	贝休恩	!	"

“贝休恩小姐，我不擅长在丛林里活动！”

" [nɒt] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['mʌstə] ? " [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɔɪjə] .

"	Not	even	at	mustering	?	"	asked	sympathetic	Moya	.
"	不是	甚至	在	集结	?	"	问	交感神经	莫亚	.

“连集合的时候都没有吗？”同情的莫亚问道。

" [waɪ] , [mɪs] ['beθjuːn] , [ðæts] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd] [ɪts] [weə(r)] [aɪm] [liːst] [juːz] .

"	Why	,	Miss	Bethune	,	that's	the	hardest	thing	of	the	lot	,	and	it's	where	I'm	least	use	.
"	为什么	,	错过	贝休恩	,	那就是	这	最难	事物	的	这	很多	,	和	它是	在哪里	我是	至少	使用	.

“贝休恩小姐，这可是所有事情中最难的，也是我最不擅长的。”

[ɪts] [maɪ] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ruːfəli] ; " [aɪm][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [məʊl] .

It's	my	sight	,	"	said	the	young	fellow	ruefully	;	"	I'm	as	blind	as	a	mole	.
它是	我的	视线	,	"	说	这	年轻的	同伴	懊悔地	;	"	我是	作为	瞎的	作为	一个	痣	.

“是我的视力，”年轻人懊恼地说，“我简直瞎得像只鼹鼠。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ʃiːp] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] ,
ought to be able to see sheep at three miles ,
应该 到 是 有能力的 到 看 羊 在 三 英里 ,

应该能在三英里外看到羊群。

[bʌt; bət][ai][kænt][sweə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] . "
but I can't swear to them at three hundred yards . "
但 我 不能 发誓 到 他们 在 三 百 码 . "

但我无法在三百码外向他们发誓。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [læd] .
" That's a drawback , " said Moya , looking thoughtfully at the lad .
" 那就是 一个 退税 , " 说 莫亚 , 寻找 深思熟虑 在 这 小伙子 .

“那确实是个缺点，”莫亚若有所思地看着那个男孩说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [saɪd] [hiː; hi] .
" It is , " sighed he .
" 它 是 , " 叹了口气 他 .

“的确如此，”他叹了口气。

" [ðen] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ][dɒg] , [wen] [ai][duː; də] [siː] - [ɪm] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪts] [nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Then I haven't a dog , when I do see ' em ; altogether it's no sinecure for
" 然后 我 还没有 一个 狗 , 什么时候 我 做 看 - 呃 ; 共 它是 不 闲职 为了
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“那我就算见到狗也没养；总而言之，这对我来说可不是什么轻松的差事。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fens] ;
though they do give me the fence ;
尽管 他们 做 给 我 这 栅栏 ;

虽然他们确实给了我栅栏；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] , [mɪs] ['beθjuːn] .
and — and I'm afraid I really ought to be making a start , Miss Bethune .
和 — 和 我是 害怕的 我 真的 应该 到 是 制作 一个 开始 , 错过 贝休恩 .

而且——恐怕我真的应该开始行动了，贝休恩小姐。

" [ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] [ɒv; əv]['mɔɪjə][wɒz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" The outward eye of Moya was still fixed upon him ,
" 这 向外 眼睛 的 莫亚 曾是 仍然 固定的 之上 他 ,

“莫亚的目光仍然紧紧地盯着他，

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [sɔː] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðæt] ['ləʊnli] [və'rændə] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] —
but what it really saw was herself upon that lonely verandah all day long —
但 什么 它 真的 锯 曾是 她自己 之上 那 孤独 阳台 全部 天 长的 —
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][naɪs] [dɪ'veləpmənt] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn] .
waiting for the next nice development — and waiting alone .
等待 为了 这 下一个 好的 发展 — 和 等待 独自的 .

但它真正看到的却是她自己整天孤零零地待在那条走廊上——等待着下一个美好的发展——独自一人等待着。

" [ai][hæv; həv] ['eksələnt] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I have excellent eyes , " she observed at length .
" 我 有 出色的 眼睛 , " 她 观察到 在 长度 .

“我的视力非常好，”她仔细地说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ！ " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævəˈlɪə(r)] .
" To say the least ！ " cried her cavalier .
" 到 说 这 至少 ！ " 哭 她 骑士 .

“说得轻描淡写了！”她那轻蔑的骑士喊道。

" [ai] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ， " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɔɪjə] ， [wɪð] [sɪ'verəti] .
" I meant for practical purposes ， " rejoined Moya ， with severity .
" 我 意思是 为了 实际的 目的 ， " 重新加入 莫亚 ， 和 严重性 .

“我的意思是出于实际目的，”莫亚严肃地回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃiːp] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] . "
" I'm sure that I could see sheep at three miles . "
" 我是 当然 那 我 可以 看 羊 在 三 英里 . "

“我确信三英里外就能看到羊。”

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] ， " [sed] [hiː; hi] ['enviəsli] .
" I shouldn't wonder ， " said he enviously .
" 我 不应该 想知道 ， " 说 他 羡慕地 .

“我不该感到惊讶，”他羡慕地说。

" [ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][speə(r)] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] . "
" And I see you have a spare horse in the yard . "
" 和 我 看 你 有 一个 空闲的 马 在 这 院子 . "

“我看到你院子里还有一匹备用马。”

" [jes] ， [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] . "
" Yes ， in case of accidents . "
" 是的 ， 在 案件 的 事故 . "

“是的，以防发生意外。”

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['sæd(ə)l] .
" And I know you have a lady's saddle .
" 和 我 知道 你 有 一个 女士的 鞍 .

我知道你有一副女士马鞍。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" It was got for you .
" 它 曾是 得到 为了 你 .

这是为你准备的。

" ['mɔɪjə] [wins] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
" Moya winced ， but her desire was undiminished .
" 莫亚 畏缩 ， 但 她 欲望 曾是 未减损 .

莫亚畏缩了一下，但她的欲望丝毫未减。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I mean to be the accident ， Mr . Ives ， " said she .
" 我 意思是 到 是 这 事故 ， 先生 . 艾夫斯 ， " 说 她 .

“我就是想成为那场意外，艾夫斯先生，”她说。

" [ænd; ənd] [kʌm] ['mʌstə] ？ " [hiː; hi] [kraɪd] .
" And come mustering ？ " he cried .
" 和 来 集结 ？ " 他 哭 .

“还有集合吗？”他喊道。

" [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] — [maɪ] — — "
" And be my — my — — "
" 和 是 我的 — 我的 — — "

“做我的——我的——”

" [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['nɒdɪŋ] .

"	The	very	eyes	of	you	,	"	said	Moya	,	nodding	.
"	这	非常	眼睛	的	你	,	"	说	莫亚	,	点头	.

“就是你的眼睛，”莫亚点点头说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] !

"	I	shall	be	ready	in	three	minutes	!
"	我	将	是	准备好	在	三	分钟	!

“我三分钟后就准备好了！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [breθ] ,

"	And	she	left	him	staring	,	and	bereft	of	breath	,
"	和	她	左边	他	凝视	,	和	失去	的	气息	,

她留下他呆立原地，屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [flʌʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪvə'ri:nə]

but	flushed	as	much	with	pleasure	as	with	the	rosy	glow	of	the	Riverina
但	酡	作为	很多	和	乐趣	作为	和	这	红润	辉光	的	这	里弗里纳

['sʌnraɪz] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ;

sunrise	which	fell	upon	him	even	as	she	spoke	;
日出	哪个	跌倒	之上	他	甚至	作为	她	辐	;

但就在她说话的时候，他脸上泛起了一阵喜悦的红晕，就像里弗里纳日出时分洒在他身上的玫瑰色光芒一样；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

she	was	on	the	verandah	before	he	recovered	his	self	-	possession	.
她	曾是	在	这	阳台	前	他	恢复	他的	自己	-	拥有	.

在他恢复镇定之前，她已经站在阳台上了。

" [jɔ:(r); jə(r)] - [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [tu:] !

"	Your	horse'll	be	ready	in	two	!
"	你的	-	是	准备好	在	二	!

“你的马两分钟后就准备好了！”

" [hi:; hi] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

"	he	bawled	,	and	rushed	to	make	good	his	word	.
"	他	嚎啕大哭	,	和	匆忙	到	制作	好的	他的	单词	.

他嚎啕大哭，急忙兑现诺言。

['mɔɪjə] [hæd; həd][tu:; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [bæg]['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

Moya	had	to	remind	him	of	the	water	-	bag	after	all	.
莫亚	有	到	提醒	他	的	这	水	-	包	后	全部	.

最终，莫亚还是得提醒他水袋的事。

[fɜ:st] [ænd; ənd][lɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'leɪd] [hɪm][səʊ] ['veri] [lɒŋ] ,

First	and	last	she	had	not	delayed	him	so	very	long	,
第一的	和	最后的	她	有	不是	延迟	他	所以	非常	长的	,

无论如何，她都没有耽误他太久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [blɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [ðeɪ]

and	the	red	blob	of	a	sun	was	but	clear	of	the	horizon	when	they
和	这	红色的	斑点	的	一个	太阳	曾是	但	清除	的	这	地平线	什么时候	他们

[əb'teɪnd] [ðeə(r)][fɜ:st] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

obtained	their	first	unimpeded	view	of	it	.
获得	他们的	第一的	畅通	看法	的	它	.

当他们第一次毫无遮挡地看到太阳时，那团红色的太阳才刚刚从地平线上露出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] : [ðə; ði]

This	was	when	they	looked	back	from	the	gate	leading	into	Butcher	-	boy	:	the
这	曾是	什么时候	他们	看起来	后退	从	这	门	领导	进入	屠夫	-	男生	:	这

['həʊmsted] [paɪnz]

homestead	pines
家园	松树

这时，他们从通往屠夫男孩农场的栅栏门回头望去：农舍的松树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[stɪl] [ræn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [pɒt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðeə(r)][hjuː]
still ran deep into the red , and an ink - pot would still have yielded their hue
仍然 跑 深的 进入 这 红色的 , 和 一个 墨水 - 锅 会 仍然 有 产生 他们的 色调
.
:
·

仍然深红色，墨水瓶仍然能染出这种颜色。

[ɪn] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] [maɪlz] [ə'krɒs] ,
In Butcher - boy , which was three miles across ,
在 屠夫 - 男生 , 哪个 曾是 三 英里 穿过 ,

在布彻博伊镇，它宽三英里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][raɪd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['ʃædəʊz]
there was nothing for them to do but to ride after their shadows
那里 曾是 没有什么 为了 他们 到 做 但 到 骑 后 他们的 阴影
[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] ,
and to talk as they rode ,
和 到 讲话 作为 他们 骑 ,

他们除了骑马追逐自己的影子、边骑边聊之外，别无他事可做。

[nek] [ænd; ənd] [nek] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fluːtɪd] ['jeləʊ] ['rɪbən] [mis'kɔːl] [ə; eɪ][rəʊd] ,
neck and neck , along the fluted yellow ribbon miscalled a road ,
脖子 和 脖子 , 沿着 这 凹槽 黄色的 丝带 误称 一个 路 ,

并肩而行，沿着那条被误称为道路的黄色波纹带，

[bɪ'twiːn] [tʌfts] [ɒv; əv] [siː] - [griːn] ['sɔːltbʊʃ] [ænd; ənd] ['fɑːrəweɪ] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] .
between tufts of sea - green saltbush and faraway clumps of trees .
之间 簇绒 的 海 - 绿色的 盐蓬 和 离这很远 团块 的 树木 .

在成簇的海绿色盐蓬草和远处成片的树木之间。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , " [sed] [aɪvz] ,
" I wish I wasn't such a duffer in the bush , " said Ives ,
" 我 希望 我 不是 这样的 一个 笨蛋 在 这 衬套 , " 说 艾夫斯 ,

“我真希望自己在丛林里不是个笨蛋，”艾夫斯说道。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd][met][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
resolved to make the most of the first lady he had met for months .
已解决 到 制作 这 最多 的 这 第一的 女士 他 有 遇见 为了 几个月 .

他决心好好珍惜与这位相识数月的第一夫人相处的时光。

" [ðə; ði] [rʌm] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['fraɪtfəli] [kiːn] [ɒn][ðə; ði][laɪf] . "
" The rum thing is that I'm frightfully keen on the life . "
" 这 朗姆酒 事物 是 那 我是 可怕地 敏锐的 在 这 生活 . "

“至于朗姆酒，我简直太喜欢这种生活方式了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɔɪjə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" Are you really ? " queried Moya , and she was interested on her own
" 是 你 真的 ? " 查询 莫亚 , 和 她 曾是 感兴趣的 在 她 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“你真是这样吗？”莫亚问道，她自己也对此很感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
for what might have been .
为了 什么 可能 有 到过 .

那些可能发生的事。

" ['ɒnɪstli] , " [sed] [aɪvz] , " [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Honestly	,	"	said	Ives	,	"	though	I	begin	to	see	it	isn't	the	life	for	me	.
"	诚实地	,	"	说	艾夫斯	,	"	尽管	我	开始	到	看	它	不是	这	生活	为了	我	.

“说实话，”艾夫斯说，“虽然我开始意识到这并不是我想要的生活。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'pi:lz] [tu:; tə][wʌn] , ['sʌmhaʊ] ;

The	whole	thing	appeals	to	one	,	somehow	;
这	所有的	事物	上诉	到	一	,	不知何故	;

不知为何，整件事都对某些人有吸引力；

['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bɔ:(r)]) ,

getting	up	in	the	middle	of	the	night	(	though	it	was	an	awful	bore	)	,
获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	(	尽管	它	曾是	一个	可怕	钻孔	)	,

半夜起床（虽然很无聊），

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ([ðəʊ] [aɪ] [kænt] ['i:v(ə)n] [kræk] [ə; eɪ] [stɒk] - [wɪp]) ,

running	up	the	horses	(	though	I	can't	even	crack	a	stock	-	whip	)	,
跑步	向上	这	马匹	(	尽管	我	不能	甚至	裂缝	一个	库存	-	鞭	)	,

策马奔腾（虽然我连鞭子都不会用），

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tri:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

and	just	now	the	station	trees	against	the	sunrise	.
和	只是	现在	这	车站	树木	反对	这	日出	.

就在这时，车站的树木迎着日出而立。

[ɪts] [səʊ]['əʊpən][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fri:] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ;

It's	so	open	and	fresh	and	free	,	and	unlike	everything	else	;
它是	所以	打开	和	新鲜的	和	自由的	,	和	与此不同	一切	别的	;

它如此开放、清新、自由，与周围的一切都截然不同；

[ˌaɪ 'ti:] [gets] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)] ;

it	gets	at	me	to	the	core	;
它	获得	在	我	到	这	核	;

它深深触动了我的内心；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['ræʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

but	,	of	course	,	they	don't	give	me	my	rations	for	that	.	"
但	,	的	课程	,	他们	不	给	我	我的	口粮	为了	那	.	"

当然，他们不会因此给我配给口粮。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [hɪə(r)] ? "

"	Should	you	really	like	to	spend	all	your	days	here	?	"
"	应该	你	真的	喜欢	到	花费	全部	你的	天	这里	?	"

你真的想把所有时间都花在这里吗?

" [nəʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [spend] [hɑ:f][maɪ] [naɪts] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

but	I	shouldn't	be	surprised	if	I	were	to	spend	half	my	nights	here	for
但	我	不应该	是	惊讶	如果	我	是	到	花费	一半	我的	夜晚	这里	为了

[ðə; ði] [tɜ:m] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] !

the	term	of	my	natural	life	!
这	学期	的	我的	自然的	生活	!

但如果我余生有一半的夜晚都要在这里度过，我也不应该感到惊讶!

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['pædək] [ɪn][maɪ] [driːmz] .

I	shall	come	back	to	these	paddocks	in	my	dreams	.
我	将	来	后退	到	这些	围场	在	我的	梦境	.

我会在梦中重返这片牧场。

[ai] [kænt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] ; [ɪts] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [smel] ,

I	can't	tell	why	,	but	I	feel	it	in	my	bones	;	it's	the	light	,	the	smell	,
我	不能	告诉	为什么	,	但	我	感觉	它	在	我的	骨头	;	它是	这	光	,	这	闻	,

我说不清为什么，但我能感觉到；是光线，是气味。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

the	extraordinary	sense	of	space	,	and	all	the	little	things	as	well	.
这	非凡的	感觉	的	空间	,	和	全部	这	小的	事物	作为	出色地	.

非凡的空间感，以及所有的小细节。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ;

The	dust	and	scuttle	of	the	sheep	when	two	or	three	are	gathered	together	;
这	灰尘	和	偷偷溜走	的	这	羊	什么时候	二	或者	三	是	聚集	一起	;

[ɪts] ['riːəli] ['biːstli] ,

it's	really	beastly	,
它是	真的	兽	,

两三只羊聚在一起时扬起的尘土和窸窣声，真是令人作呕。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai][daɪ] .

but	I	shall	smell	it	and	hear	it	till	I	die	.
但	我	将	闻	它	和	听到	它	直到	我	死	.

但我将永远闻到它的味道，听到它的声音，直到我死去。

" ['mɔɪjə] [glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn'θjuːziæzəm]

"	Moya	glanced	sidelong	at	her	companion	,	and	all	was	enthusiasm
"	莫亚	瞥了一眼	横	在	她	伴侣	,	和	全部	曾是	热情

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʌsti] ['spektək(ə)lz] .

behind	the	dusty	spectacles	.
在后面	这	尘土飞扬	眼镜	.

莫亚侧目看了看她的同伴，透过沾满灰尘的眼镜，她满脸热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [tʃʌm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

There	was	something	in	this	new	chum	after	all	.
那里	曾是	某物	在	这	新的	密友	后	全部	.

这个新朋友果然有他的过人之处。

['mɔɪjə] [wˈʌndəd] [wɒt] .

Moya	wondered	what	.
莫亚	想知道	什么	.

莫亚想知道什么。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	You're	not	going	to	stick	to	it	,	then	?
"	你是	不是	去	到	戳	到	它	,	然后	?

“那你不会坚持下去的吧？”

" [aɪvz] [lɑːft] .

"	Ives	laughed	.
"	艾夫斯	笑了	.

艾夫斯笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I'm	afraid	it	won't	stick	to	me	.
"	我是	害怕的	它	惯于	戳	到	我	.

“恐怕它粘不住我。”

[ai] [kænt] [siː] [ʃiːp] , [aɪm] [nəʊ] ['riːəl] [gʊd] [wɪð] ['hɔːsɪz] ,

I	can't	see	sheep	,	I'm	no	real	good	with	horses	,
我	不能	看	羊	,	我是	不	真实的	好的	和	马匹	,

我看不见羊，我对马也不太擅长。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bʊks] ; [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [sed] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	I	couldn't	even	keep	the	station	books	;	the	owner	said	my	education	had
和	我	不能	甚至	保持	这	车站	图书	;	这	所有者	说	我的	教育	有

[biːn] ['sædli]

been	sadly
到过	令人遗憾的是

我甚至连车站的账簿都记不好；老板说我的教育水平很差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɪ'glektɪd] ([wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌgbi] , [ðæt] [wɒz; wəz] !)

neglected	(	one	for	Rugby	,	that	was	!	)
被忽视的	(	一	为了	橄榄球	,	那	曾是	!	)

被忽视了（其中一个是橄榄球运动员！）

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

when	he	was	up	here	the	other	day	.
什么时候	他	曾是	向上	这里	这	其他	天	.

他前几天来过这里。

[ɪts] ['əʊnli] [θruː] ['mɪstə(r)] . - [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪm] ['hæŋɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It's	only	through	Mr	.	Rigden's	good	-	nature	that	I'm	hanging	on	,	and	because
它是	仅有的	通过	先生	.	-	好的	-	自然	那	我是	绞刑	在	,	和	因为

— [ai] — [kænt] — [teə(r); tɪə] [maɪ'self] [ə'weɪ] . "

—	I	—	can't	—	tear	myself	away	.	"
—	我	—	不能	—	撕	我	离开	.	"

我之所以还留在这里，全靠里格登先生的善良，而且——我——无法——抽身离开。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] ? "

"	And	what	do	you	think	of	doing	eventually	?	"
"	和	什么	做	你	思考	的	正在做	最终	?	"

“那你最终打算做什么呢？”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] ; [ai] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

I	shall	go	home	again	,	I	suppose	;	I	only	came	out	for	the	voyage	.
我	将	去	家	再次	,	我	认为	;	我	仅有的	来了	出去	为了	这	航程	.

我想我还是得回家了；我来这里只是为了乘船旅行。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ; [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːəl] [juːz] [æt; ət] [skuːl] ['aɪðə(r)] .

After	that	,	goodness	knows	;	I	was	no	real	use	at	school	either	.
后	那	,	善良	知道	;	我	曾是	不	真实的	使用	在	学校	任何一个	.

那之后，天知道；我在学校也没什么用处了。

" [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ['kæntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Insensibly	the	rocking	-	chair	canter	of	the	bush	horses	had	lapsed	into	the
"	无意识地	这	摇滚	-	椅子	慢跑	的	这	衬套	马匹	有	失效	进入	这

['iːkwəli] ['iːzi] ['æmb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ðeə(r)] [wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] ;

equally	easy	amble	which	is	well	-	nigh	their	one	alternative	;
同样地	简单的	缓行	哪个	是	出色地	-	夜	他们的	一	选择	;

“不知不觉中，丛林马儿摇椅般的慢跑变成了同样轻松的漫步，这几乎是它们唯一的选择；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnɪŋ] ,

and	the	shadows	were	shortening	,
和	这	阴影	是	缩短	,

影子渐渐变短了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] .

and	the	back	of	the	neck	and	the	ears	were	beginning	to	burn	.
和	这	后退	的	这	脖子	和	这	耳朵	是	开始	到	烧伤	.

后颈和耳朵开始发烫。

[ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪts] ['dɜːti]

The	jackeroo	was	sweeping	the	horizon	for	pure	inexplicable	delight	in	its	dirty
这	杰克鲁	曾是	扫荡	这	地平线	为了	纯的	无法解释的	喜	在	它是	肮脏的

[griːnz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] ;

greens	and	yellows	;
青菜	和	黄色	;

那只牧牛人扫视着地平线，对它脏兮兮的绿色和黄色感到莫名的喜悦；

[bʌt; bət][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['skaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	had	quite	forgotten	that	he	ought	already	to	have	been	scouring	it
但	有	相当	被遗忘的	那	他	应该	已经	到	有	到过	洗涤	它

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] .

for	sheep	.
为了	羊	.

但他完全忘记了自己本应该已经开始搜寻羊群了。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɒs] [ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['mɔɪjə] ,

"	And	so	the	boss	is	good	-	natured	,	is	he	?	"	said	Moya	,
"	和	所以	这	老板	是	好的	-	自然	,	是	他	?	"	说	莫亚	,

“所以说，老板是个和善的人，是吗？”莫亚说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] [hɜː'self] [waɪ] ;

she	could	not	have	told	herself	why	;
她	可以	不是	有	讲述	她自己	为什么	;

她无法告诉自己原因；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)]

for	she	would	not	have	admitted	that	it	could	afford	her	any	further
为了	她	会	不是	有	承认	那	它	可以	买得起	她	任何	更远

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

satisfaction	to	hear	his	praises	.
满意	到	听到	他的	赞扬	.

因为她绝不会承认，听到他的赞扬会让她感到更加满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

"	Good	-	natured	?	"	cried	the	jackeroo	.
"	好的	-	自然	?	"	哭	这	杰克鲁	.

“性情温和？”牧牛人喊道。

" [hiːz] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ; [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ]['grændə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['streɪtə(r)] [tʃæp] [ɪn]

"	He's	all	that	and	much	more	;	there's	not	a	grander	or	a	straighter	chap	in
"	他是	全部	那	和	很多	更多的	;	有	不是	一个	更宏伟	或者	一个	更直	小伙子	在

[rɪvə'riːnə] ,

Riverina	,
里弗里纳	,

“他不仅具备所有这些品质，而且远不止于此；在里弗里纳地区，再也找不到比他更伟大、更正直的人了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sweə(r)][baɪ][hɪm] ; [bʌt; bət] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [bɒs] , [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ]

and	we	all	swear	by	him	;	but	—	well	,	he	is	the	boss	,	and	let's	you
和	我们	全部	发誓	经过	他	;	但	—	出色地	,	他	是	这	老板	,	和	我们来吧	你

[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

我们都对他无比信任；但是——嗯，他是老板，而且他会让你知道这一点。

" [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn] ; [ænd; ənd]['mɔɪjə][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

"	A	masterful	man	;	and	Moya	had	wanted	her	master	all	these	years	!
"	一个	精湛	男人	;	和	莫亚	有	通缉	她	掌握	全部	这些	年	!

“一个技艺高超的人；而莫亚这些年来一直渴望拥有她的主人！”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

She	asked	no	more	questions	,	and	they	rode	a	space	in	silence	,
她	问	不	更多的	问题	,	和	他们	骑	一个	空间	在	沉默	,

她没有再问什么，他们默默地骑了一段路。

[aɪvz] ['glɑːnsɪŋ] ['saɪdlɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['rɪgdən] [mɔː(r)]

Ives	glancing	sidelong	in	his	turn	,	and	in	his	heart	congratulating	Rigden	more
艾夫斯	瞥了一眼	横	在	他的	转动	,	和	在	他的	心	祝贺	里格登	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] .

and	more	.
和	更多的	.

艾夫斯侧目看了一眼，心里越来越祝贺里格登。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

"	By	Jove	,	"	he	cried	at	last	,
"	经过	朱庇特	,	"	他	哭	在	最后的	,

“天哪！”他最后喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ][bɪ'hɑːf] ! "

"	I	think	I	shall	have	to	get	you	to	use	your	influence	on	my	behalf	!	"
"	我	思考	我	将	有	到	得到	你	到	使用	你的	影响	在	我的	代表	!	"

“看来我得请你利用你的影响力帮我一把了！”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] , [wɪns] [ə'gen] .

"	For	what	?	"	asked	Moya	,	wincing	again	.
"	为了	什么	?	"	问	莫亚	,	畏缩	再次	.

“为什么？”莫亚问道，又一次畏缩了一下。

" [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] !

"	Another	chance	!
"	其他	机会	!

“再给我一次机会！”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [sæk] [dʒʌst] [jet] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

They	mustn't	give	me	the	sack	just	yet	—	I	must	be	here	when	you	come	.
他们	不得	给	我	这	解雇	只是	然而	—	我	必须	是	这里	什么时候	你	来	.

他们还不能解雇我——你来的时候我必须在这里。

[ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [niːd] — [ə; eɪ]['leɪdi] .

It's	the	one	thing	we	need	—	a	lady	.
它是	这	一	事物	我们	需要	—	一个	女士	.

我们最需要的就是一位女士。

[ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l]

It's	the	one	thing	he	needs	to	make	him	as	nearly	perfect	as	it's	comfortable
它是	这	一	事物	他	需求	到	制作	他	作为	几乎	完美的	作为	它是	舒服的

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .

for	other	people	for	a	man	to	be	.
为了	其他	人们	为了	一个	男人	到	是	.

这是他需要做到的一点，这样他才能接近完美，达到其他人眼中男人应有的完美境界。

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] . "
And I simply must be here to see . "
和 我 简单地 必须 是 这里 到 看 . "

我一定要亲眼看看。”

" [lets] ['kæntə(r)] , " [sed] ['mɔɪjə] .
" Let's canter , " said Moya .
" 我们来吧 慢跑 , " 说 莫亚 .

“咱们慢跑吧，”莫亚说道。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The blood came rushing to his face .
这 血 来了 匆忙 到 他的 脸 .

鲜血涌上了他的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ai][ə'pɒlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I apologise , " he cried .
" 我 道歉 , " 他 哭 .

“我道歉，”他哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [tʃiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] !
" It was horrid cheek of me , I know !
" 它 曾是 可怕的 脸颊 的 我 , 我 知道 !

我知道我这样做太厚颜无耻了！

" ['mɔɪəz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl] [fɔːst] ; [ɪn'diːd] ,
" Moya's reassuring smile was all kindly , and not all forced ; indeed ,
" 莫亚的 令人安心 微笑 曾是 全部 亲切地 , 和 不是 全部 强制 ; 的确 ,

莫亚的笑容令人安心，充满善意，而非勉强；事实上，

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self]
the tears were very close to the surface , and she could not trust herself
这 眼泪 是 非常 关闭 到 这 表面 , 和 她 可以 不是 相信 她自己
[tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
to say much .
到 说 很多 .

泪水几乎就要涌上眼眶，她不敢说太多话。

" [nɒt] [tʃiːk] [æt; ət] [ɔːl] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] , [wɪð] ['vɪgə(r)] .
" Not cheek at all , " was what she did say , with vigour .
" 不是 脸颊 在 全部 , " 曾是 什么 她 做过 说 , 和 活力 .

“一点也不厚颜无耻，”她斩钉截铁地说。

" ['əʊnli] — [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
" Only — you'll change your mind .
" 仅有的 — 你会 改变 你的 头脑 .

“只是——你会改变主意。”

" [wɪð] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glisən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [aɪvz] [lʌvd]
" With that her eyes glistened for an instant ; and young Ives loved
" 和 那 她 眼睛 闪闪发光 为了 一个 立即的 ; 和 年轻的 艾夫斯 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .
her himself .
她 他自己 .

“话音刚落，她的眼睛闪闪发光；年轻的艾夫斯也爱上了她。”

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] [gruː] [lɑːdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]

But	neither	of	them	was	sorry	when	another	gate	grew	large	above	the	horses
但	两者都不	的	他们	曾是	对不起	什么时候	其他	门	生长	大的	多于	这	马匹

- [ɪəz] ,

'	ears	,
-	耳朵	,

但当另一道栅栏长得高过马耳时，他们俩都不觉得遗憾。

[wɪð] [pəʊsts] [ænd; ənd] ['waɪərz] ['dwɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [pə'spektɪv] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['iːstən]

with	posts	and	wires	dwindling	into	perspective	on	either	side	to	mark	the	eastern
和	帖子	和	电线	逐渐减少	进入	看法	在	任何一个	边	到	标记	这	东

['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] [bɪg] ['bʊʃi] .

frontier	of	Big	Bushy	.
边境	的	大的	茂密的	.

两侧的电线杆和电线逐渐消失，标志着大灌木丛的东部边界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	KIND	OF	LIFE
这	种类	的	生活

那种生活

" [naʊ] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] ?

"	Now	what	do	we	do	,	Mr	.	Ives	?
"	现在	什么	做	我们	做	,	先生	.	艾夫斯	?

“现在我们该怎么办，艾夫斯先生？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sændi] ['emɪnəns] ,

"	He	had	shut	the	gate	and	joined	her	on	a	sandy	eminence	,
"	他	有	关闭	这	门	和	加入	她	在	一个	沙	卓越	,

他关上大门，走到她身边，来到一处沙质高地上。

[wens] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

whence	Moya	was	seeking	to	prove	the	excellence	of	her	eyesight	at	the
何处	莫亚	曾是	寻求	到	证明	这	卓越	的	她	视力	在	这

['veri] ['aʊtset] .

very	outset	.
非常	开端	.

莫亚从一开始就想证明自己视力极佳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pædək] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ɪts] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvərʌn] [wɪð]

But	the	paddock	had	not	got	its	name	for	nothing	;	it	was	overrun	with
但	这	围场	有	不是	得到	它是	姓名	为了	没有什么	;	它	曾是	超限	和

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [skrʌb] ,

the	sombre	scrub	,
这	阴沉	擦洗	,

但这片围场并非浪得虚名；它曾被阴暗的灌木丛所覆盖。

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] ['laɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ;

short	and	thick	as	lichen	on	a	rock	;
短的	和	厚的	作为	地衣	在	一个	岩石	;

短而粗，像岩石上的地衣；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊpən]['speɪsɪz][nəʊ] [ʃiːp] [swæm]['ɪntuː] ['mɔɪəz] [ken] .

and	from	the	open	spaces	no	sheep	swam	into	Moya's	ken	.
和	从	这	打开	空间	不	羊	游泳	进入	莫亚的	肯	.

开阔地带没有一只羊游进莫亚的羊圈。

" [tɜːn] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [fens] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˌdʒækə'ruː] .

"	Turn	sharp	to	the	left	,	and	follow	the	fence	,	"	replied	the	jackeroo	.
"	转动	锋利的	到	这	左边	,	和	跟随	这	栅栏	,	"	回复	这	杰克鲁	.

“向左急转弯，沿着栅栏走，”牧牛人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ʃiːp] ! "

"	But	I	can't	see	a	solitary	sheep	!	"
"	但	我	不能	看	一个	孤	羊	!	"

“可是我连一只孤羊都看不到！”

" [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [slæp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pædək] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z]

"	No	,	because	you're	looking	slap	into	the	paddock	;	that's	the	ground	the	others
"	不	,	因为	你是	寻找	拍击	进入	这	围场	;	那就是	这	地面	这	其他的

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] ,

are	going	over	,
是	去	超过	,

“不，因为你正对着围场；那是其他马匹要经过的地方。”

[ænd; ənd] [ðev] [ɔːl'redi] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [skrʌb]

and	they've	already	cleared	it	as	far	as	we	can	see	for	the	scrub
和	他们有	已经	已清除	它	作为	远的	作为	我们	能	看	为了	这	擦洗

.

:

.

据我们观察，他们已经清理出灌木丛了。

[iːtʃ] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn][ɒv; əv] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [ðɪs] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɒpəzɪt] —

Each	man	takes	his	own	line	of	country	from	this	gate	to	the	one	opposite	—
每个	男人	需要	他的	自己的	线	的	国家	从	这	门	到	这	一	对面的	—

['sev(ə)n][maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]

seven	miles	away	—	and
七	英里	离开	—	和

每个人都占据自己一方的领地，从这道门到对面的那道门——七英里远——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[kə'lekts] ['evri] [huːf] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

collects	every	hoof	on	the	way	.
收集	每一个	蹄	在	这	方式	.

沿途收集每一只蹄子。

[maɪ][laɪn][ɪz][ðə; ðɪ][left] - [hænd] [fens] .

My	line	is	the	left	-	hand	fence	.
我的	线	是	这	左边	-	手	栅栏	.

我的线路是左边的栅栏。

[gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [draɪv] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [raʊnd]

Got	to	keep	it	in	sight	,	and	drive	everything	down	it	,	and	right	round
得到	到	保持	它	在	视线	,	和	驾驶	一切	向下	它	,	和	正确的	圆形的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] . "

to	the	gate	.	"
到	这	门	.	"

必须时刻注意着它，然后把所有车都开过去，一直绕到大门那里。

" [wel] , [maɪ] [laɪn] [ɪz] [jɔːz] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ɒf] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm]

"	Well	,	my	line	is	yours	,	"	said	Moya	,	smiling	;	and	they	struck	off	together	from
"	出色地	,	我的	线	是	你的	,	"	说	莫亚	,	微笑	;	和	他们	击	离开	一起	从

[ðə; ði] [træk] .

the	track	.
这	追踪	.

“好吧，我的线路就是你的线路了，”莫亚笑着说；然后他们一起离开了赛道。

" [ɪts] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪvz] ;

"	It's	the	long	way	round	,	but	we	can't	miss	it	,	"	said	Ives	;
"	它是	这	长的	方式	圆形的	,	但	我们	不能	错过	它	,	"	说	艾夫斯	;

“虽然路途遥远，但我们不能错过，”艾夫斯说；

" [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [fens] .

"	all	we	have	to	do	is	to	hug	the	fence	.
"	全部	我们	有	到	做	是	到	拥抱	这	栅栏	.

我们只需要紧贴着栅栏走就行了。

['slaɪtli] [ɪn'glɔːriəs] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]

Slightly	inglorious	,	but	I'd	rather	that	than	make	a	fool	of	myself	in	the
轻微地	不光彩的	,	但	ID	相当	那	比	制作	一个	傻子	的	我	在	这

['mɪd(ə)l] . "

middle	.	"
中间	.	"

虽然有点丢脸，但我宁愿这样，也不愿在中间出丑。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ? "

"	Is	it	so	very	difficult	to	ride	straight	through	the	bush	?	"
"	是	它	所以	非常	难的	到	骑	直的	通过	这	衬套	?	"

“难道直接骑马穿过灌木丛就那么难吗？”

" [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	The	most	difficult	thing	in	the	world	.
"	这	最多	难的	事物	在	这	世界	.

世界上最难的事情。

[waɪ] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wiːk] — — "

Why	,	only	the	other	week	—	—	"
为什么	,	仅有的	这	其他	星期	—	—	"

怎么，就在前几周——”

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm] !

"	I	see	some	!
"	我	看	一些	!

我看到了一些！

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] , [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	girl	was	pointing	with	her	riding	-	switch	,	to	make	other	use	of	it
"	这	女孩	曾是	指向	和	她	骑术	-	转变	,	到	制作	其他	使用	的	它

[nekst] ['ɪnstənt] .

next	instant	.
下一个	立即的	.

“女孩用她的骑鞭指着前方，准备在下一刻做其他用途。”

[hɜː(r); hə(r)] [maʊnt] , [ə; eɪ] ['ʃægi] - ['lʊkɪŋ] [rəʊn] [meə(r)] , [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜːfɪktli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]

Her	mount	,	a	shaggy	-	looking	roan	mare	,	as	yet	imperfectly	appreciated	by
她	山	,	一个	毛茸茸	-	寻找	杂色	母马	,	作为	然而	不完美地	感谢	经过

['mɔɪjə] , [pruːvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əʊpən] [tuː; tə] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

Moya	,	proved	unexpectedly	open	to	persuasion	,
莫亚	,	已证实	不料	打开	到	劝说	,

她的坐骑是一匹毛茸茸的杂色母马，莫亚当时还不太欣赏它，但出乎意料的是，它却很容易被说服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləp] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .

and	found	her	gallop	in	a	stride	.
和	成立	她	驰骋	在	一个	步幅	.

她迈着大步，飞奔起来。

[aɪvz] ['fɒləʊd] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['sɔːltbʊʃ] [ɪn][ðə; ði]

Ives	followed	,	though	he	could	see	nothing	but	sand	and	saltbush	in	the
艾夫斯	随后	,	尽管	他	可以	看	没有什么	但	沙	和	盐蓬	在	这

[də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

direction	indicated	.
方向	表明的	.

艾夫斯跟了上去，但他看到的只有沙子和盐蓬。

[ʃiːp] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]

Sheep	there	were	,	however	,	and
羊	那里	是	,	然而	,	和

然而，那里确实有羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə; eɪ][feə(r)][mɒb][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

a	fair	mob	of	them	,	whose	behaviour	was	worthy	of	their	kind	.
一个	公平的	暴民	的	他们	,	谁	行为	曾是	值得	的	他们的	种类	.

他们当中有一大群人，他们的行为也符合他们这一类人应有的素质。

[ɪn] [ɔːl] [dəʊ'sɪləti] [ðeɪ] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['ɪnstənt] , [ðen] [brəʊk] ['ɪntuː] ['sensləs] [stæm'piːd] ,

In	all	docility	they	stood	until	the	last	instant	,	then	broke	into	senseless	stampede	,
在	全部	码头	他们	站立	直到	这	最后的	立即的	,	然后	打破	进入	无意义的	踩踏	,

它们一直温顺地站着，直到最后一刻，然后突然爆发出毫无理智的奔逃。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðeə(r)] ['stʌbi] [teɪlz] .

with	the	horses	at	their	stubby	tails	.
和	这	马匹	在	他们的	矮胖的	尾巴	.

马儿的尾巴短短的。

" [raʊnd] [ðem; ðəm][ʌp] , " [kraɪd] [aɪvz] , " [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] !

"	Round	them	up	,	"	cried	Ives	,	"	but	look	out	!
"	圆形的	他们	向上	,	"	哭	艾夫斯	,	"	但	看	出去	!

“把他们都抓起来，”艾夫斯喊道，“但是要小心！”

[ðæt] [meə(r)][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [ðeɪ] [duː; də] !

That	mare	can	turn	in	her	own	length	,	and	will	when	they	do	!
那	母马	能	转动	在	她	自己的	长度	,	和	将要	什么时候	他们	做	!

那匹母马可以原地转弯，而且它们转弯的时候它也会转弯！

" [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['taɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] : ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ʃiːp]

"	The	warning	was	timely	to	the	very	second	:	almost	simultaneously	the	sheep
"	这	警告	曾是	及时	到	这	非常	第二	:	几乎	同时地	这	羊

['dʌbld] ,

doubled	,
双倍	,

警告非常及时，精确到秒：几乎与此同时，羊的数量翻了一番。

[ænd; ənd] [raʊnd] [spʌn] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	round	spun	both	horses	as	in	the	air	.
和	圆形的	旋转	两个都	马匹	作为	在	这	空气	.

两匹马像在空中一样旋转起来。

['mɔɪjə] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [sweɪd] , [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Moya	jerked	and	swayed	,	but	kept	her	seat	.
莫亚	猛地一抖	和	摇摆	,	但	保留	她	座位	.

莫亚身体猛地一晃，但还是稳稳地坐在了座位上。

[aɪvz] ['hedɪd] [ðə; ðɪ] [mɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fens] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] ['nɒns(ə)ns]

Ives	headed	the	mob	for	the	fence	,	and	for	the	moment	the	nonsense
艾夫斯	标题	这	暴民	为了	这	栅栏	,	和	为了	这	片刻	这	废话

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

was	out	of	them	.
曾是	出去	的	他们	.

艾夫斯带领着人群走向栅栏，一时间，他们不再胡闹了。

" ['brɑːvəʊ] , [mɪs] ['beθjuːn] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Bravo	,	Miss	Bethune	!	"	said	he	.
"	Bravo	,	错过	贝休恩	!	"	说	他	.

“好样的，贝休恩小姐！”他说道。

" [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['bʊʃmən] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	You'll	make	a	better	bushman	than	ever	I	should	.
"	你会	制作	一个	更好的	丛林人	比	曾经	我	应该	.

“你会比我更擅长当丛林猎人。”

" ['mɔɪjə] ['klaʊdɪd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪprəl] [skaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪʃəsli]

"	Moya	clouded	like	an	April	sky	;	the	instant	before	she	had	been	deliciously
"	莫亚	阴天	喜欢	一个	四月	天空	;	这	立即的	前	她	有	到过	美味

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

flushed	and	excited	.
酡	和	兴奋的	.

“莫亚的脸色像四月的天空一样阴沉；就在前一刻，她还脸红心跳，兴奋不已。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

Her	companion	,	however	,	was	happily	intent	upon	his	sheep	.
她	伴侣	,	然而	,	曾是	快乐地	意图	之上	他的	羊	.

然而，她的同伴却全心全意地照料着他的羊群。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [stɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [æt; ət] [wʌn] [swuːp] ;

"	That's	the	way	to	start	,	"	he	said	,	"	with	fifty	or	sixty	at	one	swoop	;
"	那就是	这	方式	到	开始	,	"	他	说	,	"	和	五十	或者	六十	在	一	俯冲	;

“就该这样开始，”他说，“一次性搞定五六十个；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːk] [ə; eɪ] [mɒb] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ðæt]

you	can	work	a	mob	like	that	;	it's	the	five	or	six	that
你	能	工作	一个	暴民	喜欢	那	;	它是	这	五	或者	六	那

你可以用那种方式控制一群人；就是那五六个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[gɪv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

give	the	trouble	.
给	这	麻烦	.

制造麻烦。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] !

I	have	reason	to	know	!
我	有	原因	到	知道	!

我有理由知道！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] [ɪn]['aʊə(r)] [saʊθ] [blɒk] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

There's	a	corner	of	one	of	the	paddocks	in	our	South	Block	where	a	few	of
有	一个	角落	的	一	的	这	围场	在	我们的	南	堵塞	在哪里	一个	很少	的

[ðə; ði] ['dʌfə] [hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

the	duffers	have	a	meet	every	morning	,
这	笨蛋	有	一个	见面	每一个	早晨	,

在我们南区其中一个围场的一角，每天早上都会有几个笨蛋在那里聚会。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [smel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] ;

just	because	there's	some	water	they	can	smell	across	the	fence	;
只是	因为	有	一些	水	他们	能	闻	穿过	这	栅栏	;

仅仅因为他们能隔着栅栏闻到水的气味；

[woʊnt] [drɔː] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pædək] , [nɒt] [ðeɪ] !

won't	draw	to	their	own	water	at	the	opposite	corner	of	their	own	paddock	,	not	they	!
惯于	画	到	他们的	自己的	水	在	这	对面的	角落	的	他们的	自己的	围场	,	不是	他们	!

它们不会去自己围场另一角的水源地喝水，它们不会！

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðeə(r)] [ðeid] [stɪk] [ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wʌznt] [sent] [tuː; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

there	they'd	stick	and	die	of	thirst	if	one	of	us	wasn't	sent	to	rout	them	out	.
那里	他们会	戳	和	死	的	口渴	如果	一	的	我们	不是	发送	到	路线	他们	出去	.

如果我们不派人去把他们赶出去，他们就会困在那里渴死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪlɪt] ['evri] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌfə(r)] [wʌn][aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] .

It	was	my	billet	every	day	last	week	,	and	a	tougher	one	I	never	want	.
它	曾是	我的	坯料	每一个	天	最后的	星期	,	和	一个	更难	一	我	绝不	想	.

上周我每天都被安排在那里，而且是我永远都不想待的那种艰苦的住处。

[wʌn] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] :

One	time	there	was	less	than	half	a	dozen	of	'	em	:
一	时间	那里	曾是	较少的	比	一半	一个	打	的	-	呃	:

有一次，他们的数量甚至不到六个：

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [faɪv] [wiːk] [ʃiːp] [θruː] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [maɪlz] [ɒv; əv] [skrʌb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɒg] !

think	of	driving	five	weak	sheep	through	eight	or	nine	miles	of	scrub	without	a	dog	!
思考	的	驾驶	五	虚弱的	羊	通过	八	或者	九	英里	的	擦洗	没有	一个	狗	!

想象一下，在没有牧羊犬的情况下，要赶着五只虚弱的绵羊穿过八九英里的灌木丛！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ten] [maɪlz] [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [bəuθ] ['fensɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] ;

It	would	be	ten	miles	if	I	followed	both	fences	religiously	;
它	会	是	十	英里	如果	我	随后	两个都	栅栏	宗教地	;

如果我严格按照两道栅栏走，总共要走十英里；

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)]['kɔːnə(r)] .

but	I'm	getting	so	that	I	can	cut	off	a	pretty	fair	corner	.
但	我是	获得	所以	那	我	能	切	离开	一个	漂亮的	公平的	角落	.

但我现在可以切出一个相当不错的拐角。

[jes] , [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [grɑːft] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] ;
Yes , it's pretty hard graft , as they say up here , a day like that ;
是的 , 它是 漂亮的 难的 接枝 , 作为 他们 说 向上 这里 , 一个 天 喜欢 那 ;

是的，正如这里的人常说的，像今天这样的一天，确实很辛苦；

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtə(r)] - [bæg] [həʊldz] ['nektə(r)] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ;
but your water - bag holds nectar , while it lasts ;
但 你的 水 - 包 持有 花蜜 , 尽管 它 持续时间 ;

但是你的水囊里装着花蜜，直到它消失为止；

[ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪk] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['braʊni] ['ʌndə(r)]
and may your wedding - cake taste as good as the bit of browny under
和 可能 你的 婚礼 - 蛋糕 品尝 作为 好的 作为 这 少量 的 棕色 在下面
[ə; eɪ] [paɪn] ,
a pine ,
一个 松树 ,

愿你的结婚蛋糕像松树下那块布朗尼蛋糕一样美味。

[mɪs] ['beθjuːn] ! "
Miss Bethune ! "
错过 贝休恩 ! "

贝休恩小姐！

" [wʌts] ['braʊni] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] ['heɪstɪli] .
" What's browny ? " asked Moya hastily .
" 是什么 棕色 ? " 问 莫亚 草草 .

“什么是布朗尼？”莫亚急忙问道。

" ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdə(r)] , " [sed] [aɪvz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf]
" Raisins and baking - powder , " said Ives , with a laugh ; " but I've got enough
" 葡萄干 和 烘烤 - 粉末 , " 说 艾夫斯 , 和 一个 笑 ; " 但 我已经 得到 足够的
[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

“葡萄干和泡打粉，”艾夫斯笑着说，“但我有足够的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['sɑːmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
two in my pocket , so you shall sample it whenever you like .
二 在 我的 口袋 , 所以 你 将 样本 它 每当 你 喜欢 .

我口袋里有两个，你想什么时候尝尝都可以。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['θɜːsti] [jet] ?
By the way , aren't you thirsty yet ?
经过 这 方式 , 不是 你 渴 然而 ?

对了，你不渴吗?

" ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] .
" Moya was .
" 莫亚 曾是 .

“莫亚是。”

" [ɪts] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] ['relɪʃ] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] . "
" It's the dust from the sheep , which you profess to relish , Mr . Ives . "
" 它是 这 灰尘 从 这 羊 , 哪个 你 宣称 到 尽情享用 , 先生 . 艾夫斯 . "

“这是羊粪，而你却声称自己很喜欢这种味道，艾夫斯先生。”

" ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dʌst] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

"	Only	because	it's	like	no	other	dust	,	"	explained	the	connoisseur	.
"	仅有的	因为	它是	喜欢	不	其他	灰尘	,	"	解释	这	行家	.

“因为它与其他任何灰尘都不同，”这位鉴赏家解释道。

" [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [bæg] ['wɔːtərz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] .

"	And	water	-	bag	water's	like	no	other	kind	.
"	和	水	-	包	水的	喜欢	不	其他	种类	.

“水袋里的水跟其他水都不一样。”

" [ðə; ði]['kænvəs][bæg][wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	canvas	bag	was	wet	and	heavy	as	he	detached	it	from	the
"	这	帆布	包	曾是	湿的	和	重的	作为	他	分离的	它	从	这

['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɔɪjə] ['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs]

saddle	and	handed	it	to	Moya	after	drawing	the	cork	from	the	glass
鞍	和	递交	它	到	莫亚	后	绘画	这	软木	从	这	玻璃

['maʊθpiːs] ;

mouthpiece	;
喉舌	;

“他把帆布袋从马鞍上取下来，袋子又湿又重，拔出玻璃吹嘴上的软木塞后，就把袋子递给了莫亚；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ['mɔɪjə] [dræŋk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ,

and	from	the	latter	Moya	drank	as	to	the	manner	born	,
和	从	这	后者	莫亚	喝	作为	到	这	方式	出生	,

莫亚按照她出生的方式，从后者那里饮水。

[ðə; ði] [mɔɪst] [bæg] [ʃrɪŋkɪŋ] ['vɪzəbli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

the	moist	bag	shrinking	visibly	between	her	hands	.
这	潮湿	包	收缩	明显地	之间	她	双手	.

她双手间，潮湿的袋子明显地缩小了。

" ['stedi] ! " [kraɪd] [aɪvz] , " [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɒv; əv] [θɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [geɪt] .

"	Steady	!	"	cried	Ives	,	"	or	we	shall	perish	of	thirst	before	we	strike	the	gate	.
"	稳定的	!	"	哭	艾夫斯	,	"	或者	我们	将	沦	的	口渴	前	我们	罢工	这	门	.

“稳住！”艾夫斯喊道，“否则我们还没冲进城门就会渴死。”

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Well	,	what	do	you	think	of	it	?	"
出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænvəsi] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['kuːlə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] ,

"	A	little	canvassy	,	but	I	never	tasted	anything	cooler	,	or	more	delicious	,
"	一个	小的	帆布	,	但	我	绝不	尝过	任何事物	冷却器	,	或者	更多的	可口的	,

“味道有点淡，但我从未尝过比这更清爽、更美味的食物。”

" [sed] ['mɔɪjə] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] ,

"	said	Moya	in	all	sincerity	,	for	already	the	sun	was	high	,
"	说	莫亚	在	全部	诚意	,	为了	已经	这	太阳	曾是	高的	,

“莫亚非常真诚地说，因为太阳已经高高挂在天上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stjuː'pendəs] .

and	the	dry	heat	of	it	stupendous	.
和	这	干燥	热	的	它	惊人的	.

那里的干热真是惊人。

[ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [kɔːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [sɪp] .

The	jackeroo	sighed	as	he	replaced	the	cork	after	a	very	modest	sip	.
这	杰克鲁	叹了口气	作为	他	替换	这	软木	后	一个	非常	谦虚的	啜饮	.

牧童轻轻抿了一小口后，叹了口气，把软木塞塞了回去。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]
" Ah ! " said he , " I wish we were taking
" 啊 ! " 说 他 , " 我 希望 我们 是 采取

“啊！”他说，“我希望我们能带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʃiːp] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] !
sheep to water in the paddock I was telling you about !
羊 到 水 在 这 围场 我 曾是 讲述 你 关于 !

就是我跟你说过的那个围场里的羊，去喝水！

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðeə(r)]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['kʌvəd] - [ɪn][tæŋk] ,
Long before you get to their water , you strike a covered - in tank ,
长的 前 你 得到 到 他们的 水 , 你 罢工 一个 涵盖 - 在 坦克 ,

在你到达他们的水源之前很久，你就撞上了一个被覆盖的水箱。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fens] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
that is if you cut off your corner properly and hit the other fence in the right
那 是 如果 你 切 离开 你的 角落 适当地 和 打 这 其他 栅栏 在 这 正确的
[pleɪs] .
place .
地方 .

前提是你要正确地切掉拐角，并且正确地击中另一道栅栏。

[ɪts] ['riːəli] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It's really more like a well , without much water in it ,
它是 真的 更多的 喜欢 一个 出色地 , 没有 很多 水 在 它 ,

它其实更像一口井，里面几乎没有水。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but with a rope and a bucket with a hole in it .
但 和 一个 绳索 和 一个 桶 和 一个 洞 在 它 .

但用绳子和一个破了洞的水桶代替。

[ðæt] ['bʌkɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] !
That bucket's the thing !
那 水桶的 这 事物 !

就是那个桶！

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] ,
You fill it a bumper , but it runs out faster than it comes up ,
你 充满 它 一个 保险杠 , 但 它 跑步 出去 快点 比 它 来 向上 ,

你往保险杠里加满油，但加得比流出来还快。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pɔː(r)][ə; eɪ] ['waɪnˌglɑːsfʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and you're lucky if you can pour a wineglassful into the crown of your
和 你是 幸运的 如果 你 能 倒 一个 满满一杯酒 进入 这 王冠 的 你的
[hæt] ;
hat ;
帽子 ;

如果你能把一杯酒倒进帽子里，那就算你走运了；

[bʌt; bət] [ðæt] - ['swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] ;
but that wineglassful's sweeter than the last drop from the bag ;
但 那 - 更甜 比 这 最后的 降低 从 这 包 ;

但那杯酒比袋子里最后一滴酒还要甜；

[ɪts] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [ˈhʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌnikəʊm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [səʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !

it's	sweeter	than	honey	from	the	honeycomb	,	and	I	shall	say	so	all	my	life	!
它是	更甜	比	蜂蜜	从	这	蜂窝	,	和	我	将	说	所以	全部	我的	生活	!

它比蜂巢里的蜂蜜还要甜，我这辈子都会这么说！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪnˈθjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ˈveri] [hɑːd] [ɒn] [ˈmɔɪjə] .

"	The	boy's	enthusiasm	was	very	hard	on	Moya	.
"	这	男孩们	热情	曾是	非常	难的	在	莫亚	.

“男孩的热情让莫亚很受打击。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪkt] [ˈevri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ;

It	pricked	every	impression	deep	in	her	heart	for	ever	;
它	刺痛	每一个	印象	深的	在	她	心	为了	曾经	;

这件事在她心中留下了永远难以磨灭的印记；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈkjuːt] [ˌriːsepˈtɪvəti] ,

she	caught	the	contagion	of	his	acute	receptivity	,
她	捕捉	这	传染	的	他的	急性	接受性	,

她也被他敏锐的感知力所感染。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪflz] [stæmpt] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ɪnˈdeləb(ə)l] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

upon	which	the	veriest	trifles	stamped	themselves	with	indelible	definition	;	and	it
之上	哪个	这	最真实的	琐事	盖章	他们自己	和	不可磨灭	定义	;	和	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	the	same	with	her	.
曾是	这	相同的	和	她	.

哪怕是最微不足道的小事，都会在上面留下不可磨灭的印记；她也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [senˈseiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈriːəl]

She	felt	that	she	should	never	quite	lose	the	sharp	sensations	of	this	one	day	of	real
她	毛毡	那	她	应该	绝不	相当	失去	这	锋利的	感觉	的	这	一	天	的	真实的

[bʊʃ] [laɪf] ,

bush	life	,
衬套	生活	,

她觉得她永远不应该忘记这真实丛林生活一天的深刻感受。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

her	first	and	her	last	.
她	第一的	和	她	最后的	.

她的第一个，也是最后一个。

[daʊn] [ðə; ði] [fens] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ˈfriːkwənt] [ˈstræglə] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] [əbˈzɔːbd] [ðem; ðəm]

Down	the	fence	they	fell	in	with	frequent	stragglers	,	and	the	mob	absorbed	them
向下	这	栅栏	他们	跌倒	在	和	频繁	掉队者	,	和	这	暴民	吸收	他们

[ɪn]

in
在

他们顺着围栏下来，遇到了许多掉队的散兵游勇，暴徒们把他们全部吞并了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪts] [swiːp]

its	sweep
它是	扫

它的席卷

; [ðen] [ˈmɔɪjə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔːti] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

;	then	Moya	made	a	sortie	to	the	right	,
;	然后	莫亚	制成	一个	出击	到	这	正确的	,

然后莫亚号向右侧出击，

[ænd; ənd] [aɪvz] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] ,

and	Ives	lost	sight	of	her	through	the	cloud	of	dust	in	which	she	rode	,
和	艾夫斯	丢失的	视线	的	她	通过	这	云	的	灰尘	在	哪个	她	骑	,

艾夫斯透过她骑马扬起的尘土，失去了她的踪影。

[tɪl] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [huːf] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ɒv; əv] ['trɒtəz] ,

till	the	beat	of	hoofs	came	back	with	a	scuttle	of	trotters	,
直到	这	打	的	蹄子	来了	后退	和	一个	偷偷溜走	的	蹄子	,

直到马蹄声再次响起，伴随着一阵急促的蹄声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] ['swəʊlən] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ,

and	the	mob	was	swollen	by	a	score	at	least	,
和	这	暴民	曾是	肿	经过	一个	分数	在	至少	,

暴徒人数至少增加了二十人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [klaʊd] [pɪəst] [baɪ] ['mɔɪjə] ['reɪdiənt] [wɪð] [sək'ses] .

and	the	thickening	cloud	pierced	by	Moya	radiant	with	success	.
和	这	增稠	云	穿孔	经过	莫亚	辐射状	和	成功	.

莫亚号成功穿透了越来越厚的云层，光芒四射。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [wɒz; wəz] ['paʊdəd] [æz; əz] [wɪð] ['sʌlən] [gəʊld] ,

Her	habit	was	powdered	as	with	sullen	gold	,
她	习惯	曾是	粉末状	作为	和	忧郁	金子	,

她的修女服上沾满了如同阴郁金粉般的粉末，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [gəʊld] [stɹ'iːmd] [ɪn] [strændz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l] [hed] .

and	the	brown	gold	streamed	in	strands	from	her	adorable	head	.
和	这	棕色的	金子	流媒体	在	线	从	她	可爱的	头	.

棕金色的发丝如瀑布般从她可爱的头上垂落下来。

[aɪvz] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

Ives	worshipped	her	across	the	yellow	gulf	between	their	horses	.
艾夫斯	崇拜	她	穿过	这	黄色的	海湾	之间	他们的	马匹	.

艾夫斯隔着马匹间的黄色鸿沟，对她顶礼膜拜。

" [wɛrz] [ðə; ði] [dɒg] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Where's	the	dog	?	"	she	asked	.
"	在哪里?	这	狗	?	"	她	问	.

“狗在哪儿？”她问。

" [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [hɜːd] [wʌn] ['bɑːkɪŋ] .

"	I'm	certain	that	I	heard	one	barking	.
"	我是	肯定	那	我	听到	一	叫声	.

“我确信我听到了狗吠声。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['rɪəgɑːd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .

"	He	turned	his	head	and	she	heard	it	again	,	while	the	lagging	rearguard	broke	into	a	run	.
"	他	转向	他的	头	和	她	听到	它	再次	,	尽管	这	滞后	后卫	打破	进入	一个	跑步	.

“他转过头，她又听到了，而落后的后卫们也开始奔跑起来。”

" [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['bʊʃmən] ! " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['mɔɪjə] .

"	Yet	you	say	you	are	no	bushman	!	"	remonstrated	Moya	.
"	然而	你	说	你	是	不	丛林人	!	"	抗议	莫亚	.

“可是你说你不是布须曼人！”莫亚反驳道。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [wiːld] [dɒg] ! "

"	No	wonder	you	can	do	without	a	four	-	wheeled	dog	!	"
"	不	想知道	你	能	做	没有	一个	四	-	带轮子的	狗	!	"

“难怪你不需要四轮狗！”

" [ɪts] [maɪ][wʌn] ['wɜːðɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːkə(r)] , ['mɒdɪstlɪ] ; " [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]
" It's my one worthy accomplishment , " said the barker , modestly ; " picked it up in
" 它是 我的 一 值得 成就 , " 说 这 巴克 , 谦虚地 ; " 挑选 它 向上 在
[ðæt] ['ʌðə(r)] ['pædək] ;
that other paddock ;
那 其他 围场 ;

“这是我唯一值得称道的成就，”叫卖者谦虚地说；“是在另一个围场里捡到的；

['sɪmplɪ] [dʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði] ['kʌvəd] - [ɪn]
simply dumb with it , sometimes , when I strike the covered - in
简单地 哑的 和 它 , 有时 , 什么时候 我 罢工 这 涵盖 - 在

有时候，我简直蠢到家了，当我击打覆盖物时。

[wel] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
well I was telling you about .
出色地 我 曾是 讲述 你 关于 .

我刚才跟你说的就是.....

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [maɪl] [fens]
But here we are at the corner ; there's a seven - mile fence
但 这里 我们 是 在 这 角落 ; 有 一个 七 - 英里 栅栏

但现在我们来到了十字路口；前方是一道七英里长的围栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [wɪv] [dʌn] [ɔːl'redi] .
to travel now , and then as much again as we've done already .
到 旅行 现在 , 和 然后 作为 很多 再次 作为 我们已经 完毕 已经 .

现在去旅行，然后像我们之前那样多去旅行。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['beθˌjuːn] ? "
Sure you can stand it , Miss Bethune ? "
当然 你 能 站立 它 , 错过 贝休恩 ? "

贝休恩小姐，你确定你能忍受吗?

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [wiː; wɪ] [rʌn] [ʃɔːt] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɔɪjə] .
" Is there any water on the way , if we run short ? " queried Moya .
" 是 那里 任何 水 在 这 方式 , 如果 我们 跑步 短的 ? " 查询 莫亚 .

“如果我们缺水，路上会有水吗？”莫亚问道。

[aɪvz] [kən'sɪdəd] .
Ives considered .
艾夫斯 经过考虑的 .

艾夫斯考虑过。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'bændənd] [wɪm] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs]
" Well , there's an abandoned whim in the far corner , at the end of this
" 出色地 , 有 一个 弃 一时兴起 在 这 远的 角落 , 在 这 结尾 的 这
[fens] ;
fence ;
栅栏 ;

“嗯，在远处的角落里，在这道栅栏的尽头，有一个被遗弃的奇思妙想；

[ðə; ði] [hʌts] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,
the hut's a ruin ,
这 小屋的 一个 废墟 ,

小屋已成废墟。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔ:(r)] - ['hʌndrəd] - ['gælən] [tæŋk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [left] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]

but	the	four	-	hundred	-	gallon	tank	belonging	to	it	was	left	good	for
但	这	四	-	百	-	加仑	坦克	属于	到	它	曾是	左边	好的	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [hu:] [mait] [tɜ:n] [ʌp] ['θɜ:sti] .

the	sake	of	anybody	who	might	turn	up	thirsty	.
这	清酒	的	任何人	WHO	可能	转动	向上	渴	.

但是，它所属的那个 400 加仑的水箱却完好无损地保留了下来，以备任何可能前来解渴的人使用。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['empti] , [bʌt; bət][wi:l; wil] [si:] . "

Of	course	it	may	be	empty	,	but	we'll	see	.	"
的	课程	它	可能	是	空的	,	但	出色地	看	.	"

当然，它可能空无一人，但我们拭目以待。

" [wi:l; wil] [tʃɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [naʊ] !

"	We'll	chance	it	,	Mr	.	Ives	,	and	have	another	drink	now	!
"	出色地	机会	它	,	先生	.	艾夫斯	,	和	有	其他	喝	现在	!

“艾夫斯先生，我们就冒险再喝一杯吧！”

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [nu:n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mɒb] ,

"	For	it	was	nearing	noon	,	and	beyond	the	reek	of	the	travelling	mob	,
"	为了	它	曾是	临近	中午	,	和	超过	这	臭	的	这	旅行	暴民	,

“因为已近中午，在熙熙攘攘的人群的恶臭之外，

[naʊ] [sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [strɒŋ] ,

now	some	couple	of	hundred	strong	,
现在	一些	夫妻	的	百	强的	,

现在大约有两百多人了，

[ðə; ði]['ləʊə(r)][eə(r)] ['kwivəd] [æz; əz] [ðəʊ] ['məʊltən]['met(ə)l] [leɪ] ['ku:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

the	lower	air	quivered	as	though	molten	metal	lay	cooling	in	the	sand	.
这	降低	空气	颤抖	作为	尽管	熔融的	金属	躺	冷却	在	这	沙	.

下方的空气颤动着，仿佛熔融的金属在沙地上冷却。

['mɔɪjə] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pi:ld] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [glʌvz] ,

Moya	had	long	since	peeled	off	her	riding	gloves	,
莫亚	有	长的	自从	去皮	离开	她	骑术	手套	,

莫亚早就脱掉了骑马手套。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['dredfəli] [ɪn'fleɪmd] .

and	already	the	backs	of	her	hands	were	dreadfully	inflamed	.
和	已经	这	背部	的	她	双手	是	极其糟糕	发炎的	.

她的双手背部已经红肿不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st][ɪn][ðə; ði]['ri:əl] [bʊʃ] ;

But	the	day	would	be	her	first	and	last	in	the	real	bush	;
但	这	天	会	是	她	第一的	和	最后的	在	这	真实的	衬套	;

但这将是她第一次也是最后一次踏入真正的丛林；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

she	would	see	it	through	.
她	会	看	它	通过	.

她会坚持到底。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [ʃi:p]

She	never	felt	inclined	to	turn	back	but	once	,	and	that	was	when	a	sheep
她	绝不	毛毡	倾斜	到	转动	后退	但	一次	,	和	那	曾是	什么时候	一个	羊

[fel] ['gɑ:spɪŋ]

fell	gasping
跌倒	喘息

她从未想过回头，只有一次，那是因为一只羊倒地喘息的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪts] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɪn][ɪts] [nek] .
by the way , its eyes glazed and the rattle in its neck .
经过 这 方式 , 它是 眼睛 釉面 和 这 嘎嘎作响 在 它是 脖子 .

顺便说一句，它的眼睛呆滞，脖子里发出嘎嘎的响声。

['mɔɪjə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Moya insisted on the remnant of water being poured down its throat and the
莫亚 坚持 在 这 剩 的 水 存在 倾倒 向下 它是 喉 和 这
[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][mɒb] [wʌns][mɔː(r)] ,
tears were on her cheeks when they rounded up the mob once more ,
眼泪 是 在 她 脸颊 什么时候 他们 圆润 向上 这 暴民 一次 更多的 ,

莫亚坚持要把剩下的水灌进它的喉咙里，当他们再次把暴民围起来时，她的脸颊上挂着泪痕。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [krəʊz] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
leaving a carcass behind them after all , and the blue crows settling on the
离开 一个 尸体 在后面 他们 后 全部 , 和 这 蓝色的 乌鸦 安顿 在 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

最终他们还是留下了一具动物尸体，蓝乌鸦落在了栅栏上。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['trævəlɪŋ] ;
Otherwise the seven miles were uneventful travelling ;
否则 这 七 英里 是 平静无事 旅行 ;

除此之外，这七英里的路程一路平安无事；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['mɔɪəz] [aɪz] [di'sɜːnd] [fjuː] [mɔː(r)] [ʃiːp] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] ;
for even Moya's eyes discerned few more sheep on their side of the wires ;
为了 甚至 莫亚的 眼睛 辨别 很少 更多的 羊 在 他们的 边 的 这 电线 ;
[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ,
and beyond these ,
和 超过 这些 ,

即使是莫亚的眼睛也只能勉强辨认出电线另一边还有几只羊；而除此之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

向左转，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [səʊ] [dens] ([ðəʊ] [ləʊ]) [ðæt] ['mɔɪjə]
was the long and ragged edge of a forest so dense (though low) that Moya
曾是 这 长的 和 破烂不堪 边缘 的 一个 森林 所以 稠密 (尽管 低的) 那 莫亚
,
,
,

那是一片茂密（虽然低矮）的森林漫长而崎岖的边缘，莫亚号就位于那里。

['raɪdɪŋ] [wɪð] [aɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] ,
riding with Ives at the tail of the mob ,
骑术 和 艾夫斯 在 这 尾巴 的 这 暴民 ,

和艾夫斯一起骑在暴徒的尾巴上，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ʃiːp] [æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
said it was no wonder there were no sheep at all on the other side .
说 它 曾是 不 想知道 那里 是 不 羊 在 全部 在 这 其他 边 .

他说，难怪对岸一只羊都没有。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [juˈriːkə] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [ɪkˈspleɪnd] [aɪvz] ;
" Oh , but that's not Eureka over there , " explained Ives ;
" 哦 , 但 那就是 不是 尤里卡 超过 那里 , " 解释 艾夫斯 ;

“哦，但那边可不是尤里卡，”艾夫斯解释道；

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [rɪvəˈriːnə] .
" that's the worst bit of country in the whole of Riverina .
" 那就是 这 最差 少量 的 国家 在 这 所有的 的 里弗里纳 .

“那是整个里弗里纳地区最糟糕的地方。”

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ;
No one will take it up ;
不 一 将要 拿 它 向上 ;

没人会接手；

[ɪts] [ˈsɪmpli] [fenst] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒks] [ɔːl] [raʊnd] .
it's simply fenced in by the fences of the blocks all round .
它是 简单地 围栏 在 经过 这 栅栏 的 这 积木 全部 圆形的 .

它四周都被街区的围栏围了起来。

" [ˈmɔɪjə] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
" Moya asked what it was called .
" 莫亚 问 什么 它 曾是 称为 .

莫亚问它叫什么名字。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
The name seemed familiar to her .
这 姓名 似乎 熟悉的 到 她 .

她觉得这个名字很耳熟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [blaɪnd] [mænz] [blɒk] .
It was Blind Man's Block .
它 曾是 瞎的 男人的 堵塞 .

那是“盲人路标”。

" [ɑː] ! [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [səˈpresɪŋ]
" Ah ! I know , " she said presently , suppressing
" 啊 ! 我 知道 , " 她 说 目前 , 抑制

“啊！我知道了，”她随即说道，努力压抑着情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

一声叹息。

" [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [lɑːst] [naɪt] . "
" I heard them speaking of it on the verandah last night . "
" 我 听到 他们 请讲 的 它 在 这 阳台 最后的 夜晚 . "

“我昨晚在阳台上听到他们在谈论这件事。”

" [jes] , [spˈaɪsɐ] [wɒz; wəz] [ədˈvaɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈsɑːmp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [æn; ən]
" Yes , Spicer was advising your brother to sample it if he wanted an
" 是的 , 斯派塞 曾是 建议 你的 兄弟 到 样本 它 如果 他 通缉 一个
[ədˈventʃə(r)] ;
adventure ;
冒险 ;

“是的，斯派塞建议你哥哥如果想冒险的话，可以尝试一下；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][let][hɪm] , [mɪs] ['beθjuːn] .

but	don't	you	let	him	,	Miss	Bethune	.
但	不	你	让	他	,	错过	贝休恩	.

但是，贝休恩小姐，你千万别让他得逞。

[ai] [ˌwʊdnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ɪn][blaɪnd][mænz] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪm]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	wouldn't	lose	sight	of	the	fence	in	Blind	Man's	Block	for	all	I'm	ever	likely	to
我	不会	失去	视线	的	这	栅栏	在	瞎的	男人的	堵塞	为了	全部	我是	曾经	可能	到

[biː; bi] [wɜːθ] :

be	worth	:
是	值得	:

就算我付出一切代价，我也不会在“盲人路”游戏中失去对围栏的视线：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] ['skelɪt(ə)n] [faʊnd] [ðeə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] ,

there	was	a	man's	skeleton	found	there	just	before	I	came	,
那里	曾是	一个	男人的	骨骼	成立	那里	只是	前	我	来了	,

就在我来之前，那里发现了一具男性骸骨。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

and	goodness	knows	how	many	there	are	that	never	will	be	found	.
和	善良	知道	如何	许多	那里	是	那	绝不	将要	是	成立	.

天知道还有多少永远也找不到。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪm] [æt; ət][lɑːst] .

there's	the	whim	at	last	.
有	这	一时兴起	在	最后的	.

终于，他一时兴起了。

[aɪm]['dʒɒli][glæd] ! "

I'm	jolly	glad	!	"
我是	快乐的	高兴的	!	"

我真是太高兴了！

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] ['mɔɪjə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ;

"	So	am	I	,	"	said	Moya	,	with	a	little	shudder	;
"	所以	是	我	,	"	说	莫亚	,	和	一个	小的	不寒而栗	;

“我也是，”莫亚说着，微微颤抖了一下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][sʌm; səm][bəʊld] [blæk] [t'ɪmbəz] [ðæt] [kʌt][ðə; ði][skaɪ][laɪk]

and	she	fixed	her	eyes	upon	some	bold	black	timbers	that	cut	the	sky	like
和	她	固定的	她	眼睛	之上	一些	大胆的	黑色的	木材	那	切	这	天空	喜欢

[ə; eɪ]['skæfəʊld][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [ə'hed] ;

a	scaffold	a	mile	or	two	ahead	;
一个	脚手架	一个	英里	或者	二	前方	;

她的目光落在前方一两英里处，几根粗壮的黑色木梁上，它们像脚手架一样直插云霄；

[jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['dɪndʒi] [skrʌb] [ə'krɒs] [ðə; ði]

yet	more	than	once	her	eyes	returned	to	the	line	of	dingy	scrub	across	the
然而	更多的	比	一次	她	眼睛	返回	到	这	线	的	昏暗的	擦洗	穿过	这

[fens] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

fence	to	the	left	,
栅栏	到	这	左边	,

然而，她的目光不止一次地回到左侧栅栏对面那片昏暗的灌木丛上。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts]['sɪnɪstə(r)] [rɪ'pjuːt] .

as	if	fascinated	by	its	sinister	repute	.
作为	如果	着迷	经过	它是	险恶	声誉	.

仿佛被它阴森恐怖的名声所吸引。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['bʌs(ə)l][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] , [baɪ][dʒəʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪvz] ,

"	We	must	bustle	them	along	,	by	Jove	!	"	exclaimed	Ives	,
"	我们	必须	忙碌	他们	沿着	,	经过	朱庇特	!	"	惊呼	艾夫斯	,

“我们得赶紧催他们走，我的天哪！”艾夫斯喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jelp] [ænd; ənd] [bɑːkt] [wɪð] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

and	he	yelped	and	barked	with	immediate	effect	.
和	他	尖叫	和	吠叫	和	即时	影响	.

他立刻发出吠叫声和狂吠声。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ʃiːp] ;

"	You	can't	do	more	than	a	couple	of	miles	an	hour	with	sheep	;
"	你	不能	做	更多的	比	一个	夫妻	的	英里	一个	小时	和	羊	;

“赶羊的速度不可能超过每小时几英里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] ;

and	at	that	rate	we	shan't	be	at	the	gate	much	before	three	o'clock	;
和	在	那	速度	我们	不会	是	在	这	门	很多	前	三	点钟	;

照这个速度，我们恐怕要到三点钟才能到门口了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðæt] [ɪts] [ɔːl'redi] [kləʊz] [ə'pɒn] [wʌn] .

for	I	see	that	it's	already	close	upon	one	.
为了	我	看	那	它是	已经	关闭	之上	一	.

因为我看到它已经接近一号了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] ['kjʊəriəsli] .

"	But	how	do	you	see	it	?	"	asked	Moya	curiously	.
"	但	如何	做	你	看	它	?	"	问	莫亚	奇怪的是	.

“可是你是怎么看的呢？”莫亚好奇地问道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

"	I've	never	seen	you	look	at	a	watch	.
"	我已经	绝不	已见	你	看	在	一个	手表	.

我从没见过你看手表。

" [aɪvz] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Ives	smiled	,	for	he	had	led	up	to	the	question	,
"	艾夫斯	微笑	,	为了	他	有	引领	向上	到	这	问题	,

艾夫斯笑了，因为这个问题是他先抛出来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmənz] [krɑːft]

and	was	about	to	show	off	in	yet	another	branch	of	the	bushman's	craft
和	曾是	关于	到	展示	离开	在	然而	其他	分支	的	这	丛林人的	工艺

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['mæstər] .

which	even	he	had	succeeded	in	mastering	.
哪个	甚至	他	有	成功了	在	掌握	.

他正准备炫耀自己也掌握的另一项丛林技艺。

" [ðə; ði] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɒtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	The	fences	are	my	watch	,	"	said	he	;
"	这	栅栏	是	我的	手表	,	"	说	他	;

“这些栅栏就是我的守望台，”他说；

" [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] [djuː] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒn] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n]

"	they	happen	to	run	due	east	and	west	and	north	and	south	on	this	station
"	他们	发生	到	跑步	到期的	东方	和	西方	和	北	和	南	在	这	车站

.

:

.

“它们恰好在这个车站呈东西走向和南北走向。”

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

This	one	is	north	and	south	.
这	一	是	北	和	南	.

这是南北走向的。

[səʊ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] [laɪ] [ɪg'zæktlɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['waɪərz] :

So	at	noon	the	shadows	of	the	posts	lie	exactly	under	the	wires	:
所以	在	中午	这	阴影	的	这	帖子	说谎	确切地	在下面	这	电线	:

因此，正午时分，电线杆的影子正好落在电线下方：

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] - [ɪm] ,

put	your	head	between	'	em	,
放	你的	头	之间	-	呃	,

把头放在它们中间，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['waɪə(r)][bai'sekt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪts] [æz; əz] [nɪə(r)] [nuːn] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	when	the	bottom	wire	bisects	the	shadow	it's	as	near	noon	as	you
和	什么时候	这	底部	金属丝	二等分	这	阴影	它是	作为	靠近	中午	作为	你

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒdrənt] [ænd; ənd] ['sekstənt] .

would	make	it	with	a	quadrant	and	sextant	.
会	制作	它	和	一个	象限	和	六分仪	.

当底线穿过阴影时，它就接近正午，就像用象限仪和六分仪测量的那样。

[ðə; ði] [rest] ['kɒmz] [baɪ] ['præktɪs] .

The	rest	comes	by	practice	.
这	休息	来	经过	实践	.

其余的都靠练习得来。

[ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [plʌm] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wen] [ðə; ði]

Another	dodge	is	to	put	a	stick	plumb	in	the	ground	and	watch	when	the
其他	躲闪	是	到	放	一个	戳	垂直	在	这	地面	和	手表	什么时候	这

['ʃædəʊ] [ɪz] [ʃɔːtɪst] ;

shadow	is	shortest	;
阴影	是	最短	;

另一种方法是将一根棍子垂直插入地面，观察影子何时最短；

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [mə'rɪdiən] . "

that's	your	meridian	.	"
那就是	你的	子午线	.	"

那是你的经络。

" [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ! "

"	Yet	you	say	you	are	no	good	in	the	bush	!	"
"	然而	你	说	你	是	不	好的	在	这	衬套	!	"

“可是你说你不擅长在丛林里活动！”

" [ai] [hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [mɪs] ['beθjuːn] ,

"	I	have	two	of	the	unnecessary	qualifications	,	Miss	Bethune	,
"	我	有	二	的	这	不必要	资格	,	错过	贝休恩	,

“贝休恩小姐，我拥有两项不必要的资格证书。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['əʊpən] [juːθ] .

and	I've	taken	care	to	let	you	see	them	both	,	"	laughed	the	open	youth	.
和	我已经	已采取	关心	到	让	你	看	他们	两个都	,	"	笑了	这	打开	青年	.

“我已经特意安排你们两个都看到了，”这位开朗的年轻人笑着说。

" [maɪ]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['merɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ]
" My only other merit as a bushman is a good rule which I am sorry to say
" 我的 仅有的 其他 优点 作为 一个 丛林人 是 一个 好的 规则 哪个 我 是 对不起 到 说

“作为一名丛林居民，我唯一的其他优点就是一条好规则，很遗憾这么说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[aɪv] ['brəʊkən] [θruː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've broken through talking to you .
我已经 破碎的 通过 说 到 你 .

跟你说话我终于突破了瓶颈。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [twelv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [triː] [ɪn] [saɪt] .
I always have my lunch at twelve under the biggest tree in sight .
我 总是 有 我的 午餐 在 十二 在下面 这 最大 树 在 视线 .

我总是中午十二点在视线范围内最大的一棵树下吃午饭。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [paɪn] - [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kuːiː] [ɒn][ðə; ði]
And I think we shall find something in that pine - ridge within a cooee on the
[raɪt] .
right .
和 我 思考 我们 将 寻找 某物 在 那 松树 - 岭 之内 一个 库伊 在 这
正确的 .

我想我们会在右边那片松树丛里找到些什么。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [ænd; ənd]['mɔɪjə]['vəʊtɪd][ðə; ði][paɪn] - [triː]
" But they could not find shade for two , and Moya voted the pine - tree
" 但 他们 可以 不是 寻找 阴影 为了 二 , 和 莫亚 投票 这 松树 - 树
[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pærəsɒl] ;
a poor parasol ;
一个 贫穷的 阳伞 ;

“但是他们找不到足够两人遮荫的地方，莫亚认为松树算不上什么好阳伞；

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃəʊd] [ɒf] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['skwɒtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [gəːθ]
whereupon her companion showed off still further by squatting under the very girths
于是 她 伴侣 显示 离开 仍然 更远 经过 蹲姿 在下面 这 非常 周长
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
of his horse ,
的 他的 马 ,

于是，她的同伴更加卖弄风情，蹲在了马的肚带下面。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔː(r)] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'fekt] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][kw'aɪətəst]
but once more spoilt his own effect by confessing that they gave him the quietest
但 一次 更多的 被宠坏了 他的 自己的 影响 经过 坦白 那 他们 给予 他 这 最安静
[hɔːs] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
horse on the station .
马 在 这 车站 .

但他却再次自食其果，坦白说他们给了他车站里最温顺的马。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] " ['braʊni] " [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
So the two of them divided bread and meat and " browny " for one ,
所以 这 二 的 他们 分割 面包 和 肉 和 " 棕色 " 为了 一 ,

于是两人分了面包、肉和“棕色面包”，一人一份。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːst] ['mɔɪjə] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ;
of which last Moya expressed approval ; but not until she was asked ;
的 哪个 最后的 莫亚 表达 赞同 ; 但 不是 直到 她 曾是 问 ;

莫亚最后表示赞同；但直到有人问她之后才表示赞同；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːˈself] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

for	she	was	not	herself	during	this	interval	of	inaction	,	or	rather	she	was
为了	她	曾是	不是	她自己	期间	这	间隔	的	不作为	,	或者	相当	她	曾是

[hɜːˈself] [wʌns] [mɔː(r)] .

herself	once	more	.
她自己	一次	更多的	.

因为在这段无所事事的时期，她不再是她自己了，或者说，她又变回了她自己。

[keə(r)] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['rɪdn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

Care	indeed	had	ridden	behind	her	all	the	morning	;
关心	的确	有	骑	在后面	她	全部	这	早晨	;

整个上午，忧虑确实如影随形地伴随着她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɪmp][wɒz; wəz] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] ,

but	now	the	black	imp	was	back	before	her	troubled	eyes	,
但	现在	这	黑色的	重要	曾是	后退	前	她	麻烦	眼睛	,

但现在，那黑色的小恶魔又出现在她忧虑的眼前。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	for	the	moment	they	saw	nothing	else	.
和	为了	这	片刻	他们	锯	没有什么	别的	.

此刻，他们眼中只有他们自己。

[bʌt; bət] [aɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

But	Ives	began	to	see	and	to	wonder	what	in	the	world	it	could	be	.
但	艾夫斯	开始	到	看	和	到	想知道	什么	在	这	世界	它	可以	是	.

但艾夫斯开始看到并想知道这到底是什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] .

She	was	engaged	to	one	of	the	best	of	good	fellows	.
她	曾是	已订婚的	到	一	的	这	最好的	的	好的	伙伴们	.

她和一位非常优秀的男士订婚了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] ['elɪmənt] ,

She	took	to	the	bush	as	to	her	proper	element	,
她	采取	到	这	衬套	作为	到	她	恰当的	元素	,

她把丛林当成了自己的归属。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	but	now	had	seemed	enchanted	with	her
和	但	现在	有	似乎	迷人的	和	她

但现在他似乎被她迷住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] .

foretaste	of	the	life	.
预尝	的	这	生活	.

人生的预演。

[waɪ] [ðen] [ðə; ði][grɪm]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði]

Why	then	the	grim	contour	of	so	sweet	a	face	,	the	indignant	defiance	in	the
为什么	然后	这	严峻	轮廓	的	所以	甜的	一个	脸	,	这	愤怒	蔑视	在	这

['bruːdɪŋ] [aɪz] ?

brooding	eyes	?
沉思	眼睛	?

那么，为何如此甜美的脸上却带着阴郁的轮廓，深邃的眼神中又流露出愤慨的反抗呢?

[aɪvz] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈiːgəʊɪzəm] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [bleɪm] ,

Ives	thought	and	thought	until	his	youthful	egoism	assumed	the	blame	,
艾夫斯	想法	和	想法	直到	他的	青春	利己主义	假定	这	责备	,

艾夫斯反复思索，最终还是被他年轻时的自负所牵连。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [prɪˈkeərɪəs] [ˈʃeltə(r)] , [ɔːl] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] .

and	shot	him	from	his	precarious	shelter	,	all	anxiety	and	remorse	.
和	射击	他	从	他的	岌岌可危	庇护所	,	全部	焦虑	和	悔恨	.

然后，他从那处摇摇欲坠的藏身之处开枪射杀了他，心中充满了焦虑和悔恨。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] !

"	What	a	brute	I	am	!
"	什么	一个	蛮力	我	是	!

我真是个粗人！

[jʊr; jər] [ˈsɪmpli] [ˈperɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] !

You're	simply	perishing	of	thirst	!
你是	简单地	消亡	的	口渴	!

你简直渴死了！

" [ˈmɔɪjə] [ˈkʌlərd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [kənˈstrʌkʃn] .

"	Moya	coloured	,	but	had	the	wit	to	accept	his	construction	.
"	莫亚	有色	,	但	有	这	有	到	接受	他的	建造	.

“莫亚虽然肤色黝黑，但他有足够的智慧接受自己的成就。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [aɪvz] . "

"	Well	,	it	isn't	your	fault	,	at	any	rate	,	Mr	.	Ives	.	"
"	出色地	,	它	不是	你的	过错	,	在	任何	速度	,	先生	.	艾夫斯	.	"

“无论如何，这并非你的错，艾夫斯先生。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [ɒn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [bæg] ;

"	But	I	might	have	ridden	on	and	filled	the	bag	;
"	但	我	可能	有	骑	在	和	已填	这	包	;

但我本可以继续骑行，把袋子装满；

[ðeəz; ðəz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] . "

there's	certain	to	be	something	in	the	tank	at	the	hut	.	"
有	肯定	到	是	某物	在	这	坦克	在	这	小屋	.	"

小屋里的水箱里肯定有什么东西。

" [ðen] [lets] [raɪd] [ɒn] [təˈgeðə(r)] . "

"	Then	let's	ride	on	together	.	"
"	然后	我们来吧	骑	在	一起	.	"

“那我们就一起上路吧。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [raɪd] [əˈhed] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [bæg] .

"	No	,	you	ride	ahead	and	fill	the	water	-	bag	.
"	不	,	你	骑	前方	和	充满	这	水	-	包	.

“不，你骑到前面去装满水袋。”

[ˈitl] [seɪv] [taɪm] , [mɪs] [ˈbeθˌjuːn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɒb] .

It'll	save	time	,	Miss	Bethune	,	because	I	can	be	cutting	off	the	corner	with	the	mob	.
它将	节省	时间	,	错过	贝休恩	,	因为	我	能	是	切割	离开	这	角落	和	这	暴民	.

贝休恩小姐，这样可以节省时间，因为我可以和人群一起抄近路。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɒb][hæd; həd][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][splɪt][ænd; ənd]

"	But	the	mob	had	first	to	be	rounded	up	,	for	it	had	split	and
"	但	这	暴民	有	第一的	到	是	圆润	向上	,	为了	它	有	分裂	和

['skætəd] ,

scattered	,
疏散	,

“但是，必须先把暴民们聚拢起来，因为他们已经分散开来，四散奔逃。”

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][skweə(r)][maɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ]

and	over	a	square	mile	every	inch	of	shade	was	covered	by	a	crouching
和	超过	一个	正方形	英里	每一个	英寸	的	阴影	曾是	涵盖	经过	一个	蹲伏

[fliːs] .

fleece	.
羊毛	.

一平方英里的范围内，每一寸阴凉处都被蜷缩的羊毛覆盖着。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [aɪvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [jelp] , [ænd; ənd]

The	mounted	Ives	made	a	circuit	with	his	patent	yelp	,	and
这	安装	艾夫斯	制成	一个	电路	和	他的	专利	喊叫	,	和

骑在马上的艾夫斯发出他标志性的嚎叫声，绕场一周，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[iːtʃ] [tʌft] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts][pjʊə(r)][mə'riːnəʊ] .

each	tuft	and	bush	shook	out	its	pure	merino	.
每个	簇	和	衬套	摇晃	出去	它是	纯的	美利奴羊毛	.

每一簇、每一丛都抖落出纯正的美利奴羊毛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [fens] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] -

It	was	harder	work	to	head	them	off	the	fence	at	an	angle	of	forty	-
它	曾是	更难	工作	到	头	他们	离开	这	栅栏	在	一个	角度	的	四十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

以45度角拦截他们沿围栏飞来的球更难。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fens] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l]

and	to	aim	for	the	other	fence	before	a	post	of	it	was	discernible
和	到	目的	为了	这	其他	栅栏	前	一个	邮政	的	它	曾是	可辨别的

[baɪ][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [aɪz] .

by	near	-	sighted	eyes	.
经过	靠近	-	目击者	眼睛	.

并且要在近视的眼睛能看清栅栏柱之前就瞄准另一边的栅栏。

[aɪvz] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['mɔɪəz] [ɪk'skɜːʃn] ,

Ives	was	too	busy	to	follow	Moya's	excursion	,
艾夫斯	曾是	也	忙碌的	到	跟随	莫亚的	短途旅行	,

艾夫斯太忙了，没空跟随莫亚的行程。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

but	was	not	less	delighted	than	amazed	at	the	speed	with	which	she	returned
但	曾是	不是	较少的	高兴极了	比	惊叹	在	这	速度	和	哪个	她	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .

from	the	hut	.
从	这	小屋	.

但她从小屋返回的速度之快，让他既欣喜又惊讶。

" [gʊd] ['raɪdɪŋ] , [mɪs] ['beθjuːn] !
" Good riding , Miss Bethune !
" 好的 骑术 , 错过 贝休恩 !

“骑得好，贝休恩小姐！”

[ə; eɪ] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [drɪŋk] , [maɪ] ['kɪŋdəm] — —
A drink , a drink , my kingdom — —
一个 喝 , 一个 喝 , 我的 王国 — —

一杯酒，一杯酒，我的王国——

" ['mɔɪəz] [feɪs] [stɒpt] [hɪm] .
" Moya's face stopped him .
" 莫亚的 脸 停止 他 .

莫亚的表情让他停住了脚步。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .
" I'm sorry to say I've got nothing for you to drink , Mr . Ives .
" 我是 对不起 到 说 我已经 得到 没有什么 为了 你 到 喝 , 先生 . 艾夫斯 .

“很抱歉，我这里没有什么饮料给您喝，艾夫斯先生。”

" [aɪvz] [lik] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'rəʊɪk] .
" Ives licked the roof of his mouth , but tried to be heroic .
" 艾夫斯 舔过 这 屋顶 的 他的 嘴 , 但 尝试 到 是 英勇 .

艾夫斯舔了舔上颚，但还是想表现得英勇无畏。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [jɔː'self] ? "
" Well , have you had some yourself ? "
" 出色地 , 有 你 有 一些 你自己 ? "

“那么，你自己吃过吗？”

" [nəʊ] . [ai] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [tæŋk] . "
" No . I — the fact is I couldn't see the tank . "
" 不 . 我 — 这 事实 是 我 不能 看 这 坦克 . "

“不，我——事实上我根本看不到坦克。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第5/9页

" [nɒt] [siː] [ðə; ði][tæŋk] !
" Not see the tank !
" 不是 看 这 坦克 !

“没看到坦克！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [nəʊ] , [ɪts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ;
Why , you ought to be able to see it from here ; no , it's on the other side ;
为什么 , 你 应该 到 是 有能力的 到 看 它 从 这里 ; 不 , 它是 在 这 其他 边 ;

为什么？你应该能从这里看到它；不，它在另一边；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bæg] ! "
give me the bag ! "
给 我 这 包 ! "

把包给我！

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] , [mɔː(r)] ['stɑːtld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] .
" What for ? " asked Moya , more startled than he saw .
" 什么 为了 ? " 问 莫亚 , 更多的 惊慌 比 他 锯 .

“为什么？”莫亚问道，他比他看到的还要惊讶。

" [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" I'll go this time .
" 患病的 去 这 时间 .

“这次我去。”

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] .
You stay with the sheep .
你 停留 和 这 羊 .

你留在那里和羊群在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][tæŋk][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] ?
" But what's the good of going if the tank has been removed ?
" 但 是什么 这 好的 的 去 如果 这 坦克 有 到过 已移除 ?

“但是如果油箱已经被移走了，去那里又有什么用呢？”

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kænt] , " [sed] ['mɔɪjə] ['blʌntli] .
If I couldn't see it I'm sure you can't , " said Moya bluntly .
如果 我 不能 看 它 我是 当然 你 不能 , " 说 莫亚 直截了当地 .

“如果我都看不见，我肯定你也看不见，”莫亚直截了当地说。

" [dɪd][juː; jʊ][raɪd] [raɪt] [ʌp] ? "
" Did you ride right up ? "
" 做过 你 骑 正确的 向上 ? "

“你是直接骑上来的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

" [ænd; ənd] ['mɔɪjə] [smaɪld] .

"	**And**	**Moya**	**smiled**	**.**
"	和	莫亚	微笑	.

莫亚笑了。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪm] - ['wɔːtə(r)] .

"	**Well**	**,**	**at**	**all**	**events**	**there's**	**the**	**whim**	**-**	**water**	**.**
"	出色地	,	在	全部	活动	有	这	一时兴起	-	水	.

“好吧，至少还有水。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['brækɪʃ] — — "

It's	**rather**	**brackish**	**—**	**—**	**"**
它是	相当	微咸的	—	—	"

水有点咸——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Moya**	**,**	**smiling**	**still**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	,	微笑	仍然	.

“谢谢，”莫亚说着，脸上依然带着笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [ʌp] [wɪð] [θɜːst] ?

"	**But**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**knocked**	**up**	**with**	**thirst**	**?**
"	但	我	想法	你	是	敲门	向上	和	口渴	?

但我以为你是渴得怀孕了呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	**am**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
我	是	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我的确是。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli]['rɑːðə(r)][sɔːlt] — [ðæts] [waɪ] [wɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['juːzɪŋ] [ðæt] [wɪm] — [bʌt; bət] [ɪts]

And	**it's**	**only**	**rather**	**salt**	**—**	**that's**	**why**	**we've**	**given**	**up**	**using**	**that**	**whim**	**—**	**but**	**it's**
和	它是	仅有的	相当	盐	—	那就是	为什么	我们已经	给定	向上	使用	那	一时兴起	—	但	它是

[nɒt] [sɔːlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dɒti] !

not	**salt**	**enough**	**to**	**make**	**you**	**dotty**	**!**
不是	盐	足够的	到	制作	你	点点	!

而且它只是有点咸——这就是为什么我们放弃了使用这种奇思妙想——但它的咸度不足以让你发疯!

" ['mɔɪjə] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['kaɪndli] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ;

"	**Moya**	**maintained**	**the**	**kindly**	**demeanour**	**which**	**she**	**had**	**put**	**on**	**with**	**her**	**smile**	**;**
"	莫亚	维持	这	亲切地	风度	哪个	她	有	放	在	和	她	微笑	;

“莫亚保持着她脸上带着微笑所表现出的和蔼态度;

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['efət] , [haʊ'evə(r)] .

it	**cost**	**her**	**an**	**effort**	**,**	**however**	**.**
它	成本	她	一个	努力	,	然而	.

但这让她付出了一定的努力。

" [gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [maɪn] ,

"	**Go**	**on**	**your**	**own**	**account**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**	**"**	**but**	**not**	**on**	**mine**	**,**
"	去	在	你的	自己的	帐户	,	经过	全部	方法	,	"	说	她	;	"	但	不是	在	矿	,

“你当然可以自己去,”她说，“但不要替我去。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɒp] .

for	**I**	**shan't**	**touch**	**a**	**drop**	**.**
为了	我	不会	触碰	一个	降低	.

因为我一滴都不会碰。

[aɪm] ['riːəli] [nɒt][səʊ] ['θɜːsti] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ; [let][ˌem 'iː][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

I'm	really	not	so	thirsty	as	you	suppose	;	let	me	set	you	an	example	of
我是	真的	不是	所以	渴	作为	你	认为	;	让	我	放	你	一个	例子	的

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

我其实并没有你想象的那么渴；让我给你举个例子，说说什么叫忍耐。

['mɪstə(r)] . [aɪvz] !

Mr	.	Ives	!
先生	.	艾夫斯	!

艾夫斯先生!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	That	was	enough	for	him	.
"	那	曾是	足够的	为了	他	.

对他来说这就足够了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][mɒb][nekst]['məʊmənt] .

He	was	spurring	and	yelping	round	his	mob	next	moment	.
他	曾是	刺激	和	尖叫	圆形的	他的	暴民	下一个	片刻	.

下一刻，他便开始在他那群马周围嘶鸣咆哮。

[bʌt; bət]['mɔɪjə][dɪd][nɒt] [wɒtʃ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst]

But	Moya	did	not	watch	him	;	she	had	turned	in	her	saddle	to	take	a	last
但	莫亚	做过	不是	手表	他	;	她	有	转向	在	她	鞍	到	拿	一个	最后的

但莫亚没有看他；她已经转过身，准备做最后的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['haɪərəglɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪm] ,

look	at	the	black	hieroglyph	of	a	whim	,
看	在	这	黑色的	象形文字	的	一个	一时兴起	,

看看那黑色的、异想天开的象形文字，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [ruːf] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

with	the	little	iron	roof	blazing	beside	it	in	the	sun	.
和	这	小的	铁	屋顶	炽烈	旁	它	在	这	太阳	.

阳光下，旁边的小铁皮屋顶闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [wʌn] ['sʌnbɜːnt] [hænd] ,

She	even	shaded	her	eyes	with	one	sunburnt	hand	,
她	甚至	阴影	她	眼睛	和	一	晒伤	手	,

她甚至用一只晒伤的手遮住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .

as	if	to	assure	herself	that	she	had	made	no	mistake	.
作为	如果	到	保证	她自己	那	她	有	制成	不	错误	.

仿佛要向自己确认她没有犯错。

" [səʊ][ðə; ði] [wɪm] [ɪz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ? "

"	So	the	whim	is	abandoned	,	and	the	hut	unoccupied	?	"
"	所以	这	一时兴起	是	弃	,	和	这	小屋	空置	?	"

“所以，这个念头就此放弃，小屋也空置了？”

" [jes] , ['evə(r)] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [hæz; həz] [biːn] ['mænɪdʒə(r)] .

"	Yes	,	ever	since	Mr	.	Rigden	has	been	manager	.
"	是的	,	曾经	自从	先生	.	里格登	有	到过	经理	.

“是的，自从里格登先生担任经理以来就是如此。”

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪmˈprʊvmənt] .

I	hear	it	was	one	of	his	first	improvements	.
我	听到	它	曾是	一	的	他的	第一的	改进	.

我听说这是他最早改进的项目之一。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz] [wel] [ɪn][hænd] [əˈlɒŋ]

"	They	had	struck	the	farther	fence	,	and	the	mob	was	well	in	hand	along
"	他们	有	击	这	更远	栅栏	,	和	这	暴民	曾是	出色地	在	手	沿着

[ðə; ði][ˈwaɪərz] .

the	wires	.
这	电线	.

“他们袭击了更远处的围栏，暴徒们沿着铁丝网聚集在一起，完全被控制住了。”

[ˈmɔɪjə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][wɜː(r); wə(r)] [ˈæmbl] [ˈleɪzəli] [bɪˈhaɪnd] ,

Moya	and	the	jackeroo	were	ambling	leisurely	behind	,
莫亚	和	这	杰克鲁	是	漫步	悠闲	在后面	,

莫亚和那只牛仔悠闲地跟在后面。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ˈmɔɪəz] [ˈkwestʃənz] .

and	nothing	could	have	been	more	natural	than	Moya's	questions	.
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	自然的	比	莫亚的	问题	.

莫亚提出的问题再自然不过了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] .

"	And	the	hut	is	unoccupied	?	"	was	her	next	.
"	和	这	小屋	是	空置	?	"	曾是	她	下一个	.

她接着问道：“小屋里没人吗？”

" [kwaɪt] ; [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪts] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] . "

"	Quite	;	as	a	matter	of	fact	,	it's	unfit	for	occupation	.	"
"	相当	;	作为	一个	事情	的	事实	,	它是	不合格	为了	职业	.	"

“的确如此；事实上，它不适合居住。”

" [jet] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ! "

"	Yet	you	wanted	me	to	drink	the	water	!	"
"	然而	你	通缉	我	到	喝	这	水	!	"

“可是你却想让我喝那水！”

" [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] ;

"	That	might	have	been	all	right	;
"	那	可能	有	到过	全部	正确的	;

“那或许也没什么不好；

[bɪˈsaɪdz] ['eni] ['wɔːtərz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] [wen] [jʊr; jər][æz; əz] ['θɜːsti] [æz; əz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ]

besides	any	water's	better	than	none	when	you're	as	thirsty	as	I	thought	you
除了	任何	水的	更好的	比	没有任何	什么时候	你是	作为	渴	作为	我	想法	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

而且，当你像我猜的那样口渴时，有水总比没有水好。

" ['mɔɪjə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst]

"	Moya	said	no	more	about	her	thirst	;	it	was	intolerable	;	but	they	must
"	莫亚	说	不	更多的	关于	她	口渴	;	它	曾是	无法容忍	;	但	他们	必须

[biː; bi] ['getɪŋ]

be	getting
是	获得

莫亚不再提起她的口渴；那感觉难以忍受；但他们肯定快要.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][lɑːst] .

near	the	gate	at	last	.
靠近	这	门	在	最后的	.

终于快到大门了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tɔːment] ,

She	was	silent	for	a	time	,	a	time	of	imaginative	torment	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	一个	时间	的	富有想象力的	折磨	,

她沉默了一段时间，那是一段充满想象折磨的时光。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ræn][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][end] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]

for	her	mind	ran	on	the	latter	end	of	such	sufferings	as	she	was	only
为了	她	头脑	跑	在	这	后者	结尾	的	这样的	苦难	作为	她	曾是	仅有的

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

beginning	to	endure	.
开始	到	忍受	.

因为她的思绪早已飘向了她即将开始承受的苦难的后半段。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒɪz]

She	was	just	uncomfortable	enough	to	have	a	dreadful	inkling	of	the	stages
她	曾是	只是	不舒服	足够的	到	有	一个	可怕	暗示	的	这	阶段

[bɪ'twiːn] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [deθ] .

between	discomfort	and	death	.
之间	不适	和	死亡	.

她感到一阵阵的不适，隐隐约约地意识到不适与死亡之间的种种阶段。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [hʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	It's	a	pity	not	to	use	the	hut	,	"	she	said	at	length	.
"	它是	一个	遗憾	不是	到	使用	这	小屋	,	"	她	说	在	长度	.

“不用这间小屋真是太可惜了，”她长长地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɒðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] , "

"	I	believe	it	was	more	bother	than	the	class	of	water	was	worth	,	"
"	我	相信	它	曾是	更多的	打扰	比	这	班级	的	水	曾是	值得	,	"

[rɪ'tɜːnd] [aɪvz] .

returned	Ives	.
返回	艾夫斯	.

“我认为这门课带来的麻烦远大于它所值的水，”艾夫斯回答道。

" [jes] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [men] [tuː; tə] [steɪ]

"	Yes	,	now	I	think	of	it	,	I	remember	hearing	that	they	couldn't	get	men	to	stay
"	是的	,	现在	我	思考	的	它	,	我	记住	听力	那	他们	不能	得到	男人	到	停留

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“是的，现在我想起来了，我记得听说他们找不到男人留在那里。”

[blaɪnd][mænz] [blɒk] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kriːps] .

Blind	Man's	Block	used	to	give	them	the	creeps	.
瞎的	男人的	堵塞	用过的	到	给	他们	这	令人毛骨悚然	.

以前玩“盲人路”游戏让他们觉得毛骨悚然。

['ðer] ['fraɪtfəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ðiːz] [bæk] - ['blɒkəz] ! "

They're	frightfully	superstitious	,	these	back	-	blockers	!	"
它们是	可怕地	迷信的	,	这些	后退	-	阻滞剂	!	"

这些后方阻拦者真是迷信得可怕!

" [aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] , " [sed] ['mɔɪjə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	I'm	not	surprised	,	"	said	Moya	,	with	a	shudder	.
"	我是	不是	惊讶	,	"	说	莫亚	,	和	一个	不寒而栗	.

“我一点也不惊讶，”莫亚打了个寒颤说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [blaɪnd] [mænz] [blɒk] [ə'gen] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌt] ['aɪðə(r)] . "

"	I	never	want	to	see	Blind	Man's	Block	again	,	or	the	hut	either	.	"
"	我	绝不	想	到	看	瞎的	男人的	堵塞	再次	,	或者	这	小屋	任何一个	.	"

“我再也不想看到盲人路口，也不想再看到那间小屋了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	But	you	will	,	you	know	!
"	但	你	将要	,	你	知道	!

但是你会的，你知道的!

" [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	the	jackeroo	reminded	her	.
"	这	杰克鲁	提醒	她	.

“牧牛人提醒了她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

And	that	put	an	end	to	the	conversation	.
和	那	放	一个	结尾	到	这	对话	.

谈话就此结束。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

Over	a	thousand	sheep	were	at	the	gate	waiting	for	them	,
超过	一个	千	羊	是	在	这	门	等待	为了	他们	,

一千多只羊在门口等着他们，

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [men] .

with	half	a	dozen	horses	and	as	many	men	.
和	一半	一个	打	马匹	和	作为	许多	男人	.

带着六匹马和六名士兵。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪvz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɒb] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʊdli]

Of	course	Ives	was	the	last	to	arrive	with	his	mob	,	but	the	goodly
的	课程	艾夫斯	曾是	这	最后的	到	到达	和	他的	暴民	,	但	这	很好

当然，艾夫斯是最后带着他的团伙到达的，但这位善良的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔɪjə] [tuː; tə] [seɪv]

numbers	of	the	latter	combined	with	the	amazing	apparition	of	Moya	to	save
数字	的	这	后者	合并	和	这	惊人的	幻影	的	莫亚	到	节省

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reprɪmɑːnd] [hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [ɜːn] .

her	friend	from	the	reprimand	he	seldom	failed	to	earn	.
她	朋友	从	这	训诫	他	很少	失败的	到	赚	.

后者的数量，再加上莫亚的神奇出现，拯救了她的朋友免受他总是会受到的责骂。

['rɪgdən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Rigden	came	galloping	to	meet	them	,
里格登	来了	疾驰	到	见面	他们	,

里格登策马疾驰而来迎接他们，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [menz] [seɪk] ['mɔɪjə] ['triːtɪd] [hɪm] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [aɪvz] .

and	for	both	men's	sake	Moya	treated	him	prettily	enough	in	front	of	Ives	.
和	为了	两个都	男士	清酒	莫亚	治疗	他	漂亮	足够的	在	正面	的	艾夫斯	.

为了这两个男人，莫亚在艾夫斯面前对他表现得相当不错。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [deɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [red] , ['rɪgdən] [gləu] ,

Even	through	that	day's	coat	of	red	,	Rigden	glowed	,
甚至	通过	那	天	外套	的	红色的	,	里格登	发光	,

即使身披红色战袍，里格登依然容光焕发。

[ænd; ənd][təʊld] [aɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [jet] .

and	told	Ives	that	he	should	make	something	of	him	yet	.
和	讲述	艾夫斯	那	他	应该	制作	某物	的	他	然而	.

并告诉艾夫斯，他应该好好培养他。

[hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - [bæg][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['empti] ,

His	water	-	bag	was	not	quite	empty	,
他的	水	-	包	曾是	不是	相当	空的	,

他的尿袋还没有完全空，

[ænd; ənd]['mɔɪjə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kæntə]

and	Moya	had	enough	to	make	her	long	for	more	as	she	cantered
和	莫亚	有	足够的	到	制作	她	长的	为了	更多的	作为	她	慢跑

[wɪð] [ðə; ði][bæg][tuː; tə] [aɪvz] ,

with	the	bag	to	Ives	,
和	这	包	到	艾夫斯	,

莫亚已经吃饱喝足，还意犹未尽，她提着包小跑着走向艾夫斯。

[huː] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [dɪ'skriːtli] [ə'hed] .

who	had	forged	discreetly	ahead	.
WHO	有	锻造	谨慎地	前方	.

他们悄悄地向前迈进。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [nəʊ] [wiː; wi] [went] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] !

"	Don't	let	him	know	we	went	so	long	without	,	Mr	.	Ives	!
"	不	让	他	知道	我们	去	所以	长的	没有	,	先生	.	艾夫斯	!

“别让他知道我们等了这么久，艾夫斯先生！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	And	his	cracked	lips	were	sealed	upon	the	subject	.
"	和	他的	裂纹	嘴唇	是	密封	之上	这	主题	.

“他那干裂的嘴唇对这个问题闭口不谈。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [raɪt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] ?

"	Of	course	you	cut	off	the	corner	,	and	didn't	go	right	round	by	the	hut	?
"	的	课程	你	切	离开	这	角落	,	和	没有	去	正确的	圆形的	经过	这	小屋	?

你当然抄近路了，而不是绕着小屋走?

" [sed] ['rɪgdən] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)]

"	said	Rigden	,	riding	up	;	and	the	jackeroo	felt	justified	in	speaking	strictly	for
"	说	里格登	,	骑术	向上	;	和	这	杰克鲁	毛毡	合理的	在	请讲	严格	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“里格登骑马过来说道；而那个牛仔觉得自己完全有理由只代表他自己说话；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laɪk] [mɪs] ['beθjuːn] [nɒt] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)]

and	thought	it	so	like	Miss	Bethune	not	to	compromise	him	by	saying	how	near
和	想法	它	所以	喜欢	错过	贝休恩	不是	到	妥协	他	经过	说	如何	靠近

[tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] :

to	the	hut	they	had	been	:
到	这	小屋	他们	有	到过	:

他心想，贝休恩小姐真像她一贯的作风，不会说出他们离小屋有多近，以免让他难堪：

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

for	Moya	said	nothing	at	all	.
为了	莫亚	说	没有什么	在	全部	.

莫亚一句话也没说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [kaʊnt] - [aʊt] ,

"	And	now	you	shall	see	a	count	-	out	,
"	和	现在	你	将	看	一个	数数	-	出去	,

“现在你们将看到清点人数，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[kraɪd] ['rɪgdən] , [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪv] [bɒkst] [ðə; ði] [mɒbz] . "
cried Rigden , in better spirits than ever , " as soon as we've boxed the mobs . "
哭 里格登 , 在 更好的 烈酒 比 曾经 , " 作为 很快 作为 我们已经 盒装 这 怪物 . "

里格登精神焕发地喊道："只要我们把暴徒们制服。"

" [bɒkst] [ðem; ðəm] !
" Boxed them ! "
" 盒装 他们 ! "

把它们装箱了！

" [kraɪd] ['mɔɪjə] .
" cried Moya . "
" 哭 莫亚 . "

"莫亚喊道。"

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？ "

" [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ai] [miːn] .
" Joined them , I mean . "
" 加入 他们 , 我 意思是 . "

"我是说，加入了他们。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ['mʌstə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['mɔɪjə] !
To think of your coming mustering of your own accord , Moya !
到 思考 的 你的 未来 集结 的 你的 自己的 符合 , 莫亚 !

想想你即将自愿集结的情景，莫亚！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ləʊə(r)] [hɜːz] .
" His voice had fallen ; she did not lower hers . "
" 他的 嗓音 有 倒下 ; 她 做过 不是 降低 她的 . "

"他的声音低了下来；她的声音却没有降低。"

" [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [deɪz] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]
" It's one of the most interesting days I ever had , " she informed all within
" 它是 一 的 这 最多 有趣的 天 我 曾经 有 , " 她 知情的 全部 之内
['hɪərɪŋ] ;
hearing ; "
听力 ; "

"这是我经历过的最有趣的一天之一，"她告诉所有在场的人；

" [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] ['hæpi] .
" now let me see the end of it , and I'll go back happy . "
" 现在 让 我 看 这 结尾 的 它 , 和 患病的 去 后退 快乐的 . "

"现在让我看到结局，我就会心满意足地回去。"

" [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'hɑːtn] [hɪm] .
" The adjective was not convincing , but Rigden would not let it dishearten him . "
" 这 形容词 曾是 不是 令人信服的 , 但 里格登 会 不是 让 它 令人沮丧 他 . "

"这个形容词并不令人信服，但里格登不会因此而气馁。"

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] .
The very fact of her presence was the end of his despair .
这 非常 事实 的 她 在场 曾是 这 结尾 的 他的 绝望 .

她的出现本身就终结了他的绝望。

" [ai] [met] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ræbɪtər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tent] , " [hiː; hi]

"	I	met	one	of	our	rabbiters	,	and	arranged	for	tea	at	his	tent	,	"	he
"	我	遇见	一	的	我们的	兔贩	,	和	安排	为了	茶	在	他的	帐篷	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我遇到了我们的一位猎兔人，并安排在他的帐篷里喝茶，”他说。

" [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] .

"	He	little	expects	a	lady	,	but	you'll	have	to	come	.
"	他	小的	预期	一个	女士	,	但	你会	有	到	来	.

“他没指望会有个女士来，但你得来。”

" [ðə; ði] ['prɒspekt] [hæd; həd] [mə'tɪərɪəl] [ətˈrækʃnz] [wɪtʃ] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə]

"	The	prospect	had	material	attractions	which	Moya	was	much	too	honest	to
"	这	前景	有	材料	景点	哪个	莫亚	曾是	很多	也	诚实的	到

[dɪˈnaɪ] .

deny	.
否定	.

“这个前景对莫亚来说有物质上的吸引力，而莫亚为人诚实，无法否认这一点。”

" [ðen] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kaʊnt] ! " [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	make	haste	and	count	!	"	was	what	she	said	.
"	然后	制作	匆忙	和	数数	!	"	曾是	什么	她	说	.

“那就赶紧清点一下！”她说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɔɪjə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

And	that	followed	which	appealed	to	Moya	more	than	all	that	had	gone
和	那	随后	哪个	上诉	到	莫亚	更多的	比	全部	那	有	已消失

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

接下来发生的事，比之前发生的一切都更让莫亚着迷。

[ðə; ði] [geɪt] [geip] [waɪd] , [ænd; ənd] ['rɪgdən] [ɒn] [fʊt]

The	gate	gaped	wide	,	and	Rigden	on	foot
这	门	张开的	宽的	,	和	里格登	在	脚

大门大开，里格登步行而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] [pəʊst] .

put	his	back	to	one	post	.
放	他的	后退	到	一	邮政	.

他背靠着一根柱子。

[ðə; ði] [rest] [kept] [ðeə(r)] ['sædlz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɒb] ,

The	rest	kept	their	saddles	,	and	began	gently	rounding	up	the	mob	,
这	休息	保留	他们的	马鞍	,	和	开始	轻轻地	四舍五入	向上	这	暴民	,

其余的人则留在马鞍上，开始轻轻地将暴民围拢起来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [peə(r)] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [wʊl] , [wɪð] [ðə; ði]

till	it	formed	a	pear	-	shaped	island	of	consolidated	wool	,	with	the
直到	它	形成	一个	梨	-	形状	岛	的	合并	羊毛	,	和	这

['hedlənd; 'hedlænd] ['stretʃɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] - [fiːt] .

headland	stretching	almost	to	Rigden's	feet	.
海岬	伸展	几乎	到	-	脚	.

直到它形成了一个梨形的羊毛岛，岬角几乎延伸到里格登的脚边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

He	turned	and	beckoned	to	the	jackeroo	.
他	转向	和	招手	到	这	杰克鲁	.

他转身向牛仔招手。

" ['tæli] , [aɪvz] ! "

"	Tally	,	Ives	!	"
"	相符	,	艾夫斯	!	"

“算数，艾夫斯！”

" ['tæli] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	Tally	,	sir	,	"	the	jackeroo	rejoined	,	and	urged	his	horse	to	the	front	.
"	相符	,	先生	,	"	这	杰克鲁	重新加入	,	和	敦促	他的	马	到	这	正面	.

“遵命，先生，”牧童回答道，并催马到前面去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɪft] [bæk] [tuː; tə] ['mɔɪəz] [saɪd] ,

He	had	managed	to	drift	back	to	Moya's	side	,
他	有	管理	到	漂移	后退	到	莫亚的	边	,

他设法游回到了莫亚身边。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'nuːvə(r)] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

to	ensure	her	complete	appreciation	of	a	manoeuvre	he	delighted	in	,
到	确保	她	完全的	欣赏	的	一个	演习	他	高兴极了	在	,

为了确保她能充分理解他乐于施展的这一招，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] ,

but	at	the	word	of	command	he	was	gone	without	a	glance	,
但	在	这	单词	的	命令	他	曾是	已消失	没有	一个	瞥一眼	,

但一声令下，他头也不回地走了。

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ['ʃəuldəz] .

and	visible	responsibility	settled	on	his	rigid	shoulders	.
和	可见的	责任	定居	在	他的	死板的	肩膀	.

显而易见的责任落在了他坚毅的肩膀上。

['riːəl] [dɒgz] [kept] [ðə; ði] [mɒb] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [stʊd] ['stʌbən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Real	dogs	kept	the	mob	together	,	but	the	head	stood	stubborn	at	the	gate	,
真实的	狗	保留	这	暴民	一起	,	但	这	头	站立	固执的	在	这	门	,

真正的狗把暴徒们聚拢在一起，但首领却固执地站在门口。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tɪl] ['rɪgdən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [fliːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ]

with	none	to	lead	the	way	till	Rigden	touched	the	foremost	fleece	with	his	toe
和	没有任何	到	带领	这	方式	直到	里格登	感动	这	首先	羊毛	和	他的	脚趾

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] .

and	the	race	began	.
和	这	种族	开始	.

直到里格登用脚尖触碰到最前面的羊毛，比赛才开始，此前一直没有人带头。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [greɪnz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði]['aʊə(r)] -

Slowly	and	singly	at	the	start	,	as	the	first	grains	slip	through	the	hour	-
缓慢地	和	单独	在	这	开始	,	作为	这	第一的	谷物	滑	通过	这	小时	-

[glɑːs] ;

glass	;
玻璃	;

开始时缓慢而零星，就像第一粒沙漏里的沙漏一样；

[baɪ] ['wʌndərɪŋ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,

by	wondering	twos	and	threes	,
经过	好奇	二	和	三	,

通过反复思考二三，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['pædək] ;

as	the	reluctant	leaders	were	seen	alive	and	well	in	the	farther	paddock	;
作为	这	不情愿的	领导人	是	已见	活	和	出色地	在	这	更远	围场	;

人们看到那些不情愿的领队们在远处的围场里安然无恙；

[ˌðeər'ɑːftə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ə'brest] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ;

thereafter	by	the	dozen	abreast	,	so	far	as	the	ordinary	eye	could	judge	;
此后	经过	这	打	并排	,	所以	远的	作为	这	普通的	眼睛	可以	法官	;

此后，一排排有十二个，从普通人的肉眼看来是这样；

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt]

but	Rigden	was	the	only	one	that
但	里格登	曾是	这	仅有的	一	那

但只有里格登一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[njuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['biːtɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stæm'piːd] [wɪð] [reɪzd]

knew	,	as	he	stood	in	the	gateway	,	beating	time	to	the	stampede	with	raised
知道	,	作为	他	站立	在	这	网关	,	殴打	时间	到	这	踩踏	和	提高

['fɔːfɪŋgə(r)] ,

forefinger	,
食指	,

他站在门口，举起食指，打着节拍，与奔腾的人群节奏同步，他知道，

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bent] [hed] .

and	nodding	it	with	bent	head	.
和	点头	它	和	弯曲	头	.

他低着头点了点头。

" ['hʌndrəd] !

"	Hundred	!
"	百	!

“百！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] " ['hʌndrəd] !

"	he	called	after	the	first	half	-	minute	,	and	"	hundred	!
"	他	称为	后	这	第一的	一半	-	分钟	,	和	"	百	!

“他在前30秒后喊道，‘一百！

" [ɪn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ,

"	in	quarter	of	a	minute	more	,
"	在	四分之一	的	一个	分钟	更多的	,

“再过一刻钟，

[waɪl] [aɪvz] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [iːtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪd] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

while	Ives	raised	a	hand	each	time	and	played	five	-	finger	exercises	with	the	other
尽管	艾夫斯	提高	一个	手	每个	时间	和	玩	五	-	手指	练习	和	这	其他

[hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

hand	upon	his	thigh	.
手	之上	他的	大腿	.

而艾夫斯每次都举起一只手，另一只手放在大腿上做五指练习。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪgdən] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [klaʊd] , [wens] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm]

At	the	same	time	Rigden	vanished	in	a	yellow	cloud	,	whence	his	voice	came
在	这	相同的	时间	里格登	消失了	在	一个	黄色的	云	,	何处	他的	嗓音	来了

['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] [θɪkə] ,

quicker	and	thicker	,
更快	和	较厚	,

与此同时，里格登消失在一团黄色的云雾中，他的声音却越来越急促、越来越洪亮。

['kraɪɪŋ] ['hʌndrəd] ['ɑːftə(r)] ['hʌndrəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [dɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌtlɪŋ]

crying	hundred	after	hundred	above	the	dull	din	of	a	scuffling	and	scuttling
哭泣	百	后	百	多于	这	乏味的	din	的	一个	扭打	和	匆匆而过

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [maɪs] [hɜːd] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] .

as	of	a	myriad	mice	heard	through	a	microphone	.
作为	的	一个	无数	小鼠	听到	通过	一个	麦克风	.

通过麦克风听到的，无数老鼠窸窸窣窣的奔跑声和窸窣窣的喧闹声中，响起了数百声哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] ['fliːsɪz] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]

And	the	dusty	fleeces	disappeared	on	one	side	of	the	cloud	to	reappear	on	the
和	这	尘土飞扬	羊毛	消失	在	一	边	的	这	云	到	再现	在	这

['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [θruː] .

other	until	all	were	through	.
其他	直到	全部	是	通过	.

尘土飞扬的羊毛从云的一侧消失，又从另一侧重新出现，直到全部消失。

" [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] ! " [kən'kluːdɪd] ['rɪgdən] ['hɔːsli] .

"	And	seventy	-	two	!	"	concluded	Rigden	hoarsely	.
"	和	七十	-	二	!	"	结束	里格登	沙哑地	.

“还有七十二个！”里格登沙哑地总结道。

" [haʊ] ['meni] , [aɪvz] ? "

"	How	many	,	Ives	?	"
"	如何	许多	,	艾夫斯	?	"

“有多少人，艾夫斯？”

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] ['prɒmptli] .

"	Two	thousand	one	hundred	and	seventy	-	two	,	"	replied	the	jackeroo	promptly	.
"	二	千	一	百	和	七十	-	二	,	"	回复	这	杰克鲁	及时	.

“两千一百七十二，”牧牛人立即回答道。

" [ʃʊə(r)] ? "

"	Sure	?	"
"	当然	?	"

“当然？”

" ['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] . "

"	Certain	,	sir	.	"
"	肯定	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['raɪdɪŋ] ['fɔːwəd] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kept] ['tæli] [tuː] .

"	And	so	am	I	,	"	said	Moya	,	riding	forward	,	"	for	I	kept	tally	too	.
"	和	所以	是	我	,	"	说	莫亚	,	骑术	向前	,	"	为了	我	保留	相符	也	.

“我也是，”莫亚一边向前骑一边说，“因为我也一直在计数。”

[jes] , [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Yes	,	the	hundreds	are	all	right	;	but	nothing	will	convince	me	that	they	were
是的	,	这	数百	是	全部	正确的	;	但	没有什么	将要	说服	我	那	他们	是

['hʌndrədz] ; [juː; jʊ]

hundreds	;	you
数百	;	你

是的，几百人这个数字没错；但无论如何都无法让我相信他们真的是几百人；你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mait] [æz; əz] [wel] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɒps] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] !

might	as	well	count	the	falling	drops	in	a	shower	!
可能	作为	出色地	数数	这	坠落	滴	在	一个	淋浴	!

还不如数数淋浴时落下的水滴呢！

" ['rɪgdən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dɪ'pɒzɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [feɪs] .

"	Rigden	smiled	as	he	wiped	the	yellow	deposit	from	his	scarlet	face	.
"	里格登	微笑	作为	他	擦拭	这	黄色的	订金	从	他的	猩红	脸	.

里格登笑着擦掉了他通红脸上的黄色污渍。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][pə(r)] [sent] .

"	I	may	be	one	per	cent	.
"	我	可能	是	一	每	中心	.

“我可能只有百分之一。”

[aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][mɔː(r)][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [sæk] .

out	,	"	said	he	;	"	but	if	I'm	more	I	deserve	the	sack	.
出去	,	"	说	他	;	"	但	如果	我是	更多的	我	应得	这	解雇	.

“出去,”他说;“但如果我表现得更好,我就应该被解雇。”

" [səʊ]['mɔɪjə] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [pə'fɔːməns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz]

"	So	Moya	allowed	that	it	was	the	most	marvellous	performance	her	own	eyes
"	所以	莫亚	允许	那	它	曾是	这	最多	奇妙	表现	她	自己的	眼睛

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

had	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

“所以莫亚承认,这是她亲眼见过的最精彩的表演;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rɪgdən] [ænd; ənd]

and	these	were	full	of	an	unconscious	admiration	for	Rigden	and
和	这些	是	满的	的	一个	无意识	钦佩	为了	里格登	和

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;

his	prowess	;
他的	能力	;

这些话语中充满了对里格登及其才能的无意识钦佩;

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set]

but	Rigden	was	conscious	of	it	,	and	his	chin	lifted	,	and	his	jaw	set
但	里格登	曾是	有意识的	的	它	,	和	他的	下巴	抬起	,	和	他的	颚	放

,

;

,

但里格登意识到了这一点,他抬起下巴,紧咬牙关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːnt] [feɪs] [gləu] [ə'gen] .

and	his	burnt	face	glowed	again	.
和	他的	烧焦的	脸	发光	再次	.

他烧伤的脸又恢复了光泽。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [tæŋk] ,

Two	of	the	musterers	were	told	off	to	take	the	sheep	to	their	new	tank	,
二	的	这	集结员	是	讲述	离开	到	拿	这	羊	到	他们的	新的	坦克	,

两名牧羊人被训斥去把羊群赶到他们的新水箱那里。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [dʌst] [hæd; həd][set][ðem; ðəm] [bliːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

for	their	own	dust	had	set	them	bleating	for	a	drink	;
为了	他们的	自己的	灰尘	有	放	他们	咩咩叫	为了	一个	喝	;

因为它们自身的尘土使它们渴望饮水;

[ðə; ði] [rest] [lɪt] [ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;

the	rest	lit	their	pipes	and	turned	their	horses	'	heads	for	home	;
这	休息	点燃	他们的	管道	和	转向	他们的	马匹	-	头部	为了	家	;

其余的人点燃烟斗,调转马头回家;

[bʌt; bət] [aɪvz] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] - [kæmp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [huːm]

but	Ives	was	instructed	to	stop	at	the	rabbiter's	camp	and	tell	him	whom
但	艾夫斯	曾是	指示	到	停止	在	这	-	营	和	告诉	他	谁

[tuː; tə] [ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

但艾夫斯奉命在猎兔人的营地停下来，告诉他会遇到谁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [sprɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , " [sed] ['rɪgdən] [tuː; tə]

"	It	would	be	unfair	to	spring	you	on	the	poor	chap	,	"	said	Rigden	to
"	它	会	是	不公平	到	春天	你	在	这	贫穷的	小伙子	,	"	说	里格登	到

['mɔɪjə] .

Moya	.
莫亚	.

“突然把你交给那个可怜的家伙是不公平的，”里格登对莫亚说。

[aɪvz] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ives	also	had	a	last	word	to	say	to	her	,
艾夫斯	还	有	一个	最后的	单词	到	说	到	她	,

艾夫斯还有最后一句话要对她说。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɒs] .

though	he	had	to	say	it	before	the	boss	.
尽管	他	有	到	说	它	前	这	老板	.

虽然他必须在老板之前说出来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['beθˌjuːn] ?

"	That	was	something	to	see	,	wasn't	it	,	Miss	Bethune	?
"	那	曾是	某物	到	看	,	不是	它	,	错过	贝休恩	?

“那真是令人叹为观止，不是吗，贝休恩小姐？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['kiːnə(r)]

Doesn't	it	make	you	keener
不	它	制作	你	更敏锐

难道这不会让你更敏锐吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʊʃ] ?

than	ever	on	the	bush	?
比	曾经	在	这	衬套	?

比以往任何时候都更深入丛林?

[ɔː(r)] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ?

Or	isn't	that	possible	?
或者	不是	那	可能的	?

或者说，这根本不可能吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə'hed] ;

"	And	he	took	off	his	wideawake	as	he	shot	ahead	;
"	和	他	采取	离开	他的	清醒	作为	他	射击	前方	;

“他一路疾驰，全神贯注；

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [ænd; ənd] ['mɔɪjə] [rəʊd] [ɒn] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

but	Rigden	and	Moya	rode	on	together	without	speaking	.
但	里格登	和	莫亚	骑	在	一起	没有	请讲	.

但里格登和莫亚一路沉默地继续骑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[pæks] [ɪn] ['bejɔː]
PAX IN BELLO
乘客 在 贝洛

贝洛的和平

[ɪn] ['hæpɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] - [kæmp] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [les] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]
In happier circumstances the rabbiter's camp would have had less charm for
在 更快乐 情况 这 - 营 会 有 有 较少的 魅力 为了
['mɔɪjə] .
Moya .
莫亚 .

如果情况好一些，兔猎人的营地对莫亚来说就不会那么有吸引力了。

[ɪts] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['ræbɪt] - [skɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [tuː] ['sensɪz] ,
Its strings of rabbit - skins would have offended two senses ,
它是 字符串 的 兔子 - 皮肤 会 有 被冒犯了 二 感官 ,

它那串兔皮项链会冒犯两种感官。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['əʊpənli] [tuː; tə] [ɪts] ['nɒndɪskrɪpt] [dɒgz] .
and she would have objected openly to its nondescript dogs .
和 她 会 有 反对 公然 到 它是 不伦不类 狗 .

她会公开反对那里那些毫不起眼的狗。

[ðə; ði] [tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [strʌk] ['mɔɪjə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌvɪtəbəl] [ə'saɪləm] ,
The tent among the trees would never have struck Moya as a covetable asylum ,
这 帐篷 之中 这 树木 会 绝不 有 击 莫亚 作为 一个 令人垂涎的 庇护所 ,

莫亚绝不会把树林中的帐篷视为令人向往的避难所。

[waɪl] [ðə; ði] ['ræbɪtə] [hɪm'self] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
while the rabbiter himself , on his haunches over the fire ,
尽管 这 兔兔 他自己 , 在 他的 臀部 超过 这 火 ,

而猎兔人自己则蹲在火堆旁，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd]
could not have failed to impress her as a horrid old man and
可以 不是 有 失败的 到 令人印象深刻 她 作为 一个 可怕的 老的 男人 和
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

他不可能不让她觉得他是个可怕的老头，仅此而已。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [hɒt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] "
He was certainly very ragged , and dirty , and hot ; and he never said "
他 曾是 当然 非常 破烂不堪 , 和 肮脏的 , 和 热的 ; 和 他 绝不 说 "
[sɜː(r)] , " [ɔː(r)] " [mɪs] ,
sir , " or " miss ,
先生 , " 或者 " 错过 ,

他当时肯定衣衫褴褛、浑身脏兮兮的，而且很热；他从来不说“先生”或“小姐”。

" [ɔː(r)] " [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" or " glad to see you .
" 或者 " 高兴的 到 看 你 .

或“很高兴见到你。”

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] [tʃɒp] [tuː; tə][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] ;
" Yet he could cook a chop to the fraction of a turn ;
" 然而 他 可以 厨师 一个 劈 到 这 分数 的 一个 转动 ;

“但他却能把肉排煎得恰到好处，精确到转一圈的距离；

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪn] ['plætə(r)] ,
and Moya could eat it off his own tin platter ,
和 莫亚 可以 吃 它 离开 他的 自己的 锡 拼盘 ,

莫亚甚至可以用他自己的锡盘把它吃掉。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [baɪ][ðə; ði][paɪnt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætəd] ['pænɪkɪn] , [wɪð] [nəʊ] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and drink tea by the pint out of a battered pannikin , with no milk in it ,
和 喝 茶 经过 这 品脱 出去 的 一个 伤痕累累 潘尼金 , 和 不 牛奶 在 它 ,

用破旧的平底锅一品脱地喝茶，里面不加牛奶。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [braʊn] ['ʃʊgə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
but more brown sugar than enough .
但 更多的 棕色的 糖 比 足够的 .

但红糖的量要足够。

[ðə; ði] [tiː] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kə'mend] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)] [sə'pɜːrlətɪv]
The tea , indeed , she went so far as to commend in perfectly sincere superlatives
这 茶 , 的确 , 她 去 所以 远的 作为 到 表彰 在 完美 真诚 最高级
.
:
.

她甚至用非常真诚的赞美之词称赞了那茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [əʊ] , [ðə; ði] [tiːz] [nɒt] [səʊ] ['dʌsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪtər] ['grɪmli] ;
" Oh , the tea's not so dusty , " said the rabbiter grimly ;
" 哦 , 这 茶的 不是 所以 尘土飞扬 , " 说 这 兔兔 阴沉地 ;

“哦，这茶没那么脏，”猎兔人冷冷地说；

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] ,
" it didn't ought to be at the price you charge for it in your store ,
" 它 没有 应该 到 是 在 这 价格 你 收费 为了 它 在 你的 店铺 ,
['mɪstə(r)] !
mister !
先生 !

“先生，它不应该卖您店里那么贵！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [doʊnt]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
But the tea don't matter so much ; it's the water's the thing ;
但 这 茶 不 事情 所以 很多 ; 它是 这 水的 这 事物 ;

但茶本身并不重要；重要的是水；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [ðiːz] [hɪə(r)][tæŋks] ,
and what's the matter with the water in these here tanks ,
和 是什么 这 事情 和 这 水 在 这些 这里 坦克 ,

这些水箱里的水怎么了？

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] ?
that you should go shifting all your sheep , Mr . Rigden ?
那 你 应该 去 转变 全部 你的 羊 , 先生 . 里格登 ?

里格登先生，您是不是应该去转移您所有的羊群？

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['mɔɪjə] , ['prɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ɪə(r)] ,

"	This	was	obviously	Rigden's	business	,	and	Moya	,	pricking	an	involuntary	ear	,
"	这	曾是	明显地	-	商业	,	和	莫亚	,	刺	一个	非自愿	耳朵	,

“这显然是里格登的事，”莫亚不由自主地竖起耳朵，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [səʊ][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜ:dz] .

thought	that	he	might	have	said	so	in	as	many	words	.
想法	那	他	可能	有	说	所以	在	作为	许多	字	.

我觉得他可能已经用同样的话表达过了。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [nju:] [hɪz; ɪz] [taɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [wen] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['meʒə(r)] [tu:; tə]

But	Rigden	knew	his	type	,	and	precisely	when	and	in	what	measure	to
但	里格登	知道	他的	类型	,	和	恰恰	什么时候	和	在	什么	措施	到

[ɪg'nɔ:(r)][ɪts] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [ɪ'frʌntəri] .

ignore	its	good	-	humoured	effrontery	.
忽略	它是	好的	-	幽默	厚颜无耻	.

但里格登了解他这类人，也知道何时以及在何种程度上应该忽略他们善意的冒犯。

" [ɪts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [taɪm] , [ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] .

"	It's	the	sort	of	thing	to	do	in	time	,	or	not	at	all	,	"	said	he	.
"	它是	这	种类	的	事物	到	做	在	时间	,	或者	不是	在	全部	,	"	说	他	.

“这种事要么及时做，要么就干脆不做，”他说。

" [ju:; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'i:] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [ʃi:p] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bɒg] ! "

"	You	catch	me	wait	till	my	sheep	begin	to	bog	!	"
"	你	抓住	我	等待	直到	我的	羊	开始	到	沼泽	!	"

“等着瞧吧，等我的羊开始陷进泥潭里再说！”

" [bɒg] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ræbɪtər] .

"	Bog	!	"	cried	the	rabbiter	.
"	沼泽	!	"	哭	这	兔兔	.

“沼泽！”捕兔人喊道。

" [hu:] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bɒg] ?

"	Who	said	they	were	beginning	to	bog	?
"	WHO	说	他们	是	开始	到	沼泽	?

谁说他们开始陷入困境了？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz] [tʌnz] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɔ:tə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)][tæŋk] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !

I	tell	you	there's	tons	of	good	water	in	this	here	tank	;	you	come	and	look	!
我	告诉	你	有	吨	的	好的	水	在	这	这里	坦克	;	你	来	和	看	!

我告诉你，这个鱼缸里有很多好水；你过来看看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] [lɪp][ɒv; əv]

"	And	he	made	as	if	to	lead	the	way	to	the	long	yellow	lip	of
"	和	他	制成	作为	如果	到	带领	这	方式	到	这	长的	黄色的	唇	的

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [θru:] [ðə; ði] [klʌmp] .

excavation	that	showed	through	the	clump	.
挖掘	那	显示	通过	这	丛	.

“他仿佛要带路，去探寻那从土堆中露出的长长的黄色挖掘边缘。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['ʌndə(r)] [tu:] ['skru:tini] ;

But	Rigden	shook	his	head	and	smiled	,	under	two	scrutinies	;
但	里格登	摇晃	他的	头	和	微笑	,	在下面	二	审查	;

但在两道审视之下，里格登摇了摇头，露出了笑容；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz]

and	this	time	he	did	not	say	that	he	knew	his
和	这	时间	他	做过	不是	说	那	他	知道	他的

这一次，他没有说他知道他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[əʊn] ['bɪznəs] [best] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ə'nɔɪəns] .
own business best ; but his manner betrayed no annoyance .
自己的 商业 最好的 ; 但 他的 方式 背叛 不 烦恼 .

他最擅长处理自己的事；但他的举止并没有流露出任何恼怒。

['mɔɪjə] , [haʊ'evə(r)] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ]
Moya , however , contrived to obtain a glimpse of the water as they rode away
莫亚 , 然而 , 人为的 到 获得 一个 一瞥 的 这 水 作为 他们 骑 离开
.
:
.

然而，莫亚在骑马离开时，设法瞥见了水面。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kuːl] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['slɑːntɪŋ] ['sʌnlaɪt] — [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ˌpærə'leləgræm]
It looked cool and plentiful in the slanting sunlight — a rippling parallelogram
它 看起来 凉爽的 和 丰富 在 这 斜 阳光 — 一个 涟漪 平行四边形
[flekt] [wɪð] [gəʊld] .
flecked with gold .
有斑点的 和 金子 .

在倾斜的阳光下，它看起来清凉而丰饶——一个波光粼粼的平行四边形，点缀着金色的斑点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mʌd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn] .
There was very little mud about the margin .
那里 曾是 非常 小的 泥 关于 这 利润 .

岸边几乎没有淤泥。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ðɪs] ['mʌstə] ?
" So it is quite an event , this mustering ?
" 所以 它 是 相当 一个 事件 , 这 集结 ?

“所以这次集结活动规模相当大？”

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['leŋkθənɪŋ]
" The question had been carefully considered over a mile or so of lengthening
" 这 问题 有 到过 小心 经过考虑的 超过 一个 英里 或者 所以 的 延长
['ʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

“这个问题在一英里左右的逐渐拉长的影子范围内被仔细考虑过，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kuːl] [hænd][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] [ɔːl'redi] .
with the cool hand of evening on their brows already .
和 这 凉爽的 手 的 晚上 在 他们的 眉毛 已经 .

暮色已悄然拂过他们的眉宇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
It was intended to lead up to another question , which , however ,
它 曾是 故意的 到 带领 向上 到 其他 问题 , 哪个 , 然而 ,

这句话原本是想引出另一个问题，然而，

- [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] .
Rigden's reply was so fortunate as to defer .
- 回复 曾是 所以 幸运 作为 到 推迟 .

里格登的回复非常幸运，他选择了推迟。

" [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , it's nothing to some of our other functions , " said he .
" 哦 , 它是 没有什么 到 一些 的 我们的 其他 函数 , " 说 他 .

“哦，这跟我们其他一些职能相比不算什么，”他说。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

And	Moya	experienced	such	a	twinge	of	jealousy	that	she	was	compelled	to
和	莫亚	经验丰富的	这样的	一个	轻微疼痛	的	妒忌	那	她	曾是	被迫	到

[ɑːsk] [wɒt] [ðəʊz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ;

ask	what	those	functions	were	;
问	什么	那些	函数	是	;

莫亚心中涌起一丝嫉妒，不禁问那些功能是什么；

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .

otherwise	she	would	never	know	.
否则	她	会	绝不	知道	.

否则她永远不会知道。

" [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] ; [ɪf] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt]

"	First	and	foremost	there's	the	shearing	;	if	this	interests	you	,	I	wonder	what
"	第一的	和	首先	有	这	剪切	;	如果	这	兴趣	你	,	我	想知道	什么

[jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

you'll	think	of	that	?
你会	思考	的	那	?

“首先，最重要的是剪羊毛；如果你对此感兴趣，我想知道你会怎么想？”

" ['spekjuleit] ['rɪgdən] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] .

"	speculated	Rigden	,	exactly	as	though	they	had	no	quarrel	.
"	推测	里格登	,	确切地	作为	尽管	他们	有	不	争吵	.

里格登推测道，仿佛他们之间没有任何争执。

" [ɪts] [ðə; ði]

"	It's	the
"	它是	这

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'θjuːziæzəm] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌstə]

thing	to	see	,	"	he	continued	,	with	deliberate	enthusiasm	:	"	it	means	mustering
事物	到	看	,	"	他	持续	,	和	商榷	热情	:	"	它	方法	集结

[ðə; ði] [həʊl] [rʌn] ,

the	whole	run	,
这	所有的	跑步	,

“值得一看，”他继续说道，语气中带着刻意的兴奋：“这意味着要集结整个队伍。”

[ðæt] [dʌz] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [mɒb]['ɑːftə(r)][mɒb][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['drɑːftɪŋ]

that	does	,	and	travelling	mob	after	mob	to	the	shed	;	and	then	the	drafting
那	做	,	和	旅行	暴民	后	暴民	到	这	棚	;	和	然后	这	起草

;

;

;

确实如此，一群又一群人涌向棚屋；然后是征召；

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , [ðəʊ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

that's	another	thing	for	you	to	see	,	though	it's	nothing	to	the	scene	in	the
那就是	其他	事物	为了	你	到	看	,	尽管	它是	没有什么	到	这	场景	在	这

[ʃed] .

shed	.
棚	.

那是另一件值得你去看的事情，不过跟棚子里的景象比起来，简直不值一提。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ʃed] [ɪt'self] .

But	it's	no	good	telling	you	about	that	till	you've	seen	the	shed	itself	.
但	它是	不	好的	讲述	你	关于	那	直到	你已经	已见	这	棚	本身	.

但是，在你亲眼看到棚子之前，跟你讲这些都没用。

[wiː; wi] [ʃɔː(r)] ['θɜːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [lɑːst] [jɪə(r)] .

We	shore	thirty	-	eight	thousand	last	year	.
我们	支撑	三十	-	八	千	最后的	年	.

我们去年缴获了三万八千英镑。

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [maɪ'self] .

I	was	over	the	board	myself	.
我	曾是	超过	这	木板	我	.

我当时也做得太过火了。

[tuː] ['dʌz(ə)n] ['ʃɪərə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] — — "

Two	dozen	shearers	and	a	round	dozen	rouseabouts	—	—	"
二	打	剪羊毛工	和	一个	圆形的	打	杂务工	—	—	"

二十四名剪羊毛工和十二名杂工——

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔɪjə] ['draɪli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'm	afraid	it's	Greek	to	me	,	"	interrupted	Moya	dryly	;	but	she	wished	it
"	我是	害怕的	它是	希腊语	到	我	,	"	中断	莫亚	干巴巴地	;	但	她	希望	它

[wɒz; wəz] [nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

“恐怕我完全听不懂，”莫亚冷冷地打断道；但她希望事实并非如此。

" — [ænd; ənd][nəʊ] ['sweərɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ; [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [faɪn] [iːtʃ] [taɪm] ;

"	—	and	no	swearing	allowed	in	the	shed	;	half	-	a	-	crown	fine	each	time	;
"	—	和	不	咒骂	允许	在	这	棚	;	一半	-	一个	-	王冠	美好的	每个	时间	;

“——棚子里不准说脏话；每次罚款半克朗；

[ðæt] ['veri] [əʊld] ['rʌfiən] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tiː] [dʒʌst] [naʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['læpsəs]['lɪŋgwə]

that	very	old	ruffian	who	gave	us	tea	just	now	said	it	was	a	lapsus	lingua
那	非常	老的	痞子	WHO	给予	我们	茶	只是	现在	说	它	曾是	一个	失误	语言

[wen] [ai] [faɪnd] [hɪm] !

when	I	fined	him	!
什么时候	我	罚款	他	!

刚才给我们倒茶的那个老流氓，被我罚款时说那是口误！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðev] [biːn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You	never	know	what	they've	been	,	not	even	the	roughest	of	them	.
你	绝不	知道	什么	他们有	到过	,	不是	甚至	这	最粗糙	的	他们	.

你永远不知道他们过去是什么样的人，即使是最粗暴的人也不例外。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] :

But	to	come	back	to	the	shed	:
但	到	来	后退	到	这	棚	:

但回到棚屋：

[nəʊ] ['smәʊkɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət]['gɪv(ə)n] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [nɒk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] -

no	smoking	except	at	given	times	when	they	all	knock	off	for	quarter	-	of	-
不	吸烟	除了	在	给定	时代	什么时候	他们	全部	敲	离开	为了	四分之一	-	的	-

[æn; ən] - ['aʊə(r)] ,

an	-	hour	,
一个	-	小时	,

除了规定的休息时间（每人休息十五分钟）外，禁止吸烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] [bɔɪ] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] ['pænɪkɪn] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃɪərə(r)] -

and	the	cook's	boy	comes	down	the	board	with	pannikins	of	tea	and	shearers	'
和	这	库克的	男生	来	向下	这	木板	和	小罐	的	茶	和	剪羊毛工	-

[bʌnz] .

buns	.
面包	.

厨子的助手端着茶水和剪羊毛工面包，沿着木板路走下来。

[əʊ] , [ðeɪ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [tʃæps] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

Oh	,	they	take	good	care	of	themselves	,	these	chaps	,	I	can	tell	you	;
哦	,	他们	拿	好的	关心	的	他们自己	,	这些	小伙子们	,	我	能	告诉	你	;

哦，这些小伙子们都很注重保养，我可以告诉你；

[gɪv] [ðeə(r)] [kʊk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [pə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [siː] [hiː; hi] [əːn]

give	their	cook	half	-	a	-	crown	a	week	per	head	,	and	see	he	earns
给	他们的	厨师	一半	-	一个	-	王冠	一个	星期	每	头	,	和	看	他	收入

给他们的厨师每人每周半克朗的工资，看看他能挣多少钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wʊl] - ['presə(r)] , [ə; eɪ] [wʊl] - ['sɔːtə(r)][frɒm; frəm] [dʒɪ'lɒŋ] , [aɪvz]

Then	there's	a	couple	of	wool	-	pressers	,	a	wool	-	sorter	from	Geelong	,	Ives
然后	有	一个	夫妻	的	羊毛	-	压力机	,	一个	羊毛	-	分拣机	从	吉朗	,	艾夫斯

['brændɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] ,

branding	the	bales	,
品牌推广	这	捆包	,

然后还有几台羊毛压榨机、一台来自吉朗的羊毛分拣机，以及艾夫斯公司在羊毛包上打上品牌标识的机器。

[spˈaɪsɐ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dreɪ] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['tæli] ,

Spicer	seeing	the	drays	loaded	and	keeping	general	tally	,
斯派塞	看到	这	货车	已加载	和	保持	一般的	相符	,

斯派塞看着货车装载完毕，并大致清点着数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

and	the	boss	of	the	shed	with	his	eye	on	everything	and	everybody	.
和	这	老板	的	这	棚	和	他的	眼睛	在	一切	和	大家	.

还有那个对一切都了如指掌的棚屋老板。

[əʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ʃɪərɪŋ] !

Oh	,	yes	,	a	great	sight	for	you	—	your	first	shearing	!
哦	,	是的	,	一个	伟大的	视线	为了	你	—	你的	第一的	剪切	!

哦，是的，对你来说真是个好景象——你的第一次剪羊毛!

" ['mɔɪjə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] [æt; ət][lɑːst] .

"	Moya	shook	her	head	without	speaking	,	but	Rigden	was	silenced	at	last	.
"	莫亚	摇晃	她	头	没有	请讲	,	但	里格登	曾是	沉默	在	最后的	.

莫亚摇了摇头，没有说话，但里格登终于安静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rætld] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm]

He	had	rattled	on	and	on	with	the	hope	of	reawakening	her	enthusiasm
他	有	摇晃	在	和	在	和	这	希望	的	复苏	她	热情

[fɜːst] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

first	,	then	her	sympathy	,
第一的	,	然后	她	同情	,

他滔滔不绝地讲着，希望先能重新唤起她的热情，再唤起她的同情心。

[ðen] — [bʌt; bət][nəʊ] !
then — but no !
然后 — 但 不 !

然后——但是不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ʌnˈeɪdɪd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,
He could not keep it up unaided ; he must have some encouragement ,
他 可以 不是 保持 它 向上 未受帮助 ; 他 必须 有 一些 鼓励 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [nʌn] .
and she gave him none .
和 她 给予 他 没有任何 .

他无法独自坚持下去；他需要一些鼓励，而她却没有给他任何鼓励。

[hiː; hi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ][ˈkæntə(r)] .
He relapsed into silence , but presently proposed a canter .
他 复发 进入 沉默 , 但 目前 建议的 一个 慢跑 .

他再次陷入沉默，但随后提议慢跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [ˈmɔɪjə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [æt; ət][lɑːst] .
And this brought Moya to her point at last .
和 这 带来 莫亚 到 她 观点 在 最后的 .

而这最终让莫亚说出了她想说的话。

" [ˈkæntə] [woʊnt][help] [ˌjuː ˈes] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [duː; də] [lets] [biː; bi][fræŋk] !
" Cantering won't help us , " she cried ; " do let's be frank !
" 慢跑 惯于 帮助 我们 , " 她 哭 ; " 做 我们来吧 是 坦率 !

“慢跑对我们没用，”她喊道；“咱们坦诚点吧！”

[ɪts] [ˈpɑːtli] [maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː][set][juː; jʊ] [ɒf] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgenst]
It's partly my fault for beating about the bush ; it set you off talking against
它是 部分 我的 过错 为了 殴打 关于 这 衬套 ; 它 放 你 离开 说 反对
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我说话拐弯抹角也有部分责任；这让你开始争分夺秒地说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you know it .
和 你 知道 它 .

你心里也清楚。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [jet] ,
But we aren't anywhere near the station yet ,
但 我们 不是 任何地方 靠近 这 车站 然而 ,

但我们离车站还远着呢。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] .
and there's one thing you are going to tell me before we get there .
和 有 一 事物 你 是 去 到 告诉 我 前 我们 得到 那里 .

在我们到达那里之前，你有一件事要告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [muːv] [ðəʊz] [ʃiːp] ?
Why did you move those sheep ?
为什么 做过 你 移动 那些 羊 ?

你为什么要转移那些羊?

" [ˈrɪgdən] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" Rigden was taken aback .
" 里格登 曾是 已采取 背 .

里格登大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [tel] [ðæt] ['ræbɪtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You heard me tell that rabbiter , " he replied at length .
" 你 听到 我 告诉 那 兔兔 , " 他 回复 在 长度 .

“你听见我跟那个捕兔人说了，”他长长地回答道。

" [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['mɔɪjə] ['blʌntli] .
" But not the truth , " said Moya bluntly .
" 但 不是 这 真相 , " 说 莫亚 直截了当地 .

“但不是真相，”莫亚直截了当地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [ðiːz] ['mʌstə] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ;
" You know you don't usually have these musters at a moment's notice ;
" 你 知道 你 不 通常 有 这些 集合 在 一个 瞬间 注意 ;

“你知道，这种集结通常不会在短时间内发生；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
you know there was no occasion for one to - day .
你 知道 那里 曾是 不 场合 为了 一 到 - 天 .

你知道今天根本没有必要这么做。

[duː; də][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstənts] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]
Do let us have the truth in this one instance — that — that I may think a
做 让 我们 有 这 真相 在 这 一 实例 — 那 — 那 我 可能 思考 一个
['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
little better of you ,
小的 更好的 的 你 ,

请允许我这一次说出真相——这样我或许会对你改观一些。

['peləm] !
Pelham !
佩勒姆 !

佩勒姆！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][baɪ]['eni] [neɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['veri]
" It was the first time that she had called him by any name since the very
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 称为 他 经过 任何 姓名 自从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] .
beginning of their quarrel .
开始 的 他们的 争吵 .

这是自他们争吵开始以来，她第一次叫出他的名字。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] .
And her voice had softened .
和 她 嗓音 有 软化 .

她的声音也柔和了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
And for one instant her hand stretched across and lay upon his arm .
和 为了 一 立即的 她 手 拉伸 穿过 和 躺 之上 他的 手臂 .

那一瞬间，她的手伸过来，搭在了他的手臂上。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" he said brusquely .
" 他 说 粗暴地 .

他生硬地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp][sʌm; səm] [træks] . "
" It was to cover up some tracks . "
" 它 曾是 到 覆盖 向上 一些 轨道 . "

“这是为了掩盖一些痕迹。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][təʊn] [sə'praɪzd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [friː]
" Thank you , " said Moya ; and her tone surprised him , it was so free
" 感谢 你 , " 说 莫亚 ; 和 她 语气 惊讶 他 , 它 曾是 所以 自由的
[frɒm; frəm]['aɪrəni] ,
from irony ,
从 讽刺 ,

“谢谢，”莫亚说道；她的语气让他感到惊讶，因为其中完全没有讽刺的意味。

[səʊ] ['ɜːnɪst] , [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] .
so earnest , so convincing in its simple sincerity .
所以 认真 , 所以 令人信服的 在 它是 简单的 诚意 .

如此真挚，如此朴实真诚，令人信服。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
" Why do you thank me ?
" 为什么 做 你 感谢 我 ?

你为什么要谢我?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
" he asked suspiciously .
" 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I like to be trusted , " she said .
" 我 喜欢 到 是 可信 , " 她 说 .

“我喜欢被人信任，”她说。

" [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . "
" And I like to be told the truth . "
" 和 我 喜欢 到 是 讲述 这 真相 . "

“我喜欢听真话。”

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] [kraɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" If only you would trust me ! " he cried from his heart .
" 如果 仅有的 你 会 相信 我 ! " 他 哭 从 他的 心 .

“要是你能相信我该多好啊！”他发自内心地喊道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ai][hæv; həv][təʊld]
" From the first I have told
" 从 这 第一的 我 有 讲述

从我最初讲述起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[juː; jʊ][ɔːl][ai][kʊd; kəd] ,
you all I could ,
你 全部 我 可以 ,

我尽我所能，你们都好。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	only	asked	you	to	believe	that	I	was	acting	for	the	best	in	all	the
和	仅有的	问	你	到	相信	那	我	曾是	表演	为了	这	最好的	在	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我只要求你相信，在其他所有事情上，我都是以你的最佳利益为出发点。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] : [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

That	I	can	say	:	according	to	my	lights	I	am	still	acting	for	the	best	.
那	我	能	说	:	根据	到	我的	灯	我	是	仍然	表演	为了	这	最好的	.

我可以肯定地说：在我看来，我目前所做的一切都是为了大家好。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ['liːgəli] , [bʌt; bət] ['mɒrəli] [ai][hæv; həv][nɒt] .

I	may	have	done	wrong	legally	,	but	morally	I	have	not	.
我	可能	有	完毕	错误的	合法地	,	但	道德上	我	有	不是	.

我或许在法律上做错了，但在道德上没有。

[ai][hæv; həv] ['sɪmpli] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

I	have	simply	sheltered	and	shielded	a	fellow	creature	who	has	already
我	有	简单地	避难所	和	屏蔽	一个	同伴	生物	WHO	有	已经

['sʌfəd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

suffered	out	of	all	proportion	to	his	fault	;
遭受	出去	的	全部	部分	到	他的	过错	;

我只是庇护和保护了一个已经遭受与其过错不成比例的苦难的同伴；

[bʌt; bət][ai]['ədmɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['θʌrəli] .

but	I	admit	that	I	have	done	the	thing	thoroughly	.
但	我	承认	那	我	有	完毕	这	事物	彻底	.

但我承认，我已经把这件事做得很彻底了。

[jes] , [aɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

Yes	,	I'll	be	frank	with	you	there	.
是的	,	患病的	是	坦率	和	你	那里	.

是的，我会坦诚地告诉你。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɑːt] [lɑːst] [naɪt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hɔːs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	gave	him	a	start	last	night	on	my	own	horse	,	as	indeed	you	know	.
我	给予	他	一个	开始	最后的	夜晚	在	我的	自己的	马	,	作为	的确	你	知道	.

正如你所知，昨晚我骑着我的马让他开始了训练。

[ai][leɪd][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [fɜːst] ;

I	laid	a	false	scent	first	;
我	铺设	一个	错误的	香味	第一的	;

我先散布了虚假的气味；

[ðen] [ai] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['mʌstə(r)] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['riːəl] [sent] .

then	I	arranged	this	muster	simply	and	solely	to	destroy	the	real	scent	.
然后	我	安排	这	鼓起	简单地	和	仅	到	破坏	这	真实的	香味	.

然后我安排了这次集结，目的只有一个，那就是销毁真正的气味。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;

I	don't	know	that	it	was	necessary	;
我	不	知道	那	它	曾是	必要的	;

我不知道这是否必要；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [wɪl] ['evə(r)] [get] [ɒn][hɪz; ɪz]

but	I	do	know	that	neither	the	police	nor	anybody	else	will	ever	get	on	his
但	我	做	知道	那	两者都不	这	警察	也不	任何人	别的	将要	曾经	得到	在	他的

[træks] [ɪn][bɪg] ['bʊʃi] ;

tracks	in	Big	Bushy	;
轨道	在	大的	茂密的	;

但我知道，无论是警察还是其他人，都永远无法在大布什镇找到他的踪迹；

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [stɒk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [sɪns] .

there	has	been	too	much	stock	over	the	same	ground	since	.
那里	有	到过	也	很多	库存	超过	这	相同的	地面	自从	.

此后，同一地块上的库存一直过多。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

"	There	was	a	grim	sort	of	triumph	in	his	tone	,
"	那里	曾是	一个	严峻	种类	的	胜利	在	他的	语气	,

他的语气中带着一种阴郁的胜利感。

[wɪtʃ] ['mɔɪjə] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

which	Moya	came	near	to	sharing	in	her	heart	.
哪个	莫亚	来了	靠近	到	分享	在	她	心	.

莫亚几乎将这种感受铭刻在了心上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] .

She	felt	that	she	could	and	would	share	it	,	if	only	he	would	tell	her	all	.
她	毛毡	那	她	可以	和	会	分享	它	,	如果	仅有的	他	会	告诉	她	全部	.

她觉得，只要他愿意把一切都告诉她，她就可以也愿意和他分享。

" [waɪ] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [bɪg] ['bʊʃi] ?

"	Why	keep	him	in	Big	Bushy	?
"	为什么	保持	他	在	大的	茂密的	?

为什么要把他留在大布什?

" [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [in'kwaiə] .

"	she	quietly	inquired	.
"	她	悄悄	询问	.

她轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] ? " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['rɪgdən] .

"	Keep	him	there	?	"	reiterated	Rigden	.
"	保持	他	那里	?	"	重申	里格登	.

“把他留在那里？”里格登再次问道。

" [huz] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['mɔɪjə] ? "

"	Who's	doing	so	,	Moya	?	"
"	谁是	正在做	所以	,	莫亚	?	"

“是谁干的，莫亚？”

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	don't	know	;	but	he	was	there	this	morning	.	"
"	我	不	知道	;	但	他	曾是	那里	这	早晨	.	"

“我不知道；但他今天早上在那里。”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	This	morning	?	"
"	这	早晨	?	"

“今天早上？”

" [jes] , [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] .

"	Yes	,	in	the	hut	.
"	是的	,	在	这	小屋	.

“是的，在小屋里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] . "

I	saw	him	.	"
我	锯	他	.	"

我见过他。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ?
" You saw him in the hut ?
" 你 锯 他 在 这 小屋 ?

你在小屋里看到他了吗?

[ðə; ði] [fuːl] ! " [kraɪd] ['rɪgdən] .
The fool ! " cried Rigden .
这 傻子 ! " 哭 里格登 .

“这个傻瓜！”里格登喊道。

" [səʊ] [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] !
" So he let you see him !
" 所以 他 让 你 看 他 !

所以他让你见到他了!

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ? "
Did you speak to him ? "
做过 你 说话 到 他 ? "

你跟他谈过吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] , [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪs'gʌst] .
" No , thank you , " said Moya , with unaffected disgust .
" 不 , 感谢 你 , " 说 莫亚 , 和 不受影响 厌恶 .

“不，谢谢。”莫亚毫不掩饰地表示厌恶。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] .
" I was riding up to see whether there was any water at the hut .
" 我 曾是 骑术 向上 到 看 无论 那里 曾是 任何 水 在 这 小屋 .

“我骑马上去是想看看小屋里有没有水。”

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hɔːs] [streɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] . "
I turned my horse straight round , and did without . "
我 转向 我的 马 直的 圆形的 , 和 做过 没有 . "

我调转马头，径直走了。

" [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [aɪvz] [siː] [hɪm] ? "
" And didn't Ives see him ? "
" 和 没有 艾夫斯 看 他 ? "

“难道艾夫斯没看见他吗？”

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] ; [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [tæŋk] ,
" No , he was with the sheep ; when I joined him and said I could see no tank ,
" 不 , 他 曾是 和 这 羊 ; 什么时候 我 加入 他 和 说 我 可以 看 不 坦克 ,

“不，他当时在放羊；当我走到他跟前说我没看到水箱时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hɪm'self] .
which was perfectly true , he wanted to go back for the water himself .
哪个 曾是 完美 真的 , 他 通缉 到 去 后退 为了 这 水 他自己 .

这完全属实，他想亲自回去取水。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" She stopped abruptly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ai] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] , " [sed] ['mɔɪjə] .
" I wouldn't let him , " said Moya .
" 我 不会 让 他 , " 说 莫亚 .

“我不会让他得逞的，”莫亚说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] .
" She rode on without glancing on either hand .
" 她 骑 在 没有 瞥了一眼 在 任何一个 手 .

她头也不回地继续骑马前行。

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ʃædəʊz] .
Dusk had fallen ; there were no more shadows .
黄昏 有 倒下 ; 那里 是 不 更多的 阴影 .

夜幕降临，影子消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'haɪnd]
The sun had set behind
这 太阳 有 放 在后面

太阳已经落山了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['mɔɪjə] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [gləʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ;
them ; but Moya still felt the glow she could not see ;
他们 ; 但 莫亚 仍然 毛毡 这 辉光 她 可以 不是 看 ;

虽然莫亚看不见，但她仍然能感觉到那道光芒；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] - [lɒŋ] [geɪz] .
and it was in like manner that she was aware also of Rigden's long gaze .
和 它 曾是 在 喜欢 方式 那 她 曾是 意识到的 还 的 - 长的 目光 .

她也同样察觉到了里格登的凝视。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [æt; ət] [lɑːst] .
" The second time , " he said softly at last .
" 这 第二 时间 , " 他 说 轻轻 在 最后的 .

“第二次，”他最后轻声说道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɒt] ?
" The second time what ?
" 这 第二 时间 什么 ?

第二次是什么?

" [ðɪs] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
" This tone was sharp .
" 这 语气 曾是 锋利的 .

“这语气很尖锐。”

" [ðæt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] , ['mɔɪjə] . "
" That you've come to my rescue , Moya . "
" 那 你已经 来 到 我的 救援 , 莫亚 . "

“感谢你来救我，莫亚。”

" [ðæt] [aɪv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lev(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] !
" That I've descended to your level , you mean !
" 那 我已经 下降 到 你的 等级 , 你 意思是 !

你是说我已经堕落到和你一样的水平了吗!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] ['æŋgrəli] .

"	He	caught	her	rein	angrily	.
"	他	捕捉	她	缰绳	愤怒地	.

他愤怒地抓住了她的缰绳。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ! "

"	You've	no	right	to	say	that	without	knowing	!	"
"	你已经	不	正确的	到	说	那	没有	会心	!	"

“你没资格在不了解情况的情况下妄下断言！”

" [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ?

"	Whose	fault	is	it	that	I	don't	know	?
"	谁	过错	是	它	那	我	不	知道	?

“我不知道，这是谁的错？”

" [hiː; hi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	loosed	her	rein	and	caught	her	hand	instead	,	and	held	it
"	他	松开	她	缰绳	和	捕捉	她	手	反而	,	和	握住	它

[ə'genst] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] .

against	all	resistance	.
反对	全部	反抗	.

他松开了她的缰绳，转而抓住她的手，不让她反抗。

[jet] ['mɔɪjə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

Yet	Moya	did	not	resist	.
然而	莫亚	做过	不是	抵抗	.

然而，莫亚并没有抵抗。

[hiː; hi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðə; ði] [peɪn] .

He	hurt	her	,	and	she	welcomed	the	pain	.
他	伤害	她	,	和	她	欢迎	这	疼痛	.

他伤害了她，而她却欣然接受了这种痛苦。

" ['mɔɪjə] ,

"	Moya	,
"	莫亚	,

“莫亚，

[ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd]

I	would	tell	you	this	moment	if	I	thought	it	would	be	for	your	good
我	会	告诉	你	这	片刻	如果	我	想法	它	会	是	为了	你的	好的

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

如果我认为现在告诉你对你我都有好处，我就会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] —

It	wouldn't	—
它	不会	—

不会——

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

so	why	should	I	?
所以	为什么	应该	我	?

那我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] ! "

It	is	something	that	you	would	never	,	never	forgive	!	"
它	是	某物	那	你	会	绝不	,	绝不	原谅	!	"

这是你永远、永远不会原谅的事!

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [həʊld] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ? "

"	You	mean	the	secret	of	the	man's	hold	upon	you	?	"
"	你	意思是	这	秘密	的	这	男人的	抓住	之上	你	?	"

“你是说那个男人控制你的秘密吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	,	"	he	said	,	after	a	pause	.
"	是的	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	.

“是的，”他停顿了一下后说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['kwɪkli] .

"	You	are	wrong	,	"	said	Moya	,	quickly	.
"	你	是	错误的	,	"	说	莫亚	,	迅速地	.

“你错了，”莫亚连忙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] !

"	It	shows	how	little	you	know	me	!
"	它	演出	如何	小的	你	知道	我	!

“这说明你对我了解甚少！”

[aɪ][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

I	could	forgive	anything	—	anything	—	that	is	past	and	over	.
我	可以	原谅	任何事物	—	任何事物	—	那	是	过去的	和	超过	.

任何已经过去、已经结束的事情，我都可以原谅。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] . . .

Anything	but	your	refusal	to	trust	me	.	.	.
任何事物	但	你的	拒绝	到	相信	我	.	.	.

除了你拒绝信任我之外，什么都行……

[wen] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] . . . [ai][hæv; həv] [twaɪs] ['əʊvə(r)] . . . .

when	as	you	say	yourself	.	.	.	I	have	twice	over	.	.	.	.
什么时候	作为	你	说	你自己	.	.	.	我	有	两次	超过	.	.	.	.

正如你自己所说……我已经两次……

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ,

"	She	was	shaking	in	her	saddle	,
"	她	曾是	摇晃	在	她	鞍	,

她坐在马鞍上瑟瑟发抖，

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [sə'prest] ['sɒbɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veri] ['saɪləns] .

in	a	fit	of	suppressed	sobbing	the	more	violent	for	its	very	silence	.
在	一个	合身	的	被抑制	啜泣	这	更多的	暴力	为了	它是	非常	沉默	.

压抑的抽泣声愈发剧烈，而正是这种沉默更增添了它的暴力。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['gləʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪgjuː] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

In	the	deep	gloaming	it	might	have	been	an	ague	that	had	seized	her	;
在	这	深的	黄昏	它	可能	有	到过	一个	疟疾	那	有	查获	她	;

在暮色深沉之时，她或许是患上了疟疾；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ['həʊldɪŋ] [hɜːz] ;

but	some	tears	fell	upon	his	hand	holding	hers	;
但	一些	眼泪	跌倒	之上	他的	手	保持	她的	;

但有些泪水落在了他握着她的手上；

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt] [ðæt] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

and	next	moment	that	arm	was	round	her	waist	.
和	下一个	片刻	那	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	.

下一刻，那只手臂就搂住了她的腰。

['lʌkɪli] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] [aʊt] .

Luckily	**the**	**horses**	**were**	**tired**	**out**	**.**
幸运的是	这	马匹	是	疲劳的	出去	.

幸好马匹们都累坏了。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)]

And	**so**	**for**	**a**	**little**	**her**	**head**	**lay**	**on**	**his**	**shoulder**	**as**	**though**	**there**
和	所以	为了	一个	小的	她	头	躺	在	他的	肩膀	作为	尽管	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ,

were	**no**	**space**	**between**	**,**
是	不	空间	之间	,

于是，她的头轻轻地靠在他的肩膀上，仿佛两人之间没有一丝缝隙。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [hiː; hi] [pə'zest] ,

the	**while**	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**with**	**all**	**the**	**eloquence**	**he**	**possessed**	**,**
这	尽管	他	低声说道	在	她	耳朵	和	全部	这	口才	他	拥有	,

他用尽浑身解数，在她耳边低语：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

and	**all**	**the**	**passion**	**she**	**desired**	**.**
和	全部	这	热情	她	想要的	.

以及她渴望的所有激情。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm] , [els] [ɪn'diːd] [let][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

In	**this**	**she**	**must**	**trust**	**him**	**,**	**else**	**indeed**	**let**	**her**	**never**	**trust**	**him**	**with**	**her**	**life**
在	这	她	必须	相信	他	,	别的	的确	让	她	绝不	相信	他	和	她	生活

!

!
!

在这件事上她必须信任他，否则她绝对不能把自己的生命托付给他！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ?

But	**she**	**would**	**—**	**she**	**would**	**?**
但	她	会	—	她	会	?

但她会——她会吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] ['siːkrət] [wɪð'held] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][pɑːt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] !

Surely	**one**	**secret**	**withheld**	**was**	**not**	**to**	**part**	**them**	**for**	**all**	**time**	**!**
一定	一	秘密	隐瞒	曾是	不是	到	部分	他们	为了	全部	时间	!

当然，他们隐瞒的一个秘密是，他们不会永远分离！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**she**	**loved**	**the**	**place**	**after**	**all**	**,**	**he**	**could**	**see**	**that**	**she**	**loved**	**it**	**,**
和	她	喜爱	这	地方	后	全部	,	他	可以	看	那	她	喜爱	它	,

她终究还是喜欢这个地方，他看得出来她很喜欢这里。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ðɪ][laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ,

nor	**did**	**she**	**deny**	**it**	**when**	**he**	**paused**	**;**	**she**	**would**	**love**	**the**	**life**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**too**	**,**
也不	做过	她	否定	它	什么时候	他	暂停	;	她	会	爱	这	生活	,	他	锯	那	也	,

当他停顿片刻时，她也没有否认；他也看出她会喜欢这种生活。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'naɪəl] .

and	**again**	**there**	**was**	**no**	**denial**	**.**
和	再次	那里	曾是	不	拒绝	.

而且对方也没有否认。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ['jestədeɪ] !

They	**had**	**been**	**so**	**happy**	**yesterday**	**!**
他们	有	到过	所以	快乐的	昨天	!

他们昨天还那么开心！

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˈhæpi] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !
could be so happy all their lives !
可以 是 所以 快乐的 全部 他们的 生活 !

他们本可以一生幸福美满!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈevriθɪŋ] .
But for that it was not necessary that they should tell each other everything .
但 为了 那 它 曾是 不是 必要的 那 他们 应该 告诉 每个 其他 一切 .

但这并不意味着他们必须事无巨细地告诉对方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
It was not as if he was going to question her right to have
它 曾是 不是 作为 如果 他 曾是 去 到 问题 她 正确的 到 有
[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and to keep secrets of her own .
和 到 保持 秘密 的 她 自己的 .

他绝不会质疑她拥有和保守自己秘密的权利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
She was welcome to as many as ever she liked .
她 曾是 欢迎 到 作为 许多 作为 曾经 她 喜欢 .

她可以随心所欲地招待任何人。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ([æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
He happened to know , for example (as a matter of fact , it was
他 发生 到 知道 , 为了 例子 (作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是
[nəʊˈtɔːriəs]) ,
notorious) ,
臭名昭著) ,

例如，他碰巧知道这件事（事实上，这件事臭名昭著）。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [əˈbaʊt] .
that he was not the first man whom she had fancied she cared about .
那 他 曾是 不是 这 第一的 男人 谁 她 有 幻想 她 关心 关于 .

他并不是她第一个心动的男人。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][ɑːsk] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
But did he ask questions about the others ?
但 做过 他 问 问题 关于 这 其他的 ?

但他有没有问过其他人的情况?

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
Well , then , she should remember that in his favour .
出色地 , 然后 , 她 应该 记住 那 在 他的 偏爱 .

那么，她应该记住这一点，这对他有利。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['nəʊbli][baɪ][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
And yet — and yet — she had stood nobly by him in spite of all her
和 然而 — 和 然而 — 她 有 站立 高贵地 经过 他 在 尽管如此 的 全部 她
['fiːlɪŋz] !
feelings !
情怀 !

然而——然而——尽管她内心充满各种复杂的情感，她仍然高尚地站在他身边!

[ænd; ənd] [jes] ,
And **yes** **,**
和 是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] — [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] — [wen] [hiː; hi]
she **had** **earned** **the** **right** **to** **know** **more** **—** **to** **know** **all** **—** **when** **he**
她 有 获得 这 正确的 到 知道 更多的 — 到 知道 全部 — 什么时候 他
[rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
remembered **that** **he** **was** **risking** **his** **liberty** **and** **her** **happiness** **,**
记得 那 他 曾是 冒险 他的 自由 和 她 幸福 ,

当他意识到自己正在拿自己的自由和她的幸福冒险时，她就赢得了了解更多——了解一切的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kauntənəns] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] !
and **that** **she** **had** **countenanced** **the** **risk** **in** **her** **own** **despite** **!**
和 那 她 有 默许 这 风险 在 她 自己的 尽管 !

而她竟然不顾一切地承担了这种风险!

[ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ɪf] ['əʊnli]
Ah **,** **if** **only** **he** **were** **sure** **of** **her** **and** **her** **forgiveness** **;** **if** **only**
啊 , 如果 仅有的 他 是 当然 的 她 和 她 饶恕 ; 如果 仅有的
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] !
he **were** **sure** **!**
他 是 当然 !

啊，如果他能确定她会原谅他该多好；如果他能确定的话!

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] [jɔː'self] , " [sed] ['mɔɪjə] ; "
" **You** **talk** **as** **though** **you** **had** **committed** **some** **crime** **yourself** **,** **"** **said** **Moya** **;** **"**
" 你 讲话 作为 尽管 你 有 坚定的 一些 犯罪 你自己 , " 说 莫亚 ; "
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

“你说话的口气好像你自己犯了罪似的，”莫亚说；“好吧，

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **care** **if** **you** **have** **,** **so** **long** **as** **you** **tell** **me** **all** **about** **it** **.**
我 不 关心 如果 你 有 , 所以 长的 作为 你 告诉 我 全部 关于 它 .

我不在乎你有没有，只要你把事情的来龙去脉都告诉我就行。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [fə'gɪv] — ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] — [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm]
There **is** **nothing** **I** **wouldn't** **forgive** **—** **nothing** **upon** **earth** **—** **except** **such** **secrets** **from**
那里 是 没有什么 我 不会 原谅 — 没有什么 之上 地球 — 除了 这样的 秘密 从
[ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] .
the **girl** **you** **profess** **to** **love** **.**
这 女孩 你 宣称 到 爱 .

没有什么事是我不能原谅的——世上没有什么事是我不能原谅的——除了对你声称深爱的女孩隐瞒的这种秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **131** **]**
" [页 -]

[第131页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
She **had** **got** **rid** **of** **his** **arm** **some** **time** **before** **this** **,**
她 有 得到 摆脱 的 他的 手臂 一些 时间 前 这 ,

她在此之前就已经砍掉了他的手臂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ʌn'tɪl][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]

but	their	hands	were	still	joined	in	the	deepening	twilight	,	until	at	this	he
但	他们的	双手	是	仍然	加入	在	这	加深	暮	,	直到	在	这	他

[drɒpt] [hɜːz] ['sʌd(ə)nli] .

dropped	hers	suddenly	.
掉落	她的	突然	.

但在暮色渐浓之际，他们的手依然紧紧相握，直到这时他突然松开了她的手。

" [prə'fes] !

"	Profess	!
"	宣称	!

“宣称！

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [prə'fes] , [duː; də][aɪ] ?

"	Profess	,	do	I	?
"	宣称	,	做	我	?

教授，是吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !

You	know	better	than	that	,	at	all	events	!
你	知道	更好的	比	那	,	在	全部	活动	!

无论如何，你都比这更清楚!

[ə'pɒn][maɪ][səʊl] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ðə; ði]

Upon	my	soul	I've	a	good	mind	to	tell	you	after	that	,	and	chance	the
之上	我的	灵魂	我已经	一个	好的	头脑	到	告诉	你	后	那	,	和	机会	这

['kɒnsɪkwənsɪz] !

consequences	!
结果	!

我发誓，事后我很想告诉你，哪怕承担后果也在所不惜!

" [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːm]

"	His	anger	charmed	her	,	as	the	anger	of	the	right	man	should	charm
"	他的	愤怒	迷住了	她	,	作为	这	愤怒	的	这	正确的	男人	应该	魅力

[ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] .

the	right	woman	.
这	正确的	女士	.

“他的愤怒让她着迷，就像一个合适的男人的愤怒应该能迷惑一个合适的女人一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

And	this	time	it	was	she	who	sought	his	hand	.
和	这	时间	它	曾是	她	WHO	寻求	他的	手	.

而这一次，是她主动向他求婚。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Then	tell	me	now	,	"	she	whispered	.
"	然后	告诉	我	现在	,	"	她	低声说道	.

“那就现在告诉我吧，”她低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

"	And	you	shall	see	how	you	have	misjudged	me	.
"	和	你	将	看	如何	你	有	判断失误	我	.

“你将会明白你是如何误判我的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][ɒn]['mɔɪjə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] ,

"	It	was	hard	on	Moya	that	he	was	not	listening	,
"	它	曾是	难的	在	莫亚	那	他	曾是	不是	聆听	,

“莫亚很沮丧，因为他没有听进去。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [nəʊ] [sʌtʃ] [təʊn] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ðiːz] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

for	she	had	used	no	such	tone	towards	him	these	four	-	and	-	twenty	hours	.
为了	她	有	用过的	不	这样的	语气	向	他	这些	四	-	和	-	二十	小时	.

因为在这二十四个小时里，她从未对他用过这样的语气。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn]

And	listening	he	was	,	but	to	another	sound	which	reached	her	also	in
和	聆听	他	曾是	,	但	到	其他	声音	哪个	达到	她	还	在

[ðə; ði] [pɔːz] .

the	pause	.
这	暂停	.

他确实在听，但在这短暂的停顿中，她也听到了另一种声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['hɔːsmən] .

It	was	the	thud	and	jingle	of	approaching	horsemen	.
它	曾是	这	砰的一声	和	铃铛	的	接近	骑兵	.

那是骑马者逼近的脚步声和马蹄声。

[əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pəˈliːs] [ʃəʊd] [θruː]

Another	minute	and	the	white	trappings	of	the	mounted	police	showed	through
其他	分钟	和	这	白色的	服饰	的	这	安装	警察	显示	通过

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

又过了一分钟，骑警的白色制服在暮色中显露出来。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] ? " [sed] [ə; eɪ][kwɪə(r)]

"	That	you	,	Mr	.	Rigden	?	"	said	a	queer
"	那	你	,	先生	.	里格登	?	"	说	一个	酷儿

“是你吗，里格登先生？”一个怪人问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

voice	for	the	sergeant	.
嗓音	为了	这	军士	.

为中士配音。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [wɜːd] , [pliːz] ?

"	Can	you	give	us	a	word	,	please	?
"	能	你	给	我们	一个	单词	,	请	?

请您给我们讲几句话好吗?

" ['rɪgdən] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] ['mɔɪjə] .

"	Rigden	had	but	time	to	glance	at	Moya	.
"	里格登	有	但	时间	到	瞥一眼	在	莫亚	.

里格登只来得及瞥一眼莫亚。

" [aɪl] [raɪd] [ɒn] ['sləʊli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ;

"	I'll	ride	on	slowly	,	"	she	said	at	once	;
"	患病的	骑	在	缓慢地	,	"	她	说	在	一次	;

“我会慢慢骑，”她立刻说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

and	she	rode	on	the	better	part	of	a	mile	,
和	她	骑	在	这	更好的	部分	的	一个	英里	,

她骑行了将近一英里，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bʊʃ] [stiːd] .

leaving	the	way	entirely	to	her	good	bush	steed	.
离开	这	方式	完全	到	她	好的	衬套	骏马	.

她把路完全让给了她那匹优秀的丛林坐骑。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [huːf] , [ænd; ənd]['rɪgdən] [rein]

At	last	there	was	quite	a	thunder	of	overtaking	hoofs	,	and	Rigden	reined
在	最后的	那里	曾是	相当	一个	雷	的	超车	蹄子	,	和	里格登	勒住

[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

up	beside	her	,
向上	旁	她	,

最后，一阵雷鸣般的马蹄声传来，里格登勒住缰绳，赶到她身边。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

with	the	sergeant	not	far	behind	.
和	这	军士	不是	远的	在后面	.

中士紧随其后。

['mɔɪjə] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][men] , [æt; ət] ['tæktfl] [reɪndʒ] .

Moya	looked	round	,	and	the	sergeant	was	without	his	men	,	at	tactful	range	.
莫亚	看起来	圆形的	,	和	这	军士	曾是	没有	他的	男人	,	在	委婉	范围	.

莫亚环顾四周，发现中士身边没有他的部下，而是保持着一定的距离。

" [duː; də] [ðeɪ] [ges] ['eniθɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['mɔɪjə] .

"	Do	they	guess	anything	?	"	whispered	Moya	.
"	做	他们	猜测	任何事物	?	"	低声说道	莫亚	.

“他们猜对了吗？”莫亚低声问道。

" [nɒt] [ðeɪ] ! "

"	Not	they	!	"
"	不是	他们	!	"

“不是他们！”

" [ʃʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['hævnt] [gɒn] [ɒn][tuː; tə]['skaʊə(r)][bɪg] ['bʊʃi] ? "

"	Sure	the	others	haven't	gone	on	to	scour	Big	Bushy	?	"
"	当然	这	其他的	还没有	已消失	在	到	冲刷	大的	茂密的	?	"

“你确定其他人没有去大灌木丛里搜寻吗？”

" [nəʊ] , ['əʊnli][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] .

"	No	,	only	to	cross	it	on	their	way	back	.
"	不	,	仅有的	到	叉	它	在	他们的	方式	后退	.

“不，他们只是在返回途中经过那里。”

[ðev] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['mɔɪjə] !

They've	given	it	up	,	Moya	!
他们有	给定	它	向上	,	莫亚	!

他们放弃了，莫亚！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

The	sergeant's	just	coming	back	for	dinner	.
这	中士的	只是	未来	后退	为了	晚餐	.

中士刚回来吃晚饭。

" [hɪz; ɪz][təʊn][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət]

"	His	tone	had	been	more	triumphant	before	his	triumph	was	certain	,	but
"	他的	语气	有	到过	更多的	凯	前	他的	胜利	曾是	肯定	,	但

['mɔɪjə][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [ðɪs] .

Moya	did	not	notice	this	.
莫亚	做过	不是	注意	这	.

“在他确信胜利之前，他的语气更加得意，但莫亚并没有注意到这一点。

" [aɪm][səʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɑːf] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)]
" I'm so glad , " she whispered , half mischievously , and caught his hand under
" 我是 所以 高兴的 , " 她 低声说道 , 一半 顽皮地 , 和 捕捉 他的 手 在下面
[klaʊd] [ɒv; əv] ['ɜːli] [naɪt] .
cloud of early night .
云 的 早期的 夜晚 .

“我真高兴，”她半开玩笑地低声说道，在初夜的薄雾中握住了他的手。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] ['rɪgdən] , ['wɪstfəli] .
" Are you ? " said Rigden , wistfully .
" 是 你 ? " 说 里格登 , 怅然地 .

“是吗？”里格登怅然地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [seɪ] [jʊr; jər] [glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Then I suppose you'll say you're glad about something else .
" 然后 我 认为 你会 说 你是 高兴的 关于 某物 别的 .

“那么我想你大概会说你为其他事情感到高兴吧。”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] !
You won't be when the time comes !
你 惯于 是 什么时候 这 时间 来 !

到时候你就不会了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['mɔɪjə] ; [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl]
But now it's all over you shall have your way , Moya ; come for a stroll
但 现在 它是 全部 超过 你 将 有 你的 方式 , 莫亚 ; 来 为了 一个 漫步
['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

但现在一切都结束了，莫亚，你想怎样就怎样吧；晚饭后一起来散步吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['evri] — ['sɪŋg(ə)l] — [θɪŋ] !
and I'll tell you — every — single — thing !
和 患病的 告诉 你 — 每一个 — 单身的 — 事物 !

我会把所有事情都告诉你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [truːθ] [baɪ] ['ɪntʃɪz]
THE TRUTH BY INCHES
这 真相 经过 英寸

真相分寸

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] .
He told her with his back against the gate leading into Butcher - boy .
他 讲述 她 和 他的 后退 反对 这 门 领导 进入 屠夫 - 男生 .

他背靠着通往屠夫男孩店的大门，对她说。

['mɔɪjə] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Moya	heard	him	and	stood	still	.
莫亚	听到	他	和	站立	仍然	.

莫亚听到他的话，便停住了脚步。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [paɪnz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪnz] [piːp] [hʌt] [ænd; ənd] [haʊs] , [ɪn] ['ʃædəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

Behind	her	rose	the	station	pines	,	and	through	the	pines	peeped	hut	and	house	,	in	shadow	below	,
在后面	她	玫瑰	这	车站	松树	,	和	通过	这	松树	偷窥	小屋	和	房子	,	在	阴影	以下	,

她身后耸立着车站的松树，透过松树缝隙，可以看到下方阴影中的小屋和房屋。

[bʌt; bət] [wɪð] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['teɪblklɒθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪz(ə)n] [muːn] .

but	with	each	particular	roof	like	a	clean	tablecloth	in	the	glare	of	the	risen	moon	.
但	和	每个	特别的	屋顶	喜欢	一个	干净的	桌布	在	这	强光	的	这	升起	月亮	.

但每一处屋顶都像一轮明月下洁白的桌布。

[ə; eɪ] [haɪ] [laɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [ˌʌndə'niːθ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [bəθjuːnz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

A	high	light	or	so	showed	in	the	verandah	underneath	;	this	was	Bethune's	shirt	-	front	,
一个	高的	光	或者	所以	显示	在	这	阳台	下	;	这	曾是	白求恩	衬衫	-	正面	,

从下面的走廊里可以看到一小块高光；那是白求恩的衬衫前襟。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['trænzətri] [red] - [hɒt] [pɪn] - [hedz] [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] .

that	the	sergeant's	breeches	,	and	those	transitory	red	-	hot	pin	-	heads	their	cigars	.
那	这	中士的	马裤	,	和	那些	短暂的	红色的	-	热的	别针	-	头部	他们的	雪茄	.

那是军士的马裤，还有他们雪茄上那些转瞬即逝的炽热针尖。

['rɪgdən] [hæd; həd] [suː'pɜːb] [saɪt] .

Rigden	had	superb	sight	.
里格登	有	高超	视线	.

里格登视力极佳。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [reɪndʒ] .

He	could	see	all	this	at	something	like	a	furlong's	range	.
他	可以	看	全部	这	在	某物	喜欢	一个	-	范围	.

他能在大约一弗隆的距离内看到这一切。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [wɒz; wəz] ['mɔɪjə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [muːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Yet	all	that	he	did	see	was	Moya	with	the	moon	upon	her	,
然而	全部	那	他	做过	看	曾是	莫亚	和	这	月亮	之上	她	,

然而，他看到的只有莫亚号，船上挂着月亮。

[ə; eɪ] ['feðəri] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌsɪlu'et] , [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [æz; əz] [wɪð] [gəʊld] .

a	feathery	and	white	silhouette	,	edged	with	a	greater	whiteness	,	and	crowned	as	with	gold	.
一个	羽毛状的	和	白色的	轮廓	,	边缘	和	一个	更大的	白人	,	和	加冕	作为	和	金子	.

一个羽毛般洁白的轮廓，边缘更加洁白，头戴金冠。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ! "

"	Your	father	!	"
"	你的	父亲	!	"

“你父亲！”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

"	Yes	,	I	am	his	son	and	heir	.
"	是的	,	我	是	他的	儿子	和	继承人	.

“是的，我是他的儿子和继承人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

Her	tone	was	low	with	grief	and	horror	,	but	his	was	unintentionally
她	语气	曾是	低的	和	悲伤	和	恐怖	,	但	他的	曾是	无意中

[sɑː'dɒnɪk] .

sardonic	.
讽刺的	.

她的语气低沉，充满了悲伤和恐惧，而他的语气却无意间流露出讽刺意味。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ri'æktɪd] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

It	jarred	upon	the	woman	,	and	reacted	against	the	man	.
它	罐装	之上	这	女士	,	和	反应	反对	这	男人	.

这让女人感到震惊，并对男人产生了抵触情绪。

['mɔɪəz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ] [self] ;

Moya's	first	feeling	had	been	undefiled	by	self	;
莫亚的	第一的	感觉	有	到过	未受污染的	经过	自己	;

莫亚最初的感情是纯洁无瑕的；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)] [faʊnt] .

but	in	an	instant	her	tears	were	poisoned	at	their	fount	.
但	在	一个	立即的	她	眼泪	是	中毒	在	他们的	喷泉	.

但就在那一刻，她的眼泪仿佛被毒药污染了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] !

"	And	you	told	me	your	father	was	dead	!
"	和	你	讲述	我	你的	父亲	曾是	死的	!

“你告诉我你父亲去世了！”

" [ðə; ði] [njuː] [nəʊt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [skeɪl] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

"	The	new	note	was	one	of	the	eternal	scale	between	man	and	woman	.
"	这	新的	笔记	曾是	一	的	这	永恒	规模	之间	男人	和	女士	.

“新的音符是男女之间永恒尺度的体现之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ʌn'braɪd(ə)ld] [rɪ'prəʊtʃ] .

It	was	the	note	of	unbridled	reproach	.
它	曾是	这	笔记	的	不受约束的	责备	.

这是一封毫不掩饰的责备信。

" ['nevə(r)][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['rɪgdən] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .

"	Never	in	so	many	words	,	I	think	,	"	said	Rigden	,	unfortunately	.
"	绝不	在	所以	许多	字	,	我	思考	,	"	说	里格登	,	很遗憾	.

“我想，从来没有人这样直白地说过，”里格登遗憾地说道。

" [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ! " ['ekəud] ['mɔɪjə] , [bʌt; bət][ðə; ði][snɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

"	In	so	many	words	!	"	echoed	Moya	,	but	the	sneer	was	her	last	.
"	在	所以	许多	字	!	"	回声	莫亚	,	但	这	冷笑	曾是	她	最后的	.

“说得太对了！”莫亚附和道，但这冷笑却是她最后的冷笑。

" [ai] [heɪt] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] [dɪs'tɪŋkʃənz] !

"	I	hate	such	contemptible	distinctions	!
"	我	恨	这样的	可鄙	区别	!

我憎恶这种可鄙的区别！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ɒnɪstli] .
" she cried out honestly .
" 她 哭 出去 诚实地 .

她真情流露地哭喊道。

" ['betə(r)] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] ['həʊlseɪl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
" Better have cheated me wholesale , as you did the police ; there was
" 更好的 有 作弊 我 批发的 , 作为 你 做过 这 警察 ; 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] ['θʌrə] [ə'baʊt] [ðæt] . "
something thorough about that . "
某物 彻底 关于 那 . "

“你最好像欺骗警察那样彻底欺骗我；那样做才算彻底。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [naʊ] [siː] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And I hope that you can now see some excuse for it ,
" 和 我 希望 那 你 能 现在 看 一些 原谅 为了 它 ,

“我希望你现在能明白这其中的一些理由。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['rɪgdən] [wɪð] [mɔː(r)] [pɔɪnt] .
" rejoined Rigden with more point .
" 重新加入 里格登 和 更多的 观点 .

里格登重新加入讨论，并提出了更多观点。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [jes] ! " [kraɪd] ['mɔɪjə] [æt; ət] [wʌns] .
" For that , yes ! " cried Moya at once .
" 为了 那 , 是的 ! " 哭 莫亚 在 一次 .

“没错！”莫亚立刻喊道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['skriːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)]
" Oh , dear , yes , no one can blame you for screening your poor father
" 哦 , 亲爱的 , 是的 , 不 一 能 责备 你 为了 筛选 你的 贫穷的 父亲
.
:
.

“哦，亲爱的，是的，没有人会责怪你为可怜的父亲做宣传。”

[aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
I forgive you for cheating the police — it would have been
我 原谅 你 为了 作弊 这 警察 — 它 会 有 到过

我原谅你欺骗警察——本来应该是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ʌn'nætʃrəl] [nɒt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]
unnatural not to — but I never , never shall forgive you for what was
不自然 不是 到 — 但 我 绝不 , 绝不 将 原谅 你 为了 什么 曾是
[ʌn'nætʃrəl] — ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
unnatural — cheating me .
不自然 — 作弊 我 .

不这样做是不自然的——但我永远、永远不会原谅你那不自然的行为——欺骗我。

" ['rɪgdən] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [təʊn] .
" Rigden took a sharper tone .
" 里格登 采取 一个 更锐利 语气 .

里格登的语气变得更加严厉。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You are too fond of that word , " said he ,
" 你 是 也 喜爱 的 那 单词 , " 说 他 ,

“你太喜欢这个词了，”他说。

" [ænd; ənd][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] . "

"	and	I	object	to	it	as	between	me	and	you	.	"
"	和	我	目的	到	它	作为	之间	我	和	你	.	"

“我反对这件事，这是我们之间的事情。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ! "

"	You	have	earned	it	,	though	!	"
"	你	有	获得	它	,	尽管	!	"

“这是你应得的！”

" [ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	deny	it	.
"	我	否定	它	.

我否认。

[ai] ['sɪmpli] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][maɪ] [əʊn] ['fæməli] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][geɪn]

I	simply	held	my	tongue	about	a	tragedy	in	my	own	family	which	you	could	gain
我	简单地	握住	我的	舌头	关于	一个	悲剧	在	我的	自己的	家庭	哪个	你	可以	获得

['nʌθɪŋ] [baɪ] ['nəʊɪŋ] .

nothing	by	knowing	.
没有什么	经过	会心	.

我只是对发生在我家里的悲剧保持沉默，因为你知道这件事对你没有任何好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃiːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

There	was	no	cheating	in	that	.	"
那里	曾是	不	作弊	在	那	.	"

那件事里没有作弊。

" [ai] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɔɪjə] ['veri] ['hɒtli] ,

"	I	disagree	with	you	!	"	said	Moya	very	hotly	,
"	我	不同意	和	你	!	"	说	莫亚	非常	热	,

“我不同意你的看法！”莫亚激动地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .

but	he	went	on	as	though	she	had	not	spoken	.
但	他	去	在	作为	尽管	她	有	不是	说	.

但他却装作没听见她说话一样继续往前走。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [hʌʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

"	You	speak	as	though	I	had	hushed	up	something	in	my	own	life	.
"	你	说话	作为	尽管	我	有	静静地	向上	某物	在	我的	自己的	生活	.

“你这话说的好像我在自己的生活中隐瞒了什么事似的。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Can't	you	see	the	difference	?
不能	你	看	这	不同之处	?

你难道看不出区别吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nəʊbədi] [njuː] [bʌt; bət]

He	was	convicted	under	another	name	;	it	was	a	thing	nobody	knew	but
他	曾是	已定罪	在下面	其他	姓名	;	它	曾是	一个	事物	无人	知道	但

[ɑː'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

他被以另一个名字定罪；这件事只有我们自己知道；

['nəʊbədi] [niːd] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] .

nobody	need	ever	have	known	.
无人	需要	曾经	有	已知	.

谁也不需要知道。

[ɔː(r)][səʊ][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [vɔɪs] .

Or	so	I	thought	,	"	he	ended	in	a	wretched	voice	.
或者	所以	我	想法	,	"	他	结束	在	一个	可怜	嗓音	.

“我当时是这么想的，”他用一种凄厉的声音说道。

[bʌt; bət] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [ˌʌn'muːvd] .

But	Moya	was	outwardly	unmoved	.
但	莫亚	曾是	向外	不动	.

但莫亚表面上却无动于衷。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

"	All	the	more	reason	why	you	should	have	told	me	,	and	trusted	me	,	"	she
"	全部	这	更多的	原因	为什么	你	应该	有	讲述	我	,	和	可信	我	,	"	她

[ɪn'sɪstɪd] .

insisted	.
坚持	.

“正因如此，你才更应该告诉我，应该相信我，”她坚持道。

" [gɒd] [nəʊz] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	God	knows	I	thought	of	it	!
"	上帝	知道	我	想法	的	它	!

“上帝知道我肯定想到了！”

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː]

But	I	knew
但	我	知道

但我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] .

the	difference	it	would	make	.
这	不同之处	它	会	制作	.

这将带来多么大的改变。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] !

And	I	was	right	!
和	我	曾是	正确的	!

我猜对了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['mɔɪəz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl] .

"	It	was	his	turn	to	be	bitter	,	and	Moya's	to	regain	complete	control	.
"	它	曾是	他的	转动	到	是	苦的	,	和	莫亚的	到	恢复	完全的	控制	.

“现在轮到他痛苦了，莫亚也重新完全掌控了局面。”

" [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] ? "

"	So	you	think	it's	that	that	makes	the	difference	now	?	"
"	所以	你	思考	它是	那	那	制作	这	不同之处	现在	?	"

所以你认为这就是现在的关键所在吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	Of	course	it	is	.	"
"	的	课程	它	是	.	"

“当然是这样。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ? "

"	Would	you	believe	me	if	I	assured	you	it	was	not	?	"
"	会	你	相信	我	如果	我	保证	你	它	曾是	不是	?	"

如果我向你保证事实并非如此，你会相信吗?

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] . "

"	No	;	you	might	think	so	;	but	I	know	.	"
"	不	;	你	可能	思考	所以	;	但	我	知道	.	"

“不，你或许会这么想，但我知道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sɪŋgjələli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɔɪjə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	You	know	singularly	little	about	women	,	"	said	Moya	after	a	pause	.
"	你	知道	单独地	小的	关于	女性	,	"	说	莫亚	后	一个	暂停	.

“你对女性的了解少得可怜，”莫亚停顿了一下后说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ʃʊk] [hɪm] .

And	her	tone	shook	him	.
和	她	语气	摇晃	他	.

她的语气让他感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	he	said	that	he	could	only	judge	by	the	way	she	had	taken	it	now	.
但	他	说	那	他	可以	仅有的	法官	经过	这	方式	她	有	已采取	它	现在	.

但他表示，他只能根据她现在的反应来判断。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːl] ['resl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

There	was	another	pause	,	in	which	the	proud	girl	wrestled	with	her	pride	.
那里	曾是	其他	暂停	,	在	哪个	这	自豪的	女孩	摔跤	和	她	自豪	.

又是一阵沉默，骄傲的女孩在心中与自己的骄傲作斗争。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .

But	at	last	she	told	him	he	was	very	dull	.
但	在	最后的	她	讲述	他	他	曾是	非常	乏味的	.

但最后她还是告诉他，他很无趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lʊks] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

And	she	drew	a	little	nearer	,	with	the	ghost	of	other	looks	behind	her
和	她	画	一个	小的	更近	,	和	这	鬼	的	其他	看起来	在后面	她

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她又靠近了一些，泪水背后隐约可见其他人的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [muːn] [dʒʌst] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

But	the	high	moon	just	missed	her	face	.
但	这	高的	月亮	只是	错过	她	脸	.

但高悬的月亮与她的脸庞擦肩而过。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] .

And	Rigden	was	very	dull	indeed	.
和	里格登	曾是	非常	乏味的	的确	.

而里格登确实非常无趣。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	You	had	better	tell	me	everything	,	and	give	me	a	chance	,	"	she	said
"	你	有	更好的	告诉	我	一切	,	和	给	我	一个	机会	,	"	她	说

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“你最好把一切都告诉我，给我一个机会，”她冷冷地说。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] , [wen] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɪz] [ɪ'nʌf] ?

"	What's	the	use	,	when	the	mere	fact	is	enough	?
"	是什么	这	使用	,	什么时候	这	仅仅	事实	是	足够的	?

“既然事实本身就足够了，那还有什么用呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" I never said it was . "
" 我 绝不 说 它 曾是 . "

“我从没说过是那样的。”

" [əʊ] , ['mɔɪjə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" Oh , Moya , but you know it must be .
" 哦 , 莫亚 , 但 你 知道 它 必须 是 .

“哦，莫亚，但你知道一定是这样。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ! "
Think of your people ! "
思考 的 你的 人们 ! "

想想你的人民!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] . "
" They will have to know . "
" 他们 将要 有 到 知道 . "

“他们终究会知道。”

" [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see it . "
" 我 不 看 它 . "

“我没看到。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['rɪgdən] , [wɪð] ['daɪə(r)] [kən'vɪkʃn] .
" Ah , but they will , " said Rigden , with dire conviction .
" 啊 , 但 他们 将要 , " 说 里格登 , 和 可怕的 定罪 .

“啊，但他们一定会的，”里格登语气坚定地说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
And though the change in Moya was now apparent even to him ,
和 尽管 这 改变 在 莫亚 曾是 现在 明显 甚至 到 他 ,

虽然莫亚的变化现在连他自己也明显感觉到了，

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['rɪgdən] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn]
it wrought no answering change in Rigden ; on the contrary , he fell into a brown
它 锻 不 回答 改变 在 里格登 ; 在 这 相反 , 他 跌倒 进入 一个 棕色的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

这并没有给里格登带来任何改变；相反，他陷入了沉思。

[wɪð] [dʌl] [aɪz] [fɪkst] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'pɒn] ['mɔɪjə] ,
with dull eyes fixed no longer upon Moya ,
和 乏味的 眼睛 固定的 不 更长 之上 莫亚 ,

目光呆滞，不再注视着莫亚，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
but on the high lights in the verandah far away .
但 在 这 高的 灯 在 这 阳台 远的 离开 .

但远处阳台上的高光却格外引人注目。

" [ðeəz; ðəz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	There's	so	little	to	tell	,	"	he	said	at	length	.
"	有	所以	小的	到	告诉	,	"	他	说	在	长度	.

“没什么可说的，”他长篇大论地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərətli] [bæd] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]

"	It	was	a	runaway	match	,	and	a	desperately	bad	bargain	for	my	dear
"	它	曾是	一个	逃跑	匹配	,	和	一个	绝望地	坏的	便宜货	为了	我的	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

“这是一场毫无悬念的比赛，对我亲爱的母亲来说却是一笔极其糟糕的交易。”

[jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] .

yet	by	no	means	the	unhappy	marriage	you	would	suppose	.
然而	经过	不	方法	这	不开心	婚姻	你	会	认为	.

然而，这绝不是你想象中的不幸婚姻。

[ai][hæv; həv] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)][lɪps] ,

I	have	that	from	her	own	dear	lips	,
我	有	那	从	她	自己的	亲爱的	嘴唇	,

这是她亲口告诉我的。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz][ai][dɪd] [wʌns] .

and	I	don't	think	it	so	extraordinary	as	I	did	once	.
和	我	不	思考	它	所以	非凡的	作为	我	做过	一次	.

我现在觉得这件事不像以前那么了不起了。

[ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

A	bad	man	may	still	be	the	one	man	for	a	good	woman	,
一个	坏的	男人	可能	仍然	是	这	一	男人	为了	一个	好的	女士	,

一个坏男人也可能是好女人命中注定的那个人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn]

and	make	her	happier	than	the	best	of	good	fellows	;	it	was	so	in
和	制作	她	更快乐	比	这	最好的	的	好的	伙伴们	;	它	曾是	所以	在

[ðeə(r)] [keɪs] .

their	case	.
他们的	案件	.

并让她比最好的好男人更快乐；他们的遭遇正是如此。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

My	father	was	and	is	a	bad	man	;	there's	no	mincing	the	matter	.
我的	父亲	曾是	和	是	一个	坏的	男人	;	有	不	绞碎	这	事情	.

我父亲过去是、现在也是个坏人；这一点毋庸讳言。

[aɪv] [stʊd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]

I've	stood	by	him	for	what	he	is
我已经	站立	经过	他	为了	什么	他	是

我始终支持他，因为他就是他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][bæd]

to	me	,	not	for	what	he	is	in	himself	,	for	he	has	gone	from	bad
到	我	,	不是	为了	什么	他	是	在	他自己	,	为了	他	有	已消失	从	坏的

[tuː; tə] [wɜːs] ,

to	worse	,
到	更糟	,

对我而言，不是因为他本身是什么样的人，因为他已经每况愈下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第6/9页

[laɪk] [məʊst] ['prɪznər] .
like **most** **prisoners** **.**
喜欢 最多 囚犯 .

就像大多数囚犯一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]
He **was** **in** **trouble** **when** **he** **married** **my** **mother** **;** **the** **police** **were** **on** **his**
他 曾是 在 麻烦 什么时候 他 已婚 我的 母亲 ; 这 警察 是 在 他的
[træks] ['iːv(ə)n] [ðen] :
tracks **even** **then** **:**
轨道 甚至 然后 :

他娶我母亲的时候就已经麻烦缠身了；那时警察就已经开始追踪他了：

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] . "
they **came** **out** **here** **under** **a** **false** **name** **.** **"**
他们 来了 出去 这里 在下面 一个 错误的 姓名 . "

他们用假名来到这里。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] , ['pɜːtɪnəntli] [jet] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ;
" **And** **your** **name** **?** **"** **asked** **Moya** **,** **pertinently** **yet** **not** **unkindly** **;**
" 和 你的 姓名 ? " 问 莫亚 , 恰当地 然而 不是 不友善的 ;

“你叫什么名字？”莫亚问道，语气恰当但并不刻薄；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] .
indeed **she** **was** **standing** **close** **beside** **him** **now** **.**
的确 她 曾是 常设 关闭 旁 他 现在 .

她现在确实就站在他旁边。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɔːls] , " [sed] ['rɪgdən] .
" **That** **is** **not** **false** **,** **"** **said** **Rigden** **.**
" 那 是 不是 错误的 , " 说 里格登 .

“那并非虚假信息，”里格登说道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" **My** **mother** **used** **it** **from** **the** **time** **of** **her** **trouble** **.**
" 我的 母亲 用过的 它 从 这 时间 的 她 麻烦 .

“我母亲在她遭遇困境时就开始使用它。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['eɪliəs] ;
She **would** **not** **bring** **me** **up** **under** **an** **alias** **;**
她 会 不是 带来 我 向上 在下面 一个 别名 ;

她不会用化名把我介绍给大家；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [hɜːz] [get] [wɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;
but **she** **took** **care** **not** **to** **let** **his** **people** **or** **hers** **get** **wind** **of** **her** **existence** **;**
但 她 采取 关心 不是 到 让 他的 人们 或者 她的 得到 风 的 她 存在 ;

但她小心翼翼地不让他的族人或自己的族人察觉到她的存在；

['nevə(r)] [rəʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [deɪz] ,
never **wrote** **them** **a** **line** **in** **her** **poorest** **days** **,**
绝不 写道 他们 一个 线 在 她 最贫困 天 ,

即使在她最贫困的时候，她也从未给他们写过一个字。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
though **her** **people** **would** **have** **taken** **her** **back** **—** **without** **him** **.**
尽管 她 人们 会 有 已采取 她 后退 — 没有 他 .

即使没有他，她的人民也会接纳她回去。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] .
That wouldn't do for my mother .
那 不会 做 为了 我的 母亲 .

那对我母亲来说可不行。

[jet] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
Yet nothing else was possible .
然而 没有什么 别的 曾是 可能的 .

然而，除此之外别无他法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
He was sent to the hulks for life .
他 曾是 发送 到 这 绿巨人 为了 生活 .

他被判终身监禁在废弃船只上。

" ['mɔɪəz] [feɪs] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] ;
" Moya's face , turned to the light at last , was shining like the moon itself ;
" 莫亚的 脸 , 转向 到 这 光 在 最后的 , 曾是 灼灼 喜欢 这 月亮 本身 ;

“莫亚的脸终于转向了光线，像月亮一样闪耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [praɪd] .
and the tears in her eyes were tears of enthusiasm , almost of pride .
和 这 眼泪 在 她 眼睛 是 眼泪 的 热情 , 几乎 的 自豪 .

她眼中的泪水是激动的泪水，几乎是自豪的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
" It was fine of her !
" 它 曾是 美好的 的 她 !

她这样做很好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" she said , and caught his hand .
" 她 说 , 和 捕捉 他的 手 .

她说着，抓住了他的手。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
" She was fine , " he answered simply .
" 她 曾是 美好的 , " 他 回答 简单地 .

“她没事，”他简单地回答道。

[jet]
Yet
然而

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mɔɪəz] [hænd][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] .
Moya's hand had no effect .
莫亚的 手 有 不 影响 .

莫亚的手没有起到任何作用。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [klɑːsp] .
He looked at it wistfully , but let it go without an answering clasp .
他 看起来 在 它 怅然地 , 但 让 它 去 没有 一个 回答 搭扣 .

他怅然地看了一眼，但最终还是没有扣上，任由它离去。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [praɪd] [bled] [ə'gen] .
And the girl's pride bled again .
和 这 女孩们 自豪 出血 再次 .

女孩的自尊心再次受到打击。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

She	hardly	heard	his	story	after	that	.
她	几乎	听到	他的	故事	后	那	.

此后她几乎没再听他讲过故事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Yet	it	was	a	story	to	hear	.
然而	它	曾是	一个	故事	到	听到	.

但这却是一个值得一听的故事。

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [daɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [pɑːts] ,

The	villain	had	not	been	a	villain	of	the	meaner	dye	,	but	one	of	parts	,
这	恶棍	有	不是	到过	一个	恶棍	的	这	更卑鄙	染料	,	但	一	的	部分	,

这个恶棍并非那种卑鄙无耻的恶棍，而是半人半魔的恶棍。

['kʌrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

courage	among	them	.
勇气	之中	他们	.

他们当中不乏勇气。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [sed] ['rɪgdən] ;

"	There	have	been	no	bushrangers	in	your	time	,	"	said	Rigden	;
"	那里	有	到过	不	丛林强盗	在	你的	时间	,	"	说	里格登	;

“在你们那个时代，没有出现过丛林强盗，”里格登说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	but	you	may	have	heard	of	them	?	"
"	但	你	可能	有	听到	的	他们	?	"

但你可能听说过他们?

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɛliz] , " [sed] ['ɒnɪst] ['mɔɪjə] .

"	I	remember	all	about	the	Kellys	,	"	said	honest	Moya	.
"	我	记住	全部	关于	这	凯利	,	"	说	诚实的	莫亚	.

“我记得所有关于凯利家族的事，”诚实的莫亚说道。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] . "

"	I'm	not	so	young	as	all	that	.	"
"	我是	不是	所以	年轻的	作为	全部	那	.	"

“我没那么年轻。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	Captain	Bovill	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	队长	博维尔	?	"

你听说过博维尔船长吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

"	I	know	the	name	,	nothing	more	.	"
"	我	知道	这	姓名	,	没有什么	更多的	.	"

“我只知道名字，其他一概不知。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['rɪgdən] , ['grɪmli] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	said	Rigden	,	grimly	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	说	里格登	,	阴沉地	.

“我很高兴，”里格登神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliən]

"	It	is	the	name	by	which	my	unhappy	father	is	going	down	to	Australian
"	它	是	这	姓名	经过	哪个	我的	不开心	父亲	是	去	向下	到	澳大利亚

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] ['krɪmɪnlz] .

history	as	one	of	its	most	notorious	criminals	.
历史	作为	一	的	它是	最多	臭名昭著	罪犯	.

“我那不幸的父亲将以这个名字载入澳大利亚史册，成为澳大利亚历史上最臭名昭著的罪犯之一。”

[ðə; ði][gəʊld] - ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

The	gold	-	fields	were	the	beginning	of	the	end	of	him	,	as	of	many	a
这	金子	-	字段	是	这	开始	的	这	结尾	的	他	,	作为	的	许多	一个

['betə(r)][mæn] ;

better	man	;
更好的	男人	;

金矿开采是他走向毁灭的开始，就像许多比他优秀的人一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

he	could	not	get	enough	out	of	his	claim	,
他	可以	不是	得到	足够的	出去	的	他的	宣称	,

他没能从索赔中获得足够的赔偿。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən] ['eskɔːt] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] .

so	he	took	it	from	an	escort	under	arms	.
所以	他	采取	它	从	一个	护送	在下面	武器	.

所以他从一名护卫手中接过了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [bænd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['teɪkən][æt; ət][lɑːst] ;

There	was	a	whole	band	of	them	,	and	they	were	all	taken	at	last	;
那里	曾是	一个	所有的	乐队	的	他们	,	和	他们	是	全部	已采取	在	最后的	;

他们有一大群人，最后全部被抓住了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] .

but	it	was	not	the	last	of	Captain	Bovill	.
但	它	曾是	不是	这	最后的	的	队长	博维尔	.

但这并非博维尔船长的最后一次遭遇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [hʌlk]

You	have	seen	the	old	hulk
你	有	已见	这	老的	绿巨人

你已经见过老绿巨人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[sək'ses] ?

Success	?
成功	?

成功?

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [siːzd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['wɔːdə(r)]

He	was	one	of	the	prisoners	who	seized	the	launch	and	killed	a	warder
他	曾是	一	的	这	囚犯	WHO	查获	这	发射	和	被杀	一个	看守

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

and	a	sailor	between	them	;
和	一个	水手	之间	他们	;

他是参与夺取小艇并杀害一名狱卒和一名水手的囚犯之一；

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ri'priːv] .

he	was	one	of	those	sentenced	to	death	and	afterwards	reprieved	.
他	曾是	一	的	那些	判刑	到	死亡	和	然后	暂缓执行	.

他是被判处死刑后又被赦免的人之一。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] - - ; [ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [ðeɪ] ['məːdə] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ;

That	was	in	'	56	;	the	next	year	they	murdered	the	Inspector	-	General	;
那	曾是	在	-	-	;	这	下一个	年	他们	被谋杀	这	检查员	-	一般的	;

那是 1956 年；第二年他们谋杀了监察长；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][traɪd][fɔː(r); fə(r)][ðæt] [wɪð] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	he	was	tried	for	that	with	fifteen	others	,	but	he	got	off	with	his
和	他	曾是	尝试	为了	那	和	十五	其他的	,	但	他	得到	离开	和	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他和另外十五人因这起案件受审，但他最终只被处以绞刑。

[hiː; hi]['əʊnli] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['friːdəm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

He	only	spoilt	his	last	chance	of	legal	freedom	in	this	life	;
他	仅有的	被宠坏了	他的	最后的	机会	的	合法的	自由	在	这	生活	;

他毁掉了此生最后一次获得法律自由的机会；

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd]

so	he	tried	to	escape	again	and	again	;	and	at	last	he	has	succeeded
所以	他	尝试	到	逃脱	再次	和	再次	;	和	在	最后的	他	有	成功了

!

!
!

于是他一次又一次地尝试逃跑；最终他成功了！

" [ðə; ði] [sʌnz] [təʊn] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ækts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɒz; wəz]

"	The	son's	tone	was	little	in	keeping	with	his	acts	,	but	the	incongruity	was
"	这	儿子的	语气	曾是	小的	在	保持	和	他的	行为	,	但	这	不协调	曾是

['veri] ['hjuːmən] .

very	human	.
非常	人类	.

“儿子的语气与他的行为不太相符，但这种不协调却非常人性化。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɔɪjə] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

There	was	Moya	beside	him	in	the	moonlight	,	but	for	the	last	time	,
那里	曾是	莫亚	旁	他	在	这	月光	,	但	为了	这	最后的	时间	,

月光下，莫亚就在他身边，但那是最后一次了。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] !

whatever	she	might	say	or	think	!
任何	她	可能	说	或者	思考	!

不管她会说什么或想什么！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['vɪzəbli] .

And	her	mind	was	working	visibly	.
和	她	头脑	曾是	在职的	明显地	.

她显然在认真思考。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [pə'liːs] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] ?

"	Why	didn't	the	police	say	who	it	was	they	were	after	?
"	为什么	没有	这	警察	说	WHO	它	曾是	他们	是	后	?

为什么警方不说他们要抓捕的是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	she	cried	of	a	sudden	;	and	the	blame	was	back	in	her	voice	,
"	她	哭	的	一个	突然	;	和	这	责备	曾是	后退	在	她	嗓音	,

她突然哭了起来；她的声音里又充满了责备。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [njuː] ['ʃəuldəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	she	had	found	new	shoulders	for	it	.
为了	她	有	成立	新的	肩膀	为了	它	.

因为她找到了新的依靠。

['rɪgdən] [smaɪld] ['sædli] .

Rigden	smiled	sadly	.
里格登	微笑	令人遗憾的是	.

里格登露出了悲伤的笑容。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	you	see	?	"	he	said	.
"	不	你	看	?	"	他	说	.

“你难道看不出来吗？”他说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hɑːrknəs] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['feloʊz] ['hɑːbərɪŋ] [hɪm] ?

"	Don't	you	remember	what	Harkness	said	at	the	start	about	my	fellows	harbouring	him	?
"	不	你	记住	什么	哈克尼斯	说	在	这	开始	关于	我的	伙伴们	窝藏	他	?

“你难道不记得哈克尼斯一开始说过我的同伴窝藏他的话了吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	he	told	me	that	evening	—	to	think	that	it	was
但	他	讲述	我	那	晚上	—	到	思考	那	它	曾是

但那天晚上他告诉我——想想看，那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ! — [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət][ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

only	last	night	!	—	as	a	great	secret	and	a	tremendous	piece	of	news	.
仅有的	最后的	夜晚	!	—	作为	一个	伟大的	秘密	和	一个	巨大的	片	的	消息	.

就在昨晚！——这既是一个天大的秘密，也是一个惊人的消息。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] ;

The	fact	is	that	my	unhappy	father	was	more	than	notorious	in	his	day	;	he	was	popular	;
这	事实	是	那	我的	不开心	父亲	曾是	更多的	比	臭名昭著	在	他的	天	;	他	曾是	受欢迎的	;

事实上，我那不幸的父亲在当时不仅臭名昭著，而且还很受欢迎；

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['kɛliz] .

and	popular	sympathy	has	been	the	bugbear	of	the	police	ever	since	the	Kellys	.
和	受欢迎的	同情	有	到过	这	怪物	的	这	警察	曾经	自从	这	凯利	.

自凯利案以来，民众的同情一直是警方的一大难题。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Not	that	he	has	much	sympathy	for	me	!
不是	那	他	有	很多	同情	为了	我	!

但他对我并没有多少同情心！

" [kraɪd] ['rɪgdən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	cried	Rigden	all	at	once	.
"	哭	里格登	全部	在	一次	.

“里格登突然大喊起来。”

" [nɒt] [ðæt] [aɪm] ['æktɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fɪliəl]['djuːti] , [haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [nəʊ] ,

"	Not	that	I'm	acting	altogether	from	a	sense	of	filial	duty	,	however	mistaken	;	no	,
"	不是	那	我是	表演	共	从	一个	感觉	的	孝	责任	,	然而	错误	;	不	,

“并不是说我完全是出于孝道，尽管这种孝道是错误的；不，

[juː; jʊ] [ʃænt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈeni] [fɔːls] [aɪˈdiəz] .

you	shan't	run	away	with	any	false	ideas	.
你	不会	跑步	离开	和	任何	错误的	想法	.

你不能被任何错误的想法蒙蔽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] !

It	was	one	for	him	and	two	for	myself	!
它	曾是	一	为了	他	和	二	为了	我	!

他拿了一份，我拿了两份!

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ai] [geɪv] [hɪm] [əˈweɪ] ,

He	had	the	whip	-	hand	of	me	,	and	let	me	know	it	;	if	I	gave	him	away	,
他	有	这	鞭	-	手	的	我	,	和	让	我	知道	它	;	如果	我	给予	他	离开	,

他完全掌控着我，而且他让我知道这一点；如果我出卖了他，

[id] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ! "

he'd	have	given	me	!	"
他会	有	给定	我	!	"

他本来会给我的!

" [ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][let] [hɪm] !

"	If	only	you	had	let	him	!
"	如果	仅有的	你	有	让	他	!

“要是你当初让他走了就好了！”

[ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] , " [saɪd] [ˈmɔɪjə] [wʌns] [mɔː(r)] .

If	only	you	had	trusted	me	,	"	sighed	Moya	once	more	.
如果	仅有的	你	有	可信	我	,	"	叹了口气	莫亚	一次	更多的	.

“要是你当初相信我就好了，”莫亚再次叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] — [dɪə(r)] ?

"	But	you	do	now	,	don't	you	—	dear	?
"	但	你	做	现在	,	不	你	—	亲爱的	?

“但你现在明白了，对吧，亲爱的？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	And	she	touched	his	coat	,	for	she	could	not	risk	the	repulse	of	his	hand	,
"	和	她	感动	他的	外套	,	为了	她	可以	不是	风险	这	击退	的	他的	手	,

她摸了摸他的外套，因为她不敢冒被他拒绝的风险。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [went] [səʊ][fɑː(r)] — [səʊ] [ˈveri] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɔɪjə] .

though	her	words	went	so	far	—	so	very	far	for	Moya	.
尽管	她	字	去	所以	远的	—	所以	非常	远的	为了	莫亚	.

虽然她的话影响很深——对莫亚来说影响非常大。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	too	late	now	,	"	he	said	.
"	它是	也	晚的	现在	,	"	他	说	.

“现在太晚了，”他说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] !

But	it	was	incredible	!
但	它	曾是	极好的	!

但这真是太棒了!

['i:v(ə)n] [nəʊ] [hi:; hi] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] — [hɜ:z] !

Even	now	he	seemed	not	to	see	her	hand	—	hers	!
甚至	现在	他	似乎	不是	到	看	她	手	—	她的	！

即使现在，他似乎也没有看到她的手——她的手！

['vænəti] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

Vanity	invaded	her	once	more	,
虚荣	入侵	她	一次	更多的	,

虚荣心再次侵袭了她。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪts] [stʊd] ['əʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] ['mi:nɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'setɪŋ]

and	her	gates	stood	open	to	the	least	and	meanest	of	the	besetting
和	她	大门	站立	打开	到	这	至少	和	最卑鄙的	的	这	被包围

[həʊst] .

host	.
主持人	.

她的大门向围攻她的人中最卑微、最卑贱的那群人敞开。

[ʃi:; ʃi] [meɪk] [əd'vɑ:nsɪz] [tu:; tə] [hɪm] , [tu:; tə] [ðə; ði]

She	make	advances	to	him	,	to	the
她	制作	进展	到	他	,	到	这

她向他示好，向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['kɑ:nvɪkts] [sʌn] !

convict's	son	!
罪犯的	儿子	！

罪犯的儿子!

[wɒt] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ?

What	would	her	people	say	?
什么	会	她	人们	说	?

她的人民会怎么说?

[wɒt] [wʊd] ['tɔ:ræk] [seɪ] ?

What	would	Toorak	say	?
什么	会	图拉克	说	?

图拉克会怎么说?

[wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [seɪ] [hɜ:'self] — [tu:; tə] [hɜ:'self] — [ɒv; əv] [hɜ:'self] — ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [naɪt] ?

What	would	she	not	say	herself	—	to	herself	—	of	herself	—	after	this	nightmare	night	?
什么	会	她	不是	说	她自己	—	到	她自己	—	的	她自己	—	后	这	恶梦	夜晚	?

经历了这场噩梦般的夜晚之后，她会对自己说些什么呢？她会对自己说些什么呢?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]) [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] !

And	all	because	(	but	certainly	for	the	second	time	)	he	had	taken	no	notice	of	her	hand	!
和	全部	因为	(	但	当然	为了	这	第二	时间	)	他	有	已采取	不	注意	的	她	手	！

这一切都是因为（而且这已经是第二次了）他没有注意到她的手！

[wen] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , ['mɔɪəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [hɒt] .

When	found	,	however	,	Moya's	voice	was	as	cold	as	her	heart	was	hot	.
什么时候	成立	,	然而	,	莫亚的	嗓音	曾是	作为	寒冷的	作为	她	心	曾是	热的	.

然而，当莫亚被找到时，她的声音却像她炽热的内心一样冰冷。

" [əʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [naʊ] .
It is certainly too late if you wish it to be so , and in any case now .
它 是 当然 也 晚的 如果 你 希望 它 到 是 所以 , 和 在 任何 案件 现在 .

如果你希望如此，那当然已经太晚了，无论如何，现在都太晚了。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ]
But may I ask why you are so keen to save me the trouble of saying so
但 可能 我 问 为什么 你 是 所以 敏锐的 到 节省 我 这 麻烦 的 说 所以
?
?
?

但我可以问一下，您为什么这么急于帮我省去说这些的麻烦吗?

" ['rɪgdən] [lʊkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)]
" Rigden looked past her towards the station , and there were no more
" 里格登 看起来 过去的 她 向 这 车站 , 和 那里 是 不 更多的
[haɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ;
high lights in the verandah ;
高的 灯 在 这 阳台 ;

“里格登越过她看向车站，走廊里再也没有高高的灯光了；

[bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt] .
but elsewhere there were voices , and the champing of a bit .
但 别处 那里 是 声音 , 和 这 冠军 的 一个 少量 .

但其他地方却传来人声，还有马嚼子的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] . "
" If you go back now , " he said , " you will just be in time to hear . "
" 如果 你 去 后退 现在 , " 他 说 , " 你 将要 只是 是 在 时间 到 听到 . "

“如果你现在回去，”他说，“你正好能听到。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I prefer to have it here , and from you .
我 更喜欢 到 有 它 这里 , 和 从 你 .

我更喜欢在这里，而且是从你这里收到。

" ['rɪgdən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Rigden shrugged his shoulders .
" 里格登 耸了耸肩 他的 肩膀 .

里格登耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
" Then I am no longer a free agent .
" 然后 我 是 不 更长 一个 自由的 代理人 .

“那么我就不再是自由球员了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɒn] [pə'rəʊl] .
I am here on parole .
我 是 这里 在 言语 .

我是假释来的。

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ə'rest] . "
I am under arrest . "
我 是 在下面 逮捕 . "

我被逮捕了。

" ['nɒns(ə)ns] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] : ['hɑːbərɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] !
" I am , though : harbouring the fugitive !
" 我 是 , 尽管 : 窝藏 这 逃犯 !

“不过，我确实窝藏了逃犯！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðeɪ] [kænt] [pʊt] [sɔːlt] [ɒn] [hɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɒn] [ˌem 'iː] .
They can't put salt on him , so they have on me .
他们 不能 放 盐 在 他 , 所以 他们 有 在 我 .

他们不能在他身上放盐，所以就放盐在我身上。

" ['mɔɪjə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['hɑːdnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" Moya stood looking at him in a long silence , but only hardening as she looked
" 莫亚 站立 寻找 在 他 在 一个 长的 沉默 , 但 仅有的 硬化 作为 她 看起来
:
:
:

莫亚站在那里，沉默地看着他，但她的眼神却越来越冷漠：

['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [laɪk] [səʊ] ['meni] [mɑːsts] , [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] ,
patience , pity and understanding had gone like so many masts , by the board ,
耐心 , 遗憾 和 理解 有 已消失 喜欢 所以 许多 桅杆 , 经过 这 木板 ,

耐心、怜悯和理解，就像船上无数的桅杆一样，随波逐流而去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)]
and the wreckage in her heart closed it finally against him in the very hour
和 这 残骸 在 她 心 关闭 它 最后 反对 他 在 这 非常 小时
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [dɪ'zɑːstə(r)] .
of his more complete disaster .
的 他的 更多的 完全的 灾难 .

而就在他遭遇更彻底的灾难的那一刻，她心中的破碎最终将她封闭起来，不再接纳他。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [ðɪs] ?
" And how long have you known this ?
" 和 如何 长的 有 你 已知 这 ?

“你是什么时候知道这件事的？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['stəʊnɪli] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
" she inquired stonily , though the answer was obvious to her mind .
" 她 询问 冷漠地 , 尽管 这 回答 曾是 明显的 到 她 头脑 .

她面无表情地问道，尽管答案在她心中显而易见。

" ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪd] [həʊm] .
" Ever since we met them on our ride home .
" 曾经 自从 我们 遇见 他们 在 我们的 骑 家 .

“自从我们在回家的路上遇到他们之后。”

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ['wɒrənt] [ðen] .

They	showed	me	their	warrant	then	.
他们	显示	我	他们的	保证	然后	.

他们当时给我看了搜查令。

[ðə; ði]['truːpə(r)][hæd; həd] [dʌn] ['θɜːti] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	trooper	had	done	thirty	miles	for	it	this	afternoon	.
这	骑警	有	完毕	三十	英里	为了	它	这	下午	.

今天下午，这名巡警为此跑了三十英里。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ə'weɪ] .

They	wanted	to	take	me	straight	away	.
他们	通缉	到	拿	我	直的	离开	.

他们想立刻带走我。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sweɪdɪd] ['hɑːrknəs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)]

But	I	persuaded	Harkness	to	come	back	to	dinner	and	return	with	me	later
但	我	被说服	哈克尼斯	到	来	后退	到	晚餐	和	返回	和	我	之后

[wɪ'ðaʊt] [fʌs] . "

without	fuss	.	"
没有	大惊小怪	.	"

但我成功说服哈克尼斯回来吃晚饭，之后再跟我一起回来，没有发生任何争执。

" [jet] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	Yet	you	couldn't	say	one	word	to	me	!	"
"	然而	你	不能	说	一	单词	到	我	!	"

“可是你却一句话都没跟我说！”

" [nɒt] [dʒʌst] [ðen] .

"	Not	just	then	.
"	不是	只是	然后	.

“不只是那时。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Where	was	the	point	?
在哪里	曾是	这	观点	?

重点是什么?

[bʌt; bət][aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['hɑːrknəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

But	I	arranged	with	Harkness	to	tell	you	now	.
但	我	安排	和	哈克尼斯	到	告诉	你	现在	.

但我已经和哈克尼斯约定好现在告诉你。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][maɪ][gɒdz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] , ['mɔɪjə] ! "

And	by	all	my	gods	I've	told	you	everything	there	is	to	tell	,	Moya	!	"
和	经过	全部	我的	神	我已经	讲述	你	一切	那里	是	到	告诉	,	莫亚	!	"

我的天哪，我已经把该告诉你的都告诉你了，莫亚！

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [fɜːst] .

"	You	should	have	told	me	this	first	.
"	你	应该	有	讲述	我	这	第一的	.

你应该早点告诉我这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] !

But	you	tell	nothing	till	you	are	forced	!
但	你	告诉	没有什么	直到	你	是	强制	!

但不到被迫，你什么都不会说！

[aɪ] [maɪt]

I	might
我	可能

我可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] !
have known you were keeping the worst up your sleeve !
有 已知 你 是 保持 这 最差 向上 你的 袖子 !

我就知道你把最糟糕的计划藏在心里!

[ai] [ˈʃʊdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ! "
I shouldn't be surprised if the very worst were still to come ! "
我 不应该 是 惊讶 如果 这 非常 最差 是 仍然 到 来 ! "

如果最糟糕的情况还在后头，我也不应该感到惊讶!

" [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈrɪgdən] , [ˈbɪtəli] ; " [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
" It's coming now , " said Rigden , bitterly ; " it's coming from you ,
" 它是 未来 现在 , " 说 里格登 , 苦涩地 ; " 它是 未来 从 你 ,

“现在它来了，”里格登苦涩地说，“它来自你。”

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] !
in the most miserable hour of all my existence ; you must make it worse !
在 这 最多 悲惨的 小时 的 全部 我的 存在 ; 你 必须 制作 它 更糟 !

在我人生中最悲惨的时刻，你竟然让情况变得更糟!

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
How was I to know the other wouldn't be enough for you ?
如何 曾是 我 到 知道 这 其他 不会 是 足够的 为了 你 ?

我怎么会知道另一个人对你来说还不够呢?

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [naʊ] ? "
How do I know now ? "
如何 做 我 知道 现在 ? "

我现在怎么知道呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɔɪjə] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Thank you , " said Moya , a knife in her heart , but another in her
" 感谢 你 , " 说 莫亚 , 一个 刀 在 她 心 , 但 其他 在 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“谢谢，”莫亚说道，心里像插着一把刀，但嘴里却噙着另一把刀。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [druː] [ˈnɪərə(r)] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑːrknəs] [ˈmaʊntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
The voices drew nearer through the pines ; there was Harkness mounted , with a
这 声音 画 更近 通过 这 松树 ; 那里 曾是 哈克尼斯 安装 , 和 一个
[led] [hɔːs] ,
led horse ,
引领 马 ,

声音从松林中传来，越来越近；哈克尼斯骑着马，牵着一匹马。

[ænd; ənd] [ˈθɪədɔ] [ˈbeθˌjuːn] [ɒn] [fʊt] .
and Theodore Bethune on foot .
和 西奥多 贝休恩 在 脚 .

还有西奥多·白求恩步行前往。

[ˈrɪgdən] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
Rigden turned abruptly to the girl .
里格登 转向 突然 到 这 女孩 .

里格登突然转向那个女孩。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	There	are	just	two	more	things	to	be	said	.
"	那里	是	只是	二	更多的	事物	到	是	说	.

“还有两件事要说。”

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] [maɪ] ['məʊtɪv] .

None	of	them	know	where	he	is	,	and	none	of	them	know	my	motive	.
没有任何	的	他们	知道	在哪里	他	是	,	和	没有任何	的	他们	知道	我的	动机	.

他们谁也不知道他在哪里，也不知道我的动机。

[jʊr; jər] [ɪn] [bəuθ] ['siːkrəts] .

You're	in	both	secrets	.
你是	在	两个都	秘密	.

你同时知道这两个秘密。

[jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm] — [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] ['tɔːræk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ]

You'd	better	keep	them	—	unless	you	want	Toorak	to	know	who	it	was	you
你会	更好的	保持	他们	—	除非	你	想	图拉克	到	知道	WHO	它	曾是	你

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .

were	engaged	to	.
是	已订婚的	到	.

你最好把它们保存好——除非你想让图拉克知道你和谁订婚了。

" [ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	The	rest	followed	without	a	word	.
"	这	休息	随后	没有	一个	单词	.

其余的人一言不发地跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

It	might	have	been	a	scene	in	a	play	without	words	,
它	可能	有	到过	一个	场景	在	一个	玩	没有	字	,

这或许是一出没有对白的戏剧场景。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [muːn] [tʃɔːkt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] ,

and	indeed	the	moon	chalked	the	faces	of	the	players	,
和	的确	这	月亮	粉笔	这	面孔	的	这	玩家	,

月光确实映照出球员们的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪvə'riːnə] ['krɪkɪts] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə]

and	the	Riverina	crickets	supplied	the	music	with	an	orchestra
和	这	里弗里纳	蟋蟀	供应	这	音乐	和	一个	乐队

而里弗里纳的蟋蟀则像一支管弦乐队一样演奏着音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[sʌm; səm] [m'ɪliənz] [strɒŋ] .

some	millions	strong	.
一些	百万	强的	.

人数达数百万。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ə; eɪ] [θʌd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

The	clink	of	a	boot	in	a	stirrup	,	a	thud	in	the	saddle	,
这	碰杯	的	一个	启动	在	一个	镫	,	一个	砰的一声	在	这	鞍	,

靴子在马镫里发出叮当声，马鞍传来砰砰声。

[ə'nʌðə(r)] [klɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɒf] [saɪd] ;

another	clink	upon	the	off	side	;
其他	碰杯	之上	这	离开	边	;

又一声枪响，击中了对方的后防线；

[ænd; ənd] ['rɪgdən] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd]['ɑːftə(r)] ['hɑːrknəs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ;

and	Rigden	lifting	his	wideawake	as	he	rode	after	Harkness	through	the	gate	;
和	里格登	举重	他的	清醒	作为	他	骑	后	哈克尼斯	通过	这	门	;

里格登骑马追着哈克尼斯穿过大门时，举起了他的醒着的牌子；

[ænd; ənd] ['beθjuːn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

and	Bethune	holding	the	gate	open	,	shutting	it	after	them	,
和	贝休恩	保持	这	门	打开	,	关闭	它	后	他们	,

贝休恩开着大门，在他们身后关上了大门。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɔɪəz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [lɑːts] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	taking	Moya's	arm	as	she	stood	like	Lot's	wife	in	the	moonlight	.
和	采取	莫亚的	手臂	作为	她	站立	喜欢	很多	妻子	在	这	月光	.

她挽着莫亚的胳膊，像罗得的妻子一样站在月光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

['beθjuːn] [viː] . ['beθjuːn]

BETHUNE	v	.	BETHUNE
贝休恩	v	.	贝休恩

贝休恩诉贝休恩

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌb] [θɪŋz] [ɪn] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] , " [sed] ['θɪədɔ] ,

"	I	don't	want	to	rub	things	in	,	or	to	make	things	worse	,	"	said	Theodore	,
"	我	不	想	到	擦	事物	在	,	或者	到	制作	事物	更糟	,	"	说	西奥多	,

“我不想火上浇油，也不想让事情变得更糟，”西奥多说。

['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk]

kindly	enough	,	as	they	approached	the	house	;	"	but	we	shall	have	to	talk
亲切地	足够的	,	作为	他们	接近	这	房子	;	"	但	我们	将	有	到	讲话

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

当他们走近房子时，语气还算友好：“但我们必须谈谈他们。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['mɔɪjə] . "

for	all	that	,	Moya	.	"
为了	全部	那	,	莫亚	.	"

尽管如此，莫亚。”

" [aɪm] ['redi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	I'm	ready	,	"	was	the	quick	reply	.
"	我是	准备好	,	"	曾是	这	快的	回复	.

“我准备好了。”对方迅速回答道。

" [aɪl] [tɔːk] [tɪl] ['deɪlaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ! "

"	I'll	talk	till	daylight	as	long	as	you	won't	let	me	think	!	"
"	患病的	讲话	直到	日光	作为	长的	作为	你	惯于	让	我	思考	!	"

“只要你不让我思考，我就能一直说到天亮！”

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [tʃaɪld] ! " [pəː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	That's	the	right	child	!	"	purred	her	brother	.
"	那就是	这	正确的	孩子	!	"	咕噜咕噜	她	兄弟	.

“没错，就是她！”她哥哥轻声说道。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ;
" Come to my room ; it's the least bit more remote ;
" 来 到 我的 房间 ; 它是 这 至少 少量 更多的 偏僻的 ;

“来我房间吧；这里稍微偏僻一些；

[ænd; ənd] [ðiːz] [juːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
and these youths are holding indignation meetings on their own account .
和 这些 青年 是 保持 愤慨 会议 在 他们的 自己的 帐户 .

这些年轻人正在自发举行表达愤慨的集会。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
here's one of them .
这里是 一 的 他们 .

这是其中之一。

" [spˈaɪsɐ][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] [wɪð] ['trʌkjələnt] [straɪd] .
" Spicer had stepped down from the verandah with truculent stride .
" 斯派塞 有 步 向下 从 这 阳台 和 好斗的 步幅 .

斯派塞迈着蛮横的步伐从阳台上走了下来。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['beθjuːn] , " [sed] [hiː; hi] , ['bruːskli; 'brʊskli] .
" A word with you , Bethune , " said he , brusquely .
" 一个 单词 和 你 , 贝休恩 , " 说 他 , 粗暴地 .

“贝休恩，有话要跟你说。”他生硬地说。

" [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɑːns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eəri]
" Thanks , but I'm engaged to my sister for this dance , " replied the airy
" 谢谢 , 但 我是 已订婚的 到 我的 姐姐 为了 这 舞蹈 , " 回复 这 轻盈的
['θɪədɔ] .
Theodore .
西奥多 .

“谢谢，但我已经和姐姐订婚了，要和她一起跳这支舞。” 西奥多轻浮地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['mɔɪjə][kʊd; kəd][nɒt][stænd][hɪz; ɪz][təʊn] .
Moya could not stand his tone .
莫亚 可以 不是 站立 他的 语气 .

莫亚无法忍受他的语气。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [jʌŋ] [aɪvz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Also she heard young Ives turning the horses out for the night ,
还 她 听到 年轻的 艾夫斯 转弯 这 马匹 出去 为了 这 夜晚 ,

她还听到年轻的艾夫斯正在把马赶出去过夜。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
and an inspiration seized her by the heels .
和 一个 灵感 查获 她 经过 这 高跟鞋 .

一个灵感突然攫住了她。

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [aɪvz] .
" No , for the next , " said she ; " I want to speak to Mr . Ives .
" 不 , 为了 这 下一个 , " 说 她 ; " 我 想 到 说话 到 先生 . 艾夫斯 .

“不，下一个，”她说；“我想和艾夫斯先生谈谈。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði][slɪp] - ['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ,

"	And	she	flew	to	the	horse	-	yard	,	where	the	slip	-	rails	were	down	,
"	和	她	飞翔	到	这	马	-	院子	,	在哪里	这	滑	-	铁轨	是	向下	,

她飞到马场，那里的护栏都倒了。

[ænd; ənd] [aɪvz] [ʃuː] [hɔːs] ['ɑːftə(r)] [hɔːs] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [njuː] [tʃʌm] [hiː; hi]

and	Ives	shooing	horse	after	horse	across	them	like	the	incurable	new	chum	he
和	艾夫斯	射杀	马	后	马	穿过	他们	喜欢	这	不治之症	新的	密友	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

而艾夫斯则像个无可救药的新朋友一样，赶着一匹又一匹马穿过他们。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .

"	Wait	a	moment	,	Mr	.	Ives	.
"	等待	一个	片刻	,	先生	.	艾夫斯	.

“等一下，艾夫斯先生。”

[doʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː]['træmp(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [dʒʌst] [jet] . "

Don't	have	me	trampled	to	death	just	yet	.	"
不	有	我	践踏	到	死亡	只是	然而	.	"

别这么快就把我踩死。

" [mɪs] ['beθˌjuːn] !

"	Miss	Bethune	!
"	错过	贝休恩	!

“贝休恩小姐！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [reɪl] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] .

"	And	the	top	rail	was	up	again	.
"	和	这	顶部	轨	曾是	向上	再次	.

“顶部的栏杆又竖起来了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] .

But	it	was	not	her	presence	that	surprised	him	.
但	它	曾是	不是	她	在场	那	惊讶	他	.

但令他感到惊讶的并非她的出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

It	was	her	tone	.
它	曾是	她	语气	.

是她的语气。

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] ! "

"	A	dreadful	ending	to	our	day	,	Mr	.	Ives	!	"
"	一个	可怕	结束	到	我们的	天	,	先生	.	艾夫斯	!	"

“艾夫斯先生，今天真是糟糕的一天！”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ;

"	I'm	glad	to	hear	you	say	that	,	"	cried	the	boy	,	with	all	his	enthusiasm	;
"	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	哭	这	男生	,	和	全部	他的	热情	;

“听到你这么说我很高兴，”男孩热情地喊道；

" [tuː; tə]['aʊə(r)] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] !

"	to	our	day	,	if	you	like	,	but	that's	all	!
"	到	我们的	天	,	如果	你	喜欢	,	但	那就是	全部	!

“如果你愿意的话，可以追溯到我们今天，但仅此而已！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'fɜːnəli] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən]

This	is	the	most	infernally	unjust	and	high	-	handed	action	that	ever	was	taken
这	是	这	最多	地狱般地	不公正	和	高的	-	递交	行动	那	曾经	曾是	已采取

[baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] !

by	the	police	of	any	country	!
经过	这	警察	的	任何	国家	!

这是任何国家警察所采取的最令人发指、最专横跋扈的行动!

[ɪ'nɪkwɪtəs] — ['skændələs] !

Iniquitous	—	scandalous	!
不义的	—	丑闻	!

罪恶滔天——令人发指!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][həʊld]['wɔːtə(r)] ; [ðiːz] ['skwɔtəz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['evri] [biːk] [ɪn]

But	it	won't	hold	water	;	these	squatters	are	no	fools	,	and	every	beak	in
但	它	惯于	抓住	水	;	这些	非法占地者	是	不	傻瓜	,	和	每一个	喙	在

[ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [ə; eɪ]

the	district's	a
这	区	一个

但这站不住脚；这些非法居住者可不是傻子，这片区域里的每个家伙都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['skwɒtə(r)] ; [ðel] [siː] ['rɪgdən] [θruː] ,

squatter	;	they'll	see	Rigden	through	,
非法占地者	;	他们会	看	里格登	通过	,

非法占地者；他们会帮助里格登渡过难关。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wʌts]

and	we'll	have	him	back	before	any	of	the	hands	know	a	word	of	what's
和	出色地	有	他	后退	前	任何	的	这	双手	知道	一个	单词	的	是什么

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

“我们会在他还没反应过来之前就把他接回来。”

" [bʌt; bət][doʊnt] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl'redi] ? "

"	But	don't	they	know	already	?	"
"	但	不	他们	知道	已经	?	"

难道他们还不知道吗?

" [nɒt] [ðeɪ] ; [trʌst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	Not	they	;	trust	us	for	that	!
"	不是	他们	;	相信	我们	为了	那	!

“他们可不会这样；相信我们！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə] [waɪ] [hiːz] [gɒn] .

Why	,	even	Mrs	.	Duncan	has	no	idea	why	he's	gone	.
为什么	,	甚至	太太	.	邓肯	有	不	主意	为什么	他是	已消失	.

就连邓肯太太也不知道他为什么走了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] , [mɪs]

But	we	shall	have	him	back	this	time	to	-	morrow	,	never	you	fear	,	Miss
但	我们	将	有	他	后退	这	时间	到	-	明天	,	绝不	你	害怕	,	错过

['beθˌjuːn] ! "

Bethune	!	"
贝休恩	!	"

但明天这个时候我们一定能让他回来，您不必担心，贝休恩小姐!

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - ['bærəks] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] ? "

"	How	far	is	it	to	the	police	-	barracks	,	Mr	.	Ives	?	"
"	如何	远的	是	它	到	这	警察	-	兵营	,	先生	.	艾夫斯	?	"

艾夫斯先生，到警察营房有多远?

" [wel] , [ɪts] [ˌfɔːˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [hɑːf] - [wei] . "

"	Well	,	it's	fourteen	miles	to	our	boundary	,	and	that's	not	quite	half	-	way	.	"
"	出色地	,	它是	十四	英里	到	我们的	边界	,	和	那就是	不是	相当	一半	-	方式	.	"

“嗯，到我们的边界还有十四英里，那还不到一半的路程。”

" [ðen] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

"	Then	they	won't	be	there	before	midnight	.
"	然后	他们	惯于	是	那里	前	午夜	.

“那么他们午夜之前肯定到不了那里。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [went] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] ? "

Is	it	the	way	we	went	this	morning	,	Mr	.	Ives	?	"
是	它	这	方式	我们	去	这	早晨	,	先生	.	艾夫斯	?	"

艾夫斯先生，我们今天早上走的也是这条路吗?

" [jes] ; [hiːz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌmpəni] .

"	Yes	;	he's	going	over	the	same	ground	,	poor	chap	,	in	different	company	.
"	是的	;	他是	去	超过	这	相同的	地面	,	贫穷的	小伙子	,	在	不同的	公司	.

“是的；可怜的家伙，他只是换了个伙伴，又走回了老路。”

[bʌt; bət] [hiːl] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

But	he'll	come	galloping	back	to	-	morrow	,	you	take	my	word	for	it	!
但	地狱	来	疾驰	后退	到	-	明天	,	你	拿	我的	单词	为了	它	!

但他明天就会飞奔回来，相信我!

" [aɪvz] [lent] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈstɔːd] [reɪl] .

"	Ives	leant	with	folded	arms	upon	the	restored	rail	.
"	艾夫斯	倾斜	和	折叠	武器	之上	这	恢复	轨	.

艾夫斯双臂交叉倚在修复后的栏杆上。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːlˈredi] [tɜːnd] [aʊt] [hʌgd] [ðə; ði] [hɔːs] - [jɑːd] [fens] ['wɪstfəli] .

The	animals	already	turned	out	hugged	the	horse	-	yard	fence	wistfully	.
这	动物	已经	转向	出去	拥抱	这	马	-	院子	栅栏	怅然地	.

那些已经被赶出来的动物们依偎在马场的围栏边，眼神里充满了惆怅。

[ðə; ði] ['lʌki] ['remnənt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [greɪnz] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪn] .

The	lucky	remnant	were	licking	the	last	grains	of	chaff	from	the	bin	.
这	幸运的	剩	是	舔舐	这	最后的	谷物	的	糠	从	这	垃圾桶	.

幸存的幸存者正在舔舐垃圾桶里最后剩下的谷壳。

['mɔɪjə] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

Moya	drew	nearer	to	the	rail	.
莫亚	画	更近	到	这	轨	.

莫亚号越来越靠近铁轨。

" ['mɪstə(r)] . [aɪvz] !

"	Mr	.	Ives	!
"	先生	.	艾夫斯	!

“艾夫斯先生!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" [mɪs] ['beθjuːn] ? "

"	Miss	Bethune	?	"
"	错过	贝休恩	?	"

“贝休恩小姐？”

" [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	**Would**	**you**	**do**	**a**	**favour**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	会	你	做	一个	偏爱	为了	我	?	"

你能帮我个忙吗?

" [wʊd] [aɪ][nɒt] ! "

"	**Would**	**I**	**not**	**!**	**"**
"	会	我	不是	!	"

“我当然不会！”

" [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ? "

"	**And**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**afterwards**	**?**	**"**
"	和	说	没有什么	关于	它	然后	?	"

“事后就什么也不说了吗？”

" [juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] . "

"	**You**	**try**	**me**	**.**	**"**
"	你	尝试	我	.	"

你试试看。

" [ðen] [liːv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪd] — [ænd; ənd]['sæd(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	**Then**	**leave**	**a**	**horse**	**that**	**I**	**can**	**ride**	**—**	**and**	**saddle**	**—**	**in**	**the**	**yard**	**to**	**-**	**night**	**!**
"	然后	离开	一个	马	那	我	能	骑	—	和	鞍	—	在	这	院子	到	-	夜晚	!

“那么今晚就在院子里留下一匹我可以骑——并且可以上鞍的马吧！”

" [aɪvz] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

"	**Ives**	**was**	**embarrassed**	**.**
"	艾夫斯	曾是	尴尬的	.

艾夫斯感到很尴尬。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] — [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hedʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	**With**	**pleasure**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**—**	**and**	**began**	**hedging**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**.**
"	和	乐趣	,	"	说	他	,	和	没有什么	的	这	种类	—	和	开始	对冲	在	这	相同的	气息	.

“乐意之至，”他说道，语气中却丝毫没有那种意味——然后他立刻开始含糊其辞。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['beθjuːn] !

"	**But**	**—**	**but**	**look**	**here**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Miss**	**Bethune**	**!**
"	但	—	但	看	这里	,	我	说	,	错过	贝休恩	!

“但是——但是，我说，贝休恩小姐，请看这里！”

[jʊr; jər] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] — — "

You're	**never**	**going**	**all**	**that**	**way**	**—**	**—**	**"**
你是	绝不	去	全部	那	方式	—	—	"

你永远也到不了那条路——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['əʊnli][fɜːst] [θɪŋ] [ðen] ,

Of	**course**	**I'm**	**not**	**,**	**and**	**if**	**I**	**do**	**it**	**won't**	**be**	**before**	**morning**	**,**	**only**	**first**	**thing**	**then**	**,**
的	课程	我是	不是	,	和	如果	我	做	它	惯于	是	前	早晨	,	仅有的	第一的	事物	然后	,

“我当然不会，就算要去，也不会在早上之前，肯定是第二天一早。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] [ʌp] .

before	**the**	**horses**	**are**	**run**	**up**	**.**
前	这	马匹	是	跑步	向上	.

在马匹被驱赶之前。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪð]

And	I	don't	want	you	,	or	anybody	,	least	of	all	my	brother	,	to	come	with
和	我	不	想	你	,	或者	任何人	,	至少	的	全部	我的	兄弟	,	到	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不想让你，或者任何人，尤其是我的兄弟，跟我一起走。

[ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [aɪv] [gɒn] , [ɔː(r)] [ðæt] [aɪv] [gɒn] ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

or	have	the	least	idea	where	I've	gone	,	or	that	I've	gone	anywhere	at	all	.
或者	有	这	至少	主意	在哪里	我已经	已消失	,	或者	那	我已经	已消失	任何地方	在	全部	.

或者根本不知道我去了哪里，甚至不知道我去过任何地方。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .

I'm	perfectly	well	able	to	take	care	of	myself	,	Mr	.	Ives	.
我是	完美	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	我	,	先生	.	艾夫斯	.

艾夫斯先生，我完全有能力照顾好自己。

[kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ] ? "

Can	I	trust	you	?	"
能	我	相信	你	?	"

我可以信任你吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] — — "

"	Of	course	you	can	,	but	—	—	"
"	的	课程	你	能	,	但	—	—	"

“当然可以，但是——”

" [nəʊ] [əd'vaɪs] — [pliːz] — [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [aɪvz] !

"	No	advice	—	please	—	dear	Mr	.	Ives	!
"	不	建议	—	请	—	亲爱的	先生	.	艾夫斯	!

“请不要给我任何建议——亲爱的艾夫斯先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɔɪjə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	was	Moya	at	her	sweetest	,	with	the	moon	all	over	her	.
"	它	曾是	莫亚	在	她	最甜美的	,	和	这	月亮	全部	超过	她	.

“这是莫亚最甜美的样子，月光洒在她身上。”

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]

She	wondered	at	the
她	想知道	在	这

她感到疑惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ðæt] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

time	how	she	forced	that	smile	;	but	it	gained	her	point	.
时间	如何	她	强制	那	微笑	;	但	它	获得	她	观点	.

看看她是如何强颜欢笑的；但这确实达到了她的目的。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [saɪd] ; " [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] — — "

"	Very	well	,	"	he	sighed	;	"	your	blood	—	—	"
"	非常	出色地	,	"	他	叹了口气	;	"	你的	血	—	—	"

“好吧，”他叹了口气；“你的血——”

" [aɪ] [ʃænt] [luːz] [wʌn] [drɒp] , " [sed] ['mɔɪjə] ['braɪtlɪ] .

"	I	shan't	lose	one	drop	,	"	said	Moya	brightly	.
"	我	不会	失去	一	降低	,	"	说	莫亚	明亮地	.

“我一滴都不会浪费，”莫亚兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ? "

"	And	no	more	questions	?	"
"	和	不	更多的	问题	?	"

“没有其他问题了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['telɪŋ] ? "

"	And	no	tellings	?	"
"	和	不	讲述	?	"

“而且没人告诉过我吗？”

" [mɪs] ['beθjuːn] ! "

"	Miss	Bethune	!	"
"	错过	贝休恩	!	"

“贝休恩小姐！”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔɪjə] .

"	Forgive	me	,	"	said	Moya	.
"	原谅	我	,	"	说	莫亚	.

“请原谅我，”莫亚说道。

" [aɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] .

"	I'm	more	than	satisfied	.
"	我是	更多的	比	使满意	.

我非常满意。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] — [ðə; ðɪ] _ — ['dɪərɪst] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] !

And	you're	—	the	_	—	dearest	young	man	in	the	bush	,	Mr	.	Ives	!
和	你是	—	这	_	—	亲爱的	年轻的	男人	在	这	衬套	,	先生	.	艾夫斯	!

而你，艾夫斯先生，就是这片丛林里最可爱的年轻人！

" [ðə; ðɪ] [ˌdʒækə'ruː] [swept] [hɪz; ɪz] [ˌweɪk ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

"	The	jackeroo	swept	his	wideawake	to	the	earth	.
"	这	杰克鲁	扫荡	他的	清醒	到	这	地球	.

“牛仔把他的头扫倒在地上。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

"	And	you're	the	greatest	girl	in	the	world	,
"	和	你是	这	最	女孩	在	这	世界	,

“你是世界上最棒的女孩，”

[ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] !

though	I	were	to	be	drawn	and	quartered	for	saying	so	!
尽管	我	是	到	是	绘制	和	四分	为了	说	所以	!

即使我这么说会被五马分尸！

" ['mɔɪjə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] ['pensɪv] [geɪt] .

"	Moya	returned	to	the	house	with	pensive	gait	.
"	莫亚	返回	到	这	房子	和	沉思的	步态	.

莫亚若有所思地走回了家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ledʒd] ['greɪtnəs] .

She	was	not	overwhelmed	with	a	present	sense	of	her	alleged	greatness	.
她	曾是	不是	不堪重负	和	一个	展示	感觉	的	她	据称	伟大	.

她并没有被自己所谓的伟大所冲昏头脑。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['seldəm] [felt] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['peti] .

On	the	contrary	,	she	had	seldom	felt	so	small	and	petty	.
在	这	相反	,	她	有	很少	毛毡	所以	小的	和	小气	.

相反，她很少觉得自己如此渺小和卑微。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'mendz] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [traɪ] .

But	she	could	make	amends	;	at	least	she	could	try	.
但	她	可以	制作	修改	;	在	至少	她	可以	尝试	.

但她可以弥补过错；至少她可以尝试一下。

[hɔːs] - [jɑːd] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['bɪldɪŋz] [ˌɪntə'viːnd] ,

Horse	-	yard	and	house	were	not	very	far	apart	,	but	some	of	the	lesser	buildings	intervened	,
马	-	院子	和	房子	是	不是	非常	远的	除	,	但	一些	的	这	较少	建筑物	介入	,

马场和房子相距不远，但中间隔着一些较小的建筑物。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]

and	Moya	had	been	too	full	of
和	莫亚	有	到过	也	满的	的

莫亚当时已经充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diəz] [tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['eni] [ɔː(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] [aɪvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .

her	own	sudden	ideas	to	lend	an	ear	to	any	or	aught	but	Ives	and	his	replies	.
她	自己的	突然	想法	到	借	一个	耳朵	到	任何	或者	零	但	艾夫斯	和	他的	回复	.

她突然萌生了一个想法，那就是除了艾夫斯及其回答之外，什么都不要听。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ,

So	she	had	missed	a	word	or	two	which	it	was	just	as	well	for	her	to	miss	,
所以	她	有	错过	一个	单词	或者	二	哪个	它	曾是	只是	作为	出色地	为了	她	到	错过	,

所以她漏听了一两个词，对她来说，漏听反而是件好事。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	more	even	than	a	word	.
和	更多的	甚至	比	一个	单词	.

甚至比一个词更有意义。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nəʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sp'aɪse] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] .

She	did	notice	,	however	,	that	Mr	.	Spicer	turned	his	back	as	she	passed	him	in	the	verandah	.
她	做过	注意	,	然而	,	那	先生	.	斯派塞	转向	他的	后退	作为	她	通过了	他	在	这	阳台	.

不过，她注意到，当她在走廊里经过斯派塞先生时，他转过身去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['θɪədɔ] ['dæbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

And	she	found	Theodore	dabbing	his	knuckles	in	his	bedroom	.
和	她	成立	西奥多	dabbing	他的	指关节	在	他的	卧室	.

她发现西奥多正在卧室里用指关节擦拭汗渍。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
What have you done ? "
什么 有 你 完毕 ? "

你做了什么? ”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

" [bʌt; bət] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪk] [bi'təukən] [sʌm; səm] [njuː] [ə'tʃiːvmənt] :
" But tone and look alike betokened some new achievement :
" 但 语气 和 看 同样 标记 一些 新的 成就 :

但语气和外形的相似性预示着一些新的成就:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['beθˌjuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
they were self - satisfied even for Bethune of the Hall .
他们 是 自己 - 使满意 甚至 为了 贝休恩 的 这 大厅 .

即使是对贝休恩，他们也感到十分自满。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɔɪjə] .
" Tell me , " demanded Moya .
" 告诉 我 , " 要求 莫亚 .

“告诉我，”莫亚厉声问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] - ['blɒkəz] (
" Well , if you want to know , I've been teaching one of your back - blockers (
" 出色地 , 如果 你 想 到 知道 , 我已经 到过 教学 一 的 你的 后退 - 阻滞剂 (
[jɔːz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
yours no more ,
你的 不 更多的 ,

“好吧，如果你想知道的话，我一直在教你们队里的一名后卫（现在已经不是你们队的了），

['preɪzɪz] [biː; bi] !)
praises be !)
赞扬 是 !)

赞美真主!

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
a bit of a lesson .
一个 少量 的 一个 课 .

算是给大家上了一课。

['aʊə(r)] [frend] [spˈaɪsɛ] .
Our friend Spicer .
我们的 朋友 斯派塞 .

我们的朋友斯派塞。

['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] ; [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Very offensive to me all day ; seemed to think I was inspiring the police .
非常 进攻 到 我 全部 天 ; 似乎 到 思考 我 曾是 鼓舞人心 这 警察 .

我一整天都受到了极大的冒犯；他似乎认为我在给警察提供情报。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [səˈpɑːst] [hɪmˈself] ; [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [gəʊ] [bɪˈhaɪnd]

Just	now	he	surpassed	himself	;	wanted	me	to	take	off	my	coat	and	go	behind
只是	现在	他	超越	他自己	;	通缉	我	到	拿	离开	我的	外套	和	去	在后面

[ðə; ði] [paɪnz] ;

the	pines	;
这	松树	;

刚才他真是太过分了；他竟然想让我脱掉外套，走到松树后面去；

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [faɪt] . "

in	other	words	to	fight	.	"
在	其他	字	到	斗争	.	"

换句话说，就是战斗。

" [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	And	wouldn't	you	?	"
"	和	不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [hɪm] !

Take	off	my	coat	to	him	!
拿	离开	我的	外套	到	他	!

把我的外套脱给他!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [səʊ] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "

"	So	what	did	you	do	?	"
"	所以	什么	做过	你	做	?	"

“那你做了什么？”

" [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ai] [stʊd] . "

"	Knocked	him	down	as	I	stood	.	"
"	敲门	他	向下	作为	我	站立	.	"

“我站着就把他打倒了。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] ! "

"	You	didn't	!	"
"	你	没有	!	"

“你没有！”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ɑːsk] [ˈmɪstə(r)] . [spˈaɪsɐ] .

Ask	Mr	.	Spicer	.
问	先生	.	斯派塞	.

问问斯派塞先生。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] ; [hiː; hi] [ment] [wel] ; [ænd; ənd] [ai] [ədˈmaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [plʌk] . "

I'm	sorry	for	the	chap	;	he	meant	well	;	and	I	admire	his	pluck	.	"
我是	对不起	为了	这	小伙子	;	他	意思是	出色地	;	和	我	钦佩	他的	采摘	.	"

我为他感到难过；他本意是好的；而且我佩服他的勇气。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? "

"	What	did	he	do	?	"
"	什么	做过	他	做	?	"

他做了什么?

" [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][bɔːld] - ['hedɪd] . "

"	Got	up	and	went	for	me	bald	-	headed	.	"
"	得到	向上	和	去	为了	我	秃	-	标题	.	"

“他起身就来找我，我当时光着头。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [əˈgen] ? "

"	And	you	knocked	him	down	again	?	"
"	和	你	敲门	他	向下	再次	?	"

你又把他打倒了?

" [nəʊ] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [ðæt] [taɪm] [aɪ] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] .

"	No	,	"	said	Theodore	,	"	that	time	I	knocked	him	out	.
"	不	,	"	说	西奥多	,	"	那	时间	我	敲门	他	出去	.

“不，”西奥多说，“那次我把他打晕了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [keɪs] ,

"	And	he	took	a	cigarette	from	his	silver	case	,
"	和	他	采取	一个	卷烟	从	他的	银	案件	,

“然后他从银烟盒里拿出一支烟，

[waɪl] ['mɔɪjə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪs'gʌst] ,

while	Moya	regarded	him	with	almost	as	much	admiration	as	disgust	,
尽管	莫亚	认为	他	和	几乎	作为	很多	钦佩	作为	厌恶	,

莫亚对他既钦佩又厌恶，这种感觉几乎不相上下。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

and	more	of	surprise	than	of	either	.
和	更多的	的	惊喜	比	的	任何一个	.

更多的是惊讶而非意外。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət]

"	I	didn't	know	this	was	one	of	your	accomplishments	,	"	said	she	at
"	我	没有	知道	这	曾是	一	的	你的	成就	,	"	说	她	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“我不知道这是你的成就之一，”她详细地说道。

" [ɑːˈhɑː] ! " [pʌft] ['θɪədɔ] ; " [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Aha	!	"	puffed	Theodore	;	"	nor	was	it	,	once	upon	a	time	.
"	啊哈	!	"	膨胀的	西奥多	;	"	也不	曾是	它	,	一次	之上	一个	时间	.

“啊哈！”西奥多喘着气说；“从前也确实不是这样。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əʊld][praɪz] - ['faɪtə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['trʌmpɪŋtən] ,

But	there's	a	certain	old	prize	-	fighter	at	a	place	called	Trumpington	,
但	有	一个	肯定	老的	奖	-	战斗机	在	一个	地方	称为	特朗普顿	,

但在一个叫特朗平顿的地方，住着一位老拳击手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [lɜːnt] [ʌp][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	he	taught	me	the	most	useful	thing	I	learnt	up	at	Cambridge	.
和	他	教授	我	这	最多	有用	事物	我	学会了	向上	在	剑桥	.

他教给我我在剑桥学到的最有用的东西。

[ðə; ði][pəʊˈetɪk]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] - [riːd] - [wɪð] [hɪm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	poetic	justice	of	it	is	that	I	'	read	'	with	him	,	so	to	speak	,
这	诗意的	正义	的	它	是	那	我	-	读	-	和	他	,	所以	到	说话	,

颇具诗意的是，可以说我和他一起“阅读”了。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðiːz] ['veri] [bʊʃ] ['bʊliz] [ænd; ənd] [ʌp] - ['kʌntri] ['lærɪkɪn] .

with	a	view	to	these	very	bush	bullies	and	up	-	country	larrikins	.
和	一个	看法	到	这些	非常	衬套	欺凌者	和	向上	-	国家	流氓	.

目的就是为了对付这些丛林恶霸和内陆流氓。

['ðer] [tuː] [friː] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌŋz] [wen] ['ðer]

They're	too	free	with	their	tongues	when	they're
它们是	也	自由的	和	他们的	舌头	什么时候	它们是

他们说话太随意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] [wen] ['ðer] [nɒt] .

in	a	good	temper	,	and	with	their	fists	when	they're	not	.
在	一个	好的	脾气	,	和	和	他们的	拳头	什么时候	它们是	不是	.

他们平时脾气好的时候，脾气不好的时候就会用拳头打人。

[aɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , ['mɔɪjə] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] ['fænsi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

I	suffered	from	them	in	early	youth	,	Moya	,	but	I	don't	fancy	I	shall	suffer	any	more	.
我	遭受	从	他们	在	早期的	青年	,	莫亚	,	但	我	不	想要	我	将	遭受	任何	更多的	.

莫亚，我年轻时也受过这些病的折磨，但我认为我不会再受折磨了。

" ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .

"	Moya	was	not	so	sure	.
"	莫亚	曾是	不是	所以	当然	.

莫亚不太确定。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] ['mætʃɪŋ] ['θɪədɔ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

She	caught	herself	matching	Theodore	and	another	in	her	mind	,
她	捕捉	她自己	匹配	西奥多	和	其他	在	她	头脑	,

她发现自己在脑海中把西奥多和另一个人的名字配对起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

and	was	not	ashamed	of	the	side	she	took	.
和	曾是	不是	羞愧	的	这	边	她	采取	.

她对自己所站的立场毫不羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tʃæmpiən] ;

It	made	no	difference	to	her	own	quarrel	with	the	imaginary	champion	;
它	制成	不	不同之处	到	她	自己的	争吵	和	这	假想	冠军	;

但这并没有影响她与那位假想的冠军之间的争吵；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltə(r)] [ðæt] .

nothing	could	or	should	alter	that	.
没有什么	可以	或者	应该	改变	那	.

没有任何事能够也应该改变这一点。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .

But	perhaps	she	had	been	ungenerous	.
但	也许	她	有	到过	吝啬	.

但或许她确实不够慷慨。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

He	seemed	to	think	so	.
他	似乎	到	思考	所以	.

他似乎也这么认为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	would	show	him	she	was	neither	ungenerous	,	nor	a	coward	,	before	she	was
她	会	展示	他	她	曾是	两者都不	吝啬	,	也不	一个	懦夫	,	前	她	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

在她完成这件事之前，她会向他证明，她既不是吝啬鬼，也不是懦夫。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['deljuːdʒ] .

And	after	that	the	deluge	.
和	后	那	这	洪水	.

之后便是洪水。

[ˌhɪərə'baʊts] ['mɔɪjə] [kɔːt] ['θɪədɔ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Hereabouts	Moya	caught	Theodore	watching	her	,	a	penny	for	her
附近	莫亚	捕捉	西奥多	观看	她	,	一个	一分钱	为了	她

[θɔːts] [ɪn]['aɪðə(r)] [aɪ] .

thoughts	in	either	eye	.
想法	在	任何一个	眼睛	.

莫亚发现西奥多正盯着她看，两只眼睛里都闪过一分钱，仿佛在思考着什么。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [wɪð] [hɜː'self] ,

In	an	instant	she	had	ceased	being	disingenuous	with	herself	,
在	一个	立即的	她	有	停止	存在	虚伪的	和	她自己	,

她瞬间不再自欺欺人了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm] ['hɑːtɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][æn; ən] [əd'hɪərənt] [ɒv; əv]

and	was	hating	him	heartily	for	having	triumphed	over	an	adherent	of
和	曾是	憎恨	他	衷心地	为了	拥有	胜利	超过	一个	信徒	的

['rɪgdən] , [haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkən] ;

Rigden	,	however	mistaken	;
里格登	,	然而	错误	;

他非常憎恨他，因为他战胜了里格登的追随者，无论里格登的追随者是错误的；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [ðæt] [əd'hɪrənts] [sə'spiʃən] ; [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] , [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm]

in	another	she	was	sharing	that	adherent's	suspicions	;	in	a	third	,	expressing	them
在	其他	她	曾是	分享	那	信徒的	怀疑	;	在	一个	第三	,	表达	他们

.

:
.

在另一篇文章中，她表达了与那位信徒相同的怀疑；在第三篇文章中，她表达了自己的怀疑。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [spˈaɪsɐ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] !

"	I	shouldn't	wonder	if	Mr	.	Spicer	was	quite	right	!
"	我	不应该	想知道	如果	先生	.	斯派塞	曾是	相当	正确的	!

“我一点也不奇怪斯派塞先生说得是否完全正确！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ðiˈ] [pə'liːs] ? "

"	In	accusing	me	of	inspiring	the	police	?	"
"	在	指控	我	的	鼓舞人心	这	警察	?	"

“指控我煽动警察？”

" [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ðiˈ] [truːθ] [lɑːst] [naɪt] .

"	You	suspected	the	truth	last	night	.
"	你	怀疑	这	真相	最后的	夜晚	.

你昨晚就怀疑到了真相。

[əʊ] , [aɪ] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ; [wiː; wi] [woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	saw	through	all	that	;	we	won't	discuss	it	.
哦	,	我	锯	通过	全部	那	;	我们	惯于	讨论	它	.

哦，我早就看穿了这一切；我们就不讨论这件事了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

And	why	should	you	keep	your	suspicions	to	yourself	?
和	为什么	应该	你	保持	你的	怀疑	到	你自己	?

你为什么要将自己的怀疑藏在心里呢?

" ['beθjuːn] [bluː] [ə; eɪ] ['delɪkət] [klaʊd] .

"	Bethune	blew	a	delicate	cloud	.
"	贝休恩	吹	一个	精美的	云	.

白求恩吹起了一朵轻柔的云。

" [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)nz] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

"	One	or	two	absurd	little	reasons	:	because	I	was	staying	in	his	house	;
"	一	或者	二	荒诞	小的	原因	:	因为	我	曾是	入住	在	他的	房子	;

“一两个荒谬的小理由：因为我住在他家；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [temp'teiʃənz] ,

because	you	were	engaged	to	him	;	because	,	in	spite	of	all	temptations	,
因为	你	是	已订婚的	到	他	;	因为	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑	,

因为你曾与他订婚；因为，尽管面临种种诱惑，

[wʌn] [dʌz] [wʌnz] [pɔː(r); pʊə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

one	does	one's	poor	best	to	remain	more	or	less	a	gentleman	.	"
一	做	一个人的	贫穷的	最好的	到	保持	更多的	或者	较少的	一个	绅士	.	"

人们竭尽全力，尽量保持绅士风度。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ? "

"	Then	why	did	you	go	with	the	policemen	?	"
"	然后	为什么	做过	你	去	和	这	警察	?	"

“那你为什么还要跟警察走？”

" [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hæpənd] .

"	To	see	what	happened	.
"	到	看	什么	发生	.

“看看发生了什么事。”

[ai] [doʊnt] ['ɒnɪstli] [rɪ'membə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒment] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [liːst] [sə'dʒestʃən] ;

I	don't	honestly	remember	making	a	single	comment	,	much	less	the	least	suggestion	;
我	不	诚实地	记住	制作	一个	单身的	评论	,	很多	较少的	这	至少	建议	;

说实话，我完全不记得自己发表过任何评论，更别提提任何建议了；

[ɪf] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntri] ,

if	I	did	it	was	involuntary	,
如果	我	做过	它	曾是	非自愿	,

如果我做了，那也是无意识的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [went] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

for	I	went	upon	the	clear	understanding	with	myself	that	I	must	say	nothing	,
为了	我	去	之上	这	清除	理解	和	我	那	我	必须	说	没有什么	,

因为我心里很清楚，我必须什么都不能说。

[wɒt'evə(r)] [ai] [mait] [θɪŋk] .

whatever	I	might	think	.
任何	我	可能	思考	.

无论我怎么想。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] — [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] — ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][æz; əz]

I	was	a	mere	spectator	—	immensely	interested	—	fascinated	,	in	fact	—	but	as
我	曾是	一个	仅仅	旁观者	—	非常	感兴趣的	—	着迷	,	在	事实	—	但	作为

[kləʊz] [æz; əz][wæks] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

close	as	wax	,	if	you'll	believe	me	.
关闭	作为	蜡	,	如果	你会	相信	我	.

我只是个旁观者——非常感兴趣——事实上，非常着迷——但说实话，我感觉自己就像蜡像一样虚幻。

" ['mɔɪjə] [dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm] .

"	Moya	did	believe	him	.
"	莫亚	做过	相信	他	.

莫亚相信了他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['fæməli] [fɔːlts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd]

She	knew	the	family	faults	;	they	were	bounded	by	the	family	virtues	,	and
她	知道	这	家庭	故障	;	他们	是	有界	经过	这	家庭	美德	,	和

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]

double	-	dealing	was	not
双倍的	-	处理	曾是	不是

她了解家族的缺点；这些缺点受制于家族的美德，而且她不搞两面三刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] .

within	the	pale	.
之内	这	苍白	.

在苍白范围内。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [felt] ['ɪntrəstɪd] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒn] [wɒt] ['priːtekst] ['rɪgdən]

And	Moya	felt	interested	herself	;	she	wished	to	hear	on	what	pretext	Rigden
和	莫亚	毛毡	感兴趣的	她自己	;	她	希望	到	听到	在	什么	借口	里格登

[hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ;

had	been	arrested	;
有	到过	被捕	;

莫亚自己也对此很感兴趣；她想知道里格登是以什么借口被捕的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['slendə(r)] .

she	had	already	heard	that	it	was	slender	.
她	有	已经	听到	那	它	曾是	苗条	.

她之前就听说它很苗条。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] .

"	Tell	me	what	happened	.
"	告诉	我	什么	发生	.

告诉我发生了什么事。

" ['θɪədɔ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] : [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)]

"	Theodore	was	nothing	loth	:	indeed	his	day	in	the	bush	had	been	better
"	西奥多	曾是	没有什么	洛斯	:	的确	他的	天	在	这	衬套	有	到过	更好的

[ðæn; ðən] ['mɔɪəz] ,

than	Moya's	,
比	莫亚的	,

“西奥多一点也不嫌麻烦：事实上，他在丛林里的日子比莫亚过得还好。”

[mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [jet] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] .

more	exciting	and	unusual	,	yet	every	whit	as	typical	in	its	way	.
更多的	激动人心	和	异常	,	然而	每一个	白色	作为	典型的	在	它是	方式	.

更令人兴奋和不寻常，但从某种意义上说，又非常典型。

[sp'aɪsɐ][hæd; həd][led][ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪ] - [pænz][weə(r)] ['rɪgdən][hæd; həd] [strʌk]

Spicer	had	led	them	straight	to	the	clay	-	pans	where	Rigden	had	struck
斯派塞	有	引领	他们	直的	到	这	黏土	-	平底锅	在哪里	里格登	有	击

[hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [treɪl] ,

his	alleged	trail	,
他的	据称	踪迹	,

斯派塞直接把他们带到了里格登据称发现踪迹的盐沼地带。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [hæd; həd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	sure	enough	they	had	found	it	.
和	那里	当然	足够的	他们	有	成立	它	.

果然，他们在那里找到了。

" [ai] [kən'fes] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði]['trækə(r)] [fɜːst] [gɒt] [ɒf] ;

"	I	confess	I	could	see	nothing	myself	when	the	tracker	first	got	off	;
"	我	承认	我	可以	看	没有什么	我	什么时候	这	追踪器	第一的	得到	离开	;

“我承认，当追踪器第一次停止工作时，我自己什么也看不见；

[bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [went] [laɪk][ə; eɪ] [blʌd] -

but	half	a	glance	was	enough	for	him	;	and	on	he	went	like	a	blood	-
但	一半	一个	瞥一眼	曾是	足够的	为了	他	;	和	在	他	去	喜欢	一个	血	-

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

但他只瞥了一眼就足够了；然后他像猎犬一样继续追赶。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	black	muzzle	close	to	the	ground	,
和	他的	黑色的	枪口	关闭	到	这	地面	,

它的黑色嘴巴贴着地面，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wel] [ɒn][wʌn][saɪd] .

the	rest	of	us	keeping	a	bit	behind	and	well	on	one	side	.
这	休息	的	我们	保持	一个	少量	在后面	和	出色地	在	一	边	.

我们其他人则稍微落后一些，并且远远地待在一边。

['prez(ə)ntli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [ai][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðen] [mɔː(r)] [ðæt] [ai] ['sɪmpli]

Presently	there's	a	foot	-	print	I	can	see	for	myself	,	then	more	that	I	simply
目前	有	一个	脚	-	打印	我	能	看	为了	我	,	然后	更多的	那	我	简单地

['kʊd(ə)nt] ,

couldn't	,
不能	,

目前我能亲眼看到一些足迹，但还有更多我根本看不到的。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['bɪli] — ['ðer] [ɔːl] [kɔːld] ['bɪli] — ['sɪmpli] [dʒʌmpt]

then	another	plain	one	;	and	this	time	Billy	—	they're	all	called	Billy	—	simply	jumped
然后	其他	清楚的	一	;	和	这	时间	比利	—	它们是	全部	称为	比利	—	简单地	跳了起来

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

然后又是一个普通的；这一次，比利——他们都叫比利——高兴得跳了起来。

[æt; ət] [liːst] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

At	least	I	thought	it	was	with	joy	,
在	至少	我	想法	它	曾是	和	喜悦	,

至少我当时以为那是喜悦的表情。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['pɔɪntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑːrks][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
till I saw him pointing from his own marks to the others , and shaking his
直到 我 锯 他 指向 从 他的 自己的 标记 到 这 其他的 , 和 摇晃 他的
[blæk] [hed] .
black head .
黑色的 头 .

直到我看到他指着自己的标记点指向其他人，然后摇着他黑色的脑袋。

[bəuθ] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [depθ] .
Both prints were about the same depth .
两个都 印刷 是 关于 这 相同的 深度 .

两幅版画的深度大致相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" - [hɪm] [stæmp] , - [sez] ['bɪli] .
" ' Him stamp , ' says Billy .
" - 他 邮票 , - 说道 比利 .

“‘他的印章，’比利说。

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [stæmp] ? -
' What for him stamp ? '
- 什么 为了 他 邮票 ? -

“他要盖什么章？”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊʃt] [ɒn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɒft] [graʊnd] [weə(r)] ['eni] [waɪt] [fuːl]
" But we pushed on and came to some soft ground where any white fool
" 但 我们 推动 在 和 来了 到 一些 柔软的 地面 在哪里 任何 白色的 傻子
[kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [træks] ;
could have run down the tracks ;
可以 有 跑步 向下 这 轨道 ;

但我们继续前进，来到了一片松软的地面，任何一个傻瓜白人都可以沿着铁轨奔跑；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,
and presently they brought us to a fence ,
和 目前 他们 带来 我们 到 一个 栅栏 ,

随后他们把我们带到了一道栅栏前。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [krɒst] [baɪ] ['stræpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)] ,
which we crossed by strapping down the wires and leading our horses over ,
哪个 我们 交叉 经过 捆绑 向下 这 电线 和 领导 我们的 马匹 超过 ,

我们用绳子固定住铁丝，牵着马过了河。

[bʌt; bət][nɒt] [weə(r)] ['rɪgdən] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz] .
but not where Rigden had led his .
但 不是 在哪里 里格登 有 引领 他的 .

但并非里格登带领他走过的路。

[wel] , [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [træks] [ɪ'ventʃuəli] [weə(r)] ['rɪgdən] [sed] [id] [lɒst] [ðem; ðəm] ,
Well , we lost the tracks eventually where Rigden said he'd lost them ,
出色地 , 我们 丢失的 这 轨道 最终 在哪里 里格登 说 他会 丢失的 他们 ,

最终，我们还是失去了踪迹，正如里格登所说的那样。

[æt; ət] [wɒt] ['ðer] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] - [tæŋk] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ;
at what they're pleased to call a ' tank ' in these parts ;
在 什么 它们是 高兴 到 称呼 一个 - 坦克 - 在 这些 部分 ;

在他们当地，他们很乐意把这里称为“坦克”；

[ðə; ði] [blæk] ['feləʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtəhəʊl] , [bʌt; bət]['dev(ə)l] [ə'nʌðə(r)]

the	black	fellow	went	round	and	round	the	waterhole	,	but	devil	another
这	黑色的	同伴	去	圆形的	和	圆形的	这	水坑	,	但	魔鬼	其他

['fʊtmɑːk] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

footmark	could	he	find	.
脚印	可以	他	寻找	.

黑人绕着水坑转了一圈，但就是找不到另一个脚印。

[səʊ] [ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [træks] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] .

So	then	we	went	back	on	the	tracks	we	had	found	.
所以	然后	我们	去	后退	在	这	轨道	我们	有	成立	.

于是我们沿着找到的路线返回。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['jæbə(r)] - ['jæbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,

And	presently	there's	a	big	yabber	-	yabber	on	the	part	of	William	,
和	目前	有	一个	大的	喋喋不休	-	喋喋不休	在	这	部分	的	威廉	,

现在威廉正在喋喋不休。

[huː] ['wɔdəl] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [bɔsiz] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz]

who	waddles	about	on	the	sides	of	his	feet	to	show	his	bosses	what	he	means
WHO	摇摇摆摆	关于	在	这	侧面	的	他的	脚	到	展示	他的	老板	什么	他	方法

,

,

,

他用脚侧着身子摇摇摆摆地走来走去，以此向老板们展示他的意思。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] .

and	turns	in	his	toes	like	a	clown	.
和	转弯	在	他的	脚趾	喜欢	一个	小丑	.

他像小丑一样踮着脚尖。

" [wel] , [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌem 'iː]

"	Well	,	I	asked	the	sergeant	what	it	was	all	about	;	but	he	wouldn't	tell	me
"	出色地	,	我	问	这	军士	什么	它	曾是	全部	关于	;	但	他	不会	告诉	我

.

:

.

“我问过中士这到底是怎么回事；但他不肯告诉我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [sp'aɪsɐ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] :

And	it	was	then	that	this	fellow	Spicer	began	to	play	the	fool	:
和	它	曾是	然后	那	这	同伴	斯派塞	开始	到	玩	这	傻子	:

就在那时，这个叫斯派塞的人开始装傻充愣：

[hiː; hi][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði][ræt] [hɪm'self] , [ai] [sə'pəʊz] .

he	had	smelt	the	rat	himself	,	I	suppose	.
他	有	冶炼	这	鼠	他自己	,	我	认为	.

我想他自己也察觉到了不对劲。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [æs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fens] ,

He	made	a	still	greater	ass	of	himself	at	the	fence	,
他	制成	一个	仍然	更大的	屁股	的	他自己	在	这	栅栏	,

他在栅栏边出丑得更厉害了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['blækˌfeləʊ] [mest] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)] -

where	the	blackfellow	messed	about	a	long	time	over	Rigden's
在哪里	这	黑帮	搞砸了	关于	一个	长的	时间	超过	-

那个黑人在里格登家附近晃悠了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[mɑːrks] [wen] [wiː; wi] [ɡɒt] [bæk] [ðeə(r)] .

marks	when	we	got	back	there	.
标记	什么时候	我们	得到	后退	那里	.

标记我们回到那里的时间。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [həʊm] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['raɪdɪŋ] [hel] - [tuː; tə] - ['leðə(r)] .

After	that	we	all	came	marching	home	,	or	rather	riding	hell	-	to	-	leather	.
后	那	我们	全部	来了	行军	家	,	或者	相当	骑术	地狱	-	到	-	皮革	.

之后我们都列队回家了，或者更确切地说，是飞速赶路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'keɪm] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ; [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

And	the	fun	became	fast	and	furious	;	so	to	speak	,	of	course	;
和	这	乐趣	成为	快速地	和	狂怒	;	所以	到	说话	,	的	课程	;

当然，乐趣也随之变得迅速而激烈；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɔɪjə] . "

for	I	needn't	tell	you	it	was	no	fun	for	me	,	Moya	.	"
为了	我	不必	告诉	你	它	曾是	不	乐趣	为了	我	,	莫亚	.	"

莫亚，不用我说你也知道，这对我来说一点也不好玩。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?

"	Quite	sure	?
"	相当	当然	?

“非常确定吗？”

[wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] ; [gəʊ] [ɒn] . "

Well	,	never	mind	;	go	on	.	"
出色地	,	绝不	头脑	;	去	在	.	"

算了，继续吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] .

"	There	was	no	end	of	a	row	.
"	那里	曾是	不	结尾	的	一个	排	.

“争吵没有尽头。”

['hɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɜːmɪdənz] ['entəd] [ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [spˈaɪsɐ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Harkness	and	Myrmidons	entered	the	barracks	,	and	Spicer	ordered	them	out	.
哈克尼斯	和	蚁人	进入	这	兵营	,	和	斯派塞	订购	他们	出去	.

哈克尼斯和米尔米顿人进入兵营，斯派塞命令他们出去。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] - [ruːm] .

They	insisted	on	searching	Rigden's	room	.
他们	坚持	在	搜索	-	房间	.

他们坚持要搜查里格登的房间。

[spˈaɪsɐ] [swɔː(r)] [ðeɪ] ['ʃudnt] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Spicer	swore	they	shouldn't	,	and	appealed	to	me	.
斯派塞	发誓	他们	不应该	,	和	上诉	到	我	.

斯派塞发誓他们不应该这样做，并向我求助。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ?

What	could	I	do	,	a	mere	visitor	?
什么	可以	我	做	,	一个	仅仅	游客	?

我只是个过客，又能做什么呢?

[ai] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ; ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns]

I	remonstrated	,	advised	them	to	wait	,	and	so	forth	;	further	resistance
我	抗议	,	建议	他们	到	等待	,	和	所以	前进	;	更远	反抗

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ærənt] ['fɒli] ;

would	have	been	arrant	folly	;
会	有	到过	绝对的	蠢事	;

我劝阻他们，建议他们等待等等；进一步抵抗将是彻头彻尾的愚蠢之举；

[jet] [ðæt] ['mædmən] [sp'aɪsɐ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːdnəns] ! "

yet	that	madman	Spicer	was	for	holding	the	fort	with	the	station	ordnance	!	"
然而	那	狂人	斯派塞	曾是	为了	保持	这	堡	和	这	车站	军械	!	"

然而，那个疯子斯派塞竟然主张用车站的军火守住阵地！

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['mɔɪjə] [ə'gen] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	Go	on	,	"	said	Moya	again	:	she	had	opened	her	lips	to	say	something	else	,
"	去	在	,	"	说	莫亚	再次	:	她	有	打开	她	嘴唇	到	说	某物	别的	,

“继续说，”莫亚又说道：她张开嘴本想再说些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] ['θiːəˌdɔːrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] .

but	the	obvious	soundness	of	Theodore's	position	came	home	to	her	in	time	.
但	这	明显的	健全性	的	西奥多的	位置	来了	家	到	她	在	时间	.

但西奥多的立场显然是正确的，这一点她最终还是明白了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [və'rændə]

the	long	and	short	of	it	is	that	the	sergeant	came	to	me	on	the	verandah
这	长的	和	短的	的	它	是	那	这	军士	来了	到	我	在	这	阳台

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ;

with	the	very	pair	of	boots	with	which	the	tracks	had	been	made	;
和	这	非常	一对	的	靴子	和	哪个	这	轨道	有	到过	制成	;

简而言之，那名中士穿着留下脚印的那双靴子来到阳台上找我；

[ə; eɪ] [hiːl] [wɒz; wəz] [ɒf] [wʌn]

a	heel	was	off	one
一个	脚跟	曾是	离开	一

一只脚的后跟掉了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪgdən] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['hɪd(ə)n]

of	them	;	they	were	too	small	for	Rigden	,	yet	they	were	found	hidden
的	他们	;	他们	是	也	小的	为了	里格登	,	然而	他们	是	成立	隐

[ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

away	in	his	room	.
离开	在	他的	房间	.

它们对里格登来说太小了，但却在他的房间里被发现了。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['blækˌfeləʊ] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [træks]

The	astounding	thing	is	that	the	blessed	blackfellow	had	spotted	that	the	tracks
这	惊人	事物	是	那	这	蒙福	黑帮	有	斑	那	这	轨道

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [buːts] [bɪ'lɒŋd] .

were	not	made	by	the	man	to	whom	the	boots	belonged	.
是	不是	制成	经过	这	男人	到	谁	这	靴子	属于	.

令人震惊的是，这位幸运的黑人发现这些脚印并非靴子主人的。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

He	had	turned	in	his	toes	and	walked	on	the	outside	of	his	feet	;
他	有	转向	在	他的	脚趾	和	步行	在	这	外部	的	他的	脚	;

他脚尖内扣，用脚外侧走路；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [paɪnz] ['jestədeɪ] ;

it	wasn't	so	with	the	trail	they	followed	up	to	these	pines	yesterday	;
它	不是	所以	和	这	踪迹	他们	随后	向上	到	这些	松树	昨天	;

但昨天他们沿着小路来到这片松树林时，情况并非如此；

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [hæd; həd] [kʌt] ['daɪmənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

and	diamond	had	cut	diamond	about	as	neatly	as	you	could	wish	to	see
和	钻石	有	切	钻石	关于	作为	整齐地	作为	你	可以	希望	到	看

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

it	done	.
它	完毕	.

钻石切割得非常精细，几乎达到了你所能想象的最佳效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɑːt] [ɒv; əv] ['rɪgdən] [tuː; tə] [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]

It	was	smart	of	Rigden	to	run	alongside	his	horse	and	make	it	look
它	曾是	聪明的	的	里格登	到	跑步	旁边	他的	马	和	制作	它	看

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] ;

as	though	he	were	riding	alongside	the	trail	;
作为	尽管	他	是	骑术	旁边	这	踪迹	;

里格登很聪明，他跑在马旁边，让自己看起来像是在沿着小路骑马；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪli] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl]

but	it	wouldn't	do	for	the	wily	savage	,	and	I'm	afraid	the	result	will
但	它	不会	做	为了	这	狡猾的	野蛮的	,	和	我是	害怕的	这	结果	将要

[biː; bi] ['devəlɪʃ] [ʌn'plez(ə)nt] .

be	devilish	unpleasant	.
是	恶魔般的	令人不快的	.

但这对于狡猾的野蛮人来说是行不通的，恐怕结果会非常糟糕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

"	There	was	no	fear	,	however	,	in	the	clean	-	cut	and	clean	-	shaven	face	,
"	那里	曾是	不	害怕	,	然而	,	在	这	干净的	-	切	和	干净的	-	剃光	脸	,

然而，在那张干净利落、刮了胡子的脸上，却丝毫没有恐惧的神色。

[nɔː(r)][dɪd] ['θiːəˌdɔːrz] [təʊn] [sə'dʒest] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] .

nor	did	Theodore's	tone	suggest	any	possible	unpleasantness	to	him	or	his	.
也不	做过	西奥多的	语气	建议	任何	可能的	不愉快	到	他	或者	他的	.

西奥多的语气也没有流露出对他或他的人任何不快之情。

['mɔɪjə][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Moya	could	have	told	him	so	in	a	manner	worthy	of	himself	,
莫亚	可以	有	讲述	他	所以	在	一个	方式	值得	的	他自己	,

莫亚本可以用一种符合他身份的方式告诉他这些话。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [sʌm; səm][self] - [rɪ'streɪnt] ,

but	again	she	showed	some	self	-	restraint	,
但	再次	她	显示	一些	自己	-	克制	,

但她再次表现出了一定的自制力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ['briːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]

and	was	content	to	thank	him	briefly	for	putting	her	in	possession
和	曾是	内容	到	感谢	他	简要地	为了	推杆	她	在	拥有

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] .

of	all	the	facts	.
的	全部	这	事实	.

她简单地感谢他让她了解了所有事实，并表示很满意。

" [ɑː] ! " [sed] ['θɪədɔ] , " [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] !

"	Ah	!	"	said	Theodore	,	"	I	only	wish	I	could	do	that	!
"	啊	!	"	说	西奥多	,	"	我	仅有的	希望	我	可以	做	那	!

“啊！”西奥多说，“我真希望我能做到那样！”

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ]

You	talked	a	little	while	ago
你	谈话	一个	小的	尽管	前

你刚才说过话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə'baʊt] [maɪ][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [truːθ] ; [wel] ,
about my suspecting the truth ; well ,
关于 我的 怀疑 这 真相 ; 出色地 ,

关于我怀疑真相这件事；嗯，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['riːəl]
I give you my word that I haven't even yet the ghost of an idea what the real
我 给 你 我的 单词 那 我 还没有 甚至 然而 这 鬼 的 一个 主意 什么 这 真实的
[truːθ] [kæn; kən][biː; bi] . "
truth can be . "
真相 能 是 . "

我向你保证，我连真相究竟是什么都一无所知。

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] ['məʊtɪv] ? "
" You mean as to motive ? "
" 你 意思是 作为 到 动机 ? "

你是指动机吗?

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ?
Why on earth should he risk his all to save the skin of a runaway convict ?
为什么 在 地球 应该 他 风险 他的 全部 到 节省 这 皮肤 的 一个 逃跑 定罪 ?

他究竟为何要冒着生命危险去救一个逃犯?

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [kən'vɪkt] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] , ['mɔɪjə] ?
What can that convict be to him , Moya ?
什么 能 那 定罪 是 到 他 , 莫亚 ?

莫亚，那个罪犯对他来说能是什么呢?

[ɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mɪə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] , ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ['ʃɪvəlri] ? "
Or is the sole explanation mere misplaced , chuckle - headed chivalry ? "
或者 是 这 唯一 解释 仅仅 放错地方了 , 轻笑 - 标题 骑士精神 ? "

或者，唯一的解释仅仅是出于不合时宜、愚蠢的骑士精神?

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] ['kwaɪətli] .
" What should you say ? " asked Moya quietly .
" 什么 应该 你 说 ? " 问 莫亚 悄悄 .

“你该说什么呢？”莫亚轻声问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , " [sed] ['θɪədɔ] [æt; ət] [wʌns] ; " [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
" I'll tell you frankly , " said Theodore at once ; " as things were I should
" 患病的 告诉 你 坦率地说 , " 说 西奥多 在 一次 ; " 作为 事物 是 我 应该
[hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ,
have hesitated ,
有 犹豫了一下 ,

“坦白地说，”西奥多立刻说道，“就当时的情况而言，我应该犹豫一下。”

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [seɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
but as things are there's no reason why I shouldn't say what I think .
但 作为 事物 是 有 不 原因 为什么 我 不应该 说 什么 我 思考 .

但就目前的情况来看，我没有理由不表达我的想法。

[ɪts] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][mæn]['əʊnli] [dʌz] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ]
It's evidently some relation ; a man only does that sort of thing for his flesh
它是 显然 一些 关系 ; 一个 男人 仅有的 做 那 种类 的 事物 为了 他的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

这显然是某种亲属关系；男人只会为自己的骨肉做这种事。

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ,
Now do you happen to remember ,
现在 做 你 发生 到 记住 ,

你还记得吗?

[wen] [ðɪs] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] — [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
when this — I mean to say that — engagement was more or less in the air ,
什么时候 这 — 我 意思是 到 说 那 — 订婚 曾是 更多的 或者 较少的 在 这 空气 ,

当订婚的苗头——我的意思是，当订婚的迹象基本出现时——

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es]['rɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ?
that some of us rather wanted to know who his father was ?
那 一些 的 我们 相当 通缉 到 知道 WHO 他的 父亲 曾是 ?

我们当中有些人很想知道他的父亲是谁?

[nɒt] [ðæt] — — "
Not that — — "
不是 那 — — "

不是那样——"

" [aɪ] [nəʊ] , " ['mɔɪjə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [aɪm][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" I know , " Moya interrupted ; " I'm not likely to forget it .
" 我 知道 , " 莫亚 中断 ; " 我是 不是 可能 到 忘记 它 .

“我知道，”莫亚打断道，“我不太可能忘记它。”

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
So that's what you think , is it ?
所以 那就是 什么 你 思考 , 是 它 ?

所以你就是这么想的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [aɪ][du:; də] ; [baɪ][dʒəʊv][aɪ][du:; də] !
" I do ; by Jove I do !
" 我 做 ; 经过 朱庇特 我 做 !

“我愿意；我发誓我愿意！”

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:'self] — — "
Wouldn't you say yourself — — "
不会 你 说 你自己 — — "

你难道不这么认为吗——"

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [ni:d] [ju:; jʊ] .
" No , I wouldn't ; and no more need you .
" 不 , 我 不会 ; 和 不 更多的 需要 你 .

“不，我不会；我也不再需要你了。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn] ?
What are your ideas , by the way , if this is not the ghost of one ?
什么 是 你的 想法 , 经过 这 方式 , 如果 这 是 不是 这 鬼 的 一 ?

顺便问一下，如果这不是某个幽灵的幻影，你有什么想法?

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪf] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] !

I	congratulate	you	upon	it	from	that	point	of	view	,	if	from	no	other	!
我	祝贺	你	之上	它	从	那	观点	的	看法	,	如果	从	不	其他	!

即使不从其他角度来看，我也要从这个角度向你表示祝贺！

" ['θɪədɔ] [stʌk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð]

"	Theodore	stuck	a	fresh	cigarette	between	his	lips	,	and	struck	the	match	with
"	西奥多	卡住	一个	新鲜的	卷烟	之间	他的	嘴唇	,	和	击	这	匹配	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪgə(r)] .

considerable	vigour	.
大量	活力	.

西奥多叼起一支新香烟，用力划燃了火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [bləʊn] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] [pə'tɑːd] ,

It	is	not	pleasant	to	be	blown	from	one's	own	petard	,
它	是	不是	令人愉快的	到	是	吹	从	一个人的	自己的	花火	,

自食其果可不是什么愉快的事。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [skeið] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fens] .

or	even	scathed	in	one's	own	peculiar	tone	of	offence	.
或者	甚至	受伤	在	一个人的	自己的	奇特	语气	的	罪行	.

甚至会因自己独特的冒犯语气而感到受伤。

" [ai] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [speə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	I	simply	wanted	to	spare	your	feelings	,	my	dear	girl	,	"	was	the	rejoinder	,
"	我	简单地	通缉	到	空闲的	你的	情怀	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	曾是	这	回复	,

“我只是想顾及你的感受，亲爱的姑娘，”对方回答道。

[ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔɪjə] .

the	last	three	words	being	thrown	in	for	the	special	irritation	of	Moya	.
这	最后的	三	字	存在	抛掷	在	为了	这	特别的	刺激	的	莫亚	.

最后三个字是特意加进去的，目的是激怒莫亚。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['mætə(r)] [naʊ] .

"	Not	that	I	see	how	it	can	matter	now	.
"	不是	那	我	看	如何	它	能	事情	现在	.

“不过我觉得现在这没什么关系了。”

" [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɪrɪtənt] [siːst] [tuː; tə] [gɔːl] .

"	The	special	irritant	ceased	to	gall	.
"	这	特别的	刺激物	停止	到	癞	.

“这种特殊的刺激物不再引起不适。”

" [naʊ] ! " ['ekəud] ['mɔɪjə] .

"	Now	!	"	echoed	Moya	.
"	现在	!	"	回声	莫亚	.

“现在！”莫亚附和道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [naʊ] ? "

"	What	do	you	mean	by	now	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	现在	?	"

“你现在说的‘现在’是什么意思？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Why	,	the	whole	thing's	off	,	of	course	.	"
"	为什么	,	这	所有的	事物	离开	,	的	课程	.	"

“当然，整个系统都瘫痪了。”

" [wɒt] [həʊl] [θɪŋ] ? "

"	What	whole	thing	?	"
"	什么	所有的	事物	?	"

“全部的事情？”

" [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "
" Your late engagement . "
" 你的 晚的 订婚 . "

“你迟到了。”

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , is it !
" 哦 , 是 它 !

“哦，是吗！”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] ; [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Thanks for the news ; it's the first I've heard of it .
谢谢 为了 这 消息 ; 它是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

谢谢你告诉我这个消息，我也是第一次听说。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
" Then it won't be the last .
" 然后 它 惯于 是 这 最后的 .

“那这肯定不是最后一次。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['aɪðə(r)] ;
You're not going to marry a convict's son , or a convict either ;
你是 不是 去 到 结婚 一个 罪犯的 儿子 , 或者 一个 定罪 任何一个 ;

你既不会嫁给罪犯的儿子，也不会嫁给罪犯本人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] . "
and this fellow promises to be both . "
和 这 同伴 承诺 到 是 两个都 . "

而这个人有望同时具备这两种特质。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ɪg'zæktli] [huːm] [ai][laɪk] , " [sed] ['mɔɪjə] , [tremblɪŋ] .
" I shall marry exactly whom I like , " said Moya , trembling .
" 我 将 结婚 确切地 谁 我 喜欢 , " 说 莫亚 , 发抖 .

“我一定要嫁给我喜欢的人，”莫亚颤抖着说。

" [doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] !
" Don't flatter yourself !
" 不 奉承 你自己 !

别自作多情了！

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ,
You may say so out of bravado ,
你 可能 说 所以 出去 的 虚张声势 ,

你这么说或许是出于虚张声势，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [jɔː'self] ; [ɪ'speʃəli]
but you're the last person to make a public spectacle of yourself ; especially
但 你是 这 最后的 人 到 制作 一个 民众 奇观 的 你自己 ; 尤其
[wen] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
when — well , you know ,
什么时候 — 出色地 , 你 知道 ,

但你绝对不会在公共场合出丑；尤其是在——你知道的——

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['bruːtəli] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [wel] [baʊnd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm] ,
to put it brutally , this is pretty well bound to ruin him ,
到 放 它 残酷地 , 这 是 漂亮的 出色地 边界 到 废墟 他 ,

说得残酷一点，这件事很可能会毁了他。

[wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] .

whatever	else	it	does	or	does	not	.
任何	别的	它	做	或者	做	不是	.

无论它还能做什么或不能做什么。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ; [juːv] [stɒpt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] .

Besides	,	you	don't	like	him	any	more	;	you've	stopped	even	thinking	you	do	.
除了	,	你	不	喜欢	他	任何	更多的	;	你已经	停止	甚至	思维	你	做	.

此外，你已经不再喜欢他了；你甚至不再觉得你喜欢他了。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt][nəʊ] [aɪz] ? "

Do	you	suppose	I've	got	no	eyes	?	"
做	你	认为	我已经	得到	不	眼睛	?	"

你以为我没有眼睛吗?

" ['θɪədɔ] , " [sed] ['mɔɪjə][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [aɪ'd]['mɜːdə(r)][juː; jʊ]

"	Theodore	,	"	said	Moya	in	a	low	voice	,	"	if	I	were	your	wife	I'd	murder	you
"	西奥多	,	"	说	莫亚	在	一个	低的	嗓音	,	"	如果	我	是	你的	妻子	ID	谋杀	你

! "

!	"
!	"

“西奥多，”莫亚低声说道，“如果我是你的妻子，我会杀了你！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [doʊnt] [tɔːk] ['greɪtə(r)] [rɒt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	;	and	meanwhile	don't	talk	greater	rot	than	you	can
"	哦	,	不	,	你	不会	;	和	同时	不	讲话	更大的	腐烂	比	你	能

[help] , ['mɔɪjə] .

help	,	Moya	.
帮助	,	莫亚	.

“哦，不，你不会的；同时，莫亚，别说些无稽之谈，你帮不上什么忙。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aɪðə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Believe	me	it	isn't	either	the	time	or	the	place	.
相信	我	它	不是	任何一个	这	时间	或者	这	地方	.

相信我，现在既不是时机也不是地点。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	must	get	out	of	the	place	,	by	the	way	,	the	first	thing	to	-	morrow	.
我们	必须	得到	出去	的	这	地方	,	经过	这	方式	,	这	第一的	事物	到	-	明天	.

顺便说一句，我们明天一早就必须离开这个地方。

[ai] [siː] [jʊr; jər] [stɪl] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

I	see	you're	still	wearing	his	ring	.
我	看	你是	仍然	穿着	他的	戒指	.

我看到你还戴着他的戒指。

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ɒf] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]

The	sooner	you	take	that	off	and	give	it	to	me	to	return	to	him	the
这	很快	你	拿	那	离开	和	给	它	到	我	到	返回	到	他	这

['betə(r)] . "

better	.	"
更好的	.	"

你越早把那东西取下来给我，让我还给他越好。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['mɔɪəz] [hɑːt] ;

"	It	will	come	to	that	,	"	said	Moya's	heart	;
"	它	将要	来	到	那	,	"	说	莫亚的	心	;

“总有一天会到那一步的，”莫亚的心说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

" [bʌt; bət][nɒt] [θruː] ['θɪədɔ] ; [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

"	but	not	through	Theodore	;	no	,	thank	you	!	"
"	但	不是	通过	西奥多	;	不	,	感谢	你	!	"

“但不是经由西奥多；不，谢谢！”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

"	It	shall	never	come	to	it	at	all	!	"	replied	her	heart	of	hearts	.
"	它	将	绝不	来	到	它	在	全部	!	"	回复	她	心	的	心	.

“绝不会走到那一步！”她内心深处回答道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['ekəud] [ðə; ði] " ['nevə(r)] !

And	her	lips	echoed	the	"	Never	!
和	她	嘴唇	回声	这	"	绝不	!

她的嘴唇回荡着“绝不！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	as	she	marched	to	the	door	.
"	作为	她	行军	到	这	门	.

她径直走向门口。

['θɪədɔ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

Theodore	had	his	foot	against	it	in	time	.
西奥多	有	他的	脚	反对	它	在	时间	.

西奥多及时用脚挡住了它。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Now	listen	to	me	!
"	现在	听	到	我	!

“现在听我说！”

[nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

No	,	you're	not	going	till	you	listen	to	reason	and	me	!
不	,	你是	不是	去	直到	你	听	到	原因	和	我	!

不，你不听劝，也不许走！

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːt] [tɪl] [jʊr; jər] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

You	may	call	me	a	brute	till	you're	black	in	the	face	.
你	可能	称呼	我	一个	蛮力	直到	你是	黑色的	在	这	脸	.

你可以骂我粗鲁，直到你脸都黑掉为止。

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

I	don't	mind	being	one	for	your	own	good	.
我	不	头脑	存在	一	为了	你的	自己的	好的	.

为了你好，我不介意成为其中一员。

[ðɪs] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ɪn][fækt] [ɪts] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

This	thing's	coming	to	an	end	;	in	fact	it's	come	;	it	ought	never	to	have
这	事物	未来	到	一个	结尾	;	在	事实	它是	来	;	它	应该	绝不	到	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

这件事即将结束；事实上，它已经结束了；它根本就不应该开始。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

but	I	tell	you	it's	over	.
但	我	告诉	你	它是	超过	.

但我告诉你，一切都结束了。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪm] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

The	family	were	always	agreed	about	it	,	and	I'm	practically	the	head	of
这	家庭	是	总是	同意	关于	它	,	和	我是	几乎	这	头	的

[ðə; ði]['fæməli] ;

the	family	;
这	家庭	;

家人对此一直意见一致，而我实际上是一家之主；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪm] ['æktɪŋ] [hed] [ʌp] [hɪə(r)] ,

at	all	events	I'm	acting	head	up	here	,
在	全部	活动	我是	表演	头	向上	这里	,

总之，我在这里表现得非常出色。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .

and	I	tell	you	this	thing's	over	whether	you	like	it	or	not	.
和	我	告诉	你	这	事物	超过	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

我告诉你，不管你喜不喜欢，这件事都结束了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

But	you	like	it	.
但	你	喜欢	它	.

但你喜欢它。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [ju:; jʊ][doʊnt] ?

What's	the	good	of	pretending	you	don't	?
是什么	这	好的	的	假装	你	不	?

假装不知道有什么好处?

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][du:; də][ɔ:(r)][ju:; jʊ][doʊnt][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [ðə; ði] ['feləʊ] !

But	whether	you	do	or	you	don't	you	shall	never	marry	the	fellow	!
但	无论	你	做	或者	你	不	你	将	绝不	结婚	这	同伴	!

但无论你答应与否，你都绝不能嫁给那个家伙!

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

And	now	you	know	it	you	may	go	if	you	like	.
和	现在	你	知道	它	你	可能	去	如果	你	喜欢	.

现在你知道了，如果你愿意的话，可以走了。

['əʊnli][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

Only	do	for	God's	sake	be	ready	in	the	morning	,
仅有的	做	为了	神的	清酒	是	准备好	在	这	早晨	,

看在上帝的份上，早上一定要做好准备。

[laɪk] [ðə; ði] [seɪn] ['pɜ:s(ə)n][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

like	the	sane	person	you	always	used	to	be	.
喜欢	这	理智	人	你	总是	用过的	到	是	.

就像你以前那样理智。

" ['mɔɪjə] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [æn; ən] [ɪntʃ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

"	Moya	did	not	move	an	inch	towards	the
"	莫亚	做过	不是	移动	一个	英寸	向	这

“莫亚号一寸也没往前挪。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['əʊpənd] [dɔ:(r)] .

opened	door	.
打开	门	.

打开门。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] ; ['faɪərz] [lept] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

Her	tears	were	dry	;	fires	leapt	in	their	stead	.
她	眼泪	是	干燥	;	火灾	跳跃	在	他们的	坚定	.

她的眼泪已干涸；取而代之的是熊熊燃烧的火焰。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] . "

"	Unless	you	wish	me	to	say	more	.	"
"	除非	你	希望	我	到	说	更多的	.	"

“除非你想让我多说一些。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['θɪədɔ] ! "

"	What	a	fool	you	are	,	Theodore	!	"
"	什么	一个	傻子	你	是	,	西奥多	!	"

“你真是个傻瓜，西奥多！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [dɪs'trʌst] ['ekspɜːt] ['evɪdəns] . "

"	I'm	afraid	I	distrust	expert	evidence	.	"
"	我是	害怕的	我	怀疑	专家	证据	.	"

“恐怕我不信任专家证词。”

" [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ! "

"	With	all	your	wits	you	don't	know	the	first	thing	about	women	!	"
"	和	全部	你的	智慧	你	不	知道	这	第一的	事物	关于	女性	!	"

“你自以为聪明，却对女人一无所知！”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['draɪvɪŋ] [laɪk] ['pædiz] [pɪg] ?

"	You	mean	that	you	require	driving	like	Paddy's	pig	?
"	你	意思是	那	你	要求	驾驶	喜欢	帕迪的	猪	?

你的意思是说，你需要像帕迪的猪一样开车吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , ['mɔɪjə] ; [gəʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	no	,	you	don't	,	Moya	;	go	and	sleep	upon	it	.	"
哦	,	不	,	你	不	,	莫亚	;	去	和	睡觉	之上	它	.	"

“哦，不，你不用，莫亚；去睡吧。”

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [bɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] .

"	It	was	one	burst	of	all	she	felt	,	but	only	one	.
"	它	曾是	一	爆裂	的	全部	她	毛毡	,	但	仅有的	一	.

“那是她所有感受的一次爆发，但也只有一次。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][woʊnt] , " [sed] ['θɪədɔ] , [wɪð] [mɔː(r)][hjuː'mænəti] .

"	I'm	afraid	you	won't	,	"	said	Theodore	,	with	more	humanity	.
"	我是	害怕的	你	惯于	,	"	说	西奥多	,	和	更多的	人类	.

“恐怕你不会，”西奥多语气更有人情味地说。

" [stɪl] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , ['kɑːmli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

"	Still	it's	better	to	lose	a	night	thinking	things	over	,	calmly	and	surely	,
"	仍然	它是	更好的	到	失去	一个	夜晚	思维	事物	超过	,	平静地	和	一定	,

“不过，冷静而审慎地花一个晚上仔细思考总比什么都不做好。”

[æz; əz] [jʊr; jər] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ðæt] [rɪŋ] [ə'pɒn]
as you're very capable of doing , than to go another day with that ring upon
作为 你是 非常 有能力的 的 正在做 , 比 到 去 其他 天 和 那 戒指 之上
[jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] .
your finger .
你的 手指 .

以你的能力，与其再戴着那枚戒指度日，不如去做点别的事。

" ['mɔɪjə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [kwentʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ]
" Moya stared at him with eyes in which the fires were quenched , but not by
" 莫亚 凝视 在 他 和 眼睛 在 哪个 这 火灾 是 淬火 , 但 不是 经过
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“莫亚凝视着他，她眼中的火焰已经熄灭，但不是被泪水浇灭的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] .
She looked dazed .
她 看起来 茫然 .

她看起来神情恍惚。

" [duː; də] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪn] [maɪnd] !
" Do put your mind to it — your own sane mind !
" 做 放 你的 头脑 到 它 — 你的 自己的 理智 头脑 !

“请你用心去做——用你清醒的头脑去做！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['pliːdɪd] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [wɪð]
" her brother pleaded , with more of wisdom than he had shown with
" 她 兄弟 恳求 , 和 更多的 的 智慧 比 他 有 所示 和
[hɜː(r); hə(r)] [jet] .
her yet .
她 然而 .

“她的哥哥恳求道，语气比他之前对她表现出来的要睿智得多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [ænd; ənd] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] — [aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ə'baʊt] [ðɪs]
" And — I don't want to be hard — I never meant to be hard about this
" 和 — 我 不 想 到 是 难的 — 我 绝不 意思是 到 是 难的 关于 这
[ə'gen] — [bʌt; bət] [gɒd] [help] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
again — but God help you now to the only proper and sensible decision !
再次 — 但 上帝 帮助 你 现在 到 这 仅有的 恰当的 和 明智的 决定 !

“而且——我不想苛责你——我再也没有想过要苛责你——但愿上帝保佑你做出唯一正确和明智的决定！”

" [səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz][dʒ'ɔːɹɪz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] ,
" So was he beginning to send his juries about their vital business ; and ,
" 所以 曾是 他 开始 到 发送 他的 陪审团 关于 他们的 必不可少的 商业 ; 和 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

于是，他开始派遣陪审团去处理他们至关重要的事情；毕竟，

['mɔɪjə] [went] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dəʊ'sɪlətɪ][æz; əz][ðə; ði] [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] .
Moya went to hers with as much docility as the twelve good men and true .
莫亚 去 到 她的 和 作为 很多 码头 作为 这 十二 好的 男人 和 真的 .

莫亚像那十二个善良真诚的男人一样温顺地回到了她的身边。

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .

Theodore	**was**	**right**	**about**	**one**	**thing**	**.**
西奥多	曾是	正确的	关于	一	事物	.

西奥多有一点说对了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

She	**must**	**put**	**her**	**mind**	**to**	**it**	**once**	**and**	**for**	**ever**	**.**
她	必须	放	她	头脑	到	它	一次	和	为了	曾经	.

她必须下定决心，永远不要改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第7/9页

[æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
AN **ESCAPADE**
一个 恶作剧

一次逃亡

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['θʌrənəs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
She **put** **her** **mind** **to** **it** **with** **characteristic** **thoroughness** **and** **honesty** **.**
她 放 她 头脑 到 它 和 特征 彻底性 和 诚实 .

她以一贯的认真和诚实投入到这项工作中。

[let] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['mɔɪjə] ['beθjuːn] .
Let **there** **be** **no** **mistake** **about** **Moya** **Bethune** **.**
让 那里 是 不 错误 关于 莫亚 贝休恩 .

关于莫亚·贝休恩号，绝对不容有任何误解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːlts] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ,
She **had** **faults** **of** **temper** **,** **and** **faults** **of** **temperament** **,**
她 有 故障 的 脾气 , 和 故障 的 气质 ,

她脾气不好，性格也有缺陷。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ˌmɪsə'leɪniəs] [fɔːlts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['ʌðə(r)z] ;
and **as** **many** **miscellaneous** **faults** **as** **she** **was** **quick** **to** **find** **in** **others** **;**
和 作为 许多 各种各样的 故障 作为 她 曾是 快的 到 寻找 在 其他的 ;

以及她像在别人身上那样，迅速发现的各种其他缺点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɜː'self] .
but **this** **did** **not** **retard** **her** **from** **seeing** **them** **in** **herself** **.**
但 这 做过 不是 减速 她 从 看到 他们 在 她自己 .

但这并没有阻止她在自己身上看到这些缺点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['diːfekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
She **was** **a** **little** **spoilt** **;** **it** **is** **the** **almost** **inevitable** **defect** **of** **the** **popular**
她 曾是 一个 小的 被宠坏了 ; 它 是 这 几乎 不可避免的 缺点 的 这 受欢迎的
['kwɒlətiz] .
qualities **.**
品质 .

她有点娇生惯养；这是受欢迎的品质几乎不可避免的缺点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʌŋ] ;
She **had** **a** **good** **conceit** **of** **herself** **,** **and** **a** **naughty** **tongue** **;**
她 有 一个 好的 自负 的 她自己 , 和 一个 淘气 舌头 ;

她对自己很有自信，而且说话很放肆；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beˈθjuːn] [ænd; ənd][kwaɪt]
she **could** **not** **have** **belonged** **to** **that** **branch** **of** **the** **Bethunes** **and** **quite**
她 可以 不是 有 属于 到 那 分支 的 这 贝休恩 和 相当
[ɪ'skeɪpt] ['aɪðə(r)] .
escaped **either** **.**
逃脱 任何一个 .

她不可能属于贝休恩家族的那个分支，也不可能完全逃脱。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['kɑːdɪn(ə)l]['merɪts] .
On **the** **other** **hand** **,** **she** **was** **not** **without** **their** **cardinal** **merits** **.**
在 这 其他 手 , 她 曾是 不是 没有 他们的 红衣主教 优点 .

另一方面，她也并非完全没有这些主要优点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['ɒnəsti] [ɪn][ðə; ði] [briːd] ; [ɪn]['mɔɪjə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

There	was	,	indeed	,	a	brutal	honesty	in	the	breed	;	in	Moya	it	became	a
那里	曾是	,	的确	,	一个	野蛮	诚实	在	这	品种	;	在	莫亚	它	成为	一个

['sɪŋgjələ(r)] [sɪn'serəti] ,

singular	sincerity	,
单数	诚意	,

这个犬种确实有一种残酷的诚实；在莫亚身上，这种诚实演变成了一种独特的真诚。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [bʌt; bət] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs]

not	always	pleasing	to	her	friends	,	but	counterbalanced	by	the	brightness
不是	总是	令人愉悦	到	她	朋友们	,	但	平衡	经过	这	亮度

[ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

and	charm	of	her	personality	.
和	魅力	的	她	性格	.

她有时不讨朋友们喜欢，但她开朗迷人的个性弥补了这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]

She	was	incapable
她	曾是	无法

她无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ; ['ɪnfɪnətlɪ] ['reərə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəlɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ]

of	deceiving	another	;	infinitely	rarer	,	she	was	equally	incapable	of	deceiving
的	欺骗	其他	;	无限地	稀有	,	她	曾是	同样地	无法	的	欺骗

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

她不会欺骗他人；但极其罕见的是，她同样不会欺骗自己；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kən'sɪdə(r)][məʊst] [θɪŋz] [frɒm; frəm][mɔː(r)] ['stændpɔint] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][ək'sesəb(ə)l]

and	could	consider	most	things	from	more	standpoints	than	are	accessible
和	可以	考虑	最多	事物	从	更多的	立场	比	是	可访问

[tuː; tə][məʊst] ['wɪmɪn] ,

to	most	women	,
到	最多	女性	,

并且能够从大多数女性无法企及的更多角度看待大多数事情。

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

always	provided	that	she	kept	that	cornerstone	of	all	sane	judgment	,	her	temper	.
总是	假如	那	她	保留	那	基石	的	全部	理智	判断	,	她	脾气	.

前提是她始终保持着理智判断的基石——脾气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rɪgdən] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪədɔ] ,

She	had	lost	it	with	Rigden	and	lost	it	with	Theodore	,
她	有	丢失的	它	和	里格登	和	丢失的	它	和	西奥多	,

她和里格登闹翻了，又和西奥多闹翻了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd]['tempə(r)] [wɪð] [hɜː'self] [tuː; tə] [buːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

and	was	in	a	pretty	bad	temper	with	herself	to	boot	;	but	that	is	a
和	曾是	在	一个	漂亮的	坏的	脾气	和	她自己	到	启动	;	但	那	是	一个

['maɪnə(r)]['mætə(r)] ;

minor	matter	;
次要的	事情	;

而且她当时还对自己非常生气；但这只是件小事；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [draɪv] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;

it	does	not	drive	the	blood	to	the	brain	;
它	做	不是	驾驶	这	血	到	这	脑	;

它不会将血液输送到大脑；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [əb'skjʊə(r)] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [bʌt; bət] [wʌn] .

it	need	not	obscure	every	point	of	view	but	one	.
它	需要	不是	朦胧	每一个	观点	的	看法	但	一	.

它不必掩盖所有观点，但必须掩盖一个观点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['mɔɪəz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	there	were	but	two	worthy	of	Moya's	consideration	.
和	那里	是	但	二	值得	的	莫亚的	考虑	.

而只有两人值得莫亚考虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - .

There	was	her	own	point	of	view	,	and	there	was	Rigden's	.
那里	曾是	她	自己的	观点	的	看法	,	和	那里	曾是	-	.

她有自己的观点，还有里格登的观点。

['mɔɪjə] [tʊk] [fɜːst] ['ɪnɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Moya	took	first	innings	;	she	was	the	woman	,	after	all	.
莫亚	采取	第一的	局	;	她	曾是	这	女士	,	后	全部	.

莫亚先发制人；毕竟，她是队中最重要的球员。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] — [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːlmənæk] [prɪ'tendɪd]

She	began	with	the	beginning	of	this	visit	—	this	visit	that	the	almanac	pretended
她	开始	和	这	开始	的	这	访问	—	这	访问	那	这	年鉴	假装

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['fɪfti] ['aʊəz] [əʊld] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] :

was	but	fifty	hours	old	after	all	these	days	and	nights	:
曾是	但	五十	小时	老的	后	全部	这些	天	和	夜晚	:

她从这次访问的开始讲起——尽管经历了这么多天几夜，但年鉴上却说这次访问才过了五十个小时：

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi]

Well	,	to	believe	it	,	and	go	back	to	the	first	night	:	they	had	been	happy
出色地	,	到	相信	它	,	和	去	后退	到	这	第一的	夜晚	:	他们	有	到过	快乐的

[ɪ'nʌf] [ðen] ,

enough	then	,
足够的	然后	,

好吧，如果相信这一切，让我们回到第一晚：那时他们确实很幸福。

[stɪl] ['hæpɪə] [nekst] [deɪ] , ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

still	happier	next	day	,	happiest	of	all	in	the	afternoon	.
仍然	更快乐	下一个	天	,	最快乐	的	全部	在	这	下午	.

第二天心情更好了，下午最开心。

['mɔɪjə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] ,

Moya	could	see	the	shadows	and	feel	the	heat	,
莫亚	可以	看	这	阴影	和	感觉	这	热	,

莫亚能看到阴影，也能感受到热浪。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['rɪgdən] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

and	hear	Rigden	wondering	whether	she	would	ever	care	for	the	place	,	and
和	听到	里格登	好奇	无论	她	会	曾经	关心	为了	这	地方	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪt] - [hɑːtɪd] [rɪ'plaɪz] ;

her	own	light	-	hearted	replies	;
她	自己的	光	-	心地	回复	;

听见里格登在想她是否会喜欢这个地方，以及她自己轻松的回答；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [end] [ɒv; əv] [ðæt]

but	there	she	checked	herself	,	and	passed	over	the	memorable	end	of	that
但	那里	她	已检查	她自己	,	和	通过了	超过	这	难忘	结尾	的	那

[naʊ] ['memərəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

now	memorable	conversation	,
现在	难忘	对话	,

但她随即打消了念头，略过了那段如今令人难忘的对话的结尾。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [nekst] [feɪz] [ɪn] [dju:] ['ɔ:də(r)] .

and	took	the	next	phase	in	due	order	.
和	采取	这	下一个	阶段	在	到期的	命令	.

然后按部就班地进入了下一阶段。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['æŋgri] ; ['enibɒdi] [ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] , ['sɪmələli] [pleɪst] ,

Of	course	she	had	been	angry	;	anybody	of	any	spirit	,	similarly	placed	,
的	课程	她	有	到过	生气的	;	任何人	的	任何	精神	,	相似地	放置	,

她当然会生气；任何有同样精神的人，处在同样的境地，都会如此。

[wʊd] [hæv; həv] [ri'zent] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['weɪfeərə(r)] .

would	have	resented	being	deserted	by	the	hour	together	for	the	first	wayfarer	.
会	有	怨恨	存在	荒凉的	经过	这	小时	一起	为了	这	第一的	旅行者	.

如果第一个旅人与他们一起被逐小时抛弃，他们会感到愤恨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [meɪd] [ðə; ði]

And	the	lie	made	it	worse	;	and	the	refusal	to	explain	matters	made	the
和	这	说谎	制成	它	更糟	;	和	这	拒绝	到	解释	事情	制成	这

[laɪ] [ɪn'kælkjələbli] [wɜ:s] .

lie	incalculably	worse	.
说谎	无法估量	更糟	.

谎言使情况变得更糟；拒绝解释事情使谎言的危害更加难以估量。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [prəu'fes] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l]

He	had	put	her	in	an	abominable	position	,	professing	to	love	her	all
他	有	放	她	在	一个	可恶	位置	,	声称	到	爱	她	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他让她陷入了极其糟糕的境地，却一直声称爱她。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] ?

How	could	she	believe	in	such	love	?
如何	可以	她	相信	在	这样的	爱	?

她怎么会相信这样的爱情?

[lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

Love	and	trust	were	inseparable	in	her	mind	.
爱	和	相信	是	形影不离	在	她	头脑	.

在她看来，爱与信任密不可分。

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

Yet	he	had	not	trusted	her	for	a	moment	;
然而	他	有	不是	可信	她	为了	一个	片刻	;

但他一刻也没有信任过她；

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [hɜ:'self] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] ,

even	when	she	stooped	to	tell	a	lie	herself	,	to	save	him	,
甚至	什么时候	她	弯腰	到	告诉	一个	说谎	她自己	,	到	节省	他	,

即使她为了救他，甚至不惜自己撒谎，

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

even	then	he	could	not	take	her	into	his	confidence	.
甚至	然后	他	可以	不是	拿	她	进入	他的	信心	.

即使那样，他也无法信任她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ;

It	was	the	least	he	could	have	done	after	that	;
它	曾是	这	至少	他	可以	有	完毕	后	那	;

这是他在那之后至少应该做的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] .

it	was	the	very	least	that	she	had	earned	.
它	曾是	这	非常	至少	那	她	有	获得	.

这是她应得的最低报酬。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] ! — ['iːv(ə)n]['mɔɪjə] [ʃəːk] .

Most	of	the	next	day	—	to	-	day	!	—	even	Moya	shirked	.
最多	的	这	下一个	天	—	到	-	天	!	—	甚至	莫亚	逃避	.

接下来的一天——甚至今天！——就连莫亚也偷懒了。

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][leɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [bʊʃ] — [ðə; ði] [bʊʃ] [laɪf] — [ðə; ði]

Why	had	it	laid	such	a	hold	upon	her	—	the	bush	—	the	bush	life	—	the
为什么	有	它	铺设	这样的	一个	抓住	之上	她	—	这	衬套	—	这	衬套	生活	—	这

[həʊl] [θɪŋ] ?

whole	thing	?
所有的	事物	?

为什么灌木丛、灌木丛生活，以及所有这一切，对她产生了如此大的影响?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ɪn'θjuːziæzəm] ?

Was	it	the	mere	infection	of	a	real	enthusiasm	?
曾是	它	这	仅仅	感染	的	一个	真实的	热情	?

难道仅仅是出于真正的热情而感染?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Or	was	it
或者	曾是	它

或者，真的是这样吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] ['glæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgɒn] , [ænd; ənd]

but	the	meretricious	glamour	of	the	foregone	,	and
但	这	虚伪的	魅力	的	这	已放弃	,	和

但昔日的浮华光环，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wʊd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [wel] ?

would	the	fascination	have	been	as	great	if	all	had	still	been	well	?
会	这	魅力	有	到过	作为	伟大的	如果	全部	有	仍然	到过	出色地	?

如果一切都还很顺利，这种吸引力还会如此之大吗?

['mɔɪjə] [ə'bændənd] [ðiːz] [pɔɪnts] ; [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Moya	abandoned	these	points	;	they	formed	a	side	issue	after	all	.
莫亚	弃	这些	积分	;	他们	形成	一个	边	问题	后	全部	.

莫亚放弃了这些观点；毕竟，它们只是次要问题。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Her	mind	jumped	to	the	final	explanation	—	still	ringing	in	her	ears	.
她	头脑	跳了起来	到	这	最终的	解释	—	仍然	铃声	在	她	耳朵	.

她的脑海中立刻浮现出最后的解释——那解释还在她耳边回响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪn]

It	was	immeasurably	worse	than	all	the	rest	,	in	essence	,	in	significance	,	in
它	曾是	无法估量	更糟	比	全部	这	休息	,	在	本质	,	在	意义	,	在

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

无论从本质上、意义还是结果来看，它都比其他所有事情糟糕得多。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['mætəd] [liːst] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn]['mɔɪjə] ;

The	result	mattered	least	;	there	was	little	weakness	in	Moya	;
这	结果	重要	至少	;	那里	曾是	小的	弱点	在	莫亚	;

结果并不重要；莫亚几乎没有弱点；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

she	would	have	snapped	her	fingers	at	the	world	for	the	man	she	loved	.
她	会	有	啪啪	她	手指	在	这	世界	为了	这	男人	她	喜爱	.

为了她心爱的男人，她愿意向全世界挥手致意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'siːt] , [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

But	how	could	she	forgive	his	first	deceit	,	his	want	of	trust	in	her	to
但	如何	可以	她	原谅	他的	第一的	欺骗	,	他的	想	的	相信	在	她	到

[ðə; ði][end] ?

the	end	?
这	结尾	?

但她怎么能原谅他最初的欺骗，原谅他直到最后对她的不信任呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

And	how	could	she	think	for	another	moment	of	marrying	a	man	whom	she
和	如何	可以	她	思考	为了	其他	片刻	的	结婚	一个	男人	谁	她

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [fə'gɪv] ?

could	not	possibly	forgive	?
可以	不是	可能	原谅	?

她怎么可能再多想一秒钟，就嫁给一个她永远无法原谅的男人呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	think	of	it	.
她	做过	不是	思考	的	它	.

她没想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [ri'liŋkwiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

She	relinquished	her	own	point	of	view	,
她	放弃	她	自己的	观点	的	看法	,

她放弃了自己的观点。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn'sted] .

and	tried	with	all	her	honesty	to	put	herself	in	his	place	instead	.
和	尝试	和	全部	她	诚实	到	放	她自己	在	他的	地方	反而	.

她以最真诚的态度，努力设身处地地站在他的角度思考问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

It	was	not	very	difficult	.
它	曾是	不是	非常	难的	.

这并不难。

[ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['tʃaɪldhʊd] ([səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ！) [wɪð] [ɪts]['terəb(ə)l]

The	poverty	-	stricken	childhood	(	so	different	from	her	own	!	)	with	its	terrible
这	贫困	-	受打击的	童年	(	所以	不同的	从	她	自己的	！	)	和	它是	糟糕的

['siːkrət] , [ɪts]['evə(r)] - ['hɪd(ə)n] [dɪs'greɪs] ;

secret	,	its	ever	-	hidden	disgrace	;
秘密	,	它是	曾经	-	隐	耻辱	;

贫困的童年（与她自己的童年截然不同！），以及其中隐藏的可怕秘密和耻辱；

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

small	wonder	if	it	had	become	second	nature	to	him	to	hide	it	!
小的	想知道	如果	它	有	变得	第二	自然	到	他	到	隐藏	它	!

难怪他会本能地隐藏这件事!

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

Then	there	was	the	mother	.
然后	那里	曾是	这	母亲	.

然后是母亲。

['mɔɪjə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Moya	had	always	loved	him	for	the	tone	of	his	lightest	reference	to	his
莫亚	有	总是	喜爱	他	为了	这	语气	的	他的	最轻	参考	到	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

莫亚一直很喜欢他，因为他每次提起母亲时语气都很温和。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l]

She	thought	now	of	the	irreparable
她	想法	现在	的	这	无法弥补的

她现在想到了无法弥补的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðərz] [deθ] ,

loss	of	that	mother's	death	,
损失	的	那	母亲的	死亡	,

失去母亲的痛苦，

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [swɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	how	she	herself	had	sworn	in	her	heart	to	repair	it	.
和	毛毡	如何	她	她自己	有	宣誓	在	她	心	到	维修	它	.

她感到自己内心深处已经发誓要修复它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , [ðə; ði] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [brɔːt]

She	thought	of	their	meeting	,	his	sunburnt	face	,	the	new	atmosphere	he	brought
她	想法	的	他们的	会议	,	他的	晒伤	脸	,	这	新的	气氛	他	带来

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她想起了他们的相遇，他晒伤的脸，以及他带来的全新氛围。

[ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [ɪn'geɪdʒmənt] : [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

their	immediate	engagement	:	the	beginning	had	come	almost	as	quickly	as
他们的	即时	订婚	:	这	开始	有	来	几乎	作为	迅速地	作为

[ðə; ði] [end] !

the	end	!
这	结尾	!

他们立刻投入了这段感情：开始和结束几乎一样快!

[ðen] ['mɔɪjə] ['daːkənd] .

Then	Moya	darkened	.
然后	莫亚	变暗	.

随后，莫亚的光线变暗了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] ,

She	remembered	how	her	people	had	tried	to	treat	him	,
她	记得	如何	她	人们	有	尝试	到	对待	他	,

她记得她的人民曾经是如何对待他的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['stɜːdɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	how	simply	and	sturdily	he	had	borne	himself	among	them	.
和	如何	简单地	和	坚固地	他	有	出生	他自己	之中	他们	.

他在他们中间表现得多么朴实稳重啊。

[ˌweər'æz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] !

Whereas	,	if	he	had	told	them	all	.	.	.	but	he	might	have	told	her	!
然而	,	如果	他	有	讲述	他们	全部	.	.	.	但	他	可能	有	讲述	她	!

然而，如果他把所有事情都告诉了他们……但他或许会告诉她！

[jet] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

Yet	she	wondered	.
然而	她	想知道	.

但她心中仍存疑惑。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ; ['pɑːtli]

The	father	was	as	good	as	dead	,	was	literally	dead	to	the	world	;	partly
这	父亲	曾是	作为	好的	作为	死的	,	曾是	字面上地	死的	到	这	世界	;	部分

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for	his	sake	,
为了	他的	清酒	,

父亲如同行尸走肉，对世人而言，他已彻底死去；部分原因也是为了他自己。

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd] [biːn] [kept] [səʊ] ['dʒeləsli] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [baɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

perhaps	,	the	secret	had	been	kept	so	jealously	all	these	years	by	mother	and
也许	,	这	秘密	有	到过	保留	所以	嫉妒	全部	这些	年	经过	母亲	和

[sʌn] .

son	.
儿子	.

或许，这个秘密多年来一直被母子俩小心翼翼地保守着。

['mɔɪjə] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

Moya	still	thought	that	an	exception	should	have	been	made	in	her	case	.
莫亚	仍然	想法	那	一个	例外	应该	有	到过	制成	在	她	案件	.

莫亚仍然认为她的情况应该被破例。

[bʌt; bət] , [ɒn][mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'vɪnst]

But	,	on	mature	reflection	,	she	was	no	longer	absolutely	and	finally	convinced
但	,	在	成熟	反射	,	她	曾是	不	更长	绝对地	和	最后	确信

[ɒv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

但是，经过深思熟虑，她不再完全确信这一点了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌmfət]

And	the	mere	shadow	of	a	doubt	upon	the	point	was	her	first	comfort
和	这	仅仅	阴影	的	一个	怀疑	之上	这	观点	曾是	她	第一的	舒适

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['aʊəz] .

in	all	these	hours	.
在	全部	这些	小时	.

而在这几个小时里，哪怕只有一丝疑虑，都成了她唯一的慰藉。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪnə(r)]['æspekt] ; [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][wɒz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] .

Such	was	the	inner	aspect	;	the	outward	and	visible	was	grave	enough	.
这样的	曾是	这	内	方面	;	这	向外	和	可见的	曾是	严重	足够的	.

内在方面如此；外在和可见的方面已经足够严重了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪzənərz]

It	was	one	thing	to	be	true	to	a	prisoner	and	a	prisoner's
它	曾是	一	事物	到	是	真的	到	一个	囚犯	和	一个	囚犯的

对囚犯真诚是一回事，对囚犯的……真诚又是另一回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[sʌn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .
son , but another thing to remain engaged to him .
儿子 , 但 其他 事物 到 保持 已订婚的 到 他 .

儿子，但要继续和他订婚又是另一回事。

['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hænd] [æt; ət] ['siːkrəts] .
Moya was no hand at secrets .
莫亚 曾是 不 手 在 秘密 .

莫亚不擅长保守秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðem; ðəm] .
And now she hated them .
和 现在 她 憎恨 他们 .

现在她恨透了他们。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] .
So her mind was made up on one point .
所以 她 头脑 曾是 制成 向上 在 一 观点 .

所以她在一点上已经下定决心了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] , [ðen] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,
If she forgave him , then no power should make her give him up ,
如果 她 原谅了 他 , 然后 不 力量 应该 制作 她 给 他 向上 ,

如果她原谅了他，那么没有任何力量能让她放弃他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,
and she would wear his ring before all her world ,
和 她 会 穿 他的 戒指 前 全部 她 世界 ,

她会在全世界面前戴上他的戒指。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] ['pɛnˌtrɪdʒ] [stɒ'keɪd] .
though it were the ring of a prisoner in Pentridge Stockade .
尽管 它 是 这 戒指 的 一个 囚犯 在 彭特里奇 栅栏 .

虽然那是彭特里奇监狱囚犯的戒指。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [miːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [spel] [ɒv; əv] [tuː] ['vɪvɪd] ['fɔːsaɪt] ,
But she knew what that would mean , and a brief spell of too vivid foresight ,
但 她 知道 什么 那 会 意思是 , 和 一个 简短的 拼写 的 也 生动 远见 ,

但她知道那意味着什么，而短暂的、过于清晰的预见能力，

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] - [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs]
which followed , cannot be said to have improved Rigden's chances of forgiveness
哪个 随后 , 不能 是 说 到 有 改进 - 机会 的 饶恕
.
:
.

接下来发生的事情，并不能说提高了里格登获得原谅的机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['mɔɪjə] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fə'gɒtn] .
There was one thing , however , which Moya had unaccountably forgotten .
那里 曾是 一 事物 , 然而 , 哪个 莫亚 有 无故 被遗忘的 .

然而，莫亚却莫名其妙地忘记了一件事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

This	was	the	sudden	inspiration	which	had	come	to	her	an	hour	ago	,
这	曾是	这	突然	灵感	哪个	有	来	到	她	一个	小时	前	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [paɪnz] .

among	the	station	pines	.
之中	这	车站	松树	.

这是她一个小时前在车站松树林中突然获得的灵感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

She	was	reminded	of	it	and	of	other	things	by	the	arrival	of	Mrs	.
她	曾是	提醒	的	它	和	的	其他	事物	经过	这	到达	的	太太	.

['dʌŋkən] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ;

Duncan	with	a	tray	;
邓肯	和	一个	托盘	;

邓肯太太端着托盘到来，让她想起了这件事和其他一些事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [miːl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

she	had	even	forgotten	that	her	last	meal	had	been	made	in	the	middle
她	有	甚至	被遗忘的	那	她	最后的	一顿饭	有	到过	制成	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

of	the	afternoon	,
的	这	下午	,

她甚至忘记了自己最后一顿饭是在下午做的。

[æt; ət][ðə; ði] - [kæmp] .

at	the	rabbiter's	camp	.
在	这	-	营	.

在猎兔人的营地。

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [jʌŋ] [aɪvz] ,

Mrs	.	Duncan	had	discovered	this	by	questioning	young	Ives	,
太太	.	邓肯	有	发现	这	经过	提问	年轻的	艾夫斯	,

邓肯夫人是通过询问年轻的艾夫斯才发现这一点的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

and	the	tea	and	eggs	were	the	result	of	a	consultation	with	Mr	.
和	这	茶	和	鸡蛋	是	这	结果	的	一个	咨询	和	先生	.

['beθjuːn] .

Bethune	.
贝休恩	.

而茶和鸡蛋则是与白求恩先生商议后决定的。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [smaɪld] ['mɔɪjə] , " [juː; jʊ] [wɪl]

"	And	after	that	,	"	smiled	Moya	,	"	you	will
"	和	后	那	,	"	微笑	莫亚	,	"	你	将要

“在那之后，”莫亚笑着说，“你将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

leave	me	for	the	night	,	won't	you	?
离开	我	为了	这	夜晚	,	惯于	你	?

今晚就让我一个人待着吧，好吗?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] ! "

I	feel	as	if	I	should	never	want	to	get	up	again	!	"
我	感觉	作为	如果	我	应该	绝不	想	到	得到	向上	再次	!	"

我感觉自己再也不想起床了!

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] .

"	I'm	sure	you	do	,	my	dear	,	"	the	good	woman	cried	.
"	我是	当然	你	做	,	我的	亲爱的	,	"	这	好的	女士	哭	.

“我相信你一定可以，亲爱的，”善良的妇人喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [maɪ][dɔː(r)] , " [sed] ['mɔɪjə] .

"	I	shall	lock	my	door	,	"	said	Moya	.
"	我	将	锁	我的	门	,	"	说	莫亚	.

“我要把门锁上，”莫亚说。

" [doʊnt] [let] ['enibɒdi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [beg][maɪ] ['brʌðə(r)] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] . "

"	Don't	let	anybody	come	to	me	in	the	morning	;	beg	my	brother	not	to	come	.	"
"	不	让	任何人	来	到	我	在	这	早晨	;	求	我的	兄弟	不是	到	来	.	"

“早上别让任何人来找我；求我哥哥别来。”

" [ɪn'diːd] [aɪl] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] .

"	Indeed	I'll	see	he	doesn't	.
"	的确	患病的	看	他	不	.

“我倒要看看他是否真的不会这么做。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [huː]

"	And	Mrs	.	Duncan	departed	as	one	who	had	been	told	little	but	who
"	和	太太	.	邓肯	已离开	作为	一	WHO	有	到过	讲述	小的	但	WHO

[gest] [mʌtʃ] ,

guessed	much	,
猜对了	很多	,

“邓肯夫人离开时，就像一个知之甚少但却猜得很多的人。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

with	a	shake	of	her	head	,
和	一个	摇	的	她	头	,

她摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ;

and	a	nod	to	follow	in	case	there	was	nothing	to	shake	it	over	;
和	一个	点头	到	跟随	在	案件	那里	曾是	没有什么	到	摇	它	超过	;

并点头示意，以防万一没有什么事情值得摇晃；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['bæfld] .

for	she	was	entirely	baffled	.
为了	她	曾是	完全	困惑	.

因为她完全摸不着头脑。

['mɔɪjə] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Moya	locked	the	door	on	her	.
莫亚	已锁定	这	门	在	她	.

莫亚把门锁上了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] !

"	To	think	I	should	have	forgotten	!
"	到	思考	我	应该	有	被遗忘的	!

“我竟然忘了！”

[maɪ][wʌn] [həʊp] — [maɪ][wʌn] !

My	one	hope	—	my	one	!
我的	一	希望	—	我的	一	!

我唯一的希望——我唯一的希望！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt] ['evri] ['mɔːs(ə)l][ɒn][ðə; ði][treɪ] ; [ðen] [ʌn'drest] [ænd; ənd][went] ['prɒpəli] [tuː; tə]

"	And	she	ate	every	morsel	on	the	tray	;	then	undressed	and	went	properly	to
"	和	她	吃	每一个	小块	在	这	托盘	;	然后	脱光衣服	和	去	适当地	到

[bed] ,

bed	,
床	,

她把托盘上的食物全部吃光了；然后脱掉衣服，上床睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

for	the	sake	of	the	rest	.
为了	这	清酒	的	这	休息	.

为了其他人的利益。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [lest][ʃiː; ʃi] [mait] [sliːp] [tuː] [lɒŋ] .

But	to	sleep	she	was	afraid	,	lest	she	might	sleep	too	long	.
但	到	睡觉	她	曾是	害怕的	,	免得	她	可能	睡觉	也	长的	.

但她害怕睡觉，怕睡得太久。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ʌp] [wʌns][mɔː(r)] ,

And	between	midnight	and	dawn	,	she	was	not	only	up	once	more	,
和	之间	午夜	和	黎明	,	她	曾是	不是	仅有的	向上	一次	更多的	,

从午夜到黎明，她不仅再次起床，

[bʌt; bət] [ə'brɔːd] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] .

but	abroad	by	herself	in	the	darkest	hour	.
但	国外	经过	她自己	在	这	最黑暗的	小时	.

但在最黑暗的时刻，她却独自一人在国外。

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [left] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌʌndə'niːθ] ;

Her	door	she	left	locked	behind	her	;	the	key	she	pushed	underneath	;
她	门	她	左边	已锁定	在后面	她	;	这	钥匙	她	推动	下	;

她离开时把门锁上了；她把钥匙从门缝里塞了出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ]

and	she	stepped	across	the	verandah	with	her	riding
和	她	步	穿过	这	阳台	和	她	骑术

她骑着马，跨过走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['hæbɪt] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['ʃuːz] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

habit	gathered	up	in	one	hand	,	and	both	shoes	clutched	in	the	other	.
习惯	聚集	向上	在	一	手	,	和	两个都	鞋	紧握	在	这	其他	.

习惯被一手攥在手里，两只鞋则紧紧抓在另一只手里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

"	It	is	dreadful	!
"	它	是	可怕	!

太可怕了！

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

I	am	as	bad	as	he	is	.
我	是	作为	坏的	作为	他	是	.

我和他一样糟糕。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ən'les] [ai] [tel] [ðem; ðəm][fɜ:st] .

There's	nobody	else	to	do	it	for	me	—	unless	I	tell	them	first	.
有	无人	别的	到	做	它	为了	我	—	除非	我	告诉	他们	第一的	.

除非我事先告诉他们，否则没有人会替我做这件事。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ai][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz]['si:krət] !

And	at	least	I	can	keep	his	secret	!
和	在	至少	我	能	保持	他的	秘密	!

至少我可以替他保守秘密!

" [ðə; ði] ['veəriəs] ['bɪldɪŋz] [leɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] :

"	The	various	buildings	lay	vague	and	opaque	in	the	darkness	:
"	这	各种各样的	建筑物	躺	模糊的	和	不透明	在	这	黑暗	:

“黑暗中，各式各样的建筑物模糊不清，一片漆黑：

[nɒt][ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

not	a	spark	of	light	in	any	one	of	them	.
不是	一个	火花	的	光	在	任何	一	的	他们	.

它们之中没有一个闪着光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][set] ; [ðə; ði] [stɑ:z] [ə'ləʊn] [lɪt] ['mɔɪjə][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] - [jɑ:d] .

And	the	moon	had	set	;	the	stars	alone	lit	Moya	to	the	horse	-	yard	.
和	这	月亮	有	放	;	这	明星	独自的	点燃	莫亚	到	这	马	-	院子	.

月亮已经落下，只有星星照亮了莫亚号驶向马场的路。

['lʌkɪli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] ['hɔ:sɪz] .

Luckily	she	was	not	unused	to	horses	.
幸运的是	她	曾是	不是	未使用的	到	马匹	.

幸好她并不陌生马匹。

[ʃi:; ʃi] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hæk] [æt; ət] [həʊm] ,

She	not	only	had	her	own	hack	at	home	,
她	不是	仅有的	有	她	自己的	黑客	在	家	,

她不仅在家有自己的黑客，

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [gru:m] .

but	made	a	pet	of	it	and	kept	her	eye	upon	the	groom	.
但	制成	一个	宠物	的	它	和	保留	她	眼睛	之上	这	新郎	.

但她却对它爱不释手，一直盯着新郎。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] , [bləʊn] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

A	single	match	,	blown	out	in	an	instant	,
一个	单身的	匹配	,	吹	出去	在	一个	立即的	,

一场瞬间燃尽的比赛，

[ʃəʊd] ['mɔɪjə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ju:st] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)]

showed	Moya	the	saddle	and	bridle	which	she	had	already	used	,	with	a	water
显示	莫亚	这	鞍	和	辔	哪个	她	有	已经	用过的	,	和	一个	水

- [bæg] ['hæŋɪŋ] [hɑ:d][baɪ] ,

-	bag	hanging	hard	by	,
-	包	绞刑	难的	经过	,

她向莫雅展示了她已经用过的马鞍和马勒，旁边还挂着一个水袋。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:d] .

in	the	hut	adjoining	the	yard	.
在	这	小屋	相邻的	这	院子	.

在院子旁边的棚子里。

[ðə; ði][bæg][ʃi:; ʃi] [fɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋk] [ˌaʊt'saɪd] .

The	bag	she	filled	from	the	tank	outside	.
这	包	她	已填	从	这	坦克	外部	.

她从外面的水箱里灌满了袋子。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['sɪmplə] ['mætə(r)] ;

The	rest	was	an	even	simpler	matter	;
这	休息	曾是	一个	甚至	更简单	事情	;

剩下的事情就更简单了;

[ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔ:s] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stʊd] ['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bəʊni] [bi:st] [wɪtʃ] [aɪvz]

a	rocking	-	horse	could	not	have	stood	quieter	than	the	bony	beast	which	Ives
一个	摇滚	-	马	可以	不是	有	站立	更安静	比	这	骨质	兽	哪个	艾夫斯

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:s] .

had	left	behind	with	the	night	-	horse	.
有	左边	在后面	和	这	夜晚	-	马	.

摇摇马也比不上艾夫斯留在夜马旁边的那头骨瘦如柴的野兽安静。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] [maʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] , [ʌn'ji:ldɪŋ] , [bʌt; bət]

It	proved	a	strong	and	stolid	mount	,	with	a	hard	,	unyielding	,	but
它	已证实	一个	强的	和	沉稳	山	,	和	一个	难的	,	不屈	,	但

[mə'θɒdɪkl] ['kæntə(r)] ,

methodical	canter	,
有条不紊	慢跑	,

它体格强壮、性格沉稳，慢步步伐坚定有力，但又不失沉稳。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [bæd] ['hæbɪt] :

and	only	one	bad	habit	:
和	仅有的	一	坏的	习惯	:

只有一个坏习惯:

[ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪvd] [tri:z] [ænd; ənd] ['geɪtpəʊst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] ['kləʊsli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd]

it	shaved	trees	and	gateposts	a	little	too	closely	for	a	rider	unaccustomed
它	剃光	树木	和	大门柱	一个	小的	也	密切	为了	一个	骑士	不习惯

对于不习惯的骑手来说，它把树木和门柱刮得太近了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] .

to	the	bush	.
到	这	衬套	.

到灌木丛里去。

['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [dɪ'zɑ:stə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:t] ; [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blemɪʃ] ,

Moya	was	near	disaster	at	the	start	;	thereafter	she	allowed	for	the	blemish	,
莫亚	曾是	靠近	灾难	在	这	开始	;	此后	她	允许	为了	这	缺陷	,

莫亚号开局险些遭遇灾难；但之后她克服了这一瑕疵。

[ænd; ənd] [krɒst] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

and	crossed	Butcher	-	boy	without	mishap	.
和	交叉	屠夫	-	男生	没有	意外	.

顺利地穿过了屠夫男孩的路。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['aʊə(r)] ;

It	was	now	the	darkest	quarter	of	the	darkest	hour	;
它	曾是	现在	这	最黑暗的	四分之一	的	这	最黑暗的	小时	;

现在是黑暗时刻最黑暗的一刻;

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [træk] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɔ:(r)]

and	Moya	was	quite	thankful	that	she	had	no	longer	a	track	to	follow	or
和	莫亚	曾是	相当	感恩	那	她	有	不	更长	一个	追踪	到	跟随	或者

[tu:; tə] [lu:z] .

to	lose	.
到	失去	.

莫亚非常庆幸自己不再有需要追赶或担心失败的赛道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][bɪg] ['bʊʃi] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [jʌŋ]

For	in	Big	Bushy	she	turned	sharply	to	the	left	,	as	in	the	morning	with	young
为了	在	大的	茂密的	她	转向	尖锐地	到	这	左边	,	作为	在	这	早晨	和	年轻的

[aɪvz] ,

Ives	,
艾夫斯	,

在大灌木丛中，她像早上和年轻的艾夫斯在一起时那样，猛地向左转了。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fens] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	once	more	followed	the	fence	;	but	this	time	she	hugged	it	,
和	一次	更多的	随后	这	栅栏	;	但	这	时间	她	拥抱	它	,

她再次沿着栅栏走；但这一次，她紧紧地抱着栅栏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ðə; ði]['waɪərz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ]

and	was	not	happy	unless	she	could	switch	the	wires	to	make	certain	they
和	曾是	不是	快乐的	除非	她	可以	转变	这	电线	到	制作	肯定	他们

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

除非她能调换一下电线，确认它们确实在那里，否则她不会放心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst]['kɔːnə(r)] :

It	was	lighter	when	she	reached	the	first	corner	:
它	曾是	打火机	什么时候	她	达到	这	第一的	角落	:

当她到达第一个拐角处时，天色已经亮了一些：

['æbsəluːt] ['blæknəs] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːk] [jet] [træns'pærənt] [greɪ] ;

absolute	blackness	had	turned	to	a	dark	yet	transparent	grey	;
绝对	黑	有	转向	到	一个	黑暗的	然而	透明的	灰色的	;

绝对的黑色变成了深沉而透明的灰色；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd] [biːn] ['wɔːtəd] ;

it	was	as	though	the	ink	had	been	watered	;
它	曾是	作为	尽管	这	墨水	有	到过	浇水	;

仿佛墨水被水稀释过一样；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪŋk][nəʊ][mɔː(r)] .

but	in	a	little	it	was	ink	no	more	.
但	在	一个	小的	它	曾是	墨水	不	更多的	.

但很快，它就不再是墨水了。

['mɔɪjə] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ,

Moya	turned	in	her	saddle	,
莫亚	转向	在	她	鞍	,

莫亚在马鞍上转了个身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [fleɪl][ɒv; əv] ['blʌdʃɒt] [bluː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [wʌn][baɪ][wʌn]

and	a	broadening	flail	of	bloodshot	blue	was	sweeping	the	stars	one	by	one
和	一个	扩大	连枷	的	充血	蓝色的	曾是	扫荡	这	明星	一	经过	一

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

out	of	the	eastern	sky	.
出去	的	这	东	天空	.

一道越来越宽广的血蓝色光柱正将东方天空中的星星一颗颗扫落。

['ɔːlsəʊ]['mɔɪjə] [felt] [ðə; ði] [wɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trævəlɪŋ] [baɪt] ['ʃruːdli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Also	Moya	felt	the	wind	of	her	own	travelling	bite	shrewdly	through	her
还	莫亚	毛毡	这	风	的	她	自己的	旅行	咬	精明地	通过	她

['sʌmə(r)] [blaʊz] ;

summer	blouse	;
夏天	女式衬衫	;

莫亚也感觉到，旅途中的风透过夏日衬衫，刺得她难受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ,

and	she	put	a	stop	to	the	blundering	,
和	她	放	一个	停止	到	这	笨拙	,

她制止了这些笨拙的行为。

['plɒdɪŋ] ['kæntə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] - [ænd; ənd] - [west] [fens] [huːz] ['iːstən]

plodding	canter	about	half	-	way	down	the	east	-	and	-	west	fence	whose	eastern
缓慢地	慢跑	关于	一半	-	方式	向下	这	东方	-	和	-	西方	栅栏	谁	东

沿着东西走向的栅栏，慢悠悠地小跑了大约一半的路程，栅栏的东侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['æŋg(ə)l] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [wɪm] [ænd; ənd] [hʌt] .

angle	contained	the	disused	whim	and	hut	.
角度	包含	这	废弃的	一时兴起	和	小屋	.

角落里藏着废弃的奇思妙想和小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði]['waɪərz] ;

It	was	no	longer	necessary	to	switch	the	wires	;
它	曾是	不	更长	必要的	到	转变	这	电线	;

不再需要更换电线了；

['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [triːz] [ɪn][blaɪnd][mænz] [blɒk] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

even	the	line	of	trees	in	Blind	Man's	Block	had	taken	shape	behind	them	;
甚至	这	线	的	树木	在	瞎的	男人的	堵塞	有	已采取	形状	在后面	他们	;

甚至连盲人街区的那排树木都在他们身后逐渐成形；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)] [striːk] [suːn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [blæk] ['fɪŋgə(r)] - [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	sinister	streak	soon	stood	for	the	last	black	finger	-	mark	of	the
和	那	险恶	条纹	很快	站立	为了	这	最后的	黑色的	手指	-	标记	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

而那不祥的痕迹很快就成了当晚最后一个黑色指纹。

['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [krəʊz] [gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [faʊl] - ; [ænd; ənd]

Further	down	the	fence	a	covey	of	crows	got	up	suddenly	with	foul	outry	;	and
更远	向下	这	栅栏	一个	蜂群	的	乌鸦	得到	向上	突然	和	犯规	-	;	和

['mɔɪjə] ,

Moya	,
莫亚	,

沿着篱笆往下走，一群乌鸦突然发出刺耳的叫声；而莫亚，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][mə'riːnəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

remembering	the	merino	which	had	fallen	by	the	way	,
记住	这	美利奴羊毛	哪个	有	倒下	经过	这	方式	,

还记得路边那只倒下的美利奴羊吗？

[stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bəʊni] [wʌnz] [ʌn'iːzi] ['kæntə(r)] .

steeled	her	body	once	more	to	the	bony	one's	uneasy	canter	.
钢铁般的意志	她	身体	一次	更多的	到	这	骨质	一个人的	不安	慢跑	.

她再次绷紧身体，适应那瘦骨嶙峋的身躯不安的步伐。

[ðə; ði] [biːst] [naʊ] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ə; eɪ] ['dæpəl] - [greɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ˌʌn'kempt]

The	beast	now	revealed	itself	a	dapple	-	grey	;	and	at	last	between	its	unkempt
这	兽	现在	揭晓	本身	一个	斑纹	-	灰色的	;	和	在	最后的	之间	它是	蓬头垢面

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

这野兽这才显露出它斑驳的灰色毛发；最后，在它那蓬乱的耳朵之间，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪti] [skaɪ] [tu:; tə] ['westwəd] , ['mɔɪjə] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	against	the	slaty	sky	to	westward	,	Moya	described	the	timbers	of	the
和	反对	这	板岩	天空	到	向西	,	莫亚	描述	这	木材	的	这

[wɪm] .

whim	.
一时兴起	.

莫亚向西望去，映衬着灰蒙蒙的天空，描绘出那棵奇特的木头。

[ʃi:; ʃi] [rein] [ɪn] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [bent] [hed] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

She	reined	in	again	,	her	bent	head	puzzling	over	what	she	should	say	.
她	勒住	在	再次	,	她	弯曲	头	令人费解	超过	什么	她	应该	说	.

她再次克制住自己，低着头，苦苦思索着该说些什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ˈkæntə] , [ðə; ði] ['set(ə)ld] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ;

And	again	she	cantered	,	the	settled	words	upon	her	lips	;
和	再次	她	慢跑	,	这	定居	字	之上	她	嘴唇	;

她又开始轻快地跑着，嘴里说着那些话；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [fə'gɒtn] ;

but	there	they	were	destined	to	remain	until	forgotten	;
但	那里	他们	是	注定	到	保持	直到	被遗忘的	;

但它们注定要一直待在那里，直到被人遗忘；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɔɪəz] [əd'ventʃə(r)] [dɪ'vɜ:dʒd] [ə'laɪk] [frɒm; frəm]

for	it	was	at	this	point	that	Moya's	adventure	diverged	alike	from
为了	它	曾是	在	这	观点	那	莫亚的	冒险	分歧	同样	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpri:kən'sepʃn] .

her	purpose	and	her	preconception	.
她	目的	和	她	偏见	.

正是在这一点上，莫亚的冒险之旅与她的初衷和设想都背道而驰。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] ['empti] .

In	the	first	place	the	hut	was	empty	.
在	这	第一的	地方	这	小屋	曾是	空的	.

首先，这间小屋是空的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['mɔɪjə] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

It	took	Moya	some	minutes	to	convince	herself	of	the	fact	.
它	采取	莫亚	一些	分钟	到	说服	她自己	的	这	事实	.

莫亚花了点时间才说服自己接受这个事实。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

Again	and	again	she	called
再次	和	再次	她	称为

她一次又一次地打电话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɒkjəpənt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [frend] [kʌm] [tu:; tə]

upon	the	supposed	occupant	to	come	out	declaring	herself	a	friend	come	to
之上	这	据称	居住者	到	来	出去	声明	她自己	一个	朋友	来	到

[wɔ:n] [hɪm] ,

warn	him	,
警告	他	,

当那位自称是住户的人出来，声称自己是来警告他的朋友时，

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] .

as	indeed	she	had	.
作为	的确	她	有	.

她确实有这样的经历。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['entəd] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [klʌtʃt] ['fɜːmli] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

At	last	she	dismounted	and	entered	,	her	whip	clutched	firmly	,	her	heart
在	最后的	她	下马	和	进入	,	她	鞭	紧握	牢牢	,	她	心

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

in	her	mouth	.
在	她	嘴	.

最后她下了马，走了进去，紧紧握着鞭子，心都提到了嗓子眼。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

The	hut	was	without	partition	or	inner	chamber	.
这	小屋	曾是	没有	分割	或者	内	房间	.

这间小屋没有隔断，也没有内室。

[ə; eɪ] [glɑːns] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] .

A	glance	proved	it	as	empty	as	it	had	seemed	.
一个	瞥一眼	已证实	它	作为	空的	作为	它	有	似乎	.

一眼望去，发现它和看起来一样空无一物。

['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] :

Moya	was	nonplussed	:
莫亚	曾是	不知所措	:

莫亚一脸茫然：

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði]

all	her	plans	had	been	built	upon	the	supposition	that	she	should	find	the
全部	她	计划	有	到过	建造	之上	这	假设	那	她	应该	寻找	这

['rʌnəweɪ] [stɪl] [skʌlk] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðə; ði] ['priːviəs] ['fɔːnuːn] .

runaway	still	skulking	in	the	hut	where	she	had	seen	him	the	previous	forenoon	.
逃跑	仍然	潜行	在	这	小屋	在哪里	她	有	已见	他	这	以前的	午前	.

她所有的计划都建立在这样一个假设之上：她应该能在前一天上午她看到那个逃跑的少年仍然躲在小屋里。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'siːvd] [haʊ] ['graʊndləs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ;

She	now	perceived	how	groundless	her	supposition	had	been	;
她	现在	感知	如何	无根据的	她	假设	有	到过	;

她现在意识到自己的假设是多么没有根据；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'seɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [siːn]

it	seemed	insane	when	she	remembered	that	the	runaway	had	as	certainly	seen
它	似乎	疯狂的	什么时候	她	记得	那	这	逃跑	有	作为	当然	已见

[hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

her	—	and	her	sudden	flight	at	sight	of	him	.
她	—	和	她	突然	航班	在	视线	的	他	.

当她想起那个逃跑的人肯定看到了她——以及她一见到他就立刻逃跑时，她觉得这一切都太疯狂了。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːt] .

Unquestionably	she	had	made	a	false	start	.
毫无疑问	她	有	制成	一个	错误的	开始	.

毫无疑问，她开局不利。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] [els] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

Yet	she	did	not	see	what	else	she	could	have	done	.
然而	她	做过	不是	看	什么	别的	她	可以	有	完毕	.

但她想不出自己还能做些什么。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪm] [ɪt'self] .

She	led	her	horse	to	the	whim	itself	.
她	引领	她	马	到	这	一时兴起	本身	.

她牵着马，随心所欲地驰骋。

[twɪn] [ʃɑːfts] [ræn] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .

Twin	shafts	ran	deep	into	the	earth	,	side	by	side	like	the	barrels	of	a	gun	.
双	轴	跑	深的	进入	这	地球	,	边	经过	边	喜欢	这	桶	的	一个	枪	.

两条竖井并排深入地下，就像枪管一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪm] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [fə'seɪkən] ;
But **this** **whim** **was** **finally** **forsaken** **;**
但 这 一时兴起 曾是 最后 被遗弃的 ;

但最终，这个念头被放弃了；

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['bʌkit] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] ;
the **long** **rope** **and** **the** **elaborate** **buckets** **had** **been** **removed** **and** **stored** **;**
这 长的 绳索 和 这 精心制作的 水桶 有 到过 已移除 和 存储 ;

长绳和精巧的水桶已被取下并存放起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slæbd] [ʃɑːfts] [endid] [ɪn] ['taɪni] ['glɪmərɪŋ] [skˈweəz] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [ɔː(r)] [fʊt] - [həʊl]
and **the** **slabbed** **shafts** **ended** **in** **tiny** **glimmering** **squares** **without** **break** **or** **foot** **-** **hole**
和 这 板状 轴 结束 在 微小的 微光 正方形 没有 休息 或者 脚 - 洞
[frɒm; frəm] [brɪŋk] [tuː; tə] [beɪs] .
from **brink** **to** **base** **.**
从 边缘 到 根据 .

石板柱的末端是闪闪发光的小方块，从柱顶到柱底没有断裂或脚坑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

['mɔɪjə] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
Moya **stood** **still** **to** **think** **;**
莫亚 站立 仍然 到 思考 ;

莫亚静静地站着思考；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['trækə(r)] [pʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
and **very** **soon** **the** **thought** **of** **the** **black** **tracker** **put** **all** **others** **out** **of** **court** **.**
和 非常 很快 这 想法 的 这 黑色的 追踪器 放 全部 其他的 出去 的 法庭 .

很快，一想到黑衣追踪者，其他人就都无力回天了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm] [ðeə(r)] !
It **came** **with** **a** **sigh** **:** **if** **only** **she** **had** **him** **there** **!**
它 来了 和 一个 叹 : 如果 仅有的 她 有 他 那里 !

她叹了口气：要是他在她身边就好了！

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz]
He **would** **think** **nothing** **of** **tracking** **the** **fugitive** **from** **the** **hut** **whithersoever** **his**
他 会 思考 没有什么 的 追踪 这 逃犯 从 这 小屋 无论去往何处 他的
[fiːt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] ;
feet **had** **carried** **him** **;**
脚 有 携带 他 ;

他会毫不犹豫地追踪逃犯，无论他逃到哪里；

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['blæks] [huː] [kʊd; kəd] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
was **it** **only** **the** **blacks** **who** **could** **do** **such** **things** **?**
曾是 它 仅有的 这 黑人 WHO 可以 做 这样的 事物 ?

只有黑人才能做这种事吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] ?
How **would** **he** **begin** **?**
如何 会 他 开始 ?

他会如何开始?

['mɔɪjə] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
Moya **recalled** **her** **brother's** **description** **,** **and** **thought** **she** **knew** **.**
莫亚 召回 她 兄弟 描述 , 和 想法 她 知道 .

莫亚回想起哥哥的描述，心想她知道了。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [krɒst]

He	would	begin	by	riding	down	the	fence	,	and	seeing	if	anybody	had	crossed
他	会	开始	经过	骑术	向下	这	栅栏	,	和	看到	如果	任何人	有	交叉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他会先沿着栅栏骑马下来，看看有没有人越过栅栏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hɜː'self] [nekst] ['mɪnɪt] .

She	was	doing	this	herself	next	minute	.
她	曾是	正在做	这	她自己	下一个	分钟	.

下一秒她就亲自去做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	thought	that	had	come	with	a	sigh	had	already	made	her
和	这	想法	那	有	来	和	一个	叹	有	已经	制成	她

[hɑːt] [biːt] ['mædli] ,

heart	beat	madly	,
心	打	疯狂地	,

而伴随着一声叹息而来的念头，已经让她的心跳得剧烈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [kʌm] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] ; [bʌt; bət] [nɒt]

and	the	breath	come	quicker	and	quicker	through	her	parted	lips	;	but	not
和	这	气息	来	更快	和	更快	通过	她	分手了	嘴唇	;	但	不是

[wɪð] [fɪə(r)] ;

with	fear	;
和	害怕	;

她微张的嘴唇间呼吸越来越急促，但并非出于恐惧；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [kwɑːm] .

she	was	much	too	excited	to	feel	a	conscious	qualm	.
她	曾是	很多	也	兴奋的	到	感觉	一个	有意识的	疑虑	.

她兴奋极了，以至于没有丝毫的顾虑。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Besides	,	she	had	somehow	no	fear	of	the	unhappy	man	,	his	father	.
除了	,	她	有	不知何故	不	害怕	的	这	不开心	男人	,	他的	父亲	.

此外，她似乎对那个不幸的男人——他的父亲——毫无畏惧。

[ɪk'saɪtmənt] [fluː] [tuː; tə] ['frenzi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Excitement	flew	to	frenzy	when	she	actually	found	the	place	.
激动	飞翔	到	狂热	什么时候	她	实际上	成立	这	地方	.

当她真正找到那个地方时，兴奋之情简直变成了狂喜。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [daʊt] .

She	knew	it	on	the	instant	,	and	was	never	in	doubt	.
她	知道	它	在	这	立即的	,	和	曾是	绝不	在	怀疑	.

她当时就明白了，而且从未有过任何怀疑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['futmɑːk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ;

There	were	several	footmarks	on	either	side	of	the	fence	;
那里	是	一些	脚印	在	任何一个	边	的	这	栅栏	;

围栏两侧都有好几个脚印；

[ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ə; eɪ] ['vɜːtɪbrət] [laɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [skrʌb] ;

on	the	far	side	a	vertebrate	line	of	them	,	pointing	plainly	to	the	scrub	;
在	这	远的	边	一个	脊椎动物	线	的	他们	,	指向	显然	到	这	擦洗	;

['iːv(ə)n]

even
甚至

在远处，有一排脊椎动物，它们清晰地指向灌木丛；甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'skɪld] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ðə; ði] [wei] .
her unskilled eye could follow it half the way .
她 非熟练工 眼睛 可以 跟随 它 一半 这 方式 .

她那不熟练的眼睛只能勉强追踪到一半的路程。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][stræp] [daʊn] [ðə; ði]['waɪərz] , [bʌt; bət]['mɔɪjə][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt]
The next thing was to strap down the wires , but Moya could not wait
这 下一个 事物 曾是 到 带子 向下 这 电线 , 但 莫亚 可以 不是 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

接下来要做的就是固定电线，但莫亚等不及了。

[ʃiː; ʃi] ['gæləp] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wɪm] ,
She galloped to a gate that she had seen in the corner near the whim ,
她 疾驰 到 一个 门 那 她 有 已见 在 这 角落 靠近 这 一时兴起 ,

她飞奔到角落里靠近小精灵的地方，那里有一扇门，她之前在那儿看到了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ['ɔːlsəʊ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
and came up the other side of the fence also at a gallop .
和 来了 向上 这 其他 边 的 这 栅栏 还 在 一个 驰骋 .

然后也飞奔着翻过栅栏。

[ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [skrʌb] :
The trail was easily followed to the scrub :
这 踪迹 曾是 容易地 随后 到 这 擦洗 :

沿着这条小路很容易就走到了灌木丛里：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['fʊtˌprɪnt] [prə'pɔːʃənətli] [feɪnt] .
among the trees the ground was harder and footprints proportionately faint .
之中 这 树木 这 地面 曾是 更难 和 脚印 按比例 头晕的 .

树林间的地面比较坚硬，脚印也相对模糊。

[baɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'pærənt]
By dismounting , however , and dropping her handkerchief at each apparent
经过 下车 , 然而 , 和 下降 她 手帕 在 每个 明显
[breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
break of the chain ,
休息 的 这 链 ,

然而，每当链条看似断裂时，她都会下马，并丢下手帕。

['mɔɪjə] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪŋks] [ɪ'ventʃuəli] .
Moya always succeeded in picking up the links eventually .
莫亚 总是 成功了 在 挑选 向上 这 链接 最终 .

莫亚最终总能成功截获这些链子。

[naʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ; [naʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [wʊd]
Now they gave her no trouble for half - an - hour ; now a check would
现在 他们 给予 她 不 麻烦 为了 一半 - 一个 - 小时 ; 现在 一个 查看 会
[lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [ə'gen] ;
last as long again ;
最后的 作为 长的 再次 ;

现在他们让她安分守己半小时了；现在一张支票又能维持这么长时间了；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [siːmd] [laɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
but each half - hour seemed like five minutes in her excitement .
但 每个 一半 - 小时 似乎 喜欢 五 分钟 在 她 激动 .

但对她来说，每半小时都像是短短的五分钟，因为她太兴奋了。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['eni] ['haɪə(r)] .

The	trees	grew	thicker	and	thicker	,	but	never	any	higher	.
这	树木	生长	较厚	和	较厚	,	但	绝不	任何	更高	.

树木越来越茂密，但始终没有长高。

[ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'leɪst] ;

Their	branches	swept	the	ground	and	interlaced	;
他们的	分支	扫荡	这	地面	和	交织	;

它们的枝条扫过地面，交织在一起；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['futmɑːk] [tə'neɪʃəsli] ['fɒləʊd] [baɪ]

and	many	were	the	windings	of	the	faint	footmarks	tenaciously	followed	by
和	许多	是	这	绕组	的	这	头晕的	脚印	顽强地	随后	经过

['mɔɪjə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] .

Moya	and	the	dapple	-	grey	.
莫亚	和	这	斑纹	-	灰色的	.

莫亚和那只斑驳的灰马，紧紧地追随着许多模糊的脚印。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['daɪvəz] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts]

They	were	as	divers	wandering	on	the	bed	of	a	shallow	sea	;	for	all	its
他们	是	作为	潜水员	漫游	在	这	床	的	一个	浅的	海	;	为了	全部	它是

['ʃæləʊnəs] ,

shallowness	,
浅	,

他们就像潜水员在浅海海底游荡；尽管这片海很浅，

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bɪ'twiːn] ;

the	patches	of	sunlight	were	fewer	and	fewer	,	and	farther	between	;
这	补丁	的	阳光	是	更少	和	更少	,	和	更远	之间	;

阳光照射的地方越来越少，间隔也越来越远；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [hɔtə] , ['mɔɪjə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

if	they	were	also	hotter	,	Moya	did	not	notice	the	difference	.
如果	他们	是	还	更热	,	莫亚	做过	不是	注意	这	不同之处	.

即使它们也更热，莫亚也没有注意到这种差异。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] ['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] .

She	did	not	realize	into	what	a	labyrinth	she	was	penetrating	.
她	做过	不是	意识到	进入	什么	一个	迷宫	她	曾是	渗透	.

她丝毫没有意识到自己正步入一个多么迷宫般的地方。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːst] ['fʊtprɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

Her	entire	attention	was	divided	between	the	last	footprint	and	the	next	;
她	全部的	注意力	曾是	分割	之间	这	最后的	脚印	和	这	下一个	;

她的全部注意力都集中在最后一个脚印和下一个脚印之间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

she	had	none	over	for	any	other	consideration	whatsoever	.
她	有	没有任何	超过	为了	任何	其他	考虑	任何	.

她没有考虑任何其他因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

It	was	an	extreme	instance	of	the	forcing	of	one	faculty	at	the	expense
它	曾是	一个	极端	实例	的	这	强制	的	一	学院	在	这	费用

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

of	all	the	rest	.
的	全部	这	休息	.

这是以牺牲其他所有院系利益为代价，强行扶持某一院系的极端例子。

['mɔɪjə] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:(r); hə(r)][mæn][tu:; tə]

Moya	thought	no	more	even	of	what	she	should	say	when	she	ran	her	man	to
莫亚	想法	不	更多的	甚至	的	什么	她	应该	说	什么时候	她	跑	她	男人	到

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

莫亚甚至没有考虑过当她把她的男人送到人间时应该说些什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɔ:l] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hʌt] .

She	had	decided	all	that	before	she	reached	the	hut	.
她	有	决定	全部	那	前	她	达到	这	小屋	.

她在到达小屋之前就已经决定了这一切。

[nəʊ] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv] [θɜ:st] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

No	pang	of	hunger	or	of	thirst	assailed	her	;	excitement	and	concentration
不	疼痛	的	饥饿	或者	的	口渴	遭受攻击	她	;	激动	和	专注

[wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

were	her	meat	and	drink	.
是	她	肉	和	喝	.

她没有感到饥饿或口渴；兴奋和专注就是她的精神食粮和饮料。

[jet] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [fɜ:st] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['feɪntnəs]

Yet	when	the	end	came	her	very	first	feeling	was	that	of	physical	faintness
然而	什么时候	这	结尾	来了	她	非常	第一的	感觉	曾是	那	的	身体的	模糊

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

然而，当一切结束时，她最先感受到的却是身体的虚弱和疲惫。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['terɪfaɪɪŋ] [end] .

But	then	it	was	an	exceedingly	sudden	and	really	terrifying	end	.
但	然后	它	曾是	一个	非常	突然	和	真的	恐怖	结尾	.

但结局却异常突然，令人毛骨悚然。

['mɔɪjə][wɒz; wəz] ['dɒdʒɪŋ] [b'əʊlz][ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] , [ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] [bɪ'haɪnd]

Moya	was	dodging	boles	and	ducking	under	branches	,	the	dapple	-	grey	behind
莫亚	曾是	躲避	树干	和	躲避	在下面	分支	,	这	斑纹	-	灰色的	在后面

[hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [θru:] [ðə; ði] [reɪnz] ,

her	,	her	arm	through	the	reins	,
她	,	她	手臂	通过	这	缰绳	,

莫亚一边躲避树干，一边低头钻过树枝，身后是一匹灰褐色的马，她的手臂穿过缰绳。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ði:z] ['taɪt(ə)nd] .

when	all	at	once	these	tightened	.
什么时候	全部	在	一次	这些	收紧	.

突然间，这些都收紧了。

['mɔɪjə] [tɜ:nd] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] .

Moya	turned	quickly	,	thinking	the	horse	was	unable	to	follow	.
莫亚	转向	迅速地	,	思维	这	马	曾是	无法	到	跟随	.

莫亚迅速转身，以为马跟不上来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[ə; eɪ] [nɑ:ld] [hænd] , [ɔ:l][heə(r)][ænd; ənd] ['sɪnju:] , [held] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

A	gnarled	hand	,	all	hair	and	sinew	,	held	it	by	the	bridle	.
一个	盘根错节的	手	,	全部	头发	和	腱子	,	握住	它	经过	这	辔	.

一只布满老茧、毛发和筋腱的手，紧紧地抓着缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[blaɪnd] [mænz] [blɒk]
BLIND MAN'S BLOCK
瞎的 男人的 堵塞

盲人街区

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔɪjə] [lʊkt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hænd] ,
It was some moments before Moya looked higher than that hand ,
它 曾是 一些 时刻 前 莫亚 看起来 更高 比 那 手 ,

过了好一会儿，莫亚才抬头看向比那只手更高的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and it prepared her for a worse face than she found waiting for
和 它 准备 她 为了 一个 更糟 脸 比 她 成立 等待 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

这让她做好了面对比她自己所遇到的更糟糕的面孔的准备。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪəs] [ɪ'nʌf] ,
The face was fierce enough ,
这 脸 曾是 凶猛的 足够的 ,

那张脸看起来很凶狠，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and it poured a steady fire upon the girl from black eyes blazing in the
和 它 倾倒 一个 稳定的 火 之上 这 女孩 从 黑色的 眼睛 炽烈 在 这
['dʌb(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [felt] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['mæliː] .
double shade of a felt wideawake and the overhanging mallee .
双倍的 阴影 的 一个 毛毡 清醒 和 这 悬垂 桉树 .

它像一团熊熊燃烧的火焰，从毡布遮蔽的黑暗和悬垂的桉树的双重阴影中，向女孩倾泻而下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][əʊld] , [ænd; ənd] [laɪnd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [grəʊn]
But it was also old , and lined , and hunted ; the man had grown
但 它 曾是 还 老的 , 和 衬里 , 和 猎杀 ; 这 男人 有 生长
[greɪ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ;
grey in prison ;
灰色的 在 监狱 ;

但它也很旧，布满了皱纹，而且饱经风霜；那个人在监狱里待得头发都白了。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][reə(r)]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [æt; ət]
whatever his offences , there was rare spirit in a last dash for freedom at
任何 他的 罪行 , 那里 曾是 稀有的 精神 在 一个 最后的 短跑 为了 自由 在
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

无论他犯了什么罪，在他这个年纪还能有如此强烈的争取自由的斗志，实属难得。

['mɔɪjə][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] .
Moya had not thought so before .
莫亚 有 不是 想法 所以 前 .

莫亚之前并没有这样想过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

She	was	surprised	that	she	should	think	it	now	.
她	曾是	惊讶	那	她	应该	思考	它	现在	.

她很惊讶自己现在竟然会想到这一点。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈætəm] [ɒv; əv] [ˈriːəl]

The	last	thing	that	she	had	expected	to	feel	was	an	atom	of	real
这	最后的	事物	那	她	有	预期的	到	感觉	曾是	一个	原子	的	真实的

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

sympathy	with	the	destroyer	of	her	happiness	.
同情	和	这	驱逐舰	的	她	幸福	.

她万万没想到，自己竟然会对摧毁她幸福的人产生一丝真正的同情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

And	yet	it	was	the	first	thing	she	felt	.
和	然而	它	曾是	这	第一的	事物	她	毛毡	.

然而，这却是她最先感受到的。

" [pliːz] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	Please	don't	look	at	me	like	that	,	"	she	begged	.
"	请	不	看	在	我	喜欢	那	,	"	她	乞求	.

“求求你别那样看着我，”她哀求道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !

"	I	wish	you	no	harm	,	believe	me	!
"	我	希望	你	不	伤害	,	相信	我	!

“我绝不希望你受到伤害，请相信我！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	181	]
"	[	页	-	]

[第181页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɜːst] [stɜːn] ['kwestʃən] .

There	was	a	pause	,	and	then	a	first	stern	question	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	一个	第一的	船尾	问题	.

一阵沉默后，对方抛出了一个严肃的问题。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

"	Who	sent	you	here	?	"
"	WHO	发送	你	这里	?	"

谁派你来的?

" ['nəʊbədi] . "

"	Nobody	.	"
"	无人	.	"

“没有人。”

" [rɒt] ! "

"	Rot	!	"
"	腐烂	!	"

“腐烂！”

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	It's	the	truth	.	"
"	它是	这	真相	.	"

“这是事实。”

" [haʊ] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem ˈiː] ? "

"	How	else	did	you	find	me	?	"
"	如何	别的	做过	你	寻找	我	?	"

你是怎么找到我的?

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

"	I	saw	you	yesterday	in	the	hut	;	you	know	that	;	you	saw	me	.	"
"	我	锯	你	昨天	在	这	小屋	;	你	知道	那	;	你	锯	我	.	"

“我昨天在小屋里看到你了；你知道的；你看到我了。”

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [hʌt] . "

"	This	is	not	the	hut	.	"
"	这	是	不是	这	小屋	.	"

“这不是小屋。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [træks] .

"	No	,	but	as	you	weren't	there	I	looked	for	your	tracks	.
"	不	,	但	作为	你	不是	那里	我	看起来	为了	你的	轨道	.

“不，但因为你不在那里，所以我寻找你的踪迹。”

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

And	I	found	them	.
和	我	成立	他们	.

我找到了他们。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" ['ʃægi] [braʊz] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .

"	Shaggy	brows	rose	above	the	piercing	eyes	.
"	毛茸茸	眉毛	玫瑰	多于	这	冲孔	眼睛	.

浓密的眉毛高高耸立在炯炯有神的双眼之上。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ] ? "

"	I	thought	you	didn't	come	from	the	bush	?	"
"	我	想法	你	没有	来	从	这	衬套	?	"

“我以为你不是从灌木丛里来的？”

" [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['trækɪŋ] , [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

Nor	do	I	;	but	I	have	heard	a	good	deal	about	tracking	,	this	last	day	or
也不	做	我	;	但	我	有	听到	一个	好的	交易	关于	追踪	,	这	最后的	天	或者

two	;
二	;

“我也没有；但最近一两天，我听说了很多关于追踪的事情；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [lʌk] . "

and	I	had	luck	.	"
和	我	有	运气	.	"

我运气不错。

" [juːv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ə'ləʊn] ? "

"	You've	come	all	this	way	alone	?	"
"	你已经	来	全部	这	方式	独自的	?	"

“你一路独自来到这里吗？”

" ['æbsəluːtli] . "

"	Absolutely	.	"
"	绝对地	.	"

“绝对地。”

" [ðen] ['nəʊbədi] [els] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	nobody	else	knows	anything	about	it	.
"	然后	无人	别的	知道	任何事物	关于	它	.

“那么其他人就对此一无所知了。”

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
That's certain .
那就是 肯定 .

那当然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] !
But they will know !
但 他们 将要 知道 !

但他们会知道的!

[jʊl] [biː; bi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] !
You'll be followed , and I shall be found !
你会 是 随后 , 和 我 将 是 成立 !

你会被人跟踪，而我也会被发现!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ; [ðel] [θɪŋk] [aɪv] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] .
" I don't think so ; they'll think I've gone somewhere else .
" 我 不 思考 所以 ; 他们会 思考 我已经 已消失 某处 别的 .

“我不这么认为；他们会以为我去了别的地方。”

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːks] [aɪ] [gliːm] ;
" The convict gave her a long look , and his hawk's eye gleamed ;
" 这 定罪 给予 她 一个 长的 看 , 和 他的 鹰的 眼睛 闪闪发光 ;

“罪犯狠狠地打了她一眼，他那鹰一样的眼睛闪闪发光；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] .
then he turned his attention to the dapple - grey .
然后 他 转向 他的 注意力 到 这 斑纹 - 灰色的 .

然后，他的注意力转向了那只斑驳的灰色树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
It was over a minute before he spoke again .
它 曾是 超过 一个 分钟 前 他 辐 再次 .

过了一分多钟他才再次开口。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
" Do you know who I am ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] .
" he then asked .
" 他 然后 问 .

然后他问道。

" ['kæptɪn] ['boʊvɪl] .
" Captain Bovill .
" 队长 博维尔 .

“博维尔上尉。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪkɪdli] .
" He smiled wickedly .
" 他 微笑 邪恶地 .

他露出了邪恶的笑容。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" And nothing else ? "
" 和 没有什么 别的 ? "

“就只有这些吗？”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['sædli] ; " [ai] [nəʊ] [wɒt] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Moya	,	sadly	;	"	I	know	what	else	you	are	,	of	course	.
"	哦	,	是的	,	"	说	莫亚	,	令人遗憾的是	;	"	我	知道	什么	别的	你	是	,	的	课程	.

“哦，是的，”莫亚悲伤地说；“我当然知道你还有什么其他身份。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ! "

His	father	!	"
他的	父亲	!	"

他的父亲！

" [səʊ] [hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

"	So	he's	had	the	pluck	to	tell	you	,	after	all	?	"
"	所以	他是	有	这	采摘	到	告诉	你	,	后	全部	?	"

“所以他最终还是鼓起勇气告诉你了？”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] . "

"	He	should	have	told	me	at	once	.	"
"	他	应该	有	讲述	我	在	一次	.	"

“他应该立刻告诉我。”

" [ænd; ənd] [lɒst] [juː; jʊ] ? "

"	And	lost	you	?	"
"	和	丢失的	你	?	"

“然后把你弄丢了？”

" [hiː; hi] ['hæznt] [lɒst] [ˌem 'iː] [jet] ! " [kraɪd] ['mɔɪjə] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

"	He	hasn't	lost	me	yet	!	"	cried	Moya	impulsively	,	but	from	her	loyal	heart	none	the	less	.
"	他	还没有	丢失的	我	然而	!	"	哭	莫亚	冲动地	,	但	从	她	忠诚	心	没有任何	这	较少的	.

“他还没有失去我！”莫雅冲动地喊道，但这却是她忠诚的心声。

" [ðen] [waɪ] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Then	why	break	away	from	him	like	this	?
"	然后	为什么	休息	离开	从	他	喜欢	这	?

“那你为什么要这样和他决裂呢？”

['wʌznt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ? "

Wasn't	his	word	good	enough	?	"
不是	他的	单词	好的	足够的	?	"

难道他的话还不够可信吗?

" [ai] ['hævnt] ['brəʊkən] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɔɪjə] , " [frɒm; frəm][hɪm] .

"	I	haven't	broken	away	,	"	said	Moya	,	"	from	him	.
"	我	还没有	破碎的	离开	,	"	说	莫亚	,	"	从	他	.

“我并没有和他断绝关系，”莫亚说。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I've	come	to	tell	you	why	.
我已经	来	到	告诉	你	为什么	.

我来告诉你们原因。

[ðev] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ! "

They've	taken	him	to	prison	!	"
他们有	已采取	他	到	监狱	!	"

他们把他抓进监狱了！

" ['teɪkən] [hɪm] !
" Taken him !
" 已采取 他 !

抓住他!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
" On your account .
" 在 你的 帐户 .

“由您负责。”

[ðeɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [helpt] [juː; jʊ] .
They know he helped you .
他们 知道 他 帮助 你 .

他们知道他帮过你。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] .
That's all they do know .
那就是 全部 他们 做 知道 .

他们只知道这些。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [stɛərd] ; [bʌt; bət] ,
" The convict stared ; but ,
" 这 定罪 凝视 ; 但 ,

“囚犯盯着看；但是，

[ɪn] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæliː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [fækt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɔɪjə]
in the perpetual twilight of the mallee that was the only fact to which Moya
在 这 永久 暮 的 这 桉树 那 曾是 这 仅有的 事实 到 哪个 莫亚
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] .
could have sworn .
可以 有 宣誓 .

在桉树林永恒的暮色中，这是莫亚唯一可以发誓的事实。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She could make nothing of the old man's expression .
她 可以 制作 没有什么 的 这 老的 男人的 表达 .

她看不懂老人的表情。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
When he spoke , however , there was no mistaking his tone .
什么时候 他 辐 , 然而 , 那里 曾是 不 误会 他的 语气 .

然而，他说话时的语气却丝毫不会出错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [bel] .
It was hard and grim as a prison bell .
它 曾是 难的 和 严峻 作为 一个 监狱 钟 .

它像监狱的钟声一样沉重而阴森。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" In his turn ! " said he .
" 在 他的 转动 ! " 说 他 .

“轮到他了！”他说道。

" [wel] , ['itl] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt] [ɪts] [laɪk] . "
" Well , it'll teach him what it's like . "
" 出色地 , 它将 教 他 什么 它是 喜欢 . "

“嗯，这能让他体会到那种感觉。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [tɜːn] , " [kraɪd] ['mɔɪjə] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ;

"	But	it	isn't	his	turn	,	"	cried	Moya	,	in	a	fury	;
"	但	它	不是	他的	转动	,	"	哭	莫亚	,	在	一个	愤怒	;

“但还没轮到他呢！”莫亚愤怒地喊道；

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

"	what	has	he	done	to	deserve	such	degradation	,
"	什么	有	他	完毕	到	应得	这样的	降解	,

他究竟做错了什么，要遭受如此羞辱?

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] ?

except	a	good	deal	more	than	his	duty	by	you	?
除了	一个	好的	交易	更多的	比	他的	责任	经过	你	?

除了他对你尽的义务之外，还有更多吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][gets] !

And	this	is	all	the	thanks	he	gets	!
和	这	是	全部	这	谢谢	他	获得	!

这就是他得到的全部感谢!

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !

As	though	he	had	taken	after	you	!
作为	尽管	他	有	已采取	后	你	!

好像他长得像你一样!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] ?

How	can	you	speak	like	that	of	him	?
如何	能	你	说话	喜欢	那	的	他	?

你怎么能像他那样说话?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	dare	you	—	to	me	?
如何	敢	你	—	到	我	?

你竟敢这样对我?

" [səʊ]['mɔɪjə][kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['waɪləm] ['terə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləni] , [ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdəʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

"	So	Moya	could	turn	upon	the	whilom	terror	of	a	colony	,	a	desperado	all	his	days	,
"	所以	莫亚	可以	转动	之上	这	何时	恐怖	的	一个	殖民地	,	一个	亡命之徒	全部	他的	天	,

“所以莫亚可以反过来对付整个殖民地的恐怖分子，他一生都是个亡命之徒。”

[jet] ['jʊəli; 'jɔːli]['nevə(r)][mɔː(r)] ['despərət] [ðæn; ðən] [naʊ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ,

yet	surely	never	more	desperate	than	now	;	and	her	rings	flashed	,	and	her	eyes	flashed	,
然而	一定	绝不	更多的	绝望的	比	现在	;	和	她	戒指	闪光灯	,	和	她	眼睛	闪光灯	,

然而，她此刻的绝望程度肯定前所未有；她的戒指闪闪发光，她的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] !

and	there	was	no	one	there	to	see	!
和	那里	曾是	不	一	那里	到	看	!

然而，那里却空无一人!

[nəʊ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

No	soul	within	many	miles	but	the	great	criminal	before	her	,
不	灵魂	之内	许多	英里	但	这	伟大的	刑事	前	她	,

方圆数里之内，除了她面前的那个大罪犯，再无其他人影。

[huːz] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈstɒnɪʃ] [ˈmɔɪjə] .

whose	turn	it	was	to	astonish	Moya	.
谁	转动	它	曾是	到	震惊	莫亚	.

轮到谁让莫亚感到惊讶了。

[hiː; hi] [ʌnˈkʌvəd] ; [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

He	uncovered	;	he	jerked	a	bow
他	裸露	;	他	猛地一抖	一个	弓

他揭开面纱；他猛地拉弓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [kənˈvɪnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblemɪʃ] ;

that	was	half	a	shrug	,	but	the	more	convincing	for	the	blemish	;
那	曾是	一半	一个	耸肩	,	但	这	更多的	令人信服的	为了	这	缺陷	;

那只是半个耸肩，但因为有瑕疵，所以更显得可信；

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [krɒpt] [hed] [ɪn] [streɪndʒ] [hjuːˈmɪləti] .

and	thereafter	hung	his	cropped	head	in	strange	humility	.
和	此后	悬挂	他的	裁剪	头	在	奇怪的	谦逊	.

此后，他便以一种奇异的谦卑姿态低下了被剪掉的头颅。

" [jʊr; jər] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	right	!	"	said	he	.
"	你是	正确的	!	"	说	他	.

“你说得对！”他说。

" [aɪ] [dɪˈzɜːv] [ɔːl] [juːv] [sed] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

"	I	deserve	all	you've	said	,	and	more	.
"	我	应得	全部	你已经	说	,	和	更多的	.

“你所说的一切都是我应得的，甚至更多。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːv] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]

He	has	treated	me	ten	thousand	times	better	than	I	deserve	,	and	that's	my
他	有	治疗	我	十	千	时代	更好的	比	我	应得	,	和	那就是	我的

['grætɪtjuːd] !

gratitude	!
感激	!

他待我比我应得的好一万倍，这就是我对他的感激之情！

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði] [hʌlk] — [ɪn]['aɪənz] — [tʃeɪnd] [daʊn] [laɪk]

Yet	if	you	had	been	half	a	lifetime	in	the	hulks	—	in	irons	—	chained	down	like
然而	如果	你	有	到过	一半	一个	寿命	在	这	绿巨人	—	在	熨斗	—	连锁	向下	喜欢

[ə; eɪ][waɪld] [biːst] — [waɪ] ,

a	wild	beast	—	why	,
一个	荒野	兽	—	为什么	,

然而，如果你在废弃的船只上度过了半生——戴着镣铐——像野兽一样被锁链束缚——为什么，

[jʊd] [biː; bi][wʌn] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ! "

you'd	be	one	,	even	you	!	"
你会	是	一	,	甚至	你	!	"

你也会是其中之一，哪怕是你！

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɔɪjə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	know	,	"	said	Moya	in	a	low	voice	.
"	我	知道	,	"	说	莫亚	在	一个	低的	嗓音	.

“我知道，”莫亚低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! "

"	It	is	terrible	to	think	of	!	"
"	它	是	糟糕的	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [hwain] ,

"	And	God	bless	you	for	admitting	that	much	,	"	the	old	man	whined	,
"	和	上帝	保佑	你	为了	承认	那	很多	,	"	这	老的	男人	抱怨	,

“感谢上帝让你承认这一点，”老人抱怨道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fjuː] [ðæt] [wɪl] .

"	for	it's	few	that	will	.
"	为了	它是	很少	那	将要	.

因为能做到这一点的人寥寥无几。

[breɪk] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [breɪks] [juː; jʊ] — [ɒn][ə; eɪ] [wiːl] !

Break	the	law	,	and	the	law	breaks	you	—	on	a	wheel	!
休息	这	法律	,	和	这	法律	休息	你	—	在	一个	车轮	!

触犯法律，法律就会惩罚你——就像用轮子碾过一样！

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] ['prɪznər] ;

Talk	about	the	wrongs	of	prisoners	;
讲话	关于	这	错误	的	囚犯	;

谈谈囚犯所遭受的不公；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ][nɔː(r)] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

they	have	neither	wrongs	nor	rights	in	the	eyes	of	the	law	;
他们	有	两者都不	错误	也不	权利	在	这	眼睛	的	这	法律	;

在法律眼中，他们既无对错之分；

[ɪts] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] . "

it's	their	own	fault	for	being	prisoners	,	and	that's	the	last	word	.	"
它是	他们的	自己的	过错	为了	存在	囚犯	,	和	那就是	这	最后的	单词	.	"

他们身为囚犯，这是他们咎由自取，就这么简单。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] , " [sed] ['mɔɪjə] [ə'gen] .

"	It	is	very	terrible	,	"	said	Moya	again	.
"	它	是	非常	糟糕的	,	"	说	莫亚	再次	.

“太可怕了，”莫亚再次说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	but	you	little	know	how	bad	it	is	;	and	I'm	not	going	to	tell	you	.
"	啊	,	但	你	小的	知道	如何	坏的	它	是	;	和	我是	不是	去	到	告诉	你	.

“啊，但你却不知道情况有多糟糕；我也不会告诉你。”

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It's	worse	than	your	worst	dreams	,	and	that	must	do	for	you	.
它是	更糟	比	你的	最差	梦境	,	和	那	必须	做	为了	你	.

这比你最可怕的噩梦还要糟糕，这应该足以让你明白了吧。

[ðə; ði] ['flɒgɪŋ] , [ðə; ði]['aɪənz] , [ðə; ði] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aɪənz] [wɪð] [ðə; ði]

The	floggings	,	the	irons	,	the	solitary	confinement	in	your	irons	with	the
这	鞭答	,	这	熨斗	,	这	孤	监禁	在	你的	熨斗	和	这

鞭答、铁镣、被单独监禁在铁镣中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] !

blood	running	down	your	back	!
血	跑步	向下	你的	后退	!

鲜血顺着你的后背流下来！

[nəʊ] , [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] .

No	,	I	said	I	wouldn't	,	and	I	won't	.
不	,	我	说	我	不会	,	和	我	惯于	.

不，我说过我不会，我也不会。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [wen] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	it's	hard	to	hold	your	tongue	when	you're	talking	to	a	lady	for	the
但	它是	难的	到	抓住	你的	舌头	什么时候	你是	说	到	一个	女士	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] .

first	time	in	thirty	years	.
第一的	时间	在	三十	年	.

但三十年来第一次和一位女士说话，很难保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] , [ə'ləʊn] [tuː] ,

And	to	think	of	a	young	lady	like	you	coming	all	this	way	,	alone	too	,
和	到	思考	的	一个	年轻的	女士	喜欢	你	未来	全部	这	方式	,	独自的	也	,

想到像你这样一位年轻女士，竟然独自一人远道而来，真是令人难以置信。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [əʊld] [rəʊg] [laɪk] [ˌem 'iː] !

to	say	a	kind	word	to	a	double	-	dyed	old	rogue	like	me	!
到	说	一个	种类	单词	到	一个	双倍的	-	染色	老的	流氓	喜欢	我	!

对像我这样染了两次色的老流氓说句好话！

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

It's	the	most	wonderful	thing	I	ever	heard	of	in	all	my	days	.
它是	这	最多	精彩的	事物	我	曾经	听到	的	在	全部	我的	天	.

这是我这辈子听过的最美妙的事情。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] [kænt] ! "

I	can't	think	why	you	did	it	,	for	the	life	of	me	I	can't	!	"
我	不能	思考	为什么	你	做过	它	,	为了	这	生活	的	我	我	不能	!	"

我实在想不明白你为什么要这么做，我怎么也想不明白！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , " ['mɔɪjə] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	It	was	to	tell	you	about	your	son	,	"	Moya	reminded	him	.
"	它	曾是	到	告诉	你	关于	你的	儿子	,	"	莫亚	提醒	他	.

“是要告诉你关于你儿子的事，”莫亚提醒他。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Ah	,	poor	fellow	!
"	啊	,	贫穷的	同伴	!

“啊，可怜的家伙！”

[gɒd] [help] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kænt] . "

God	help	him	,	for	I	can't	.	"
上帝	帮助	他	,	为了	我	不能	.	"

上帝保佑他，因为我无能为力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? " [sed] ['mɔɪjə] ['dʒentli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli]

"	Are	you	quite	sure	?	"	said	Moya	gently	,	and	for	once	rather	nervously
"	是	你	相当	当然	?	"	说	莫亚	轻轻地	,	和	为了	一次	相当	紧张地

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

“你确定吗？”莫亚轻声问道，但这一次，她的语气中却带着一丝紧张。

" [ʃʊə(r)] ?

"	Sure	?
"	当然	?

“当然?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] !

Of	course	I'm	sure	!
的	课程	我是	当然	!

当然，我确信！

[waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌd(ə)nlɪ]

Why	,	what	can	I	do	?	"	cried	the	other	,	with	sudden	irritation	as	suddenly
为什么	,	什么	能	我	做	?	"	哭	这	其他	,	和	突然	刺激	作为	突然

[sə'prest] .

suppressed	.
被抑制	.

“为什么？我能怎么办？”另一个人喊道，突然压抑住了怒火。

" ['haɪdɪŋ] — ['hʌntɪd] — [wɪð] ['evrɪ] [hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [jɔːz] — [aɪ'd] [help] [hɪm] [ɪf] [aɪ]

"	Hiding	—	hunted	—	with	every	hand	against	me	but	yours	—	I'd	help	him	if	I
"	隐藏	—	猎杀	—	和	每一个	手	反对	我	但	你的	—	ID	帮助	他	如果	我

[kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] . "

could	,	but	I	can't	.	"
可以	,	但	我	不能	.	"

“躲藏——被追捕——所有人都与我作对，只有你例外——如果可以，我会帮助他，但我无能为力。”

" [səʊ] [hiːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	So	he's	to	go	to	prison	instead	of	you	?
"	所以	他是	到	去	到	监狱	反而	的	你	?

所以他要代替你坐牢?

" ['mɔɪjə] [spəʊk] ['kwaɪətlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪ'fekt] ; [ɪn'diːd] ,

"	Moya	spoke	quietly	,	but	with	the	more	effect	;	indeed	,
"	莫亚	辐	悄悄	,	但	和	这	更多的	影响	;	的确	,

莫亚说话声音很轻，但效果却更好；的确，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət]

she	was	herself	beginning	to	feel	surprised	at	her	success	with	a	desperate
她	曾是	她自己	开始	到	感觉	惊讶	在	她	成功	和	一个	绝望的

[mæn][ɪn] ['vaɪt(ə)l] [streɪts] .

man	in	vital	straits	.
男人	在	必不可少的	海峡	.

她自己也开始对能够成功俘获一个身处绝境、走投无路的男人感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'miːnəb(ə)l]

He	was	more	amenable
他	曾是	更多的	易于相处

他比较随和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]['pɒsəb(ə)l] .

than	she	had	imagined	possible	.
比	她	有	想象	可能的	.

比她想象的还要可能。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɑːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

That	he	should	parley	with	her	at	all	was	infinite	encouragement	.
那	他	应该	谈判	和	她	在	全部	曾是	无限	鼓励	.

他竟然愿意和她谈判，这本身就是莫大的鼓励。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

But	now	there	came	a	pause	.
但	现在	那里	来了	一个	暂停	.

但现在，一切都停顿了下来。

" [ai] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I	see	what	you're	driving	at	,	"	he	cried	savagely	at	last	.
"	我	看	什么	你是	驾驶	在	,	"	他	哭	野蛮地	在	最后的	.

“我明白你的意思了，”他最后恶狠狠地喊道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] !

"	You	want	me	to	give	myself	up	!
"	你	想	我	到	给	我	向上	!

“你想让我自首！”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] — ['fɜːðə(r)] .

I'll	see	you	—	further	.
患病的	看	你	—	更远	.

我还会再见到你。

" [ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz] [drɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] — [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [saɪn] — [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	The	oath	was	dropped	at	the	last	moment	—	another	strange	sign	—	but	the
"	这	誓言	曾是	掉落	在	这	最后的	片刻	—	其他	奇怪的	符号	—	但	这

[təʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋgə(r)] .

tone	could	not	have	been	stronger	.
语气	可以	不是	有	到过	更强	.

“誓言在最后一刻被取消了——这是另一个奇怪的迹象——但语气却再强烈不过了。”

[jet] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	the	mere	fact	that	he	had	seen	her	point	,	and	made	it	for
然而	这	仅仅	事实	那	他	有	已见	她	观点	,	和	制成	它	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，他仅仅理解了她的意思，并为她做了这件事，就足以说明一切。

[fɪld] ['mɔɪjə] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

filled	Moya	with	increasing	confidence	.
已填	莫亚	和	增加	信心	.

莫亚的信心与日俱增。

" [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tækt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	don't	wonder	,	"	she	had	the	tact	to	say	.
"	我	不	想知道	,	"	她	有	这	策略	到	说	.

“我并不觉得奇怪，”她委婉地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] — [tuː; tə] [ðæt] — [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː]

"	How	could	you	be	expected	to	go	back	—	to	that	—	of	your	own	free
"	如何	可以	你	是	预期的	到	去	后退	—	到	那	—	的	你的	自己的	自由的

[wɪl] ?

will	?
将要	?

“你怎么能指望你出于自愿回到那种生活呢？”

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [tɪl] — — "

And	yet	what	can	be	worse	than	waiting	—	waiting	till	—	—	"
和	然而	什么	能	是	更糟	比	等待	—	等待	直到	—	—	"

然而，还有什么比等待更糟糕的呢？等待——直到——

" [aɪm] ['teɪkən] , [eɪ] ? [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	I'm	taken	,	eh	?	Is	that	what	you	want	to	say	?
"	我是	已采取	,	嗯	?	是	那	什么	你	想	到	说	?

“我已经有对象了，是吗？你想表达的就是这个意思？”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , [kɜːs] [ðem; ðəm] ; [doʊnt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] !

They	shall	never	take	me	alive	,	curse	them	;	don't	you	trouble	about	that	!
他们	将	绝不	拿	我	活	,	诅咒	他们	;	不	你	麻烦	关于	那	!

他们休想活捉我，诅咒他们吧；你不必为此烦恼！

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['stʌbən] , [fə'rəʊʃəs] , [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ,

"	The	tone	was	stubborn	,	ferocious	,	blood	-	curdling	,
"	这	语气	曾是	固执的	,	凶猛	,	血	-	凝固	,

“语气顽固、凶狠、令人毛骨悚然，

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [dʒaʊl]

but	at	least	it	was	in	keeping	with	the	blazing	eyes	and	the	great	jowl
但	在	至少	它	曾是	在	保持	和	这	炽烈	眼睛	和	这	伟大的	面颊

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

但至少它与那双炯炯有神的眼睛和下面那宽阔的下巴很相称。

['mɔɪjə] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l]

Moya	looked	steadily	at	the	bushranger	,	the	mutineer	,	the	indomitable	criminal
莫亚	看起来	稳步	在	这	丛林强盗	,	这	叛变者	,	这	不屈不挠	刑事

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] ;

of	other	days	;
的	其他	天	;

莫亚目光坚定地注视着昔日的丛林强盗、叛乱分子和不屈不挠的罪犯；

[mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

more	remained	of	him	than	she	had
更多的	剩余	的	他	比	她	有

她身上留下的关于他的痕迹比她多得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['fænsid] .

fancied	.
幻想	.

喜欢。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɒft] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

And	to	think	that	he	had	soft	answers	for	her	!
和	到	思考	那	他	有	柔软的	答案	为了	她	!

想想他竟然对她说了些轻描淡写的话语！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɜːn] [ə'nʌðə(r)] .

She	made	haste	to	earn	another	.
她	制成	匆忙	到	赚	其他	.

她赶紧去挣另一份钱。

" [pliːz] — [pliːz] — [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

"	Please	—	please	—	don't	speak	like	that	!
"	请	—	请	—	不	说话	喜欢	那	!

“求求你——求求你——别那样说话！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

It	is	dreadful	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] . "

And	I	feel	sure	there	is	some	middle	course	.	"
和	我	感觉	当然	那里	是	一些	中间	课程	.	"

我相信肯定存在某种折衷方案。

" [aɪm][nəʊ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['mɪd(ə)l] ['kɔːsɪz] ！ "

"	I'm	no	believer	in	middle	courses	！	"
"	我是	不	信徒	在	中间	课程	！	"

“我不相信折中方案！”

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .

"	That	I	know	.
"	那	我	知道	.

我知道。

[jet] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ！

Yet	—	you	have	suffered	so	—	I	feel	sure	something	could	be	done	！
然而	—	你	有	遭受	所以	—	我	感觉	当然	某物	可以	是	完毕	！

但是——你遭受了这么多苦难——我相信一定能做些什么！

[aɪ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['piːp(ə)l] — [hæv; həv] ['ɪnfluəns] — ['mʌni] — — "

I	—	that	is	my	people	—	have	influence	—	money	—	—	"
我	—	那	是	我的	人们	—	有	影响	—	钱	—	—	"

我——也就是我的人民——有影响力——有钱——”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðeə(r)] ['mʌni] .

"	They	can	keep	their	money	.
"	他们	能	保持	他们的	钱	.

他们可以保留他们的钱。

" ['mɔɪjə] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .

"	Moya	begged	his	pardon	.
"	莫亚	乞求	他的	赦免	.

莫亚恳求他的原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] .

It	was	not	an	act	in	which	she	excelled	.
它	曾是	不是	一个	行为	在	哪个	她	表现出色	.

她并不擅长这项表演。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] , ['nʌθɪŋ] [faɪnə]

Yet	nothing	could	have	been	sweeter	than	her	confusion	,	nothing	finer
然而	没有什么	可以	有	到过	更甜	比	她	困惑	,	没有什么	更精细

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][fræŋk][hjuː'mɪlətɪ] .

than	her	frank	humility	.
比	她	坦率	谦逊	.

然而，没有什么比她的困惑更可爱，没有什么比她的坦率谦逊更美好。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd] ['eni] [ɒv; əv]

"	I	was	only	wondering	if	there	was	anything	—	anything	—	we	could	any	of
"	我	曾是	仅有的	好奇	如果	那里	曾是	任何事物	—	任何事物	—	我们	可以	任何	的

[ˌjuː 'es][duː; də] !

us	do	!
我们	做	!

“我只是想知道我们当中有没有什么——有没有什么——我们能做些什么！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] [wel] .

It	would	be	understood	so	well	.
它	会	是	理解	所以	出色地	.

大家都会非常理解的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

His	father	!
他的	父亲	!

他的父亲！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !
Surely **that** **would** **be** **enough** **!**
一定 那 会 是 足够的 !

这肯定足够了!

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
I **know** **the** **Governor** **.**
我 知道 这 州长 .

我认识州长。

[ai] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
I **would** **think** **nothing** **of** **going** **to** **him** **.**
我 会 思考 没有什么 的 去 到 他 .

我觉得去找他没什么不妥的。

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːd(ə)n] [juː; jʊ] [bəuθ] !
I **honestly** **believe** **that** **he** **would** **pardon** **you** **both** **!**
我 诚实地 相信 那 他 会 赦免 你 两个都 !

我真心相信他会赦免你们俩!

" ['mɔɪjə] [felt] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [fel] ;
" **Moya** **felt** **the** **black** **eyes** **burning** **,** **and** **for** **once** **her** **own** **eyes** **fell** **;**
" 莫亚 毛毡 这 黑色的 眼睛 燃烧 , 和 为了 一次 她 自己的 眼睛 跌倒 ;

“莫亚感到那双黑眼睛灼热难耐，她自己的目光也第一次垂了下来；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]
indeed **she** **was** **a** **wondrous** **picture** **of** **beauty** **and** **youth** **and**
的确 她 曾是 一个 奇妙的 图片 的 美丽 和 青年 和

她的确是一位绝世美人，青春靓丽，令人惊叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[ɪn'θjuːziæzəm] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [blaʊz] [ænd; ənd] ['hæbɪt] ,
enthusiasm **,** **there** **in** **that** **place** **,** **in** **her** **dainty** **blouse** **and** **habit** **,**
热情 , 那里 在 那 地方 , 在 她 纤巧 女式衬衫 和 习惯 ,

热情，就在那个地方，穿着她那精致的衬衫和修女服，

[wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [griːn] ['mæliː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
with **the** **dull** **green** **mallee** **above** **and** **all** **around** **her** **.**
和 这 乏味的 绿色的 桉树 多于 和 全部 大约 她 .

她头顶和周围都是暗绿色的桉树。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [peə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
But **they** **were** **a** **yet** **more** **extraordinary** **pair** **,** **the** **old** **bushranger** **of** **a**
但 他们 是 一个 然而 更多的 非凡的 一对 , 这 老的 丛林强盗 的 一个
['baɪgɒn] [deɪ] ,
bygone **day** **,**
逝去的 天 ,

但他们却是一对更加非同寻常的组合，一位是昔日的老丛林强盗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['melbən] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
and **the** **Melbourne** **beauty** **of** **the** **present** **.**
和 这 墨尔本 美丽 的 这 展示 .

以及墨尔本当下的美丽。

" [səʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [sɑː'dɒnɪkli] .
" **So** **you** **believe** **that** **,** **do** **you** **?** **"** **said** **the** **former** **sardonically** **.**
" 所以 你 相信 那 , 做 你 ? " 说 这 以前的 讽刺地 .

“所以你相信这一点，是吗？”前者讽刺地说道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . "

"	From	the	bottom	of	my	heart	.	"
"	从	这	底部	的	我的	心	.	"

“发自内心。”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ? "

"	Suppose	you	were	wrong	?	"
"	认为	你	是	错误的	?	"

“假设你错了呢？”

" [aɪ] [wʊd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] . "

"	I	would	move	heaven	and	earth	.	"
"	我	会	移动	天堂	和	地球	.	"

“我愿竭尽全力。”

" [ðen] [dʒʌmp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ! "

"	Then	jump	on	your	horse	!	"
"	然后	跳	在	你的	马	!	"

“那就跳上你的马吧！”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['bærəks] !

"	I'm	coming	with	you	—	to	the	police	-	barracks	!
"	我是	未来	和	你	—	到	这	警察	-	兵营	!

“我要跟你一起去——去警察营房！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

"	It	was	like	a	dream	.
"	它	曾是	喜欢	一个	梦	.

“就像做梦一样。”

['mɔɪjə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Moya	could	have	rubbed	her	eyes	,	and	soon	had	to	do	so	,
莫亚	可以	有	摩擦	她	眼睛	,	和	很快	有	到	做	所以	,

莫亚可能揉了揉眼睛，而且很快就不得不这么做了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

for	they	were	full	of	tears	.
为了	他们	是	满的	的	眼泪	.

因为他们满脸泪水。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] [həʊm] .

She	sobbed	her	thanks	;	she	flung	out	both	hands	to	press	them	home	.
她	啜泣	她	谢谢	;	她	扔	出去	两个都	双手	到	按	他们	家	.

她哽咽着表达谢意；她伸出双手，紧紧地按压着它们。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['weɪtɪd] ['grɪmlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] .

The	convict	waited	grimly	at	her	horse's	head	.
这	定罪	等待	阴沉地	在	她	马匹	头	.

女囚面色阴沉地守在马头旁。

" ['betə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Better	wait	and	see	what	comes	of	it	,	"	said	he	.
"	更好的	等待	和	看	什么	来	的	它	,	"	说	他	.

“最好等等看结果如何，”他说。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔː'self] ['lʌki] [wɜːs] ['hæznt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] !

"	And	think	yourself	lucky	worse	hasn't	come	of	it	yet	!
"	和	思考	你自己	幸运的	更糟	还没有	来	的	它	然而	!

“你应该庆幸更糟糕的事情还没有发生！”

[aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] ; [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ?

I'm	not	thinking	of	myself	;	do	you	know	where	you	are	?
我是	不是	思维	的	我	;	做	你	知道	在哪里	你	是	?

我不是在考虑自己；你知道你身在何处吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [blaɪnd] [mænz] [blɒk] ?

Do	you	know	that	this	is	Blind	Man's	Block	?
做	你	知道	那	这	是	瞎的	男人的	堵塞	?

你知道这是"盲人路"游戏吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Haven't	you	heard	about	it	?
还没有	你	听到	关于	它	?

你没听说过吗?

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:z] [ju:v] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['bʊʃmən] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [aʊt] ;

Then	you	should	thank	your	stars	you've	a	good	old	bushman	to	lead	you	out	;
然后	你	应该	感谢	你的	明星	你已经	一个	好的	老的	丛林人	到	带领	你	出去	;

那你应该庆幸有位好心的老丛林人带你出去；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪz] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [bi:n]

for	it's	like	getting	out	of	a	maze	,	I	can	tell	you	;	and	if	you'd	been
为了	它是	喜欢	获得	出去	的	一个	迷宫	,	我	能	告诉	你	;	和	如果	你会	到过

[wɔ:nd] ,

warned	,
警告	,

我可以告诉你，这就像走出迷宫一样；如果你事先得到警告，

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ɪn] .

as	I	was	,	I	don't	think	you'd	have	ventured	in	.
作为	我	曾是	,	我	不	思考	你会	有	冒险	在	.

以我当时的性格，我想你也不会冒险进去。

" ['mɔɪjə] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɪntu:] [blaɪnd] [mænz] [blɒk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

"	Moya	had	never	realised	that	it	was	into	Blind	Man's	Block	she	had
"	莫亚	有	绝不	意识到	那	它	曾是	进入	瞎的	男人的	堵塞	她	有

[plʌndʒd] [səʊ] ['ræʃli] .

plunged	so	rashly	.
暴跌	所以	贸然	.

"莫亚从未意识到，她如此鲁莽地一头扎进了盲人路。"

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

Nor	did	the	discovery	disturb	her	now	.
也不	做过	这	发现	打扰	她	现在	.

这件事现在并没有让她感到不安。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [dwel] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]

She	was	too	full	of	her	supreme	triumph	to	dwell	for	many
她	曾是	也	满的	的	她	最高	胜利	到	住	为了	许多

['moments] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

moments	upon	any	one	of	the	risks	that	she	had	run	for	its	accomplishment	.
时刻	之上	任何	一	的	这	风险	那	她	有	跑步	为了	它是	成就	.

她沉浸在巨大的胜利之中，根本无暇顾及为了取得胜利所冒的任何风险。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'hed] .

Neither	did	she	look	too	far	ahead	.
两者都不	做过	她	看	也	远的	前方	.

她也没有考虑得太远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] [dʒʌst] [jet]

She	would	keep	faith	with	this	poor	creature	;	no	need	to	count	the	cost	just	yet
她	会	保持	信仰	和	这	贫穷的	生物	;	不	需要	到	数数	这	成本	只是	然而

.

:

.

她会信守对这个可怜动物的承诺；现在还无需考虑代价。

['mɔɪjə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['bærəks] :

Moya	set	her	mind's	eye	upon	the	reunion	at	the	police	-	barracks	:
莫亚	放	她	心灵的	眼睛	之上	这	团圆	在	这	警察	-	兵营	:

莫亚满脑子想的都是在警察营房重逢的情景：

[hɜː(r); hə(r)] ['ædvent] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn]

her	advent	as	the	heroine	of	a	bloodless	victory	,	her	intercession
她	来临	作为	这	女英雄	的	一个	无血	胜利	,	她	代祷

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

for	the	father	,
为了	这	父亲	,

她作为不流血胜利的女英雄登场，她为父亲代求，

[hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

her	meeting	with	the	son	.
她	会议	和	这	儿子	.

她与儿子的会面。

[ðə; ði] ['prɒspekt] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	prospect	dazzled	her	.
这	前景	眼花缭乱	她	.

这个前景让她眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['greɪvli] [prɪ'keəriəs] ['æspekt] .

It	had	its	gravely	precarious	aspect	.
它	有	它是	严重地	岌岌可危	方面	.

它具有极其危险的一面。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

But	one	thing	at	a	time	.
但	一	事物	在	一个	时间	.

但要一步一步来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] ; [nəʊ] ['ʌltɪmət] [ɪl] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	done	her	best	;	no	ultimate	ill	could	come	of	it	;
她	有	完毕	她	最好的	;	不	最终的	患病的	可以	来	的	它	;

她已经尽力了，不会有什么不好的结果。

[ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

of	that	she	felt	as	certain	as	of	the	fact	that	she	was	sitting	in	her
的	那	她	毛毡	作为	肯定	作为	的	这	事实	那	她	曾是	坐着	在	她

['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['blaɪndli] ['fɒləʊɪŋ]

saddle	and	blindly	following
鞍	和	盲目地	下列的

她对此深信不疑，就像她确信自己正坐在马鞍上，盲目地跟随一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] [θruː] [ʌn'trɒd(ə)n] [waɪldz] .

an	escaped	criminal	through	untrodden	wilds	.
一个	逃脱	刑事	通过	未踏足的	荒野	.

逃犯穿越人迹罕至的荒野。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zæktli] .

Suddenly	**she**	**discovered**	**that**	**she**	**was**	**not**	**doing**	**this**	**exactly**	**.**
突然	她	发现	那	她	曾是	不是	正在做	这	确切地	.

她突然发现自己并没有完全按照这个方法来做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kɒnʃəsli] [dɪ'vɜ:dʒd] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:də(r)] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [daʊn]

She	**had**	**not**	**consciously**	**diverged**	**,**	**and**	**yet**	**her**	**leader**	**was**	**bearing**	**down**
她	有	不是	有意识地	分歧	,	和	然而	她	领导者	曾是	轴承	向下

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

upon	**her**	**with**	**a**	**scowl**	**.**
之上	她	和	一个	皱眉头	.

她并没有刻意偏离路线，但她的领导却怒气冲冲地朝她逼近。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**follow**	**me**	**?**
"	为什么	不	你	跟随	我	?

你为什么不跟着我呢?

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [bʊʃt] [ɪn][blaɪnd] [mænz] [blɒk] ? "

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**get**	**bushed**	**in**	**Blind**	**Man's**	**Block**	**?**	**"**
"	做	你	想	到	得到	灌木丛	在	瞎的	男人的	堵塞	?	"

“你想在《盲人路标》里被虐吗?”

" [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔɪjə] .

"	**I**	**wasn't**	**thinking**	**,**	**"**	**replied**	**Moya**	**.**
"	我	不是	思维	,	"	回复	莫亚	.

“我当时没想那么多,”莫亚回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [hɔ:s] .

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**the**	**horse**	**.**
"	它	必须	有	到过	这	马	.

“一定是那匹马干的。”

" ['boʊvɪl] [si:zd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

"	**Bovill**	**seized**	**the**	**bridle**	**.**
"	博维尔	查获	这	辔	.

博维尔抓住了缰绳。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	**It's**	**a**	**fool**	**of**	**a**	**horse**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	它是	一个	傻子	的	一个	马	!	"	说	他	.

“这是一匹傻马!”他说。

" [waɪ] , [wɪr] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] ,

"	**Why**	**,**	**we're**	**quite**	**close**	**to**	**the**	**fence**	**,**
"	为什么	,	是	相当	关闭	到	这	栅栏	,

“为什么? 我们离围栏很近了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] [tu:; tə] [hed] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] !

and	**it**	**wants**	**to**	**head**	**back**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**block**	**!**
和	它	想要	到	头	后退	进入	这	中间	的	这	堵塞	!

它想回到街区的中间!

" ['mɔɪjə] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	**Moya**	**remarked**	**that**	**she**	**did**	**not**	**recognise**	**the**	**country**	**.**
"	莫亚	评论	那	她	做过	不是	认出	这	国家	.

莫亚表示她不认识这个国家。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Of	course	you	don't	,	"	was	the	reply	.
"	的	课程	你	不	,	"	曾是	这	回复	.

“你当然不会，”对方回答道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	came	the	devil	of	a	round	,	but	I'm	taking	you	straight	back	to	the
"	你	来了	这	魔鬼	的	一个	圆形的	,	但	我是	采取	你	直的	后退	到	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

“你来的时候打得非常凶狠，但我会直接把你打回原形。”

[trʌst] [æn; ən][əʊld][hænd] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [smel] [ə; eɪ] [fens] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [smelz] ['wɔːtə(r)] .

Trust	an	old	hand	like	me	;	I	can	smell	a	fence	as	a	sheep	smells	water	.
相信	一个	老的	手	喜欢	我	;	我	能	闻	一个	栅栏	作为	一个	羊	气味	水	.

相信我这样的老手；我能像羊闻到水一样闻到栅栏的味道。

[juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You	trust	yourself	to	me	!
你	相信	你自己	到	我	!

你把自己的一切都托付给了我!

" ['mɔɪjə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] .

"	Moya	had	already	done	so	.
"	莫亚	有	已经	完毕	所以	.

“莫亚已经这样做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] [ðæt] .

It	was	too	late	to	reconsider	that	.
它	曾是	也	晚的	到	重新考虑	那	.

现在重新考虑已经太晚了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['sʌmwɒt] [æt; ət] [hɜː'self] .

Yet	she	did	begin	to	wonder	somewhat	at	herself	.
然而	她	做过	开始	到	想知道	有些	在	她自己	.

然而，她确实开始对自己有些怀疑。

[ðæt] ['heəri]

That	hairy
那	毛茸茸

那毛茸茸的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlsəʊ]['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

hand	upon	the	bridle	,	it	lay	also	rather	heavily	on	her	nerves	.
手	之上	这	辔	,	它	躺	还	相当	重度	在	她	神经	.

一只手放在缰绳上，这缰绳也让她神经有些紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæliː] [ʃrʌb] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['θɪnɪŋ] ; [ðə; ði]['əʊpən] ['speɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

And	the	mallee	shrub	showed	no	signs	of	thinning	;	the	open	spaces	were
和	这	桉树	灌木	显示	不	标志	的	稀疏	;	这	打开	空间	是

[æz; əz] [fjuː] [æz; əz]['evə(r)] ,

as	few	as	ever	,
作为	很少	作为	曾经	,

桉树灌木丛丝毫没有稀疏的迹象；空地依然很少。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːt] ; [ɒn] ['evri] [hænd][ðə; ði] [liːvz] [siːmd] ['wɪspərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd]

and	as	short	;	on	every	hand	the	leaves	seemed	whispering	for	miles	and
和	作为	短的	;	在	每一个	手	这	树叶	似乎	耳语	为了	英里	和

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

而且很短；四面八方的树叶仿佛在低语，绵延数英里。

" [wɪr] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fens] , " [sed] ['mɔɪjə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	We're	a	long	time	getting	to	that	fence	,	"	said	Moya	at	length	.
"	是	一个	长的	时间	获得	到	那	栅栏	,	"	说	莫亚	在	长度	.

“我们花了很长时间才走到那道栅栏，”莫亚长长地说。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [stɒpt] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːnd] [raʊnd] .

The	convict	stopped	,	looked	about	him	in	all	directions	,	and	finally	turned	round	.
这	定罪	停止	,	看起来	关于	他	在	全部	方向	,	和	最后	转向	圆形的	.

罪犯停下脚步，环顾四周，最后转过身来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [left] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

In	doing	so	his	right	hand	left	the	bridle	,
在	正在做	所以	他的	正确的	手	左边	这	辔	,

于是，他的右手离开了缰绳。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

but	in	an	instant	the	other	was	in	its	place	.
但	在	一个	立即的	这	其他	曾是	在	它是	地方	.

但瞬间，另一个就取而代之了。

['mɔɪjə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .

Moya	,	however	,	was	too	intent	upon	his	face	to	notice	this	.
莫亚	,	然而	,	曾是	也	意图	之上	他的	脸	到	注意	这	.

然而，莫亚却全神贯注于自己的脸上，没有注意到这一点。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] .

"	I'm	afraid	I've	missed	it	,	"	said	he	calmly	.
"	我是	害怕的	我已经	错过	它	,	"	说	他	平静地	.

“恐怕我错过了，”他平静地说。

" [mɪst] [ðə; ði] [fens] ? "

"	Missed	the	fence	?	"
"	错过	这	栅栏	?	"

“没撞到栅栏吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	looks	like	it	.	"
"	它	看起来	喜欢	它	.	"

“看起来是这样。”

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	After	what	you	said	just	now	?
"	后	什么	你	说	只是	现在	?

“在你刚才说了那些话之后？”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] !

Oh	,	what	a	fool	I	was	to	trust	you	!
哦	,	什么	一个	傻子	我	曾是	到	相信	你	!

我真是个傻瓜，竟然相信了你！

" [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

"	Their	eyes	were	joined	for	the	next	few	seconds	;
"	他们的	眼睛	是	加入	为了	这	下一个	很少	秒	;

“接下来的几秒钟，他们的目光交汇在一起；

[ðen] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [grɪn] .
then **the** **man's** **face** **relaxed** **in** **a** **brutal** **grin** **.**
然后 这 男人的 脸 轻松 在 一个 野蛮 咧嘴笑 .

然后，男人的脸上露出了残忍的笑容。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .
And **Moya** **began** **to** **see** **the** **measure** **of** **her** **folly** **.**
和 莫亚 开始 到 看 这 措施 的 她 蠢事 .

莫亚开始意识到自己有多么愚蠢。

" ['hɪpəkrɪt] !
" Hypocrite !
" 伪君子 !

“伪君子!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [doʊnt] [kɔːl] [nems] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Don't call names , my dear .
" 不 称呼 姓名 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，别骂人。”

[ɪts] [nɒt]
It's not
它是 不是

它不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[kaɪnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] !
kind , especially to your father - in - law that is to be !
种类 , 尤其 到 你的 父亲 - 在 - 法律 那 是 到 是 !

要和善，尤其是对你未来的岳父!

" ['mɔɪjə] ['ʃʌdə] [ɪn] ['evri] ['membə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪlbəʊn] [swɪtʃ] .
" Moya shuddered in every member except the hand that gripped her whalebone switch .
" 莫亚 颤抖 在 每一个 成员 除了 这 手 那 紧握 她 鲸骨 转变 .

“莫亚浑身颤抖，除了握着鲸骨鞭子的那只手。

[ðə; ði] [gəʊld] - ['maʊntɪd] ['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .
The gold - mounted handle was deep in her flesh .
这 金子 - 安装 处理 曾是 深的 在 她 肉 .

镶金的把手深深地嵌进了她的肉里。

" [liːv] [gəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['braɪd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Leave go of my bridle , " she said quietly .
" 离开 去 的 我的 辔 , " 她 说 悄悄 .

“放开我的缰绳，”她轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第8/9页

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Not just yet , my dear .
" 不是 只是 然而 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，还没到时候。”

" [ðə; ði] ['weɪlbəʊn] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['slæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
" The whalebone whistled through the air , and came slashing down upon the
" 这 鲸骨 吹口哨 通过 这 空气 , 和 来了 砍杀 向下 之上 这
['dæpəl] - [greɪz] [nek] ,
dapple - grey's neck ,
斑纹 - 格雷的 脖子 ,

鲸骨在空中呼啸而过，狠狠地砍在了灰斑鹦鹉的脖子上。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['heəri] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [snætʃt] [ə'weɪ] .
within an inch of the hairy fingers , which were nevertheless snatched away .
之内 一个 英寸 的 这 毛茸茸 手指 , 哪个 是 尽管如此 抢夺 离开 .

离毛茸茸的手指只有一英寸远，但那手指还是被夺走了。

['mɔɪjə][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
Moya had counted on this and its result .
莫亚 有 计数 在 这 和 它是 结果 .

莫亚正是料到了这一点及其结果。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][ɪts] [best] [peɪs] ;
The animal was off at its best pace ;
这 动物 曾是 离开 在 它是 最好的 步伐 ;

那只动物以最快的速度跑开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [hændz] [græbd] ['mɔɪəz] ['hæbɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,
but the desperate hands grabbed Moya's habit as it passed ,
但 这 绝望的 双手 抓住 莫亚的 习惯 作为 它 通过了 ,

但绝望的手还是抓住了莫亚经过时的衣袍。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and in another instant she was on the ground .
和 在 其他 立即的 她 曾是 在 这 地面 .

转眼间，她就倒在了地上。

[ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In yet another she had picked herself up , but she never even looked for the
在 然而 其他 她 有 挑选 她自己 向上 , 但 她 绝不 甚至 看起来 为了 这
[hɔːs] ;
horse ;
马 ;

在另一次事件中，她重新站了起来，但她甚至都没有去找那匹马；

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊðli] ['ædvəsəri] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ;
she fixed her eye upon her loathly adversary as on a wild beast ;
她 固定的 她 眼睛 之上 她 令人厌恶的 对手 作为 在 一个 荒野 兽 ;

她像盯着野兽一样盯着她可憎的对手；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪð] ['keɪnaɪn][dʒɔː][ænd; ənd][wʌn] [vaɪl] [lɪp] [prə'truːdɪŋ] ,
and now he looked nothing else , with canine jaw and one vile lip protruding ,
和 现在 他 看起来 没有什么 别的 , 和 犬类 颚 和 一 卑鄙的 唇 突出 ,

现在他看起来和以前一模一样，长着犬齿般的下颚，一只丑陋的嘴唇向外突出。

[ænd; ənd] ['hɛlz] [əʊn] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪz] .

and	hell's	own	fire	in	his	wicked	eyes	.
和	地狱的	自己的	火	在	他的	邪恶	眼睛	.

他邪恶的眼神中仿佛燃烧着地狱之火。

['lʌkɪli] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] , [nɒt] [rɪ'lækst] ; [bʌt; bət] [naʊ]

Luckily	her	grip	of	the	riding	-	whip	had	tightened	,	not	relaxed	;	but	now
幸运的是	她	紧握	的	这	骑术	-	鞭	有	收紧	,	不是	轻松	;	但	现在

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː]

she	held	it
她	握住	它

幸好她握马鞭的手不但没有放松，反而更紧了；但现在她仍然握着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[æz; əz][ə; eɪ] [spɔːd] ;

as	a	sword	;
作为	一个	剑	;

像一把剑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kaʊ] [ə; eɪ] [bruːt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] [bruːts] [dred]

and	it	helped	her	to	cow	a	brute	who	had	the	real	brute's	dread
和	它	帮助	她	到	奶牛	一个	蛮力	WHO	有	这	真实的	蛮力的	恐惧

[ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] .

of	the	lash	.
的	这	睫毛	.

这帮助她震慑了一个真正像野兽一样惧怕鞭笞的野兽。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][əʊld] .

But	also	she	was	young	and	supple	,	and	the	man	was	old	.
但	还	她	曾是	年轻的	和	柔软	,	和	这	男人	曾是	老的	.

但她年轻力壮，而那男人年纪大了。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [ʃɑːp] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðeə(r)]

The	contrast	had	never	been	so	sharp	;	for	now	they	were	both	in	their
这	对比	有	绝不	到过	所以	锋利的	;	为了	现在	他们	是	两个都	在	他们的

[truː] ['kʌləs] ;

true	colours	;
真的	颜色	;

对比从未如此鲜明；因为现在他们都展现出了自己的真实面目；

[ænd; ənd] ['evri] ['vaɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][met][baɪ][ɪts] [əʊn] [æn'tɪθəsɪs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	every	vileness	of	the	one	was	met	by	its	own	antithesis	in	the	other	.
和	每一个	卑鄙	的	这	一	曾是	遇见	经过	它是	自己的	对立	在	这	其他	.

一方的每一种丑恶，都在另一方中得到了对应的反面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪl] [ə'genst] [wɪl] , [ˌpɜːsə'næləti] [ə'genst] [ˌpɜːsə'næləti] ,

It	was	will	against	will	,	personality	against	personality	,
它	曾是	将要	反对	将要	,	性格	反对	性格	,

这是意志与意志的较量，性格与性格的对抗。

[ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæliː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [sʌn] ,

in	an	open	space	among	the	mallee	and	the	full	glare	of	a	climbing	sun	,
在	一个	打开	空间	之中	这	桉树	和	这	满的	强光	的	一个	攀登	太阳	,

在桉树林间的开阔地带，沐浴在冉冉升起的太阳的耀眼光芒中，

[maɪl] [ə'pɒn] [maɪl] [frɒm; frəm]['hjuːmən] [help] [ɔː(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

mile	upon	mile	from	human	help	or	habitation	.
英里	之上	英里	从	人类	帮助	或者	居住地	.

离人类居住地或帮助地足足有好几英里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	the	battle	was	fought	to	a	finish	without	a	word	.
和	这	战斗	曾是	战斗	到	一个	结束	没有	一个	单词	.

这场战斗在无言中结束。

['mɔɪjə]['əʊnli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Moya	only	heard	a	muttering	as	the	wretch	swung	round	upon	his	heel	,
莫亚	仅有的	听到	一个	喃喃自语	作为	这	可怜虫	摇摆	圆形的	之上	他的	脚跟	,

莫亚只听到那恶徒低声嘟囔着，然后猛地转身。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

and	walked	after	the	dapple	-	grey	,	which	had	come	to	a	standstill	within	sight	.
和	步行	后	这	斑纹	-	灰色的	,	哪个	有	来	到	一个	停顿	之内	视线	.

于是他跟在了那只灰斑马后面，那只马已经停在了他的视线范围内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['blægɑːd] [jet] .

But	she	was	not	done	with	the	blackguard	yet	.
但	她	曾是	不是	完毕	和	这	浑蛋	然而	.

但她还没完事。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sæd(ə)l] , [ðen] ['keəfəli] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bæg] ,

She	watched	him	remove	the	lady's	saddle	,	then	carefully	detach	the	water	-	bag	,
她	观看	他	消除	这	女士的	鞍	,	然后	小心	分离	这	水	-	包	,

她看着他取下女士的鞍具，然后小心翼翼地取下水囊。

[ænd; ənd] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðə(r)] .

and	sling	it	about	himself	by	means	of	the	stirrup	-	leather	.
和	吊索	它	关于	他自己	经过	方法	的	这	镫	-	皮革	.

他用马镫皮带将马镫甩在身上。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [beə(r)] - [bæk] ; [bʌt; bət]['mɔɪjə] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [seɪ] ;

Then	he	mounted	,	bare	-	back	;	but	Moya	knew	that	he	would	not	abandon	her	without	his	say	;
然后	他	安装	,	裸	-	后退	;	但	莫亚	知道	那	他	会	不是	放弃	她	没有	他的	说	;

然后他骑了上去，没有骑在马背上；但莫亚知道，没有他的允许，他是不会抛弃她的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][self] - [seɪm] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɪm] [ɒf] .

and	she	was	waiting	for	him	with	the	self	-	same	eye	that	had	beaten	him	off	.
和	她	曾是	等待	为了	他	和	这	自己	-	相同的	眼睛	那	有	被打败	他	离开	.

她正用当初吓跑他的那双眼睛等着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[hiː; hi] [rein] [ʌp][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪlθɪli] .

He	reined	up	and	cursed	her	long	and	filthily	.
他	勒住	向上	和	被诅咒的	她	长的	和	肮脏地	.

他勒住缰绳，用污言秽语对她破口大骂。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

Her	ear	was	deaf	to	that	;	but	little	of	it	conveyed	the	slightest
她	耳朵	曾是	聋	到	那	;	但	小的	的	它	传递	这	丝毫

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

她对此充耳不闻；但这些话几乎没有传递任何意义；

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] [feɪs] [dɪ'kleəd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

her	unchanged	face	declared	as	much	.
她	未更改	脸	声明	作为	很多	.

她面无表情，这便说明了一切。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'kɔːdɪŋli] .

So	then	he	trimmed	his	tongue	accordingly	.
所以	然后	他	修剪过的	他的	舌头	因此	.

于是，他就相应地修剪了自己的舌头。

" ['sɒri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bæg] ; [bʌt; bət] [θruː] [juː; jʊ] [aɪv] [fə'gɒt] [maɪn] [ænd; ənd][maɪ]

"	Sorry	to	take	the	water	-	bag	;	but	through	you	I've	forgot	mine	and	my
"	对不起	到	拿	这	水	-	包	;	但	通过	你	我已经	忘了	矿	和	我的

[swæg] [tuː] .

swag	too	.
纪念品	也	.

“不好意思拿走你的水袋；但因为你，我也把我的水袋和行李都忘了带。”

['betə(r)][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] - [ɪm] ; ['ðer] [ə'weɪ] [bæk] [weə(r)] [aɪ] [kæmpt] [lɑːst] [naɪt] ;

Better	try	and	find	'	em	;	they're	away	back	where	I	camped	last	night	;
更好的	尝试	和	寻找	-	呃	;	它们是	离开	后退	在哪里	我	露营	最后的	夜晚	;

最好去找找他们；他们还在我昨晚露营的地方呢；

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][drɒp] [ðæts] [left] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .

you're	welcome	to	the	drop	that's	left	,	if	there	is	one	.
你是	欢迎	到	这	降低	那就是	左边	,	如果	那里	是	一	.

如果还有剩余的话，欢迎你来拿。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [blæk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	look	a	bit	black	about	the	gills	as	it	is	.
你	看	一个	少量	黑色的	关于	这	鳃	作为	它	是	.

你的鳃部看起来有点发黑。

[hæv; həv][ə; eɪ][drɒp][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .

Have	a	drop	to	show	there's	no	ill	-	feeling	before	I	go	.
有	一个	降低	到	展示	有	不	患病的	-	感觉	前	我	去	.

临走前，请给我一滴酒，以示我没有恶意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dæŋgld] [ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

"	And	he	dangled	the	bag	before	her	,	meaning	to	whisk	it	back	again	.
"	和	他	悬挂着	这	包	前	她	,	意义	到	拂	它	后退	再次	.

“他把包在她面前晃来晃去，想着再把它拿回去。”

[bʌt; bət] ['mɔɪjə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .

But	Moya	disappointed	him	.
但	莫亚	失望的	他	.

但莫亚让他失望了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	was	parched	with	thirst	,	though	she	only	realised	it	now	.
她	曾是	干渴	和	口渴	,	尽管	她	仅有的	意识到	它	现在	.

她当时渴得厉害，虽然她现在才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

She	neither	spoke	nor	moved	a	muscle	.
她	两者都不	辐	也不	已搬	一个	肌肉	.

她既不说话，也不动弹。

" [ðen] [daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Then	die	of	thirst	,	and	be	damned	to	you	!
"	然后	死	的	口渴	,	和	是	该死的	到	你	!

“那就渴死吧，下地狱吧！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

Do	you	know	where	you	are	?
做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道自己身在何处吗?

[blaɪnd][mænz] [blɒk] — [blaɪnd][mænz] [blɒk] !

Blind	Man's	Block	—	Blind	Man's	Block	!
瞎的	男人的	堵塞	—	瞎的	男人的	堵塞	!

盲人障碍赛——盲人障碍赛!

[doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ʃænt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ;

Don't	you	forget	it	again	,	because	I	shan't	be	here	to	remind	you	;
不	你	忘记	它	再次	,	因为	我	不会	是	这里	到	提醒	你	;

你可别再忘了，因为我不会在这里提醒你了;

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] ,

a	horse	was	what	I	wanted	,	and	was	promised	,
一个	马	曾是	什么	我	通缉	,	和	曾是	承诺	,

我想要的是一匹马，而且有人答应给我。

[səʊ] [jʊr; jər] ['əʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɛvəlz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

so	you're	only	keeping	that	poor	devil's	word	for	him	.
所以	你是	仅有的	保持	那	贫穷的	魔鬼的	单词	为了	他	.

所以你只是替那个可怜的家伙保留他的话而已。

[gɪv] [hɪm][maɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

Give	him	my	blessing	if	you	ever	see	him	again	;	but
给	他	我的	祝福	如果	你	曾经	看	他	再次	;	但

如果你再次见到他，请代我祝福他；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] .

you	never	will	.
你	绝不	将要	.

你永远不会。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] , [ðɪs] [hɪə(r)][blaɪnd][mænz] [blɒk] ,

They	say	it's	an	easy	place	to	die	in	,	this	here	Blind	Man's	Block	,
他们	说	它是	一个	简单的	地方	到	死	在	,	这	这里	瞎的	男人的	堵塞	,

他们说，这里，这个盲人街区，是个很容易死的地方。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

but	you'll	see	for	yourself	.
但	你会	看	为了	你自己	.

但你会亲眼看到的。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [kɔːps] [wiːl; wil] [meɪk] , [woʊnt][wiː; wi] ?

A	nice	little	corpse	we'll	make	,	won't	we	?
一个	好的	小的	尸体	出色地	制作	,	惯于	我们	?

我们会把它变成一具漂亮的小尸体，不是吗?

[bʌt; bət][wiːl; wil][daɪ][ænd; ənd][rɒt][ðə; ði] [seɪm] ,

But	we'll	die	and	rot	the	same	,
但	出色地	死	和	腐烂	这	相同的	,

但我们终将死去，腐烂殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]['aʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪnədz] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	crows'll	have	our	eyes	for	breakfast	and	our	innards	for
和	这	-	有	我们的	眼睛	为了	早餐	和	我们的	内脏	为了

['dɪnə(r)] !

dinner	!
晚餐	!

乌鸦早餐会吃掉我们的眼睛，晚餐会吃掉我们的内脏！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ] !

And	do	you	good	,	you	little	white	devil	,	you	!
和	做	你	好的	,	你	小的	白色的	魔鬼	,	你	!

你这小白魔鬼，好好表现吧！

" ['mɔɪjə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Moya	remained	standing	in	the	same	attitude	,	with	the	same	steady	eye	and	the
"	莫亚	剩余	常设	在	这	相同的	态度	,	和	这	相同的	稳定的	眼睛	和	这

[seɪm] ['mɑːb(ə)l]['pælə(r)] ,

same	marble	pallor	,
相同的	大理石	苍白	,

“莫亚依然保持着同样的姿态，眼神依旧坚定，脸色依旧苍白如大理石。”

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [dɪsə'pɪəd] ,

long	after	the	monster	disappeared	,
长的	后	这	怪物	消失	,

怪物消失很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]

and	the	last	beat	of	the	dapple	-	grey's	hoofs	was	lost	among	the	normal
和	这	最后的	打	的	这	斑纹	-	格雷的	蹄子	曾是	丢失的	之中	这	普通的

[waɪldz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

wilds	of	the	bush	.
荒野	的	这	衬套	.

那匹灰斑马的最后一次蹄声消失在了灌木丛的喧嚣之中。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [lept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Then	all	at	once	a	great	light	leapt	to	her	face	.
然后	全部	在	一次	一个	伟大的	光	跳跃	到	她	脸	.

突然间，一道强光跃到她脸上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ;

But	it	was	not	at	anything	that	she	had	heard	or	seen	;
但	它	曾是	不是	在	任何事物	那	她	有	听到	或者	已见	;

但这并非她所听所见的任何事情；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][end]

it	was	at	something	which	had	come	to	her	very	suddenly	in	the	end
它	曾是	在	某物	哪个	有	来	到	她	非常	突然	在	这	结尾

.

:
.

最后，她突然想到了这件事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [lɒst] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][blaɪnd][mænz] [blɒk]

And	for	a	long	time	after	that	,	though	lost	and	alone	in	Blind	Man's	Block
和	为了	一个	长的	时间	后	那	,	尽管	丢失的	和	独自的	在	瞎的	男人的	堵塞

,

,

,

此后很长一段时间里，他虽然迷失在盲人街区，孤身一人，

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	only	too	likely	to	die	the	cruel	death	designed	for	her	,
和	仅有的	也	可能	到	死	这	残忍的	死亡	设计	为了	她	,

她极有可能遭受为她量身定做的残酷死法。

['mɔɪjə] ['beθˌjuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]

Moya	Bethune	was	a	happier	woman	than	she	had	been	for	many	an
莫亚	贝休恩	曾是	一个	更快乐	女士	比	她	有	到过	为了	许多	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

莫亚·贝休恩比过去很多个小时都快乐得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn]

HIS	OWN	COIN
他的	自己的	硬币

他自己的硬币

" [kuː] - [iː iː 'iː] !

"	Cooo	-	eee	!
"	酷	-	eee	!

“酷！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][ænd; ənd][feɪnt] , [səʊ][feɪnt] [ðæt] ['mɔɪjə][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	It	was	a	far	cry	and	faint	,	so	faint	that	Moya	was	slow	to	believe
"	它	曾是	一个	远的	哭	和	头晕的	,	所以	头晕的	那	莫亚	曾是	慢的	到	相信

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“声音很远，也很微弱，以至于莫亚一时半会儿都不敢相信自己的耳朵。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

She	had	not	stirred	from	the	scene	of	her	late	encounter	,
她	有	不是	搅拌	从	这	场景	的	她	晚的	遇到	,

她一直没有离开刚才那次遭遇的现场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnæk'tɪvəti][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

but	this	inactivity	was	not	without	design	.
但	这	不活动	曾是	不是	没有	设计	.

但这种不作为并非毫无预兆。

['mɔɪjə] [wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] [ɔːl'redi] ;

Moya	was	tired	out	already	;
莫亚	曾是	疲劳的	出去	已经	;

莫亚已经累了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

she	had	too	much	sense	to	waste	her	remaining	strength	upon	the	heat	of
她	有	也	很多	感觉	到	浪费	她	其余的	力量	之上	这	热	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她很明智，不会把剩下的精力浪费在炎热的白天。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃuːɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [əˈvɜːt] [ðə; ði] [wɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] ,

She	found	the	chewing	of	leaves	avert	the	worst	pangs	of	thirst	,
她	成立	这	咀嚼	的	树叶	避免	这	最差	疼痛	的	口渴	,

她发现咀嚼树叶可以缓解最严重的口渴感。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][rest]

so	long	as	she	remained	in	the	shade	,	and	there	she	determined	to	rest
所以	长的	作为	她	剩余	在	这	阴影	,	和	那里	她	决定	到	休息

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

只要她待在阴凉处，她就决定暂时在那里休息。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sooner	or	later	she	would	be	followed	and	found	,	and	the	fewer	her
俄克拉荷马	或者	之后	她	会	是	随后	和	成立	,	和	这	更少	她

['wɒndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

她迟早会被人跟踪和找到，她四处游荡的次数越少，

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

the	quicker	and	easier	that	blessed	consummation	.
这	更快	和	更轻松	那	蒙福	圆房	.

越快越容易，那份神圣的圆满就越美好。

[hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['perələs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['mɔɪjə] [dɪd] [nɒt] [blɪŋk] [ðɪs] [fækt] ['eni]

Her	plight	was	still	perilous	enough	,	and	Moya	did	not	blink	this	fact	any
她	困境	曾是	仍然	危险的	足够的	,	和	莫亚	做过	不是	眨	这	事实	任何

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

more	than	others	.
更多的	比	其他的	.

她的处境依然十分危险，莫亚对此并不比其他人更在意。

[jet] [əˈnʌðə(r)] [fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪnəli]

Yet	another	fact	there	was	,	of	which	she	was	finally
然而	其他	事实	那里	曾是	,	的	哪个	她	曾是	最后

然而，还有另一个事实，她最终也意识到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[kənˈvɪnst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] [kənˈvɪkʃn]

convinced	,	though	she	had	yet	to	prove	it	;	meanwhile	the	mere	conviction
确信	,	尽管	她	有	然而	到	证明	它	;	同时	这	仅仅	定罪

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

was	her	stay	and	comfort	.
曾是	她	停留	和	舒适	.

虽然她还没有证明这一点，但她深信不疑；与此同时，这种信念本身就给了她依靠和安慰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [draɪ] [lɪps] ,

She	was	gloating	over	it	,	a	leaf	between	her	dry	lips	,
她	曾是	幸灾乐祸	超过	它	,	一个	叶子	之间	她	干燥	嘴唇	,

她得意洋洋，干裂的嘴唇间夹着一片叶子。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [stretʃt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [liːvz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

and	her	aching	body	stretched	within	reach	of	more	leaves	,	when	she	thought
和	她	疼痛	身体	拉伸	之内	抵达	的	更多的	树叶	,	什么时候	她	想法

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kuː] - [iː] .

she	heard	the	coo	-	ee	.
她	听到	这	酷	-	ee	.

她酸痛的身体伸展到触手可及的树叶处，这时她好像听到了咕咕声。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	sat	up	and	listened	.
她	卫星	向上	和	听着	.

她坐起身来，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

It	came	again	.
它	来了	再次	.

它又来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

And	this	time	Moya	was	sure	.
和	这	时间	莫亚	曾是	当然	.

这一次，莫亚确信无疑。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , [dɪ'lɪvərəns] [wɪ'ðɪn] [heɪl] , ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

She	sprang	to	her	feet	,	and	,	deliverance	within	hail	,	realised	her
她	弹簧	到	她	脚	,	和	,	解救	之内	冰雹	,	意识到	她

['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['fʊli] .

danger	for	the	first	time	fully	.
危险	为了	这	第一的	时间	完全	.

她猛地站起身来，在冰雹的惊吓中解脱出来，第一次彻底意识到自己身处险境。

['sʌnbɜːnt] [hændz] [pʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

Sunburnt	hands	put	a	trembling	trumpet	to	her	lips	,
晒伤	双手	放	一个	发抖	喇叭	到	她	嘴唇	,

被晒伤的双手颤抖着将一支小号送到她唇边，

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [kɔːl] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɔɪjə] .

and	out	came	a	clearer	call	than	had	come	to	Moya	.
和	出去	来了	一个	更清晰	称呼	比	有	来	到	莫亚	.

传来的声音比莫亚听到的更清晰。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['saʊndɪd] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evə(r)] ; [bʌt; bət] [prɒmpt]

The	answer	sounded	hoarse	,	and	was	as	far	away	as	ever	;	but	prompt
这	回答	听起来	嘶哑	,	和	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	;	但	迅速的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

回答的声音沙哑，而且一如既往地遥远；但还算及时；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪt'self] .

and	now	Moya	was	as	sure	of	the	direction	as	of	the	sound	itself	.
和	现在	莫亚	曾是	作为	当然	的	这	方向	作为	的	这	声音	本身	.

现在，莫亚对声音的方向和对声音本身一样确定了。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kuː] - [iː] ['eni] [mɔː(r)] .

Nor	had	she	occasion	to	coo	-	ee	any	more	.
也不	有	她	场合	到	酷	-	ee	任何	更多的	.

她再也没有机会发出咕咕声了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

For	the	first	thing	she	saw	,	perhaps	a	furlong	through	the	scrub	,	was	a
为了	这	第一的	事物	她	锯	,	也许	一个	弗隆	通过	这	擦洗	,	曾是	一个

['raɪdələs] [hɔːs] ,

riderless	horse	,
无骑手	马	,

她首先看到的，或许是在灌木丛中走了一弗隆（约100米）的地方，是一匹无人骑乘的马。

['braɪd(ə)ld][bʌt; bət] [ʌn'sædld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfʊt] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] .

bridled	but	unsaddled	,	with	a	forefoot	through	the	reins	.
勒住	但	卸下鞍具	,	和	一个	前脚	通过	这	缰绳	.

套着缰绳但没有鞍，前蹄穿过缰绳。

[truː] [tuː; tə][ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt] , [ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nəʊb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

True	to	its	unpleasant	habit	,	the	dapple	-	grey	had	done	noble	service	to	the
真的	到	它是	令人不快的	习惯	,	这	斑纹	-	灰色的	有	完毕	高贵	服务	到	这

['hjuːmən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

尽管这种灰斑鹦鹉习性令人不快，但它也确实为人类做出了卓越的贡献。

[baɪ] ['swɜːrvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɪts]['raɪdə(r)]['ɪntuː] [speɪs] .

by	swerving	under	a	branch	at	full	gallop	,	and	scraping	its	rider	into	space	.
经过	急转弯	在下面	一个	分支	在	满的	驰骋	,	和	刮擦	它是	骑士	进入	空间	.

它全速疾驰，突然转向树枝下方，将骑手刮到了空中。

[ðə; ði] [retʃ] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð]

The	wretch	lay	helpless	in	the	sun	,	with
这	可怜虫	躺	无助	在	这	太阳	,	和

那可怜的人无助地躺在阳光下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndʒəd] [spaɪn] .

a	bloody	forehead	and	an	injured	spine	.
一个	血腥	前额	和	一个	受伤	脊柱	.

额头流血，脊椎受伤。

['mɔɪəz] ['wɔːtə(r)] - [bæg][hæd; həd] ['fɔːlən] [klɪə(r)] ,

Moya's	water	-	bag	had	fallen	clear	,
莫亚的	水	-	包	有	倒下	清除	,

莫亚的羊水囊已经完全脱落，

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)]

and	lay	out	of	his	reach	by	a	few	inches	which	were	yet	too	many	for
和	躺	出去	的	他的	抵达	经过	一个	很少	英寸	哪个	是	然而	也	许多	为了

[hɪm][tuː; tə] [muːv] .

him	to	move	.
他	到	移动	.

尸体离他还有几英寸的距离，但他仍然无法移动。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,

He	demanded	it	as	soon	as	she	came	up	,	but	with	an	oath	,
他	要求	它	作为	很快	作为	她	来了	向上	,	但	和	一个	誓言	,

她一上来他就向她要，而且还发了誓。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [helpt] [hɜː'self] [fɜːst] , ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [keɪm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn]

and	Moya	helped	herself	first	,	drinking	till	her	hands	came	close	together	upon
和	莫亚	帮助	她自己	第一的	,	喝	直到	她	双手	来了	关闭	一起	之上

[ðə; ði] [wet] ['kænvəs] .

the	wet	canvas	.
这	湿的	帆布	.

莫亚先给自己倒了一杯，喝到双手在湿漉漉的画布上并拢。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Now	you	can	finish	it	,	"	she	said	,	"	if	you're	such	a	fool	.
"	现在	你	能	结束	它	,	"	她	说	,	"	如果	你是	这样的	一个	傻子	.

“现在你可以把它完成，”她说，“如果你真是个傻瓜的话。”

[aɪv] [left] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

I've	left	you	more	than	you	deserve	.
我已经	左边	你	更多的	比	你	应得	.

我留给你的远超你应得的。

" [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəsli] ,

"	He	cursed	her	hideously	,
"	他	被诅咒的	她	极其可怕	,

他恶狠狠地咒骂她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]

and	a	touch	of	unmerited	compassion	came	upon	her	as	she	discovered
和	一个	触碰	的	不应得的	同情	来了	之上	她	作为	她	发现

[haʊ] ['riːəli] ['helpləs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

how	really	helpless	he	was	.
如何	真的	无助	他	曾是	.

当她发现他是多么的无助时，一丝不应有的怜悯之心涌上心头。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] ,

So	she	held	his	head	while	he	drained	the	last	drop	,
所以	她	握住	他的	头	尽管	他	排水	这	最后的	降低	,

于是她捧着他的头，直到他喝完最后一滴酒。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	as	it	fell	back	he	cursed	her	again	,
和	作为	它	跌倒	后退	他	被诅咒的	她	再次	,

当它落回原处时，他又一次咒骂了她。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	began	whining	when	she	made	off	without	a	word	.
但	开始	抱怨	什么时候	她	制成	离开	没有	一个	单词	.

但当她一句话也没说就走时，她就开始抱怨起来。

" [maɪ] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] — [aɪv] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][legz] .

"	My	back	must	be	broken	—	I've	no	feeling	in	my	legs	.
"	我的	后退	必须	是	破碎的	—	我已经	不	感觉	在	我的	腿	.

“我的背肯定断了——我的腿没有知觉了。”

[ænd; ənd] [jʊd] [let] [ˌem 'iː][daɪ] [ə'ləʊn] ! "

And	you'd	let	me	die	alone	!	"
和	你会	让	我	死	独自的	!	"

你竟然让我孤独地死去！

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔɪn] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['tɜːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] .

"	Your	own	coin	,	"	said	Moya	,	turning	at	her	distance	.
"	你的	自己的	硬币	,	"	说	莫亚	,	转弯	在	她	距离	.

“你自己的硬币，”莫亚说着，转身看向远处。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" It wasn't .
" 它 不是 .

并非如此。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
I swear it wasn't .
我 发誓 它 不是 .

我发誓绝对不是。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][gɒd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fraɪt(ə)n][juː; jʊ] !
I swear to God I was only doing it to frighten you !
我 发誓 到 上帝 我 曾是 仅有的 正在做 它 到 吓唬 你 !

我向上帝发誓，我这么做只是为了吓唬你！

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][help] .
I was going for help .
我 曾是 去 为了 帮助 .

我当时是去寻求帮助的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] ? " [ɑːskt] ['mɔɪjə] ['stɜːnli] .
" How can you tell such lies ? " asked Moya sternly .
" 如何 能 你 告诉 这样的 谎言 ? " 问 莫亚 严厉地 .

“你怎么能说出这种谎言？”莫亚严厉地问道。

" ['ðer] [nɒt] , ['ðer] [ðə; ði] ['spləm] [truːθ] , [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] ! "
" They're not , they're the solemn truth , so help me God ! "
" 它们是 不是 , 它们是 这 庄严 真相 , 所以 帮助 我 上帝 ! "

“它们不是谎言，它们是不容置疑的真理，上帝作证！”

" [jʊr; jər]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːs] ; [əʊn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪz] , [ɔː(r)][aɪm][ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" You're only making them worse ; own they are lies , or I'm off this minute . "
" 你是 仅有的 制作 他们 更糟 ; 自己的 他们 是 谎言 , 或者 我是 离开 这 分钟 . "

“你只会让情况变得更糟；要么承认那是谎言，要么我马上就走。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Oh , they are then , damn you !
" 哦 , 他们 是 然后 , 该死 你 !

“哦，原来如此，该死的！”

" ['əʊnli][ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz][bəuθ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .
" Only the oath was both longer and stronger .
" 仅有的 这 誓言 曾是 两个都 更长 和 更强 .

“只是誓言更长更有力。”

" [sweə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['itl] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['sekənd] !
" Swear again , and it won't be this minute , it'll be this very second !
" 发誓 再次 , 和 它 惯于 是 这 分钟 , 它将 是 这 非常 第二 !

“你再说一次脏话，就不是这分钟，而是这一秒！”

" [kraɪd] ['mɔɪjə] [dɪ'saɪsɪvli] .
" cried Moya decisively .
" 哭 莫亚 果断地 .

“莫亚果断地喊道。”

" [səʊ] [əʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['sweərɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] ,
" So own , without swearing , that you did mean me to die of thirst ,
" 所以 自己的 , 没有 咒骂 , 那 你 做过 意思是 我 到 死 的 口渴 ,

所以，请你坦白承认，即使不骂人，你的确是想让我渴死的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] . "

so	far	as	you	were	concerned	.	"
所以	远的	作为	你	是	担心的	.	"

就你而言。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [ðel] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [træk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

"	You	never	would	have	done	it	,	though	;	they'll	be	on	your	track	by	this	time
"	你	绝不	会	有	完毕	它	,	尽管	;	他们会	是	在	你的	追踪	经过	这	时间

. "

:	"
.	"

“但你肯定不会这么做；他们现在肯定已经找到你了。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

"	That	may	be	.
"	那	可能	是	.

“也许是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] . "

It	doesn't	alter	what	you	did	.	"
它	不	改变	什么	你	做过	.	"

这并不能改变你做过的事。

" [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

"	I	offered	you	a	drink	,	didn't	I	?
"	我	提供	你	一个	喝	,	没有	我	?

我请你喝过饮料，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bæg] .

It	was	my	only	chance	to	take	the	horse	and	the	water	-	bag	.
它	曾是	我的	仅有的	机会	到	拿	这	马	和	这	水	-	包	.

这是我带走马和水袋的唯一机会。

[ai] [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

I	meant	to	frighten	you	,	but	that's	all	.
我	意思是	到	吓唬	你	,	但	那就是	全部	.

我本意是想吓唬你，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][hɑːf][mæd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [hiːt] ;

And	now	I'm	half	mad	with	pain	and	heat	;
和	现在	我是	一半	疯狂的	和	疼痛	和	热	;

现在我又热又痛，几乎要疯了；

[jʊd] [sweə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['ʃuːz] ;

you'd	swear	yourself	if	you	were	in	my	shoes	;
你会	发誓	你自己	如果	你	是	在	我的	鞋	;

如果你处在我的位置，你也会这么想的；

[ænd; ənd][ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [aɪv] [gɒt] ['eni] [ɒn] !

and	I	can't	even	feel	I've	got	any	on	!
和	我	不能	甚至	感觉	我已经	得到	任何	在	!

我甚至感觉不到自己戴着口罩!

" ['mɔɪjə] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

"	Moya	drew	a	little	nearer	.
"	莫亚	画	一个	小的	更近	.

“莫亚号又靠近了一些。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

" ['nɪərə(r)] , [mɪs] — ['nɪərə(r)] [stɪl] !
" Nearer , miss — nearer still !
" 更近 , 错过 — 更近 仍然 !

“再近一点，小姐——再近一点！”

[kʌm] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
Come and stand between me and the sun .
来 和 站立 之间 我 和 这 太阳 .

来，站在我和太阳之间。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Just for a minute !
只是 为了 一个 分钟 !

就一分钟！

[ɪts] ['bɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [hel] !
It's burning me to hell !
它是 燃烧 我 到 地狱 !

它简直要把我烧成地狱！

" ['mɔɪjə] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [nɔ:(r)] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" Moya took no notice of the word , nor yet of the request .
" 莫亚 采取 不 注意 的 这 单词 , 也不 然而 的 这 要求 .

“莫亚对这句话，以及这个请求，都没有在意。”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ai][du:; də] ['eni] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ]
" Before I do any more for you , " said she , " you must tell me the truth
" 前 我 做 任何 更多的 为了 你 , " 说 她 , " 你 必须 告诉 我 这 真相
. "
: "
. "

“在我为你做任何事之前，”她说，“你必须告诉我真相。”

" [ai][hæv; həv] ! "
" I have ! "
" 我 有 ! "

“我有！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] : [nɒt][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [tru:θ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .
" Oh , no , you haven't : not the particular truth I want to know .
" 哦 , 不 , 你 还没有 : 不是 这 特别的 真相 我 想 到 知道 .

“哦，不，你没有：你没有告诉我我想要知道的真相。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
I know it already .
我 知道 它 已经 .

我知道了。

[stɪl] [ai] [mi:n] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
Still I mean to hear it from you .
仍然 我 意思是 到 听到 它 从 你 .

但我还是想听听你的说法。

[ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] , " [sed] ['mɔɪjə] ,
It's the truth on quite a different matter ; that's what I want , " said Moya ,
它是 这 真相 在 相当 一个 不同的 事情 ; 那就是 什么 我 想 , " 说 莫亚 ,

“这是完全不同的另一件事的真相；那才是我想要的，”莫亚说道。

[ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] ,
and stood over the poor devil as he desired ,
和 站立 超过 这 贫穷的 魔鬼 作为 他 想要的 ,

他如愿以偿地站在那可怜的家伙上方，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪm] , [ðəʊ] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɔɪəz] [aɪz] [ɪn'sted]

so	that	at	last	the	sun	was	off	him	,	though	now	he	had	Moya's	eyes	instead
所以	那	在	最后的	这	太阳	曾是	离开	他	,	尽管	现在	他	有	莫亚的	眼睛	反而

.

:

.

所以，太阳终于不再照耀他了，尽管他现在拥有了莫亚的眼睛。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [ges] — [wɒt] [aɪv] [gest] !

"	I	—	I	wonder	you	can't	guess	—	what	I've	guessed	!
"	我	—	我	想知道	你	不能	猜测	—	什么	我已经	猜对了	!

“我——我真想知道你竟然猜不到——我猜到了什么！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	added	after	a	pause	.
"	她	额外	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，补充道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

But	she	also	wondered	at	something	else	,
但	她	还	想知道	在	某物	别的	,

但她心中还有另一件事在疑惑，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['gɑːs(t)li] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	in	that	pause	the	blood	-	stained	face	had	grown	ghastlier	than	before	,
为了	在	那	暂停	这	血	-	染色	脸	有	生长	更可怕的	比	前	,

因为就在那短暂的停顿中，那张血迹斑斑的脸变得比之前更加狰狞可怖。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Moya	could	not	understand	it	.
和	莫亚	可以	不是	理解	它	.

莫亚无法理解。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɔːli] ['strɪkən] [ðæt] [ˌriː'kæptʃə(r)] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['laɪvlɪɪst] [həʊp] :

The	man	was	so	sorely	stricken	that	recapture	must	now	be	his	liveliest	hope	:
这	男人	曾是	所以	非常	受打击的	那	夺回	必须	现在	是	他的	最活跃的	希望	:

这名男子伤势严重，如今重获自由恐怕是他最大的希望了：

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ?

why	then	should	he	fear	a	discovery	more	or	less	?
为什么	然后	应该	他	害怕	一个	发现	更多的	或者	较少的	?

那么，他为何要害怕被发现呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mɔɪjə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ;

And	it	was	quite	a	little	thing	that	Moya	thought	she	had	discovered	;
和	它	曾是	相当	一个	小的	事物	那	莫亚	想法	她	有	发现	;

莫亚认为自己发现的是一件很小的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː]

a	little	thing	to	him	,	not	to	her	;	and	she	proceeded	to	treat	it
一个	小的	事物	到	他	,	不是	到	她	;	和	她	继续	到	对待	它

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

对他来说这只是件小事，对她来说却不是；她也确实如此看待这件事。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['kæptɪn] ['boʊvɪl][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,
" You know you're not Captain Bovill at all , " she told him ,
" 你 知道 你是 不是 队长 博维尔 在 全部 , " 她 讲述 他 ,

“你知道你根本不是博维尔上尉，”她对他说。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æbsəluːtli] ['sætɪsfaɪd] [kən'vɪkʃn] .
in the quiet voice of absolutely satisfied conviction .
在 这 安静的 嗓音 的 绝对地 使满意 定罪 .

用一种平静而充满自信的声音说道。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" Who told you that ?
" WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [rɔːd] , [hɑːf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" he roared , half raising himself for the first time ,
" 他 咆哮 , 一半 提高 他自己 为了 这 第一的 时间 ,

他咆哮着，第一次半抬起了身子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
and the fear and fury in his eyes were terrible to see .
和 这 害怕 和 愤怒 在 他的 眼睛 是 糟糕的 到 看 .

他眼中流露出的恐惧和愤怒令人不寒而栗。

" ['nəʊbədi] . "
" Nobody . "
" 无人 . "

“没有人。”

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" But I know it all the same .
" 但 我 知道 它 全部 这 相同的 .

但我还是知道的。

[aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
I've known it this last half - hour .
我已经 已知 它 这 最后的 一半 - 小时 .

我过去半小时里一直都知道这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And if I hadn't I should know it now .
和 如果 我 之前没有 我 应该 知道 它 现在 .

如果我之前不知道，现在也应该知道了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
I see it — where I ought to have seen it from the first — in your face
我 看 它 — 在哪里 我 应该 到 有 已见 它 从 这 第一的 — 在 你的 脸
. "
: "
. "

我看到了——我本该从一开始就看到的——就在你的脸上。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [sʌnz] [nɒt][ðə; ði] [ded] [spɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?
" You mean because my son's not the dead spit of his father ?
" 你 意思是 因为 我的 儿子的 不是 这 死的 吐 的 他的 父亲 ?

“你是说因为我儿子不是他父亲的翻版吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ; [hiː; hi] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪm'self] . "

But	he	never	was	;	he	took	after	his	mother	;	he'll	tell	you	that	himself	.	"
但	他	绝不	曾是	;	他	采取	后	他的	母亲	;	地狱	告诉	你	那	他自己	.	"

但他从来就不是那样的人；他像他母亲；他自己会告诉你这一点。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] , " [sed] ['mɔɪjə] ,

"	It's	not	what	I	meant	,	"	said	Moya	,
"	它是	不是	什么	我	意思是	,	"	说	莫亚	,

“我不是那个意思，”莫亚说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

"	though	it	is	through	the	man	you	call	your	son	that	I	know	he	is	nothing	of
"	尽管	它	是	通过	这	男人	你	称呼	你的	儿子	那	我	知道	他	是	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

“但正是通过你口中那个你称之为儿子的人，我才知道他根本不是那样的人。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɜːst] ;

His	father	may	have	been	a	criminal	;	he	was	something	else	first	;
他的	父亲	可能	有	到过	一个	刑事	;	他	曾是	某物	别的	第一的	;

他的父亲或许是个罪犯；但他首先是另一种人；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][left][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒv; əv] [θɜːst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

he	would	not	have	left	a	woman	to	perish	of	thirst	in	the	bush	,
他	会	不是	有	左边	一个	女士	到	沦	的	口渴	在	这	衬套	,

他绝不会任由一个女人在灌木丛中渴死。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][nəʊ][hɑːm] — [huː]

a	woman	who	had	done	him	no	harm	—	who
一个	女士	WHO	有	完毕	他	不	伤害	—	WHO

一个从未伤害过他的女人——一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm] — [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][sʌn] !

only	wished	to	befriend	him	—	who	was	going	to	marry	his	son	!
仅有的	希望	到	交朋友	他	—	WHO	曾是	去	到	结婚	他的	儿子	!

我只是想和他交朋友——而他却要嫁给他的儿子！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [əʊθs] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [gliːm] ['ʃruːdli] [ɪn][ðə; ði]

"	There	were	no	oaths	to	this	;	but	the	black	eyes	gleamed	shrewdly	in	the
"	那里	是	不	誓言	到	这	;	但	这	黑色的	眼睛	闪闪发光	精明地	在	这

[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ,

blood	-	stained	face	,
血	-	染色	脸	,

“这里没有发誓，但那双黑眼睛在血迹斑斑的脸上闪烁着狡黠的光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnɪkl] [hed] [wæg] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

and	the	conical	head	wagged	where	it	lay	.
和	这	锥	头	摇晃	在哪里	它	躺	.

圆锥形的脑袋在原地摇摆着。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌlk] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ; " [els] [jʊd] [nəʊ] .

"	You	never	were	in	the	hulks	,	you	see	,	"	said	the	convict	;	"	else	you'd	know	.
"	你	绝不	是	在	这	绿巨人	,	你	看	,	"	说	这	定罪	;	"	别的	你会	知道	.

“你从来没进过那些废弃的船舱，”囚犯说，“否则你就会知道了。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][gəʊz][ɪn] , [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪk] , [bruːt] [biːsts] ['evri] [wʌn] .

No	**matter**	**what**	**a**	**man**	**goes**	**in**	**,**	**they**	**all**	**come**	**out**	**alike**	**,**	**brute**	**beasts**	**every**	**one**	**.**
不	事情	什么	一个	男人	去	在	,	他们	全部	来	出去	同样	,	蛮力	野兽	每一个	一	.

无论一个人进入什么环境，他们出来都一样，都变成了野兽。

[aɪm][ɔːl] [ðæt] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

I'm	**all**	**that**	**,**	**God**	**help**	**me**	**!**
我是	全部	那	,	上帝	帮助	我	!

我就是这样，上帝保佑我!

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][mæn] — [aɪm][ðə; ði][mæn] .

But	**I'm**	**the**	**man**	**—**	**I'm**	**the**	**man**	**.**
但	我是	这	男人	—	我是	这	男人	.

但我才是关键人物——我才是关键人物。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [hæv; həv][held] [aʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] ? "

Do	**you**	**think**	**he'd**	**have**	**held**	**out**	**a**	**finger**	**to**	**me**	**if**	**I**	**hadn't**	**been**	**?**	**"**
做	你	思考	他会	有	握住	出去	一个	手指	到	我	如果	我	之前没有	到过	?	"

你觉得如果我没那么做，他会对我伸出一根手指头吗?

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "

"	**I've**	**no**	**doubt**	**you**	**convinced**	**him**	**that**	**you**	**were**	**.**	**"**
"	我已经	不	怀疑	你	确信	他	那	你	是	.	"

“我毫不怀疑你已经让他相信了你就是。”

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn][mæn] [kən'vɪns] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? "

"	**How**	**can**	**one**	**man**	**convince**	**another**	**that**	**he's**	**his**	**father**	**?**	**"**
"	如何	能	一	男人	说服	其他	那	他是	他的	父亲	?	"

“一个人怎样才能让另一个人相信他是自己的父亲？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**only**	**know**	**that**	**you**	**have**	**done**	**it**	**.**	**"**
我	仅有的	知道	那	你	有	完毕	它	.	"

我只知道是你做的。

" [waɪ] , [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! "

"	**Why**	**,**	**he**	**knew**	**me**	**at**	**once**	**!**	**"**
"	为什么	,	他	知道	我	在	一次	!	"

“哎呀，他一眼就认出我了！”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . "

He	**had**	**never**	**seen**	**you**	**before**	**;**	**he**	**doesn't**	**remember**	**his**	**father**	**.**	**"**
他	有	绝不	已见	你	前	;	他	不	记住	他的	父亲	.	"

他以前从未见过你；他也不记得他的父亲了。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['hæznt] [siːn] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['plenti] ?

"	**Do**	**you**	**suppose**	**he**	**hasn't**	**seen**	**pictures**	**,**	**and**	**heard**	**plenty**	**?**
"	做	你	认为	他	还没有	已见	图片	,	和	听到	很多	?

你认为他没看过照片，没听过很多故事吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rɛsts] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ,

No	**,**	**no**	**;**	**all**	**the**	**rest's**	**a**	**true**	**bill**	**;**	**but**	**Captain**	**Bovill**	**I've**	**lived**	**,**
不	,	不	;	全部	这	其余的	一个	真的	账单	;	但	队长	博维尔	我已经	居住地	,

不，不；其余的都是真的；但博维尔船长，我活下来了，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['boʊvɪl][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	Captain	Bovill	I'm	going	to	die	.
和	队长	博维尔	我是	去	到	死	.

博维尔船长，我要死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

['mɔɪjə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kləʊsli] .

Moya	looked	at	him	closely	.
莫亚	看起来	在	他	密切	.

莫亚仔细地打量着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃʌdərɪŋ] .

She	could	not	help	shuddering	.
她	可以	不是	帮助	颤抖	.

她忍不住打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

He	saw	it	,	and	the	fear	of	death	laid	hold	of	him	,
他	锯	它	,	和	这	害怕	的	死亡	铺设	抓住	的	他	,

他看到了，死亡的恐惧攫住了他。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['sweltə] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

even	as	he	sweltered	in	the	heat	.
甚至	作为	他	酷热	在	这	热	.

即使他汗流浃背，酷热难耐。

" [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ? " [sed] ['mɔɪjə] , ['greɪvli] .

"	With	a	lie	on	your	lips	?	"	said	Moya	,	gravely	.
"	和	一个	说谎	在	你的	嘴唇	?	"	说	莫亚	,	严重地	.

“嘴上说着谎？”莫亚严肃地问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ! "

"	It's	the	truth	!	"
"	它是	这	真相	!	"

“这是事实！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	You	know	it	isn't	.
"	你	知道	它	不是	.

你知道事实并非如此。

[əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] !

Own	it	,	for	your	own	sake	!
自己的	它	,	为了	你的	自己的	清酒	!

为了你自己，接受它吧！

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] ? "

Who	can	tell	how	long	I	shall	be	gone	?	"
WHO	能	告诉	如何	长的	我	将	是	已消失	?	"

谁能说我何时才能离开?

" [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] !

"	You	shan't	go	!
"	你	不会	去	!

你不能去！

[juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] !

You	shan't	go	!
你	不会	去	!

你不能去！

" [hiː; hi] [snɑːrld] [ænd; ənd] [hwain] [æt; ət] [wʌns] .

"	he	snarled	and	whined	at	once	.
"	他	纠缠	和	抱怨	在	一次	.

他同时发出咆哮和呜咽声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌtʃt] ['veɪnli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] , [ðə; ði] ['efət] ['liːvɪŋ] [hɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ]

And	he	clutched	vainly	at	her	skirts	,	the	effort	leaving	him	pale	as	death
和	他	紧握	徒劳地	在	她	裙子	,	这	努力	离开	他	苍白	作为	死亡

,

,

,

他徒劳地抓住她的裙摆，用力过猛，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] ['daɪə(r)] [æn; ən] ['ægəni] .

and	in	as	dire	an	agony	.
和	在	作为	可怕的	一个	痛苦	.

并且承受着同样的剧痛。

" [ai] [mʌst; məst] , " [sed] ['mɔɪjə] .

"	I	must	,	"	said	Moya	.
"	我	必须	,	"	说	莫亚	.

“我必须这么做，”莫亚说道。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hɔːs] ; [ðə; ði] - [kwaɪt] [nɪə(r)] ;

"	There's	the	horse	;	the	saddle's	quite	near	;
"	有	这	马	;	这	-	相当	靠近	;

“马在那儿；马鞍就在附近；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [ðæts]

you	shall	have	all	the	help	that	I	can	bring	you	,	with	all	the	speed	that's
你	将	有	全部	这	帮助	那	我	能	带来	你	,	和	全部	这	速度	那就是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我将尽我所能，以最快的速度，为你提供一切帮助。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːθləs] [sʌn] [pleɪd] [ɒn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	She	moved	away	,	and	the	ruthless	sun	played	on	every	inch	of	him	once	more	.
"	她	已搬	离开	,	和	这	无情	太阳	玩	在	每一个	英寸	的	他	一次	更多的	.

她走开了，无情的阳光再次照耀着他的每一寸肌肤。

" [aɪm] ['bɜːnɪŋ] — ['bɜːnɪŋ] !

"	I'm	burning	—	burning	!
"	我是	燃烧	—	燃烧	!

“我感觉快要烧起来了——快要烧起来了！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [hæv; həv] [ai] [biːn] [ɪn] [hel] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] ?

"	Have	I	been	in	hell	upon	earth	all	these	years	to	go	to	hell	itself	before	I	die	?
"	有	我	到过	在	地狱	之上	地球	全部	这些	年	到	去	到	地狱	本身	前	我	死	?

“难道我这些年来一直身处人间地狱，最终却要下地狱吗？”

[muːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] !

Move	me	,	for	Christ's	sake	!
移动	我	,	为了	基督的	清酒	!

看在上帝的份上，让我动起来吧！

['əʊnli] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'fes] — [aɪl] [kən'fes] !

Only	get	me	into	the	shade	,	and	I'll	confess	—	I'll	confess	!
仅有的	得到	我	进入	这	阴影	,	和	患病的	承认	—	患病的	承认	!

只要把我带到阴凉处，我就坦白——我就坦白！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	204	]
"	[	页	-	]

[第204页]

['mɔɪjə] [traɪd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ʃriːk] [wɪð] ['ægəni] , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ,

Moya	tried	;	but	it	was	terrible	;	he	shrieked	with	agony	,	foaming	at	the	mouth	,
莫亚	尝试	;	但	它	曾是	糟糕的	;	他	尖叫	和	痛苦	,	起泡	在	这	嘴	,

莫亚试过了；但情况很糟糕；他痛苦地尖叫，口吐白沫。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [fɪsts] .

and	beating	her	off	with	feeble	fists	.
和	殴打	她	离开	和	微弱	拳头	.

然后他用无力的拳头把她打跑了。

[səʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['bɒdɪli] [ɒn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [hɒp] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	then	she	flung	herself	bodily	on	an	infant	hop	-	bush	,	and	actually	uprooted	it	.
所以	然后	她	扔	她自己	身体上的	在	一个	婴儿	跳	-	衬套	,	和	实际上	连根拔起	它	.

于是她猛地扑向一棵幼小的啤酒花灌木，竟然把它连根拔起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mæliː] - ['brɑːntʃɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌnjɑː] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

And	with	this	and	some	mallee	-	branches	she	made	a	gunyah	over	him	,
和	和	这	和	一些	桉树	-	分支	她	制成	一个	古尼亚	超过	他	,

她用这些树枝和一些桉树枝为他做了一个遮蔽物。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['staɪf(ə)ld] [hɪm] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

though	he	said	it	stifled	him	,	and	complained	bitterly	to	the	end	.
尽管	他	说	它	窒息	他	,	和	抱怨	苦涩地	到	这	结尾	.

虽然他说这让他感到窒息，并且一直抱怨到最后。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɔɪjə] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	the	end	of	all	Moya	knelt	at	his	feet	.
在	这	结尾	的	全部	莫亚	跪下	在	他的	脚	.

最后，莫亚跪倒在他的脚下。

" [naʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

"	Now	keep	your	promise	.	"
"	现在	保持	你的	承诺	.	"

“现在，请履行你的承诺。”

" [wɒt] ['prɒmɪs] ?

"	What	promise	?
"	什么	承诺	?

什么承诺?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɔɪjə] [hæd; həd] [biːn] ['maɪldə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

"	he	asked	with	an	oath	,	for	Moya	had	been	milder	than	her	word	.	:
"	他	问	和	一个	誓言	,	为了	莫亚	有	到过	较温和	比	她	单词	.	:

“他发誓要问，因为莫亚的言行比她所说的要温和得多。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fes] . "
" You said you would confess . "
" 你 说 你 会 承认 . "

你说过你会坦白的。

" [kən'fes] [wɒt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Confess what ? " he cried , a new terror in his eyes .
" 承认 什么 ? " 他 哭 , 一个 新的 恐怖 在 他的 眼睛 .

“坦白什么？”他喊道，眼中充满了新的恐惧。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] !
" I'm not going to die !
" 我是 不是 去 到 死 !

“我不会死的！”

[aɪ] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['daɪɪŋ] !
I don't feel like dying !
我 不 感觉 喜欢 垂死 !

我不想死！

[aɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kən'fes] ! "
I've no more to confess ! "
我已经 不 更多的 到 承认 ! "

我没什么好忏悔的了！

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [nɔː(r)] [jet] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] . "
" Oh , yes , you have — that you're not his father — nor yet Captain Bovill . "
" 哦 , 是的 , 你 有 — 那 你是 不是 他的 父亲 — 也不 然而 队长 博维尔 . "

“哦，是的，你明白——你不是他的父亲——也不是博维尔上尉。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" But I tell you I am .
" 但 我 告诉 你 我 是 .

但我告诉你，我是。

[waɪ] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] — " ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [ðæt] ,
Why — " and the pallid face lit up suddenly — " even the police know that ,
为什么 — " 和 这 苍白 脸 点燃向上 突然 — " 甚至 这 警察 知道 那 ,

“为什么——”他苍白的脸上突然亮了起来——“就连警察都知道，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
and you know that they know it !
和 你 知道 那 他们 知道 它 !

而且你知道他们也知道！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" It was a random shot , but it made a visible mark , for in her
" 它 曾是 一个 随机的 射击 , 但 它 制成 一个 可见的 标记 , 为了 在 她
[ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
instinctive certainty of
本能 肯定 的

“那是一次随机射击，但却留下了明显的痕迹，因为她本能地确信……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] [meɪn] [fækt] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['rɪgdən] [hɪm'self] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

the	main	fact	Moya	was	only	now	reminded	that	Rigden	himself	had	told	her
这	主要的	事实	莫亚	曾是	仅有的	现在	提醒	那	里格登	他自己	有	讲述	她

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

莫亚现在才想起，里格登本人也曾告诉过她同样的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['məʊmənt(ə)ri] ; [ʃiː; ʃi] [held] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə]

Her	discomfiture	,	however	,	was	but	momentary	;	she	held	obstinately	to
她	沮丧	,	然而	,	曾是	但	瞬间	;	她	握住	顽固地	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

her	intuition	.
她	直觉	.

然而，她的不安只是暂时的；她固执地坚持了自己的直觉。

[ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	police	might	know	it	.
这	警察	可能	知道	它	.

警方或许知道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'liːs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kwɒri] ,

She	knew	better	than	the	police	;	and	looking	upon	their	quarry	,
她	知道	更好的	比	这	警察	;	和	寻找	之上	他们的	采石场	,

她比警察更清楚情况；看着他们的目标，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	going	over	everything	as	she	looked	,
和	去	超过	一切	作为	她	看起来	,

她一边环顾四周，一边仔细地检查着。

[keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [freʃ] ['θɪəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fækt] [ɪn] [ɪts] [sə'pɔːt] .

came	in	a	flash	upon	a	fresh	theory	and	a	small	fact	in	its	support	.
来了	在	一个	闪光	之上	一个	新鲜的	理论	和	一个	小的	事实	在	它是	支持	.

突然间，我想到了一个新理论和一个支持该理论的小事实。

" [ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðer] ['ɑːftə(r)] ! " [kraɪd] ['mɔɪjə] .

"	Then	they	don't	know	who	it	is	they're	after	!	"	cried	Moya	.
"	然后	他们	不	知道	WHO	它	是	它们是	后	!	"	哭	莫亚	.

“那他们根本不知道自己要找的是谁！”莫亚喊道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

"	You're	not	even	their	man	;	his	eyes	were	brown	;	it	was	in	the	description
"	你是	不是	甚至	他们的	男人	;	他的	眼睛	是	棕色的	;	它	曾是	在	这	描述

;

;

;

“你甚至都不是他们要找的人；他的眼睛是棕色的；描述里写着呢；

[bʌt; bət] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['blækɪst] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] .

but	yours	are	the	blackest	I	ever	saw	.
但	你的	是	这	最黑的	我	曾经	锯	.

但我见过最黑的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .

"	It	was	not	a	good	point	.
"	它	曾是	不是	一个	好的	观点	.

“这不是一个好观点。”

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	well	make	light	of	it	.
他	可能	出色地	制作	光	的	它	.

他很可能会对此一笑置之。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɔɪjə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi]

But	it	was	enough	for	Moya	and	her	woman's	instinct	;	or	so	she
但	它	曾是	足够的	为了	莫亚	和	她	女性的	本能	;	或者	所以	她

[sed] ,

said	,
说	,

但这对于莫亚和她作为女人的本能来说已经足够了；至少她是这么说的。

[ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

and	honestly	thought	for	the	moment	.
和	诚实地	想法	为了	这	片刻	.

当时我真的认真思考了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ˈsætɪsfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst][hɪə(r)]

She	was	less	satisfied	when	she	had	caught	the	horse	and	still	must	hear
她	曾是	较少的	使满意	什么时候	她	有	捕捉	这	马	和	仍然	必须	听到

[ðə; ði] [ˈmæŋgld] [mæn] ;

the	mangled	man	;
这	残缺不全	男人	;

即使抓住了马，她仍然无法忍受听到那人被打得遍体鳞伤的声音，这让她感到很不满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [reil] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌnjɑː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm] , [tuː; tə]

for	he	railed	at	her	,	from	the	gunyah	she	had	built	him	,	to
为了	他	有轨电车	在	她	,	从	这	古尼亚	她	有	建造	他	,	到

[ðə; ði] [ˈveri] [end] .

the	very	end	.
这	非常	结尾	.

从她为他建造的棚屋开始，直到生命的尽头，他都对她破口大骂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɔɪjə][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ˈterə(r)]

And	to	Moya	it	seemed	that	there	was	more	of	triumph	than	of	terror
和	到	莫亚	它	似乎	那	那里	曾是	更多的	的	胜利	比	的	恐怖

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

in	his	tone	.
在	他的	语气	.

莫亚觉得，他的语气中更多的是胜利的喜悦，而不是恐惧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætə(r)]

THE	FACT	OF	THE	MATTER
这	事实	的	这	事情

事实

['sɑːdʒənt] ['hɑːrknəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bærəks] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Sergeant	Harkness	had	his	barracks	to	himself	.
军士	哈克尼斯	有	他的	兵营	到	他自己	.

哈克尼斯中士独自一人住在营房里。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ; [bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'miːnətɪz]

To	be	sure	,	the	cell	was	occupied	;	but	,	contrary	to	the	usual	amenities
到	是	当然	,	这	细胞	曾是	占领	;	但	,	相反	到	这	通常	便利设施

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

of	the	wilderness	,
的	这	荒野	,

没错，牢房里有人；但是，与荒野中通常的舒适条件相反，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['juːkə] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [nems] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

such	as	euchre	and	Christian	names	between	the	sergeant	and	the	ordinary
这样的	作为	尤克牌	和	基督教	姓名	之间	这	军士	和	这	普通的

[rʌn] [ɒv; əv] ['prɪznər] ,

run	of	prisoners	,
跑步	的	囚犯	,

例如，在警长和普通囚犯之间，玩尤克牌和使用基督教名字之类的游戏，

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] ['hɑːrknəs] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

with	this	one	Harkness	would	have	nothing	to	do	.
和	这	一	哈克尼斯	会	有	没有什么	到	做	.

与此事，哈克尼斯毫无瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]

It	was	a	personal	matter	between	them	:	the	capital	charge	had	divided
它	曾是	一个	个人的	事情	之间	他们	:	这	首都	收费	有	分割

[ðem; ðəm] [les] .

them	less	.
他们	较少的	.

这是他们之间的私事：资本负担并没有让他们之间产生更大的隔阂。

['kʌnstəbl] [ænd; ənd]['trækə(r)][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒn] [freʃ] ['bɪznəs] .

Constable	and	tracker	had	meanwhile	been	called	out	on	fresh	business	.
警官	和	追踪器	有	同时	到过	称为	出去	在	新鲜的	商业	.

与此同时，警员和追踪员被派去执行新的任务。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

That	was	in	the	middle	of	the	day	.
那	曾是	在	这	中间	的	这	天	.

那是在白天。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] ;

Since	then	the	coach	had	passed	with	the	mail	;
自从	然后	这	教练	有	通过了	和	这	邮件	;

此后，马车曾多次运送邮件经过；

[ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'rændə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sl'iːpɪəst] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	Harkness	had	been	pacing	his	verandah	throughout	the	sleepiest	hour	of
和	哈克尼斯	有	到过	踱步	他的	阳台	自始至终	这	最困倦的	小时	的

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

哈克尼斯在下午最昏昏欲睡的时刻，一直在阳台上踱步。

['əʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

only	pausing	to	read	and	re	-	read	one	official	communication	,
仅有的	暂停	到	读	和	关于	-	读	一	官方的	沟通	,

只停下来反复阅读了一份官方文件。

[wen] ['mɔɪəz] ['hæbɪt] ['flʌtə] ['ɪntuː] [vjuː] [tə'wɔːdz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

when	Moya's	habit	fluttered	into	view	towards	four	o'clock	.
什么时候	莫亚的	习惯	飘动	进入	看法	向	四	点钟	.

大约四点钟方向，莫亚的家禽飘进了视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [wel] , [aɪm] [dɪʃt] !
" Well , I'm dished !
" 出色地 , 我是 盘 !

“哎呀，我完蛋了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" exclaimed the sergeant .
" 惊呼 这 军士 .

“中士惊呼道。”

" [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
" And alone , too , after all !
" 和 独自的 , 也 , 后 全部 !

而且还是孤身一人！

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" He hastened to meet her .
" 他 加快 到 见面 她 .

他急忙去见她。

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [mɪs] ['beθjuːn] ?
" Where on earth have you been , Miss Bethune ?
" 在哪里 在 地球 有 你 到过 , 错过 贝休恩 ?

“贝休恩小姐，你究竟去了哪里？”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [sɜːtʃ] - ['pɑːti] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ?
Do you know there's another search - party out , looking for you this time ?
做 你 知道 有 其他 搜索 - 派对 出去 , 寻找 为了 你 这 时间 ?

你知道吗？现在还有另一支搜救队在找你呢！

[maɪ] [sʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trækə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fetʃt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
My sub and the tracker were fetched this morning .
我的 子 和 这 追踪器 是 已获取 这 早晨 .

我的潜艇和追踪器今天早上已经取回了。

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɒn] [maɪ'self] ['əʊnli] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]
I'd have gone myself only — — " and he jerked a thumb towards a very small
ID 有 已消失 我 仅有的 — — " 和 他 猛地一抖 一个 拇指 向 一个 非常 小的
['wɪndəʊ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] .
window at one end of the barracks .
窗户 在 一 结尾 的 这 兵营 .

“我本来只想自己去——”说着，他用拇指指了指兵营一端的一扇很小的窗户。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] ? " [sed] ['mɔɪjə] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Mr . Rigden ? " said Moya , lowering her voice .
" 先生 . 里格登 ? " 说 莫亚 , 降低 她 嗓音 .

“里格登先生？”莫亚压低声音问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [səʊ] [juːv] [gɒt] [hɪm] [stɪl] !
" So you've got him still !
" 所以 你已经 得到 他 仍然 !

“所以你还留着他呢！”

[aɪm][glæd] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

I'm	glad	;	but	I	don't	want	him	to	know	I'm	here	.
我是	高兴的	;	但	我	不	想	他	到	知道	我是	这里	.

我很高兴；但我不想让他知道我在这里。

[steɪ] — [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪm] [lɒst] ? "

Stay	—	does	he	think	I'm	lost	?	"
停留	—	做	他	思考	我是	丢失的	?	"

留下来——他以为我迷路了吗?

" [nəʊ] . [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɪm] . "

"	No	.	I	thought	it	better	not	to	tell	him	.	"
"	不	.	我	想法	它	更好的	不是	到	告诉	他	.	"

“不，我觉得最好还是别告诉他。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] ['hɑːrknəs] !

"	That	was	both	wise	and	kind	of	you	,	Sergeant	Harkness	!
"	那	曾是	两个都	明智的	和	种类	的	你	,	军士	哈克尼斯	!

“哈克尼斯中士，你真是既明智又仁慈！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [jet] .

He	must	know	nothing	just	yet	.
他	必须	知道	没有什么	只是	然而	.

他现在肯定什么都不知道。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɜːst] .

I	want	to	speak	to	you	first	.
我	想	到	说话	到	你	第一的	.

我想先跟你谈谈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['dæpəl] - [greɪ] , [naʊ] ['flægɪŋ] ['sɔːli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv]

"	And	she	urged	the	dapple	-	grey	,	now	flagging	sorely	,	towards	the	other	end	of
"	和	她	敦促	这	斑纹	-	灰色的	,	现在	标记	非常	,	向	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

the	building	;
这	建筑	;

“她催促着那匹灰褐色、现在已经疲惫不堪的马向建筑物的另一端走去；

[bʌt; bət][nəʊ] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɑːd] ['wɪndəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['rɪgdən] [wɒz; wəz] [saʊnd]

but	no	face	appeared	at	the	little	barred	window	;	for	Rigden	was	sound
但	不	脸	出现	在	这	小的	禁止	窗户	;	为了	里格登	曾是	声音

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

asleep	in	his	cell	.
睡着了	在	他的	细胞	.

但那扇小小的铁窗外并没有出现任何面孔；因为里格登正在牢房里熟睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

"	We're	all	right	,	"	said	Moya	,	sliding	to	the	ground	;
"	是	全部	正确的	,	"	说	莫亚	,	滑动	到	这	地面	;

“我们都没事，”莫亚说着，滑倒在地；

" [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][tæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndri] - ['raɪdərz] [hʌt] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [juˈriːkə]

"	we	stopped	at	a	tank	and	a	boundary	-	rider's	hut	,	but	not	the	Eureka
"	我们	停止	在	一个	坦克	和	一个	边界	-	骑手的	小屋	,	但	不是	这	尤里卡

['baʊndri] .

boundary	.
边界	.

“我们停在了一个坦克和一个边界巡逻员的小屋前，但没有停在尤里卡边界处。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ai][gɒt][ɪn] ,

I	didn't	get	out	the	same	way	I	got	in	,
我	没有	得到	出去	这	相同的	方式	我	得到	在	,

我出来的方式和进来的方式不一样。

[juː; jʊ] [siː] — [ai] [miːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mænz] [blɒk] . "

you	see	—	I	mean	out	of	the	Blind	Man's	Block	.	"
你	看	—	我	意思是	出去	的	这	瞎的	男人的	堵塞	.	"

你看——我的意思是走出盲人路。

" [blaɪnd][mænz] [blɒk] !

"	Blind	Man's	Block	!
"	瞎的	男人的	堵塞	!

“盲人路！”

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] ?

have	you	been	there	?
有	你	到过	那里	?

你去过那里吗?

[jʊr; jər] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ! "

You're	lucky	to	have	got	out	at	all	!	"
你是	幸运的	到	有	得到	出去	在	全部	!	"

你能活着出来真是幸运!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] .

"	It	wasn't	easy	.
"	它	不是	简单的	.

“这并不容易。”

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [straɪk] [ə; eɪ] [fens] ,

I	thought	we	should	never	strike	a	fence	,
我	想法	我们	应该	绝不	罢工	一个	栅栏	,

我以为我们永远不应该撞到栅栏，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	when	we	did	I	had	to	follow	it	for	miles	before	there	was	a
和	什么时候	我们	做过	我	有	到	跟随	它	为了	英里	前	那里	曾是	一个

[geɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ][rəʊd] .

gate	or	a	road	.
门	或者	一个	路	.

当我们找到它时，我不得不沿着它走了好几英里才看到大门或道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

But	the	boundary	-	rider	was	very	kind	;
但	这	边界	-	骑士	曾是	非常	种类	;

但边线骑手非常友善;

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [miːl] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ;

he	not	only	gave	me	the	best	meal	I	ever	had	in	my	life	;
他	不是	仅有的	给予	我	这	最好的	一顿饭	我	曾经	有	在	我的	生活	;

他不仅给了我一生中吃过的最美味的一餐;

[hiː; hi] [set] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

he	set	me	on	the	road	to	you	.
他	放	我	在	这	路	到	你	.

他指引我走向你。

" [ɪn'di:d] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [ðəʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]
" **Indeed** **the** **girl** **was** **glowing** **,** **though** **dusty** **and** **dishevelled** **from** **head** **to**
" 的确 这 女孩 曾是 发光 , 尽管 尘土飞扬 和 蓬头垢面 从 头 到
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

“那女孩虽然浑身沾满灰尘，衣衫褴褛，但脸上却容光焕发。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['splendɪd] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)]['reɪdiənt] ,
Her **splendid** **colouring** **had** **never** **been** **more** **radiant** **,**
她 灿烂 染色 有 绝不 到过 更多的 辐射状 ,

她那艳丽的肤色从未如此光彩照人。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['sɑ:dʒənt] ['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [aɪz] .
nor **had** **the** **bewildered** **sergeant** **ever** **looked** **upon** **such** **brilliant** **eyes** **.**
也不 有 这 困惑 军士 曾经 看起来 之上 这样的 杰出的 眼睛 .

这位困惑的军士长也从未见过如此明亮的眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['brɪliəns] ,
But **it** **was** **a** **feverish** **brilliance** **,**
但 它 曾是 一个 发烧 辉煌 ,

但那是一种狂热的才华，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns] [wʊd] [hæv; həv] [ə'praɪzd] [ðə; ði] [skɪld] [əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ðə; ði]
and **a** **glance** **would** **have** **apprised** **the** **skilled** **observer** **of** **a** **brain** **in** **the**
和 一个 瞥一眼 会 有 已获知 这 熟练 观察员 的 一个 脑 在 这
['bæləns] [bɪ'twi:n] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [sə'spens] .
balance **between** **endurance** **and** **suspense** **.**
平衡 之间 耐力 和 悬念 .

只需一眼，经验丰富的观察者就能看出，这是大脑在忍耐与紧张之间取得平衡的状态。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn][blaɪnd]
" **What** **on** **earth** **were** **you** **doing** **in** **Blind**
" 什么 在 地球 是 你 正在做 在 瞎的

你到底在盲区干什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[mænz] [blɒk] ? " [ɑ:skt] ['hɑ:rknəs] , [sə'spɪʃəsli] .
Man's **Block** **?** **"** **asked** **Harkness** **,** **suspiciously** **.**
男人的 堵塞 ? " 问 哈克尼斯 , 可疑地 .

“男人的障碍？”哈克尼斯狐疑地问道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **.**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] !
I'll **tell** **you** **something** **else** **as** **well** **!**
患病的 告诉 你 某物 别的 作为 出色地 !

我还要告诉你另一件事!

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ['sɑ:dʒənt] ['hɑ:rknəs] . "
But **first** **you** **must** **tell** **me** **something** **,** **Sergeant** **Harkness** **.** **"**
但 第一的 你 必须 告诉 我 某物 , 军士 哈克尼斯 . "

但你首先必须告诉我一件事，哈克尼斯警官。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['sɒftli] .

"	I	believe	you	know	where	he	is	,	"	quoth	the	sergeant	,	softly	.
"	我	相信	你	知道	在哪里	他	是	,	"	引用	这	军士	,	轻轻	.

“我相信你知道他在哪里，”中士轻声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [kraɪd] ['mɔɪjə] , ['kʌmɪŋ] ['faɪnli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

"	Do	you	know	who	he	is	?	"	cried	Moya	,	coming	finely	to	her	point	.
"	做	你	知道	WHO	他	是	?	"	哭	莫亚	,	未来	精细地	到	她	观点	.

“你知道他是谁吗？”莫亚喊道，终于说到点子上了。

['hɑːrknəs] [stɛərd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Harkness	stared	harder	than	ever	.
哈克尼斯	凝视	更难	比	曾经	.

哈克尼斯比以往任何时候都更加专注地盯着前方。

" [wel] , [ai] [θɔːt] [ai][dɪd] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	Well	,	I	thought	I	did	—	until	this	afternoon	.	"
"	出色地	,	我	想法	我	做过	—	直到	这	下午	.	"

“嗯，我原以为我做到了——直到今天下午。”

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? "

"	Who	did	you	think	it	was	?	"
"	WHO	做过	你	思考	它	曾是	?	"

你觉得是谁?

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['seɪɪŋ] [naʊ] .

"	Well	,	there's	no	harm	in	saying	now	.
"	出色地	,	有	不	伤害	在	说	现在	.

“嗯，现在说出来也没什么坏处。”

['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , [ai]['əʊnli][təʊld]['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Rightly	or	wrongly	,	I	only	told	Mr	.	Rigden	at	the	time	.
没错	或者	错	,	我	仅有的	讲述	先生	.	里格登	在	这	时间	.

不管对错，当时我只告诉了里格登先生。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] ,

But	I	always	thought	it	was	Captain	Bovill	,
但	我	总是	想法	它	曾是	队长	博维尔	,

但我一直以为是博维尔船长。

[ðə; ði][əʊld]['bʊʃreɪndʒə(r)] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['pɛnˌtrɪdʒ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] . "

the	old	bushranger	who	escaped	from	Pentridge	two	or	three	weeks	ago	.	"
这	老的	丛林强盗	WHO	逃脱	从	彭特里奇	二	或者	三	周	前	.	"

就是两三周前从彭特里奇逃出来的那个老丛林强盗。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɒŋ] , " [sed] ['mɔɪjə] , ['bəʊldli] .

"	Then	you	thought	wrong	,	"	said	Moya	,	boldly	.
"	然后	你	想法	错误的	,	"	说	莫亚	,	大胆地	.

“那你的想法就错了，”莫亚大胆地说。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Nevertheless	she	held	her	breath	.
尽管如此	她	握住	她	气息	.

然而，她还是屏住了呼吸。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [graul] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	So	it	seems	,	"	growled	the	sergeant	.
"	所以	它	似乎	,	"	咆哮	这	军士	.

“看来确实如此，”中士低声说道。

" [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ?

"	Why	does	it	seem	so	?
"	为什么	做	它	似乎	所以	?

为什么会这样呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,
" It was a new voice crying ,
" 它 曾是 一个 新的 嗓音 哭泣 ,

那是一个陌生的哭泣声，

[ænd; ənd][wʌn][səʊ] ['tremjələs] [ðæt] ['hɑːrknəs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mɪs]
and one so tremulous that Harkness could scarcely recognise it as Miss
和 一 所以 颤抖的 那 哈克尼斯 可以 几乎 认出 它 作为 错过
[bəθjuːnz] .
Bethune's .
白求恩 .

其中一只耳朵颤抖得厉害，以至于哈克尼斯几乎认不出这是贝休恩小姐的耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

" [aɪv] [hɜːd] [ə'fɪʃəli] — — "
" I've heard officially — — "
" 我已经 听到 官方 — — "

“我已正式获悉——”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? "
" What have you heard ? "
" 什么 有 你 听到 ? "

你听说了什么?

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] - [ɪ'skeɪp] . "
" You see we were all informed of Bovill's escape . "
" 你 看 我们 是 全部 知情的 的 - 逃脱 . "

“你们知道，我们都知道博维尔逃跑了。”

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on ! "
" 去 在 !

“继续!

[gəʊ][ɒn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续!

" [səʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪv] [biːn] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" So in the same way we've been advised of his death . "
" 所以 在 这 相同的 方式 我们已经 到过 建议 的 他的 死亡 . "

“所以，我们也是以同样的方式得知了他的死讯。”

" [hɪz; ɪz] — [deθ] ! "
" His — death ! "
" 他的 — 死亡 ! "

“他的——死！”

" ['stedi] , [mɪs] ['beθjuːn] !
" Steady , Miss Bethune ! "
" 稳定的 , 错过 贝休恩 ! "

“稳住，贝休恩小姐！”

[ðeə(r)] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
There — allow me .
那里 — 允许 我 .

好了，请允许我这么做。

[wiːl; wil] [get] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [woʊnt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

We'll	**get**	**in**	**out**	**of**	**the**	**sun**	**;**	**he**	**won't**	**hear**	**us**	**at**	**this**	**end**	**of**	**the**	**verandah**	**.**
出色地	得到	在	出去	的	这	太阳	;	他	惯于	听到	我们	在	这	结尾	的	这	阳台	.

我们躲到阴凉处去；他在走廊这头听不到我们说话。

[hɪrz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

Here's	**a**	**chair**	**.**
这里是	一个	椅子	.

这里有一把椅子。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !

That's	**the**	**ticket**	**!**
那就是	这	票	!

就是它了！

[naʊ] , [dʒʌst] [wʌn] ['məʊmənt] .

Now	**,**	**just**	**one**	**moment**	**.**
现在	,	只是	一	片刻	.

稍等片刻。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪtʃ] ['mɔɪjə] [θɔːt] ['sɪkənɪŋ] .

"	**He**	**returned**	**with**	**something**	**in**	**a**	**glass**	**which**	**Moya**	**thought**	**sickening**	**.**
"	他	返回	和	某物	在	一个	玻璃	哪个	莫亚	想法	令人作呕	.

“他回来时手里拿着一杯东西，莫亚觉得它令人作呕。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

But	**it**	**did**	**her**	**good**	**.**
但	它	做过	她	好的	.

但这对她有好处。

[ʃiː; ʃi] [siːst] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] .

She	**ceased**	**giggling**	**and**	**weeping**	**by**	**turns**	**and**	**both**	**at**	**once**	**.**
她	停止	咯咯笑	和	哭泣	经过	转弯	和	两个都	在	一次	.

她时而停止咯咯笑，时而停止哭泣，有时两者同时停止。

" [səʊ] [hiːz] [ded] — [hiːz] [ded] !

"	**So**	**he's**	**dead**	**—**	**he's**	**dead**	**!**
"	所以	他是	死的	—	他是	死的	!

“他死了——他死了！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [ðæt] ? "

Have	**you**	**told**	**Mr**	**.**	**Rigden**	**that**	**?**	**"**
有	你	讲述	先生	.	里格登	那	?	"

你跟里格登先生说过这件事吗?

" [nəʊ] ; [aɪm] [nɒt] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] . "

"	**No**	**;**	**I'm**	**not**	**seeing**	**much**	**of**	**Mr**	**.**	**Rigden**	**.**	**"**
"	不	;	我是	不是	看到	很多	的	先生	.	里格登	.	"

“不，我很少见到里格登先生。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

"	**I**	**am**	**glad**	**.**
"	我	是	高兴的	.

我很高兴。

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [maɪ'self] , ['prez(ə)ntli] .

I	**will**	**tell**	**him**	**myself**	**,**	**presently**	**.**
我	将要	告诉	他	我	,	目前	.

我稍后会亲自告诉他。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

You	**will**	**let**	**me**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
你	将要	让	我	,	我	认为	?	"

我想你会让我这么做的吧?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mɪs] ['beθˌjuːn] .
" Surely , Miss Bethune .
" 一定 , 错过 贝休恩 .

“当然，贝休恩小姐。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] , [ɪf]
There's no earthly reason why he should be here , except his own obstinacy , if
有 不 尘世的 原因 为什么 他 应该 是 这里 , 除了 他的 自己的 固执 , 如果
[jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ]
you'll excuse my
你会 原谅 我的

恕我直言，除了他自己的固执之外，他没有任何理由出现在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['seɪɪŋ] [səʊ] .
saying so .
说 所以 .

这么说吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mændid] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [krɒs] [ɒv; əv] - , [huː] [saɪnd]
He was remanded this morning ; but Mr . Cross of Strathavon , who signed
他 曾是 还押 这 早晨 ; 但 先生 . 叉 的 - , WHO 签名
[ðə; ði] ['wɒrənt] ['jestədeɪ] ,
the warrant yesterday ,
这 保证 昨天 ,

他今天上午被还押候审；但昨天签署逮捕令的斯特拉萨文的克罗斯先生，

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['fɔːnuːn] , [nɒt]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk]
and came over for the examination this forenoon , not only wanted to take
和 来了 超过 为了 这 考试 这 午前 , 不是 仅有的 通缉 到 拿
[beɪl] ,
bail ,
保释 ,

今天上午过来接受讯问，不仅想获得保释，

[bʌt; bət] ['ɒfəd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
but offered to find it himself .
但 提供 到 寻找 它 他自己 .

但他主动提出要自己去找。

['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌgi] , [hiː; hi][dɪd] !
Wanted to carry him off in his own buggy , he did !
通缉 到 携带 他 离开 在 他的 自己的 有缺陷的 , 他 做过 !

他想用他自己的婴儿车把他抬走，结果他真的这么做了！

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [sed] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [id] [stɪk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt]
But Mr . Rigden said here he was , and here he'd stick until his fate
但 先生 . 里格登 说 这里 他 曾是 , 和 这里 他会 戳 直到 他的 命运
[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
was settled .
曾是 定居 .

但里格登先生说，他就在这里，他会一直待在这里，直到他的命运尘埃落定。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] ? "
Would you like to see him now ? "
会 你 喜欢 到 看 他 现在 ? "

你现在想见他吗?

" ['prez(ə)ntli] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɔɪjə] .

"	Presently	,	"	repeated	Moya	.
"	目前	,	"	重复	莫亚	.

“目前，”莫亚重复道。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)] ; [ðen] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	want	to	hear	more	;	then	I	may	have	something	to	tell	you	.
"	我	想	到	听到	更多的	;	然后	我	可能	有	某物	到	告诉	你	.

“我想多听听；然后我或许会告诉你一些事情。”

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðɪs] [deθ] [ə'kɜ:(r)] ,

When	and	where	did	this	death	occur	,
什么时候	和	在哪里	做过	这	死亡	发生	,

这起死亡事件发生的时间和地点是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ju'ri:kə]

and	what	made	you	so	sure	that	it	was	the	dead	man	who	came	to	Eureka
和	什么	制成	你	所以	当然	那	它	曾是	这	死的	男人	WHO	来了	到	尤里卡

?

?
?

是什么让你如此肯定来到尤里卡的是那个死人?

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

You	will	understand	my	questions	in	a	minute	.	"
你	将要	理解	我的	问题	在	一个	分钟	.	"

你马上就会明白我的问题了。

" ['əʊnli][ai][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)][ðem; ðəm][fɜ:st] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Only	I	must	answer	them	first	,	"	said	the	sergeant	,	smiling	.
"	仅有的	我	必须	回答	他们	第一的	,	"	说	这	军士	,	微笑	.

“不过我必须先回答他们，”中士笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] [kli:n] [ə'weɪ] , [ˌeɪ 'em][ai] ? "

"	I	am	to	give	myself	clean	away	,	am	I	?	"
"	我	是	到	给	我	干净的	离开	,	是	我	?	"

“我要把自己完全献出去，是吗？”

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][du:; də] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ['sɑ:dʒənt] ['hɑ:rknəs] .

"	We	must	all	do	that	sometimes	,	Sergeant	Harkness	.
"	我们	必须	全部	做	那	有时	,	军士	哈克尼斯	.

“我们有时都必须这样做，哈克尼斯中士。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [tɜ:n] [də'rektli] .

It	will	be	my	turn	directly	.
它	将要	是	我的	转动	直接地	.

接下来就轮到我了。

[let] [ˌju: 'es] [trʌst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Let	us	trust	each	other	.
让	我们	相信	每个	其他	.

让我们彼此信任。

" ['hɑ:rknəs] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['kændɪd] [aɪz] , ['kɑ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['stedfɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Harkness	looked	into	her	candid	eyes	,	calmer	and	more	steadfast	for
"	哈克尼斯	看起来	进入	她	坦率	眼睛	,	更平静	和	更多的	坚定不移	为了

[ðeə(r)]['ri:s(ə)nt] [tɪəz] ,

their	recent	tears	,
他们的	最近的	眼泪	,

哈克尼斯凝视着她坦诚的眼睛，那双眼睛因刚刚流下的泪水而变得更加平静和坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

and	his	mind	was	made	up	.
和	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他已经下定决心了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

" [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

"	I'll	trust	you	,	"	he	said	;	"	you	may	do	as	you	like	about	me	.
"	患病的	相信	你	,	"	他	说	;	"	你	可能	做	作为	你	喜欢	关于	我	.

“我会相信你，”他说；“你可以随意处置我。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ðæts] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

Perhaps	you	yourself	have	had	the	wish	that's	father	to	the	thought	,
也许	你	你自己	有	有	这	希望	那就是	父亲	到	这	想法	,

或许你自己也曾有过这种想法的萌芽，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈkɒmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ?

or	rather	the	thought	that	comes	of	the	wish	and	nothing	else	?
或者	相当	这	想法	那	来	的	这	希望	和	没有什么	别的	?

或者说，仅仅是愿望本身产生的想法，而没有其他任何东西?

[wel] , [ðen] , [ðæts] [wʌts] [biːn] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Well	,	then	,	that's	what's	been	the	matter	with	me	.
出色地	,	然后	,	那就是	是什么	到过	这	事情	和	我	.

原来如此，这就是我的问题所在。

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ˈræskəlz] [ɪˈskeɪp] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːs] ,

The	moment	I	heard	of	that	old	rascal's	escape	,	like	every	other	fellow	in	the	force	,
这	片刻	我	听到	的	那	老的	无赖的	逃脱	,	喜欢	每一个	其他	同伴	在	这	力量	,

我一听到那个老家伙逃跑的消息，就和警队里的其他人一样，

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

I	yearned	to	have	the	taking	of	him	.
我	渴望	到	有	这	采取	的	他	.

我渴望能把他带走。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑːdz] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ʌp] - [ˈkʌntri] [æz; əz][wiː; wi]

Of	course	it	wasn't	on	the	cards	,	hundreds	of	miles	up	-	country	as	we
的	课程	它	不是	在	这	牌	,	数百	的	英里	向上	-	国家	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

are	here	,
是	这里	,

当然，这在计划之外，毕竟我们现在身处数百英里之外的内陆地区。

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][ˈbɔːdə(r)] ; [jet] [wen] [ðeɪ] [gɒt][klɪə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

besides	being	across	the	border	;	yet	when	they	got	clear	away	,	and	headed	for
除了	存在	穿过	这	边界	;	然而	什么时候	他们	得到	清除	离开	,	和	标题	为了

[ðə; ðɪ] [ˈmʌri] ,

the	Murray	,
这	默里	,

除了越过边境之外；然而当他们彻底离开，朝着墨累河方向驶去时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈseɪɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt][kɑːst][ʌp] .

there	was	no	saying	where	they	might	or	might	not	cast	up	.
那里	曾是	不	说	在哪里	他们	可能	或者	可能	不是	投掷	向上	.

谁也无法预料它们会在哪里抛锚。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌri] [æt; ət][ɔːl] ;

Well	**,**	**it**	**seems**	**they**	**never**	**reached**	**the**	**Murray**	**at**	**all**	**;**
出色地	,	它	似乎	他们	绝不	达到	这	默里	在	全部	;

看来他们根本就没到达墨累河；

[bʌt; bət][lɑːst] [wiːk] [daʊn] [ɪn][ˌbæl'rænəld][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][rʌm] [jɑːn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] [ə'bɔːd] [wʌn]

but	**last**	**week**	**down**	**in**	**Balranald**	**I**	**heard**	**a**	**rum**	**yarn**	**about**	**a**	**stowaway**	**aboard**	**one**
但	最后的	星期	向下	在	巴尔拉纳尔德	我	听到	一个	朗姆酒	纱	关于	一个	偷渡者	船上	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tʃuːkə] ['rɪvə(r)] - [s'tiːməz] ;

of	**the**	**Echuca**	**river**	**-**	**steamers**	**;**
的	这	埃丘卡	河	-	蒸汽船	;

但上周我在巴尔拉纳尔德听到了一个关于埃丘卡河轮船上的偷渡者的离奇故事；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)]

they	**never**	**knew**	**he**	**was**	**aboard**	**until**	**they**	**heard**	**him**	**go**	**overboard**	**just**	**the**	**other**
他们	绝不	知道	他	曾是	船上	直到	他们	听到	他	去	落水	只是	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ˌbæl'rænəld] .

side	**of**	**Balranald**	**.**
边	的	巴尔拉纳尔德	.

直到他们在巴尔拉纳尔德岛的另一边听到他落水的声音，他们才知道他当时在船上。

[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mʌstə] [ænd; ənd] [faʊnd]

Then	**they**	**thought**	**it**	**was**	**one**	**of**	**themselves**	**,**	**until**	**they**	**mustered**	**and**	**found**
然后	他们	想法	它	曾是	一	的	他们自己	,	直到	他们	集结	和	成立

[nʌn] ['mɪsɪŋ] ;

none	**missing**	**;**
没有任何	丢失的	;

后来他们以为是自己人丢了，直到他们集合起来才发现没有人失踪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒg] ,

and	**then**	**they**	**all**	**swore**	**it**	**was**	**a**	**log**	**,**
和	然后	他们	全部	发誓	它	曾是	一个	日志	,

然后他们都信誓旦旦地说那是一根原木。

[ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [huːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

except	**the**	**man**	**at**	**the**	**wheel**	**who'd**	**seen**	**it**	**;**
除了	这	男人	在	这	车轮	谁会	已见	它	;

除了开车的那个目睹此事的人；

[səʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][rest] — [bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ]['dɪd(ə)nt] !

so	**I**	**pretended**	**to**	**think**	**with**	**the**	**rest**	**—**	**but**	**you**	**bet**	**I**	**didn't**	**!**
所以	我	假装	到	思考	和	这	休息	—	但	你	赌注	我	没有	!

所以我假装和其他人一样思考——但你肯定我并没有！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] ,

I	**went**	**down**	**the**	**river**	**on**	**the**	**off**	**-**	**chance**	**,**
我	去	向下	这	河	在	这	离开	-	机会	,

我抱着试试看的态度顺流而下，

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][let][ɒn] [huː] [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

but	**I**	**never**	**let**	**on**	**who**	**I**	**hoped**	**it**	**might**	**be**	**.**
但	我	绝不	让	在	WHO	我	希望	它	可能	是	.

但我从未透露过我希望是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɒgi] [huːz] [swæg][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

And	**what**	**with**	**a**	**swaggy**	**whose**	**swag**	**had**	**been**	**stolen**	**,**
和	什么	和	一个	时髦的	谁	纪念品	有	到过	被盗	,

而且，还有一个家伙的潮物被偷了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hi:; hi][swɔ:(r)][hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'ti:] ,

and	his	description	of	the	man	who	he	swore	had	stolen	it	,
和	他的	描述	的	这	男人	WHO	他	发誓	有	被盗	它	,

以及他对那个他发誓要偷走它的人的描述，

[ai][æt; ət][lɑ:st][gɒt][ɒn][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [aɪv] [lɒst] .

I	at	last	got	on	the	tracks	of	the	man	I've	lost	.
我	在	最后的	得到	在	这	轨道	的	这	男人	我已经丢失的		.

我终于找到了我失去的那个人的踪迹。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] ; [ðæt] [si:md] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;

He	was	said	to	be	an	oldish	man	;	that	seemed	good	enough	;
他	曾是	说	到	是	一个	有点老了	男人	;	那	似乎	好的	足够的	;

据说他年纪比较大了；这似乎就足够了；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['əʊldɪʃ] [men] , [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . "

they	were	both	of	them	oldish	men	,	the	two	that	had	escaped	.	"
他们	是	两个都	的	他们	有点老了	男人	,	这	二	那	有	逃脱	.	"

逃跑的那两个人都是年纪比较大的老人。

" [ðə; ði] [tu:] ! " [kraɪd] ['mɔɪjə][ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	two	!	"	cried	Moya	in	high	excitement	.
"	这	二	!	"	哭	莫亚	在	高的	激动	.

“那两个！”莫亚兴奋地喊道。

" [ðə; ði] [tu:] !

"	The	two	!
"	这	二	!

“这两个！

[aɪ] [ki:p] [fər'get] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

I	keep	forgetting	there	were	two	of	them	;
我	保持	遗忘	那里	是	二	的	他们	;

我总是忘记他们有两个；

[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sed] [səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

you	see	you	never	said	so	when	you	came	to	the	station	.	"
你	看	你	绝不	说	所以	什么时候	你	来了	到	这	车站	.	"

你看，你来车站的时候可没这么说过。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , " [kən'fest] [ðə; ði] [krest] - ['fɔ:lən] ['sɑ:dʒənt] .

"	I	wanted	to	keep	it	all	to	myself	,	"	confessed	the	crest	-	fallen	sergeant	.
"	我	通缉	到	保持	它	全部	到	我	,	"	坦白	这	波峰	-	倒下	军士	.

“我本来想把这一切都藏在心里，”沮丧的中士坦白道。

" [aɪ]['əʊnli][təʊld] [tu:] ['lɪvɪŋ] [men] [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] .

"	I	only	told	two	living	men	who	I	thought	it	was	that	I	was	after	.
"	我	仅有的	讲述	二	活的	男人	WHO	我	想法	它	曾是	那	我	曾是	后	.

“我只告诉了两个我认为我要找的人，而他们还活着。”

[wʌn] [wɒz; wəz][maɪ] [sʌb] — [hu:] [gest] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] . "

One	was	my	sub	—	who	guessed	—	and	the	other	was	Mr	.	Rigden	.	"
一	曾是	我的	子	—	WHO	猜对了	—	和	这	其他	曾是	先生	.	里格登	.	"

其中一位是我的替补——他猜对了——另一位是里格登先生。

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [ɪ'skeɪpt] ['enɪθɪŋ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ? "

"	Were	the	two	men	who	escaped	anything	like	each	other	?	"
"	是	这	二	男人	WHO	逃脱	任何事物	喜欢	每个	其他	?	"

“那两个逃脱的人有什么相似之处吗？”

" [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][əʊld][lægz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] , [ænd; ənd][bəuθ][suː'pɪəriə(r)][men]
" Well , they were both old lags from the Success , and both superior men
" 出色地 , 他们 是 两个都 老的 滞后 从 这 成功 , 和 两个都 优越的 男人
[æt; ət][wʌn] [taɪm] ;
at one time ;
在 一 时间 ;

“嗯，他们都是来自‘成功号’的老水手，而且都曾是杰出的人物；

[əʊld] [pə'tɪkjələz] [huːd] [biːn] [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
old particulars who'd been chained together , as you might say , for years ;
老的 细节 谁会 到过 连锁 一起 , 作为 你 可能 说 , 为了 年 ;

就像你可以说的那样，一群老家伙被束缚在一起多年；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [biːt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪp] .
and I suppose that sort of thing does beat a man down into a type .
和 我 认为 那 种类 的 事物 做 打 一个 男人 向下 进入 一个 类型 .

我想，那种事确实会把人定型成某种类型。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] ['frendʃɪp] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]
However , their friendship didn't go
然而 , 他们的 友谊 没有 去

然而，他们的友谊并没有结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ;
for much when they got outside ;
为了 很多 什么时候 他们 得到 外部 ;

当他们走到外面时，情况就大为改善了；

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪpsi] [mɑːrks] ['məːdə] ['kæptɪn] ['boʊvɪl][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['iːmjuːz] [egz] [ɑː(r); ə(r)]['iːmjuːz]
for Gipsy Marks murdered Captain Bovill as sure as emu's eggs are emu's
为了 吉普赛人 分数 被谋杀 队长 博维尔 作为 当然 作为 鸸鹋的 鸡蛋 是 鸸鹋的
[egz] ! "
eggs ! "
鸡蛋 ! "

吉普赛·马克斯谋杀了博维尔船长，这一点毋庸置疑，就像鸸鹋蛋就是鸸鹋蛋一样！

" ['məːdə] [hɪm] ! " [gɑːspt] ['mɔɪjə] ;
" Murdered him ! " gasped Moya ;
" 被谋杀 他 ! " 倒吸一口气 莫亚 ;

“杀了他！”莫亚喘着气说；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [riːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [wɪð] [ðə; ði]
and her brain reeled to think of the hours she had spent with the
和 她 脑 卷曲 到 思考 的 这 小时 她 有 花费 和 这
['mɜːdərə(r)] .
murderer .
凶手 .

一想到自己和凶手共度的那些时光，她的大脑就一片混乱。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
But all was clear to her now ,
但 全部 曾是 清除 到 她 现在 ,

但现在她一切都明白了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
from the way in which Rigden had been imposed upon in the beginning ,
从 这 方式 在 哪个 里格登 有 到过 强加 之上 在 这 开始 ,

从里格登最初遭受的欺凌方式来看，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɒstərz] [ˈɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əʊn] [hɪmˈself] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə]

to	the	impostor's	obstinate	and	terrified	refusal	to	own	himself	as	such	to
到	这	冒名顶替者的	顽固	和	恐惧	拒绝	到	自己的	他自己	作为	这样的	到

[ðə; ði] [ˈveri] [end] .

the	very	end	.
这	非常	结尾	.

直到最后，冒名顶替者仍然顽固而恐惧地拒绝承认自己的身份。

" [jes] , [ˈməːdə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌri] ; [ðə; ði] [ˈbɑːdiz] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [biːn]

"	Yes	,	murdered	him	on	the	other	side	of	the	Murray	;	the	body's	only	just	been
"	是的	,	被谋杀	他	在	这	其他	边	的	这	默里	;	这	身体的	仅有的	只是	到过

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

“是的，他在墨累河对岸被谋杀了；尸体刚刚被发现；

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərərz] [slɪpt] [θruː] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ,

and	meanwhile	the	murderer's	slipped	through	my	fingers	,	"	said	the	sergeant	,
和	同时	这	凶手的	滑倒了	通过	我的	手指	,	"	说	这	军士	,

[ˈsaʊəli] ;

sourly	;
酸涩地	;

“与此同时，凶手却从我指缝间溜走了，”警长酸溜溜地说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈboʊvɪl][ai][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː]

"	for	if	it	wasn't	poor	old	Bovill	I	was	after	,	at	all	events	it
"	为了	如果	它	不是	贫穷的	老的	博维尔	我	曾是	后	,	在	全部	活动	它

[wɒz; wəz] [ˈdʒɪpsi] [mɑːrks] .

was	Gipsy	Marks	.
曾是	吉普赛人	分数	.

“即便我不是要找可怜的老博维尔，至少也是要找吉普赛·马克斯。”

" [ˈmɔɪjə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Moya	sprang	to	her	feet	.
"	莫亚	弹簧	到	她	脚	.

莫亚猛地站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæznt] [slɪpt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] [æt; ət][ɔːl] ,

"	It	was	,	"	she	cried	;	"	but	he	hasn't	slipped	through	your	fingers	at	all	,
"	它	曾是	,	"	她	哭	;	"	但	他	还没有	滑倒了	通过	你的	手指	在	全部	,

[ənˈles] [hiːz] [ded] .

unless	he's	dead	.
除非	他是	死的	.

“确实如此，”她喊道；“但他根本没有从你手中溜走，除非他已经死了。”

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [wen] [ai] [left] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] . "

He	wasn't	when	I	left	him	two	or	three	hours	ago	.	"
他	不是	什么时候	我	左边	他	二	或者	三	小时	前	.	"

两三个小时前我离开他的时候，他不是这样的。

" [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm] ? "

"	When	you	left	him	?	"
"	什么时候	你	左边	他	?	"

你什么时候离开他的?

" [jes] , [ai] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	Yes	,	I	found	him	,	and	was	with	him	all	the	morning	.
"	是的	,	我	成立	他	,	和	曾是	和	他	全部	这	早晨	.

“是的，我找到他了，并且和他在一起待了一整个上午。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 215]
" [页 -]

[第215页]

" [ɪn][blaɪnd][mænz] [blɒk] — [wɪð] [ðæt] ['rʌfiən] ? "
" In Blind Man's Block — with that ruffian ? "
" 在 瞎的 男人的 堵塞 — 和 那 痞子 ? "

“在盲人街区——和那个恶棍一起？”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][maɪ]['wɔːtə(r)] - [bæg] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv]
" He took my horse and my water - bag , and left me there to die of
" 他 采取 我的 马 和 我的 水 - 包 , 和 左边 我 那里 到 死 的
[θɜːst] ;
thirst ;
口渴 ;

“他拿走了我的马和我的水袋，把我丢在那里等死；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)] [hɔːs] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ! "
but the dear horse turned the tables on him — poor wretch ! "
但 这 亲爱的 马 转向 这 表格 在 他 — 贫穷的 可怜虫 ! "

但是，这匹可怜的马却反过来捉弄了他——真是个可怜的家伙！

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ! "
" And you never told me ! "
" 和 你 绝不 讲述 我 ! "

“你竟然从来没告诉我！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I am trying to tell you now .
" 我 是 尝试 到 告诉 你 现在 .

我现在正试图告诉你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] .
" And he let her finish .
" 和 他 让 她 结束 .

他让她说完。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .
But she would not let him go .
但 她 会 不是 让 他 去 .

但她不肯放他走。

" [dɪə(r)] ['sɑːdʒənt] ['hɑːrknəs] ,
" Dear Sergeant Harkness ,
" 亲爱的 军士 哈克尼斯 ,

亲爱的哈克尼斯中士，

[ai] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['pɪti] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn]
I can't pretend to have an ounce of pity left for that dreadful being in
我 不能 假装 到 有 一个 盎司 的 遗憾 左边 为了 那 可怕 存在 在
[blaɪnd][mænz] [blɒk] .
Blind Man's Block .
瞎的 男人的 堵塞 .

我无法假装对盲人街区里那个可怕的家伙还有一丝怜悯之心。

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [tuː] !
A murderer , too !
一个 凶手 , 也 !

他还是个杀人犯！

[æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv][mɔː(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
At **least** **I** **have** **more** **pity** **for** **some** **one** **else** **,**
在 至少 我 有 更多的 遗憾 为了 一些 一 别的 ,

至少我对别人还有更多同情心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] . "
and **you** **must** **let** **me** **take** **him** **away** **before** **you** **go** **.** **"**
和 你 必须 让 我 拿 他 离开 前 你 去 . "

你走之前一定要让我把他带走。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [krɒs] . "
" **Impossible** **,** **my** **dear** **young** **lady** **—** **that** **is** **,** **before** **communicating** **with** **Mr** **.** **Cross** **.** **"**
" 不可能的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 那 是 , 前 沟通 和 先生 . 叉 . "

“不可能，我亲爱的年轻女士——也就是说，在与克罗斯先生沟通之前不可能。”

" [ə'baʊt] [beɪl] ? "
" **About** **bail** **?** **"**
" 关于 保释 ? "

关于保释?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [nemd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" **What** **was** **the** **amount** **named** **this** **morning** **?** **"**
" 什么 曾是 这 数量 命名 这 早晨 ? "

今天早上公布的金额是多少?

" ['fɪfti] [paʊndz] . "
" **Fifty** **pounds** **.** **"**
" 五十 磅 . "

“五十英镑。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek]
" **Give** **me** **a** **sheet** **of** **paper** **and** **a** **stamp** **,** **and** **I'll** **write** **a** **cheque**
" 给 我 一个 床单 的 纸 和 一个 邮票 , 和 患病的 写 一个 查看
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

“给我一张纸和一枚邮票，我自己就能写支票。”

" ['hɑːrknəs] [kən'sɪdəd] .
" **Harkness** **considered** **.**
" 哈克尼斯 经过考虑的 .

哈克尼斯考虑过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

" ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **Certainly** **that** **could** **be** **done** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **.**
" 当然 那 可以 是 完毕 , " 他 说 在 长度 .

“当然可以做到，”他详细地说道。

" [ðen] ['kwɪkli] — ['kwɪkli] !
" **Then** **quickly** **—** **quickly** **!**
" 然后 迅速地 — 迅速地 !

“那就快点——快点！”

" [jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [hɪm] ;
" Yet even when it was done she detained him ;
" 然而 甚至 什么时候 它 曾是 完毕 她 被拘留 他 ;

“然而，即便事情已经完成，她还是把他留了下来；

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [kiː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
even when he put a big key into her hand .
甚至 什么时候 他 放 一个 大的 钥匙 进入 她 手 .

即使他把一把大钥匙放在她手里。

" [mʌst; məst] [ðɪs] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] — ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ?
" Must this go further — before the magistrates — after you have found him ?
" 必须 这 去 更远 — 前 这 地方法官 — 后 你 有 成立 他 ?

“找到他之后，这件事一定要进一步闹到地方官那里去吗？”

" ['hɑːrknəs] ['hɑːd(ə)nd] .
" Harkness hardened .
" 哈克尼斯 硬化 .

哈克尼斯变得冷酷无情。

" [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
" The offence is the same .
" 这 罪行 是 这 相同的 .

“罪行是一样的。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] . "
I'm afraid it must . "
我是 害怕的 它 必须 . "

恐怕必须如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [saɪd] ['mɔɪjə] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp]
" It will make it very unpleasant for me , " sighed Moya , " when I come up
" 它 将要 制作 它 非常 令人不快的 为了 我 , " 叹了口气 莫亚 , " 什么时候 我 来 向上
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“我上来之后会很不高兴的，”莫亚叹了口气说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [faʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn]
And when I've found him for you — and undone anything that was done
和 什么时候 我已经 成立 他 为了 你 — 和 未完成 任何事物 那 曾是 完毕
— [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [əd'mɪt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] — [aɪ] — [wel] ,
— though I don't admit that anything was — I — well ,
— 尽管 我 不 承认 那 任何事物 曾是 — 我 — 出色地 ,

当我为你找到他之后——并且撤销了所有已经发生的事情——虽然我不承认曾经发生过什么——我——好吧，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ! "
I really think you might ! "
我 真的 思考 你 可能 ! "

我觉得你很有可能！

" [maɪt] [wɒt] ? "
" Might what ? "
" 可能 什么 ? "

“可能什么？”

" [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ! "
" Withdraw the charge ! "
" 提取 这 收费 ! "

撤销指控！

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [træks] [wɜːrnt] [hɪz; ɪz] .
" But those tracks weren't his .
" 但 那些 轨道 不是 他的 .

但那些曲目不是他的。

['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [meɪd] [ðem; ðəm] .
Mr . Rigden made them .
先生 . 里格登 制成 他们 .

它们是里格登先生制作的。

[hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
He shouldn't have done that . "
他 不应该 有 完毕 那 . "

他不该那样做。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['ʃudnt] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "
" Of course he shouldn't — if he did . "
" 的 课程 他 不应该 — 如果 他 做过 . "

“他当然不应该——如果他真的那样做了的话。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] , [mɪs] ['beθjuːn] .
" But of course he did , Miss Bethune .
" 但 的 课程 他 做过 , 错过 贝休恩 .

“但他当然做了，贝休恩小姐。”

[aɪv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .
I've known Mr . Rigden for years ; we used to be very good friends .
我已经 已知 先生 . 里格登 为了 年 ; 我们 用过的 到 是 非常 好的 朋友们 .

我认识里格登先生很多年了；我们以前是很好的朋友。

[aɪ] ['ʃudnt] [spiːk]
I shouldn't speak
我 不应该 说话

我不应该说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[æz; əz][aɪ][duː; də] [ən'les] [aɪ] [spəʊk] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
as I do unless I spoke by the book .
作为 我 做 除非 我 辐 经过 这 书 .

除非我按章办事，否则我都会这么做。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
But — why on earth did he go and do a thing like that ?
但 — 为什么 在 地球 做过 他 去 和 做 一个 事物 喜欢 那 ?

但是——他到底为什么要去做那样的事呢?

" ['mɔɪjə] [pɔːzd] .
" Moya paused .
" 莫亚 暂停 .

莫亚停顿了一下。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] ? "
" If I tell you will you never tell a soul ? "
" 如果 我 告诉 你 将要 你 绝不 告诉 一个 灵魂 ? "

“如果我告诉你，你一定会永远不告诉任何人吗？”

" ['nevə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ræʃ] ['sɑːdʒənt] .
" Never , " said the rash sergeant .
" 绝不 , " 说 这 皮疹 军士 .

“绝不，”鲁莽的警官说道。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
" Then he was imposed upon .
" 然后 他 曾是 强加 之上 .

然后他被人欺骗了。

[ðə; ði] [retʃ] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] — [hæd; həd][sʌm; səm][kleɪm] — [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
The wretch pretended he — had some claim — I cannot tell you what .
这 可怜虫 假装 他 — 有 一些 宣称 — 我 不能 告诉 你 什么 .

这个可怜虫假装他有某种权利——但我不能告诉你是什么。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
I can tell you no more .
我 能 告诉 你 不 更多的 .

我不能再告诉你更多了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] ['laɪftaɪm] ;
" It was provokingly little to have to keep secret for lifetime ;
" 它 曾是 挑衅地 小的 到 有 到 保持 秘密 为了 寿命 ;

“这么小的事情却要保守一辈子秘密，真是令人恼火；

[jet] ['hɑːrknəs] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] .
yet Harkness was glad to hear even this .
然而 哈克尼斯 曾是 高兴的 到 听到 甚至 这 .

然而，哈克尼斯听到这话也很高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" It was the only possible sort of explanation , " said he .
" 它 曾是 这 仅有的 可能的 种类 的 解释 , " 说 他 .

“这是唯一可能的解释，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][ɪk'spleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , " [saɪd] ['mɔɪjə] ,
" But it won't explain enough for the world , " sighed Moya ,
" 但 它 惯于 解释 足够的 为了 这 世界 , " 叹了口气 莫亚 ,

“但这不足以向世人解释清楚，”莫亚叹了口气。

[səʊ] ['miːnɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] .
so meaningly that the sergeant asked her what she did mean .
所以 有意义的 那 这 军士 问 她 什么 她 做过 意思是 .

这句话意味深长，以至于警官问她到底是什么意思。

" [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [get] [ɒf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I must really get off , " he added .
" 我 必须 真的 得到 离开 , " 他 额外 .

“我真的得下车了，”他补充道。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Then I'll be plain with you , " cried the girl .
" 然后 患病的 是 清楚的 和 你 , " 哭 这 女孩 .

“那我就直说了，”女孩喊道。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðəʊz] [træks] [wɜː(r); wə(r)]
" Either you must withdraw this charge , and pretend that those tracks were
" 任何一个 你 必须 提取 这 收费 , 和 假装 那 那些 轨道 是
['dʒenjuɪn] ,
genuine ,
真的 ,

“要么你撤销这项指控，并假装那些录音是真的，

[ɔː(r)][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
or I can never come up here to live !
或者 我 能 绝不 来 向上 这里 到 居住 !

否则我就永远无法来这里生活了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvliɪst] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [θret] .
" And she looked her loveliest to emphasise the threat .
" 和 她 看起来 她 最可爱的 到 强调 这 威胁 .

“为了强调威胁，她特意打扮得最漂亮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

" [ai][mʌst; məst] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rɪgdən] [ə'baʊt] [ðæt] , " [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['hɑːrknəs] [wʊd]
" I must see Mr . Rigden about that , " was , however , all that Harkness would
" 我 必须 看 先生 . 里格登 关于 那 , " 曾是 , 然而 , 全部 那 哈克尼斯 会
[ˌvaʊtʃ'seɪf] .
vouchsafe .
vouchsafe .

“我必须就此事去见见里格登先生，”然而，哈克尼斯只肯透露这么一句。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[ðæts] ['əʊnli][feə(r)] .
That's only fair .
那就是 仅有的 公平的 .

这很公平。

['miːnwaɪl] — [ai] — [trʌst] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] ['hɑːrknəs] .
Meanwhile — I — trust you , Sergeant Harkness .
同时 — 我 — 相信 你 , 军士 哈克尼斯 .

与此同时——我——相信你，哈克尼斯警官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第9/9页

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [jet] ['trʌstɪd] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [mæn] !
And I never yet trusted the wrong man !
和 我 绝不 然而 可信 这 错误的 男人 !

而且我从未错信过任何人!

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔɪəz] [lɑːst] [wɜːd] .
" That was Moya's last word .
" 那 曾是 莫亚的 最后的 单词 .

“那是莫亚的遗言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [truː] .
It is therefore a pity that it was not strictly true .
它 是 所以 一个 遗憾 那 它 曾是 不是 严格 真的 .

因此，令人遗憾的是，这并非完全属实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [raɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [raɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] -
It was a wonderful ride they had together , that ride between the police -
它 曾是 一个 精彩的 骑 他们 有 一起 , 那 骑 之间 这 警察 -
['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
barracks and the station ,
兵营 和 这 车站 ,

他们一起度过了一段美好的时光，从警察营房到车站的那段路程。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['draʊzi] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪntuː] [kuːl] [swiːt] [naɪt] .
and from drowsy afternoon into cool sweet night .
和 从 昏昏欲睡 下午 进入 凉爽的 甜的 夜晚 .

从昏昏欲睡的午后到凉爽甜蜜的夜晚。

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪts] [tʃɜːrpt] [ðeə(r)] ['welkəm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['baʊndri] ,
The crickets chirped their welcome on the very boundary ,
这 蟋蟀 啁啾 他们的 欢迎 在 这 非常 边界 ,

蟋蟀在边界处鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɔɪjə][hæd; həd] [siːn] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
and the same stars came out that Moya had seen swept away in the morning ,
和 这 相同的 明星 来了 出去 那 莫亚 有 已见 扫荡 离开 在 这 早晨 ,

而那些莫亚号早上看到被扫去的星星，又都出现了。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ə'gen] .
one by one again .
一 经过 一 再次 .

一个接一个地重复。

[ðen] [ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
Then the moon came up with a bound ,
然后 这 月亮 来了 向上 和 一个 边界 ,

然后月亮蹦蹦跳跳地升了起来，

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][paɪn] - [triːz] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,
but hung a little as though caught in some pine - trees on the horizon ,
但 悬挂 一个 小的 作为 尽管 捕捉 在 一些 松树 - 树木 在 这 地平线 ,

但它却略微悬在空中，仿佛被地平线上的松树遮住了一样。

[ðæt] [siːmd] [skrætʃt] [ə'pɒn] [ɪts] [dɪsk] .
that seemed scratched upon its disc .
那 似乎 刮痕 之上 它是 光盘 .

光盘上似乎有划痕。

[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [həʊm] ,

And	Moya	remarked	that	they	were	very	near	home	,
和	莫亚	评论	那	他们	是	非常	靠近	家	,

莫亚说，他们离家很近了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [wɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm]

with	such	a	wealth	of	tenderness	in	the	supreme	word	that	a	mist	came
和	这样的	一个	财富	的	压痛	在	这	最高	单词	那	一个	薄雾	来了

['əʊvə(r)] - [aɪz] .

over	Rigden's	eyes	.
超过	-	眼睛	.

至高无上的语言中蕴含着如此丰富的温柔，以至于里格登的眼睛都蒙上了一层雾气。

" [θæŋk] [gɒd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

"	Thank	God	,	"	said	he	,	"	that	I	have	lived
"	感谢	上帝	,	"	说	他	,	"	那	我	有	居住地

“感谢上帝，”他说，“我活了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "

to	hear	you	call	it	so	,	even	if	it	never	is	to	be	.	"
到	听到	你	称呼	它	所以	,	甚至	如果	它	绝不	是	到	是	.	"

听到你这样说，即使它永远不会发生，我也感到欣慰。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	But	it	is	—	it	is	.
"	但	它	是	—	它	是	.

但事实的确如此。

['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊm] ! "

Our	own	dear	home	!	"
我们的	自己的	亲爱的	家	!	"

我们亲爱的家！

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

"	We	shall	see	.	"
"	我们	将	看	.	"

“我们拭目以待。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːlɪŋ] ? "

"	What	do	you	mean	,	darling	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你这话是什么意思？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['θɪədɔ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . "

"	I	am	going	to	tell	Theodore	the	whole	thing	.	"
"	我	是	去	到	告诉	西奥多	这	所有的	事物	.	"

“我要把整件事都告诉西奥多。”

" ['ɑːftə(r)] [aɪv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [niːd] ['evə(r)]

"	After	I've	taken	such	pains	to	make	it	certain	that	none	of	them	need	ever
"	后	我已经	已采取	这样的	疼痛	到	制作	它	肯定	那	没有任何	的	他们	需要	曾经

[nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] ? "

know	a	word	?	"
知道	一个	单词	?	"

“我费了这么大劲，确保他们一个字都不需要知道？”

" [jes] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]

"	Yes	;	he	shall	know	;	he	can	do	what	he	thinks	fit	about	letting	it	go
"	是的	;	他	将	知道	;	他	能	做	什么	他	思考	合身	关于	出租	它	去

['eni] ['fɜːðə(r)] .

any	further	.
任何	更远	.

“是的；他应该知道；他可以自行决定是否让事情继续发展下去。”

" ['mɔɪjə] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Moya	was	silent	for	a	little	.
"	莫亚	曾是	沉默的	为了	一个	小的	.

莫亚沉默了一会儿。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	You're	right	,	"	she	said	at	last	.
"	你是	正确的	,	"	她	说	在	最后的	.

“你说得对，”她最后说道。

" [aɪ] [nəʊ] ['θɪədɔ] .

"	I	know	Theodore	.
"	我	知道	西奥多	.

我认识西奥多。

[hiːl] ['nevə(r)] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiːl] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] . "

He'll	never	breathe	it	;	but	he'll	think	all	the	more	of	you	,	dearest	.	"
地狱	绝不	呼吸	它	;	但	地狱	思考	全部	这	更多的	的	你	,	亲爱的	.	"

他永远不会吸入它；但他会更加想念你，亲爱的。

" [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	I	owe	it	to	him	.
"	我	欠	它	到	他	.

“我欠他的。”

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] .

I	owe	it	to	you	all	,	and	to	myself	.
我	欠	它	到	你	全部	,	和	到	我	.

我亏欠你们所有人，也亏欠我自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [frɔːd] , ['mɔɪjə] . "

I	am	not	naturally	a	fraud	,	Moya	.	"
我	是	不是	自然	一个	欺诈罪	,	莫亚	.	"

莫亚，我天生不是个骗子。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	On	the	other	hand	,	it	was	very	natural	not	to	speak	of	such	a	thing	.	"
"	在	这	其他	手	,	它	曾是	非常	自然的	不是	到	说话	的	这样的	一个	事物	.	"

“另一方面，人们自然而然地就不会谈论这种事情。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	But	it	was	wrong	.
"	但	它	曾是	错误的	.

但这是错误的。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	knew	it	at	the	time	.
我	知道	它	在	这	时间	.

我当时就知道。

['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] — —

Only	I	could	not	risk	—	—
仅有的	我	可以	不是	风险	—	—

只有我不能冒这个险——

" ['mɔɪjə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swɪtʃ] .
" **Moya touched his lips with her switch .**
" 莫亚 感动 他的 嘴唇 和 她 转变 .

莫亚用她的树枝轻触他的嘴唇。

" [hʌʃ] , [sɜː(r)] !
" **Hush , sir !**
" 嘘 , 先生 !

“嘘，先生！”

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [pɑːt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] — [kwaɪt] — [fə'gɪv] .
That's the one part I shall never — quite — forgive .
那就是 这 一 部分 我 将 绝不 — 相当 — 原谅 .

这是我永远——确切地说——无法原谅的一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

[第220页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .
" **But you have taught me a lesson .**
" 但 你 有 教授 我 一个 课 .

但你给我上了一课。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kiːp] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! "
I shall never keep another thing back from you in all my life ! "
我 将 绝不 保持 其他 事物 后退 从 你 在 全部 我的 生活 ! "

我这辈子再也不会对你隐瞒任何事情了！

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hɒrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['dɑːlɪŋ] !
" **And I will never be horrid to you again , darling !**
" 和 我 将要 绝不 是 可怕的 到 你 再次 , 亲爱的 !

“我以后再也不会对你那么坏了，亲爱的！”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][bəuθ] [ruːlz] ;
But of course there will be exceptions to both rules ;
但 的 课程 那里 将要 是 例外情况 到 两个都 规则 ;

当然，这两条规则都会有例外；

[tuː; tə] [jɔːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] (
to yours because there are some things which wouldn't be my business (
[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]) ;
but this wasn't one of them) ;
但 这 不是 一 的 他们) ;

这取决于你，因为有些事情不关我的事（但这件事不属于其中之一）；

[tuː; tə][maɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] — [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['tempəz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]
to mine , because — well — we none of us have the tempers of angels
到 矿 , 因为 — 出色地 — 我们 没有任何 的 我们 有 这 脾气 的 天使
. "
: "
. "

对我来说，因为——嗯——我们谁的脾气都不像天使一样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd][mɔː(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] !
" **But you have been my good angel already — and more — so much more !**
" 但 你 有 到过 我的 好的 天使 已经 — 和 更多的 — 所以 很多 更多的 !

但是你已经是我的好天使了——而且远不止如此！

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] - ['pædək] [geɪt] .
" They came to the home - paddock gate .
" 他们 来了 到 这 家 - 围场 门 .

他们来到了主场围栏的门口。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] .
The moon was high above the pines .
这 月亮 曾是 高的 多于 这 松树 .

月亮高悬在松树之上。

[ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lesə(r)] [laɪts] , [ðə; ði] ['ɜːθli] [laɪts] , [bʌt; bət][ɔːl] [els] [wɒz; wəz]
Underneath there were the lesser lights , the earthly lights , but all else was
下 那里 是 这 较少 灯 , 这 尘世的 灯 , 但 全部 别的 曾是
[sə'lestiəl] [piːs] .
celestial peace .
天体 和平 .

下面还有一些较小的光，尘世的光，但除此之外，一切都是天上的宁静。

" [aɪ] [həʊp] ['ðer] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [stɪl] , " [sed] ['mɔɪjə] .
" I hope they're not looking for me still , " said Moya .
" 我 希望 它们是 不是 寻找 为了 我 仍然 , " 说 莫亚 .

“我希望他们已经不再找我了，”莫亚说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
" If they are I must go and look for them . "
" 如果 他们 是 我 必须 去 和 看 为了 他们 . "

“如果他们真是我，我必须去找他们。”

" [aɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] .
" I won't let you .
" 我 惯于 让 你 .

“我不会让你得逞的。”

[ɪts] [tuː] [swiːt] — [ðə; ði] [paɪnz] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['evriθɪŋ] .
It's too sweet — the pines — the moonlight — everything .
它是 也 甜的 — 这 松树 — 这 月光 — 一切 .

太美好了——松树——月光——一切的一切。

" [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsted] , [wɪð] [iːtʃ] [ruːf] ['biːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
" They rode up to the homestead , with each roof beaming to the moon .
" 他们 骑 向上 到 这 家园 , 和 每个 屋顶 光芒四射 到 这 月亮 .

他们骑马来到农舍，每间屋顶都沐浴着月光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['tɔːræk] , " [saɪd] ['rɪgdən] .
" Not much of a place for the belle of Toorak , " sighed Rigden .
" 不是 很多 的 一个 地方 为了 这 美女 的 图拉克 , " 叹了口气 里格登 .

“对于图拉克的美人来说，这里可不是什么好地方。”里格登叹了口气。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "
But , of all places , the place for me ! "
但 , 的 全部 地方 , 这 地方 为了 我 ! "

但是，偏偏是这里，最适合我！

" [jʊr; jər] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [aɪvz] , " [lɑːft] ['rɪgdən] [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
" You're as keen as Ives , " laughed Rigden as he helped her to
" 你是 作为 敏锐的 作为 艾夫斯 , " 笑了 里格登 作为 他 帮助 她 到
[dɪs'maʊnt] .
dismount .
下马 .

“你和艾夫斯一样热情，”里格登笑着说，一边帮她下马。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [tʃəʊk] [juː; jʊ] [ɒf] !
" And I was so afraid the place would choke you off !
" 和 我 曾是 所以 害怕的 这 地方 会 呛 你 离开 !

“我当时真害怕这个地方会让你窒息！”

" ['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] ['mɪstə(r)] .
" OTHER BOOKS BY MR .
" 其他 图书 经过 先生 .

“先生的其他著作

['hɔːrnʌŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

" - [peˈkɑːviː] - [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['sɪərɪəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]
" ' Peccavi ' is at once the most serious and the strongest novel that has
" - 佩卡维 - 是 在 一次 这 最多 严肃的 和 这 最强 小说 那 有
['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pen] . . . .
issued from Mr . Hornung's engaging pen . . . .
发布 从 先生 . - 引人入胜 笔 . . . .

《罪孽》既是霍恩先生笔下最严肃也是最有力的小说.....

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['stɔːri] .
A striking and admirable story .
一个 引人注目 和 令人钦佩的 故事 .

一个引人入胜、令人钦佩的故事。

" — [ðə; ðɪ] [spek'teɪtə(r)] .
" — The Spectator .
" — 这 旁观者 .

——《旁观者》

[peˈkɑːviː]
PECCAVI
佩卡维

佩卡维

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɜːrɪŋ] ['pɑːsn] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] , ['stændɪŋ] [ə'luːf] ,
" It must be said that the erring parson is a fine figure , standing aloof ,
" 它 必须 是 说 那 这 犯错 牧师 是 一个 美好的 数字 , 常设 超然 ,

“必须承认，这位犯错的牧师是一个颇具魅力的人物，他超然物外，置身事外。”

[jet] ['nevə(r)] ['pæsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['sɒlətjuːd] .
yet never passive in his awful solitude .
然而 绝不 被动的 在 他的 可怕 孤独 .

但他从未在可怕的孤独中感到消极。

[hiː; hi] [wɜːks] [aʊt] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk] [wei] .

He	works	out	a	grand	and	unselfish	salvation	in	an	heroic	way	.
他	作品	出去	一个	盛大	和	无私	救恩	在	一个	英勇	方式	.

他以英勇的方式，成就了一场伟大而无私的救赎。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	.
雅典娜神庙	.

雅典娜神庙。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['nɒv(ə)lz] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['ɔːtəm] .

"	One	of	the	strongest	novels	published	this	autumn	.
"	一	的	这	最强	小说	已发布	这	秋天	.

“今年秋季出版的最优秀的小说之一。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['hɔːrnʌŋ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [step] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]

In	it	Mr	.	Hornung	has	taken	a	long	step	forward	in	his	work	as	a
在	它	先生	.	霍农	有	已采取	一个	长的	步	向前	在	他的	工作	作为	一个

['nɒvəlɪst] . . . .

novelist	.	.	.	.
小说家	.	.	.	.

在这部作品中，霍农先生的小说创作生涯向前迈出了一大步.....

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːpəs] . . . .

Here	at	last	is	a	novel	of	power	and	purpose	.	.	.	.
这里	在	最后的	是	一个	小说	的	力量	和	目的	.	.	.	.

终于出现了一部充满力量和意义的小说.....

[ɪn] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

In	vividness	of	writing	the	book	is	remarkable	.
在	生动性	的	写作	这	书	是	卓越	.

这本书的文笔生动传神，令人叹为观止。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

"	—	The	Outlook	.
"	—	这	前景	.

——《展望》

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['nɒv(ə)lz] .

"	One	of	the	strongest	and	most	touching	of	recent	novels	.
"	一	的	这	最强	和	最多	接触	的	最近的	小说	.

“近年来最有力、最感人的小说之一。”

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [fɔːl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [breɪv] ,

Describes	the	moral	fall	of	an	English	clergyman	and	his	strange	,	brave	,
描述	这	道德	落下	的	一个	英语	牧师	和	他的	奇怪的	,	勇敢的	,

描述了一位英国牧师的道德堕落以及他古怪、勇敢的.....

[vɪk'tɔːriəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][wɪn] [bæk] ['pʌblɪk] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

victorious	struggle	to	win	back	public	respect	and	confidence	.
胜利者	斗争	到	赢	后退	民众	尊重	和	信心	.

为赢回公众尊重和信任而进行的艰苦卓绝的斗争。

" — [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

"	—	The	Congregationalist	.
"	—	这	公理会	.

——公理会教徒。

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk]
Charles Scribner's Sons , New York
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ]['mɪstə(r)] .
OTHER BOOKS BY MR .
其他 图书 经过 先生 .

先生的其他著作

['hɔːrnʌŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

[ðə; ði]
The
这

这

['æmətə(r)] ['kræksmən]
Amateur Cracksman
业余 窃盗

业余破解者

30th ['θaʊz(ə)nd] .
30th Thousand .
30th 千 .

第三万。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv]
The titles of
这 标题 的

标题

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] :
the stories are :
这 故事 是 :

故事内容如下:

[aɪ] . [ðə; ði] [aɪdz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [viː] . ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)]
I . The Ides of March V . Wilful Murder
我 . 这 艾德斯 的 行进 V . 故意 谋杀

一、三月十五日 五、蓄意谋杀

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [piːs] ['sɪksθ] .
A Costume Piece VI .
一个 戏服 片 六年级 .

服装部件 VI。

[naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Nine Points of the Law
九 积分 的 这 法律

法律九要点

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['pleər] [sevn] .

Gentlemen	and	Players	VII	.
先生们	和	球员	七	.

绅士与球员 VII。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [mætʃ]

The	Return	Match
这	返回	匹配

复赛

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌel'i:]['premiə(r)][pɑːz][eɪtθ] .

Le	Premier	Pas	VIII	.
乐	总理	帕斯	八	.

Le Premier Pas VIII。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]

The	Gift	of	the	Emperor
这	礼物	的	这	皇帝

皇帝的礼物

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ðə; ði] - [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] - [ðə; ði]

"	For	sheer	excitement	and	inventive	genius	the	burglarian	exploits	of	'	The
"	为了	透明	激动	和	富有创造力的	天才	这	-	漏洞	的	-	这

['æmətə(r)] ['kræksmən] - ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [pɑːm] .

Amateur	Cracksman	'	carry	off	the	palm	.
业余	窃盗	-	携带	离开	这	棕榈	.

“就纯粹的刺激和创造性的天才而言，《业余窃贼》的盗窃冒险经历令人叹为观止。

['ræf(ə)lz][ɪz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

Raffles	is	as	distinct	and	convincing	a	creation	as	Sherlock	Holmes	.
莱佛士	是	作为	清楚的	和	令人信服的	一个	创建	作为	夏洛克	福尔摩斯	.

莱佛士这个人物与夏洛克·福尔摩斯一样，都是一个鲜明而令人信服的经典角色。

" — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] .

"	—	The	Bookman	.
"	—	这	书商	.

——《书商》

" ['ræf(ə)lz][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ; [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ækts] [laɪk] [wʌn] ,

"	Raffles	is	amazing	;	his	resource	is	perfect	;	he	talks	like	a	gentleman	and	acts	like	one	,
"	莱佛士	是	惊人的	;	他的	资源	是	完美的	;	他	会谈	喜欢	一个	绅士	和	行为	喜欢	一	,

“莱佛士太棒了；他的资源非常完美；他说话做事都像个绅士，举止也像个绅士。”

[ɪk'sept] [wen] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [haʊs] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

except	when	occupied	with	pressing	business	in	another	man's	house	,	at	midnight	,
除了	什么时候	占领	和	紧迫	商业	在	其他	男人的	房子	,	在	午夜	,

除非在午夜时分，在别人家里有紧急事务需要处理，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - [ku:l] [nɜ:v] , - [ə; eɪ] [nɜ:v] ['pɒzətɪvli] ['ɑ:ktɪk] .

and	naturally	he	has	a	'	cool	nerve	,	'	a	nerve	positively	arctic	.
和	自然	他	有	一个	-	凉爽的	神经	,	-	一个	神经	积极地	北极	.

当然，他拥有“冷静的神经”，一种堪比北极的冷静。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] [nɜ:vz] [laɪk] [ðæt] , [ði:z] - . " — [nju:]

They	all	have	nerves	like	that	,	these	Raffleses	.	"	—	New
他们	全部	有	神经	喜欢	那	,	这些	-	.	"	—	新的

“这些莱佛士家族的人都这么胆大妄为。”——《新报》

[jɔ:k] ['trɪbju:n] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

[ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪli:z]

Dead	Men	Tell	No	Tales
死的	男人	告诉	不	故事

死人不会说话

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	25
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.25美元

" [ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [wʌnz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [pen] ,

"	In	this	novel	,	as	in	the	previous	ones	from	Mr	.	Hornung's	pen	,
"	在	这	小说	,	作为	在	这	以前的	一个	从	先生	.	-	笔	,

“在这部小说中，正如霍恩先生之前的作品一样，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [wel] - ['hændld] ['ɪnsɪdənts] .

there	is	a	wealth	of	well	-	handled	incidents	.
那里	是	一个	财富	的	出色地	-	处理	事件	.

有很多处理得当的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][də'rekt][kaɪnd][ænd; ənd][həʊldz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

It	is	story	-	telling	of	the	most	direct	kind	and	holds	the	attention	from
它	是	故事	-	讲述	的	这	最多	直接的	种类	和	持有	这	注意力	从

[ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

the	first	page	to	the	last	.
这	第一的	页	到	这	最后的	.

这是最直接的叙事方式，从第一页到最后一页都紧紧抓住读者的注意力。

['mɪstə(r)] . ['hɔ:rnʌŋ] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen][tu:; tə][geɪn]

Mr	.	Hornung	seems	to	us	in	each	succeeding	book	from	his	pen	to	gain
先生	.	霍农	似乎	到	我们	在	每个	成功	书	从	他的	笔	到	获得

[ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] ,

in	confidence	and	authority	,
在	信心	和	权威	,

霍恩先生似乎在他之后的每一部作品中都逐渐积累了自信和权威。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

and	we	do	not	hesitate	to	place	him	among	the	first	of	the	comparatively
和	我们	做	不是	犹豫	到	地方	他	之中	这	第一的	的	这	比较

[nju:] ['raɪtər] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rekən] [wɪð] . " — ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

new	writers	who	must	be	reckoned	with	.	"	—	Literature	.
新的	作家	WHO	必须	是	估计	和	.	"	—	文学	.

我们毫不犹豫地将他列为必须重视的第一批相对较新的作家之一。”——文学。

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ]['mɪstə(r)] .
OTHER BOOKS BY MR .
其他 图书 经过 先生 .

先生的其他著作

['hɔːrnʌŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

[ðə; ði] [roʊgz] [mɑːtʃ]
The Rogue's March
这 流氓的 行进

恶棍的行军

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

" ['mɪstə(r)] . ['hɔːrnʌŋ] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [hɪz; ɪz] [ɒ'streɪliən]
" Mr . Hornung has succeeded admirably in his object : his Australian
" 先生 . 霍农 有 成功了 令人钦佩地 在 他的 目的 : 他的 澳大利亚
[siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ;
scenes are a veritable nightmare ;
场景 是 一个 真正的 恶梦 ;

“霍农先生出色地实现了他的目标：他笔下的澳大利亚场景简直就是一场噩梦；

[ðeɪ] [sɪə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] ['hʊki]
they sear the imagination , and it will be some time before we get Hookey
他们 炙烤 这 想像力 , 和 它 将要 是 一些 时间 前 我们 得到 钩子
['sɪmpsn] ,
Simpson ,
辛普森 ,

它们令人浮想联翩，我们恐怕还要等上一段时间才能看到胡基·辛普森。

[ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərʊz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒf] ['aʊə(r)][maɪnd] . " —
the clank of the chains , and the hero's degradation off our mind . " —
这 铮铮 的 这 链条 , 和 这 英雄们 降解 离开 我们的 头脑 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

锁链的叮当声，以及英雄的屈辱，都从我们的脑海中消失了。——伦敦

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .

周六评论。

" ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [təʊld] . " — ['lʌndən] [ə'kædəmi] .
" Vividly and vigorously told . " — London Academy .
" 生动地 和 大力 讲述 . " — 伦敦 学院 .

“叙述生动有力。”——伦敦学院

[iːtʃ] 12mo , $1 . - :
Each 12mo , $1 . 25 :
每个 12mo , $1 . - :

每12个月，1.25美元：

[maɪ] [lɔːd] [djuːk]
My **Lord** **Duke**
我的 主 公爵

公爵大人

" ['mɪstə(r)] . ['hɔːrnʌŋ] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmərɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
" Mr . Hornung is a natural humorist , and has the art of telling a
" 先生 . 霍农 是 一个 自然的 幽默家 , 和 有 这 艺术 的 讲述 一个
['stɔːri] .
story .
故事 .

“霍农先生是一位天生的幽默家，他很会讲故事。”

" — [ˌfɪlə'delfɪə]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

['iːvnɪŋ] ['telɪgrɑːf] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] - ['raɪtə(r)] .
" It is pleasant to turn to a real story by a real story - writer .
" 它 是 令人愉快的 到 转动 到 一个 真实的 故事 经过 一个 真实的 故事 - 作家 .

“读到一位真正的作家创作的真实故事，真是一件令人愉快的事。”

[sʌtʃ] [ɪz] - [maɪ] [lɔːd] [djuːk] . - . . .
Such is ' My Lord Duke . ' . . .
这样的 是 - 我的 主 公爵 . - . . .

这就是“我的公爵大人”。

[ɪts] ['stɔːri] [ɪz][ɪts] [əʊn] , [bəuθ][ɪn] [plɒt] [ænd; ənd][ɪn] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Its story is its own , both in plot and in characterization .
它是 故事 是 它是 自己的 , 两个都 在 阴谋 和 在 特征描述 .

它的故事有其独特之处，无论从情节还是人物塑造方面来说都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l]['nɒv(ə)l] .
It is a capital little novel .
它 是 一个 首都 小的 小说 .

这是一部非常棒的小小说。

" — [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .
" — The Nation .
" — 这 国家 .

——《国家》杂志。

[jʌŋ] [blʌd]
Young Blood
年轻的 血

年轻血液

" ['weðə(r)] [laundz] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['riːəlaɪzd] [ɔː(r)] [nɒt] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ;
" Whether Lowndes be entirely realized or not does not much matter ;
" 无论 朗兹 是 完全 已实现 或者 不是 做 不是 很多 事情 ;

“Lowndes是否完全实现并不重要；

[ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
the conception of him is already a distinction .
这 概念 的 他 是 已经 一个 区别 .

他的概念本身就是一种区别。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ədˈventʃərə(r)][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][laɪnz] . . . .

He	is	an	adventurer	of	genius	,	but	not	built	on	the	usual	lines	.	.	.	.
他	是	一个	冒险家	的	天才	,	但	不是	建造	在	这	通常	线条	.	.	.	.

他是一位天才冒险家，但他的冒险之路并非循规蹈矩.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][ɪz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

And	his	vitality	is	inexhaustible	.
和	他的	活力	是	取之不尽的	.

他精力无穷无尽。

[wiː; wi] [liːv] [hɪm] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

We	leave	him	,	not	without	a	stain	upon	his	character	,	but	with	considerable
我们	离开	他	,	不是	没有	一个	弄脏	之上	他的	特点	,	但	和	大量

[rɪˈgret] [ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] .

regret	in	our	minds	.
后悔	在	我们的	思想	.

我们离开他时，他的品格并非毫无污点，但我们心中充满了深深的遗憾。

" — [ðə; ði] [ˈbʊkˌmæn] .

"	—	The	Bookman	.
"	—	这	书商	.

——《书商》

[ˈʌðə(r)] [bʊks] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .

OTHER	BOOKS	BY	MR	.
其他	图书	经过	先生	.

先生的其他著作

[ˈhɔːrnʌŋ]

HORNUNG
霍农

霍农

[sʌm; səm] [pˈɜːsənz]

Some	Persons
一些	人

有些人

[ˌʌnˈnəʊn]

Unknown
未知

未知

" [ɪn] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][keɪsɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] [ɒˈstreɪliə] ,

"	In	about	half	-	a	-	dozen	cases	the	scene	is	laid	in	Australia	,
"	在	关于	一半	-	一个	-	打	案例	这	场景	是	铺设	在	澳大利亚	,

“大约有六起案件的案发现场位于澳大利亚，

[ænd; ənd][ðə; ði][drəˈmætɪk][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][ˈæspekts][ɒv; əv][kəˈləʊniəl][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .

and	the	dramatic	and	tragic	aspects	of	Colonial	life	are	treated	by	Mr	.
和	这	戏剧性	和	悲惨	方面	的	殖民	生活	是	治疗	经过	先生	.

[ˈhɔːrnʌŋ] [wɪð] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈjuːniən][ɒv; əv][ˈvɪgə(r)][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [hɪm][ɪn]

Hornung	with	that	happy	union	of	vigor	and	sympathy	which	has	stood	him	in
霍农	和	那	快乐的	联盟	的	活力	和	同情	哪个	有	站立	他	在

[sʌtʃ] [gʊd] [sted] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈnɒv(ə)lz] . " — [ˈlʌndən]

such	good	stead	in	his	earlier	novels	.	"	—	London
这样的	好的	坚定	在	他的	早些时候	小说	.	"	—	伦敦

霍恩先生以他早期小说中屡试不爽的笔力与同情心，出色地描绘了殖民地生活的戏剧性和悲剧性。——伦敦

[spekˈteɪtə(r)] .

Spectator	.
旁观者	.

旁观者。

[ɪn][ðə; ði]['aɪvəri]['sɪəriːz] .
In the Ivory Series .
在 这 象牙 系列 .

象牙系列。

[iːtʃ] 16mo , - [sents] :
Each 16mo , 75 cents :
每个 16mo , - 分 :

每16个月，75美分：

[ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] -
The Boss of Taroomba
这 老板 的 -

塔鲁姆巴的老板

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][iː] . ['dʌbljuː] . - ['leɪtɪst] ['stɔːri] , - [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] - ,
" There are passages in E . W . Hornung's latest story , ' The Boss of Taroomba ,
" 那里 是 段落 在 E . W . - 最新的 故事 , - 这 老板 的 - ,

“EW Hornung 的最新故事《塔鲁姆巴的老板》中有一些段落，

- [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][baɪ][ðeə(r)] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['kwɒləti][ɒv; əv] ['stiːvənsən] [ɪn][sʌm; səm]
' which remind us by their vividness and fantastic quality of Stevenson in some
- 哪个 提醒 我们 经过 他们的 生动性 和 极好的 质量 的 史蒂文森 在 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd][teɪlz; 'teɪliːz] . . . .
of his South Sea Island tales . . . .
的 他的 南 海 岛 故事 . . . .

这些作品生动形象、奇幻瑰丽，让人想起史蒂文森的一些南海岛屿故事.....

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [kri'eɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fɪkʃ(ə)n] .
The hero is an uncommon creation even for fiction .
这 英雄 是 一个 罕见 创建 甚至 为了 小说 .

即使在虚构作品中，英雄也是一个不常见的角色。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [taɪmz] - ['herəld] .
" — Chicago Times - Herald .
" — 芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

——《芝加哥时报先驱报》

[ə; eɪ] [braɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
A Bride from the Bush
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

" ['mɪstə(r)] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔːrnʌŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪlɪniːeɪtɚz] [ɒv; əv] [bʊʃ] [laɪf]
" Mr . E . W . Hornung is one of the most successful delineators of Bush life
" 先生 . E . W . 霍农 是 一 的 这 最多 成功的 界线 的 衬套 生活
.
:
.

“EW Hornung 先生是描绘丛林生活最成功的作家之一。”

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .
" — Chicago Tribune .
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

- ['bʊʃreɪndʒə(r)]
Irralie's Bushranger
- 丛林强盗

伊拉利丛林强盗

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

"	A	capital	little	story	of	Australian	love	and	adventure	.
"	一个	首都	小的	故事	的	澳大利亚	爱	和	冒险	.

“一个关于澳大利亚爱情和冒险的精彩小故事。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['flægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

There	is	no	flagging	in	the	press	and	stir	of	the	story	.
那里	是	不	标记	在	这	按	和	搅拌	的	这	故事	.

媒体对此事的报道和关注度丝毫未减。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk]

Charles	Scribner's	Sons	,	New	York
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	新的	约克

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɔːl] [ə'pærənt] ['prɪntərz] ['erə(r)z] [rɪ'teɪnd] .

All	apparent	printer's	errors	retained	.
全部	明显	打印机的	错误	保留	.

保留所有明显的印刷错误。

[peɪdʒ] - , " ['blækˌfeləʊ] " [ænd; ənd] " [blæk] ['feləʊ] " [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

Page	23	,	"	blackfellow	"	and	"	black	fellow	"	both	present	in	text
页	-	,	"	黑帮	"	和	"	黑色的	同伴	"	两个都	展示	在	文本

第23页，“blackfellow”和“black fellow”在文本中均有出现。

[peɪdʒ] - , " [sək'sɛsfʊl] " [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	45	,	"	succesful	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	成功	"	保留	从	原来的	文本

第45页，“成功”一词保留自原文

[peɪdʒ] - , " [ɪts] " [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	48	,	"	its	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	它是	"	保留	从	原来的	文本

第 48 页，“its”一词保留自原文。

[peɪdʒ] - , " - " [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	175	,	"	outry	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	-	"	保留	从	原来的	文本

第175页，“outry”一词保留自原文

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] ['haifəneit] [wɜːdz] :

Some	inconsistency	in	hyphenating	words	:
一些	不一致	在	连字符	字	:

单词连字符的使用存在一些不一致之处：

[beə(r)] - [bæk] [ænd; ənd] ['beəbæk] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

bare	-	back	and	bareback	both	present	in	text
裸	-	后退	和	无套	两个都	展示	在	文本

裸背和裸背这两个词都出现在文本中

[kuː] - [iː] [ænd; ənd] ['kuːiː] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

coo	-	ee	and	cooee	both	present	in	text
酷	-	ee	和	库伊	两个都	展示	在	文本

coo-ee 和 cooee 都出现在文本中

[fʊt] - [prɪnt] [ænd; ənd] ['fʊtprɪnt] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

foot	**-**	**print**	**and**	**footprint**	**both**	**present**	**in**	**text**
脚	-	打印	和	脚印	两个都	展示	在	文本

文本中同时出现了 footprint 和 footprint 这两个词。

[sɔːlt] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['sɔːltbʊʃ] [bəuθ]['prez(ə)nt]

salt	**-**	**bush**	**and**	**saltbush**	**both**	**present**
盐	-	衬套	和	盐蓬	两个都	展示

盐灌木和盐灌木都存在

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神